¶ LIBRO VNDE
cimo que es Bosque, jardin, vergel de lengua Mexicana.

Prologo

No cierto es, la menos noble joia: dela recamara, dela predicacion euangel
cimjento, delas cosas naturales: para poner exemplos, i comparationes. Como ve
redemptor, auer lo vsado: i estos exemplos, i comparationes: quanto mas famjliar
a los oientes i por palabras, i lenguage mas vsadas, entrellos, dichas: tanto sera ma
ces: i prouechosas. A este proposito se hizo, ia tesoro: con harta costa, i trabaxo: este
en que estan escriptas en lengua mexicana: las propiedades i maneras exteriores, i
res que se pudieron alcançar: delos anjmales, aues, i peces: arboles, i ierbas, flores
mas conocidos: i vsados, que ai en toda esta tierra: donde ai, gran copia de vocablos
cho lenguage: muy propio, i muj comũ: i materia muj gustosa. Sera tambien esta o
oportuna, para dar los a entender, el valor delas criaturas: para que no las atribu
njdad: porque a qualquiera criatura, que vian ser imjnente: en biẽ o en mal, la lla
teutl quiere dezir dios: de manera que al sol, le llamauan teutl: por su lindeza: al m
por su grandeza, i ferocidad: tambien a muchos delos anjmales los llamaua por este
por razõ de su espantable disposition, i braueza. Donde se infiere, que este nomb
se toma, en buena, i en mala parte. I mucho mas se conoce esto, quãdo esta en compo
mo en este nombre, teupiltzintli, njño muj lindo: teupiltontli, muchacho muj
o malo. Otros muchos vocablos, se componen desta mjsma manera: dela significatio
quales, se puede conjecturar: que este vocablo, teutl, quiere dezir: cosa estrema
o en mal. Ansi que, el presente volumẽ, se podra tener, o estimar como vn tesoro, de l
i vocablos desta lengua mexicana: i vna recamara, muj rica delas cosas que ai en

¶ Al sincero lector.

Tienes, amigo lector, enel presente volumen: vn bosque con grã diuersidad de mo
tes, i riscos: donde hallaras, arboles siluestres, de todo genero: i bestias fieras, i serpie
de mordedores: tienes, vn jardin poblado, de todos arboles fructiferos: i de todas mane
uas: donde ai fuentes, i rios de diuersas maneras. Esta lleno de aues, anjmales, i peces
nero: tienes vna floresta, muj deleitosa, llena de todo genero de flores: ansi delas que se ha
arboles, arbustos, i matas: como delas que se hazen en ierbas: en ella ai aues, de dulces
ricas plumas: ai tambien florestas. edificadas, a las mjl marauillas: tienes diuersida
mjnos i edificios: tienes ansi mjsmo campos, i llanuras, donde ai toda manera de m
oritos: donde ai charcos, i lagunas: donde se crian cañas, espadañas i juncos: i diuersi
tas de anjmalejos, aquatiles i terrestres. Donde ai mjnas, de todas maneras de me
das maneras de piedras preciosas: i de otras muchas cosas prouechosas, a la vida
Donde ai, muchas maneras de tierras, i piedras, i aguas, i cerros. No procede, la
2. orden arriba puesta: sino por la que se sigue. El primero capitulo, trata de
20. contiene siete parraphos. El segundo, trata delas aues: contiene diez parraphos
61. cero capitulo trata delos anjmales del agua: como son peces, i otros anjmales, q
70. enel agua: contiene cinco parraphos. El quarto, trata delos anjmales fieros: q
77. enel agua: contiene quatro parraphos. El quinto, trata de serpientes i otros

Summario del libro vnzeno.

Capitulo primero delos anjmales. fo. 1.
arrapho primero delas bestias fieras. fo. 1.
arrapho segu᷉do delos anjmales como zorros lobos y otros anjmales semejãtes. .7.
arrapho tercero de otros anjmalejos pequeños como hardillas y otros semejãtes. .11.
rrapho quarto de aquel anjmalejo que se llama tlaquatl que tiene vna
a donde mete a sus hijuelos, cuya cola es muy medicinal. fo. 12.
rrapho quinto delas liebres conejos comadrejas etc. fo. 13.
rrapho sexto delos cieruos y de diuersas maneras de perros que estos natura
criauan. fo. 15.
rrapho septimo delos Ratones y otros anjmalejos semejãtes fo. 18.
pitulo segundo delas aues. fo. 19.
rrapho primero delas aues de pluma rica. fo. 19.
rrapho segundo delos papagaios y cinzones. fo. 22.
rrapho tercero delas aues que viuen enel agua o que tienẽ alguna con
lacion enel agua. fo. 26.
rrapho quarto delas aues de Rapina fo. 41.
rrapho quinto de otras aues de diuersas maneras. fo. 50.
rrapho sexto delas codornjzes. fo. 52.
rrapho septimo delos tordos grajas, y vrracas y palomas. fo. 53.
rrapho octauo delos pajaros que cantan bien. fo. 55.
rrapho nono delos gallos, y gallinas dela tierra fo. 56.
rrapho decimo delas partes delas aues ansi interiores como exteriores. fo. 55.
pitulo tercero delos anjmales del agua. fo. 60.
rrapho primero de algunas aues del agua que siempre morã enella. fo. 60.
rrapho segundo delos peces. 61.
rrapho tercero delos camarones y tortugas. fo. 63.
rapho quarto del anjmal que llamã el armado y dela yoana y delos peces
io o lagunas. fo. 65.
rapho quinto de los Renaquajos y otras sauandijas del agua que comen estos
rales. fo. 67.
Capitulo quarto de otros anjmales del agua que no son comestibles. fo. 69.

Parrapho primero es delos caymanes y otros anjmales ſemejantes. fo. 69.
Parrapho ſegundo de vn anjmalejo llamado Aujtzotl, notablemente monſtruo
ſu cuerpo, y en ſus obras que abita enlos manantiales o venas delas fuētes
Parrapho tercero de vna culebra, o ſerpiente del agua, muy monſtruoſa en
cidad y obras. fo. 73.
Parrapho quarto de otras culebras y ſauandijas del agua. fo. 75.
Capitulo quinto delas ſerpientes, y otros anjmales de tierra de diuerſas maner
Parrapho primero delas ſerpientes, ponzoñoſas delas pide. fo. 77.
Parrapho ſegundo de otra culebra muy monſtruoſa, y fiera. fo. 79.
Parrapho tercero dela culebra de dos cabeças. fo. 81.
Parrapho quarto de algunas culebras con cuernos, y de ſu monſtruoſa prop
Parrapho quinto de vna culebra monſtruoſa en grādor, y en ponçoña cō otra
ſu manera. fo. 86.
Parrapho ſexto de otras monſtruoſas culebras en propriedades eſtrañas
Parrapho ſeptimo de otras culebras monſtruoſas en ſu ſer y en ſus proprieda
Parrapho octauo delos alacranes, y otras ſauādijas ſemejātes como arañas
Parrapho nono de diuerſas maneras de hormigas. fo. 94.
Parrapho decimo de otras ſavandijas dela tierra. fo. 96.
Parrapho vndecimo delas avejas que hazen mjel que ay muchas diferen
dellas y delas mariposas. fo. 99.
Parrapho duodecimo de muchas diferencias del angoſtas y de otros anjmal
ſemejantes y delos brugos. fo. 101.
Parrapho. 13. de diuerſas maneras de guſanos. fo. 103.
Parrapho. 14. delas luciernagas que alumbran de noche que ay much
ferencias dellas, y delas moscas y moscardones y mosqujtos. fo. 106.
Capitulo ſexto delos arboles y ſus propriedades. fo. 109.
Parrapho primero delas calidades delas montañas. fo. 109.
Parrapho ſegundo delos arboles mayores. fo. 111.
Parrapho tercero delos arboles ſilueſtres medianos. fo. 113.
Parrapho quarto delas partes de cada arbol como es rrayzes ramas
Parrapho qujnto delos arboles ſecos que eſtan en pie o caydos en tierra
los maderos labrados para edificar. fo. 118.
Parrapho ſexto delas coſas accidentales alos arboles y delos arboles. fo
Parrapho ſeptimo delas frutas menudas como ſon ciruelas guajauas cerezas
Parrapho octauo delas diuerſidades de tunas. fo. 125.
Parrapho nono delas rayzes comeſtibles. fo. 127.
Capitulo ſeptimo en que ſe trata de todas las yeruas. fo. 120.
Parrapho primero de ciertas yeruas que emborrachan. fo. 129.
Parrapho ſegundo delas çetas. fo. 132.
Parrapho tercero delas yeruas comeſtibles cozidas. fo. 134.

rrapho quarto delas yeruas queſe comen crudas. fo. 135.
rrapho quinto. delas yeruas medicinales. fo. 139.
rrapho ſexto delas yeruas oloroſas. fo. 181
rrapho ſeptimo delas yeruas que nj ſon comeſtibles, nj medicinales nj ponço
oſas. fo. 182.
rrapho octauo delas flores delas yeruas ſilueſtres. fo. 185.
rrapho nono delas floreſtas y arboles que enella ſecrian. fo. 187.
rrapho decimo delos arbuſtos que nj ſon bien arboles nj bien yeruas y de ſus
ras. fo. 190.
rrapho vndecimo delas flores compueſtas por arte de officiales que ha
n flores. fo. 195.
rrapho duodecimo delos arboles pequeños que tiran mas arboles que ay
as. fo. 199.
apitulo octauo delas piedras precioſas. fo. 202.
rrapho primero de todas las piedras precioſas engeneral como ſe buscan
de ſe hallan. fo. 202.
rrapho ſegundo dela eſmeralda y otras piedras precioſas de ſu specie. fo. 204.
apho tercero delas turqueſas finas y otras piedras precioſas. fo. 205.
rapho quarto del jaspe y otras piedras de ſus especie. fo. 207.
rapho quinto delas piedras de que ſe hazen los espejos y otras piedras
ras. fo. 209.
pitulo nono delos metales. fo. 212.
pitulo decimo de otras cosas prouechoſas que ſe crian en la tierra como es
ul margarita. fo. 215.
apitulo vndecimo delas colores de todas maneras de colores. fo. 216.
rapho primero trata dela grana y de otras colores finas. fo. 216.
rapho ſegundo de otro colorado, no tan fino como la grana y de otras colo
s no finas. fo. 218.
rapho tercero de ciertos materiales de que ſe hazen colores. fo. 219.
pitulo duodecimo delas diuerſidades delas aguas y de diuerſas calidades
la diſposicion dela tierra. fo. 222.
rrapho primero del agua dela mar y delos rios. fo. 222.
rrapho ſegundo de diuerſos nombres de rrios y fuentes. fo. 224.
rrapho tercero de diuerſas calidades de tierra. fo. 226.
rapho quarto delas maneras de ruyn tierra no fortifera. fo. 229.
rapho quinto de diuerſas maneras de tierra para haser tinajas, ollas cantaros etc.
. 231.
rrapho ſexto delas alturas baxuras llanos y cueſtas dela tierra y delos nombres
los principales montes de eſta tierra. fo. 232. Nota
rrapho ſeptimo delas diferençias de piedras fo. 235.

Parrapho octauo delas diuersidades ycalidades delos camjnos . fo. 237.
Parrapho nono delas diferencias ycalidades delos edificios . fo. 239.
Parrapho decimo delas cueuas ysimas ydeſus diferencias . fo. 245.
Capitulo . 13 . detodos losmantenjmjentos . fo. 246.
Parrapho primero delmayz . fo. 246.
Parrapho ſegundo de como ſiembra ycultiua elmayz . fo. 249.
Parrapho tercero delos friſoles . fo. 250
Parrapho quarto delachia . fo. 251.
Parrapho qujnto delos cenjzos que comeneſtos naturales . fo. 251.
Parrapho ſexto delas calabaças que comeneſtos naturales . fo. 252.

Las ponzoñosos, de tierra: contiene catorze parraphos. El sesto capitulo trata delos ar boles: contiene nueve parraphos. El capitulo septimo, trata delas yervas: contiene doze parraphos. El octavo capitulo, trata delas piedras preciosas: contiene parraphos.

13. Capitulo nueve, de los metales.

Capitulo diez de otros minerales.

Capitulo onze, delas colores: contiene tres parraphos.

23. Capitulo doze, delas diversidades delas aguas: contiene diez parraphos.

46. Capitulo trese, del mahiz, idelas otras legũbres comestibles: contiene seis parraphos

Queda la puerta abierta: para añadir, lo que paresciere convenir.

Libro vndecimo de las propriedades delos anjmales. aves, peces, arboles, yeruas, flores, metales, y piedras. y delas colores.

Capitulo primero, delos anjmales.

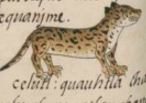
Parrapho primero delas bestias fieras.

El tigre, anda, y bive enlas sierras, y entre las peñas, y riscos, y tambien enel agua: es noble: y dizen, es principe y señor delos otros anjmales, y es avisado, y recatado y regalase, como el gato, y no consiente el trabajo ninguno: y tiene asco de ver cosas suçias, y hediondas, y tiene se en mucho: es baxo y corpulento, y tiene la cola larga, y las manos son gruessas, y anchas y tiene el pescueço gruesso,

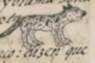
Injc matlactli oce amoxtli, intechpa tlatoa. in nepapã iolque: in totome, in mjmjchtin: yoan in quavitl, yoan in xihujtl: in tlallan onoc tepuztli. amochitl, temetztli, yoã occequj. yoan in nepapã tetl

Injc ce capitulo: intechpa tlatoa in iolque, in manenemj.

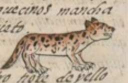
Injc ce parrapho: intechpa tlatoa in tequanjme.



Ocelutl: quauhtla chane, texcalco chane, atlan chane: tecpilli, tlaçopilli: qujl inpillo, in tlatocauh in iolque: mjmati, moiecimati, mocenmatinj hamo tzopiloanj, tlayianj. motlacltianj: pilli. tlaçotli. Veiac tlacveiac, melactic, temjmjltic, pachtic, amo uçcapan: tomaoac, tlaque, nacatetic, nacatepul, cujtlapilhujiac, matotoçantic, matotomactic, macpalhuecuei, macpal papatlactic, quechtomaoac, quechnanatztic, quatecontic, quatecompul, qua tiene la cabeça grande: las orejas son pequeñas, el hoçico gruesso y carnoso y corto y de color prieto: y la nariz tiene grasienta, y tiene la cara ancha, y los ojos relucientes como brasa. los colmillos son grãdes y gruessos: los dientes menudos, chicos y agudos: las muelas anchas de arriba: y la boca muy ancha: y tiene uñas largas, y agudas: tiene pesuños en los braços, y en las piernas: y tiene el pecho blanco.. tiene el pecho lezne, y como crece se va manchãdo, y crescen le las uñas. y agora crecen le los dientes, y las muelas y colmillos y regaña y muerde y arranca con los dientes y corta, gruñe, y brama sonãdo como trompeta



¶ El tigre blanco: dizen que es capitan delos otros tigres y es muy blanco. Ay otros que son blanquecinos manchados de prieto.



¶ Ay otro tigre de pello

tenamaztic: nacazchichipichtic, tentomaoac, tentetepontic, tenpochectic, tenpochichitic, iacatzolchiiactic, iacatzolchiiaoac: ixpechtic, ixtletlexochtic; tlancujcuiztic, tlãcujnene, tlancoiolomjtic, tlãcochtexolotl, camaxacaltic, camaxacal: iztte, iztiujujtztic, izticuecuiltic, chôchole. Cujcujltic, cujcujlpatic: moholchapanj. motlilchachapatz. eliztac, tetzictic, alaztic, ocelotic, cujcujlivi, mocujcujloa, cujcujltic, cujcujltia, mocelocujcujloa. iztiquiça. tlamotzoloa, tlamomotzoa, tlaquiça, tlancochquiça, coatlanquiça, tlancujtzoa, tlatetexoa, tlaquetzoma, tlatlãcotona, quiquinaca, nanalca, choca, tzâtzi, iuhquin tlapitza ——

¶ Iztac oceloutl: quil imachcauh in ocelome, iztac, iztacpatic: cequintin, çan ticeoaque, cujcujltic, mocujlo:, motlilchachapats, moholchapanj ;——

¶ Tlatlauhquj oceloutl: tlatlactic, tlatlauhquj. motlilchachapats, bermejo y manchado de negro.

¶La propriedad del tigre es que come animales. como son cieruos y conejos y otros semejantes. Es regalado y no es para trabajo, tiene mucho cuydado de si bañase: y de noche ve los animales que a de caçar, tiene muy larga vista, aunque haga muy escuro, y aunque haga njebla, ve las cosas muy pequeñas. Quando ve al caçador con su arco y saetas, no huye, sino sientase mjrando hazia el, sin poner se detras de alguna cosa, nj arrimar se a nada. luego comjença a hipar, y aquel ayre endereçale, hazia el caçador, a proposito de poner le temor, y mjedo; y desmayar le el coraçon con el hipo. y el caçador comjença luego de tirar le: y la primera saeta que es de caña, tomala el tigre con la mano, y hazela pedaços con los dientes, y comjença a regañar y agruñjr: y echando le otra saeta

molchachapatz, mocujcujlo, mocujcujloa, tlatlavia —

¶Injeliz inyneminjliz, in in ocelutl: qujquaquatinemj, in iolcatzitzinti: in maçatl, in tochin. ¶. Auh cenca momalhujanj: amo tzopoctic, ca mocenmati, maltia, mopapaca, moecthia, mjxamja, iztlactica, ithuitica: mocencaoa, mocenmati. Auh in ioaltica: vellachia, qujmjtta, in tlein qujntemoa, in qujnqua: cenca qualli, in itlachializ chipaltic: çan elli, cenca vellachia vel vecatlachia: in manel tzontic, in manel aiauhtic: qujtta. Can iquac qujtta; in iquac qujnamiquj, in qujmjxnamjctia, Anquj. in tlamj qujamo motlaloa, amo cholca çan qujxnamjctimotlalia. Vel motlalia, hatle qujmotoctia: in in ocelutl. Niman peoa in mjpotza injc ihiiotica qujçotlaoaz, qujiolmjctiz, in tlamjnquj. Auh njman peoa in tlamjnquj, qujmjna: in ce qujtlaxilia acatl, in mjtl, çan qujmacuj, in ocelutl: qujtlanxaxamanja, conmocpaltia, quj haze lomismo. Los caçadores tenjan cuenta, conque no avian de tirar al tigre, mas de quatro saetas: esta era su costumbre o devocion: y como no le matase, con las quatro saetas. Luego el caçador se daua por vencido. y el tigre luego comjença a espereçar se, y a sacudirse, y a relamerse: hecho esto. Recoge se y da vn salto como volandose, aroja sobre el caçador: aunque este lexos diez, o quinze braças noda mas de vn salto, va todo enerizado, como el gato contra el perro: luego mata al caçador y se le come. Los caçadores diestros: en echando la primera saeta: si el tigre la hizo pedaços, toma vna hoja de vn arbol de roble, o de otro arbol semejante, y hinca la en la saeta y tira con ella al tigre y la hoja asi puesta haze ruydo; assi como quando vola, vna langosta y caye se en el suelo al medio camjno, o acerca

qujnacatica, nanalcatica, hiçoloca, mjtotiac: moce qujtlaxilia çan noiuj, in quezquj qujtlaxilia: çan molhiuhquj thioa. Auh in tlapoal in tlamjnque, nomneteuma mjliton çan nauj: mjc tlamjna; in tlaotlan nauj. ic omjc. in tlamjquj: njman, teic mochichioa. in Ocelutl: mahana, cochcamachaloa, moviuixoa, motzetzeloa, moiciechia, mopapaloa. Nimã vel motapaiollalia; tlacxotla, patlanj: in tlamatlac mapan. hicac tlamjnquj; in tlanel noço. caxtol maxan: vmpa cana tiuh, ça çeppa, chocholoa: patlanj, hicaioca, moçonecoa. mopaçoloa: Vncan mjquj in tlamjnquj: vncan qualo. Auh in mozcalia: tlamjnquj. in ça qujtlaxilia. acatl, in tlaoquj macujc njman concuj, in quaoacaçoatl, in quauhxiotlapalli: yiacac qujtlalia, yiacac qujço. in acatl: njmã qujtlaxilia, papatlacatiuh: in acaçoatl. Iuh quj in chapolin: ic iauh, aço tlatlaco, aço ic itlan: in patlanj, in Vetzi, in quaoacaçoatl, in qujxpatilia; ic del tigre: con eſto se devierte el tigre a mirar la hoja que cae y llega la saeta y paſa le, o hyere le: y luego el tigre da vn salto hazia arriba y tornando a caer entierra, torna se aſentar: como eſtaua de antes. y alli muere aſentado sin cerrar los ojos, aunque eſta muerto, parece viuo. Quando el tigre caça, primero hipa, y con aquel ayre deſmaya a lo que a de caçar. La carne del tigre tiene mal sabor requema.

¶Vna gente que eran como aſsinos los quales se llamauan nonotzaleque, era gente vſada y atreuida, para matar. trahian consigo del pellejo del tigre, vn pedaço de la frente, y otro pedaço del pecho, y al cabo de la cola y las vñas, y el coraçon, y los colmillos, y los hocicos: dezian, que cõ eſto erã fuertes, y oſados y eſpãtables a todos: y todos los temiã, y a ninguno auian miedo, por razõ de tener consigo eſtas cosas del tigre: eſtos se llamã tambien, pixeque tziolpachoanj.

¶El gato cerual, llaman le por eſte nombre conviene aſaber tlaco ocelutl, tlacomiztli, por

Vel quimjna, intlamjnquj: ic vel cācī: in omjnoc, ocelutl ma coto Vitzoa. Auh mouetzico tlalpan meoatitlalia, moquichtlalia, motlamelauhcatlalia: iuh motlalia mjuh achto catca: vel panj quitlalia, inixtelolo; amo mjxpiquj, inje mjquj; can iiztica. iuhquj ma ioltica ic neci. In canjn tla qua Ocelutl: achtopa, tesiuotz ic teiolmjctia. ic teçotlaoa. Auh in nacaio cococ.

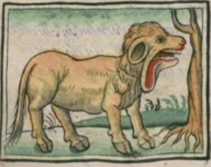
¶Innonotzaleque: quitquitinemj, mjcoaio; ichoatl, injxquac con yoan in jelpan coa, yoan in jcuj tlapil, yiac, yoan yizti, yoã in iollo, yoan in jcoatlan, yoã y iacatzol: quil ic ihiioatinemj, quil ic tlaixmauhtia, quil ic inma caxo: ic acan ixmauj. canel patio tinemj; ichoantin in intoca, no notzaleque, pixeque, teiolpa choanj.

¶Tlaco ocelutl: yoan quitocaio tia. tlacomiztli, tepiton, pa tontli, melacpil: vel ixquich in castillan miztun. nexcoac, t que es pequeño del tamaño de vn gato: es pardo, tiene vñas manchas oscuras como el tigre pintado.

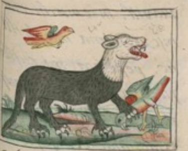
¶Ay vn anjmal en esta tierra que se llama tlacaxolotl: es grande, es mayor que vn gran boey, tiene gran cabeça, tiene largo el hocico. las orejas muy anchas, tiene los dientes y las muelas grandes: pero de la forma dela persona, tiene muy gruesso el pescueço y muy fornido, tiene los pies y las manos gruessos, las vñas como boey, pero mayor es: tiene las ancas grandes y anchas, la cola tiene gruessa y larga: es de color de boey roxo, tiene muy gruesso el cuero: su carne es de comer: dizen que tiene la carne y el sabor della de todos anjmales, y aves. y aun de hombres. Este anjmal es raro, biue en las provincias de Atzaccan, y de Tepuztontlan, y tlanquj lapan, que son hazia honduras, viue en las montañas y de sierras entre las peñas: Come cacavates monteses

ceoac, cujcujltic, ocelocujcujltic. molchachapatz

¶Tlacaxolotl, cenca vei quipanavia in vaca: ixtzontecon cencavei, tenvilaxtic. inacaz cenca papatlaoac: ixtlancoch, ixtlan cenca povevei: iuhquin tlaca tlã, in iquech cenca tomaoac, cenca mamatic. in ima. in icxi, cenca totomaoac, in iztitl iuhquin quaquaue cenca vevei, in ichochol çan chachamaioltic, amo omjo: in itzintamal cenca vevei, in icujtlapil cenca tomaoac, viac çan vel xipetztic. in itlaviio moneviian çan muchi coztic, amo cenca viac, iuhquin maçatl itomjo: in jnacaio cenca tlaoac. Inin tlacaxolotl qualonj: auh amo çan centlamantli in jvelic in jnacaio nochi itech catquj in nepapan maçatl in tlacanacatl, in tequan nacatl in maçatl, in totolin in chichi. Inin tlacaxolotl, çan tlaço nemj vmpa nemj Atzaccan, tepeitzotlan, Tlanqujlapan, vmpan vei quauhtla in aiac onacj in texcalla. In qujqua tochqujquiztli yia cacalica iquac ina y otros cacavates que se llaman quappatlachtli, come tambien mahiz verde, y maçorcas de mahiz: quando topa con vn mahizal, come lo todo sin dexar nada: quando le falta la comida, come hojas de matas y arboles: quando estercola, echa los cacaos enteros casi vna carga dellos cada vez: anda los abitadores de aquella tierra a buscar su estiercol para coger el cacao que echa. Este animal no teme a la gente ni muere con saeta: toman le haziendo vn hoyo grande y cubriendole con ramas y con ierba para que caya dentro alli le matan y de alli le sacan con sogas y comen su carne q̃ tiene muy bieen comer.



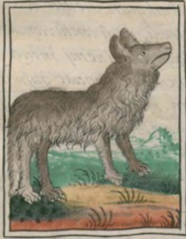
yoan tlacalhoaz quavitl y
ia cacehca: iquac in amotle
quitta itlaqual. Inj quac
muchioa quauhtla caca
oatl in aiac quitoca: itoca
tzcacaoatl, yoan quappa
tlachtli; yoan in tonacaio
in mana ipan quiça cente
mjlli, vel quitlamja: inj
moxixa quitepeuhtitlaha
in cacaoatl, achi vel cente
mamalpan. In macehual
tin quitemotinemj in qu
uhtla, inic vncan quicen
pilhujzque in cacaoatl: a
mo momauhtianj, amo i
mjquj in mjtl, in mamel
momjna: inic maci çan
tlacomolhuja, cenca ve
tlan in quitataca in tla
xapuchtli, emapan inic
tlanj, inic vecatlan: inic
oquitatacaque, in panj
quavitl quiteteca, quiç
catlapachoa yoan papa



¶ Ay vn anjmal que sellama tzonistac: criase hazia lamar del sur enla prouincia de tuztlan y caseapan: yllama se tzonistac, porque tiene lacabeça muy blanca tan solamente: es del tamaño del tigre ocasi: es baxo depies y de grueßo cuerpo, come carne delas bestias siluestres: quando quiere caçar, regaña como gato: y luego arrebata lacaça: tiene las manos, y los pies como tigre: es muy negro todo el cuerpo: y tiene lacola larga. Este anjmal

tla: çatepan vncan motlacomolhuja in tlacaxolutl, vncan quixixili, ic vncan mjquj: çatepā quamecatica quivalquixtia.

¶ Tzan istac: tequanj, vmpa nemj in Tvztlanca seapan, achi itlan in vei atenco: Injc mjtoa tzonistac, canjo injtzontecō cenca istac, iquechtlan tlantica, achi vei tontli: achiuhquijn ocelutl tomactontli, pachtontli: cenca quintemotinemj inmanenemj: injquac quimjtta, njman cēnca quiquinaca, tlancuitzoa: njmā quiceuj tivetzi: inj ma, in icxi çan iuhquijn in ocelutl. cenca acocholoanj iuhquijn patlanj injtech muy pocas vezes paresce: y si alguno encuentra conel, y le vee la cabeça amarilla: es señal que morira presto. y si alguno le encuentra, y le paresce la cabeça blanca: es señal que biujra mucho en pobreça aunque mucho trabaje. Este aguero se tenja cerca deste anjmal: matan le con saeta.



quavitl, in ie muchi itlac
injcxi, injma muchi tlal
tic, pepetzca: inj cuitla
pil viac, çanno iuhquj
in ocelutl. Inichoatl ie
iztac, aiac vel quitta:
in aquin quinamjquiz
in tlaquittaz in ie coztic
injtzontecon, caie mjquiz
in aquin quitta. Auh in a
quin quitta in amo coço
via injtzontecon: ie ic ne
ci, cacenca vecaoaz yoli
inoca, cenca motolinjz
in manel ocveacaoaz: in
manel cenca ~~oc~~ motlaie ce
tiz: in tla vmentin, in tla
noço eintin, muchintin
quj, in que manja çaccetla
catl in mocaoa, iuh quj
tzkavitl ipan quimah
imjc maci, ça quimjna.

¶ Este animal, por la relació, paresce que es oso: y si no es oso no se a que animal se compare, delos que conoscemos. Es animal belloso, de larga lana: tiene la cola, muy bellosa; como la dela çorra: pero de color pardo escuro, tiene la lana vedixosa; quando ya es viejo: tiene las orejas pequeñas, y angostas: tiene la cara redonda y ancha, casi retrae a la cara de persona: tiene el hoçico gruesso: tiene ~~el anelito para en ponçoña se alha~~ el anelito, para enponçoñar alo que topa: el baho o ayre, que echa, es de muchos colores, como el arco del cielo: es muy auisado, y ponese en açecho para matar, o caçar.

¶ El leon: es del tamaño del tigre, no es manchado: tiene el pelo tambien lezne; y en el cuerpo, es dela manera del tigre; sino que tiene las vñas mayores y tambien los cuños muy largos: es raro escuro. Ay leones bermejos y otros blanquezinos: estos se llaman leones blancos.

cequj, ceqncujltic: oceloujcujltic, molchtlaxhapatz. —

¶ Cuitlachtli: aoc ce tlachtli, paçotic, paçoltic, paçolpul, cuitlapilpoiaoac, cuitlapil cueiaoac: in ie veconetl cuitlapil paçoltic: nocujan papapaquitzquj in jtomjo: nacaztzitzinpichtic: ixtemamalacachtic, ixpechtic, iuhquin acatl tlaca xaiaque: tentomaoac, tentetepontic: cenca iztio: centlaca mjpotzanj. Inic mic mjpotza in icecoitlaoa: iuhquin aiauhco camatotl icamacpa quiça. Vel mjmati. Vel motepachiujanj, motecevillavianj: motepachivia motecevillavia, tepipotza. —

¶ Miztli: Vel iuh iuhquj, vel ixquich in Ocelotl: tlacan tle quj motlalili. çan vel centetzictic, tetzicpatic, çan ixquich. cenca iztiuitiac, cenca iztiuiltic: vel vei mjchochol, poccoztic: mjtoa tlatlauhquj miztli, coztic, coçauhquj miztli. in cequjntin ticeoac in jntomjo: motocaiotia iztac miztli. —

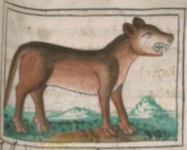
10

¶Este animal, que sellama quãmiztli: por las propriedades, paresçe ser onza. y si no lo es, nose aque otro animal sea semejãte: dizen, que es semejante a leon, si no que siempre anda enlos arboles, saltando de vnos arboles: yalli busca sucomida: pocas vezes anda enel suelo.

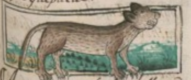
¶Ay vn animal enestas partes que sellama maçamiztli, quiere dezir, cieruo leon: el qual nose si le ay en ninguna otra parte: es del tamaño del cieruo, y tiene la color de cieruo, y tiene sus uñas como cieruo: y los machos tienen cuernos como cieruo: pero tiene pescuños como leon, muy agudos: y los dientes y colmillos, como leon: no come yeruas: anda entre los otros cieruos. y quando quiere comer abraçase con vn cieruo y conel pescuño: abrele por la barriga: començando desde las piernas, hasta la garganta: y assi le echa fuera todos los intestinos, y le come. En ninguna cosa se conoscen con los otros cieruos: sino en vn mal que hedor que tiene

¶Quam miztli: çan ie no ie in mi
tli, çan ich mochiua, quauhtitec
quauhtepac in nemj, in tlaqua
qua: çan quen man in tlalpan
nemj.

¶Maça miztli: çan ie no ie in mi
tli, inic motocaiotia, maça miz
vel iuhqui in içomio, maçatl ic
Auh vel iuhqui in itlac. Vel iuh
qui in itzontecon, in ixaiac: in
quiquitli, quaquaquaue in quaq
iuh quin cioamaçatl. vel iuhq
in icxitlapilteca, in ma ie ich
nacas, nimã teich mitexi: vel
iuhqui in miztli icca, nimã ac
quiyeuh, nimã acan quitta
neuj in maçatl. Ça ixquich
inic quiicaoa: catlane. in ce iz
Quãmiztli: tlanixquaie, coat
ne. tlancoche: çaçe catequa
Auh in itlamaia: in tlatlam
ia, in maçhe itequaia: cenca
Vel. cenca tomaoac: in ichotl
mixoquechtlan hiuac: iuhq
ma tepuztlacolli. in tlein can
in tlein caci: icquiztixotla. q
quechxotla. Occenca ichoa
mamaça: in cama Viltine
mj, in ma mocaiauh tinemj



¶ Ay otro anjmal enesta tierra que sellama cuytlamjztli: quiere dezir. leon bastardo. Esto segun lo que del, se dize, es lobo: come cieruos y gallinas y ovejas: entomãdo vn cieruo, harta se del, hasta no poder mas y echase adormjr dos o tres dias no cura de caçar mas: y por esto sellaman leon bastardo por que es gloton no tiene cuenta como los leones; y de noche come las gallinas y las ovejas; y aunque este harto mata toda las gallinas y ovejas que puede.



¶ Ay otro anjmal alqual llamã itzcujn quanj; quiere dezir comedor de perros, que es delamanera del que arriba se dixo: llaman se por este nombre itzcujn quanj, o comedor de perros: por que de noche

intzalan, in nepantla, ixcatinemj. Auh in iemaiana: inicteuivj, ic quiçaiuhti vetzi, quitexotlatecon, quicujtlaxcoltepeoaz mjztli. mjtzotzol. Auh tel vmo mezca inic quiximati, mama çan caçocaiac —

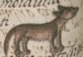
¶ Cujtlamjztli: quauhtla nemj, çaçan teixujuh in mjztli. inic motocaiotia, cujtlamjztli, inic acic centetl maçatl, quipeoaltia inic quiqua: quiqua, quitequiqua: qui quatiuc. Vel quitlamja: omjlhujtl, eilhujtl inic amo tlaqua, çan quicenqua, ça vetztoc tlatemovitiuc, ic mjtoa cujtlamjztli: ipampa xixicujn yoan ipampa inamo motlatia in ioaltica quin oalqua in totolme, quintlamja in tlanel çentecpantli: in oixuic çaquin mjtztza yoan in ichcame.

¶ Itzcujnquanj çan no iuhquin cujtlamjztli: inic motocaiotia cujtlamjztli: inic oaltica oallauh in calla: Choca. Auh inic chocac inimã mo llega hazia las poblaciones y desde cerca de lugar comiença a ullar: y todos los perros que le oyen, le responden aullando, y van corriendo adonde el esta: en estando juntos con el, los perros mata los que a menester para comer, y come los: y los demas vase. su comer son los perros halla los muy sabrosos. Este animal segũ esta relacion parece ser lobo.

¶ Parrapho segundo de los animales como zorros lobos y otros animales semejantes

¶ Ay en esta tierra vn animal que se llama cuiotl: al qual algunos de los españoles, le llamã zorro y otros le llaman lobo; y segun sus propriedades, a mi ver, ni es lobo ni zorro, sino animal proprio desta tierra. Es muy velloso de larga lana, tiene la cola gruessa muy lanuda: tiene las orejas pequeñas, agudas: el hoçico largo y no muy gruesso, y prieto: tiene las piernas nervosas: tiene las vñas corvadas y negras, y siente mucho, es muy recatado. Para caçar agaçapase, y ponse en acecho, mira todas partes para tomar su caça. Es muy sagaz en acechar su caça: quando quiere arremeter a la caça, primero echa

chimitin quinanquilia in chichi
me moichimitin tzatzi inixquich
quicaquilia itzatziliz. niman
ivicpa vih. Auh in oitlan mocen
tlalique: mocololhuijque. vnca
cana in quezquitetl velitis qui
qua. cenca velitlaqualtoan in
chime vel quin moiautia
iaiyan quin mati



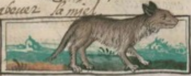
¶ Inic vme parrapho: inic
tlatoa, in ixquichtin, iolque, in
nenonque: in quauhtla in

¶ Coiotl: tomio, veiac, paço
paçol, paçotic, cuitlapilpaçol
caz vevitztic, tenmetlapiltic
tenpitzaoac, tempochectic, tem
ichichitic, xotlatlacotic, iztit
tic: tliltic, mitztic, iolizmat
inimati. Inic tlama: velmo
pachoviani, vel motepachiv
ni: movillana, tlaltech motec
motlatlachieca: quimotoc
inima, inimacaz: Vel motla
chialia, navic tlachia vel
quinma tlacatl ic inimati
motlapachivian. Auh ach
quimipotza: in at totolme,
at ichcame: in çaçotlem caca

Su boho, contra ella para infiçionarla, y desanjmar la corol. Es diabolico este anjmal: si alguno le quyta la caça rrota le, y aguardale, y procura de vengar se del, matando le sus gallinas, o otros anjmales de su casa: y si no tiene cosa destas, enque se vengue, aguarda altal, quando va camjno, y ponse delante ladrando: como quele quyere comer, por amedrentarle: y tambien algunas vezes se acompaña con otros tres, o quatro sus compañeros, para espantar le: y esto hazen, o de noche, o de dia. Este anjmal tiene condiciones esquysitas es agradecido. Agora en estos tiempos aconteçio vna cosa, harta de notar, con vno de estos anjmalejos. Vncamjnante, yendo por su camjno: vio vno de estos anjmales, que le hazia señal con lamano, que se llegasse ael; espantose de esto el camjnante, y fue hazia adonde estaua: y como llego cerca del, vio vna culebra, q̃ estaua rebuelta al pescueço, de aquel anjmal; y tenja lacabeça por de baxo del sobaco; de aquel anjmalejo, estaua muy apretada con el. Esta culebra, era delas que se llamã cincoatl. y el camjnã

quj qujçotlaoa. Auh çan njman vel atlacatl: in tlaoncaujli, in tlaonjcteahcalti, ynimal motzoncujs, nopan qujcetepaz: nocana tzuh in tlein noiolcauh njcnemjtia. Auh in tlacaçacac noiolcauh nechtochtias, nechiaiacatzaccujliz, nechtoacaltzas, inh qujn nechquaznequjs, in ic nechmamauhtiz: yoã vntetl, etetl, qujn motlaqueuiz injicniuan nechmomotzozqujc atiooalnaca, at noço tlaca. Auh yoan: inin iolquj, tlatlaçocamatinj. mocnelilmatinj qujn iqqujiqujn ic topan. Cetlacatl ipã qujçato çacatla coatica, in coiotl. yn qujtocatiuh, in tiiacauh Auh in coiotl; njman ic qujnoal manotza; auh vel tlamaviço, yoã vel motetzavi, in tiiacauh: Caivic iatia. Auh in itech acito: qujttac coatl, in itech omotetecujs; iquechtlan qujtzco, in coiotl: icitacacpa qujzteuc. velic omotetecujs: in itoca. Cincoatl. Auh yiitic qujto; in tiiacauh, Aciah in njctlaocuiliz, y: njmã conceujto in tiiacauh in tlacatl.

te como vio este negocio, penso dentro de si: diziendo. A qual destos ayudare: y determyno ayudar aquel anjmal: y como vna vez dasca, y començo de herir ala culebra: y luego la culebra se des enrosco, y cayo enel suelo: y començo de yrse, y meterse entre la yerba: y tambien el anjmal lejos se fue huyendo, y de ay a vn rato, tornose a encontrar cō el caminante, entre vnos mahyzales: y lleuaua dos gallos en la boca, por los pescueços: y puso los delante el caminante, que le avia librado dela culebra: y hizole señal conel hocico que los tomase, y fuese tras el caminante. hasta que llego asu casa: y como vio donde entraua, fue abuscar vna gallina, y lleuauala su casa: y dende ados dias le lleuo vn gallo asu casa. Este anjmal come carne cruda, y tambien maçorcas de mahiz secas, y verdes, y cañas verdes, y gallinas, y pan, y mjel. Este anjmal tomanle contrampa, o con alça pie, o con laço o flechanle: y tambien le armā en los magueyes quando va abeuer la miel.

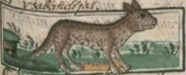


intehtacatl, in oltacatl: njman
ic ie quj viuitequj, in coatl: c
aichqujtlas, in tlacatl, in coatl.
njman oaltzapantivetz, in c
oatl: njma icia iatica. in coio
Auh momozcali: njmā ie n
toa, aço ome horatica, in qu
mjlpan, ipan actco in coiotl,
acauh: ineqiymomaquj
Ontetme in totolme, vexolo
quin viac, ixpan quymō tla
N. quin tentopeuhteneme
ic oquinma qujlhuj, ne quj
oquj. Occeppa ia in coiotl. in
iauh, ichan tlacauh: occep
vtlica qujnamjc, in coiotl: o
çentetl qujmacac, cioatotoli
duh moiatehan tlacauh: o
ceppa iquezqujioc, nocentetl
tlaçatu, y itoalco vexolotl. In
tlaqual; y, coiotl: nacatl, in
xoxouhquj, cintli, elutl, o
xaltomatl. nochtli, capolin
tamalli, tlaxcalli, necutli.
Auh injc mācι coiotl: motla
pcoalhuja, momovia, motla
pevia. motlaxapochvia, mo

¶ Otro anjmal deste especie ay en esta tierra que llaman cujtlachcoiotl: y tiene las mesmas condiciones arriba dichas; salvo, que enel pelo es semejante al osso cujtlachtli; y tiene cerujguillo grueso, y muy belloso: y enel pecho, y en la cara, tiene vn reçello de pelos grandes, que le haze espantable.

¶ Ay otro anjmal deeste especie, al qual llamã azcalcoiotl: tiene las mjsmas condiciones, arriba dichas: salvo que se sienta sobre los hormjgueros y por esto se llamã azcalcoiotl: y tambiẽ quando aulla de noche haze muchas vozes juntas, vnas gruessas otras delgadas, otras mas delgadas.

¶ Ay otro anjmal desta especie al qual llaman tlalcoiotl: tiene las cõdiciones arriba dichas: pero no se crian las montañas como los otros, sino cerca delos pueblos a este llaman le algunos zorro o raposo come gallinas y fruta y mazorcas de mahiz, y cosas menudas y sabandijas.



¶ Ay otro anjmal, que se llama ocotochtli: que tambien abita entre las peñas y montes, es del tamaño de vn podenco, baxo, y corpulento: tiene el pelo pardo, por el lomo

na: mjtzquequjxia, ynjc motlalh caltiuja, motepetzicvia.

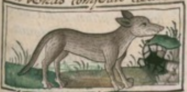
¶ Cujtlachcoiotl: amoce cuetlach coiotl, çan ienoiech in coiotl: icech mjtomj, mocujtlachnênequj: cujtlachtic, ichichinitic vmma itoxi.

¶ Azcal coiotl: çan ienoiech in coiotl. mjc motocaiotia azcalcoiotl: injquac choca, iuhqujn centzõtli coiotl, choca, cequj tlatomaoa: cequj tlapitzaoa, cequj pipitsca.

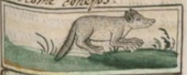
¶ Tlalcoiotl: itoca tlalcoiotl in callah, mjxtlaoacan nenemj, in amo texcalco tlacati, mjçan cana tlalla: qujtoznequj, in tlalcoiotl: amo vel coiotl, çan calla, çan totlan inqujqujztinemj, totoltl quatinemj, mochquatinemj, eloquatinemj, cinquatinemj, capulquatinemj: mochi qujqua in mjequj, mochi qujqua in tapayaxin, in coatl.

¶ Ocotochtli: ocoçuhtic, poctostic, coztaiaitic, ynicujtlapan: quachichintic inyiomjo, ynjcel y por la barriga blanquezino, co vnas manchas negras, ralas, y pequeñas: tiene el pelo blando, tiene la cabeça redonda, y las orejas pequeñas, como de gato: tiene la cara redonda: el hozico corto sale gua aspera, o espinosa: tiene el aullido delgada como tiple, es muy ligero y salta mucho como que vuela. Este animal tiene vna singular propriedad que caça para dar de comer a otras bestias fieras caça hombres o cieruos o otros animales. caça desta manera, que viendo que viene lo que quiere caçar, escondese tras de vn arbol; y en llegando la caça sube el, arremete, y passale, sale gua, por los ojos. y es tan ponçoñosa, que luego mata, en tocando como cae el animal, o hombre que mato, cubre le con heno y subese sobre vn arbol y comiença a aullar, cuyo aullido se oye muy lexos: y luego las otras bestias fieras como tigres leones, &c. que oyen aquel aullido. luego entienden, que so llamados para comer: y yvan luego adonde esta el ocotochtli, y veen la presa, y luego lo primero beben la sangre, y despues despedaçan le, y comen le: y en todo esto, el ocotochtli esta mirando aparte, como comen los otros.

pan. iztac eliztac, ichiatetic, ichcatlapochintic; injcolpan tlilco iaiaoaltic, ocelocuicuiltic, ocelocuj lochquj. iamanquj, iamaztic, iamaxpatic, poiaoac, popoiactic popoiacpatic: pachtontli, mjmjztontli, tomaltontli, nacatetic quatecontontli; nacazchichipech ton: ixoaltontli. tentetepontontli penepilacaio, tencapitzaoac ixq tziquj: injc choca. Vel tzaiuctic, nel patlanjnj: tzicujnj, patlanj Injtlaqual nacatl: auh in jmo tlachtli, injma atemelle, in tlamo cauhtli in tequanime. Auh injc quimaa, itequjuh, in tlaqual tat: itlaiolquj in at maçatl, in at noço tlacatl: njman itla quj vitl, aco quiappaçoltontli, quj tetzitzicatzin: vnca quimopachi viuc. Auh in tlaoitecti acico ec icquimachitiquiuça, in quix palochquiuça, yixpan quiztiquj ca. Auh in maçatl; in anoço tlacatl, njma icix popolok; icpa velmopaleuia: yoa njma iccen cocoxamaiya. Auh in tlapal pul: njman ieic choca, cenca y despues que ellos an comido, el come lo que sobre; y dizen, que haze esto porque tiene la lengua tã ponçoñosa, que si comiesse, enpõçoñaria la carne, y morirían las otras bestias comiendo della.



¶ Ay otro anjmalejo que llaman oztoa: llamã le este nombre por que siempre abita encueuas y alli cria sus hijos es pequeñuelo, tiene el hocico como vn porquezuelo, tiene el pelo luengo y vn poco aspero es de color buro. Y come ratones y hardillas y tã bien come conejos.



¶ Ay otro anjmalejo que llamã mapachitli y tambien le llaman cioatlamacazquj, y tambien se llama ilamaton: quiere dezir, viejecilla: tiene las manos, y los pies como persona, destruye los maizales quando estan verdes, comiendo los: sube a los arbo

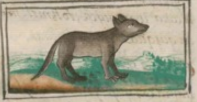
pitzaoa: auh çenca ça quizti, ynic qñ naoatitia, in tequanyme. in quauhtla nemi: ynjman ieic vitze, in tequanjme, in tlaquazque. Auh in ocoallaque, ynjman ieic catli. in ixco: auh in ictlantiuh in ixco, ca quj papachichina, in inacaio; auh in cequjntin, ca quj chichina in ixcuac; ça texxan qujqua in inacaio; quj tzaiana.

¶ Oztoa: ynic mjtoa oztoa, vel quitemotinemj, in oztotl: in vncã motlatia, vncan tlatenoa, vncan mopilhoatia: iuhqujn peçotli tepitzactic. Auh in itomio, chichiltic: achi chamaoac, achiia manquj: auh in itlaqual, ie oatl in qujmjchin, in vecacotl, in atecana ipan qujça, totzintlimochi qujqua.

¶ Mapachitli: yoan itoca cioatlamacazquj, yoan itoca ylamatzin: ynic mapachitli motocaiotia, inma: vel iuhqujn titlaca ymacpal: no iehoatl ynicxi, vel iuhqujn toxocpal: ynjmã iaquj tlamachvia in tonacaiotl, in xo

lou

les, y come la fruta dellos y come la miel delos magueies y vive en cueva: hage su abitacion en las montañas, y en los riscos y entre las espadañas del agua: en el tiempo de invierno quando no ay frutas, ni mahis, come ratones y otras sabandijas. Algunas vezes anda en dos pies como persona y otras vezes a quatro pies, como animal hurta quanto halla, por ser assi ladrona; y por tener manos de persona, le llaman Mapachitli. Es baxuelo y rollizo, y tiene larga lana, tiene la cola larga, bura, y pelosa a manera de zorro: la cabeça grande, las orejas pequeñas. El hucico largo y delgado y prieto, el cuerpo pardo y pelosa.

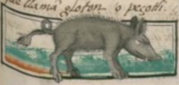


¶ Otro animalejo que se llama peçotli, es como el arriba dicho mapachitli, saluo que no tiene pies ni manos como persona, si no como animal: es de color buera. llamase peçotli: como si dixeſſe

pan: vel ixquich quijtaci, mochi qujqua: canel tlacamaie, vel quauhtleco, nupalleco: conquaqua in capolin, in xocotl, in nochtli, in necutli: oztoc imentla, quauhtla, texcalla, atlan, tulla, nouian nemj: in canjn movelmati. Vmpanemj: in tonalco, qujmjchme, tapaiaxti, iolcame in qujnqua. Canel noço tlacamaie; tlaca ichte in quemman moquetztiuh, in nemj. Auh injc cenca ichtequj: in ic mochi qujcujnj, in tlein quitta, yoan injc tlacamaie: nomotocaiotia Mapachitli mjchtecquj. xopapalhtic, xopapatlachtic, xopale, tlacaxocpale, tlacamopale: pachtontli, nymjltontli, paçotic cujtlapil popoiaoac, cujtlapil xexeltic, cujtlapilhuiac, quatecontic, nacaz vivitztic, temetlapiltic, tempitzaoac, tempitzapil; tempochichtic.

¶ Peçotli: çan no iuhquj in mapachitli, çan amo tlaca macpale, no tlilchichmitic: injc motocaiotia peçotli, ipampa mochichtlaqual, in tonacaiutl, in xo gloton, porque de todas cosas come, y siempre come, nunca se harta. y daquy se tiene costumbre de llamar peçotli, al que come mucho y nunca se harta siempre anda comiendo/o donde vee alguna cosa de comer luego arremete a comer la. /.

¶Otro animalejo ay que se llama coiametl, o quauh coiametl: es muy semejante al puerco de castilla y aun algunos dizen que es puerco de castilla, tiene cerdas largas y asperas y tambien los pies tiene como puerco y de las cerdas, de este hazen escobillas como de las cerdas del puerco de castilla. Este animal come bellotas que se llaman quauh capulin, come tambien mahiz y frisoles, y raizes y fruta: come como puerco de castilla.: y por esto algunos llamã coiametl, al puerco de castilla, por la semejança que tiene, con este llaman tambien peçotli al puerco de castilla, porque come, como este animalejo, a que llamã gloton o peçotli.

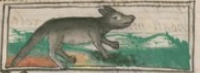


qualli, ixampan concua tlaquanj. auh inaquijn: içencan tlaquanj in amo xaxicama, itoca peçotli: nj peçoti, quitonzequi; cenca mjec tlaqua, anoço njxixicujnti, anoço ytlaqua tivetzi, anoço a njnoxvicamati.

¶ Coiametl, anoço quauh coiametl, no yoan itoca peçotli; vel iuhquj, injmantlacan contlaz, tlacan, quitlanevi in puerco: auh injc quauhtic, amo quinnevivitia in puerco, in castillan vitz: pacotic, pacopol, tomjochamaoac: injtomjo iuhquin coiolomjtl, oapaoac, chicaoac, atic, pipinquj, tlalichtic, tlalhoatic, ichoatl in motocaiotia. xeloaztli. Injtlaqual: haoatl, quauhcapolin, tonacaiotl, tlanelhoatl, xochiqualli: vel iuhquj injctlaqua in puerco, ic oquitocaiotiq̃: coiametl in puerco. Auh injc motocaiotia pitzotl: in puerco, ipãpa injc tlaqua in motencacapatza, in iuhquj mopitzoa.

¶ Parrapho tercero de otros anjmalejos pequeños como hardillas y otros semejãtes.

¶ Ay muchas maneras de hardillas, en esta tierra: vnas dellas son grandezillas largujllas, y son de color moreno: tienen el pelo blando pequeñjtas, orejas delgadas, la cola espagañada, el pelo baxo y en las puntas negro: come quanto ay, pan y carne y fruta todo quanto puede auer come aunque se le defienden, no amjedo, nj por esso lo dexa, inperceptiblemente hurta, y come lo que esta guardado. y por esto llaman a los ladrones techalutl. El chilido deste anjmalejo es delgado, y biuo.

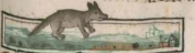


¶ Otras hardillas ay, que se crian en las montañas, y en los arboles: estas ardillas, comen piñones, y los grumos tiernos, de los arboles, y los gusanos que se crian en los arboles: descorteça los arboles, por sacar los gusanos, que estan dentro.

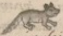
¶ Inic ei parrapho itechpa toa in occequintin, in quenami que tolque, in manenenque

¶ Techalutl: mjmjltic, vei pil, iaiactontli, camiltic, poiac tontli, tomjiopoiactic, tlamaqui nacazvivitzton. tempitzaoac, tlapilhujac, cujtlapilxexeltic, cujtlapilpopoiactic, quaqhicilcon tic: mjcujtlapil, tomactontli. Injtlaqual mochi in tonacaiutl yoan in xochiqualli, nochtli, in capolin, &c. Auh çan njman hiio quitlamachhuja: in tonacaiutl nel mopia, amo ic momauhtia, ic qujcaoa. vellatetlachielti tlaqua, inic ichtequj: auh inic qui, nomotocaiotia techalutl in pipitzoanj: mapipitzoa.

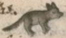
¶ Quauhtechalutl: ichoantin in tla nemj techalutl. quauhtitl pac in tlaqua: çan mochipa ichtitech in nemj. Auh inic tocaiotia quauhtechalutl: ehi quiqua in ococintli, vitl yiacacelica. yoan in qua uhocujltin: quixixipeuhtinemj



¶ Ay otra manera de hardillas, que llaman tlaltechalutl: llamase aßi, porque crian en los mahizales, y moran en cuevas, y entre las piedras: y alli crian sus hijos como topos, son muy dañinas para los mahizales.



¶ Ay otro anjmalejo que se llama Mototli, es pequeñuelo y de color buro: tiene la cola larga y blanquezina, tiene el pelo muy blando: come todas las cosas, que comen las hardillas.



¶ Ay otro anjmalejo que se llama motoiauitl: es semejante al de arriba dicho, dela mjsma especie: es pardo escuro, de color de los ratones: y abita debaxo dela tierra, como ellos.

¶ Parrapho quarto de aquel anjmalejo que se llama tlaquatl que tiene vna bolsa donde mete a sus hijuelos, cuyo cola es muy medicinal.

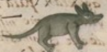
in quauitl, vncan quimana in quauhocuilin: mapipitzoa.

¶ Tlaltechalutl: çan ie no iehoatl in techalutl, iehoatl in tecaçalla, in mjlla nemj: ynic mjtoa tlaltechalutl, tlallan ynchan, tecaiactla, tlacoiocco. auh inic quintoca; tlalla in mopilhoatia, vel quixpoloa in tonacaiutl.

¶ Mothotli: çan qualton, çan tepiton, iaiactontli, popoiacpil: cuitlapilpopoiactontli, cuitlapil veiacatontli: vel quijn alhui tiacocacaton tli. Injxquich tlaqual techalutl: noixquich in jtlaqual, in Mothotli.

¶ Motoiauitl: iuhqui iehoatl in mothotli, iece vel poiactic: vel tlilpoiaoac, vel camjltic, injc quitocan: injuhqui quimjchin: tlallan ichan: çan vel no iuhqui. —

¶ Injc navi parrapho: itechpa tlatoa in quezquintin yolques, in tolquj, manenenquj; in juhca tlaquatl. —



¶ Tlaquatl: tlaquaton, anoço

¶ Ay vna animalejo que se llama tlaquatl, o tlaquatzin del tamaño de vn gato poco menos y es pardillo escuro: tiene el pelo largo y muy blando: y quando son viejos, caen se le los pelos: tiene el hucico largo y delgado tiene la cara pintada: las orejas pequeñas, la cola larga y pelada: ningunos pelos tiene en ella; viue entre los maizales: entre las piedras haze cueua, donde mora, y donde cria sus hijos: tiene vna bolsa, entre los pechos, y la barriga, donde mete sus hijuelos, y alli los lleua, adonde los quiere lleuar, y alli maman. Este animalejo ni sabe morder, ni arañar, ni hazer ningun daño aunque le tomen. y quando le tomã, chilla, y llora, salen le las lagrimas de los ojos, como a persona. Quando le toman los hijos llora mucho y chilla por ellos. Este animalejo come maiz y frisoles y Ralladuras de los magueies que sacan dellos, quando los agujeran para sacar la miel: y tambien come miel. Y la carne de este es comestible y es sabrosa como la del conejo, y los

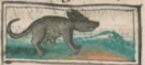
tlatlaquaton: paçoltontli, vel no
quin epatl. Auh in ieuecaoa: in ie
veve, in ie ilama: tetecaçoçi, tzinp
tzavi, mjxititzaoa, mjxix tatlila
molo, nacazvivitzpil, cujtlapilli
ac, cujtlapil xixipetztic: çan vel ma
catl in jcujtlapil: tlacanca tzon
in manel tomjtl. Auh in jeliz: tlat
tlacoiocco, cana tepancamac in
mopilhoatia: auh in omopilhoati, in
canapa iauh, quin vica in jpilhoa
caxillan xiquipile, vncan quin
toma, vncan quimonaquilia in jpil
hoan: quin vica in tlaquaquatl
pa chichitivi in jnan: hamo
le, amo tlavele, amo tequa, amo
tetexoa: in iquac ano, in iquac
quilo. Auh in iquac axioa: tlaoan
pipitzca, vel quijça in jxaio: occe
iquac moano, yoan in jpilhoa
ca quin pipitzquiltia, in jpilhoan
quin choquilia, vel quijça in jx
lo: quinmotetema in jxiquipil
quin çal quiquixtia: Auh in
tlaqual: tonacaiotl; metl
yoan necutli. Auh in jnaca
qualonj: velic, iuh quin ço
iuhquin citli: auh in jiomjo

huessos deste animalejo, ni la cola no son de comer: si alguno la come, aunque sea perro, o gato, luego echa fuera todos los intestinos. Acontecio vna vez que vn perro Rolloyo los huessos de vno destos animalejos y a dende a rato; lo vieron que andaua con las tripas arrastrando que las avia echado del por de tras. la cola deste animalejo, es muy medicinal: saca qualquiera cosa, que se aya metido en la carne, o en el huesso, lo saca poniendo lo muchas vezes. Y las mugeres que tienen mal parto, beuiendo vn poco de la cola deste animal, paren luego. Los que tienen cerrada la camara, que no pueden bien purgar, biuiendo vn poco de la cola, molida, purgan luego, porque abre, y limpia los poros. Los que tiene tos, bibiendo lo mesmo, sanan. tambien para esto, es bueno aquella especie que llaman, veinacaztli, y la otra que llaman, tlilxochitl, y la otra que llaman, mecasuchitl, molido todos y beuido con cacao: y esto tambie aprouecha, para los que no pueden digerir, y los que tienen

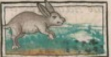
cenca ich, mjcujtlapil, yan ymã amo qualonj. In aquin quijquaz occencaich, in tlamjec quijquaz, mochi quiça in yitic, in jcujtlaxcol. Ceppa quichtacaqua inochi omi: yoan mjtzin, in yna caio tlaquatl: çan mochi quijteteils, quijtotopotz in omjtl: canel noço chichi, in tlatvic: omochimotepevaco mjcujtlaxcol: ça quj vilantinemj. Auh in in: icujtlapil, ca patli, ca tlatopeoanj, tlaquixtianj: in aqujn itlan calaquj, occencaich monjtamac in tlavel quiça, omopapalteuhteca in tlaqua cujtlapilli, mjeppa omoteca, in manel vel titzi tlatlac, quijquixtia, çanj iuhquj qujxtitiuh. Auh in mjcihoantin in tlavel tlacachioa, in aiuel mjxivi: ça conjc iciuhca tlacati in conetzintli. Auh in aqujn aocvel maxixa in maxixtlaquaa: ca conj quijtlapoa in piaztli in cocotli, quijpopoa, quijiectia, cochpana mjtoxtenca. Noiehoatl in tlatlaci: noconj, mjcujtlapil tlaquatl. ca quijcxotla quijtemovia in alaoac. Noiehoatl conj in ca

167

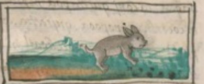
estragado el estomago con opilaciones.



¶ Parrapho qujnto de las liebres conejos comadrejas. y



¶ La liebre tiene largos miembros y bien hechos, y pelos rroxos. tiene vñas, tiene el cuerpo largo, tiene el pescueço larguillo: las orejas tiene agudas, largas y anchas y concavas: tiene el hocico redondo, y corto, tiene el pelo pardillo: las puntas delos pelos negrestinas tiene pelo blando, nj es muy largo nj es corto: es medianamente liso. Este anjmal es muy ligero, corre mucho, cuela se como saeta: tiene la cola corta: el pelecho blanco, la freça echa redonda como mahiz la carne es comestible



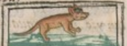
¶ El conejo es casi como la liebre vn poco menor: haze cueua donde

tlacoatl ypan vel necacastla ipepech xochitl. necaxochitl ipan: ma aoc temo quiqua niocuytlaxco tlacauh momotexten.

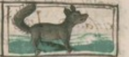
¶ Inic macujlli parrapho, noce qujntin: in iolque, ma nenque, itechpa tlatoa in quenamjque.

¶ Citli tetepon vitztic, tetep cocoztic, çaçatic, tlacoviac: quaxicaviac caxontli, nacaz vivitztic, nacaz nacaztzatzic, nacaz papatlactic, na tecopichtic: tenololtic, tente pomic: tzcoac mjtomjtl, can in icuachichintic: tamanquj iactic, popoiactic, popoiaoa noviac, amo no tetextic ipan alaztic, painanj: toto motlamjeranj: hecatzicony, hiujcpatic, cuitlapiltetepon chiztic: nech injcujtl, ololpipil qujn tlaolli, vel ichoatl cujtlatl: mohaloa, motom tlaloa, macoquechoa, pa

¶ Tochin: anoço tochtli, vel noujhqui in Citli, cria sus hijos, y haze nido para ponerlas escondenlas, en partes secretas: es comestible tiene la carne sabrosa.



La comadreja, es delgadilla: tiene la colilla larguilla, tiene la cara manchada, es bermejuela: tiene el pecho blanco: Come ratones, y gusanos: Especialmente, los que llaman nextecujlin, y tlalomjtl: tambien come gallinas, chupando las por el sieso: tiene el estiercol muy hediondo. Es muy amiga de los pollos, y de los hueuos, come los mucho, desea mucho topar con las gallinas, que estan echadas sobre hueuos para comer se los: no es de comer.



Ay vn animal en esta tierra, que echa gran hedor, y por gran espacio hiede: es del tamaño de vn gato, tiene los pelos largos, es de color negro; tiene la cola esponjada: es bajuelo, tiene las orejas agudas, y pequeñas; tiene el hocico delgado: abita entre las piedras y en las cueuas, y alli cria sus hijos. Su comer es escaraba

topiravnp, ycl tlatlatz inotlacatl yioa, intlalcoiua, motlalctlatlaquiya, motapacolhtia; anoço tana mehtla, intlatlatiaiocaian, moviacatonco: velic, auiac, vel patic, vel ijopatic.

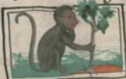
Coçama: anoço coçatli, pitzato, pachtontli, cuitlapilhuiacapiltontli, pitzatontli, [illegible], mixtecuicuilo, tlatlactic, tlatlactontli, eliztac.

In jtlaqual: quimjchin, nextecujlin, tlalomjtl: no quiqua in totolin, auh quintempachichina: tenamaztli injiel, cenca poiec, cenca cocoiac: vel quin moiacultia, in totolcocone, yoan in totoltetl: vel quin moteuilaviltiznemi, vel quin mopipinauja, in tlapaltzo.

Epatl: paçoltic, paçoltontli, papaçoltic, tliltic, catzaoac, cujtlapilxexeltic, pachtontli, macazvivitztic, tempitzaton: tlallan tlacoiocco, tepancamac, tecamac in mopilhoatia, in mothantia.

In jtlaqual: pinacatl, metzonocujlin, nextecujlin, caltatapach

xos, y gusanos, y vnos escarabajue
los que buelan. Mata las gallinas
y come los hueuos, como la comadre
ja: despues de harta de comer,
mata las gallinas, y come las ca
beças. y despues de harto, dexa
las por ay, por el suelo muertas.
La vrina deste animal, o sufre
ga, es cosa espantable del hedor
que tiene, paresce, cosa infernal
y pestilencial: esparcese por gra
~~mucho~~ espacio. y si alguno q la
quiere tomar: luego alça la cola
y le rocia con la vrina, o con la
freça, donde toca esta suziedad
en la ropa, parase vna mancha
amarilla, que jamas se puede
quitar esta freça: si a alguno to
ca en los ojos, ciegale: y si le co
men, los que tienen bubas, sanã:
y la carne si la comen los gotosos
sanan.



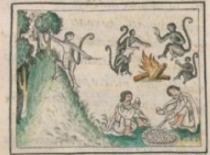
¶ Monas, o micos: ay muchas
en esta tierra: crianse en las par
tes, que llaman anaoac, que es ha
zia oriente, en respecto de Mexi
co. Son estos animales barrigu
dos, tienen larga la cola enros
cada, tienen manos y pies co
mo persona, tienen vñas largas

Auh vel quin moiaiatia: in totol
me, in totoltetl: in inchquij, coçaman
noquilitzin pachiuhtinua. in totolme
Auh in oixvic, quin quequetzcotzon
can yio in quin qualia. in tzonteco
auh in ovel ixvic, ça ie quezene qui
tlaça. quinteteuma. vel tetzon
mauhti in iiel. vel xuiac, in iquac
hicaltic, hialpatic: in iiexe
tlalli moteca, contlalli man
Auh in aca canaznequj: in çan
quitta nima motzinqueçtz
icetoca in iiel. in açoitilma
xilia coztvia vel cenquiçuj
taia. In iiel: oalcotonti, yi
ca: inic quin ixco vetzi, inic
in coni, in iiel, ipatl ixpopo
ixitlacavi. In nanaoati
petztvloa, in iiel epatl; qui
ti, in nenacatl. —

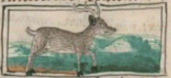
¶ Ocomatli: yoan itoca quauh
chimal, quauhtla ichane.
oac, in analco: cuitlapiciuc, cui
tlapicilltic, cuitlaolol, cuitla
tic: cuitlapiltiuiac, cuitlapi
coltic, tlacamaie, tlacaicxe,
vel iztle, iztiviac. Auh in

gritan, y silvan, cocan, arrojan piedras y palos, alos caminantes: tienen cara, casi como de persona; son pelosos, y bellosos: tienen las colas gruessas, crian en los riscos: y no paren mas de vn hijo: y comen mahiz y frisoles y frutas, y carne; come como persona, tambien comen piñones y bellotas, tambien comen los grumos delos arboles verdes. Para tomar las estas: vsan deste embuste, hazen vna gran hoguera, donde andan estos anjmales, y cercan la de maçorcas de mahiz: y ponen en el medio del huego, vna piedra que se llama, cacalotetl. Y los caçadores desta caça escondense, o enterranse: y como veen el huego las monas, y vee el humo: vienen luego acalentar se, y a ver que cosa es aquella Y las hembras traen sus hijos acuestas, y todos se asientan, luego al rededor del fuego, calentandose. Y como la piedra se calenta: da vn tronido grande: y derrama las brasas, y la ceniza sobre las monas: y ellas es

tlachioal: moten papaquianj, mapipitzoanj: teuic momamamana nanj, tetepachoa, tequauhtlaxone cuilhuija. Achi tlacaxaiaque; pacotic, popoltic, cujtlaolotic, cujtlaolol: texcalco in mopilhoatia, çacentetl inquipilhoa. Auh inj tlaqual mochi: ixquich in tonacaiutl, in xalhqualli, in tlacatl vellacatlaqua, no quiqua in ococintli, no quiqua in aoaquauhtomatl, in aoatomatl, no yoan in quauhcelutl. Auh inic maci: vel tletl motlalia, cintli moiaoaloltitia, anoço tlaolli: auh in tleco motoca, cenca vei in cacalotetl. Auh in tlamanj, in anque, motlaltoca: auh inic popoca, in manel canjn catc, in ichoatin ocomati: quijoalittacuj in tletl, in poctli; njman oalhuj quinmamama inimpilhoan, cocolhuijtimoteca in tletl. Poca in mocecoa: poca in mocinixquija in mocalhuija, mocue cuepa in moçcooa, quincuecuepa in impilhoan, in quimoçcooa, in quin totonja. Auh inoiciuhcic sa calitetl (canel noço aquittaz in tletl), njman cuepo nj, vellatzcue pantadas, dan a huir: y dexā sus hijuelos por ay: ni los veen, porque van ciegas con la çeniça. Entonces los caçadores lleuantanse de presto, y tomā a manos los monjcos: y crian los, y amansan los. Estos animales facilmente se amansan: sientase como persona, con alas mugeres, burlan se con ellas, y demandan de comer, estendiẽdo la mano, y gritan.



¶ Parrapho sexto, delos cieruos, y de diuersas maneras de perros, que estos naturales criauan.



¶ Ay cieruos en esta tierra, de muchas maneras: viuen en los

ponj: xitvneuaponj: veliui intla
quiztli vetzi. Auh in tlexochtli in
nextli, moiaoa cenmanj: in tlexo
chtli, in pan cen manj, in iehoan
oçomati: in nextli imjxco onalaq
icmotlaloa, tzoloa: iuhquinma
quintoca: quintlaztzoa, quinma
maiaoaltzoa, in inpilhoan: in ma
nelnoço oc quintemoa, aocmo qui
mjtta: ic vncan tema macujtzi vel
in anqze. Vncan ano in oçoma co
cone, çatepan oapaoalo, tlacaui
tilo. In oçomatli: altri tlacaca
qui, mo quitztlahtianj: noquima
manalhuja, in cioatzitzinti te
tlaitlanjlia, mamaçoa, teixpan
teixtlan quimamana mjma
tlatva pipitzca.

¶ Inic chiquacen parrapho
intechpa tlatoa in ma
injuhquj iehoatl Maçatl
in occequjntin, can no
que njmā iehoantin in
chime, in quin nemjtiaia
vecauh.

¶ Maçatl: novoan itoca
quauhtlamaçatl, quauhtla

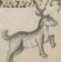
montañas, son altos de cuerpo: tienen las piernas largas, y bien hechas: son de gran cuerpo, y gruessos: tienen barriga; tienen el pescueço largo, y el hucico largo, y delgado: y tienen las orejas largas, y agudas y concauas: tiene el hucico tierno, y grasiento: tiene las vnas hendidas, tienen pocuños, son gruessos de la parte trasera, tiene la cola corta ancha: son de comer, tiene carne sabrosa, son de color cenjsiento. En naciendo luego se leuanta y anda como los corderos y potricos: es muy ligero. Come mahiz en yerba, y frisoles, y hoja de frisoles, y pace las yerbas, y las hojas de los arboles, y come madero pudrido, y los gusanos que nacen de los maderos, come heno y hojas de arbustos.

Los cieruos machos, tienen cuernos de color de madero seco, y blanquecino: tiene los cuernos llenos de gajos. Muda los cuernos, metiendo los en vna horcada de arbol, para despedir se dellos, tira hazia atras, y dexa los en el arbol: desta manera dexa los cuernos de su cabeça, y buelue se moço / o muchacho /.

quauhtlehtic, tetepon memecatic, tetepon cocotztic: tlaque. tlacomaçactic, cuitlacomactic, quechviac, tenmetlapiltic, tenpitzavac, tenpitzaton, nacazviviac, nacazvivitztic, nacazcocovchtic: iacatzoltzinac, iacatzoltzicadac, chochole, mintzi, itoca chochollin: tzintopoltic, tzintopantic, cuitlapiltetepontic: velic, haviac, quallonj: injtonjo nexcoac. Auh mjc tlacat: çan njman moquetztivetzi, iuhquin ichcatl ic tlacati, iuhquin cavallo: tzomoctic, tzicuiltic.

Bujtlaqual: tonacaiutl, tlaolli, cintli, elotl, etl, eçoquilitl: yoan in quauhcellotl, yoan quappala, yoan quauhocujlin, yoan eloçacatl, yoan tlacoxiuitl. —

In maçatl quaquave: caoquichtli, quaquauh tetecectic, quaquauh maztzoltic. Ino tlatzcuh iquaquauh: moquaquauhtlaça: quamaxac caquja, mjquaquauh: njman tom tlaça, vnca qujquappoztequj mjquaquauh: ic qujpilquixtitiuh. — 170



¶ La cierua no tiene cuernos; quãdo es chiquillo; el cieruo, o cierua es pintado, de vnas pintas blancas, espeſsas por todo el cuerpo. El temaçatl es cabra montesas.

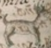
¶ Ay cieruo blanco: dizen, que este es Rey delos cieruos: raramẽte paresce, juntanse ael los otros cieruos: el pelo no le tiene del todo blanco, sino blanquezino escuro, y no muy blando.

¶ Ay otra manera de cieruos que llamã tlamacaça maçatl: es largo, y alto, y la cara tiene manchada, al rededor delos ojos, negro: y abaxo delos ojos, tiene vna veta de blanco que atrauieſa por todo los hucicos. /.

¶ Los perros desta tierra, tienẽ quatro nombres: llamanse, chichi, y itzcuintli, tambien xochcocoiotl, y tambien tetlamin, i tambien teuitzotl: son de diuersas colores, ay vnos negros, otros blancos, otros cenizientos, otros buros, otros castaños escuros, otros morenos, otros pardos otros manchados. Ay algunos dellos grandes, otros medianos: algunos ay de pelo lezne; otros de pelo largo tienen largos hucicos, los dientes agudos, y grandes: tienen las orejas concauas y pelosas, cabeça grande: son corpulentos, tienen

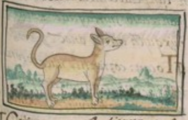
¶ In maçatl, in aiamo quaquaue, ca ceoac: moc pitzintli, in maça conetl: cuicuiltic, iztac cuicuil tic, auhquin temaçatl.

¶ Iztac maçatl: quil intlatocauh in mamaça, can tlaçonemi: co huiztinemi in mamaça: amonelle in nauel ichcatlapo chimtic: ca ticoac, nextiaiactic.

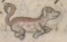


¶ Tlamacazca maçatl: vel ve vel quauhtic: ixhichiuh, ix tetlilcomolo, no texcoac.

¶ Chichi, itzcuintli, ytlacaio xochcocoiotl, yoan tetlamin, yoan teuitzotl. cequi tliltique: cequi iztaque, cequi nextique, cequi poltique, cequi poccoztique, cequi quiiaiactique, cequi cuicuiltique, cequi ocelocuicuiltique, cequi veiapan, quauhtic, qua tolotic: cequi tzõ vel i tzi, cequi tezultic, cequi pi paco, popoltic, tomme tlapi cuiztic, tlancuiztic, nacazpa tic, nacazcocopichtic, vñas agudas, son mansos, son domesticos, acōpañan, o siguen a su dueño son regocijados: menean la cola en señal de paz gruñē y ladran: abaxan las orejas hazia al pescueço en señal de amor. Come pan y maçorcas de mahiz verdes, y carne cruda y cocida, comen cuerpos muertos, comen carnes corrutas.



¶ Criavan en esta tierra vnos perros sin pelo ninguno, lampiños, y si algunos pelos tenjā eran muy pocos. —



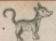
¶ Otros perrillos criavan, que llamavan xoloitzcujntli, que por ningun pelo tenjan, y de noche abrigavanlos, cō mantas para dormir. Estos perros, no nacen assi: sino que de pequeños los vntan con resina, que se llama oxitl: y con esto se les cae el pelo, quedando el cuerpo muy liso. Otros dizen, que nacen sin pelo, en los pueblos, que se llamā teutlixco, y toztlan. /.

paiactic, macaçan papaçoltic quatzcontic, quatetecontic: tlaq. cujtlatolontic, cujtlatomactic: ixte, ixvivitztic: tlacaciuhquj, techan nemjnj: tevicalxoch, tevicalianj, tehalolhtolanj: papaquinj, tzinhavilanj, mocujtlapilaiaiahoanj, pipitzcanj: macaz qujmototochianj, pipitzcaz, papaquiz, macaz qujmototochia: mocujtlapilaiaiaoa choa. Injtlaqual tonacaiutl: nacaxoxouhquj, nacatl iecucic: mochi qujqua, in tlein mjcquj nacatl: vellaquelli: qujqua njtziiac, inxoquiiac, inpalanquj.

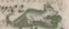
¶ Teuj: quitoznequj, chichi, tetzictli, amo tomjio, chamaoac, alaztic.

¶ Xoloitzcujntli: chichi, cannjmatiuhtle injtomjo: çan vel petlauhtinemj: tilmatli injtlan cochi in qujmoquentia. Injc qujchioa xoloitzcujntli, inoc piltontli, oxitl ca qujpepechoa: vel nouian ic cepevi injtomjo; ic xipetztivi injnacaio. —

m



¶ Ay otros perros, que se llaman tlalchichi, bajuelos, redondillos son muy buenos de comer.



¶ Ay otro animal, al qual llaman perro del agua: porque viuen enel agua. Estos son los que nosotros llamamos nutrias: es del grandor de vn podenco, tiene el pelo hosco escuro, y muy blando, no le entra el agua, no se cala del agua, desliza se el agua del, como si estuviesse grassiento: come este animal peçes, y todo lo que ay enel agua.

¶ Los topos desta tierra, son grandes, como grandes ratas, tienen el pelo bermejo, son carnudos y gordas delos pies bajos, casi que rastra la barriga: tiene la cola no muy larga, tiene vñas largas, y coruas, tiene dientes: dos dela parte baxa largos, y otros dos dela parte alta: tambien largos, y otros pequeños: de cada parte cerca destos, tienen recios dientes: los quatro grandes, so algo coruados: tienen orejas pequeñitas y redondas. Este animal es de comer, y sabroso, y muy gordo, y a quien roe sus huesos en tomeçe sele, los dientes, o haze sele dentera: tiene corta vista, y ala claridad no ve nada. haze cueuas

¶ Tlalchichi: quitoznequj, tlal
tli, pachtontli: tlalpantontli, t

¶ Aitzcujntli: iuhquin tlalchichi
atlan chane, atlan nemj, atl
inxenj. Injtomjo iuhquin tocha
tomjo: poxactic, yaiaoac, ianq
quj. Auh can njmman amo vel pa
ti çan peiaoa in atl: iuhquin
manteccaio. Injtlaqual mjchin
mixquich atlan onoc.

¶ Toçan: coztontli, nacatetun
nanatztontli, nanatztic, pachto
cujtlapile, iztivivitic, izticoa
tlanjxquatic: tlanjxquatepozt
tlanjxqua cocoltic, nacazchichi
pichtic, nacaziaiaoaltic. Quaa
nj, velic, haviac: chiaoa, cocole
iximjmjquj, mopotzauj. mop
tzaltiauj: tlallan mjchan, tlal
lan motlacati: aic tlalticpac qui
za: cenmjan tlallan nemj. Injtla
tlcpac quiça: acmo onmati, m
tlacoiocco, mocalpaloa: tlate
taca, mopotza. Injtlaqual
yixquich quiqua in tlanelh
in quauhnelhoatl, in menelh

por de baxo de tierra, y siempre viue de baxo de tierra: y quãdo sale sobre tierra, no acierta a tornar a su cueua. y luego haze vn agujero donde se asconda: come rayzes de todas maneras de arboles, y de yervas, y de magueyes. Come las rayces de las cañas de mahiz, y las mesmas cañas quãdo aun son tiernas, y tambiẽ los elotes, mete de baxo de tierra, y los frisoles en yerba, y el mayz en yerba: y alla lo Roe, y come: aunque sea cañã grande de mahiz, la mete de baxo de tierra, alla la come.

Parrapho septimo de los Ratones y otros anjmalejos semejantes.

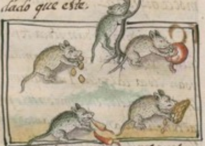
Los ratones son de muchas maneras, y tienen muchos nombres llaman se quimichi, quiere dezir raton; y llamãse tepanchichi que quiere dezir, perrillo de pared: y llamanse, tepan mamal: que quiere dezir, barreno de pared: y llamanse calxoch, que quiere dezir, arsero: los ratones, son de color çenjcientos tienen el pelo lezne, son pardos escuros en el lomo, son larguillos, tienen la cola larga, el hoçico agudo; Comen nuestros mantenimientos: mahiz, chille, calabaças, pepitas de calabaças, y chian: comen cacao molido, y las almedras: comen todo lo que comemos todas maneras de frutas, y toda

in xiuhxelhoatl: quiqua in cintli, in xilotl, in elotl: muchi caquiqua in tlaçolli, in oaquixtli, in tolli: in eçoquilitl: muchi qujtotopotza in tlanelhoatl, mochi tlallampa qujoallana: njman tlatlaca

Inic chicome parrapho: itech tlatoa in tototzitzoton, in yuhquj iehoatl, quimichin: yoan in occequintin, çan no iuhque

Quimichin: yoan itoca tepan chichi, yoan itoca tepan mamal, yoan itoca calxoch. Inin quimichin: nextontli, chichiltontli, popoiactontli, iaiamaztil, iaiamaztontli, viacapil, cujtlapile, cujtlapilviacatontli, tompitzatzin. Inic moteneoa tepanchichi: ipampa, in tepamjtl ypan, mjtotocnemj. In ic motocaiotia tepan mamal: ipampa in qujtocoionja, in qujquiqujça tepamjtl, in calteuhtli. In ic motocaiotia Calxoch: ipampa in çan mochipa calitic nemj.

amanera de pan y carne, cruda y cocida y pescado. y todo lo que se crian en el agua, que comemos: todo lo muelen, y todo lo estragan: hazen nido de pajuelas, y otras cosas blandas: roen las casa de vestir, y tragan las mãtas y plumas ricas, y todo lo que se guarda en arcas y cofres, todo lo roen, y destruien; y hurtan las piedras preciosas y asconden las en sus agujeros, no dexan cosa que no destruyan por muy guardado que este.



Daquj tomaron nombre, los que espian, y escuchan: lo que se dize, y haze en otras casas para irlo, a dezir en otra parte: a estos llama, quimjchin o ratones. y daquj sale vn adagio, que dizen: nj quimjchti, que quiere dezir: ratonelos. supe secretamente lo q̃ hazian, y dezian mis enemigos: enbiando espias, que viessen o oyessen sus palabras y obras. Los ratones se matan cõ gatos viuos, y

In tlaqual tomacaiotl: quiqua
cintli. quiqua̅ chilli, aiotli,
oauhtli: yoan michin, yoa̅
in totol, quiqua̅ cacaoatl,
cacaoatl: vel tlacatlaqua, qui
qua̅ nochtli, in capolin
qua̅ tamalli tlaxcalli, quiqua
naca xoxouhqui, yiceltic naca
in michin michi quiqua, in
quiat: vel iuh quin tlatequi. In
paçol quichioa cacaoatl, ça
ma̅, noquitemoa in tlaçotli
coponia, quiteteq in tilmatli
quetzalli: in tlein tlaçopialoni
chi quitotocoponia, muchi qui
coa: in manel cenca canin ca
manel cenca motlacopia, in ma
nel ouican, calaqui: con tlacoa
tlaçotli. Ic nonotzcaiotl quim
chin: in tetlanenqui,
manel canin: cacalaqui
calaqui, ca conqui in tlatolli:
ontlanemilia, ic mitoa
Niquimichti: quitoznequi,
tlanencati: tlatequi,
poa. In ic mici quimichin
tin, gatos quin mictia:

congatos de madera, y an yerba que sellama, qujmjchpatli.

¶ Ay ratones de agua, que se crian enel agua, que sellaman, Aqujmjchtin, o Atzcanme: saben nadar, paßan el agua anado, son grueßos, y carnosos: tiene lacola larga, y son dela color delos otros ratones.

¶ Ay otros ratones, que se crian enlos montes, son grueßos.

¶ Ay otros ratones, que se crian enlos mahizales.

¶ Los ratones, que se crian en casa, llaman los, calqujmjchti.

¶ Otros ay, que tambien se crian en casa, y tienen los ojos chiqujtos llaman se tecoconton, o tecocon.

¶ Otros ratones ay, que sellaman Viçacotl: tienen largas las colas, y el cuerpo largo y delgado.

¶ Ay vnos anjmalejos, como ratas, o como topos, no son ciegos: crianse de baxo dela tierra, enlos mahizales, comē el mahiz, y los frisoles: hurtan quanto pueden; y despues de hartos dellos escondenlo en su cueua, tienen vnos papos como la mona, en ambas partes: hinchen los deloque hurtan, y meten lo en su cueua en vnos ho

via, momapevia: moqujmjchpavia.

¶ Aqujmjchin: yoan itoca Atzcat, çan ie ich in qujmjchin: atlan nemjnj, tlamaneloanj: panonj, tomactontli, nacatoton: cujtlapilhujac.

¶ Quauhqujmjchin: in quauhtla nemj qujmjchin, viac, tomaoac.

¶ Tlalqujmjchin: in mjlpan mjxtlapacan nemj qujmjchin.

¶ Calqujmjchin: in techan nemj qujmjchin.

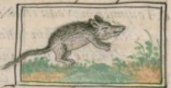
¶ Tecocon: tecoconton, çan ie no ich in qujmjchin. tenviacapil, tepitzaton: ixpopoiotic.

¶ Veiacotl: anoço cujtlapilhujac, tlacviac, pitzaton, viac in jcujtlapil.

¶ Chachaoatl: camaxiqujpile. anoço, camaxtoqui: tetlaqujchcan. tomaoac, teiztacomacton tli. muchi qujqua in tonacaiutl: occenca qujmotlaeltia in etl. In icamatocaiotia camaxixiqujm itanel ic hanega, etl, mochi qujtquja, muchi qujtacatiuj camaxi tecujl: onmaman tle

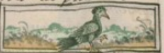
13

ios, que haze para aquello, y despues va lo comjendo, poco a poco./.



Capitulo segundo delas aves.

Parrapho primero de las aves de pluma rica.



Ay vna aue en esta tierra, que se llama, quetzaltototl: tiene plumas muy ricas, y de diuersas colores, tiene el pico agudo, y amarillo, y los pies amarillos: tiene vn tocado en la cabeça, de pluma, como cresta de gallo: es tan grande, como vna ave, que se llama tzanatl, que es tamaña, como vna vraca, o pega de españa: tiene la cola, de forma y composicion, destas aues, se llaman tzanatl, o teutzanatl, que se crian en los pueblos, las plumas, que cria en la cola se llaman quetzalli, son muy ver

xixipuj pilteuhtiuh: vmpa quiztoma vmpa quiçaltiquiça, in tlein quiqui ca, yoan inotlallan quezcontla vmpa quiztoatiqueça: inic qui pan quiquatinemj. —

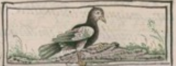
Inic vme capitulo: intech tlatoa in ixquichtin: in izqui tlamantin: in nepapan toto

Inic ce parrapho: itechpa toa, in izquitlamantin nepa pan totome; in çaço quexquich que. —

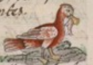
Quetzaltototl: tenvitzt tencoztic, xoxocoztic, quachichi quile, amatlapale, cuitlapile çan ipan qualton, ixquich in vei tzanatl, in icuitlapiltza palihuiyo. Iyztehua: in qui tia hivitl, ioca quetzalli: pilteçoh in many, xoxoctic, xoxocpaltic, xiuhcaltic, x tic: ichquin tolpatlactic, tlaxany, vivitzliviny, xoxovia mahivi, vitolivi, vivitzivi tecciaoa. Inin icuitlapil des y resplandecientes: son anchas, como vnas hojas de espadañas, doblegan se, quando las toca el ayre: resplandecen muy hermosamente. Tiene esta aue, vnas plumas negras enla cola con que cubre estas plumas ricas: las quales estan enel medio destas negras. Estas plumas negras, dela parte de fuera sõ muy negras, y dela parte de dentro, que es lo que esta junto con las plumas ricas, es algo verde escuro, y no muy ancho, nj largo.

El tocado que tiene enla cabeça esta ave, es muy hermoso, y resplandeciente: llaman a estas plumas tzinjtzcan. Tiene esta ave, el cuello, y el pecho colorado, resplandeciente; es preciosa esta pluma y llaman la tzinjtzcan. El pescueço por la parte de tras y todas las espaldas: tiene las plumas verdes muy resplandecientes, de baxo dela cola; y entre las piernas tiene vna pluma delicada verde clara resplandeciente, y blanda. En los codillos delas alas, tiene plumas verdes, y debaxo negro. I las plumas, mas de dentro delas alas

cacaoac: inic quitlapachoa, yoan quixpachoa: noxoxoxoctic, noxoxotla: in ixiomio, çan centlapal viiac, patlaoac, pochectic, cujchectic, cujchtioac: tlatlapaltioa, tlamalhuija: pochcoa, cujchcoa, xoxoxovia, xoxotla. In intzocotl quachichiquile; quetzalomitl, quetzalomitl in iquachichiquil: cēca pepetlaca, xoxotla: iuhca tzinitzcan, moquachichiquiltia, quachichiquilloa, quachichiquilquiça, quachichiquilhixoa. Inj quechtlan: ixtotzcac, yoan inj elpan: tlatlauic, vel paltic, vel quequej, vel iceuic, chichiltic, pepetzca: moviztic, tlaçotli: iuhca tzinitzcan chichiltic, chichilivi, tlatlauia, pepetlaca; xoxotla, iceuci. Inj quechquauhiotitech onoc: yoan in icujtlapan, iehoatl in ijtzinitzcan, quetzaltzinitzcan, xoxoctic, pepetzca, pepetlaca. Inj tzintenpan manj: iuhca olmecaiotl, çotlaoac, amo chicaoac, xoxoctic, quiltic, çotlaoa, çocotlaoa; xoxoxovia. Inj atlapaltitech onoc: inic centlama tiene de color de vña, y vn poco encorvadas; son anchuelas y agudas, y estan sobre los cañones delas plumas largas del ala, que se llamã, quetzalvitztli, son verdes, claras, largas y derechas, y agudas delas puntas, y resplãdece su verdura. Abitan estas aues, enla prouincia, que se llama Tecolotlan, que es hazia vnduras, o cerca viven en las arboledas, y hazen su nido en los arboles, para criar sus hijos.



¶Ay vna ave en esta tierra que se llama tzinitzcan, o teutzinitzcan: esta ave, tiene las plumas negras, y vive enel agua: las plumas preciosas que tiene, crian las enel pecho y en los sobacos debaxo, delas alas, que tiene mitad prietas, y la mitad verdes resplandecientes.



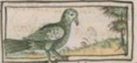
¶Ay otra ave, que se llama tlauhquechol, o teuquechol, y vive enel agua, es como pato: tiene los pies como pato, anchos, colorados, tambien el pico tiene colorado, tiene el pico como paleta de bodicario que ellos llaman espatula: tiene vn tocadillo

tli, in vel yiacol iacac ixoa; icuac
tzicolciuhqui: çan quealtoc, tzo
tiltic, xoxovic, auh tzicoltic. Au
in qujoaltoquiltia: in yiacolpan co
itica: tecpatic, patlactontli, iaca
vitztic. In qujtzinpachoa yiahu
itica, quetzalhujtztli, yoan itica
chilchotic, piaztontli, iacavitz
xoxoctic, xoxoepatic: pepetzca, xo
xotla, xoxocauitia. In in totol
velitlacatian, in tecolotlan: qu
quauitl yitic in mochantia, q
in mopilhoatia.

¶Tzinitzcan totol: teutzinitzcan
atlan in nemi; tliltic, catzaoac
mixito. Auh inic mitoa teutzin
itzcan: hielpan, yoan iciiacat
in mani. Chic tlapaniqui, centla
coll tliltic, centlacotl, xoxoct
xoxotla, pepepetzca.

¶Tlauhquechol: yoan itoca
teuquechol, atlan chane, iu
quin canauhtli, xopapatlaua
xochichiltic: tempatlaoac, te
tepoztic inyten: quauhchi
Injtzontecon; yoan inyelpan

en la cabeça colorado, tiene el pecho, y barriga y la cola, y las alas de color encarnado, muy fino y las espaldas, y los codos de las alas muy colorado, el pico tiene amarillo, y los pies amarillos. Dizen: que este aue, es el principe de las garzotas blancas que se juntan a el, donde quiera que le veen.



¶ Ay otra avecilla de plumas ricas que se llama xiuhquechol: tiene la pluma verde como yerba. tiene las alas azules y tambien la cola. Criase esta aue hazia las partes, que llaman anaoac, que es al oriente de mexico, hazia la mar del sur.

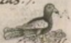
¶ Ay otra aue que se llama çaquã, tiene el pico agudo, y las plumas de sobre el pico: tiene coloradas; tiene las plumas leonadas, por todo el cuerpo. las plumas de la cola, sõ amarillas muy finas, y resplandecientes tiene la misma cola, otras plumas negras, con que cubre las amarillas, quando buela, y estiende la cola, entonces se parescen las plumas amarillas, rebolbeuan la cola, amarilla, con las negras, y assi paresce como llama de fuego, y como oro; ceuanse en anaoac.

injxitipan, yoan injcujtlapilyoã injiahaz, injmatlapal: iztaleoac, tlaztaleoaltic, iztalectic, pineoac. Injcujtlapan, yoan injacol, chichiltic, vel ticectic, chilpatzcaltic. Tencoçauia: tencoztia, tempatlaoa, xocoçauia, xocacaçauia: xochichiliui, iztaleoa, tlaztaleoaltia, chichiliui, icuci. —

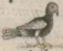
¶ Xiuhquechol: quiltic injiuio, texotic injiahaz, yoan injcujtlapil: anaoac nemj. —

¶ Çaquan: tenviztic, iacachichiltic: in noviian ihiuio, quappachtic. Auh injmotenceoa çaquã icujtlapilli; coztic, vel cozpatic, cozpeltic, cozpalalatic. Auh tliltic injc qujtlapachoa: noiequj pochina, injquac qujçoa icujtlapilli; iquac in oalneci coztic; vel qujtlanexmaca, qujvname iuhca in tliltic: iuhqujn tletl, iuhqujn tlexochtli, iuhqujn teucujtlatl oalneci. —

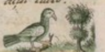
¶Ay otra ave, que se llama Aio
quã; mora en las montañas de
cuextlan, y mjchvacan: tiene el
pico agudo, y negro, toda la pluma
tiene negra, ecetv la cola que tie
ne las plumas, las medias blan
cas, y las medias negras. /.



¶Ay otra aue que tambien se lla
ma Aioquan, y es aue del agua:
todas las aves del agua se acõ
pañan con ella, como cõ su prin
cipe: tiene el pico amarillo, y las
codillos delas alas verdes, las
plumas grandes de las alas, y
las dela cola tiene las ametala
das, con blanco y verde: la plu
ma de todo el cuerpo, tiene la ber
meja, tirante a colorado. /.



¶Ay otra aue que se llama chal
chiuhtototl; criase en las mon
tañas, es pequeña, tiene el pico
agudo. la cabeça y la cola tiene
verde, y tambien las alas, los es
cudos de las alas, tambien los tie
ne verdes escuros, la pluma de
baxo delas alas, y de todo el cuer
po, tiene la color azul claro.



¶Aioquan: quauhtla chane
cenca tlaquauh vmpa chane
in cuextlan. yoan in mjchoaca
tenvitztic, tentliltic, novia
tic mjtzvi io. Auh in jcujtlap
iztac ic vivilteqquj: ic mjtoca
Aioquan.

¶Aioquan: atlan chane. inj
nemj: cololhujtinemj, in jxquich
totl. atlan nemj. Auh in canjn ne
quetza: vncan moteca, vncan p
chivi in totome. Tencoztic, cu
xoxouhquj, in jahaz. in jcujtla
pil: tecpacaxalquj, iztaca yi
tecquj: in navian ihvitio, tlai
uhquj. Tenvitzavi; tlatlauh
motecpacacalli —

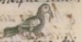
¶Chalchiuhtototl: quauhtla
calli, tepiton, tenvitzton. In
tzontecon: yoan in jcujtlap
quiltic, yoan in jatlapal: in
nalli quiztinemj, no quiltic
achi yiauhtic. Auh in tla
ca yiatlapal: yoan in ieno
chi iztac, texotic, xiuhtic, te
xocaltic, texxiuhtic: tex
texotla. xippopoca —

¶ Ay otra ave que se llama Xiuhtototl, que se cria en las prouincias de anaoac, que es hazia la costa del mar del sur, en pueblos que se llamã, Atepatla, tlapilollan, oztotlan. Es esta aue del tamaño de vna graja, tiene el pico agudo, y negro: las plumas del pecho moradas, la pluma delas espaldas es açul, y las delas alas açules claras; la cola tiene da plumas ametaladas, de verde y açul y negro. Esta aue se caça en el mes de octubre, quãdo estan maduras las ciruelas; entonces las matan, con zebretanas en los arboles: y quando caye a tierra arrancã alguna yerba, para que tomandola, no lleguẽ la mano a las plumas: porque si llega, despienden la color —

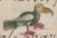
¶ Ay vna Aue que se llama xiuhapalquechol, y tambien se llama tziuhtli, tiene el pico largo, y los pies negros, tiene la cabeça, y la cola, y las alas y las espaldas, de color açul claro, tie el pecho y la barriga leonado, y los codillos delas alas, tambien leonados.

¶ Ay otra aue, que se llama xochitenacal, mora en la montañas en los arboles: criase en la prouincia de totonacapan y cuextlan: hazen nidos en las palmas: el nido que haze, es como vna talega, que esta colgada dela Rama del arbol: tiene el pico corvo, y largo, muy amarillo: tiene la cabeça y el cu

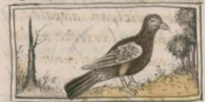
¶ Xiuhtototl: anaoac in nemjnj, anaoac tlacati, veiiaqui, ixquich in tzanatl. tenvitztic, tentliltic. in jielpan aiopaltic, in jcujtlapan vel xoxoctic, texocaltic: tzicoa in jatlapal, yoan in jcujtlapil: cochtlapanqui, centlapal xoxoctic texotic; centlapal tliltic, tlictlapanqui. —



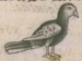
¶ Xiuhapalquechol; yoan itoca tziuhtli, tenviac, xotlitliltic: in jtzotzcon, yoan in jcujtlapan, yoan in jatlapal anoço matlapal, yoã in jcujtlapil: texotic, quappachtic, anjltic, yoan in jacol: xoxovia, xoxoctia, quappachivi, quappachti.



¶ Xochitenacal: quauhtla in montlan, quauhtla ichan: occenca vmpa tlacanemj in totonacapan, in cuextlan, quauhticpac in mopilhoatia: çan quin xiquipilquetza in jpilhoan, quijmpiloa. tenviac: tenacaltic, tencostic, tencozpiltic, tencozpalalatic: Inje mjtoa xochitenacal in jtoscatlan, in jquechtlan: tozpa erpo verde, tiene las alas y la cola leonado, y ametalados de negro, y blanco.

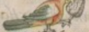


¶ Ay otra aue que se llama quappachtototl, es de color leonado todo el cuerpo.



¶ Ay otra aue que sellama elototl, tiene las alas de color morado, tiene el pico verde escuro y açul. /

¶ Parrapho segundo. de los papagaios y zinzones:



¶ Ay muchas maneras de papagayos en esta tierra, unos dellos llaman tozneme: tiene el pico amarillo y cornado como gavilan, tiene la cabeça colorada: Crianse en la prouincia, que se llama Cuextlan, quando son pequeños, que estan enel nido, son verdes, enel

tic, toztic: vel icuicic, xochitot
tzontecon: injoan itlac y
tic: quappaltic. Auh in jatla
yoan in jcuitlapil, quappa
auh tliltic, iztac ic vivitlatz
tempatlaoa, tenacalovi, tenco
via, motlotlovitequj. moyvi
quj.

¶ Quappachtototl: quappach
motquitica quappachtli: poch
quiztiquj. vel icuicic: pochcoa
tia: pochi.

¶ Elotototl: tlacevilti, inja
pal yoan in jten: xiuhtototic
xotic: tlacevilneci, tlacevilt

¶ Injc vme parrapho: itech
pa tlatoa in totome, in jqu
iehoatl Toznene, in Alo: yoa
in vetoquintin.

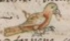
¶ Toznene: tencoztic, tenca
teixtochotic, quatlan in quel
vel tlaquauh, itlacachan
cuextlan. Iz catqui in j pil
vito: quiltic, yiauhtic, yi
tic, injcuj tlapan. yoa in jq

pescueço: y la cola y las alas y los codillos tienen verdes y amarillos: las plumas pequeñas delas alas que cubren las plumas grandes delas alas y las plumas del pecho y la barriga son amarillas escuras, llaman se xollotl. las orillas de las plumas delas alas y dela cola son coloradas, crian hazen nido en los riscos muy altos, y en la Ramas delos arboles muy altos. En estos lugares hazen nido y ponen sus hueuos, y empollan sus hueuos y sacan sus pollos: en estos lugares los toman y los amansan.

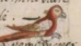
¶ Otra manera de papagayos, llamã toztli: y son estos mismos: quando ya sõ grandes y buelan, y crian: entonces tienẽ las plumas, muy amarillas y resplandecientes: quanto mas va creciendo en años, este papagayo, tanto mas va, amarillisciendo se: y por esto llaman toztli: quiere dezir. cosa muy amarilla.

¶ Ay otra manera de papagayos que llaman Alo, crian se en la prouincia que se llama cuextlan. viuẽ en lo aspero delos montes, riscos: crian en las asperas arboledas, son domesticables: tiene el pico amarillo y corvo; como alcon: tienen los pies, y piernas callosos, tiene la lengua aspera y dura y redonda y prieta. los ojos tienen colorados y amarillos; tienen el pecho amarillo y tambien la barriga, las espaldas moradas, las plumas dela cola, y delas alas tienen bermejas assi coloradas: llamase estas plumas cueçaltin, que quiere dezir llama de fuego: la cobertura delas alas q̃ cubre las estremidades delas plumas grãdes y tambien las que cubren las estremidades delas dela cola, sõ aquelles, con vnos a rebolos de colorado.

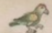
ichtian, yoan inicuitlapil, yoan inmatlapal. Auh iniacol iac xoxoctic, coztic: quitzinpachoa inmatzaz: Auh inielpan inititipa: coçeoac, coziaiactic: inin itivio. itoca xollotl. Auh inicuitlapil yoã inmatlapal, matlatlauhquj: texcalco, quauhticpac, apachticpac inmotapaçolhtia, in tlatlaca, in tlapachoa, in tlatlapana: yncan ano, tlacaciviltilo. —



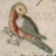
¶ Toztli: in ichimaoac toznene, coçavia, coçpiltia, tomjolti: in noviian yhivio, ic mjtoa, toztli. —



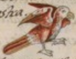
¶ Alo: tlaquauh vmpa nemj, in cuextlan, texcalco, quauhovican in tlacatinj: tlacaciviltilonj. Tencoztic, tecoltic, xoteteçontic, xochacaioltic, nenepil chacaioltic, nenepilololtic, nenepillilltic: ixtletlexochtic, elcocauhquj: iciticoçauhquj. Ihicaytlapan yvauhtic: inicuitlapil, yoan, inmatlapal: tlatlatlatic, tlatlauhquj: iencac, vel quiztiquj: itvca, cueçali. Inyiacol quauhiocyoã in quitzinpachoa, iicuitlapil: texotli, tlatlavia, tlatlaltia, tlatlalti, coçcamjliuj. —



¶ Otra manera de papagayos ay que llaman cocho: es muy semejante al q̃ llaman toznene: tiene el pico amarillo y corvo, tiene la cabeça colorada, y todas las plumas del cuerpo moradas, los codillos, y todo lo esterior de las alas: tiene colorado escuro mezclado, cõ amarillo: las plumas pequeñuelas, que estan sobre la carne del ala, que llamã xollotl, son amarillas mezcladas co loradas. el bello como pelo malo, que tiene cerca de la cola, y cerca de las alas es colorado mezclado de amarillo: esta ave canta y habla, y parla qualquier lengua que le enseñan a remedar a los otros animales; Responde, diziendo lo que dizen cantando lo que le cantan: es muy docil.



¶ Ay otra manera de papagayos q̃ se llama, quiliton: son estos chiquillos. tienen la cabeça colorada, el cuerpo todo verde: los escudos de las alas coloradas. Comen mahiz, y frisoles. deprenden a hablar: habla lo que le muestra.



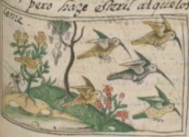
¶ Ay otra manera de papagayos que se llaman tlalacuecali: crian se en las montañas, tienen el pico amarillo, y corvo: tienen la cabeça colorada, tienen los codillos de las alas de color encarnado escuro, tienen el pecho amarillo escuro, tienen las alas y la cola y las espaldas de color verde.

¶ Cocho: quinenevili in toznene
tecoztic, tecoltic, quachichil
tic: inmovian yoiviio, yiappal
tic. inyacol quauhio tlappoiauac
coztlatlaltic. Inj iviio: iiyac xollo
pilivitl: inicuitlapil, yoan inja
tlapal, matlatlauhqui: cujcu
cujcanj. tlacatlatoanj. tlaca
nj. tetzatzacuiltianj. tetlaca
quilianj; tetlamachtianj. te te
pinanj. Tetencopina, tetlama
cuj, cujca: cujcujca, tlatlato
tlacatlatoa —.

¶ Quiliton: quinenevilia in toz
nene, yoan in cocho: tepiton, te
toton, quachichiltoton; quilt
novian yiappaltic. Inyacol
quauhio tlapalpoiauac tene
tacitli inytlaqual: tlaolqua
tlaolqualtia —

¶ Tlalacuecali: quauhtla tlaca
tecoltic, tencoztic, quachi
tic: acol camopalpoiauac, el
ixiatic; inycujtlapan, in
pal; inycujtlapil: yiappalti
inyiappal nenequi; xiuhpalti
inycujtlapil: yoan inja tlapal

¶ Ay vnas auecitas eneſta tierra q̃ son muy pequeñjtas, que pareſce mas moxcardones que aues, ay muchas maneras dellas: tienen el pico chiquito, negro, y delgadito aſsi como aguja: haze ſu nido en los arbustos, ay pone ſus hueuos y los empolla, y ſaca ſus pollitos: no pone mas, de dos hueuos; come, o ſuſtentaſe del rocio de las flores, como las auejas. Es muy ligero bola como ſaeta: es de color pardillo, remueuase cada año, enel tiempo del invierno, cuelgan se de los arboles por el pico, alli colgadas se secan, y se les caye la pluma: quando el arbol torna areuerdecer, el torna areuiujr, y tornale anacer la pluma. Y quando comjença atronar, para lluuer; entonces despierta y se buele, y resucitan. Es medicinal para las bubas comjdo, y el que los come nunca tendra bubas, pero haze esteril al que los come.



¶ Vitzitzili: vitzili, tentzitzilic, tenpitzaoac, tenvitzaponatic, tentzapĩc, tenvitzmalotic. Tlacotitech: quauhtitech in motlapaçoltia, in tlatlaça, in tlapachoa, in tlatlapana: çan vncan in jteuh, tlacopilhoa: xochinecutli, xochimeiallotl in jtlaqual. Çolotic, tzomoctic, nexeoac, mopilquixtianj, tlatzĩchina, necuithichina, motlapaçoltia: tlatlaça tlapachoa, tlatlapana, mopilhoatia; patlanj, çolonj, pipitzca. In tonalco: mooatza, quauhtitech caquja in jtzon: vncan quauhvaquj, tetzolhoaquj, mjhujiote peoa. Auh in jquac izcalli: in ietlatotonja, in ietlatzmolinj, in ietlacecelia: no iquac occeppa mopilviotia. Auh in jquac: quaqualaca quiiauitl, iquac iça, iquac moholinja, iquac mozcalia. Inin vitzitzili: in quj neguj aic nanaoatiz, mjecpa quiqua in jnacaio: iece qujtva, tetzaçacatili. —

¶ Ay vno destos avecitas que se llaman quetzalhuitzili: tienen las gargantas muy coloradas y los codillos delas alas bermejos el pecho verde, ytambien las alas, ylacola parescen alas plumas quetzales.

¶ Otras destas auecitas que llamã Xiuhuitzili: son todos açules, de muy fino açul, claro, amanera de turquesa, resplandeciente.

¶ Ay otros que sellaman chalchihuitzili; verdes claros, amanera de yerba.

¶ Ay otros que sellaman, yiauhtic vitzili: son de color morado.

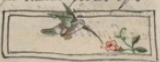
¶ Ay otros que se llamã tlapalhuitzili: son coloradas, ymezclados con pardo.

¶ Ay otros q̃ sellaman, Aiopalhuitzili, son de color morado claro.

¶ Ay otros que sellaman tlevitzili son resplandecientes como brasa.

¶ Ay otros que sellaman, Quappachvitzilin: son leonados, como amarillo.

¶ Ay otros q̃se llaman, tecavitzili son largillos: vnos dellos son cenicientos, otros son negros: estos cenicientos, tienen vna Raya blanca por los ojos, y los negros tienen vna Raya blanca por los ojos



¶ Quetzalhuitzilin: tozcachi
tic, acollatlauhqui: xoxoctic in
elpan, yoan inyatlapal, yoan
incujtlapil: moquetzalnenequ

¶ Xiuhuitzilli: macitica, motqui
tica texotic: xiuhtototic, tico
techxiuhtic, xippopoca, teuxi
popoca.

¶ Chalchihuitzili: xoxoxocpa
ximmaltic, quiltic.

¶ Yiauhtic vitzili: yiappaltic

¶ Tlapalhuitzili: tlapalpoiaoac

¶ Aiopalhuitzili, tlapalcamil
nochtic.

¶ Tlevitzili: xoxotla, injn vi
pepepetzca

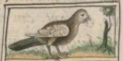
¶ Quappachvitzilin: poctic, po
coztic, quappachtic.

¶ Hecavitzili: viacatontli, ce
nexeoaque, cequj tliltique
Innexeoac tliltic injxtlan
an, injc mjxchiuh. Auh in tl
tic: iztac injc mjxchiuh, mj
chioa, mecahichioa, ixtla
tlaana.

¶Ay otros que se llaman, totozcatleton, tienen la garganta colorada y resplandeciente, como vna brasa. Son cenjzientos enel cuerpo: y la corona dela cabeça, y la gargãta resplandeciente como vna brasa.

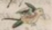
Ay otros que se llaman, tzalovitzilin, son redondillos, cenjzientos con vnas vetas blancas.

¶Ay otra avecilla que se llama, iollo totoll, criase en la prouincia, que se llama teutlixco: es hazia la mar del sur. Es ave pequeñuela, como vna codornjz: llamase, iollo totoll: porq̃ los abitadores, de aquella prouincia: dizen. que los coraçones delos defuntos o sus anjmas se bueluen en aquella aue; su canto es dulce, y suaue: la cabeça, y el pecho y las espaldas, son entre pardo y amarillo, la cola tiene negra, las plumas delas alas, tiene amarilladas, y las puntas blancas. es de comer.

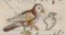


¶Ay vn ave que se llama, popocales, y vive en las montañas: tiene este nombre, porque canta, diziendo popocales, ala puesta del sol, y antes que sale, canta diziendo, pópocales: mora enlas barrancas en la prouincia de Tuztlan

¶Totozcatleton: tozcatleton, tozcatle, nextic, nexeoac. mjquanepantla, yoan injtozcac: vel xoxotla injhivio, iuhquin tletl. pepepetzca. xoxotla.



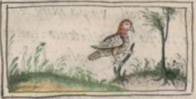
¶Telolovitzili: ololtontli, nextontli. tlacotontli: ololivi, tiçeoa, nexeoa.



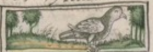
¶Yollo tototl. vmpa nemj teutlixco, vmpa invitzilatenco: çan tepiton ixquich in çolin. Injc mjtoa iollo tototl: iuh quitoa, in vmpa tlaca: Ca mjquac timiquj: quj mixiptlatia in toiollo. Auh injc tlatoa: injc cujca quicnotlalia injtozquj: vel tziol cemelti, tziollali. Injtzontecon: injelpan, inj cujtlapan: achi ixnexcoztic. Inj cujtlapil: tliltic, çanjo injahavitz. iztacaviviltecquj: Injahavitz: iztac, qualonj. —

¶Pópocales. quauhtla ichan. Injc motocaiotia. popocales; iuhtlatoa; muchipa iquac in iconcalaquj tonatiuh, yoan in aiamo valquiça tonatiuh.

y Catemahco: come peces, es tamaña, como vn pato: pero tiene las piernas largas, tiene el pico agudo redondo y colorado: y los ojos tābien tambien colorados: tiene la cabeça, amarilla escura: el cuello y las espaldas y los pechos y la cola pardos, y las plumas de de baxo la cola pardillas: tiene los pies colorados. y es de comer.



¶Ay otra aue que se llama tecuciltototl: y llamase aſsi, porque quando canta: dize. tecuçilton, tecuçilton: tiene delgada la voz: es del tamaño de vna codorniz, y tiene la pluma como la codorniz: es de comer. Criase en las prouincias de teutlixco, y toztlan./.



¶Ay otra aue que se llama ixmatlatototl, viue en las montañas hazia la mar del sur: llamase por este nombre Jxmatlatototl, porq su canto es como habla de persona: dize quando canta. Campavee,

inquitoa pohpocales. Auh quj
atlauhtli quitocatinemj: vmpa
nemj toztlan, catemahco,
chin inquiqua. Ixquich in pi
tos: çan ie achiquauhtic. In
vitztic: mjmjltontli, chichilt
Injxtelolo chichiltic. Injtzon
con poccoztic. Injquech; injcu
tlapan. injelpan, injcuitlap
nextic: intlanjpa onoc ihui
auh in tlanj onoc achi ixcu
chectic. injicxi chichiltic. q
lonj.

¶Tecuciltototl: injc motocai
muchipa iuhtlatoa, vel qui
quixtia. tecuçilton, tecucil
pitzaoac injtlatol, ixquich in
çoli: auh çan no iuhquj inj
vio. qualonj: çan no vmpa
mj teutlixco, toztlan

¶Ixmatlatototl: quauhtla
ihan. vmpa nemj in anaua
Injc motocaiotia ixmatlato
totl: achi vel iuhquj in to
tol titlaca, injc tzatzi: qui

compavee: y es vna palabra, que vsa la gente de aquellas partes: y parece que los arrienta: tiene el pico plateado, tiene la cabeça y el pecho, y las alas y la cola, y todo el cuerpo cenjciento, y tambien los pies: es de comer. —

¶ Parrapho tercero de las aves, que viven enel agua / o que tienen alguna conuersacion enel agua.

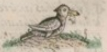
¶ Muchas maneras de patos ay en esta tierra, que viuen enel agua, y comen peces, y coquyllos, y gusanos del agua, y otras sabandijas del agua.

¶ Ay vna manera de patos, que se llaman concanauhtli son grandecillos, baxuelos de pies, de color cenjciento, tienen el pico ancho y las patas anchas, crian en las lagunas, entre las espadañas, hazen su njdo, y alli pone sus hueuos, y los empollan y sacan sus hijos; este es el mayor de todos los patos.

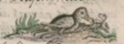
¶ Ay otros patos, que se llaman ca

Campavee: iuhquin ma quijntlaie iecalhuja. in vmpa tlaneque. Injten: cujtla texotic. Injtzontecon: injelpan, injcujtlapan, injcujtlapil: çan mocemaquj nextic: injicxi nextic. qualonj. —

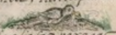
¶ Injc ei parrapho: itechpa tlatoa in iehoantin totome. atlan nemj.



¶ Canauhtli: atlan nemj, mjchi, axaxaiacatl, ocujlin, atecocolin in qujqua.



¶ Concanauhtli: nextic vei, cujtlapachtic, tempatlaoac, tempatlactic, xopapatlactic, xopapachtic. Nexcoac, xopapatlaoa, ça njcan atlan in nemjnj: yoã in mopilhoatia, motapaçoltia: tlatlaça, tlapachoa, tlatlapana.



¶ Canauhtli: eliztac, nexcoac,

nauhtli, tienen el pecho, y la barriga blanco, y el cuerpo pardillo, en los cadillos de las alas, tienen plumas verdes escuras, ſon de mediano cuerpo menores, que los de arriba, tienen el pico ancho, y negro, tambiẽ las espaldas anchas, y tambien negras, tienẽ cañones en las alas, tienẽ plumas a manera de cõchas, tienen de baxo pluma delicada como algodon. /

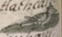
¶ Ay otra manera de patos que tambiẽ ſe llamã, canauhtli tzoniaiauhquj: tienẽ en la cabeça plumas verdes escuras resplandecientes, en lo demas ſõ como las de arriba dichos, todas estas aues ya dichas: son de comer. /

¶ Ay muchas anseres monciñas que ſe llamã Tlalalacatl. Entre estos naturales estas, son grandes, como de las de España, tienẽ los pies colorados, y el pico sõ pardillos, tienen buena carne, tienẽ de baxo plumas blancas y blandas: destas plumas se aprouechan para hazer mantas, las plumas de encima sõ recias, tienẽ buenos cañones para escreuir.

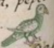
¶ Ay grullas en esta tierra y llaman tocujlcoiotl, son como las de españa tienen el pico grande, y agudo, como clauo: son pardas, o cenicientas: tienen el cuello largo, y las piernas largas y negras: son çancudas: tienẽ buen comer.

¶ Ay vna manera de patos que se llamán Xomotl, tienen tocadillo en la cabeça: son bajuelo de pies, negros, y ãchos: viuen en das agua, tambiẽ en los montes, vnos dellos sõ pardos, otros negros, otros blancos, otros cenicientos

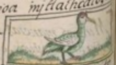
çan qualli, çan vel ipan: ynjelpan, injtitipan iztac, te patlaoac, tentliltic, ahavil ahaçe, tapalcaio, tlachcai



¶ Canauhtli tzoniaiauhquj quatliltic, pepepetzca, pepe injquaichiuiio. —



¶ Tlalalacatl: yoan quj tōtl. Vei: xochitchiltic, xo uhquj, nexeoac, cujtlaolol veliç, aviac: tlachcaioio. n matli mochioa injtlachcaio pachio. —



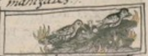
¶ Tocujlcoiotl: tenviac, tente puztic, tentlaxichtic, qua chiltic, nexeoac, quechviac, uhtic, quauhtitimpol, qua cholpol, xomemecapol, xo vitlatzpol, xotlitliltic, xo tic. qualonj; veliç, veltic

¶ Xomotl: quachichiqujlic papachtic, cujtlapachtic, xo tliltic, xopapatlachtic, ca tienen la pluma muy blanda, hazese della mantas: estos comen peces, y tambien mahiz.

¶Ay unos patillos, como cercetas, que se llaman teçolocti: hazen ruydo quando vuelan.

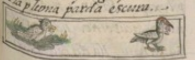
¶Ay unas aues en el agua, que se llamã atotoli, que quiere dezir gallina de agua, tienen boca ancha, y muy hendida hasta el cuello, pescan abierta la boca, o abre la boca, como red para pescar, es tamaña como un gallo de papada: ay unas destas aves blancas, otras ametaladas./

¶Estas aves dichas van a criar a diuersas partes, y vienen al invierno por estas partes, al tiempo de los mahizales./



¶Otra aue ay en el agua que se llama quachilton, tiene la cabeça colorada, el pico agudo, los pies negros, es de color cenjziento: criase entre las espadañas en el agua. Ay otra ave semejante a esta que se llama iacacintli: tiene los pies largos, y el pico largo, son buenas de comer. Comen peces, crian se en el agua./

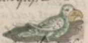
¶Ay otras aves en el agua que se llaman vexocanauhtli, tienen las piernas largas, y verdes escuras el pico agudo, y largo y verde: tiene la pluma parda escura./



tliltic. Atlan tlacatl. mjchquanj.

¶Teçolotl: tepiton, çolonjuj.

¶Atotolin: vel, tempatlaoac, quechmatle. Iztac. iuhquin vexolotl.



¶Intlalalacatl: in tocujlcoiotl, in atotolin, in canauhtli ehztac. In tzonia iauhquj: in xomotl, in teçolotl; vel. atlan tlanequj: vel atenco, xaltitlan intlapanj: tlaquauh vmpa in tonatiuh icalaquian. Auh çan iquac in oalhuj çevetzi, oallaquaqua.

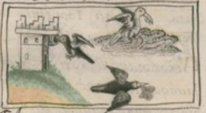
¶Quachilton: atlan nemj, cempoaj in canauhtli, quachichiltic, tenvitztic, çan njcan novian tetla in nemj in tlacati. Iacacintli: ça no ie hoatl in quachil.

¶Vexocanauhtli: xovivitac, xoiauhquj, tenvitztic, tenvitzapotic, tenxoxouhquj. tenvitzavi, tenvitzti: quachichilivi. xovevoiaquja, xomemecatta, xomemecati /

¶Ay otra ave delagua que se llama açolin, que quiere dezir. codorniz del agua, y por otro nombre se llama çoquiaçolin, que quiere dezir codorniz del lodo, o que vive enel lodo: tiene elpico largo, laspiernas largas: tiene las plumas dela manera dela codorniz: vive entre las espadanas enel agua./.

¶Ay otras avezillas enel agua que se llamã, Atzitzicuilotl son redondillas tienen los picos largo agudos, y negros: tienen lospies largos; son cenicientos, tienen el pecho blanco: dizen que nacen enla provincia de Anaoac; vienen aesta laguna de Mexico entre las aguas o lluuja: sõ muy buenos de comer: dizẽ que estos, y los tordos del agua, por tiempo se buelvẽ en peces: dizen que los veen entrar avandadas en la mar, dentro del agua que nunca mas parescen.

¶Ay aviones enesta tierra, como los de castilla, y crian como los de castilla en sus casitas de tierra.



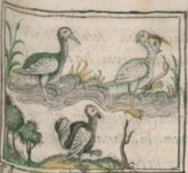
¶Ay tambien golondrinas como las de castilla, crian cantan y buelan como las de castilla

¶Açolin: yoan itoca çoqujaç
lin. tenviac, xoviviac, çolcuicu
tic, moçolcujcujloa, cujcujltic
atlan, tulla ichan: moçolcuj
loa.

¶Atzitzicujlotl: cujtlaololtic
vitzponactic, tenvitzmallotic, te
vitztic, tenvitzpatic, tentliltic
xovitlatztic, xovivitlatztic, xo
tlacotic, xotlatlacotic, xoihi
quiztic, xopitzactic. Anaoac
chane: chiztac, vel atzitzicujl
nacatetun, chiaoac, vel cecei
ceiooa: mocecejotia, chiaoa

¶Acujcujalotl: texcalco chane
yoan calquac, calixquac, moq
quicaltiaiy. tempitz quiquiztc
injcal. mehtollo; cujcujtzcatl
nexeoac; mocaltia. moçoqui
caltia, quitempitz quiquiçoa
injcal. -

¶Ccujcujtzcatl: tliltontli, te
pil, xopapachton; tecoltic,
patic, cacapoltic, tlatlatol
tzatzatziny, tlatlatoani,



¶Ay vnas aves blancas que sellaman aztatl, o teuaztatl, en algunas partes en España sellaman dorales, y aca las llaman garçotas blancas los españoles. Son muy blancas como la nieue, tienen poca carne, tienen el cuello muy largo, y doblado, tienen el pico largo y agudo y negro: las piernas altas, o largas y negras: la cola tienen corta, ninguna otra color tienen. Crian penachos en los muslos y en los sobacos, comen peces: su carne no es comestible./.

¶Ay vn ave eneſta tierra, que se llama Axoquen, es de color de las grullas: pero mucho menor, tiene las piernas largas, y el pico largo anda en el agua y come pescado, y tiene olor de pescado./.

¶Ay gallinas monteses, y gallos, son como las gallinas, y gallos domeſticas deſta tierra: ansi

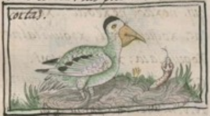
hiçanj. tecalquac, calixquac moçoquijaltianj: ianj. polivinj. qn hiquac oallauh. in atemuztli. cochhiça, tehixitia, tlatlatva, tzatzatzi, papatlaca, moiectia, moieiectia, mapantlaça, maltia —

¶Aztatl: mjtoa teuaztatl. iztac, iztacpatic, aztapiltic, cecepaiauhtic. cujtlaololtic, oacçoltic, quechtovelac, quechmecatic, quechcocoltic: tenvitztic, tenvitzaponatic. tentliltic, xoviuitlatztic, xomemecatic, xotlatlacotic, xotliltic. cujtlapil tetepontic.

¶Axoquen: motocujlcoionenequi. nextic, nexeoac: xoquijhiac, xoquijpototl, xoquijhialtic. Xoquijhiaia; xoquijpotoiui.

¶Quauhtotoli: can veliuhquin totolin, tel acitipoctic, tlacolihiztac. qualonj; veltic, aviiac, chiavac: tlacocoloanj. In vexolotl: inicioatotolin, tlatotocujcuj enel tamaño, como enla pluma, como en todo lo demas; son de muy buen comer; anda en los montes.

¶Ay vna ave del agua enesta tierra que se llama Atotoli, quiere dezir gallina del agua: la qual dizen que es rey de todas las aues del agua. viene aesta laguna de Mexico, quando vienē las otras aves del agua, que es enel mes de Julio. Tiene esta ave la cabeça grande y negra, y el pico amarillo, redondo y largo, como vn palmo: el pecho y las espaldas blancas, la cola tiene corta, tiene las piernas muy cortas. los pies tiene juntos al cuerpo son anchos como vn palmo: tiene el cuerpo largo, y grueſso, tiene las alas cortas, las plumas tambiē cortas.



Esta ave no se recoje alos espadañales, siempre anda enel medio del agua: dizen, que es coraçon del agua, porque anda enel

quaquavianj. tlatoxixivianj
tlacobcoloa : totolca . tlatot
cujquaquavia, tlatoxixiva

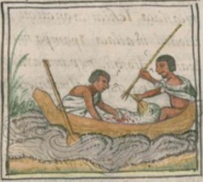
¶Atotolin : in tlatocauh, in a
cauh, injxquijchtin totome a
nemj. In acanauhti : inj quac
huj. nepapan totome: çan no
quac oallauh; quin oalhuja
iquac sanctiago ilhujtzin . i
metztli Julio. Auh in ichoa
Atotolin : injtzontecon . al
tiltic. Injten coztic: çan mj
tic, viac cemjztitl. Injelpā
cujtlapan, cemjztac. Injcuj
pil amo viac: çan qualton
iexi : amo tle itlanjtz, çan
itech catquj injnacaio : inj
pal, ahi vel cemjztitl injc
ca patlaoac. Injnacaio tlac
conca tomaoac. Injatlapal
vehvei: injahaz, injatlapal
mo viviac. In ichoatl in At
lin: amo ma cana mochant
pulsatlan: çan muchipa

medio del agua siempre. y rara
mente paresce, sume las canu
as enel agua con la gente: di
zen, que da vozes llama al vie
to. y entonces viene el viento
rezio, y sume las canuas: esto
haze quando la quieren tomar.
Para tomar la andan açechan
dola, dos o tres dias: y el terce
ro dia pueden la tomar: el quar
to dia aparejan se todos los caça
dores del agua, y van adonde esta
como aparejados para morir, co
mo quien va ala muerte. Por
que tienen costumbre de perse
guir la quatro dias: y todos los
dias. Esta atotoli, esta esperan
do alos caçadores sobre el agua,
y quando vienen esta mjrando
no huye dellos. y si el quarto
dia no la caçan ante de puesta
del sol; luego se dan por venci
dos, y saben que an de morir.
Porque ya se les acabo el termj
no, enque la pudian matar, y
flechar. y como aquel dia quar
to se acaba, comjença esta ave
a vocear, como grulla, y llama al
viento para que los suma: y luego
viene el viento, y se leuantan las
olas. luego comjençā a graznal

nemj, inyiollo atl: yoan mjtoa:
cā iolloan in vei atl; çaçā tla
conemj. No teilaquja: inje teila
quja, çan qujnotza in ehecatl:
tzatzi, tzoca: çan iquac in teila
quja: injquac iecaçizneguj. In
ic caci: omjlhujtl, eilhujtl quj
mopachivia: anoço navilhujtl.
Auh intlacamo vel cana: injc
eilhujtl, injc navilhujtl: mocecea
oa in atlaca, ica moçentlaleia, yuā
ic motlapaloa in mjqujztivi: icmo
mjcatlaça. Iehica ca oncatquj in
naoatil in atlaca. Ipampa inic
leoatl in Atotoli, injpan navilhujtl:
camo chipa qujn oalmochieltitoc
in atlaca: atlixco moteca, qujn
oalitztoc. Iehica: intlacamo vel
canazque. in ie navilhujtl: ie teu
tlac, injquac macujlli tzilinj: ic
qujmati. in ieica omjcque in atla
ca: aucel omoiechiecoque, in amo
vel caci. Auh in ichoatl Atoto
li: injquac amo vel oqujmjnque,
injc navilhujtl: in ie teutlac. Nimā

83

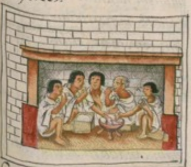
las aues del agua, y ponen se en vandas, y sacuden las alas: y los peces salen arriba. y entonces los caçadores, no se pueden escapar, aunque quieren remar, no pueden, mueren seles los braços, y sumen se de baxo del agua, y ahoganse. Y si en alguno de los quatro dias caçan, a esta ave, luego la toman, y atauan la por el pico, y echan la, en la canoa; y luego la abren la barriga estando viua, con vn dardo de tres puntas, que se llaman minacachalli.



La causa, porque las toman por el pico, es, porque no gomite lo q̃ tiene en la barriga: y si aßi no lo hiziessen gomitaria lo que

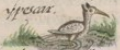
tzatzi, choca, tecujlcoa quj
in tecetl: inic tetlaquij. Nim
iciepoçonj matl: njman ieic
catzatzi in tecome, iuhquin
ixco moçoçoa: motzetzeloa. In
mjchtin: mochintin panj
motetema. Auh in iehoantin
atlaca: aocmo vel mopaleuia
manelçenca tlaneloznequj
in mamjmjquj, iuhquin ma
quintzinitzilinja: ic vnca mjq
in atlaca: vncan polaquj in
li. Auh injquac: in vel maca
vel momjna in Atotoli: aço
ynjlhujtl, anoço eilhujtl in
quimjna: in vel caci. Injquac
oquimjnquee: çan njmã ic
quicujtivetzi. in atlacaz: quj
tzitzqui ti vetzi, njmã quj
ça in acalco, vncan icuitl
quitzaiana, çan ioioltic
chichiti: ei manj injquac a
itoca mjnacachalli: inic q
titzaiana. Injc icuiuhca q
cujtivetzi: quitzitzitz quj
tzi, inic amo quiçotlas.

tiene en la barriga. y quando la abren la barriga: luego sacan la mulleja y abrenla, y hallan en ella, vna piedra preciosa, o plumas ricas de todas maneras. y si no ay piedra preciosa, nj tampoco plumas, hallã vn carbon. y esto es señal, que el que la tiro o matv, moriria luego. y si hallavan piedra o pluma, era señal que el que la tiro, avia de ser ventoraso, en la caça, y en la pesca avia de ser rico: pero sus njetos avian de ser pobres.



Comjan la carne desta ave, todos los pescadores, y caçadores del agua: repartian la entre todos, y a cada vno cabia poqujto, y tenjan lo en mucho por ser aquella ave, que era coraçõ

catquj. Ichica in tlacamo inhiquj chioam: çanjma icuitlaca qujço tlaz. injitic catquj. qujn iquac conana: mjquac qujtzaiana inmemetl, yitic catquj chalchivitl. Auh in tlacatle chalchivitl: nepapan tlaço hivitl, in vncan catquj yitic, imemetl. Auh in tlacatle qujttazque: chalchivitl, anoço hivitl: çan tecolli, in vncan neciz. Inezca mochioaz: in aquin tlamjnquj, catemjquiz. Auh in aquin qujttaz: in canjlio chalchivitl, anoço hivitl; inezca mutlnoa, muchipa vel qujmanaz, qujmaciz, in nepapã totome, anoço mjmjchtin: mocujltonoz. Ilacivi inomjto: in mochi neciz in qujquaz, in caciz, nepapan totome: inixvivan, iehoantin tlaxtlaoazque: vel motolinjzque. Auh injc moquaia: injnacaio Atotoli, mocentlalia injxquichtin atlaca: çaquj tlaço quaia, can tepitoton in temacoia: canel yiollo in atl. Iniehoatl Atotoli: çan noqujn del agua: yquando ella seva alla adonde crian. tambien todas las aves del agua, sevan tras ella, yvan hazia occidente. Los caçadores, ypescadores tenjan por su espejo aesta ave: deziã que enella vien los, que avian deser prosperos, o no enel officio de caçar ypescar.

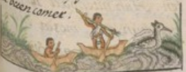


¶ Ay otra ave delagua que sellama acoiotl, es dela manera, dela gallina del agua, como la de arriba dicha, tambien viene por santiago aesta laguna de Mexico: tiene la cabeça tan grande como vna gallina desta tierra: tiene el pico agudo ynegro redondo: tiene las orillas del pico amarillas, tiene blanco el pecho, tiene las espaldas ylas alas, yla cola pardo, como pato. tiene el cuerpo largo ygruesso, tiene las piernas cortas, ylos pies anchos, como vna mano de persona: ytiene los muy hazia la cola. Tambien es rara esta ave, pocas veses paresce: ytambiẽ sume alos que andan en las canoas. Toda la fabula que se dize del atotoli de arriba, sedize tambien deste acoiotl: es de muy buen comer./

vica inixquichtin, nepapā to
me, injquac vi: vmpa itztivi
Cioatlampa, in vmpa calaquj
natiuh. Iniehoantin atlaca
quj in ma intezcauh, ipan quj
tla. ca vncan quitta: in cecen
tlein in macehualtin: injpā a
caiotl. —

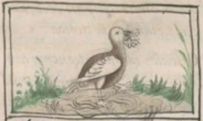
¶ Acoiotl: quitoquilia in atotol
no yiollo in atl, no ima tlacauh
totome: çan noiquac neci, inj
oalhuj totome: atlan nemj. inj
ilhujtzin sanctiago. Injtzonte
ixquich injtzontecon, Cioat
lin: tenvitztic, tliltic: çan
mjltontli: injtenco iatoc co
Injelpan achi iztac. Injcujtla
pan: inj maaz, inja tlapal
mochi nextic, ixcujtlectic
quin canauhtli hivio. Hac
iac: tomaoac, amoviac inj
çan itzintenpan in mam
achi vel itlan injcujtlapil
ca papatlaoac injxocpal
quich in tomacpal. çan no
çonemj: no teilaquja. Inj

¶ Ay otra ave del agua, que se llama Acitli, quiere dezir liebre del agua: tambien es rara viene a esta laguna de Mexico, quando las demas ya dichas: tiene pequeña cabeça negra, y el pico agudo y largo: los ojos tiene colorados como brasa, es larguilla y grueseçuela, tiene el pecho blanco, y las espaldas negras las plumas esteriores delas alas blancas, los codillos negros, los pies negros y hazia la cola como los patos, anda siempre hazia el medio dela laguna: caçan la con red. Esta ave no buela mucho, quando van algunos, con canoa tras ella para flechar la: quando va llegãdo a los alcançes para matar la, espeluçase toda; y comiença a dar vozes llamando el viento, y luego se le vanta el agua en grandes olas, y asi des aparesce delante los pescadores, metiendose de baxo del agua: raramente se puede flechar ni avria por aquj, sino lexos. Es de buen comer.



quijth omjto injpan Atotoli: çan no iuhquj in acoiotl.

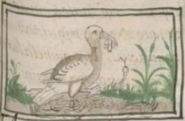
¶ Acitli: çan no tlaçonemj, çan no iquac in oalhuj; in iquac oalhuj, nepapan totome. Injtzontecon: çan tepiton: quatliltic, tenvitztic, tentliltic. Inixtelolo: iuhquin tletl, quechviac. Injtlac: melactontli, tomactontli; injelpan vel iztac, inj cujtlapan, tliltic; injatlavitz iztac: injacoliaca tliltic. In icxitlan tliltic. Çan no achi itzintenpan in mamanj: iuhquj in canauhtli icxi. Vmpa nemj nemj in vei atlan: auh in icmaci momatlavia. Inic ehoatl Acitli: amo cenca vel acopatlanj, in quemanjan, çan quitotoca acaltica; quimjnaznequj. Auh in iquac ie quitotoca: in ce acalequj tolinja, in quimjnaznequj. Niman moçoncoatzatzi, quinotza in hecatl: cenca poçonj; moacoiotia in vei atl. Ic



¶Ay otra aue del agua, que llaman tenjtztli, quiere dezir pico de piedra de navaja. Esta ave voela de noche, y de dia no paresce, es del tamaño de vna paloma: tiene la cabeça pequeña y negra, tiene el pecho como ahumado, tiene las espaldas negras las plumas de las alas tiene pequeñas el cuerpo tiene redonda, la cola pequeña, los pies y los dedos tiene como de paloma: tiene tres picos, vno sobre otro, y dos bocas y dos lenguas, come por ambas bocas: pero no tiene mas de vn tragadero. Tienen por aguero: que el que la caça esta ave, luego a de morir, y que se an de morir quantos estan en su casa. y por esto, llamauan a esta ave: Aue de mala aguero. come las moscas del agua, y las hormigas que voelan. La carne desta aue, es de buen comer.

impixpan poliui in atlacat: ca
yiltic, calactiuetzi: çan quen ma
njan ipantli, in vel momjqua: a
mono vel mopilhoaltia, çan
iauh. —

¶Tenitztli: çan mochipa io
oaltica, acopatlantinemj, in
pa in vei apan: ixquich in pa
ma. Injtzontecon: çan tepit
tlaltic. Injelpan: achi iztac, a
chi cujtlatic. Injcujtlapan
tic; injaztlacapal, inj aha
tepitoton. Injcemutli iltic
çan tapaioltontli: injcujtla
pil, çan tepiton: injicxi: ç
iuhquin paloma ixomatsal
Injc motocaiotia tenitztli:
temj injten. Injtlaqual
in calaquj, ça ocetl injtla
injc tlatoloa: no vme, inj
nepil; ce cen quijtocaticac
ten. Auh inchoatl tenjt
in aquijn caci, inezca ca
mjquiz. yoan quijtoa: tla
iooaz injchan, tlamjq

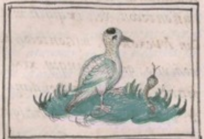


¶ Ay otra aue del agua que se llama quapetlavac, o quapetlanquj, quiere dezir, cabeça sin pluma, aſsi como el ave que llaman Axoque, que pienso es garça: tiene la cabeça grande como la de vn gallo de papaga: es caluo tiene las vñas coloradas, tiene largo el pescueço, y el pico grueſso, y largo y redondo ala manera de arco corvado: es negro su pico, tiene las alas y todo el pico cenjciento, los codillos delas alas tiene muy negros, la cola tiene corta y negra: viene a esta laguna quando las otras aves. Es ave que pocas vezes paresce: tenjan la por aue de mal aguero: dezian quando caçauan alguna dellas: que algun principal o señor avia de morir. y si iban ala guerra que avian de aver mal suceſso.

mjchan tlaca. Ipampa inquj tecaiottaia, tetzauhtototl. Inj tlaqual tenitztli: amoiome, atzcapatlan; inacopatlanti nemj. —

¶ Quapetlaoac: quapetlanquj, vel, quauhtic: ixquich maxoquê. Injtzontecon: vel; ixquich injcan hvexolouh, injtzontecon amohivio: quapetlanquj. xixipetztic, icuexcochtlan ontlantica: injcanaoacan chichiltic, iquechtlan tlantica: quechviac. Injtzontecon cenca tomaoac, çan nomjmiltic, viac, iuhquin tlavitolli icatquj, tliltic injelpan, injcujtlapan, injahaz, injamatlapal cenquiztica nextic; çanjquac injahaz, cenca tliltic: injcujtlapil amo viac, tliltic. Inin quapetlaoac: çan noiquac oallauh, injquac oalhuj tototome: çan tlaço nemj. Auh injquac maçan tetzavitl ipan machoia: Anoço iehoãtin intlatoque: ceme iemomiquj

Tenjan desto esperiencia los caçadores delas aves delagua, que todas las vezes que caçauan destas aves, avia algun infortunio enla republica. Esta ave come peces y otras sabandijas del agua, tiene muy buen comer su carne.

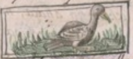


¶ Ay otra ave del agua quellamã quatezcatl: que quiere dezir. cabeça despejo. Esta ave viene conlas demas aesta laguna: es del tamaño, de vna paloma: tiene vn espejo redondo en medio dela cabeça. Representa la cara como espejo: tiene las plumas al rededor del espejo pequeñas y cortas como vn perfil cenjziento, tiene el pico pequeño y redondo, tiene las espaldas yelpecho açul. las alas, y la cola tambien açul hazia la carne, tiene blancas las

lizque; anoço tauiotl: in tlaca
na iauquixoaz, miquiztivi in
iauquizque. Injc quinelciliat
atlacat: inizquipa oquimaq
in quapetlaoaque: izquipa
itlacavi in altepetl. yoan in
onjcque: ievecauh tlatvque
cecenme miquia: noizquipa
achtopa quimanaia: aço etet
noço vntetl inquapetlaoaque
In in tlaqual michin: yoan in
quichi, in çoquititlan nemj: ce
velic mjnacaio. —

¶ Quatezcatl: çan no tlaçone
noiquac oallauh: injquac o
totome: çan qualton ixq
in paloma. Injc mjtoa quate
catl: injcpac, iuhquin tezca
manj: injquanepantla, ia
tic: vmpa tonneci. çan ce
tontli: in velixquac onoc
ahi nextic: injten çantep
mjmjltontli: injelpan, in
tlapan, çan moçemaquj te
tli: mjahaz, injcuitlapil

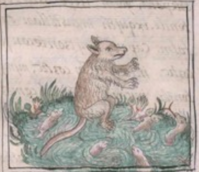
plumas, tiene los pies amarillos, nada en el agua. y quando se çabulle paresce por de baxo del agua como vna brasa, que va resplandeciendo. Tenian por mal aguero, quando esta ave parecia: dezian, que era señal de guerra. y el que la caça en el espejo: via, si avia de ser catiuo en la guerra; porque en el espejo se la representaua, como le lleuauan catiuo los enemigos; y si avia de ser victorioso en la guerra, via en el espejo, que el captiuava, a otro.



¶ Ay otra ave del agua que se llama Tolcomoctli, y tambien atoncuepotli; y tambien ateponaztli: es del tamaño como vn capon de castilla, tiene la cabeça negra y las puntas de las plumas son algo amarillas, el pico tiene vn poco amarillo, tiene el pecho y las alas, y la cola de la manera que esta dicho; los pies, tiene tambien algo amarillos: llamase tolcomoctli porque la voz gruessa que retumpa: llamase, atoncuepotli, porque ssena mucho: y la

no texotli: in iemothi hiviio, aiutzinitztlac: injcxi coztic. Auh in jquac atlan nemj, in tlacxinelontinemj, in atlan oalneci, iuhquin tlexochtli tlatlatziuh, petlantiuh. Auh in tecoatli: in quatezcatl, mezca catca in iauiotl. In aquin cacia: vmpa vmmotta, in tlaiaiz, iauquiçatiuh: in conjttaz. vncan omaltic, qujmjlana. Auh in tlatlac nopilhuiz; in tlaitla imaceoal, in conjttaz: teuilana —.

¶ Tolcomoctli: yoan itoca Atoncuepotli, yoan Ateponaztli: vel tontli, ixquich in castillan totolin: capon. In itzontecon poccoztic. in jten: achi coztic, in jmjltontli: injc viac achi uel cemiztitl: in jelpan, injcujtlapan, in icujtlapil, in jahaz, in jatlapal, mochi poccoztic: çan achi injc tliltic. Injcxi: in jtlanjtz tlilpoiaoac. Auh injc motocaiotia, tolcomoctli; injc tlatoa, mase atepanaztli porque de lexos, paresce que se tañe algun teponaztli. Esta aue siempre viue en esta laguna, y aquj esta entre las espadañas: pone hasta quatro o cinco hueuos. Los pescadores, y caçadores del agua, tomã conjectura del canto, desta aue, quando llouera, o si llouera mucho o poco: quando canta toda la noche: dizen, que es señal que vienen ya las aguas cerca, y que llouera mucho, y que abra abũdantia de peces, y quando no ade llouer mucho, nj adeauer muchos peces, conocenlo, en que canta poco: y esto de tercera en tercero dia, o mayor espacio.

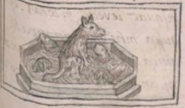


¶ Ay vn anjmal enel agua que llaman Acujtlachtli: es del tamaño de vn gozco: es semejante

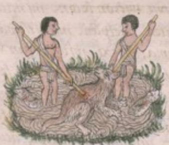
iuhqujn oncomonj. Injc mot
toca Atoncuepotli: injc tlat
çancen, in oalcaqujzti: xit
ponj, cenca caqujzti. Auh inj
mjtoa Atepanaztli: injc tlat
in vel iuhqujn teponaztli, ic
qujzti. Injehoatl tolcomoc
çan muchipa ynican nemj, tul
njcan mopilhoatia: çan noca
tetl, anoço nauhtetl in qujpa
hoa. Injehoatin tolcomoctli
iehoantin atlaca, muchipa
neixcujtil muchioa, in iquac
ca tlatoa, in muchipa cenio
ic qujmati, caie vitz in qujia
cenca qujiavis: yoan cenca
iezque in mjmjchtin, miecm
tin atlan nemj. Auh in iqua
amo cenca qujiavis: in amo
ca oniezque mjmjchtin, am
cenca tlatoa: çan aço vip
hica, vecauhtica, in tlatoa

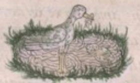
¶ Acujtlachtli: vel iuhquj
quauhtla nemj, tequanj
ic tepiton ixqujch in pe

entodas sus facciones al cuetlachtli que anda enlos montes ecepto que la cola tiene como anguila, tiene la de largor de vncodo, tiene la pegajosa, apegase alas manos: caçan algunas vezes aeste animal. Los pescadores no amuchos años que tomaron vno enel lugar desta laguna que llaman Sancta cruz, quavacalco; quees la fuente que viene al tlatilulco: haze este animal heruir el agua, y salen los peces hazia arriba: algunas vezes entra so el cieno, y turba todo el agua son aun viuos algunos dellos que caçaron aeste animal: vno se llama Pedro danjel. a quarenta y tres años que le caçaron: siendo señor deste tlatilulco don Juan avelitoc y despues sele monstraron, y el se espanto enverle, y le hizo enterrar cabe tepetzinco



pitzon injtzontecon, injnacaz, injten, injelpan, injcujtlapan, injma, injicxi, injiztli: çan vel iuhquj in quauhtla nemj. tequanj: çanjo injcujtlapil: çen molicpitl injc viac, çan patlachtic, iuhqujn icujtlapil acuetzpalin: amo quaxexeltic, çan vel iacavitztic. aiac vel qujtzitzqujaia: Inaqujn. itechonaci in icujtlapil, aiaxcan canaia in in ma in atlaca. Injquac caci que Acuetlachtli: in ichoatl acuetlachtli, noqujtva: yiollo in veiatl. vmpa nemja in sancta cruz quavacalco, in vmpa catquj ameialli, in oallaticac Sanctiago. Injquac vmpa neca Acujtlachtli. injc oalqujçaia, poçonja in atl: yoan in, mjmjchtin. panj oalmotetemaia. Auh injquac çoqujtitlan calaqujaia. vel macomanaia in tlalli: iuhqujn matlallolinja. Injc vel qujneltilia in atlaca,



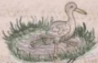


¶ Ay vn aue del agua, que llaman Covixin; y llaman la ansi, porque quando canta; dize, covixi, covix: es algo maiozcilla que vna paloma, tiene la cabeça pequeña, y el pico colorado junto ala cabeça, y del medio adelante negro, y redondo: las espaldas, y las alas, y la cola tiene las dela color dela codorniz: tiene el pecho leonado, tiene las piernas largas y cenizientas. Muda las plumas cada año, bueluese leonado todo el cuerpo, y poco apoco se buelue, como de antes de color de codorniz. Esta aue es aduenediça, como las otras aues; come peces, tiene

tlaichoantin quittaia, noce
tin caciqque: occetlacatl oua
nj, iuhca. Pedro danjel, iequ
oal xivitl omume: iquac tla
tlanj in don Juan avelit
Injquac oquittac acujtla
çan quimauhcaittac, ynma
tlanaoati vmpa motocato in
tetepetzinco, ynjnacaio acte
tztli.

¶ Covixin: atlan nemj. ynic
motocaiotia Covixi: ynic tla
toa. quitoa. Covix, covix: çan
piton, achi quipanavia in pa
ma. Iujtzotecon: çantepiton
ynjten tlatlhiltic: ynjquac
tic, çan ymjmjl tontli: ynpo
tlapan, ynjahaz, ynjcujtlap
çan mjchiuhquj. in çolli
çanjo ynjelpan quappalt
ynjcxi tenextic, vivia
injquac ievecue: in tzian, ce
quiça inhivio, quappa
quiça. In in tototl: amo
njcan mopilhoatia. çan

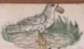
buen comer.



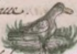
¶ Ay vna aue que sellama icxi xoxouhquj, que quiere dezir pies verdes: y llaman le aſsi, porque tiene los pies verdes, tiene el pico redondo delgado y negro coruado hazia arriba, tiene la cabeça pequeña, y blanca, el pescueço largujllo, el pecho, y las espaldas blancas, y tambien la cola y tiene la corta: lo esterior de las alas tiene negro, y lo interior blanco, y los codillos delas alas tiene negros: muda la pluma cada año, y quando renueua, la pluma sale colorada. Cria en esta laguna, saca tres o quatro pollos, en el tiempo de las aguas. Es de comer, y tambiē se va quando las otras aves se van.

lauh, auh çan noiauh. In quj qujquanj mjchi: qualonj mjnacaio.

¶ Icxi xoxouhquj: atlan nemj, injc motocaiotia icxi xoxouhquj: ipampa inicxi xoxoctic, injten mjmjltontli, pizaton, tliltic, acopa itztica: injtzôtecon, çan tepiton, iztac, achi quechviac, mjelpan, injcujtlapan, iztac: mjcujtlapil, noiztac: çan tepiton, injaztlaz, injatlapal: inpanjonoc tliltic, auh intlanjonoc vel iztac: injacolpa nenecoc tliltic, in qujmotlatlalili. Auh inquac ietazque: injtzontecon, yoan inquech: achi vel chichiltic, yiacolpan ōtlamj. Nican mopilhoatia: ontetl, anoço nauhtetl, mjpilhoa. in iquac oallauh qujavitl: no qualonj. Auh çan noiauh: injquac vi tototme.



¶ Ay otra aue del agua que sellama quetzaltecolocton, llamase assi porque tiene plumas ricas verdes; es pato, tiene plumas verdes en la cabeça, tiene veteada la cabeça por cabe los ojos cō plumas verdes, enel medio dela cabeça tiene plumas amarillas escuras, tiene elpico negro y anchuelo, y el cuello amarillo escuro: tiene en las alas vnas plumas verdes, resplandecientes, las espaldas y las alas y la cola tiene lo cenjciento: el pecho blanco, los pies cenjcientos tirantes acolorado, y anchuelos: nocria enestas partes, es buena de comer esta aue.

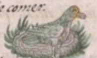


¶ Otra ave del agua ay, que se llama metzcanauhtli, que quiere dezir, pato que tien como media luna enla cara, hecha de plumas blancas, tiene en medio dela cabeça vnas plumas cenjcientas, y lo mjsmo enlas espaldas, y enla cola, assi como de color de codornjz. enlas alas tiene plumas de tres colores, vnas dellas plateadas, que estan primero las segundas son blancas, las terceras que estan enlos cabos delas alas son verdes como pluma rica; las

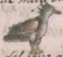
¶ Quetzaltecolocton: canauhtl
mjc motocaiotia quetzaltecol
tvn: injtzontecon, iuhqujn qu
tzalli inhivio, mjc mjchiuh
Injquanepantla, coztic inj
injten tliltic. patlactontli:
quechcoztic, injahaz pepet
auh inic muchi iantatlapal
tic: mjcujtlapan, mjcujtlap
çan nonextic: injelpan iztac
injcxi nextic: çan achi ixchi
tic, papatlactotonte: amo
mopilhoatia. qualonj injnaca
io. —

¶ Metzcanauhtli, ipampa
motocaiotia metzcanauhtli,
ixco mjc mjchiuh: iztac inj
vio. iuhquin metztli iciat
Injquanepantla onoc hivi
nextic, mjelpan, mjcujtla
mjcujtlapil: çan muchi nex
moçolnenequj: mjaztlaca
etlamantli injhivio. Inic
toc: cujtlatexotli. Injcom
tztic: iztac. Injquepantli

cuchillos delas alas tiene negros, las plumas de de baxo delos sobacos, son blancas; tiene los pies amarillas y anchos: no cria en esta laguna sino por alla lexos, es buena de comer.



¶ Otra ave del agua ay: que se llama quacoztli; que quiere dezir, que tiene la cabeça amarilla escura, y el cuello leonado, hasta los hombros: es del tamaño de vn pato delos del peru, tiene los ojos colorados, y el pecho blanco, y las espaldas cenjcientas, vn poco amarillas, tiene la cola dela mjsma color y pequeña: las plumas delos sobacos, tiene ametaladas de blãco, y cenjciento, tiene los pies cenjcientos, tirantes a colorado y anchos, tiene las plumas de baxo blancas y blandas como algodon, labran conellas las mantas: no crian en esta laguna, van lexos a criar: son de muy buen comer.

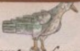


¶ Ay otra ave del agua que sellama hecatototl: llamase desta manera, porque tiene vnas rayas negras por la cara, a manera delos que se componjan con

injahaz: xoxoctic, moquetzalnenequj: injquac iatlaujtztiltic, iztac injciacatzon, injcxi coztic: papatlactotonti. Amo njcã mopilhoatia, çan no iauh: injnacaio qualonj.

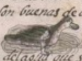
¶ Quacoztli: canauhtli, injc mjtoa, quacoztli: injtzontecon, yoan injquech: quappachtic, y iacolpan tlantica: injc vei, ixquich in peru totoli, cioatl: in ixtelolo, vel chichiltic: injelpã iztac, injcujtlapan nextic, achi ixcoztic: injcujtlapil çan no achi ixcoztic, çan tepiton: injaacatzon hivio, iztac avivil tecquj nextic: injcxi nextic, çan achi injc ixchichiltic, papatlactotonti: injtlachcaiohui vitilmatli mochioa; Amo njcã mopilhoatia: çan noiauh, cen avelic injnacaio.

¶ Hecatototl: injc motocaiotia hecatototl, tliltic in hivio, injc mjchiuh: ixquich in cana



rayas negras por la cara a hanrra del ayre. Es del tamaño de vn pato: tiene pequeña cabeça, tiene vn tocadillo enel, enla cabeça: las plumas tiene leonadas escuras, tiene el pecho blanco, tiene vnas vanadas, negras en la barriga, tiene los pies negros y anchuelos: no crian enesta laguna sino alla en otras regiones. de alla vienen muchas a esta laguna: tienen buen comer.

¶Ay otra ave del agua que se llama amanacoche: llaman la ansi: porque tiene las sienes blancas como papel: es como si dixessen, Ave que tiene orejeras de papel: es del tamaño de vna cerceta: tiene cenjciento lo alto dela cabeça; tambien tiene cenjciento el cuello, y cenjcienta la cabeça, el pecho blanco, las espaldas negras y tambiẽ la cola, tiene dos plumas blancas en la cola, vna de vna parte, y otra de otra, tiene los codillos de las alas blancos de ambas partes: la mjtad las plumas delas alas blãcas, y la otra mjtad negras, los cuchillos delas alas tiene negros, los pies negros: tampoco cria en estas partes, vienen muchas a esta laguna: son buenas de comer./



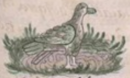
¶Ay otra ave del agua que se llama atapalcatl, tambien se llama iacatexotli: es pato, viene a esta

uhtli: mjtzontecon çantepi
qua cen chiqujlc, ixquappa
nextic. auh ixtliltic: mjelp
iztac, tliltic mjcujtlateco
mjcxi tliltic, papatlactoton
amono njcan mopilhoatia,
oallauh, yoan çanoiauh: qua
lonj. mjequjntin in oalhuj.

¶Amanacoche: inic motocaio
tia amanacoche. iztac inic
nenecoc icanaoacan qujmotla
lili: ixqujch in qzetzaltecolo
tl: iqujanepantla nextic: inj
tl, çan nonextic: injelpã izta
injcujtlapan tliltic. injcujtla
pil tliltic, iztac qujtzatzacuti
manj: injacoliacac iztac, ne
nenecoc qujmotlatlalili inj
ahaz iztac ictlacocotonti
tliltic. injatzavits tliltic, inj
xi tliltic. can noiauh amo
cã mopilhoatia, mjequjnti
in oalhuj. qualonj.

¶Atapalcatl: yoan iacatexo
tli, canauhtli: oalhiacattiui

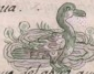
laguna, primero, que todas las otras aves: llaman se, atapalcatl: porque quando qujere llouer vn dia antes, y toda la noche, haze ruydo enel agua con las alas, batiendo enel agua con las alas: los pescadores del agua, en esto entienden que qujere llouer: llamãse, yacatexotli: porque tienen el pico azul, y anchuelo, tienen vn perfil blanco sobre el pico: tienen la cabeça leonada, tienen las alas, y las espaldas, y la cola y el pecho leonado, tienen la barriga mezclada de blanco y negro, tienen los pies negros y anchuelos: poraquj crian ponen diez o quinze o veinte hueuos algunos años quedan aca muchas dellas, son de comer.



¶ Ay otra ave del agua, que se llama tzitzioa: es pato, llamase tzitzioa: porque tiene vnas plumas muy blancas en la cola, son dos estas plumas blancas largas vna, sobre otra, enel medio am-

aiamo oalhuj totome. Injc motocaiotia, Atapalcatl: in tlameuztla, qujiaviz; teutlacpa inpeoa, yoan ceioal inmacocomotza: icqujmati in atlaca, ca qujiaviz, in vallatviz. Auh injc motocaiotia iacatexotli: injten texotic, patlachontli: auh in veliteuh itzontecon iztac. injtzontecon quappachtic, injatlapal, injelpan injcujtlapan, injcujtlapil mochi quappachtic: çanjo injxillan, iztacaixcujchetic: injcxi tliltic, papatlactotonti. Nican mopilhoatia: matlactetl, caxtoltetl. centecpantli, in impilhoan; quẽ manjan amo mochivi, cequjntin mocauhtivi: qualonj. —

¶ Tzitzioa: canauhtli, injc motocaiotia tzitzioa: injtzin tenpan ixoatimanj. injhivio: injnepantla, injcujtlapil, çeca istac, omemanj, çã mone bas, otra pequeña, tambien blãca: las puntas destas plumas sõ algo corvadas hazia arriba: tiene la cabeça cenjcienta, tiene el cuello, y la garganta blanca, por el lomo del pescueço, es cenjcienta; el pecho, tiene blanco: la cola, cenjcienta, los pies negros, y anchuelos: no se cria en estas partes. sino lexos, quãdo vienen, vienen avandas; tienen muy buen comer; no tienen resabio de peces, como otras aves del agua.

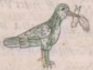


¶. Ay otra aue del agua que se llama Xalquanj, que quiere dezir, quien come arena, y es porque su manjar es arẽna algunas pocas vezes, come algunas yervaçuelas del agua: son del tamaño de los patos de castilla o poco menos, en el medio dela cabeça tiene plumas blancas, y en las sienes verdes y relucientes, las plumas del cuello, tiene como codorniz, las espaldas tiene cenjcientas los pechos blancos, la cola tiene cenjcienta oscura cerca la cola,

panotimanj, iquei çantepit
yitic icac, achi quacoltic, a
pa itsticac: injtzontecon ne
tic, injquechtlan, injtvz c
iztac: injquech quauhio q
tocaticac, nextic, injelpã i
tac. injcujtlapil nextic, injc
tliltic, papatlactotonti: am
nycã mopilhoatia, çan no ia
Amono çan centetl in oallau
camjequjntin. qualonj in n
caio: velic, aviac, amo xoq
iac —.

¶ Xalquanj: injc motocaiot
xalquanj, çan muchipa xal
inqujqua: çan quemanjan a
tapalacatl, in qujqua: ixqu
ch in ço canauhtli; inj tzõte
injquanepantla, iztacihuj
injcanaocã xoxoctic, pep
ca: injquech cueltic, injcuj
pan nextic: injelpan izta
injcujtlapil tlilnextic, izt
nenecoc qujmotlatlalili: in
atlapal cujtlatexotic, am

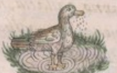
tiene pluma blanca de ambas partes. las alas tiene plateadas la mjtad blancas, y los cuchillos delas alas tiene negros, tiene los codillos delas alas leonados, tiene los pies negros, y anchuelos: no crian por aquj vienen a vandas aesta laguna, al tiempo del invierno, y son de muy buen comer./.



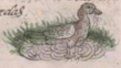
¶ Ay otra aue del agua que se llama, yacapitzaoac: tiene tambien otro nombre, que es, nacaztzone: llamase iacapitzaoac, porque tiene el pico delgado, y redondo, hiere conel: anda casi siempre de baxo del agua: llamase tambien, nacaztzone: porque tiene vnas plumas largas, enlas sienes al rededor de los oydos: estas plumas son leonadas. En medio dela cabeça la pluma cenjcienta oscura: tiene los ojos como brasas de fuego, el pescueço y las espaldas, tiene cenjciento oscuro, y el pecho tiene algo blanquecino, la cola tiene tambien cenjcienta oscura pequeña, tiene las alas negras y las plumas de debaxo son blã

viac: injahaz pepetzca, injquac iztac: injahavitz tliltic, injiomotlan, nenecocquj mottatlalili quappachtic: injcxi tliltic, papatlactotonti. Amononjcan mopilhoatia: çanno oallauh, no iauh: injc quinjn oalhuj qualonj. veliqua.

¶ Yacapitzaoac: yoã nacaztzone, injc motocaiotia iacapitzaoac: injten, vitztontli, achi tepuitz mjmjltontli: yoã cenca tecħopinjanj, yoã apopotli: muchipa çan atlitic in ontlaqua. Auh injc motocaiotia Nacaztzone: achi viac injvio, injnacaztlan manj. iecuexcochtlampa ittimanj: quappachtic, injquanepantla, tlilpoiauhquj, achi iztac: injxtelolo iuhquin tletl, chichiltic. injquech, injcujtlapan, tlilpopoiauh cas, tiene los pies como de gallina, algo anchuelos, los dedos: no crian en estas partes, a otras partes se van a criar: su comer es sus mysmas plumas, algunas vezes come peces: no tiene sabor de peces, como otras aves del agua: son de buen comer.



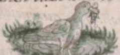
¶ Ay otra ave del agua que se llama tzoniaiauhquj: y llamase tzoniaiauhquj, porque tiene la cabeça como carbon negra hasta el pescueço, los ojos tiene amarillos, el cuello, y los pechos muy blancos, las espaldas tiene cenicientas oscuras la cola de la mysma color y pequeña: la barriga tiene negra, cerca de la cola: tiene vnas plumas blãcas de ambos lados, los pies tiene negros, y anchuelos: no crian en estas partes, Van a criar lexos. Vienen muchas vandas dellas a esta laguna; come avena de las tosas, y las semyllas de las ovas son buenas de comer: estas aues son muy gordas.



quj: injelpan achi iztac, injcu
tlapil çan no tlilpopoiauhquj
tepiton: injamatlapal tliltic
iztac intlanjonoc: injc xi
qujn totolin, ixomatzal, papa
tlachtic. Amo no njcan nìopil
hoatia: çan noiauh, inj tlaqu
çan noiehoatl inhuitio, çã qui
manjan, inqujqua inj chim
xoqujac, injnacaio. velic —

¶ Tzoniaiauhquj: injc motoca
iotia tzoniaiauhquj, injtzotecol
cenca tliltic, vel iuhqujn tecol
iquechtlan ontlantica: injxt
lolo coztic, injquech, injelpan
cenca iztac: injcujtlapan
popoiauhquj: injcujtlapil çã
tepiton, çan no tlilpopoiauh
quj: injxillan tliltic, iztac
neoc qujmotlatlalili achi
injcuj tlapil, injcxi, tliltic p
patlactic. Amo no njcan mo
hoatia: çan oallauh, çan
uh: injequjntin in oalhuj
qujqua in atlan onoc tepetla
xalli, acpatlaoolli. velic injna
io: chiaoa, iuhqujn tocino —

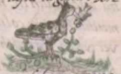
¶Ay otras aues del agua, que se llaman çolcanauhtli: quiere dezir patos de color de codorniz: porque tiene la pluma como codorniz: es del tamaño, de los patos del peru: solamente tiene blancos los codillos de las alas, tienen el pico anchuelo, los pies negros y anchuelos: comen las yerbas del agua que llaman atatapalacatl, y las otras que llaman achichilacachtli, o lentezuelas del agua: no crian en esta laguna de lexos vienen a ella; en cantidad tienen buen comer: estas aues ./.



¶Ay otra aue del agua que llamã chilcanauhtli, y llama se assi porque la cabeça, y el pecho, y las espaldas, y la cola, tiene de color de chile leonado, y tambien los ojos, y las alas tiene plateadas las plumas, de las alas negras y tambien las puntas de las alas: las plumas de los sobacos, tiene plateadas, y ametaladas de amarillo: la barriga tiene negra, y los pies colorados, y anchuelos: come peces. No cria en estas partes, va a criar a otras partes

¶Çolcanauhtli: injc motocaiotia çolcanauhtli, inhiuio, çan muchiuhquj, in çolin hivio. achi vei tontli ixquich in Peru totol: çanjo injacol iacac iztac, in nenecoc quimotlatlalili: injten patlachtontli, injcxi tliltic, papatlachtotonti. In quj quanj: atatapalacatl, achichilacachtli. çan no oallauh, no tehoan iauh. Amo no njcã mopilhoatia; njcquintin oalhuj. velic, in innacaio. —

¶Chilcanauhtli: injc mjtoa chilcanauhtli, injtzontecõ, injelpan, injcujtlapan, injcujtlapil. çan muchiuhquj, in chilli. quappachtic: çan no iuhquj, injxtelolo: injamatlapal. cujtlatexotic; injahaz tliltic, injahavits no tliltic: icxiacac mamanj, cujtlatexotic, coztic icuiviltecquj: injxillan tliltic, injcxi chichiltic, papatlactotonti: in quj ydespues buelue: vienen muchas dellas aesta laguna: son de comer.

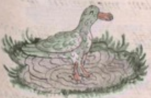


¶ Ay otra aue del agua que se llama Achalalactli: llama se por este nombre: porque su canto es, cha cha cha, chu, chu; chala chala chala: es del tamaño de vna cerceta. Esta aue no anda enla laguna grande, porque es enemiga del agua salada: anda enel agua dulce, yabita enlos barrancos, no anda sobre elagua, sino sobre los arboles, ydalli se abate alagua apescar loque come, peces o ranas, ytomada la presa, tornase alos arboles acomer: tiene tocada la cabeça, cõ plumas cenicientas: tiene las sienes blancas, tiene elpico negro, yagudo, yredondo: tiene el cuello largillo: tiene lasplumas del, mezcladas de blanco, ynegro: tiene el pecho blanco, lacola pardo escura y pequeña: tiene los codillos delas alas blancos: las plumas de las alas pardas escuras, tiene

qua, mjchi: amono njcã mopi
hoatia, çan notehoan iauh
tehoa vallauh: mjc qujntih
oalhuj: qualonj —

¶ Achalalactli: canauhtli, m
motocaiotia achalalactli, in
tlatoa: cha, cha cha, chu chu
la chala chala —: ixquich mo
çolotzin. Auh inin tototl: am
vmpanemj in tequjxqujapa
acellopan innemj, qujnamj
nemj in tepexitl; amono atl
co motlalia, çan much ipa
xotepac, quauhtepac in m
tlalitinemj. Auh injquac te
tlaquaznequj: vmpa oaleoa
in atlan calactivetzi: conan
intlein caci, aço mjchi, aço
cueiatl. Auh moconanatz
mã, no vmpa tlamattiuh,
quauhtepac: vmpa quj
Injtzontecon: quabitchi q
le, nextic, inhivio: iztac inja
naoacan. qujmotlatlalili: in
tliltic, vitzontli, injnjlontl
achi quechviac, iztacacuj

los pies negros, algo anchuelos: siempre abita, por estas partes: por aquj cria, y nunca se sabe adonde: son estas aues raras, y buenas de comer. /



¶ Ay otra aue del agua, que se llama, yacapatlaoac: es pato, y llamase por este nombre: porque tiene largo el pico, y muy ancho en el cabo: es del tamaño de los patos mayores: quando viene a esta laguna, tiene las plumas todas pardas: y muda dos vezes, la primera vez, muda el pelo malo; y quando ya se quiere yr muda otra vez: tiene la cabeça muy negra, que reluce de negra hasta los hombros, tiene los ojos amarillos: tiene el pecho blanquezino, tiene las espaldas cenizientas: y la cola tiene plumas la mjtad blancas, la mytad negras: tiene los codos delas

tic inhujujo: injelpan iztac, injcujtlapan tlilnextic: injcujtlapil çan tepiton, tlilnextic: in jacol iacac, iztac nenecoc: in jiaiaoa, in jahoviltz tlilnextic: injcxitlil tic, iuhquin ixomatzal, atzitzicujlotl, patlachpipil: çan muchipa njcan nemj, amo cenca mjequjntin. achi tlaçonemj: amo no macho, in campa mopilhoatia: qualonj. —

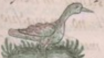
¶ Iacapatlaoac: canauhtli, mjtoa iacapatlaoac: injten achi viac, yoan cenca quapatlaoac: ic quitocaiotia canauhtli. Injquac oallauh: çan ce mocemaquj nextic inihujuio: auh injquac, njcã nemj: vppa, inquitepeoa inihujuio: inic ontlapa, quitepeoa inipilhujuio: auh injc vppa, iquac in tetlaz: in jtzontecon cencatlitlilivi, pepetzca, yiacoltitech ontlamj: in jxtelolo coztic, injelpan iztalia, injcujtlapan nextic: injcujtlapil achitzin iztalia, in jquac nextic: in jama alas plateados, y las plumas delas alas verdes, y resplandecientes alcabo negras, los cuchillos delas alas, tiene cenjcientos, la barriga tiene leonada: los pies colorados: no cria en estas partes, va a criar lexos; son de comer, y ay muchas destas aues.

¶ Ay vna aue del agua que se llama oactli: es pato, llamase por este nombre oactli: porque quando canta: dize, oac, oac: es del tamaño de vn gallo: tiene lo alto dela cabeça negro; y blancas las sienes. En medio de la cabeça tiene tres plumas blancas, inclinadas, hazia el pescueço: tiene el pico negro, tiene vna lista de amarillo, por la juntura del pico; tiene el cuello blāco hasta los codillos delas alas y algo larguillo: tiene tambien el pecho blanco, tiene cenjcientas las espaldas, las alas y las plumas delas alas y los cuchillos cenjcientos; tiene los pies amarillas, tiene los dedos como las gallinas, y vñas largas: come peces y ranas: siempre anda en esta laguna y cria por aquj: pone quatro, o cinco hue

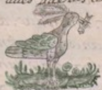
tlapal, cujtlatexotic: mjahao
xovia, pepetzca, quaquatlele
tiçahavitz nextic, mjxillan
pachiqujça; mjcxi chichiltic
nonjan mopilhoatia: çanne
qualonj: mjequjntin moal

¶ Oactli: canauhtli, mjc mo
iotia oactli: inhquj in oactl
tol, quj chioa: oac, oac: ixquj
in quanaca, mjquanepantla
tic, iztac nenecoc quimotlatl
li; mjcanoacan, yoan iquan
pantla. iquetzal ei manj, ic
cochtlanpa ictimanj, iztac
vivitolivi: mjten tliltic, mj
contli, coztic qujtenvica
quechiztac, yiacolpan tlan
ca. achi quechviac; mjelpan
çanno iztac; mjcujtlapan
tic: mjamatlapal, mjahav
ahavitz nextic: coztic mjcx
xomatzale, viviac imjzti: in
qua mjchi, yoan cujatl: m
pa njcan nemj, njcan mopil
tia: nauhtetl anoço macujl

uos, ſon plateados, es de comer eſta aue. Eſto que eſta dicho, es dela hembra, pero el macho es menor, y todo el cuerpo es pardo.



¶ Ay, otra aue del agua que ſe llama pipitztli, tiene la cabeça negra, tambien tiene negros los ojos, las cejas blancas, y parece que ſon los ojos: tiene el cuello largo, tiene la garganta, y el pecho blanco, lo traſero del pescueço, y las eſpaldas, y la cola, y las plumas delas alas, y los cuchillos todo negro, los cadillos tiene blancos de ambas partes, los pies tiene largos, y colorados, y delgados, no es corpulenta, pero es alta de pies: algunas dellas ſe van con las otras aues a ſu tiempo; otras ſe quedan aca: y aca crian, ponen quatro hueuos en la tierra no haze nido. Son eſtas aues buenas de comer.



tetl mjtzuh, anoço ixxoxoxoctic qualonj, velic. Inin oactli: ino moteneuh cioatl. Auh inoqujchtli oactli: amo cenca vei, çan qualton yoan çan muchi tenextic inhiuio.

¶ Pipitztli: çan no atlan nemj, inj tzontecon tliltic: no tliltic in ixtelolo, iztac ixquatoltitech quimotlatlalili, auh quin ixtelolo ieneca, anoço quechcujac: inj quechcatlan, yoan ielpan iztac: inj quechquachio, inj cujtlapan, inj cujtlapil, inj amatlaxoal, inj ahaz, inj ahavitz tliltic: inj acoliacac, iztac nenecoc: injcxi velviviac, chichiltic, pitzatoto, amo cenca vei in iemuchtin maca io; çan iecenca quauhtic: cequj tin vi; cequjntin mocauhtivi: auh njcan mopilhoatia, nauh tetl injtzuh, çan tlalpan aoatzalpan ixtlaoacan, anoço ca na tlachtequjtzepac in motetia amo cacapan, amo nohehiuitl qualonj.

¶ Ay otra aue enesta laguna q̃ sellama acachichictli, yllamase aſsi, porque su canto es achichichic, anda entre las espadanas yentre las juncias de su canto: toman ſus pescadores señal de quando quiere amanescer: porque antes que amaneçca vn poco, comjença siempre acantar: y luego responden las de mas aues del agua, tambien cantando, tiene pequeña cabeça, pico agudo: las plumas amarillas declinantes apardo, tiene los pies amarillos, tiene los ojos verdes: siempre abita enesta laguna, y cria enesta laguna; pone quatro hueuos tan grandes como los hueuos dela paloma: es de comer. ./. :

¶ Parrapho quarto de las aves de Rapina.

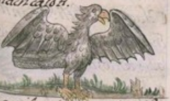
¶ Ay aguilas enesta tierra de muchas maneras, las mayores dellas tienen el pico amarillo grueſso, ycoruado, y rescio: tienen los pies amarillos, tienen las vñas grandes y coruas

¶ Acachichictli: atlan nemj
mjtoa acachichictli, ieh tla
achichichic, yoan çan aca
lan, tolltzalan in nemj. A
in tototl: no in machiouh,
atlaca: muchipa iquac tla
in ie tlatvi; achtopa quj
tta in tzatzi, njman quj nãq
lia in nepapan totome, a
nemj Injtzontecon: çan tepi
tentzitzton: in ic muchi
coztic, achi ixnextic: mj
coztic, ix xoxoctic: muchipa
njcã nemj, njcã mopilhoa
mjtzcuh nauhtetl, iuhq
soma iteuh: qualonj —

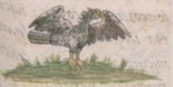
¶ Injc navi parrapho iti chpa tlatoa in ixquich to totome.

¶ Quauhtli: in quauhtli
coztic, tencozpiltic, tencoa
quj, tencozpatic, tentomaua
tencoltic, tencoliuhquj, te
tepoztic: xocoztic, xoco

yrescias tienen los ojos resplãdecientes, como brasa, songrãdes de cuerpo: las plumas del cuello, ydelos lomos hasta la cola, son de hechura de conchas llaman las tapalcatl. las alas desta aue sellaman, ahaztli o mamaztli: ala cola llaman quauhquetzalli, las plumas que tienen de baxo delas plumas grandes, son blandas como algodon, llaman las quauhtlachcaiotl.

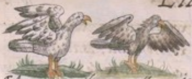


La aguila, tiene rescia vista mira al sol de hito, en hito: grita, y sacude se como la gallina: es parda oscura, es cogollese; caça, y come animales viuos, y no come carne muerta.



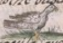
xocohcozpaltic, xocohcozpiltic: xotoltomaltic, izticultic, izticoliuhquj: ixtletlexochtic, veipol, veitepol: imjcpac onoc hivitl. yoan imquechtlan, yoan imatlapaltitech, imjacolipan, yoan imjcujtlapan. itoca: quauhtapalcatl, imatlapal: itoca ahaztli. yoan hapalli, yoan mamaztli: imjcujtlapil, itoca: quauhquetzalli, in quijtzinpachoa icujtlapil, itoca: quamolochtli, quappoiaoalli: auh in vel itech onoc ihivio, itoca: tlachcaiotl, ic mjtoa: quauhtlachcaiotl. In quauhtli: aixmauhquj, amjxmauhtianj: vel quixnamjquj, vel quijtztimoquetza in tonatiuh: ixchicaoac, ixtlapalivi pipitzcanj, motzetzeloanj, nexeoac, camjltic: motzetzeloa, motzetzetzeloa, moiectia, moiechietia.

¶ Itzquauhtli: çan qualli, iehoatl in octelpochtli.



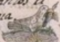
¶ Ay vna aguila que se llama Iztacquauhtli: es grande como las de arriba, es cenicienta, tiene el pico amarillo, y los pies.

¶ Ay otra aguila que se llama Ioalquauhtli, que quiere dezir, aguila noturna: y llama se assi porque de dia raramente paresce, y de noche busca caça.



¶ Ay otra aguila que se llama tlacoquauhtli, que quiere dezir media aguila; en la color, quiere parescer al cernicalo, tiene los pies, y el pico amarillos.

¶ Ay otra aguila, que se llama aquauhtli, que quiere dezir, aguila del agua, es mediana, viue en los rios, y caça las aues del agua.



¶ Ay vnaguila, que se llama Itzquauhtli, es tan grande como la que arriba se dixo, tiene el pico amarillo, y tambien los pies. dize se Itzquauhtli, por que las plumas del cuello, y de las espaldas, y del pecho; tiene doradas muy hermosas: tiene

¶. Mixcoaquauhtli: cujchec
mjhiThiuh.

¶ Iztacquauhtli: nexcacaia
amotlachcaiotic, cenca velç
oac: tencoztic, xocoztic.

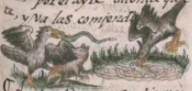
¶ Iooalquauhtli: çan noiciuh
mjztac quauhtli: ic mjtoa iooa
quauhtli, açan cenca neci: ca
iooaltica in tlaquaqua, in tla
vitequj.

¶ Tlacoquauhtli: yoan itoca
Thienquauhtli. mocujxnene
quj: tencoztic, xocoztic.

¶ Aquauhtli: çan qualton, a
cena vei: atlan montla, quj
moiauitia quinqua in atlan
nemj totome.

¶ Itzquauhtli: vei, çan no iu
quj in achto ommoteneu
tencoztic, xocoztic: injc m
toa itzquauhtli, injelpan,
injcujtlapan hivio: cenca
mavíztic, pepetlaca, itz
tic injc cujcujltic: yoan it

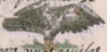
las delas alas, y dela cola ametaladas, o manchadas de negro, y pardillo: tambien se dize, itzquauhtli; porque es gran caçadora, acomete alas cieruos y otros animales fieros y matalos: dando los conel ala grãdes golpes, en la cabeça: de manera que los aturdeçe, y luego le saca los ojos, y los come. Caça tambien grandes culebras y todo genero de aues, y lleuaselas por el ayre adonde quiere, y va las comiendo.



¶ Ay tambien en esta tierra, aguilas pescadoras, son assi semejantes alas arriba dichas, eceto que no tiene las plumas tan doradas, tiene el pico negrestino: el pecho y las espaldas y las alas tiene las negras: tiene la cola algo manchada amanera dela cola del alcõ y larga como vn codo, los pies tiene entre amarillos y verdes. Dize se aitzquauhtli por

ca, quauhxilotl, inja haz, injcujtlapil iztaca cujcujltic. achi ixcoztic: ic quijntlotli hiuio. yoan inic mjtoa: itzquauhtli, cenca tlavitzquijnj, qñ viteguj, quijnmjctia in mamaça, in tequanjme. inic quijnmjctia: quijmjxtlatzinja, ica inja ztlacapal: yoan njman quijmjxtelolo chopinja. In cocoa cenca tomavaque, vel qñ mjctia yoan vel quijn mjctia, in çaço tleique patlatine inj ehecatlecpac: quijnvica in çaço canjn quijnquatiuh.

¶ Aitzquauhtli: çan no iuhquj inic itzquauhtli, injtzontecõ, achi ixcoztic, auh no cenca tliltic. Injten achi tlilnextic, çan achi xon inic coztic: inielpã, inicujtlapã, inja haz: cenquiztica tliltic. ixcoztic. Injcujtlapil: çanjo, iztaca vivilteguj: viac, cemmolicpitl inic viac. Injcxi: achi xo que caça peces enel agua desde lo alto del ayre, donde anda volando: quando quiere pescar arrojese de arriba sobre el agua, y entra debaxo del agua; y prende al pez que quiere comer y saca le en las vñas, sin recebir ningun daño del agua, y volando se le come.



¶ Ay enesta tierra vnas aguilas quellaman se mixcoaquauhtli, no son tan grandes como las ya dichas, son del tamaño de vna gallina dela tierra. llamã se mixcoaquauhtli; porque tienẽ enel cogote vnas plumas grandes pareadas, dedos en dos leuantadas hazia arriba. Ninguna otra aue tiene pluma desta manera; llaman aestas plumas iquappilol: tiene la cabeça negra, y vna raya blanca atrauesada por los ojos: tiene el pico amarillo y coruado, y toda las plumas tiene negras con vn arrebol de amarillo oscuro: tiene los pies amarillos ay muchas destas y son caçadoras

¶ Todo genero de aguila cria y haze nido en las sierras muy

xoxoxoltic, ixcoztic. Inic mot
totia: Atzquauhtli: inic qua
aco patlantinemj, in tlaie
quaznequj: vmpa oallecoa
oaltemo, oalicoioatiuh; a
calactiuetz. conana in tlein
quiquaznequj. in aço michin
amo quitlacoa mjxtelo volat

¶ Mixcoaquauhtli: amo cenca
çan qualton, çan achi ixqui
in ijcan nemj cioatotolin: inj
mjtoa Mixcoaquauhtli, inic
cochtlan manj ivio vme
nj inihuitl, iquappilol: inic
iztac inic vilteccvc, quinam
tlilic: ic mixtlatlachiuh: in tle
coztic tencoltic. Inicnochi i
vio achi tliltic; ixcoztic, i
xo coztic: çan novian nemj
tlaviteqüinj.

¶ In nepapan quauhtli: ompa
ovian texcalco in mot
tla in motapaçoltia, in tla
ça, in tlatlapana: auh inic
mana, inic ano inpilhoan

altas en los riscos que no se pueden ſubir: y para caçar las vsã deſte enſayo, que toman vn chiquivite grande de cañas o palmas, metenſele en la cabeça: y comiença de ſubir el caçador por el risco arriba con ſu chiquivite, metido en la cabeça, y desque llega açerca adonde esta el aguila El aguila abatese el caçador y aſe el chiquivite con las vñas y lleuala aſido por el ayre, y penſando que lleua al hombre, ſubese muy alta, y dexa le cayer, y deſciende ſobre el, golpeandole. Entre tanto el caçador tomale los hijos y vaſe con ellos: todas las aguilas comẽ la carne que matan y no otra.

¶Ay otra aue que ſe llama cozca quauhtli; es dela talla delas aguilas, o parda, y tiene las plumas delas alas coruas, tiene el pico con no paresce alas aguilas.

¶Ay vna aue que ſe llama oactli es semejante alaue que ſe llama cozcaquauhtli, tiene vn canto de que toman alas vezes buen aguero, y alas vezes malo. Algunas vezes pronuncia esta palabra, ieccã ieccan, ieccã, muchas vezes repetida; y quando rie dize, ha ha ha ha, ha hay, ha hai, ha hay, ai, y esta risa es quando vee la comida.

¶Ay en esta tierra vnas aues que comunmente ſe llaman auras, son negras: tienen la cabeça fea, an-

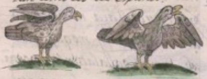
piatli, anoço otlachiquivitl in icpac quiquetza in anquj. In iquac qualanj in quauhtli quj motzolotzoa in tompiatli, quj via velhuecapan in quivica. Vmpa quj oallaça in momatia ça ieh in tlamanj in quj oalcauh: njman oallalatzcatitzmo ipã. auh in anquj: ic cuelenecaa quj monaxitia, in ipilhoan: nacatl in jtlaqual quauhtli. —

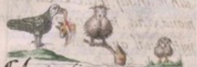
¶Cozca quauhtli: poctheoac, amatlapal cocoltic mo quauhnenequj. tzncoltic.

¶Oactli: mo cozcaquauhnenequj. mjc tlatoa: in quenmã, iuhquin ma aca tlacatl vevetzca: iuhqujn ma tlaca tlatoa, vel quitenquixtia, in in tlatolli: ieccan, ieccan ieccan. Injc vetzca quitoa: ha ha ha ha ha, ha hay, ha hai, ha hai, ai. occenca iquac in quitta itlaqual vel vevetzca —

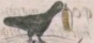
¶Tzopilotl: tliltic, catzaoac, quachichiltic xochiticectic, muda en vandas, y alas veges de dos vedos come carne muerta en todas partes, andan cerca los pueblos, no son de comer.

¶ Ay tambien en esta tierra buhos Son como los de españa, y cantan como los de españa.

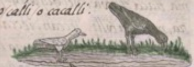


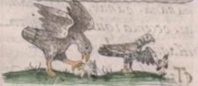


¶ Ay tambien en esta tierra, mochuelos, como los de españa llaman los çacatecolotl.



¶ Ay tambien cuervos, como los de españa, llaman los cacalotl o calli, o cacalli.





thitlaquat intlem mjcquj
itiac, yoan intlacti.

¶ Tecolotl: ololtic, tapaiol
cujtla ololtic, ixtemamalaca
tic, ixpetztic, quaquavc
ca: quatzololtic, quatecontic,
vitlaoac, hiviotilaoac, ixnj
quijnj intlaca. texcalco, quauhtl
itic intlacatl iooaltica, intla
quaquia: ipampa acconca
tlia in iooan. tlacvmaoa
tlaṽa; quj ṽa, tecolo, tecolo

¶ Çacatecolutl: tepiton, ça
aujcujltic, çan vel no ivi, quj
intecolutl: injc mjtoa çacateco
lutl, çacatla intlacatl.

¶ Cacalotl, yoan itoca calli
cacalli, vel tiltic, vel tecoltic,
teucic injc tiltic. tilpatic,
zotlanj in ivio: cenquanj
tiquanj, quj mjchiquanj,
quanj: motlatlatilianj,
cintlatlatia, quavitliti
tentiquetza in cintli; no
nacaquja.

¶ Ay tambien cueruos marinos, o cueruos del agua, como los de españa, llaman los acacalotl.

¶ Ay vnas aues enesta tierra que se llaman pipixcan son blancas y del grandor de palomas: tiene alto vuelo, crianse hazia la mar: y al tiempo de coger el mayz, viene aca dentro ala tierra. quando estas aues vienen, entienden que es tiempo de coger el mayz.

¶ Ay tambien enesta tierra alcones, sõ como los de españa, y grãdes caçadores: llaman los tlhotli o tlhotli.

¶ Ay tambien açores como los de españa, caçan conejos: llaman los tlhoquauhtli; ay entre ellos sacres.

¶ Ay vna manera de alcones enesta tierra que andan apareados hembra y macho: y la hẽbra es mayor y mayor caçadora quando caça no hiere con el ala ala presa sino asela con las garras, y luego la beue de la sangre por la garganta: y quãdo ha de comer la carne del

¶ Acacalotl: tliltic, atlan nemjnj. atlan tlaquaquanj, xovivitla xovivitlatz, xotlitliltic, tenvitztic, tencoltic. ~

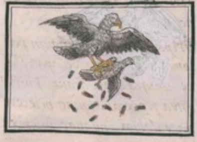
¶ Pipixcan: iztac, iuhqujn paloma, mjhichtiuh: vel apan chane, ilhujcaapan chane. Injc mjtoa pipixcan: iquac mieceve tiz oalquiça, injquac micpixcoz.

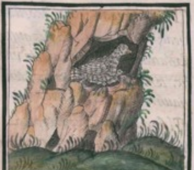
¶ Tlhotli: yoan itoca, tlhotli, nexeoac, tlatlamanj, tlavitequjnj, tlatlatzcanj, nacaquanj: tevitztic, tencoltic, tenxoxoctic, tenyiauhtic, xotli iauhtic.

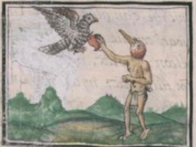
¶ Tlhoquauhtli: yoan itoca tlacotlhotli, vel, nexeoac: çaçin tvlhim.

¶ Quauhtlhotli: yoan tlhoquauhtli, achiuei in cioatl: auh in oquichtli çan achi tepiton. In cioatl cenca ic tlamanj: itoca, Alcon: tecoztic, injhiviio mochi tlilnextic, injcujtlapil, matlactli omume: icxicoztic. In ictlama: çan ica injzti. Injquac impã mocacanauhtiuh totome

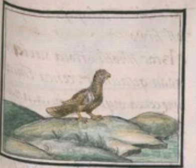
aue que a caçado primero la pela por aquel lugar donde la ade comer.



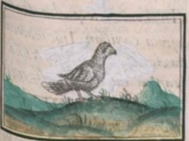


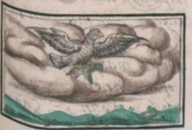


macivi inimpan mocacanau
amo ic quinvitequj inj amatla
pal: çan iztitica quin motzo
loznequj. Auh in iehoantin to
me: aocmo vel patlanj, inpa
nj3nequj: aocmo velvi, ça tla
tlapanti vetzi. Auh in tlacen
totl vel caci: çan njman ic
quimotzoltzitzquja, njmã qu
quechcoionja, catli nyezço, vel
quitlamja; amo tle cana tla
quichipinja, in oztli. Auh inj
quac vel tlaqua: achtopa qu
vivitla, in jhivio tototl: in ce
huytl expan tlaqua. Injc ceppa
iquac in aiamo valquiça, to
tiuh. Injc vppa: nepantla to
tiuh. Injc expa: iquac in o
lac tonatiuh, mopilhoatia
ovican, texcalcamac in mo
pa: çan vntetme nijpilhoa
yoan in iehoatl tlacatli: qu
iollotlatia in vitzilobuchtli
pa caquiztiuia: in iehoantin
tlotlotin, injc expa tlaqua
in cemjlhujtl: iuh quin ma



¶ Ay tambien cernjcalos como los de españa, y la color dellos es como la color de los de españa.



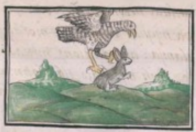


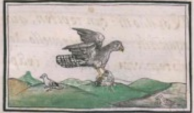
catliña intonatiuh. yoan ipã
pa: injquac eatli cetli, mochquj
tlamja: amo qualonj injnaca
io. Auh injc maci tlhotlotin: ix
pan quitlalilia canauhtli, yoã
icpan, ielchiquipan quitlali
lia tzoaztli: auh in cequintin,
çan quitlaoalochtia intzoaztli.

¶ Coztlhotli: çan tepiton, auh
oquichtli: itoca, torcuello. Injc
motocaiotia coztlhotli: ipãpa,
ixcoztic inhivio: no expa intla
qua, çan noivi intlama.

¶ Hecatlhotli: çan noicheoatl in
Alcon. Injc motocaiotia heca
tlhotli: ipampa inyxaiac, ic inj
ixtlã mjti vtlac, in hivio: achi
tencuj cholti. çan noivi intla
ma in omoteneuh. →

¶ Aiauhtlhotli: itoca moralo.
Injn motocaiotia Aiauhtlho
tli: aiauhtitlan, intlama, yoã
tlavitequj: no expa intlaqua.
Inixquich omjto ipan Alcon
çan noiuhquj. çanyo inhivio





¶ Ay tambien avillanes como los de españa dela mjsma color, y del mjsmo tamaño y delas mjsmas costumbres.

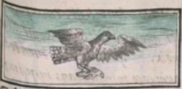
Alcon açor cavillanes.

Ay estas aues arriba dichas en nuestra tierra, y aun dizen los españoles que son mejores que las de españa, solamente gerifaltes no ay.

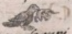
vel nexhic, iuhqujn tocujl
iotl hivio.

¶ Iztac tlhotli: itoca Sacaq
yoan quauhtic, cenca chica
amo cenca qujmaci in cacana
tin. iehoantin qujn moiauti
in cicitin, in tochtin, tote
yoan in quanacame. Injc mo
iztac tlhotli: inhivio iztenox
vel iztac injc mjxtlamjti: çan
tepa tlatlama, incemjlhujtl
ço nappa, anoço macujlpa
tic imjcxi. —

¶ Itztlhotli: anoço Acatlhotl
imjtoca cavillan. Injc motoca
tza Acatlhotli: anoço itztlho
ipampa çan piaztontli: injc
iuhqujn itztli, çan ixpoctic,
cujchectic inhivio. Auh injc
tlapil achiviac: iztac injc
vitecquj. Auh in iehoatl itztl
tli: yoan acatlhotli, çan ie
hoantin in qujmana totom
acopatlantinemj: in çulin,
vilotl, in cocotin &c. Ca que
manjan in qujmaci cacan



¶Ay tambien alcotanes y es merejones, grandes caçadores llaman los Itztlotli, o tletleuhtzin: vnos destos ay, que de noche veen, y caçan, y llamã los iooaltlotli, q quiere dezir aue de rapina que caça de noche.

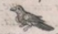


¶Ay en esta tierra aue de repina, que me paresce es, Esmerejõ de España: llaman le Necuilictli, y por otro nombre le llama hecachichinqui: que quiere dezir, el que chupa viento: y por otro nombre le llama Cenotzqui: que quiere dezir, el que llama la elada, y tambien le llama tletleton que quiere dezir fuego: es pequeño, tiene el pico agudo, y coruo; come ratones, y lagartijas: tambiẽ come auecillas que se llamã çacacilin: es manchado de bermejo y negro como cernicalo: dizen, que no beue esta aue, despues de comido abre la boca al ayre, y el ayre le es en lugar de beuida, tambien en el ayre, siente quando viene la elada, y entonces da gritos: viene por estas partes al inuierno, no es de comer./.

uitz: yoan çan ienemj in tlaqua, in campa quimjtta totome, vel ompa quimonaci; çã noie xicoztic.

¶Itztlotli: yoan itoca tletletleuhtzin, tepiton, atlamati, tlatlatzcanj: tlavitequinj. Iooaltlotli: çan ienoiehin tlotli. Injc mjtoa: iooaltlotli, tlachia in iooaltica: vel tlama, vel tlavitequj. —

¶Necuylictli: anoço necuyloctli, anoço hecachichinquj: yoan quitocaiotia, cenotzquj, yoan tletleuhton: çan qualton, tevitzton, tenvitzpil: quimjchquanj, cuetzpalquanj, çacatzilquanj: hecachichinanj, coziaiactotli: hiotlaqua: njmã hecachichina, quylictlaapachoa. Auh in queniu quimati ehecatl: in ievitz cetl, njman peoa intzatzi. —



¶Tenzompa. tenzompamãmana: amatlapalliuyltequj, iz

¶Ay vna auecilla que se llama tetzompan mamana, tiene las alas ametaladas de blanco y negro, tiene el pico agudo como punçon; llamase tetzompā mamanā, porque despues que a comido lo que le basta, no cesa de caçar ratones, o lagartijas, y no las come sino cuelgalas, en las puntas de los magueies o en las ramas de los arboles.

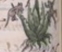
¶Parrapho quinto de otras aues de diuersas maneras. /.

¶Ay vna aue que se llama xochitototl, que quiere dezir, aue como flor: tiene la garganta y el pecho, y la barriga amarilla como flor muy amarilla: tiene en la cara vnas vetas, tiene la cabeça y las espaldas y las alas, y la cola ametaladas de negro, y blanco, tiene los pies negros.

¶Ay otra aue que se llama aiacachtototl, es de color leonado: llamase aiacachtototl, porque canta, como suena, las sonajas, que llaman aiacachtli: dize, chacha cha, xixi xixi, charexi, charechi, cho cho cho cho.

¶Ay otra aue que se llama tachitouja, es uerdeçuela, redondilla, mora en las montañas, acompaña los caminantes cantando: llamase

tzcaatica: tenvitztic, tentepozt
tic: injc mjtoa tetzompa, inotla
moixvic: quauhtitech, metitech
quinçoço injmalhoan; inquinm
Thin, incuetzpalin—



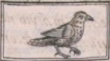
¶Injc macujlli parrapho
centlamantin intechpa
mixquichtin totome, inçaç
quenamjque.

¶Xochitototl: injtozcac, injelp
injtipan coztic, xochitic, vel
cic; mjhichiuh: injtzontecon
icujtlapan, injatlapal, injcu
tlapil, iztaca viviltequjs, inc
tlovitztic: xochi tliltic—

¶Aiacachtototl: quappachtic
Injc motocaiotia aiacachtot
ic mjtlatol, caqujtiuhia
tva: Tha tha tha tha, xixi xi
charechi, charechi, cho cho
cho.

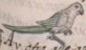
¶Tachitovia: xoxoctontli,
pil, quauhtlacatl, teuivicani
Injc motocaiotia tachitouja:

tachitouja, porque canta diziendo su cantar, que es tachitouja.



¶ Ay vna aue enesta tierra que sellama quauhtotopotli, quequjere dezir, que agujera los arboles: llamase tambien quauhchochopitli, quequjere dezir, quepica los arboles; y tambien sellama quauhtatala, quequjere dezir; que golpea enlos arboles, tiene el pico agudo como punçon, y rezio, y fuerte como piedra de navaja, es cenjciento, es muy ligero, sube por los arboles arriba, y buela de vn arbol a otro; agujera los arboles conel pico, agujera los arboles por duros que sean como gusanos, haze nido y cria dentro del agujero que haze enel arbol.

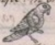
¶ Ay vna aue quesellama poxaquatl, quequjere dezir tonto, ceco es sison; paresce ser ala lechuza, tiene las plumas respeluzadas, vuela como la lechuza, atochas y aciegas por esso se llama poxaquatl.



¶ Ay otra aue que se llama vitlalotl, mora enlas montañas, es como gallina montesa: es parda escura como ahumada, tiene vn tocadillo de plumas: es decomer.

caitlatol, caquiztoa imintlatolli; tachitovia. In aquin quitta i tlociatzuh, tlatotzuh: quijchiuhtzuh tachitovia —.

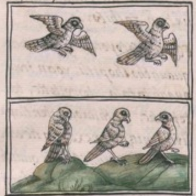
¶ Quauhtotopotli: yoan itoca quauhchochopitli, yoan itoca quauhtatala: tenvitztic, tentepuztic, tenchicaoac, tentlapalivi, tenitztic: nexeoacaticoltic; tzaujctic: quauhtlecanj, quauhtitech chichitonjnj, quavitl quicoionjanj, quauhcoionjanj: ocujlin mjtlaqual. quavitl quijiolcapeoaltia, inquicoionja: in vncan mochantia —.



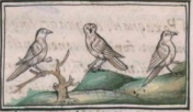
¶ Poxaquatl: chiquatic, chiquanezquj: tepiton, conecontli, mjcpatlanj, çan chichipatlantiuh: ic mjtoa poxaquatl, coziaiactic, ixcoziaiactic inhivio. —

¶ Vitlalotl: quauhtlanemj, iuhquin quauhtotolin, pochectic, tlileoac, quachichiquile; çan hivitl mjquachichiquil. /.

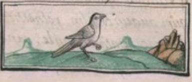
¶.Ay lechuças, y tienen los ojos y todas las otras condiciones como las de españa.



¶.Ay otra aue que sellama tapalcatzotzonquj, es como la lechuça, salvo que quando canta sŏena, como quando golpean vna teja con otra.



¶.Ay muchuelos en esta tierra, nj mas nj menos como los de españa llaman los tlalchiquatli.



¶Chiquatli: hiviotilaoac, ixte
mamalacaltic, tencoltic, pi
tic, çonectic: in hivio nexeoac,
çolcujcujltic; quatecontic, c
tlapiltetepontic: amatlapal
iaoaltic, iooalixpetztetl. t
ixvitzal: iooaian nemjnj, in io
oaltica tlachia, tlaquaqua, tl
tlama. nemj mitlhaca: ixmjmj
quj. amo cenca tlachia: quj mj
chim, cuetzpalin inquiquaa. te
motzoa.

¶Tapalcatzotzonquj: çan ieno
teh inchiquatli. temoveiotl
tapalcatzotzonquj: mjtlatol
iuh: quj iuhma tlaca tapalca
tzotzona: inmanoçe quj caca
ka, injc tlatoa.

¶Chichtli: çan noieh, quj tz
quj inchiquatli.

¶Tlalchiquatli: çan ienoie in
chiquatli, tepiton: injc mjto
tlalchiquatli, tlallan tlacoio
mjchan, in tlatlaca, in tlapa
intlatlapana; çan tlacoiocq
innemj, amo quauh tlecomj

¶ Ay vna auecilla enesta tierra que sellama Jlamatototl, que quiere dezir, aue como vieja, es pardilla, es redondilla, y tiene el pico groseçuelo, y corto: tiene vn tocadillo y anda por entre las casas y por los pueblos.

¶ Ay otra auecilla que sellama tlatvicicitli; es semejante ala de arriba enla corpulencia y enla color: pero differe enel canto, porque esta tiene costumbre de cantar antes que amanezca: y su canto es, tlatvicicitli. Canta enlos tlapancos y sobre las paredes, y despierta la gente, con su cantar, tlatvicicitli. quiere dezir. ola, ola, ya amanesce

¶ Ay vna aue que sellama chiquatototl, tiene el pico agudo, y el pecho amarillo, y los lomos y alas, y cola de color pardilla como codornjz.

¶ Ay otra aue que sellama çacatlatli, o çacatlaton, es redondillo y de color ahumado, y dize ser çacatlaton, porque anda por las çauanas entre el heno: come las semjllas de los bledos.

¶ Ay otra aue que sellama tlapaltototl, que quiere dezir, aue colorada: tiene todo el cuerpo colorado fino, y las alas y la cola pardi

tlalpan in nemjnj, tlalli ixco onotiuh mjcpatlanj.

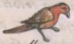
¶ Ilama tototl: nexeoac, tiçeoac, cujtlanextic, ololtic: tentetepontic, quachichiqujlecapil: caxcalla, novian inentla—.

¶ Tlatvicicitli: çan noieh mjlamatototl. Injc motocaiotia tlatvicicitli: itlatol. ca in vel oc iooa, in ocvecauh, iooalli: peoa tlatoa, injc caquizti itlatol: iuhqujn ma quitoa. tlatvicicitli: tetlapanco, tetepanticpac in nemj: tehixitia—.

¶ Chiquatototl: tenvitztic, elcoztic: injcujtlapan, injatlapal, injcujtlapil: nexeoac, çolcujcujltic, yoan injtzontecon—.

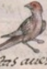
¶ Çacatlatli: çacatlaton, ololtontli, pochectontli: injc mjtoa çacatlatli, çacaçacatla in nemj, oauhtli injtlaqual.

¶ Tlapaltototl: novian chichiltic injnacaio, in ivio: Auh injatlaxal: yoan injcujtlapil, nexeoac, vellapalqujzquj, velicu llas escuras: canta de noche, canta quatro, o cinco vezes cada noche: es bueno de comer, no tiene groſsura.



¶ Ay otra aue que se llama chiltotopil, y es colorado, como el de arriba dicho: pero no es de comer ni tiene sangre: tiene vna manera de aguadija en lugar de sangre.

¶ Ay gorriones en esta tierra pero difieren de los de españa porque son algo menores, aunque tambien traujejos como los otros cantan muy bien, y crian los en jaulas, para goçar de su canto, mudan las plumas cada año: y los machuelos tienen vnas plumas coloradas, en el medio de la cabeça y en la garganta: andan en los pueblos, y crian en los edificios, y son buenos de comer, y caçan los con liga.



¶ Los muchuelos destas aues se llaman quachichil. llaman se ansi, porque tiene parte de la cabeça colorada.

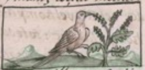
cic, chichilpatic, chilpatzcalt
ioallatvanj, chichilivi, noc
oa: nappa: macujlpa intla
tva ceiooal: amochiaoa —

¶ Chiltotopil: çanienoie intla
paltototl, amo qualonj inin
caio: amo eztço, çan iuhquj
chiavicatl yieztço. —

¶ Molotl: ticeoac, nexeoac, to
iaiactic. tentetepontic, qual
qualtepil, ticujchtic; chocho
anj, cujcanj, tlatlatzole: tla
le, tlacacevitilonj, maltitilon
nemjtilonj, mocuepanj: coca
vianj, camjlivinj; in çancem
quj nexeoac, cacioatl. Auh
quachichiltic: caoquichtli,
caçivi: njctlacacivitia, njcm
chtia, cujca, cujcujca: choch
loa, chochocholoa, tzitzicuj
tzitzicujcatinemj. —

¶ Quachichil: çan ieietzoatl in
Molotl, çan ipampa inquach
chiltic in motocaiotia, quach
chil: chichilivi, quachichil

¶Llaman se tambien estas aues nochtototl, que quiere dezir paxaros delas tunas, porque su comer mas continuo son tunas ycomē tambien chian y mahiz molido, y mahiz cocido molido.



¶Ay vnas auecillas enesta tierra, que sellaman cocotli, y a todos los españoles las llaman tortolillas, no son tan grandes como las de castilla, pero son de aquella color, son bajuelas: tienen las alas rubias son pintadillas, tienen la pluma muy lisa. tienen los pies colorados y bajuelos: llamā se cocotli por que quando cantan dizen coco, coco. comen semillas delas yerbas, y tambien chian, no se casan mas de vna vez: y quando muere el vno el otro, siempre anda como llorando, y solitario: diziendo coco, coco: dizen. que la carne destas aues comida, es contra la tristeza: alas mugeres celosas dan las a comer la carne destas aues, para que oluiden los celos, y tambien los hombres.

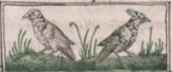
¶Parrapho sexto delas codornizes. /.

¶Nochtototl: çan ie no ie in molotl, manoço quachichil: ie motocaiotia nochtototl, in quachichiltic; yoan in jtzintenpan chichiltic. occenca ipampa; in vel itlaqual nochtli, in quiqua: oauhtli, chien, tlaoltextli, nextamaltextli. —.

¶Cocotli: pachtontli, tlalpanton: amatlapal alaztic. chien cujcujltic, çolcujcujltic, tetzictontli: xochichiltic, xopapachton. auh itlatol titech tlaantli: injc mjtoa cocotli, in jtlatol quitoa: coco. coco. Injtlaqual: chicalutl, chien, mexixin ixinachio. çan ie in jnamjc: in iquac miquj. muchixoa iuhquin chocatica: quitoa. Coco, coco. auh quil tetlaocolpolo: quil quippoloa in netequipacholli, in jnacaio: inchoaoasquime, quin qualtia in jnacaio: injc quil caoazque chaoaiotl— —

¶Injc chiquacen parrapho: itechpa tlatoa, in oçoztlamātin, totome. /. — . —

¶Ay codornices enesta tierra, que se llaman çuli, o çulli, son tan grandes, como las de castilla: y son de mejor comer, porque tienen pechugas como de perdiz tienen el pico agudo, y entre verde y pardo: son de la color de las codornices de españa, corrē mucho, ponen muchos hueuos sacan a treinta, y quarenta pollos. comen maiz y chian.



¶Los machos destas aues se llamā tecucoli, tienen grandes pechugas, tienen el pecho leonado y pintado, tienen vn tuadillo.

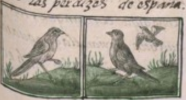
¶Las codorniçes hembras llama las ooaton, y son mas pequeñas que los machos, hazen sus nidos, algunas dellas angustos quanto vna dellas puede caber, otras hazen los anchuelos para que quepan dos, y ansi echan se el macho y la hembra sobre los hueuos: pero enel que es angosto remudan se el macho y la hembra, crianse en jaulas,

¶Çolin: anoço çolli, tenvits
tenxoxoctic, nexeoac, iztac
cujcujltic mjelpan, injatla
mjtoa. Thiencujcujltic, mo
tlaloanj: qualonj, velic, h
ac, velic, veltsompatic, ve
tsompalalatic: teteoa. Inj
tlaça: mjc mopilhoatia, o
pantli mjtoa quitlaça: in
mopilhoatia, ontecpantli o
tlacatli. I nitlaqual: tlaolli,
xoxocoiol tevilotl.

¶Tecuçoli: çan ienoie in
caoquj tlitli: vel, elpotic, ve
cujcujltic, cujcujlpatic, qu
chiquj le. —

¶Ooaton: çan ienoie in
çan tepiton, vel nexxoac, ça
tli incujcujltic: in in cacioa
Injc mottapacoltia: çequj p
tic inquj tlnoa, çequj mjn
mjc vel quj patlhoa inj
inqujtlnoa peltitic: con
inquj patlhoa, in tzoan
tilonj, tlacacivitilonj: n
mjtia, nje tlacacivitia. Inj

Estas auezitas enel campo andan muchas juntas a vandas y si las auyentan, tornanse otra vez ajuntar llamandose las vnas alas otras. Los que caçan quando las auyenta alli en lugar donde se leuantaron tienden la red, y la que quedo ascondida, desque se vaya el caçador comjença a siluar llamando a las otras: y luego ellas bueluen yan si ellas cayen en la red, y las caçan. Quando alguno topa con los hijuelos dela codornjz, que aũ no buelan, su madre siempre anda con ellos, comjença a revolear acerca de aquel que los topo, y finge que no acierta a huyr, y llegase cerca por diuertir a aquel para que no tome sus hijuelos, y llegan lugar de escõderse: en viendo que estan absconDidos luego buelan: y dende vn poco sylua para que sus hijuelos vayan adonde esta ella pie a tierra. Esta cautela: dizen, que tambien la vsan las perdizes de españa.



nemj: çan ololiuhtinemj. auh in aca quijn cenmana: çan motlatoltica, in tozqujtica in nechicavi: cecenca naoa. in aqujn aiahto quincẽmanã: auh in vncã quimevitia, vncã qujtecã inmatl. anoço tzonoaz. njmã ieuitze in centeti, njmã ie ic tzatzi, tlanquiquici, qujoalcaquj in cequjntin: njmã ie Vitze, ie xinenentivitze vncã oalhuetzi, in tzonoazco. in matlac. Auh injc quimpie ipilhoã: in aca qujtta, in qujmanaz nequj: njmã tlapapatlatza, momoiavi, iuhquj in maca oevel patlanj: in quẽ man teca momotla, oc ommotlatia in pipiltotonti: çatepan oa, patlanj. Auh in aiauhtica, in vncan oie oacque, in vncã ocenmaque ipilhoan; vncã moquetza. vncã tzatzi, vntlanquiquici: vncan nechicavi, ie ic iovican ano. in queen maiian —

¶ Parrapho septimo delos tordos grajas, y vrracas y palomas

¶ Ay vna ave que se llama tzanatl: es negra, tiene el pico coruo, y es del tamaño de vn tordo; no son buenas de comer.

¶ Ay otra que se llama teutzanatl tiene el pico larguillo, recio, y agudo: tiene la cola larga, y escoplada, canta bien, y da grandes vozes: las hembras no son muy negras, pero los machos tienen vn negro muy fino, y son maiuscillos que las hembras: llamanse teutzanatl que quiere dezir aue rara, o tzanatl preciosa: porque no son naturales desta tierra: no a muchos años que vinjeron a estas partes; quando era señor Auitzotl vinjeron a estas partes de Mexico, por su mandado fueron traydas de las provjncias de cuextlā y totonacapan, y entonçe tenjan cargo de dar las de comer. y como començaron amultiplicar se derramaron se por todas las comarcas de Mexico. Estas comen lagartijas, y otras sabandijas semejantes. A los

¶ Injc chicome parrapho:
itechpa tlatoa in occenti
tin totome, in quee namj

¶ Tzanatl: tliltic, tencoltic
ac.

¶ Teutzanatl: tenviac, tente
tic, cuitlapilhatzapal, cuitlapi
hatzapaltic, cuitlapilhatzapa
iuhquj, ieltozque, ioctlatole
tolhuitili In amo cenca tiltic
achi cujcheoac ceoatl, in vel
tic, in vel tencoltic, in tzotzo
oquichtli: yoan içica teutzan
Injc motocaiotia teutzanatl
amo njcan mexico nenca, in
cauh: quin ipan, in tlatoanj
Auitzotl, in nezque njcan mexi
co: ca tlanaoati, mjc ompa
hujcoque cuextlan, totonaca
pan: occenmachoa, tlaquali
loia, in ijcoac ic oallaque. Auh
temjequja: cenmanque, novia
quizque, novian tlaquaquana
conqua in cuetzpalin. Auh
moviztia, aiac vel quijnmo

principios nadie las vsauan matar, nj tirar: porque es taua vedado por el señor

* * *

Ay otras maneras de estas aues que se llaman tzanatl, vnas so pardillas, otras negras, ay muchas y andan en vandas come el mahiz, hazen gran daño en el: no son de comer.

* * *

¶ Ay otra aue que se llama coioltototl, son como los tordos ya dichos, saluo que tienen las gargantas coloradas, y los pechos, y tambien las alas y las plumas de capar dela cola algunos dellos tienen el pecho amarillo, y los codillos delas alas blancos, y cantan muy bien por esto se llama coioltototl, que quiere dezir aue que canta como cascabel, crian entre las espadañas.

¶ Ay otra aue que se llama vilotl, que es como paloma: tiene el pico delgado, y agudo: es de color cenjcienta, tiene las

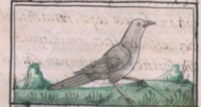
ia, nepanotl icneaioia: in aquj quin motlaia, nepanotl quimolhujaia in macevaltin: tletny, o, macaxicnotza, macaxicmotla, itvtouh intlacatl. Acatzanatl: anoço acatzunatl, cequj vel tliltique, cequj çan iohaltique: tulla thaneque, tulla intlapanj, vel qujmoiacatia in vnacaiutl: yoa imocujli, yoan intlein iolcatoztli, patlantinemj. —

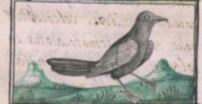
¶ Coioltototl: çan ic noieh in Acatzanatl, iece cequj, tozacchichiltic, ielchichiltic, amatlapalchichiltic, tzintetenpan chichiltic, cequj elcoztic, elcoçauhquj: acoliztac. Auh cenca qualli cui caiectli in jtlatol, vel coioltic, velic, tzopelic, ic motocaiotia coioltototl: tulla, tulitic intlapachoa intlatlapana —.

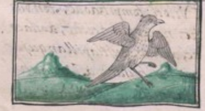
¶ Vilotl: tempitzaoac, tenvitztic, nexçoaca ticeltic, xotlacotic, xoviac, cujtlapillanquj, cujtlapilhujac: achiquauhticatontli, quechancatontli.

piernas largas y delgadas, y la cola larga es avtilla de pies tiene el cuello larguillo: come mahiz y chien, y semjlla de bledos, y de otras yeruas. Esta aue es boba, quando haze njdo junta vnas pajas mal puestas, y no bebe entre dia, hasta la tarde es cegajosa.

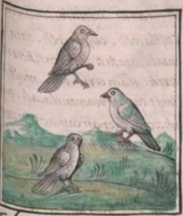
Tiene las condiciones de la tortolilla son buenas de comer estas aues.





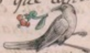


injtlaqual: tlaolli, chien,
tli, chicalotl, mexixin
io: tlatziuhquj. injtapaçol
tlacotl inconnepanoa: q
çacatontli ixco contema. A
injcecca tlatziuhquj: amo
in tlaca; ça qujntlapoiaoa,
ixquecueltzivi, tlatemjmjq
inavic motlaloa: qujtemoa
atl. Auh çan vel no iuhquj
icliz: çocotli yieliz, çan tla
ixavia in in namjcoan, in
cioaoan. auh inocecca
muchipa tlaocuxtinemj
tetl. Auh iuhquin mochipa
chochoca: qujchioa, vilo.o.o.
Auh injc vilotl itoca; çan
tlaantli injtlatol, in qujtoa
vilo. Auh injc vilotl: qujtq
hujque, inocçequjntin
mativian. ta ta tacazque,
can tatlizque: qujlconca
tachcauhnequja, yoa cenca
tzivia; çan vetztoc in qujo
notza, qujmjlhuja. tlavi
amonelievitoa. Auh inoqui
tique atl: ic mochi tlacatl



¶ Ay tambien enesta tierra palomas que sellaman tlacavilotl son como palomas torcaças de castilla: son pardas vnas mas escuras y otras claras, como las torcaças de castilla son muy buenas de comer

¶ Parrapho octauo de los pajaros que cantan bien. /.



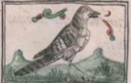
¶ Ay vna aue enesta tierra que se llama cujtlacochtototl, o cujtlacochin: tiene los pies larguillos y delgados: tiene el pico delgado y agudo, y algo coruo: es de color cenjziento, tirante amorado: canta muy bien llama

maceuh, inic vian atlioaz, inio coxca atlioaz. Auh in tlamacazquj: canel noço, amo oteoan atatacac: quil oncan cōmocavili, injc amotehoan atliz; ic çan iocaltica, inquitetlacai atl. Auh motocaiotia: yiaviltoca mothiuh in iehoatl, tlamacazquj in vilotl. ipampa: çan quitoaia maviloa. —

¶ Tlacavilotl: vei, ololtic, tapaioltic, cequj nexeoac, cequj tleeoac, cequj mamatlaltic, cequj poctic, cequj quappachtic: çan volnelli iuhquj in castillā vilotl. — . —

¶ Injc chicuei parrapho: itechpa tlatoa in totome, vel cujcanj. —

¶ Cujtlacochin: anoço cujtlacochtototl, xouiviac, xotlacotic, xotlilpitztic, tenvitztic, tempitzaoac, tencoltic, tencoltiuhquj, nextic, nexeoac, nexcamiltic: tlatole, tlatlatole. Injc motocaiotia cujtlacochtototl; ite se cujtlacochtototl por razon de su canto: que dizẽ, cujtla coch, cujtlacoch, tarati, tarat tatatati &c. toman los chiquytos, y crian los en jaulas por amor de su canto: que es muy suaue, cantan tres meses del año: en toda parte se crian, haze nido en los arboles, tambien en los agujeros delas piedras lugares altos: comen gusanos, y moscas, y carne, y maiz molido: En el invierno no cantan: cantan en el verano y ponese siempre, pico aviento, para cantar.

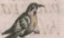


¶ Ay vna auecita en esta tierra, que se llama, centzon tlatole, es pardillo: tiene el pecho blanco, tienen las alas ametaladas, tienen vnas vetas blancas por la cara, es larguyllo: criase enlas mõtañas, y en los riscos, canta suaue mente, y haze diuersos cantos, y carrienta a todas las aues. por loqual llamã centzontlatole tambien carrienta a la gallina

Ic tlacantli mjtlatol, inqujt
cujtlacoch, cujtlacoch, tara
tarat, tatatati, tatatatititiri
tirit: tlacacivitiloni, mati
lonj: çan novian intlacati, qua
uhtecpac, tepancamac: in cam
ovican vncan tlacachioa. Iny
tlaqual: ioioli, çaioli, axaxa
iacatl, nacatl, tlaoltextli. M
in tonalco: amo tlatoa, amo tl
tzi, amo cuyca: in ie vitz, in ie
oallaznequi quiavitl, in ie tl
totonja: iquac peoa, in tlatoa
in campa oallauh ehecatl om
pa itztimotlalia, tzatzitica
totoa.

¶ Çentzontlatole: nexcoat
achi cujchcoac, chiztac, amo
tlapalistac, amatlapalhuiy
tecquj, mjhichiuh, melactonti
quauhtla, ovican mjnentla
in tlacati: amo tlatoa in tona
co, çan iquac in xopan. Iny
nytoa centzontlatole: mach
qujtlaeiecalhuja in tototl, ma
qujtlaeiecalhuja in totolin, m

y al perro: quando anda su celo, canta tambien de noche crianse en jaulas.



¶ Ay otra auecita que sellama miaoatototl, o xopan totoll: es como verdejoncillo, cantan muy bien. agrada mucho su canto, es pequeñito.

¶ Ay vna aue en esta tierra que sellama chiquimolli: es del tamaño de vn tordo, es como el pito de españa en sus propriedades: tiene en la cabeça vn copetillo, como colorado deslabado, tiene el pico blanco: las plumas de todo el cuerpo son negras pintadas de pardo: el cuello de la parte de delante amarillo: tiene los pies como los de los gusanos que se crian en los arboles: haze nido dentro de los maderos de los arboles, agujerando los con el pico: tiene canto agudo y delgado: gorjea algunas vezes, da silvos otras vezes parla lo que ja, como si muchas aues estuuiessen juntas y que la gorjea como ratones: es señal de enojo y toma se mal aguero deste chillido: y los que le oyen dize chilla contra nosotros, el chiquimolli. Mas dizen con aviso que algun mal nos a de acontecer: y quando silua, toman señal que esta alegre: y los compañeros que le oyen: dizen. Silua el chiquimolli alguna buenaventura nos a de uenjr: algo que estan riñendo vnos con otros mugeres, o hombres: dizen les, que son chiquimolli, porque estando bozean de los vnos con otros. Si alguno entra de fuera donde algunos estan juntos y regozijados, y comjença a reñjr [illegible] con alguno dellos sin proposito: dizen le. vete de ay chiquimolli: tambien sellama, por este nombre, los que siempre riñas o barajas entre otros.

¶ Ay vna auecilla en esta tierra que sellama chachalacametl: es del tamaño de vna graja. la pluma de todo el cuerpo, tienen la de color de vn amarillo mortecino, tiene la cola matizada de blanco y negro: come fruta, y maiz molido: cria en lo alto de los arboles. Canta vocea mucho: y por eso le llaman chachalacametl. Quando se juntan, muchas desta aues; vna dellas comiença a cantar, y luego la siguen todas las otras: tiene en el pescueço carnes como la gallina desta tierra, aunque pequeñitas, y de noche canta tres vezes como gallo de castilla: dizen que despierta para que se leuanten los que duermen ./.

vexolotl, inçoatvtolin: noquj tlacicaalhuja inchichi: in ocichã nemj cecoal intlatoa——

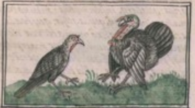
¶ Miaoa totoll: yoan itoca xopã totoll, ololtontli, coziaiactic, tlatole, iamanca tlatole, cujcanj, teiolpaquilti, teiolavielti: qualton, qualtepil, qualteton——

¶ Chiquimoli: iuhquin tzanatl ic vei: quatlachiquiltic, tlappaloac ynjquaichiquil: iztac ynjtẽ, tliltic ynjvio, nextic icuexoacuitlo: ynjtozcac coztic: ynjcxi achiuhqui tzanatl: ynjtlaqual quavhocuilti ites: quj quixtia quavitl ynocujlti. Auh in mochantia, in vncã tlacati, quavitl iitic: quj coionja ynquavitl. Auh ynjtlatol cenca tzatzi, chachalaca: nequeman iuhquin napipitzoa: yoã iuhquin ma miequjntin totome tlatoa: Auh ynjquac iuhquj pipitzcatica: qualanj, ynjquac mjtoa: mjn notechtzã mahtoa: ynaquj, quiaquja: quj toa a tetepan pipitzca. xo ynjmacti via tlein topã muchiuas: auh yn iquac mapipitzoa quj pactica: auh quitoa a in nenque in anoço pochteca. Ma pipitzoa aquj tla tomaceoaltiz. Auh vncã aio, ic tocatotilo, chiquimoli: in aquin amo qui tematlaltia tzaoa, anoço itla ic techalanja, in aço vncã pacoac: quj ihtoa Xiauh, xiquiça iuhquin techiquimoli otinepantla tom motecaco. Ocenca ic ilchiua mjtoa, in tenetechalanja: ynjtla ictenepantla moteca.

¶ Chachalacametl, ixquich inteuhtzanatl, ahuix coztic, novia iuhquj, pipitzilpili: tlaavitztic quj: ynjtlaqual xochiqualli: nocie tlaolli, tlatlatl: quauh ovicã inmotapacoltia: auh tonalco intlatoa: ihc mjtoa chachalacametl intlaquaxquichtin omotlaliq, cacacan picaltia tlatoa, mec mochi tlatoa auh ceq, iuhquin totolin icaz, quj çã tepitoto: auh in ichpica, expa tlatoa: iniuh quj castilla vexolotl: mjtoa teixitia.

¶Parrapho nono de los gallos, y gallinas de la tierra.

¶Las gallinas desta tierra, y los gallos, se llaman totoli, y tambien hvivquentzin, i tambien xiuhcozque: son aues domesticas, y conocidas: tiene la cola redonda, tienen plumas en las alas, aunque no buelan. Son de muy buen comer, la mejor carne de todas las aues: comen mahiz majado, quando pequeños y tambiē bledos cocidos, y molidos, y otra yerba que llaman tonalchichicaquilitl, y otra que llaman quanacaquilitl

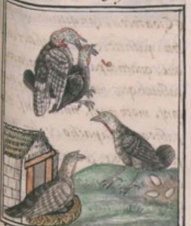


Ponen huevos y sacan pollos, son de diuersas colores, unos blancos otros roxos, otros negros, otros pardos. ¶ Los machos se llamā vexolotl, y tienen gran papada y gran pechuga, tiene largo el pescueço, tienen unos corales colorados: la cabeça tienen açul

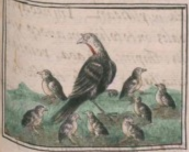
¶Inic chicunavi parrap
intech pa tlatoa, in njcā to
tolme. ~

¶Totoli: yoan itoca hvivq
hvivquentzin, yoan itoca xi
cozca: techan nemjnj, tech
oapaoalonj, tetloc, tenaoac
mjnj, hviiotilaoac, cujtlap
iaoaltic, amatlapale, a
hetic: amo patlanjnj, qual
quiiacati nacatl, tlacaoa, ve
chiaoa, haviac, mixima. I
tlaqual mocpiltontli, quj te
tli, izquio; in quipaoaci qu
in quiqua: tonalchichicaqu
quanacaquilitl, coioccoexi
tzitzli; tlapanj. motencop
mopoiaoa, mozaltia, me
mopilhujpotlaça, mopetlaoa. I
totoli: cequi potztectic, cequi
tliltic, cequi iuhquin cacalo
hivio; hotlanj, cequi istac,
qui nextic, nexeoac: cequi
pachtic, cequi poctic. Vexolo
oquichtli totoli, vei, veitepol

especial quando se enojan, es
presunto: tienen vn pico de carne
que le cuelga sobre el pico, bofa
hinchase, o enerizase.

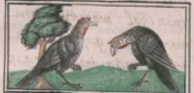


Los que qujeren mal aotros
dan les acomer /o abeuer, aquel
pico de carne, y blanduxo que
tienen sobre el pico, paraque
no pueda armar el mjembro
gentil.



tome, xixiaoa, xelhoaçe, el
metze: cicioticaio. quetzveiac
quechooaio, cozque. quechta
tapachtic, quaxoxoctic. quá
toltic, quatole, ixquatol
mjmjltic, ixquatol popoçac
tic: iacatole, iacacuytztic: mo
xittomonjanj. motomonjanj,
tepanchol: moxittomonja,
motomonja: qujtetecujtza,
qujçocomotza injacõ: teque
queça, tzicça, tepancholoa:
injiacatol, atultic, cuetlax
tic, cuetlaxiuhquj, iamãquj,
iaiamaztic. Inic tecocolianj; ca
caoatl, molli ipan qujtequal
tia, qujtetololtia: qujlictetla
mjctilia: njcvivitla, njcahavitz
ana, njccujtlapilhujvitla,
njccacçollaça, njctencopina.
tetlamjctilia intotoli yiaca
cujtl: njcacon vitequj, njca
contlapana, njcxixiapachoa.
Injtlaqual tonacaiutl; tlax
calli, tamalli, tlaoio, tlaolli,

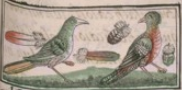
¶ La gallina hembra, es menor que el gallo, es bajuela. tiene corales, en la cabeça, y en la gargantta.



tomase del gallo pone hueuos echase sobre ellos, y saca sus pollos, es muy sabrosa su carne, y gorda, es corpulenta, y sus pollos metelos de baxo de las alas y dan a sus hijuelos de comer buscando los gusanjllos y otras cosas: los hueuos que concibe primeramente se quajan, y crian vna telita, y dentro cria cascara tierna: y despues le pone la gallina, despues de puesto el hueuo se endurece la cascara.

tlaolpiaoaxtli. textli, chilli,
lli: in iztatl hiciuhca ic
amo vel cehoza —

¶ Çioatotoli, çan qualli, ça
ton: patztic, cujtlapachtic,
que, quatlatapachtic, quatlatla
patziuhquj; moquequeçanj,
çanj, mototzanj, tlatlaçanj,
patzoanj, tlapacho: velic, vel
patic, chiaoa, cecejo, nanatz
elnanatztic, nacatetic. Mo
queça, mototzia, mopepechia,
tlapepechia, tlatlaça, tlapa
tlatlapana; tlacaoapaoa, y
haztitlan quimaquja inipil
Auh itlan cacalaquj; itlan
cacalaquja, quin totonjlia,
tlaxexelhuja, quintlaquaqua
tia inipilhoan — Injneoapa
oaliz intotolin: in anoço
lis, chipinj, tetzaoa, peio
cacalloa; tlaçalo totoltet
oalhuetzi: çan ocatic: quin
ca hecatetiaoa: patzolo, to
njlolo; tlapanj, tlacati, mo



¶ Parrapho decimo delas partes delas aues ansi interiores como exteriores.

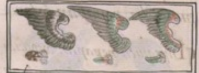
¶ Todas las aues de pluma rica, se llaman por estos nombres. çaquā, quechol, tzinitzcan: el comun lenguaje usa: içaquaoan, itotovan, iquecholhoan intotecujo: quiere dezir. todas las aues de pluma rica que hizo el señor. destas y de todas las demas se ponen aquj todos los despojos que ay enellas, ansi de dentro, como de fuera. Lo primero es, la pluma que se llama hiuitl; y las plumas dela cabeça casi de todas las preciosas aues se llama, tzinitzcan, y las plumas del pescueço se llaman, tapalcaiotl, o quauhtapalcatl. La pluma de todas las aues, aßi dela barriga, como la delas espaldas, se llama alapachtli, y itapalcaio. y la pluma blanda, que esta cerca de

ca, yoiaoa: totolconetontli, totolconetl, moxinqui: momjmjiloa, tzpochtotolin, ichpochtotolin: maci, macontia, xelhoaz quiça.

¶ Injc matlactli parrapho: itechpa tlatoa, in intlatlamantiliz, nepapan totome.

¶ Injxquich nepapan tototl: itoca. Çaquan; quechol, tzinitzcan: yoan impan mocaquj in tlaçotli, quitoa in tlatolli. Içaquaoā, itotovan, iquecholhoan in totecujo. Inixquich nepapan tototl: yoan in totolin. injtzchca. injtlatquj, injaxca: hiuitl. Auh injc pac eoa maciui in amo tlaçotli, itoca; tzinitzcan. In quetzaltototl icpac eoa, itoca: quetzaltzinitzcan. Auh in quechtlan eoa: itoca, tapalcaiotl, itapalcaio: auh mjtoa, quauhtapalcatl. Injtitipan eoa: yoan injcujtlapā itoca: alapachtli, yoan itapalcaio: in vel macaio itech onoc

la carne se llama tlachcaiotl, o quauh
tlachcaiotl, la pluma que tienen las
aues cerca dela cola, que estan sobre las
plumas dela cola se llama olincaiotl,
poiaoallotl, o quam molocetli. Esto por
cierto solamente se dize delas plumas
que tienen las aguilas cabe la co
la, o a raiz de las plumas dela co
la..



¶ Las alas delas aues se llaman, ha
tlapalli, o aztlacapalli, a las plumas
pequeñas, que estan por de fuera de
los codillos hasta al cabo del ala se
llama tzimitzan: las segundas que
estan despues de estas, que son ma
jusdillas se llamã tzicolliuhqui; otras q̃
estan despues destas mas cerca delas
plumas grandes, se llamã, chilchotic,
o tecpatic: las quales tienen puntas
agudas.

¶ Las plumas grandes del ala se lla
ma mamaztli: estas son grandes y
huecas, con estas vuela el aue: tambiẽ
se llama: quammamaztli. y delas ga
llinas totolmamaztli: y las delas otras
aues, totomamaztli; y de todas las
aues se llamã, totolacatl, ahaztli, qui
ere dezir: todas las plumas grandes
como estan ordenadas en el ala ./.

¶ Los cuchillos, o puntas delas alas,
con las plumas que alli estan, se lla

itoca tlachcaiotl, iuhmjtoa
quauhtlachcaiotl, alo tlacha
iotl, xomotlachcaiotl. Auh in
tzintenpanmanj: inquj tzin
choa icujtlapil, olincaiotl, p
iaoalli, poiaoallotl. Imaxtl
iuhmjtoa, quam molochtli; y
licaio inquetzaltototl, itzin p
iaoaca intotolin intototl, a
imaxtli. —

¶ Hatlapalli: aztlacapalli, i
tzihca, injacolpan onoc; tz
itzcan; inquj oaltoquj li itoca
tzicolciuhquj: inocceppa qu
oaltoquilia, iniequjtzimp
mamaztli itoca; chilchotic, te
patic, hiuiuitztli —

¶ Mamaztli: mamaztli, v
acaio, quauhio, tomjo, h
mjo, mjtoa: quam mamaztl
totolmamaztli, totolacatl a
haztli. —

¶ Ahauitztli: inj vel yiac
injatlapal, velic injpatla

man ahavitztli: estas plumas grandes se pelan, y arrancan para escreujr so para lo que es menester./

¶ Toda el ala junta estendida para volar, o para cubrir, sellama ahaztli: especialmente las delas gallinas, conque cubren a sus hijos. y de aquj se dize yiahaztitlan qujmaquja injpilhoan: quiere dezir. mete a sus hijos debaxo delas alas. dizese delos que amparan alos pobres en sus necesidades.

* * *

¶ Las partes delas plumas grandes, son estas, mamaztli, o yiacaio, que quiere dezir la punta dela pluma. tzinhivitl, es lo que esta junto ala carne, hiviquavitl: quiere dezir; lo que queda en la pluma despues de pelada: que es como pale: tambien sellama, hivitlacotl; aquellos pelos, que estan en la pluma junto ala carne sellama hivitomjtl: y lo que esta dentro dela carne del aue sellama hiviomjtl./

¶ El pico se llama tentli; vnas aues le tienen agudo, otras ancho, otras corvo: el pico tiene su oxilla que se llama tototentli, tototl itenvitz, la punta del pico. y dize se, tlachochopinja, o tlachochopotsa,

njca avitzana, njca havitzcopina: ahavitztli, yoan: itvca in nacatl. in vel yiacavitzauhca injatlapal. —

¶ Ahaztli: ic mocemjtva in atlapalli, inpatlanjoanj; ic mjtva. In totolm yiahaztitlan qujmaquja injpilhoan: occenca noiehoatl qujtoneguj, injatlapal in viac, mjtva, aoctle injahaz tototl; ic onca injahavitz. Cujtlapilli, melaoac, patlaoac, viac, tetepontic, tepiton —

¶ In ixqujch hivitl, injteltzca, injctlachioalli; mamaztli, anoço yiacaio: tzin hivitl: hiviquavitl, hiviquauhiotl, hivitlacotl; hivitomjtl, hiviomjtl. Auh in iciehoatl tototl: in nacatl injteltzca injtvtvca.

¶ Tentli: tenvitztli. tenpatlactli, tencolli, tototentli, tototl iten, totolm itenvitz: canauhtenpatlachtli, canauhtli itenpatlac: quauhtencolli. Intv tlaquaqua, conel pico come.

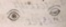
* * *

¶Las aues tienen ojos yllamā se, ixtli, o ixtelolotli, totolixtli, ojo del aue; totolixtli ojo de aue que vola: tototl yix, lomysmo: totolixtli, ojo de gallina: totolin yix lo mysmo: tlatlachia, myra adiuersas partes; ciegase, ixpopoioti; nyquixpopoiotilia, ciegola: nyquixpitzinja, arebientola el ojo: nyquixtelolopitzinja, lomysmo: nyquixmaujtia, atemoriçole los ojos: nyquixcueionja, abro ycierro el ojo: ixquempalli, las parpadas de los ojos: ichiopi conellas cubre, el ojo conellas abre: ic myxcueionja, con ellas abre el ojo: myxpepeiotzja, abre y cierra muchas veses.

¶Las cabeças delas aues, sellamā, tototzontecomatl: quiere dezir cabeça de aue: quauhtzontecomatl, cabeça de aguila: totoltzontecomatl, cabeça de gallina; canauhtzontecomatl, cabeça de pato. ¶ quatzextli, los sesos, quatetextli, lomismo: tototl yquatexio, sesos de aue: totolin iquatexio, sesos de gallina: tototl iquaxical, el hueco de la cabeça del aue.

¶Quechtli: quiere dezir, pescueço: quechcuatl, quiere dezir. cuero del pescueço: quechtetepontli son

totl myten: ic tlachopinja. chopinja, tlachochopotz tlaquaqua.



¶Ixtli: ixtelolotli, totoix tototliix, totol ixtli, totolin yix: ictlachia, tlatlachia, ix popoioti, nyquixpopoiotil nyquixpitzinja, nyquixtelo lopitzinja, nyquixmauh mjxcuecionja, nyquixtelolo quixtia. Ixquempalli: ich pi, ic myxcueionja, myxpe nja: myxpepeiotza: ixpeio ic atlan tlachia. —

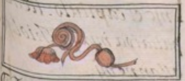
¶Tzontecomatl: mjtoa toto tzontecomatl; quauhtzonte comatl, totoltzontecomatl, canauhtzontecomatl. ¶ Qua textli: quatetextli, totolin tototl iquatexio; quaxicalli tototl iquaxical. —

¶Quechtli: quechcoatl, quech tetepontli, quechquauhio mjtoa totolin, tototl iquech los coiunturas del hueso del pescueço/s quech quauhtontli, el hueso todo del pescueço: totoli iquech quauhio, el pescueço lo largo del: totolin iquechquauhio, el pescueço dela gallina.

¶ Nenepilli: qujere dezir, lengua: totonenepilli, lengua del aue: totol inenepil lo mjſmo: cocotl, qujere dezir, la garganta: totolin icocouh, la garganta dela gallina: tlatolhuaztli, tragadero: totoli itlatolhoaz, tragadero del aue.

¶ Tlactli: qujere dezir el cuerpo donde estan pegados todos los mjembros: acolli, el hombro: totolin yiacolteuh, la coiuntura del hombro del aue: los dos tercios deste el hombro hasta el cabo dela ala, se llama aztlacapalli: totolin yiaztlacapal njmaco: qujere dezir, fue me dada vna ala de gallina para comer.

¶ Ahavitztli: qujere dezir, los alones del aue que son sabrosas de comer.



¶ Totolin hiti, la barriga dela gallina.

¶ Totocuitlaxcolli, qujere dezir, las tripas delas aues: totolcuitlaxcolli, intestinos de gallina.

quauhio, iquechooaio, iquechtetepon.

¶ Nenepilli: totonenepilli, totoli inenepil: cocotl: totolin icocouh, totolcocotl: tlatolhoaztli, totoli itlatolhoaz.

¶ Tlactli ololtic. Injtechca tlactli: hatlapalli, aztlacapalli: Injtechca aztlacapalli: hatlapalli, hacolli, hacolteuh: totolin yiacolteuh, haztlacapalli: noitoca mjcomjxtli tlatlapalli: mjtoa totoli yiaztlacapal in njmaco.

¶ Ahavitztli in vel yiacavitzauhca hatlapalli: qujtoa in mexicoa. totolin yiahavitz in njcqua, in njmaco: hanacaio, nacaio totochtic: velic, velpatic.

¶ Ihitl: totoll, totolihijti.

¶ Cuitlaxcolli: toto cuitlaxcolli, totolcuitlaxcolli.

ɋ Tlatlalilli; tlatlalilonj; tlaquaxiquipilli, cujtlatecomatl, cujtlamatlatl; qujere dezir el papo del aue.

ɋ. Memetlatl, tememetlatl: qujere dezir, la mulleja del aue: tlateci tlacuechoa, tlaaxtilia, tlaaxoa qujere dezir, desmuele.

ɋ Cujtlaxcolli, totocujtlaxcolli, los intestinos del aue: conexiqujpilli qujere dezir, la bolsilla, donde se engendra el hueuo. ./.

ɋ Tletl, itzimtempanca: qujere dezir el vasillo que esta sobre la rabadilla del aue: chipaiac, qujpiiac, es hediondo: totolin iteuh, aquel vasito dela gallina.

ɋ. Xomatzalli, los dedos dela gallina, y tambien toda la pierna hasta la rodilla: dizen vna fabula que los mercaderes por esso andã mucho, porque tienen deuocion alos pies dela gallina. ./.

Capitulo tercero: de los animales del agua.

ɋ Parrapho primero, de algunas aues del agua, que siempre moran enella. ./.

ɋ Tlatlalilli: tlatlalilonj
quaxiqujpilli: cujtlateco
matl, cujtlamatlatl —

ɋ Memetlatl: tememetlatl,
tlateci: tlacuecho, tlaaxti
tlaaxoa —

ɋ Cujtlaxcolli. totolcujtlax
colli conexiqujpilli.

ɋ Tletl, itzintempanca, ichi
iac, qujpiac: intva totolin
iteuh —.

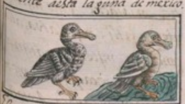
ɋ Xomatzalli: ic mjxocpal
ipan: mocaquj in mochi itla
qujtoa impochteca, in oztom
ca, inyiaque, in ianj, in calaq
quj ipampa nenemjnj, in to
in totolicxitl. in xomatzalli

Injc ei capitulo: itech
patlatva in ixqujch tiol
atlan nemj.

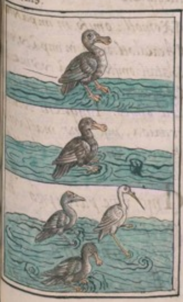
ɋ Injc ce parrapho: in
ichpa tlatva incentlama
tin tvtvme, muchipa
nemj. —

¶ Las anseres menores se llaman tlalalacatl, o tlatlalacatl, o atotoli: son en parte de agua, y en parte de tierra porque en ambas partes andan: vienẽ de hazia el ocidente a estas partes de mexico.

¶ Todos los patos del agua se llamã canauhtli, vienen de las partes del ocidente a esta laguna de mexico.



Estas aues que se siguen estan puestas atras.



¶ Tlalalacatl: anoço atlatlalacatl, anoço atotoli: tonatiuh icallaquiampa vitz. omjto in impan totome.

¶ Canauhtli: çan incentoca, in eliztac, intzoniaiauhquj, intecolotli: nomochintin vmpa vitze, in tonatiuh icallaquiampa. omjto in impan totome.

¶ Concanauhtli: njcan tulla tlacati: omjto in impan totome.

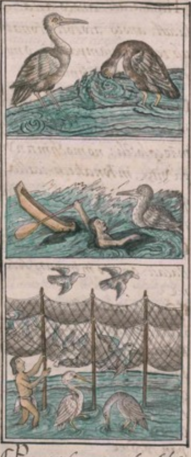
¶ Çoqujcanauhtli: çan ie no ich in concanauhtli, çan no tulla intlacati; iece pochectic, cujthxoac injhivio.

¶ Iacacintli: omjto in impan totome.

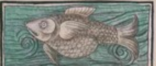
¶ Atzitzicujlotl: omjto in impan totome.

¶ Atapalcatl: çan no iuhquj in canauhtli, çan qualton.

¶ Atoncuepotli: no ivca atapalcatl, tepiton, pochectontli, eliztac, xoxotla injquahivio. In



¶Parrapho segundo delos peces



¶Los peces desta tierra son se

icmotvaiotia Atoncuepotli
ynic tlatoa, iuhqujn aca tep
naçoa ——

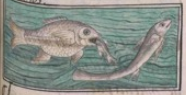
¶Ateponaztli: yoan içuica a
iotl, yoan atotolin: vei, q
tovtiac, tenvitztic, temmjmj
tic, coziaiactic. Inic mjtoa
ateponaztli: inic tlatoa, a
conaqujia mjten: iuhqujn a
teponaçoa icaquizti. Inic m
toa Atotolin: anoço Acoiot
ilaqujani —

¶Xomotl: omjto in impa
¶Acacalotl: omjto in impa
¶Aztatl: omjto in impa tototl
¶Acujcujialotl: anoço aaueca
lotl omjto. Injquezin tot
icaxioa, inic ano: matlau
tonvilo, xomecavilo, tlaqual
lo.

¶Inic vme parrapho:
tech pa tlatoa inixq
chtin mjmjchtin

¶Michi: inçaço tlein mjch

mejantes alos de castilla llaman si mjchi, son semejantes enla cola que la tienen hendida o horajada, y tambien en las alillas y en las escamas, y en tener el cuerpo ancho, y el cuello grueſſo, y en ser ligeros, y en que se deslizan de las manos.



¶ Las peces dela mar, se llaman tlacamjchi: quiere dezir peces grādes, peces que andan en la mar que son buenos de comer: estos peces grandes comen alos pequeñas.

¶ Las anguillas, o congrios se llamā coa mjchi, que quiere dezir culebra pez; dize se culebra porque es larga como la culebra, y tiene la cabeça como la culebra: y dize se pez, porque tiene la cola como pez, y tiene alillas como pez.

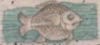
¶ La tortuga dela mar se llama chimal mjchi, que quiere dezir rodela pez: porque tiene redonda la concha como rodela: y dize se pez porque tiene dentro pescado.

¶ Ay vn pescado en la mar que se

mjltic, patlachtic. cujtlapile, cujtlapil maxaltic, amatlapale: tapalcaio, xoncoaio, ximcaio: tlaque, tlactomaoac, cujtlapechtic, quechtomaoac: atlan chane, atlan nemjnj, atl yitic nemjnj, atlan calaquinj, patlanjnj, çolonjnj: alactic, peçicauhquj. njtlā tlama: qujtoznequj. mjchin njcaui; njmjchiqua.

¶ Tlacamjchi. q.n. vei mjchi, vei apan, ilhujca apan nemjnj: velic, haviac, qualonj, tlaçotli maviztic. Auh mjtlaquali: mjchin tepitzitzin. mjchcocone. —

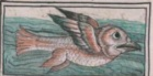
¶ Coamjchi: iuhquin coatl itzōtecon. Auh in jcujtlapil, in jatlapal, in jxincaio, çan ieie in mjchi. vel chiaoa —.



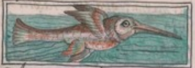
¶ Chimalmjchi: veiapan in nemj, iaoaltic: iuhquin chimalli: cujtlapile, amatlapale: mjchtzontecomatl in jtzontecon —.

¶ Totomjchi: in moteneoa to

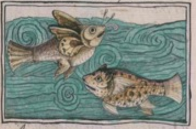
llama totomjchi, que quiere dezir ave pez: dize se aue: porque tiene la cabeça como aue, y el pico como aue, y pica como aue: y tiene las alas largas como pez, y la cola como pez



¶ Ay vn pez en la mar que se llama vitzitzilmjchi: llamase anssi, porque tiene el piquillo muy delgado, como el auecilla, que se llama zinzon, que anda chupando las flores.



¶ Ay otro pez en la mar que se llama papalomjchi, que quiere dezir pez como mariposa, porque es de la hechura de mariposa.



¶ Ay otro pez en la mar que se lla

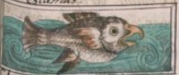
tomjchin, vel mjchi, atlh
tlapal viac. Injc mjtoa tot
mjchi: injtzontecon vel iuh
qujn totoll itzontecon icac: v
tenvitztic, temmj mjltic, tla
ponjanj, tlachoponja, tlap
toloa.

¶ Vitzitzilmjchi: vel mjchi,
mjtoa vitzitzilmjchi. atlh
ac injatlapal, injpatlan
mjtlanelooaia. Auh mjte
vel vitztic; viac. vel iuhq
vitzitziltentli mjten: tenv
ponatic, tenvitzmalotic, te
vitzmallotl —

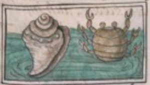
¶ Papalomjchi: veiapan
ne, caçan ie mjchi: auh mj
ca, mjc tlachioalli: vel iuh
papalotl, patlachtic, iaca
ne: injuhquj papalotl,
tlapale; injatlapal vel iuh
papalotl yiatlapal: in atl
itic icnemj, iuhqujn patla
çolonj.

¶ Ocelomjchi: no veiapã

ma ocelomjchi: que quiere dezir, pez como tigre: llamase ansi porque es semejante altigre enla cabeça, yenlas manchas yno tiene escamas.



¶ Ay otro pez que sellama quauhxovili, llamase ansi, porque tiene la cabeça como aguyla, y el pico corvo, y amarillo, como oro, no tiene escamas, es liso como anguilla, grande y largo: no tiene huesos: es de buen comer, todo es pulpa.



¶ Parrapho tercero de los camarones y tortugas.

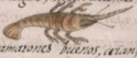
¶ A los cancrejos dela mar llaman tecuicitli o atecuicitli, sõ sabrosos decomer, son como los camarones de las lagunas, pero son mayores. y la comestible dellos es los hombros; y el auer

mj. Injtlacamjchin: çanjo injtzontecon, injuhqui ocelutl: vel iuhquj injc quatecontic, injc tentetepontic, injc tentomaoac: vel iuhquj injc mocujcujlo. Auh injtlacamjchin: alaltic, alaztic, alaoac —

¶ Quauhxovili: camjchi, vei atlā injchan. Auh injc mjtoa quauhxovili: injtzontecon veliuhquj quauhtli: tencoltic, tencostic, iuhquj teucujtlatl iten: vel iuhquj axolotl ic tzotlanj, injc alactic; vel iuhquj icca itzontecon, iece caviac, tomaoac: auh vel iuhquj injc amo omjo, vel iehoatl nacatl, velnacaio. —

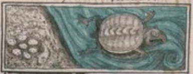
¶ Injc ei parrapho: intechpa tlatoa injxquich atlan nemj iolcapipil. —

¶ Tecuicitli: anoço atecuicitli, velic, haviac, achi iuhquj macocilin icca: cavei, veipol. Auh inqualilo; çan ie inja colteuh. auh injtlac amo po, no es de comer, y los intestinos dellos son negros, no son de comer.



¶ Los camarones buenos, crianse en la mar, y en rios grandes, y en los manantiales delos rios, son mayores que los camarones de por aca, son colorados y muy sabrosas.

¶ Ay tortugas y galapagos, llamanlos, aiotl, son buenos de comer como las ranas, tienen conchas gruesas, y pardillas, y la concha de debaxo es blanca; y quando andan, y quando comen echan de fuera los pies, y las manos y la cabeça, y quando an miedo encierran se en la concha; crian en la arena, ponen huevos.



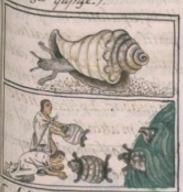
ſon tierran los de baxo dela arena, y alli se enpollan, y nacen: son de comer estos huevos y son mas sabrosas, quelos delas gallinas. para tomar aestas tortugas

qualonj: auh injiticca, vel
tic, iuhqujn tecujtlatl, vel
lic, qualonj.

¶ Chacali: vei apannemj
apanchane, anoço atoiac
callapan: iuhqujn acocili
vei tontli, tlatlactic, xoqujac
qualonj, velic

¶ Aiotl: iuhqujn macueiatl
lonj, velic, vel patic, tapalca
injtapalcaio conmaqujtia
caoac, omjtl: injcujtlapan
ahi tecoac, auh injc tlacça
nemj injelpan: iztac momp
Injquac nenemj: injquac tl
quaqua, qujoalqujqujxti
injma, injcxi, injtzontecon
Auh in momauhtia, yitic
calaquj injtapalcaio:
tlapana. Injc mopilhoa
xaltitlan in qujtema itel
qujnxaloca: çaço ictlapa
njtivi. tlapanj in ic intlaca
tizpan: qualonj, ocq

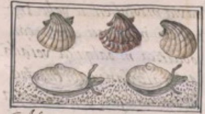
o galapagos, esperan, la de noche a que salgan fuera del agua: y entonce corren a ellos los pescadores; y bueluen los la concha abaxo, y la barriga arriba: y luego a otro, y despues a otro: y assi trastornan muchos de presto: y ellos como no se pueden voluer quedarse assi. y el pescador cogelos: alas vezes veinte, alas vezes quinze./.



¶ A los caracoles de la mar llaman tecciztli, tienen cuernos y son de comer, y la concha es blanca, muy blanca como hueso, es retorcido: es aquella concha como vna cueua, adonde se esconde; alas vezes echa fuera medio cuerpo, y los cuernos: alas vezes se esconde dentro.

inavia in totoltetl ic velic. Injc mana: injc maci Aiotl, çan ioaltica in oalquiça vei atlã. Auh xaltitlan quijn chixtoq̄ intlatlamaque: injc oalquiça motecpana, jn oquiçaco: quijn cuj.ti vetzi intlatlamaque, ca quetztitlaça. vncan vetztoc: occemotlaloa çan atiuh, occe motlaloa ca quetztitlaçatiuh: çan otequjtl quimaiaquetztitlaça, quijn iviian quimaiaiana. Ipampa: in oceppa iaquetzti vetz, acemo ceppa velmeoaz: in vellama, in cotlaçanj ma tlactli, caxtolli, centecpantli in cana.

¶ Tecciztli: in nacatl iuhquin coatomtli. quaquaquave: iuhquj, in tlaveio: in tlalmaçacoatl, in tzompilacaoaztli. In itapalcaio. oiyztac, iztac patic, tetzcaltic, tetzcalpatic, ilacatztic. vitzilacatztic, vitzilacatziuhquj. Intequjtva tecciztli itonco: ichicuitlapil



¶ Alas conchas del agua llamā tapachtli, o atzcalli, anſi alas de los rios, como las delamar, por este nombre llaman al pescado que tienen dentro, y ala concha por si: la concha llama se ~~tambien~~ ticiaxitl, por que la vsan las medicas para agorear, estas cōchas son concavas, y anchas: en algunas dellas se crian perlas son recias como hueſo, son de diuerſas colores, vnas blancas otras verdes otras coloradas: algunas dellas por de dentro tienen vn esmalte, que representa diuerſas colores: estas son aquellas en que se hazen las perlas, que por otro nombre se llaman ostiones.

¶ Alas almejas delos rios llamā atzcalli: vendenlas, y comenlas tienen la concha negra como las de españa, que se hazen en los rios.

¶ El beton, que es como pez que se vsa enesta tierra se llama chapopotli, haze se enla mar, la mar lo echa ala orilla, de alli se coge.

co; intequjqujva, ieujtlapil
chioa; ieh icamacpa mo
oa. caieh vmpaoalquj
ich vmpa incalaquj: inj
laquj, çantzinjloti. —

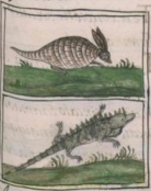
¶ Tapachtli: yoan itoca a
calli, mjxquich atlan nem
tapachnacatl: noitoca atz
tli, injtapalcaio: in mjtoa ti
ciaxitl, nepapan tlapaltic
paltic, iztac, xoxotla; ca
poztic, pochiuhquj: o nyt
tlaquaoac. Ey tli: çan no ie
tcatl in atzcalli, iehoatl in
tapalcaiotl momjtl, impe
nj, impepetlaca. —

¶ Atzcalli: atzcaltontli,
cana atlan mochioa,
mo vel apan: tepiton,
tontli, catzactontli, po
tontli: qualonj.

¶ Chapopotli: vel atenco
oalhuetzi, cuh quinçoquj
oalhuetzi. —

¶ Parrapho quarto. del anjmal que llaman el armado, y de la yaoana y de los peçes del rio, o lagunas.

¶ Ay vn anjmalejo enesta tierra que se llama aiotochtli: que quiere dezir; conejo como calabaça. Es todo armado de conchas, es del tamaño de vn conejo. Las conchas conque esta armado parecen pedaços de cascos de calabaças muy duros, y rescios.

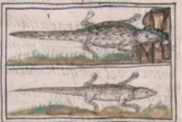


¶ Ay otro anjmal enesta tierra que se llama quauhcuetz

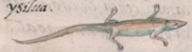
¶ Inic nauj parrapho: itechpa tlatoa in iolque, in cecentlamantli intoca, yoan mjmjchti: in atviapan, in anoço atescapã nemj ~

¶ Aiotochtli: quauhtlanemj, quauhtla chane: iuhquin qujtoznequj. Aiotl tochin. Inic mjtoa Aiotochtli: vel iuhqujn tochin-itzontecon, nacazvivitztic, nacazpapatlactic, tenotetz pontic. Auh injma, injcxi: vel iuhqujn tochin, tapalcaio: mjtapalcaio, iuh qujn aiotl itapalcaio onactinemj: amoma omjtl injtapalcaio, çan iuhqujn xincaiotl: çenca chicaoac, çenca oapaoac, tlaquaoac, tepitztic.

¶ Quauhcuetzpali: quauhtlachane, vel iuhqujn cuetz pali. y los españoles le llamã yaoana: es espantable en la vista, parece dragon, tiene escamas es tan largo, como vn braço: es pintado de negro, y amarillo: come tierra, y moscas, y otros coquillos: a tiempos anda en los arboles, a tiempos anda en el agua: no tiene ponçoña, nj haze mal, antes es bueno de comer. Esta se quatro, o cinco dias sin comer sustenta se del ayre.



¶ Ay lagartos en esta tierra, y llaman los tecovixin, son como los de castilla; tiene escamas y silua.



¶ Otra manera de lagartos ay, que llaman mjlquaxoch: tiene vnas vandas de verde açul

pali: tomaoac, viac, tēm
topaztli: xincaio tlama
oac, xincaio oapaoac, ca
oac, cujtlheoac, cujtlapa
viac: ioioli, çaiolli, tla
jnjtlaqual. Injc njtlia
uh cuetzpali: çan qua
tetech in nemj. Inj vel
tlapaliui; in manel omp
hujtl. cilhujtl, anoço nel
cujlilhujtl, cana tzaqual
matlequjquaz, caioltzi
machalotoc, qujhitoan
in ehecatl ic iolt oc: qual

¶ Tecixincoiotl: texcalco
nichan qualonj.

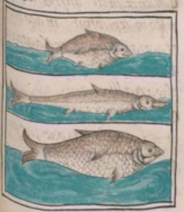
¶ Tecovixi: altiuhquj in cu
palin, tomaoac, tlaque, c
tomactic, xincaio tlamao
xincaio tilaoac, tlanqujq
nj: tlan qujqujcl injc tlatz

¶ Milquaxotl: iuhquj in cu
pali, viac, pitzaoac, cujtla
hujac: mocujcujlo, injtz

yamarillo deste la cabeça hasta la cola, corre mucho, come moscas y muerden

¶ Ay vnos pececillos, anchetelos, que se llaman topotli son pardillos: crian se enlos manantiales: son buenos de comer y sabrosos.

¶ A los peces blancos llaman amjlotl, o xovili: su principal nombre es amjlotl: especialmente delos grandes y gruessos. xovili son aquellas bogas pardillas, que se crian enel cieno: y tienen muchos hueuos. Los peces blancos que se llaman amjlotl, tienen comer deliciado y de señores.



pan quiquequetz xoxoctic, paina, mocxitlaloanj: çaiolin mjtlaqual.

¶ Topotli: mjchi, cujtlapatlachtic, cujtla tolontic: hiti iaiauhquj. Tezcalmjchi: velic vel tzompatic. —

¶ Amjlotl: yoan itoca xovili. mjtoa iztac amjlotl, iztac xovili. In amjlotl: occenca ipā mocaquj, in iztac xovili: in amjlotl ocnocenca ipan mocaquj in tomaoac mjchi. In xovili occenca ipan mocaquj: in tomaoac mjchi, in iaiauhquj: in iuh mjtoa amjlotl in quinamaca in quiqua inocenca comchamaoa. iztac amjlotl in quiqua. Amjlotl: xovili tetcoa. Injtlaqual: axaxaiacatl, yoā intlein iolcatontli: yoan tlalcujtlaxcolli, yoan çoquitl: amanalco in innentla, aoztoc, oztoc, acnezcomac injchan. Amjlotontli: tepiton, iztac xoviltō, tepiton; iaiauhquj.

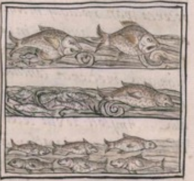
¶ Ay vnos pececillos pequeñuelos que se llaman xalmjchi.

¶ Ay otros pececillos barrigudillos, que se crian en el cieno llaman los cujtlapetotl: son medicinales para los njños.

* * *

¶ Ay vnos pececitos muy pequeños que se llaman mjchçaquan: que quiere dezir, pequeñjtos peces: andan juntos heruiendo, boelan como saeta de vna parte a otra: son ligeros en andar de vna parte a otra.

Todos estos peces son pequeñjtos que aquj abaxo se ponen.



¶ Peces tostados, y enbueltos en hoja de maçorcas se llaman mjchpicth.

¶ Pececitos tostados en comal se llaman mjchtlacectli.

¶ Xalmjchi: tepiton, iztac

¶ Cujtlapetotl: mjchi, cujtla tolontic, ololtontli, qzelhac quj, iuhqujn tepotli: tonc con chichic, iaiauhquj

¶ Michçaquan: qujtocneq mjchconetl; in tepiton mjch cuecuetzionjnj, motlamjna tzitzicujcanj, tzitzicujca, tlamjna, cuecuetzionj.

¶ Iaiauhquj mjchi: anoço mj iaiauhquj, can noviian mo mj. —

¶ Iztac mjchi: tepiton, te qujiopan in mochioa.

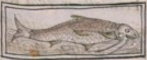
¶ Michteuhtli: qujtoznequ mjchin tepitoton: in aço iz in aço iaiauhquj: oc tlaqu qujtoznequj, tepitoton mjch tlaoatzalli. —

¶ Michpictli: in mjchin com co tlacuxitl, inisoac catq

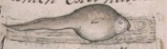
¶ Michtlacectli: in mjchin te pitoton, in comalco tlacuxi

¶Peces grandes tostados sellaman mjch tlaxqujtl.

¶Alos barbos llaman tentzon mjchi: estos criansse enlos rios yenlos manantiales: son grandecillos, y tienen escamas y tienen barbas.



¶Parrapho quijnto delos Renaquajos y otras savandijas del agua que comen estos naturales.



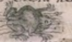
¶Ay renaquajos que llaman atepocatl: vnos secrian enbuē agua entre las juncias, yentre las ovas, yentre las otras yerbas del agua: escondense entre las ovas, tambien secriā enlas lagunas. En agua salitrosa no secrian: comen ciena, y algunos gusanjllos del agua: son negros, enel lomo son barrigudos, tienen el pescueço

¶Mich tlaxqujtl: inxovili, amjlotl, xalmjchi, comalco tlaxqujtl, tlacuxcitilli.

¶Tentzon mjchi: anoço tentzonemjchi, yoan itoca texcalmjchi: atoiac, texcalla in nemj inychan, tomactontli, ximcaio tilaoac, ximcaio oapaoac, camacoaoac: moca omjtl, velic.

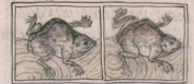
¶Injc macuilli parrapho: intechpa tlatoa in ixquich iolcatontli atlan nemj, in qualonjme.

¶Atepocatl: icaipan innemj, tulla, acpatitlan, atapalcatitlan, atlacueçonantitlan, itlan momalhuja in inacpatl, yoan in occequj atlan onoc. Auh in çanjuhca matezcapā mjquj: cioapaoa. Inj tlaqual çoqujtl: yoan in tlein ioioli totvn atlannemj: Hiltic, ceujtlatolontic, ceujtlatomactic, quechacquj, quechtepi, metido, tienen la cola ancha como cuchilo: comen los en esta tierra la gente baxa.

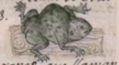


¶ Alas ranas, llaman cueiatl. Vnas son negras, otras pardillas son barriguidas, y comense de solladas

¶ Alas ranas grandes llaman tecalatl: estas ranas grandes. Ponen hueuos: y los hueuos se bueluen renaquajos, y despues ranas.



¶ Ay vnas ranillas, que se llamā acacueiatl, son manchadas de verde, y prieto: crian se en los cañaverales.



¶ Ay otras ranas que llaman çoquicueiatl, que quiere dezir ranas de cieno: y crian se en las cienagas, aunque se seca el agua no se mueren metense en la humedad de la tierra: son de comer.

cuitlapiltsatsapal, cuitlap
patlach: vel ic qualonj. te
nal.

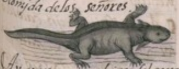
¶ Cueiatl: tliltic, iaiaultic
maie, iicxe, cuitlatolontic
qualonj, xipecalonj.

¶ Tecalatl: in cenca vei cue
iatl, inomacic cueiatl, in
matic: qualpol, qualtepol
Inic cueiatl in tecalatl itecu
ipilhoa cenca miec, amoqu
tlapoalli: tliltique, miten
cuecueio chauhticate, cota
anj, cotaloa.

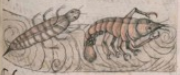
¶ Acacueiatl: xoxoctic, po
holchapanj, molchalha
mocuicuj ceylo: xoujiac,
loanj, chôcholoanj: cholo
cho choloa. -

¶ Çoquicueiatl: tliltic, p
quac ipan oaquj atl, amo
campa iauh: çan çoqui
calaquj, in manel tzatza
nj tlalli, amo miquj: in
ca, tlachia oatica, qualo

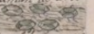
¶ Ay vnos anjmalejos enel agua que sellaman axolotl, tienen pies y manos como lagartillas y tienen lacola como anguilla y elcuerpo tambien tienen muy ancha la boca y barbas enel pescueço: es muy buena de comer, es comida delos señores.



¶ Ay vnos anjmalejos delagua que sellaman acocili, son casi como camarones, tienen lacabeça como langostas, son pardillos y quando los cuecen paranse colorados como camarones: son de comer cocidos y tambien tostados



¶ Ay otro anjmalejo enelagua que sellama aneneztli, es largillo, y redondo, tiene manos y pies, y tiene ancha la cabeça: es pardillo, son decomer vuelvense a aquellos coquillos que tienen quatro alas, y buelan, y llaman los aviones en castilla.



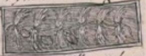
¶ Ay vnos coquillos del agua que

¶ Axolotl: iuhquin macuetzpali, mamae, cuitlapile, cuitlapil patlachtic, camacoiaoac, papaoa, tzotlactic, vel nacaio, nacatetic, nanacaio: haomjo, amo cenca omjo; qualli, iectli, qualonj, auiac, tetonal.

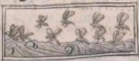
¶ Acocili: iuhquin chacali, Inj tzontecon: iuhquin chapol tzontecomatl, tepitun, iaiactuntli, mamaie. Auh inoicuic tlatlavic: tlatlauhquj, oapaoac, oapactic: qualonj, hiceconj, pasaxonj. Nacocilicequj; nacocilpasaci, nacocilnamaca —

¶ Aneneztli: mesaltuntli, mjmjltuntli, cuecueio, mamaie; quapatlachtic, quapatlachiuhquj, iaiactic, iaiauhquj: qualonj, mocuepanj; cincocopi mocuepa, cincocopiti. —

¶ Axaxaiacatl: anoço quatecomatl, ololtuntli, patla llaman Axaxaiacatl, o quatecomatl son por la mayor parte negros y del tamaño de pulgon de castilla y de aquella hechura y buelan enel ayre, y nadan enel agua, comen los

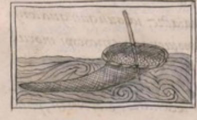


¶ Ay vnas musquillas enelagua que llaman amoiotl, andan en haz del agua, pescan las y comen las.



¶ Ay vnos gusanos enel agua que sellaman ocujliztac, son muy ligeros enel agua, y comen las.

¶ Ay vnos coquillos enel agua que sellaman Michpili, son muy pequeñjtos, como aradores: pescanlas y dizen: que son de muy buen comer.

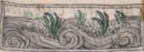


chtontli: tenvitzton, qua
contic, mamaie, hatlap
nextontli, atlan nemyn
tlanjnj: tlamanelsanj, p
qujnj, polaquj: tlamam
patlanj —

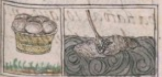
¶ Amoiotl: iuhqujn çaio
lol tontli, mamaie, hatlap
le, oacqltic: atlyixco ie
mjnj, patlanjnj: qujqujn
hicaoaca —.

¶ Ocujliztac: melaoac,
lactontli, mjmjltic, iztac
mjlivi, melaoa, iztaia:
tlamjna, molinja, moc
cuetzoa —.

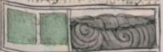
¶ Michpili: iuhqujn qu
nequj, mjchin piltontli,
chin cenca tepiton, ololt
açaoatic, mamaie; tata
tli inxoxouhquj, tlatla
quj inicueic: velic, ha
havixtic, havixpatic
chpil matlavia: mjmjch
açi, nmjchpil ixca,



¶ Ay otros coquytos que se lla
mã Michpiltetei, o amjlotetl:
son como los de arriba dichos
comen los.



¶ Ay otros gusanos del agua que
se llaman Izcavitli, no tienen
cabeças: sino dos colas, son co
loradillos hazen dellos comida



¶ Ay vnas vrronas, que se crian so
bre el agua, que se llaman tecujtlatl
o acujtlatl, o açoquitl, o amomox
tli, son de color de açul claro,
despues que esta bien espessa, y
gruesso, cogenlo, tiendenlo enel
suelo sobre ceniza: y despues
hazen vnas tortas dello, y tos
tadas las comen.

pil paoaci, nimjchpil
qua—

¶ Michpiltetei: anoço amilo
tetl, ololtic, ololauhquj iuh
quin oauhtli, chicalotl, iz
tac, ichio. tetelcanj, teteinj
nj, ololauj, mjchiotia, ano
ço mochiotia, teteinj: inin
itocan imamjlotl. —

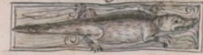
¶ Izcavitli: pitzaoac, pitzac
tontli, necociacavitztic, tla
tlauhquj; ioioli: njzcavicuj;
njzcaviana, njzcaviixca, njz
cavi paoaci: njzcavi namaca—

¶ Tecujtlatl: acujtlatl, aço
quitl, amomoxtli: xoxoctic,
papacaca. Injquac momo
loca açoquitl: atl yixco oal
moteca, vncan tetzaoa: vnca
quj ceuj, cololoa in atlaca: ca
caltema, nexpan quitoiaoa.
njtecujtlacujnj, njtecujtlato
iaoa, njtecujtlaecoa; njtecujtla
namaca, njtecujtlaixca—.

Capitulo quarto de otros anjmales del agua que no son comestibles.

¶ Parrapho primero es de los caymanes y otros anjmales semejantes.

¶ Ay enesta tierra vnos grandissimos lagartos, que ellos llamã acuetzpalin: los españoles llamã caymanes, son largos y gruessos: tienen pies y manos y colas largas, y diujdida la punta en tres o quatro: tiene la boca muy ancha, y muy ancho tragadero; los grandes dellos traganse vn hombre entero, tienen el pellejo negro; tienẽ conchas enel lomo muy duras, sale dellos mal hedor, atrahen conel anelito lo que quierẽ comer. Estos no andan en la mar sino enlas orillas delos rios grandes /.



Injc nauj capitulo: m

ihpa tlatoa in ocequ

tin iolque, in atlan n

mamo qualonj.

¶ Injc ce parrapho: in

pa tlatoa iolque, in am

qualonj atlan nemj.

¶ Acuetzpali: vei, tomaca

capan, viac, viacapol: cuj

macpol, mamae ichicxe,

tlapile, cujtlapilxexelt

vel iuhqujn cuetzpali injn

injtzontecon: ich vel cama

inoac, camaxacaltic, tla

tiloanj, tepetzoloanj, tei

ananj: tliltic, catzaoac, t

caio. Injtapalcaio injxim

io iuhquin tetl; chicaoac

quaoac, tepitztic, oltic:

oac, tlapaltic, tlalichtic in

nacaio cocoiac, toquaiac

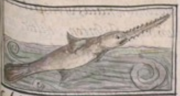
ihiioana, teihiioana,

toloa, tlacẽcalaquja. Am

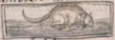
naci in veiatl yitic: çã am

pan in nemj. —

¶Ay vn anjmal enla mar que ſe llama Acipaqujtli: es grande, y largo, y grueſſo: tiene pies y manos, y grandes vñas, y alas, y cola larga, y llena de gajos como vn ramo de arbol, hiere conla cola y mata, y corta conella lo que quiere, come peces, y traga los biuos, y aun perſonas traga desmenuça con los dientes, tiene la cara y dientes como de perſona.



¶Ala nutria llaman aitzcujntli, la qual tambien anda enel agua.

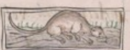


¶Ay vn anjmal del agua que llaman acoiotl, es del grandor de vn gozco, o de vn podenco, tiene la lana larga y lisa, ynole cala el agua: tiene el pecho blanco: ya esta dicho este anjmal entre los coiotes.

¶Acipaqujtli: vel vei apan im nemj, ilhujca apan, ilhujcaatl yitic in nemj: viac tomaoac, tlacotomaoac. mamae, ihicxe, izte; yoan amatlapale, cujtlapile: injc cujtlapil tzitziqujltic, viac, iehoatl itequjuh muchica, imaquauh ipan povi, ic tlavitequj: in tlein qujvitequj, xelivi, tzontequj. tlacocotonj. Injtlaqual: mochintin in mjchtin icmoan: tlavitequj, tevitequj, tlatequj, tlatoloa, tetoloa, tlacamatema, tlatlachiqujvia, tlapetztoloa, tlapepetztoloa: tlapetztoloa, tlateci, tlacuechooa —.

¶Aitzcujntli: oipan mjto in chichi. —

¶Acoiotl: atlan chane, vel atlan calaqujnj, polaqujnj, atlan mentla: vel iuhqujn chichi, coiotl, injc tlachia, iece quappachtic: injtomjo alaoac, pepetlaca, haqujmatinj in atl, apaltinj, haacijnj,



¶ Parrapho segundo de vn anjmalejo llamado avitzotl, notablemente mōstruoso en su cuerpo, yen sus obras que abita en los manantiales o venas delas fuentes.

¶ Ay vn anjmal en esta tierra que viue enel agua (nunca oydo) elqual se llama Avitzotl: es tamaño, como vn perrillo: tiene el pelo muy lezne, y pequeño; tiene las oregitas pequeñas y puntiagudas, tiene el cuerpo negro y muy liso, tiene la cola larga, yenel cabo dela cola vna mano como mano de persona, tiene pies y manos; y las manos y pies como demona. Abita este anjmal enlas profundos manātiales delas aguas, y si alguna persona llega ala orilla del agua donde el abita: luego

elztac; inoc cequj itlatolle
omjtl injpan coiotl

¶ Injc vme parrapho: itec
pa tlatoa centetl iolqu
tvia. Avitzotl: injuhquj tecu
vitl, mjca macaio, yoā
itlachioaliz: in nemj in
tlantia atlan, in aço
iac, in anoço cana ame

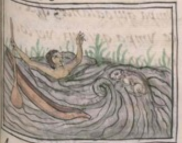
¶ Avitzotl: veliuhquj te
chichitzeviton, xixipetzton
tzictontli, nacazvivitzpil,
iuhquj chichiton: tliltic,
quin olli, alaztic, alactic,
patic, cujtlapilhueiac: auh
icujtlapil quamacpallo: v
quin tlacamaitl icac, i
piliac. Auh injma: iuhquj
pachitli ima, anoçe iuhquj
oçomatli ima: tlaztoc, ax
vitco innemj, inchane: a
aqujn vmpa aci injquijiao
in anoço in onacaca in
njman vmpa quijoalana
tva: quijlaquja, quipolaltia
vica injchan: centlanj qu

---

de a
la co
agua
luego
herv
e g
y las
las y
salen
profu
ue la
grana
el que
agua
os d
cuerp
sale
on v
uitzo
a tra
ordin

Aque

le arrebata con la mano de la cola, y le mete de baxo del agua y le lleua al profundo, y luego turba el agua y la haze heruir y leuantar olas: parece que es tempestad del agua y las olas quiebran en las orillas y hazen espuma: y luego salen muchos peces y ranas del profundo del agua y andan sobre la haz del agua y hazen grande alboroto en el agua: y el que fue metido de baxo del agua alli muere: dende apocos dias, el agua echa fuera el cuerpo del que fue ahogado: y sale sin ojos, y sin dientes, y sin uñas todo se lo quito el auitzotl: el cuerpo ninguna llaga traye, sino todo lleno de cardinales



Aquel cuerpo nadie le osaua

laquja, ic cantiuh in jcujtlapil itqujtiuitzquj tiuh. Auh in jco ac quijoalana: injc aiac ipan onvetziz, injc motlamauhtilia: njma ic colinja in atl. cocoxontimomana, motompitzoa, poçonj. veca aitlaci, nonoqujvi: in jpoçonallo, chachapanj. motlatlalia in poçonallotl. Auh in mjmjchti: in xoxovilti, in amjlome, in cuecuecia: vel mjc moalquiça, tlapapatlaca in mjmjchti, tlachocholivi in cuecuecia, in tetecala: ic ceniauh in elaquijlo. Auh in quemanjan: yanj qujoalquetza in avitzotl, in anoço tlilcooatl: in quelaquija aocmo ixtelolo, in jtlan, yoan in jztli, omochi qujcujlique: auh njman aca quenamj in jnacaio, in ma tlaxolevalli: can ie iuhquj tlatlaqujlateqjlli mochisa in jnacaio, iuhqujn in ma aca oqujtetevi, ino qujqujlpaltix. Auh aiac sacar: hazian lo saber, alos satrapas, delos idolos: y ellos solos le sacauan: porque dezian que los demas, no eran dignos de tocar le; i tambien dezian que aquel que fue ahogado los dioses tlaloques, avian embiado su anjma al parayso terrenal.

* * *

J por esto le lleuauan en vnas andas, con gran veneracion a enterrar, a vno delos oratorios, que llaman aiauhcalco. adornavan las andas conque le lleuauan, con espadañas y ivan tañiendo flautas delante del cuerpo. y si por ventura alguno delos seglares queria sacar aquel cuerpo del agua, tambien se ahogava, en el agua, o le daua gota artetica. Deziā que este que aßi moria: era por vna de dos causas: o porque era muy bueno, y por su bondad, los dioses tlaloques le querian

ocçe tlacatl cana teuh m
pa icac, mo tlaqujloc:
noma viaia in tlamacazq
in teupixque: qujl amo te
ioque, amo tlaçolloque: ip
pa, innoma conana. Auh
nje mostlacaviaia: qujt
In in oelaqujloc: vmpa v
ilhujcac, mjtoaiocan
vmpa qujtitlanj, in tete
loque. Auh cenca qujmavizti
iahujcconanaia, in mjquj
pechtica in qujvica, qujt
que, in aiauhcalco: qujtla
chilitivi, qujtolcaltia. Au
in tla aca tlapaliui: cana
qujz in oelaqujloc, in amo
aca teuhio, tlaçollo: qujl
vmpa qujoalanaz que, m
ce vmpa qujcuij, vei coco
tli, mjtoa: coaciviztli
Auh in elaqujlo: qujlq
li injiollo, ic ipampa in
pa qujvica tlallocan. Auh
anoçe qujpia tlaltiu

lleuar a su compañia al parayso terrenal. O porque poruẽtura tenja algunas piedras preciosas en su poder, de lo qual estauan enojados los dioses tlaloques: porque no querian que los hombres poseyeßen piedras preciosas: y por esta causa le matauan enojados contra el: y tambien le lleuauan al parayso terrenal. y los parientes destos tales, consolauan se por saber que su pariente estaua con los dioses del parayso terrenal. y que por el avian de ser ricos y prosperos en este mundo. Tenjan tambien otra supersticion los parientes destos que dezian que alguno dellos avia tambien de morir de aquella muerte, o herido de rayo: porque appeticion de su pariente fueße lleuado al parayso terrenal, donde el estaua: y por esto se guardauan mucho de bañarse.

* * *

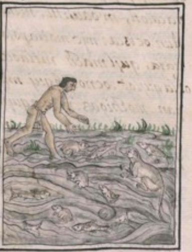
Dezian tambien que vsaua este

qujl ic qualanj in tlaloque: Ca qujl noço in nacaio, monoce in tonal in chalchiuitl ic ipampa in elaqujlo: tel qujl no vmpa iauh in tlalocan ximpahtitlano: ic occeppa in papaqujliz catca, in teoan iolque: qujtoaia. Ca otlacnopilhuj in ipiltzin: ca vmpa oia in tlalocan. Auh in iehoantin: qujlmo cujltonozque. qujl qujmaceoa in tonacaiotl, in oauhtli, in chie ꝯ.

Auh oc izca: inic motlapololtiaia. qujl mach in tlaoce oc tlaqujloc: oc no iuh quj im pan mochioaz, in occequjntin injoaiolque: aço no elaqujlozque, anoço impã tlatlatzinjz: inic no vmpa iazque injlhujcac, in itocaiocan tlalocan: ic çan in imatcanenca, amo cenca maltiaia: —

Auh in itlavelilocaio: in io

animalejo de otra cautela, para caçar hombres, quando avia ya mucho tiempo, que no avia caçado ninguno: para caçar alguno hazia juntar muchos peces y ranas por alli donde el estaua, que saltauan y andauan sobre el agua. y los pescadores por cobdicia de pescar aquellos peces, que parecian echauan alli sus redes: y entonce caçaua alguno, y ahogaua le, y llenauale a su cueua.



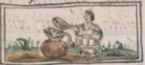
Dezian que vsaua otra cautela este animalejo, que quando avia

ioliton: in iquac aiac
vetzi, in aiac quiſaquia,
man qujoalpantlaça
mjmjchtin, in xoxouil
amjlome, in cuecueia:
tlaca, tlatzotzolivj in
cueia. Auh nel cequjn
hoacpan in motlatlamo
tinemj mjmjchti, injstac
chtin: nouh qujchioa in
coatl. Auh in aqujn
oa: iuhqujn mjhicoltia
mjtta mjmjchti, njma
tlatlama: momati,
tlatlama, qujn mocuj
tia in mjmjchtin: in in ca
itetlaca anaia in iolcapil
njma ieic ipampoconj
ic vncan mjquj, vncan
qujlo, vncan popolivi.
ipochtlan, yiaiauhtlan
chioa in popovitztli in
nonotzalli.

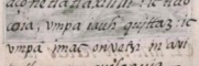
Auh izca occentlamatl
tzca necacaiaoaliz. inj

mucho tiempo, que no podia caçar ninguna persona, salia se ala orilla del agua: y comẽçava llorar, como niño: y el que oyya aquel lloro, y va pensãdo que era algun niño: y como llegaua cerca del agua assiale con la mano de la cola, y lleuãdole de baxo del agua y alla le mataua en su cueua.

Dezian tambien: que si alguno via a este animalejo, y no se atemoriçaua de ver le: ni el animalejo, le acometia: que era señal que avia de morir presto.

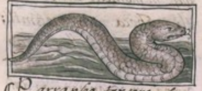


Dizen, que vna vieja que yva por agua: caço vno destos animalejos y lo metio en el cantaro, y le atapo con el vipil: y lo lleuo a mostrar alos señores del pueblo: y desque lo vieron: dixeron ala vieja.



caanaliz in avitzotl: momoxiuhtlati aiac cana, imaiac quilaquia timacevalti, in iaco: iuhquin conetontli choca. Auh in aquin quicaqui: in momati aço piltzintli in choca. aço conetzintli, aço netlatlaxililli: ic tlaocoia, vmpa iauh quittaz: ic vmpa imac onvetzi in avitzotl, vmpa quilaquia.

In aquin can quitta: in amo tleipan quittoa, in amoquelaquia: quimotetzavia. quil miquiz. Amo quitetzavia in cuhca nenonotzalli: çan ipãpa in cenca momauhtia, yoã achi quipitza: ic miqui. Ca ce tlacatl ilamatvn: quicuitivetz, ivipil ic quitlapacho: niman apilolco coltlaz, atl contecac: in ixpan quivicac in tlatoque, vel quittaque: canelnoço quiteumatza in iolcapil, quilmach que lo avia tomado, que avia pecado en tomarle, porque es sujecto de los dioses tlaloques, y su amigo: y mandaron se le boluer adonde le avia tomado.



¶ Parrapho tercero, de vna culebra, o serpiente del agua, muy mõstruosa en ferocidad y obras.

¶ Ay vna culebra en esta tierra que se llama Acoatl, o Hilcoatl, que anda en el agua, y en el cieno: es tan gruessa, quanto vn hombre puede abraçar, y muy larga: tiene grande cabeça, tiene barbas tras de la cabeça como barbes de barbo grande: es muy negra, reluze de negra: tiene los ojos como brasas, tiene horcaxada la cola, mora en las cueuas

tlaloc; quijtlamacazquj: m
man: tlanaoatique, occep
vmpa quicaoato, in vmpa
nato ilamatzin: quilhuiq
injlamatzin, incao tlatla
quito: ça ço quē nechpolos, c
onjacic, onocontonaltitla
onocon tleiocujli . tecla
quja ; nelaquijlo. —

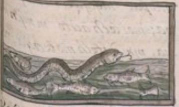
¶ Injc ei parrapho: it
chpa tlatoa, in cecoatl
in atlanca . cenca tom
oac —

¶ Acoatl: Hilcoatl, atla
chane, coquititlan onoc,
mjltic, tomaoac, centlac
tlanaoatecti : viac, vit
tic, vitlatzpatic: quate
quatenamaztic: papa
tilltic, tilpatic, tzotlac
istletle, cujtlapilmaxal
atexcalco, aoztoc, inj
mjtlaqual mjchi, tei
nanj, teelaquijanj. —

a manantiales que ay debaxo del agua: come peces, y atrahe con el anelito desde lexos hazia si y ahoga en el agua, a lo que atrahe, aora sea persona, o animal.

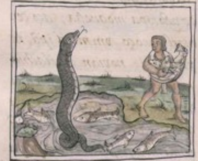
Notable astucia desta culebra o serpiente.

Para caçar personas: tiene esta culebra vna astucia notable. haze vn hoyo acerca del agua del tamaño de vn librillo grande y toma peces grandes de las cueuas como barbos, o otros de otra manera, y trayelos en la boca y echalos en el hoyo que tiene hecho: y antes que los eche levanta el cuello en alto, y mira a todas partes: y luego echa los peces en la lagunilla, y buelue otra vez por otros.



y algunos indios atreuidos, entre tanto que sale otra vez: toman los peces de la lagunilla y echan a huyr con ellos, desque

¶Auh in iquac aiac cana, in aiac quitlaqujia; no tetlacaana, tlatataca in atenco, atlaco moltontli quitlalia, iuhquj apaztli: auh in aoztoc, vmpa quimonana in texcal michtin, in tentzoneque, in çan moço tlein michi, mochi quijoalquixtia, qñ tlatlan quetztivitz: vmcaqujn oaltetema in xalapazco, in tlatataco, vmpa polaquj in quimonaana michti: in oceppa calqujça quintlanquatzivitz, oc achtopa moquetza; aço cen matl, anoço vmmatl ipã, in panvetzi, noviian tlatlachia momamalacachoa, quequetzineeuiloa, auietlachia, noiuian tlatlachia: niman quimõtema in mjmichtin in tlalapazco, oceppa calaquj in atlã oceppa polaquj: auh achi ô vecaoa in polaquj. Auh in aquin motlapaloanj: in mjvimtlanj, in opolac coatl: nimã quimotlaloa quimonana, quj sale otra vez la culebra: luego vee que le an tomado los peces, luego se levanta en alto sobre la cola: y mjra a todas partes; y aunque vaya algo lexos, el que lleua, los peces veele: y si no le vee por el olor le va rastreando, y echa tras del tan recto como vna saeta. que parece que buela, por encima delos çacates, y de las matas: y como llega al q̃ le lleua los peces, enrosca se le al cuerpo, y aprietale reciamente.

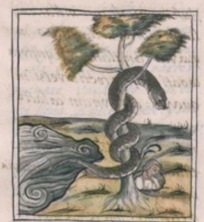


Y la cola como la tiene hendida metesela, por las narizes cada punta por vna ventana, o se las le mete por el sieso. hecho esto aprietase reciamente al cuerpo, de aquel que le hurto los

mõcuecxanoa inmjmjchti
quexquich veliti, ixquich
mocuecxanaltia, ixquich
momamaltia: çan tel ixq
in Velipan motlaloz, njma
motlalochtia: auh in o vala
cooatl; njman velquitta
caoanoque imjchoan, mo
ba, velicujtlapil ictlaca
moquetza: tlatlachia, q
quechnecujloa, auic tlatla
in manel canjn teiauh, vel
ta; yoan qujnecuj inje xi,
campa oiltztia, in campa o
Vicac imjchoan. Njmã v
poa motlaloa qujvica
quin patlanj, çacatlepac,
cotlepac inquiça, in mo pa
loa; inoitech acito in mjch
ma, njmã itech motzcuja,
itech motetecuja. Auh in
tlapil: canelnoço maxi
yiacac conaaquilia, ano
itzinco: njman ieic moli
in tlilcooatl, qujmecapa
moquichtequjli, on can

peces y matale. y si aquel es avisado ante que acometa a tomar los peces: haze vna cōcavidad en algun arbol, que este por alli cerca: y quando huye vase acoger al arbol a la concavidad que hizo. y la culebra enroscase al arbol, y aprietase con el reciamente, pensando que esta enrroscando con el hombre, y tan reciamente se aprieta, que alli muere enroscada al arbol. y el que lleva los peces escapase. De otra manera mata esta culebra a los que passan, por donde ella mora. sale a la orilla del agua, y va como escupiendo la ponçoña en aquel que pasa: y luego caye tendido como borracho. y luego atraye assi con el anelito por fuerça, y va perneando al que assi es llevado, y metele en la boca y ahoga le en el agua, y alli le come.

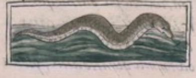
Auh in moçaliani: in tlanemiliani; achtopa tlatlataca in quavitl itzintlan: inic quitoca cooatl, quimotoctitiuetzi in quavitl: auh vncan calactiuetzi, vncan onmaquiztiuetzi in tlacoiocco. Auh in iehoatl tlilcooatl: niman itech mjcuja in quavitl, vel motetecuja, vel motilinja: inic cenca motilinja vel pitzaoa, cocotoca in quitlatetepon; ic onca miquj, in iehoatl cooatl. Auh in aca çan quipantilia: in aço vmpa aci, in oncan canin onoc tlilcooatl: inic vel cana achtopa quiztlacmina, in iehoatl tlilcooatl, vel motlaoallalia: nima iuhquin tlamjna inic motilinja: melaoatiuetzi. auh in iztlac icquiça: inic quitlaça, iuhquin atlacuj coçamalotl, icamacpa oalmoquetza: ic iolmjquj in aquin cana, ça iuhquin tlaoanquj mochioa: njmã quihiioana, y ioma



¶ Parrapho quarto, de otras culebras y savadijas del agua.

¶ A las culebras del agua llamã acoatl, y son como las de castilla.

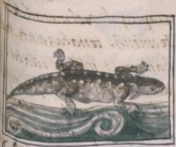
Pone en la letra las faciones y maneras destas culebras, y como se deleznan con mucha ligereza: y lo que comen. Ay en esta relacion muy buenos vocables, y muchos.



ivicpaiauh integuanj, ma
ihcanauhtiuh, ichichia
tiuh, iuhquin tlaoanquj
mac calaquj integuanj; q
vica, quitlaquja: tetzca, mo
loa, mopetzcoa, tecatoco, p
tlanj, mocuecueloa, tlaoa
moiexecatotza, teiztlacmj
tzini ioana, teclaquja: t
loa, tepehtiuloa, motecuja

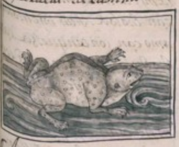
¶ Inic navi parrapho. i
chpa tlatoa inocceguj
cooame in atlan chane

¶ Acooatl atlan chane, a
imentla; ynmjltic, mecatic
pitzaoac, quatomaoac,
tepatlachtic: ximcaio, xa
oaio, tonehoaio canaoac,
coziaiactic, tlatlatlapalpo
li inic oaoanquj, cequj co
cequj xoxoctic, cequj tlilt
quj chichiltic: inquimoqu
quechili: tlapetztiloanj,
tecujanj, mocuecueloanj,



¶ Ay vnos lagartillos del agua no son buenos de comer, y son pintados con vnas estrellitas y tienen la barriga verde pintada de blanco.

Estos se crian tambien en las lugares humedos: pienso es vaguezuela de castilla

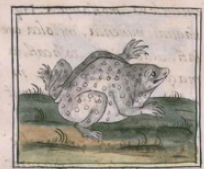


¶ Ay otro anjmal como sapo que se llama cacatl. canta mucho mas que las ranas, son enojosos.

cuecuelova, motlamjna. Inj tlaqual: in jnenca, in jiolca cueiatl. acacueiatl, xochcatl, tamaçoli, mjlcalatl: yoan in mjchi, in tlein iolcatzintli qujtta qujtoloa.

¶ Citlalaxolotl: çan ie vel iehoatl in axolotl, tel hitixoxoctic, çan ie iztaca cujcujltic moztaca cujcujlo, temamauhti, tecuecuechcauh, cenca alaoac auh in jnacaio tzonqualactic, alacpatic, xoquijiac, xoqujialtic, xoqujpotoli. Inin mochnovian in atla: in jtlacatia, vncan in tlacuechiaoa, yoan in çoqujtitlan: auh no atlan, aitic in nemj: in iuhquj axolotl. mocujcujlooa, moztaca chachapatza, cujtlapan tlilivi, hitixoxovia. .

¶ Cacatl: atlan chane, çan vel no iuhquj in tamaçoli, mavivitlapol, xovivitlapol: oacçolli, oacçolpol

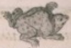


¶ Ay sapos enesta tierra, como los de españa, y llaman los tamaçoli: por la torpedad con que anda y salta: andando poco y parando se, muchas vezes: sacaron del vn adagio contra los que tardan, quando son embiados a alguna parte: dizenlos. Ve presto como el sapo, que da vn salto, y se para amjrar como atonjto. ponese enesta relacion muchos vocablos, y muy buenos, cerca dela forma y manera destos sapos.

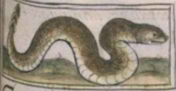
quapitzpol: vel naoatl, te
teconeuh, tenacaztitit,
haman: injtoca itlatol
tech tlaantli, atlamjny
tol cacaca, quijtoa: ato
in nemjnj. quauhtla, te
lapan: atoiatentl injtlan
chioa —

¶ Tamaçoli: ololpol, cat
pol, xaxacpol, chachaquach
teçontic, injtlatol: cujtlat
pol, cujtlatolompol. quat
tic, mamaie, ihicxe, chol
nj, tlatziuhquj: injquac
nemj, amomo manenem
çan choloa. Auh injc tlo
amo çan concenquetza
chochololiuh; anoço çã
pa choloa, vncan coat
itztica, cujcatica. Itzlo
in tlatolli: injc pinavil
lcaio, in ayel motitlan
qujlhuja. xom motlalo,
xom motlalo ivintamaç
motecuhtlanj: ceppacho
itztica. Injtla qual ca

fo. 77.



Otra manera de sapos ay, que llaman Milcalatl: son algo mas verdes, que los de arriba.



Capitulo quinto delas serpientes, y otros animales de tierra de diuersas maneras.

Parrapho primero de las serpientes, ponzoñosas. Delaspide.

Ay en esta tierra una culebra que se llama tecutlacoçauhquj. Dizen: es el principe, o princesa de todas las culebras, es gruesa, y larga: tiene eslabones en la cola, como vibora: tiene grande cabeça, y gran boca, tiene dientes; y la lengua

li, ioioli, ascatl: yoan mochi in tlem quitta ioiolitzin.

Milcalatl: çanno achiuhquj in tamaçoli, iece çan tepiton, çan qualli injc chachaguachtic: injc mjtoa mjlcalatl, xopipitzaltic, cujtlapicietic, cujtla tolontic: ix macuex.

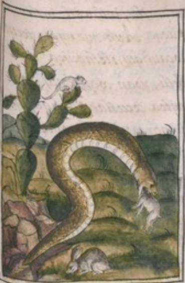
Injc macujlli capitulo: itech tlatoa in nepapan cocoa, yoan occequjnti iolque tlalpan nemj. –

Injc ce parrapho: itechpa tlatoa çe cooatl, cueche, vei.

Tecutlacoçauhquj: tomaoac, tomactic, viac, cuechc, tzontecome, quapatlachtic, quatepatlachtic, camaxacaltic, tenxacaltic: tlane, nenepile, nenepil maxaltic, nenepil maxaliuhquj: xincaio, xincaiochama oruaxada: tiene escamas gruesas, es de color amarillo dela color dela flor dela calabaça: tiene vnas manchas negras como las del tigre: los eslabones tiene pardillos, y duros; y silua esta serpiente. Come conejos y liebres, y aues: come quales quier aues o animales: y aunque tiene dientes no las masca, sino traga los y alla dentro los dixiere, o desmuele. Si alguna aue topa traga sela entera, y si estan encima de algun arbol arojelas la ponçoña conque los haze cayer muertos.

Vn caçador vio la manera, que tiene en caçar las aues, o animales, que estan encima los arboles, como aqui esta escrito en la letra.

oac, costic cospatic cosp
coçauhtic, aioxochquiltic
uh mocujcujlo. motlilchal
pati, mocelocujcujlo, cua
nexeoac tlatlamantic
tecpichtic. tlanquiquetz
Injtlaqual tochi, citli, tot
intlein quitta iolcatzintli
centoca: auh maciui ntla
amo quiquaqua: in mjtoa
qua, can quipetztoloa, qu
hitic quiteci. Auh inic tl
ma: moquipantili tlemt
njman quitoloa: auh intla
ycan ca, intlein quiquatz
qui: injuhqui nopaltic pa
ahtopa quiztlacmjna; an
etetl quitlaxilia inoma
huetzi. Cetlacatl tlanj
quittac: cenca pipitsca in
chalotl, nopaltic pac inca
manquitemo intlein ma
oa, quittac cempoalmaj
in onoc tecutlacoauhqui

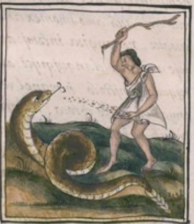


Eſta serpiente siempre anda, acompañada, con su hembra; y la hembra, conſu macho: aunque siempre andan el vno apartado del otro y quando se quieren juntar silua el vno, y luego viene el otro y si alguno mata al vno dellos el otro persigue al que le mato haſta que le mata. En los eslabones se parece, si eſta serpiente es de muchos años: porque ca

iaiaoallalia: njman ieic motlamjna, moquappitzoa: auh iuhquJn, aiauhcoçamalotl, iamacpa oalquiça: njmã pipitzca in iolcatontli, mo quiçotlauh valmotzonjquetz in iolcatzintli, njman iuhquJn tlamjna: ic iâ mjc quiquatiuetzito, çamovetzititoc in ioiolitzin ic onan competztolo. Auh in tle in quiquaznequj; anoço inj quac aca quitta, njman caiacachoa injcuech: inezca qualanj. anoço papaquj. Auh injc nemj: amo çan icel nemj, onca mamjc: auh amo imomextin onoque, nononqua in nemj: auh injc monotza tlanquiqujci: auh in jquac cemjtztilo in manel vel omjc ce, inoce tetoca, techoponjtiuh. Auh in jtlacatiliz: itech motta injcuech; in cexiuitl ce tetl quiça; auh injc otlatoca, injc nenemj amo veliauh in tlalnemjuhian: velipatlanja da año produce vn eslabon esta culebra o serpiente no puede andar por tierra rasa mas va. por encima del heno y delas matas como Volando. sino le hazen mal no haze mal.

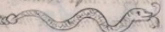
* * *

Ponese en la letra, la manera que ay para caçar la: que es conel picietl, conel qual tambien se toman todas las serpientes ponzoñosas.



inçacatl , intlacotl, intleim
paoac. Auh injc mjtoa tecu
coçauhquj: itechquiça in tec
tli, yoan coçauhquj: injc
mjtoa tecutlacoçauhquj. quj
imach cauh in cocooa: yoan
injc mjtoa tecutli, amo tepe
oaltianj, ichpeoaltilonj: inçan
paitto amotetoca, injquata
nalo; iquac qualanj iquac
toca. Auh injquac mana
njc maci, iehoatl intlacotl. in
ollacotl ic movitequj: auh inçã
içiuhca ic maci, iehoatl inpic
etl: inaqujn canaznequj ic mo
matiloa inpicietl: njman noic
qujmotla, occenca intlaiecam
calaquj picietl: in iehoatl cooa
njman çotlaoatimotzca, aoc
mo molinja icça imatica con
na: mochiuhque injxquich
cocoa injc çotlacmjquj inpic
etl: inaqujn qujpotza inte
cutlacoçauhquj in anoço tl
in cooatl: qujtlacoa, popo

La in jundia desta culebra es medicinal, para lagota vntando conel el lugar donde esta lagota: luego se aplaca el dolor. El pellejo desta serpiente, es medicinal, contra los calenturas, dando le abeuer molido, al que las tiene.

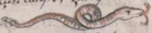


¶ Vna culebra muy ponçoñosa, que se llama iztac coatl: que quiere dezir, culebra blanca, es larga, y rolliza: tiene la cabeça grande, tiene dientes y colmyllos, tiene la lengua orcaxada o hendida: escupe pōçoña, tiene eslabones, tiene escamas y conchas, es ligera, en deleznar se buela, es braua, acomete velando alas personas y enroscarse al pescueço y ahoga. Otras muchas culebras engendra esta, de diuersas maneras que hazen tambien esto mismo. Esta culebra es rara.

¶ Ay otra culebra que se llama tleoa: que quiere dezir, que traye consigo fuego: es

oa: yoan quēmanjan iquechpoçaoa, mjtoa cooatetl iquechtlan quiça: Injxochio intecec tlacoçauhquj, cooaciuizpatli: in canjn onoc cooaciuiztli, ōcan ommalaoa injxochio. Injcoaio atonauizpatli, conjz in atonavhquj. —

¶ Iztac cooatl: iztac, viac, mjmjltic, tompitzaoac, quatomaoac, tlane, cooatlane, nenepilmaxaltic: iztlaque, tenqualaque, cuechtic, ximaio, tapalcaio: mopetzcoanj, patlanjnj, tlavele, qualane, iellele, tepanpatlanjnj, tequechmatiloanj. Inin iztac cooatl: amo ça cecan icac inquijnchioa, mjec tlamantin in cocooa quijnchioa — Inin çan tlaçonemj: çan canjn, çan quēman in neci.



¶ Tleoa cooatl: iuhca tleoa, tomaoac, melactic: çan no iuhquj injuhquj iztac cooatl, injsiio, nexeoac, injcujtlapan elchichiltic, eltlatlauhquj, tomtlatla grueſſa, y larga: tiene las condiciones, dela de arriba dicha, tiene lomo pardo, el pecho colorado, o bermejo: tiene la cola bermeja, es ligera en deleznarse; voela ſobre las matas, y yerbas. y quando voela va leuantada ſobre la cola, voela como viento. llamaſe tlcoa, porque aquien hiere o pica, parece que se quema con fuego, y no ay remedio contra eſta ponçoño, ſi no que mata.

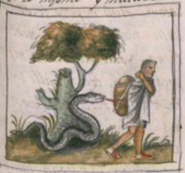
¶ Parrapho segundo de otra culebra muy mostruosa, y fiera.

¶ Ay vna culebra en esta tierra que ſe llama chiauitl, o chiauhcoatl, es larga y grueſſa: tiene gran cabeça, y tiene eslabones en la cola, tiene escamas grueſſas, escupe ponçoña, es de color pardilla, es manchada de vnas manchas prietas, es espantable y pica, y mata. Azecha, alos que paſſan por los caminos: especialmente alas mañanas, pone ſe cerca de los caminos, vn poco apartada tanto quanto puede

uhquj: mopetzcoanj, in campa mopetzcoa çacatepac, paxla moquetztiuh çan icujtlapil in ictlacçatiuh, cenca ieiecatoz ma atlamati. Injc motoca oa tlcoa: in aquin quj qua iuh quin tlatla inacaio, in quimati: njman aocmo quj mjquj.

¶ Injc vme parrapho: itech pa tlatoa cecoatl, cenca vei. cueche.

¶ Chiauitl: anoço chiauhco oatl, tomaoac, viac, tzonte come, cujtlapile: cueche, xin caio, xincaio chamaoac, ix tlaque, tenqualaque: nextic nexeoac, motlchachapatz in cujtlapan mocujcujlo, tema uhti, tequanj, tetlhopinjanj, motepachiuianj, tehuihuianj oc cenca iquac in ioatzinco, injc motepalhuia: otenco moteca. Auh achitopa saltar, para picar al que pasa y primero se procura en vn arbol, salta contra el, y pica le: y en venjendo vn camjnante hage lo mjsmo y matale.

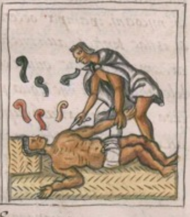


Esta culebra, es mas braba y muerde mas veses en tiempo de las aguas: porque tiene entonce mas ponçoña: y esto ala mañana, porque al medio dia, y ala tarde no tiene fuerça su ponçoña; donde pica luego se hincha, y comjença de manar aguadiza, y si a esta mordidura no la socorren de presto muere el mordido. y si en el pie, o en la mano pica ya que no muere secase el pie, o en la mano donde mordio.

iecoa in quexquich icchol oz, in quexquich icmopetzcoz: ixquj ch icquitlalcavia in vtli. auh itla tetontli: tlacotl, quauhtontli injc tetlamoieiecoa quj choponja: vppa, expa ipan oalpatlanj, in quichoponj tivetzi: iuhquin ma tlacatl ipã quj chioa, aoc tle ica in ievitz nenenquj ic aocmo quinecoa in quichoponja. caietlaieiecolpã:

In xopantla tequa in jchiavitl, occenca iquac in iooatzinco: injcoanj, ipampa occenca iztlac tentica: auh in ie tlaca, anoço ie teuhtlac qujlie el lelçeuhquj. Auh injc tequa: popoçaoa, vel mjtonja: iuhquin atl qujça in canjn tequa: ic mjtoa in chiavitl, cenca chichiaoa, vel chichipica iuhquin aoachiaoa: auh in mopoçaoac, in tlacaquem macho injcooa

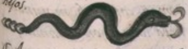
La medicina, contra las mordiduras delas culebras. Es chupar le luego, el lugar donde mordio, y ſaxarle, y ponerle vna tela muy delgada, y tras parente que se haze en la ſobre haz de la penca del maguey, y llegan al fuego la mordidura calentandola y fregan le con picietl molido.



Eſtas culebras ay en muchas partes, anſi en los montes, como

qualocauh ic mjquj. auh in
tlaça ocpati: in tlaima, an
ço icxiqualo. vaquj, totopo
chvaquj, in quēman valvetz
cotonj. Auh in jpaio tecoaqua
liztli: njman iciuhca mochi
china. yoan moxoxotla in pa
poçaoatiuh, tecoaqualli: yoa
motemjlia, meciotica moquj
mjlhuja in jcoaqualocauh, tla
xolhpan moteca: yoan picietl
momatiloa. In coatl chiaval
mopetzcoa, mocuecueloa, mo
cuechichaiatza. mocuechaia
cachoa: çaçoaca, tlanquiqui
ci, tequa, tlalchoponja, tetlo
ponja: tetenqualacvia, teton
motenqualacvia, motenqua
lacquixtia: tlatoloa, tlapetz
toloa, in tleinquiqua, in aço
tochin inquitoloa: injc aoc
mo momapatla, injc aocmo
mocuecuetzoa; achtopa qui
choponja, achtopa quitocol
tia. Inj çan novian in nem

enlas çacuarnas para criar hazen sumjdo y pare enel a sus hijos.



¶Ay otra serpiente muy grãde y fiera que llaman Vlcoatl, y por otro nombre tlilcoatl, gruessa y larga, como la que se llama tzcutlacoçauhquj, es prieta todo el cuerpo, eceto que tiene la boca colorada, y el pecho amarillo es ponçoñosa, y mata: criase en las montañas y en los riscos.

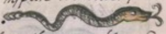
¶De la culebra que se llama tlilcoatl, que abita enel agua, arriba queda dicho.

¶Ay otra culebra que se llama çolcoatl, que qujere dezir: la culebra enemiga de las codornjces: porque las engaña con su canto, y las come: es mediana, nj es muy gruessa, nj larga, es pintada como las codornjces, tiene el pecho blanco y la boca, amarilla: es muy ponçonñosa, a qujen pica no tiene remedio, es fraudulenta, engaña con su canto, a las codornjces

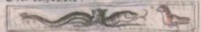
intlacatl quauhtla tepetla texcalla, tepepa, çacatla, tulla motapaçoltia: mjxivi tlatema.

Vlcooatl: yoan mjtoa tlilcooatl, mjc tomaoac iuhqujn tecutlacoçauhquj: tentlatlauhquj, tliltic, vel tliltic iuhqujn olli, elcoztic: tequanj, mjcoanj mjc tequa: inin quauhtla, texcalla in nemj. —

¶Tlilcooatl: in atlan nemj. onjuh mjpan icchicuei parrapho.



¶Çolcooatl: çanqualton, çã velipan, amo cenca tomaoac, amono cenca veiac: vel çolcujcujltic, chistac, tencoztic. Auh vel ihiio: mjcoanj mjc tequa, njman atequjxtli: auh vel tecca mocaiaoanj, in ca mocaiaoa in aqujque, yoã in çoçolti; canel noço mjtoa çolcooatl. Injquac maiana: qujnnotza in çoçolti injuh y alas personas: canta como codorniz. y las codornices que la oyen piensan que es codorniz y van se a ella, y arrebata las y comelas. y algunos bubos indios como oye su canto, piensan que es codorniz. y van hazia adonde esta, ella pica los y matalos. Los que son auisados, quando oyen que silua esta culebra, escuchan si la responde otra codorniz, y si no la responde otra, ella torna a siluar, o cantar en el mismo lugar, que de antes entiende q̃ es esta culebra çolcoatl, y guardan se della: dizen que buela esta culebra.



¶Parrapho tercero dela culebra de dos cabeças.

¶Ay vna culebra en esta tierra que tiene dos cabeças: vna en lugar de la cabeça, otra en lugar de la cola: y llamase Maquizcoatl: tiene dos cabeças, en cada vna dellas tiene ojos

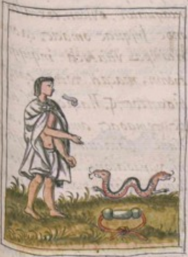
tlatoa çoçolti: vel iuin tlatoa
man ivicpa vitze in çoçolti. in
momati caicnquih inquijnotza
vmpa icamac onvetztimanj
in amozcalianj: moquijcac çol
intlatotoc, ivicpa iauh vmpa
quijquaa, quijchoponja ic mjq
Auh in mozcalia quijcaquj: intla
çan icecen tlanquijquijci, intla
caiac can quijnãquilia, yoã in
tlaçan icecenj tlanquijquijci
intlacamo hutlatva: caieh
in çolcoatl, ic quijtlalcavia
quijquijci, çollatva, patlanj.
cujlivi, moçolcujcujloa —

¶Injc ei parrapho: iteh patlatoa cecooatl vntet itzontecon — . —

¶Maquizcooatl: itech quijça
maquiztli, quijtoznequj: ma
tli, yoan cooatl: iuhquijn q
toznequj, macuexcooatl: in
cooatl noitoca tetzauhcooatl
In in cooatl: necoc tzontecome

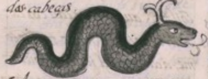
ybocas y dientes, y lengua: no tiene cola njnguna, no es grande, nj es larga, sino pequeña: tiene quatro rayas negras por el lomo, y otras quatro coloradas enel vn lado, y otras quatro amarillas enel otro lado.

Anda hazia ambas partes, alas vezes guja la vna cabeça, y alas vezes la otra. Y esta culebra se llama, culebra espantosa, y raramente parece: tenjan ciertos agueros cerca desta culebra, como estan en la letra.



auh nonecoc camaie, tlatlane, ixtelolooa necoc campa: necoc nenepile, amo neci inca ya icujtlapilco: auh amo veiac, çan tepiton; auh injc mochichiuh, navi inicujtlapan tliltic: auh injopochcopa chichiltic, auh injiec can coztic. Auh canel noço necoc tzontecome: acampa vel iauh inquac ittoa: injc nenanquj çan motitioana, injc vtlatoca, çan necoc motlaloa. Auh injc mjtoa tetzauhcooatl: ca aic cenca neci, çan quen manja: auh çan canjn neci. Auh injc motlacaviaia: in quimotetzaviaia, injc mjtoa tetzauhcooatl, injquâ conanaia in aquin quitta, cê momacuextia: quilmach intlaiemjquiz, cecan tlamach ommonamjquj in ma: quitoznequi, o aciço mjmjquizpan, ottan mjcavitch. Auh inquilmach aiaquel mjquiz: in cê momacuextia, amo ommonamjquj injma, amo one

A los chirmeros llaman los por el nombre desta culebra, que dizen que tienen dos lenguas y dos cabeças.



¶ Ay vna serpiente en esta tierra que se llama Maçacoatl, muy grande, y muy gruessa, de color pardo escuro, tiene eslabones en la cola, tiene en la cabeça cuernos, como cieruo, y por esso la llaman Maçacoatl, porque tiene cuernos como cieruo; mora en las montañas muy asperas. quando llega a edad perfecta: recoge se en algun lugar, o cueua, y desde alli, sin salir fuera, atrae con el anelito, conejos y aues, y cieruos y personas, y comelas. y desto se mantiene estando se queda en su cueua.

¶ Ay otra culebra que tambien se llama Maçacoatl, es negra, y gruessa y larga: no tiene eslabones en la cola, ni tiene dientes. Es perezosa, y es mansa y domestica; algunos las crian en sus casas, para comer: son buenas de comer.

ca, iuhqujn macamo veiac co
oatontli: ic qujtocaiotia tetz
uhcooatl, amotequanj çaça
ie ixqujch in qujlmach tetzau
cooatl. Ic motocaiotia: in tetz
lan; in tenepantla motecah
nemj in tetlatvl çaçaca: mo
qujz cooatl, ipampa iuhquj
ma necoc tlatva, necoc tene
iuhqujn tetzavitl.

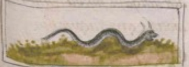
¶ Maçacooatl: cenca vei, cen
ca tomaoac, cujcheoac, cuech
quaquave: in jquaquauh, vel
iuhqujn quauhtla maçatl
quaquauh: ovican, texcalco
onoc. Injquac omacic, ça ono
acampa vitlatoca: in qujqu
tochin, maçatl, tototl, çan
hioantoc. ¶ Maçacooatl. tlil
tic, tomaoac, amocuechc
tlane: tlacaciuhquj, nemjti
nj, vapaoalonj. nacaoapaoa
lonj, qualonj. monacaoapa
qualo. —.

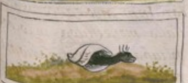
¶ Injc navi parrapho: in
pa tlatoa in occequjntin co
in occen tlamantli in in

¶Parrapho quarto de algunas culebras con cuernos, y de su monstruosa propriedad.

¶Ay otra culebra que tambien se llama maça coatl, es pequeña, tiene cuernos: es prieta, no haze mal ni tiene eslabones en la cola. De la carne desta usan los que quieren tener potencia, para tener cuenta con muchas mugeres. los que la usan mucho o toman demasiado cantidad, siempre tiene el miembro armado, y siempre despiden simiente, y muere dello.

¶Ay unos caracoles en esta tierra, como los de castilla, llaman los tambien maça coatl, son provocativos a luxuria. y el que los usa sin medida muere dello: como arriba se dixo de la culebra.

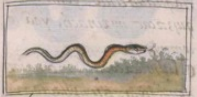




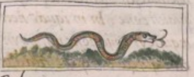
¶Maçacoatl: tepiton quaquaue, catzactontli: amo tequanj, amo cuechic: tecoatl, injc momeialtia inaquique concacioanequjnj. çan conjchiquj in conj, çan imjxtlama in vmeei cioatl quinamjquj, in aqn onmototoiza in conj, çance tlaquauhtilia, yoan çancen quiztiac injxinach, yoã ioiommjquj.

¶Tlalmaçacooatl: in tonaian nemj. itoca: tzumpilacaoaztli, tiltontli, tzotlactontli, alactontli cacallo atecocollo. Injc mjtoa tlalmaçacooatl, çaçan novian, in mjlpan nemj: auh injc maçatl itechonca, çaquaquauhtone. In in iquac noci inquiiavi. injc nenemj, in vncan quiça iuhquin tiçaaiotl, iuhquin matzacutli qujnoqujtzuh. In aquin quj y: in tlamjecquj, moiolommjquj, yoan aiotlamj: icmjquj, iccei iccocolizcuj.

¶ Ay vna culebra en esta tierra que se llama tetzauhcoatl, nj es gruessa, nj larga: tiene el pecho colorado, y el pescueço assi como brasa: pocas vezes parece. y el que la vee cobra tal mjedo que muere del, o queda muy enfermo: y por esso la llaman tetzauhcoatl, porque mata con espanto.



¶ Ay otra culebra que se llama tlapapalcoatl, no es grande, sino mediana: llamase tlapapalcoatl, porque es pintada de casi todas las colores.



¶ Ay otro ~~culebra~~ monstro de culebras que se llama coapetlatl, o petlacoatl: dizque que se junta muchas culebras, y se entretexen como petate; y andan de aca y de

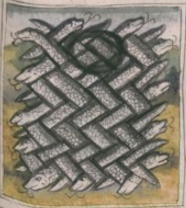
¶ Tetzauhcooatl: amo cenca vei, amo cenca tomaoac, amo no cenca viac: auh in jelpan yoan in jquechtlan, cenca tlatlatlauhquj; iuhquin tlexochtli. Auh ic mjtoa: ic motte iotia tetzauhcooatl, cenca ça canjn neci: auh cenca çan no aca in quitta. In aquin quitta cenca momauhtia, ic mauhcamjquj; anoce cenca cocoia ic contocaiotique tetzauhcooatl.

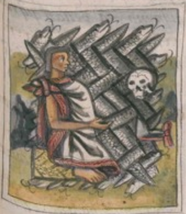
¶ Tlapapalcooatl: amo cenca vei, çan qualton. Auh in jc mj toa tlapapalcooatl: vel ixquich itechca in tlapalli, ic mo vavan, quj moquequechili ach iuhquin mjtoa, mjiaoa cooatl, çan tlaçorenj.

¶ Cooapetlatl: anoço petlacooatl. In in amo çance: mocetlalia, monechicoa in cocoa vel iuhquin mopetlachioa, i panca cooaicpalli, anoço

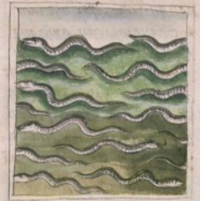
alla, porque tiene todas las cabe
ças hazia fuera aquella tela esta
cercada de cabeças de culebras.

Destas culebras cuentan ciertas
supersticiones, como en la letra
estan puestas.





nonquaca. Auh injc iauh:
injc nenemj, çan avic mo
tlaloa. çan noviampa mo
tlaloa: ipampa camjtzonte
con cocooa noviampa iten
mochiuhtiuc in cooapetlatl:
içan noviampa motlaloa,
avic campa iauh: auh injpâ
ietiuh cooa icpalli, momj
mjlotiuh. In aquin qujtta:
in iolizmatquj, in nenono
tzale amo qujmacaci, ipâ
ommotlalitiuetz, iuhquin
ma petlapan ommotlalia:
auh in cooa icpalli, ipâ om
motlalia, iuhquin ma icpal
li ipan qujpoa: aço oc mo
teca in cooa petlatl, anoço
achi qujtoctia: ipan ietiuh,
qujmocpaltitiuh in cooaic
palli: njman xitinj in coco
oa netlatlalolo, çaço aciecâ
pa itztiuh. Injuh qujchicoa
ia y; vntlamantli in qujl
namjquja. Inic centlaman



¶ Ay otra culebra que tambien ſe llama coapetlatl: es ancha, como vn pliego de papel: y en la vna esquina tiene la cabeça, y en la esquina contraria, tiene la cola, anda de traues como cangrejos, y va haziendo ruydo, como quando se arraſtra vn petate: raramēte parece eſta culebra.

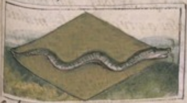
¶ Ay otra culebra que ſe llama chimalcoatl, o coachimalli: es vna culebra larga, y grueſſa: tiene eslabones, en la cola, tiene en el medio del lomo, hecha de ſu

tli: quil itetzauh ie mjquj
anoce itla ovi ipan moch
oaz. Injc vntlamantli: qu
vncan quimomacevia. vn
quic nopilhuja intecuio
intlatocaiotl: quil tecutl
tocatiz: icipampa, injpã o
motlali tzvetzi in cooapetla

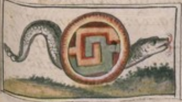
¶Cooapetlatl: çan qualton
amo vei, amono patlaoac a
chiuhquin ce amatl. Injtzon
tecon: centlapal petlanaa
con ca, auh oc no centlapal
injcuj tlapil: injc nenemj, i
quin ma aca petlatl quj vil
na, çan avic motlaloa: in
in çan canin nemj, auh ça
aca inquitta. —

¶Chimalcooatl: anoço coa
chimalli, inin nelli cooatl,
viac, tomaoac, tzontecon
cuitlapile, cueche. Auh itq
initva: injc motenecoa chima

mesma carne, amanera de ro
dela, muy pintada: raramēte pa
rece eſta culebra. Los que la vee
vnos toman della mal aguero
y otros bueno: los vnos piensā
que luego an de morir por a ver
la visto: y otros dizen, que an de
ser prosperos, y valientes en coſas
de guerra por aver la visto.

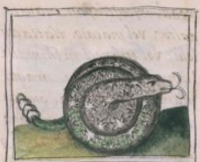


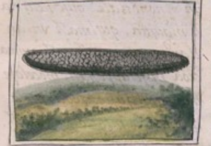
¶ Ay otra culebra, o serpiente que
se llama citlalcoatl, o citlalin imj
uh: es verde, y pintada de eſtre
llas, en muy pocas partes pare
ce, es ponçoñosa: y su ponçoña
es mortal: tienē ciertas supersti
ciones, cerca deſta culebra, los
chichimecas como eſta en la letra.



coatl, injcujtlapan manjia
oaltic, vel macaio, tlatlacuj
lolli: vel iuhneci in chimalli.
Inin çan tlaço nemj: in aquj
mamatcaoa qujtta, qujtoa:
caitetzauh, caie mjqujz, ano
ço itla oui ipan mochioaz. A
uh in nonotzale: qujc nelilma
ti in qujtta, qujlmach vncan
tlamaçeoa, qujlmach qujma
ceoa in quappetlatl, in ocelope
tlatl; qujl qujmaceoa in tla
catecaiotl, in tlacochcalcaiotl.

¶ Citlalcoatl: anoço itoca ci
tlalin imjuh, xoxoctic, auh
citlalcujcujltic: cencan ca
njn, yoan çan cencā quemā
inneci, injtto: auh tel tequa
nj, vel temamauhti: in aquj
qujquâ, qujnçoniquac mj
qujtzuh inictlatvinaoac.
in iquac oalcholoa citlalin:
qujl qujmjna, ca noço citlal
coatl in moqujqua. Auh ça
tlaquauh iehoan qujtta: in



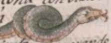


¶. Ay vna culebra quesellama Metlapilcoatl: que quiere dezir culebra rolliza, comola piedra, cō que muelen las mugeres. Esta culebra es gruessa y rolliza: ysi se mira de lexos, no parece donde tiene la cola, ni donde tiene la boca, de ambas partes parece cola. Es parda escura, deleznase quando anda, alas vezes va rodando como piedra de moler, no es ponçoñosa, ni haze daño alguno. Criase enla prouincia de Totonacapan.

chichimeca incitlalcooat
ipampa caovican, texcalla
in onoc. Auh inic quipaia
lochtia inocooaqualoc: in
ichoantin chichimeca, quj
oalochtia in mjtl: auh tlat
machia injquac oalcholo
citlalin, ca oncā in mjquiz
anoço caxaoaz. Auh intlaic
achi quitvca citlali: intlaic
veca iauh, patiz amo mjqu
in tlacooaqualli: occenca in
tla oc ohtatvili, in tlaoipan
tlanez: capatiz in cocoxqui

¶. Metlapilcooatl. tomaoac
mjmjltic: in veca motta am
neci in campa ie icamac, q
necoc iuhquin metlapilli, in
çan necoc vitztic: vel iuh
quin pechtic, ia iactic: inic
vtlatoca mopetzcoa, auh
inquēman çan momjmj
iuhquin ma metlapilli
tel amo tequanj, atle itla
tlacul: occenca vmpa
in totonacapan.

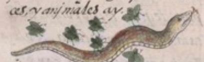
¶ Parrapho quinto de vna culebra mostruosa en grandor, y en ponçoña con otras de su manera



¶ Ay vna serpiente, muy grande que se llama Aueiactli, es larga como vna viga de diez braças: tiene cascabeles en la cola, o eslabones, tiene dientes, y colmillos, es muy deleznable, es parda escura, es de la color de la culebra que se llama tlilcoatl: tiene el pecho como amarillo, tiene el hocico colorado: es ponçoñosa y su ponçoña no tiene remedio. Criase esta culebra, en las tierras calientes: especialmente en la prouincia, de Totonacapan, muerde y pica, y haga: aguarda a los caminantes, en los caminos, ponese en las estrechuras de los caminos, atrauessada en el camino, porque nadie passe: sin que le vea y le coce: y si alguno viendola, huye: luego va tras el, como volando. Y los que conoscen ya desta culebra, o serpiente: lleuan muchos

¶ Injc macujlli parrapho: ce coatl itechpa tlatoa. tomaoac

¶ Aveiactli: cenca vei tomaoac iuhqujn ce vepantli, aço quen matlacmatl injc viac; cuechtlane, cooatlane: alaoac, alactic, petzcauhquj, pochectic, iaiauhquj. motlilcooanenequj, elpoccoztic, iacatzolla tlauhquj, tequanj: aoctle ipaio in itequa, mjcoanj: tonaiã tlalpan in nemj, occenca mjeccã, yoan mjecpa itto in totonacapan: tequa. tetzoponja, tlacẽcalaquja. tlapetztoloa, tevitzhia tevitzaqua: in aqujn çan yio can velquixova, vncan oalmoteca, qujtzacutimoteca in vtli, qujtocatimoteca, anoce ixtlapal moteca, qujviltectimoteca, injc aocac velqujça: anoço injc vncan tequatoz. Auh in tla nettalolo: in tlaix papeles hechos comõ pelotas yllenos de picietl molido ytiranle conellos, o lleuan vnos jarrillos llenos desta misma yerba, ytirãla conellos. ycomo se quiebra el jarrillo, y se derrama el picietl conel poluo del picietl se enborracha, y se adormeçe: ydesque esta adormecida, con vn palo, o varal largo metenla enla boca vna manta enque va rebuelta aquella yerba picietl molido: yentonce pierde todo el sentido, yansi la matan. y llegase esta culebra alos manantiales de las aguas yalli come, ytraga quantos peces, yanjmãles ay.

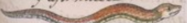


¶ Ay otra culebra que sellama palancacoatl: estan larga como vna braça, ytan gruessa, como vn braço. es parda escura: yllamase palancacoatl, porque hiede acarne pudrida, y parece que tiene llagas pudridas por todo el cuerpo: yandan conella muchas

pampa coalo, tevca. tepã
tlanj: auh injc amo tepan
tlaniz, injc amo tlaixpolo
matica quiquijmjloa inpi
icquijmomotla: anoço con
co quiteema, iccõmotla in
tli, injc njmã tlapantivetzi
contontli: auh nocem man
tzi in picietl, iccotlaoatimo
ca: njman quavitl iquac qu
tlalia, amatl, tzotzomatli
picietio, icamac caquja, ic
njman aoctle quichioa:
can conana quimjctia. .
acztoc, texcalco, atoxouilc
in onoc vncan quiquatoc,
palotoc, quin totolotoc, qu
petztolotoc in iolcatzitzin

¶Palancacoatl: çan ipan
qualli, amixquitli in tece
coçauhquj pochectic. auh
icmjtoa palancacoatl
iac: auh injc neci, injnaca
vel iuhquin ma papalanj,
quin ma xoxolocatoc, vnca
onoc çaioloatoc: auh in

moscas, comjendola. por donde quiera que va, va hediendo y van tras ella las moscas, zumbando, o zumjendo: es muy ponçoñosa. A quien muerde no escapa, no tiene medicina: pudrese y assi muere.

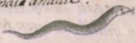


¶ Ay otra serpiente que se llama hecacoatl, o hecaoa: esta culebra es mediana, no es muy gruessa, pero es larga: llega hasta tener tres, o quatro braças de largo, es amarilla, y colorada y verde, y blanca por los lomos, rayadas con estos colores: no es ponçoñosa. pero quando la hazen mal, o quando caça, rebuelue se, a lo que quiere matar, y matalo apretando: llamase esta culebra heca coatl, que quiere dezir culebra del viento: porque quãdo va alguna parte, si es tierra llana, va leuantada sobre la cola como volando, y si son matas, o çacatales va por encima dello volando; y por donde va parece que echa de si vn ayre delgado.

campa otlatoca vmpa hiiaxtiuh, cololhuitivi imçaiolti. quicaoatztivi: auh canelnoço palancacoatl, in aquin quiqua, aocmo quiça, çaaoc tle ipaio: injc miquj vellantiuh in palanj. —

¶ Iecacooatl: anoço iecaoa çâ ipan qualli, amoten tomapac, ieviac: inomactic nâmatl, ematl: coztic. chichiltic, xoxoctic; iztac inquimoquequechintli icuitlapan, injc movavavâ, amo tequanj: çan injquac qualanjlo, anoço intlama, çâ tetech motecuja, temecapatzca, anoço tequechmateloa: In icmjtoa hecacooatl: injquac vtlatoca moquetzteoa, intlalnemjuhian moquetztiuh, çâ icuitlapil injc tlacçatiuh; iuhquin ma patlantiuh. Auh in çacatla; in tlacutla, çan icpac inquiça, iniauh: auh in vncâ iauh, iuhquin hecapitzactli quiça. /

¶ Ay otra culebra que sellama tzoalcoatl: es pequeña, nj es muy grueſſa, nj muy larga: no tiene cascabeles, nj dientes, es parda escura: es de color delos tamales que sellama tzoalli: no tiene ponçoña, nj haze mal anadie: es bobilla, y andase poray, sin hazer mal anadie.



¶ Parrapho sexto de otras mostreuosas culebras en propiedades estrañas.

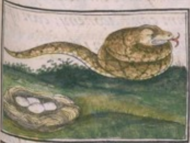
¶ Ay otra culebra que sellama cincoatl, o cencoatl: es mediana, no tiene cascabeles, nj muerde es amarilla, y colorada, y parda escura; quiere parecer ala culebra que sellama tecutlacoçauhquj: tiene la cabeça ancha, y la boca grande, no pare, mas haze njdo, y pon hueuos y dalli saca sus hijos, enroscase al cuerpo delo que quiere matar: pica con la lengua

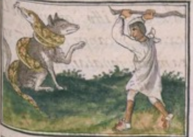
¶ Tzooalcooatl: çan qualton
nono cenca viac, amo cuetla
amono tlane: pochtic, iaia
ac mach noço qujtocaioti
oalcooatl, iuhqujn tzooal
ic tliltic: anotle itlatlacul.
amo tequanj çaçaiecooatl:
oaxolopitzintli, çaçan ma
cooatzintli: aiellele, aielts
io. — .

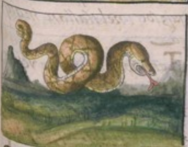
¶ Injc chiquacen parra
pho intechpa tlatoa, in
qujchtin cocoa vevenit
in cecentetl intoca.

¶ Çincooatl: anoço cencooatl
ipan qualli ixqujch inteq
nj cooatl in chiavitl, amo cue
tlac, amono tequanj: coztic
tlatlactic, iaiactic injc mocu
cuylo, motecutlacoçauhcane
nequj: quatepatlachtic, ca
maxacal, camaxacaltic,
nj xi vinj, çan tlatlaçanj,
tetianj, tlatlapananj, ma
paçolhianj: tetech motec

y haga, no tiene ponçoña.
Aquj se pone otra vez lo que
acontecio al coyotl, con la cu
lebra: que dizen que era des
te genero de culebras.







¶ Ay otras culebrillas que se

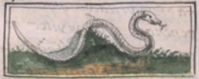
nj, amotequanj, çan tlachopo
njanj, tlapetztoloanj. amote
qualaque, amo iztlaque: tla
choponja, tlatoloa, tlapetzto
loa, tetechmotecuja. Injc tla
mjchia: ceppa itvic çacatla
viteco ieoatica in coiotl; oma
chixtomaoac, opanj qujtlatla
li injxtelo. Auh in nenenquj
ipan qujçatv: qujoalmanotz
tica, iuh qujn ma tlacatl in
iehoatl coiotl: njman ivicpa
ia in nenequj. Auh qujttac oi
quechtlan motecujx in çin
cooatl, yoan imaxan, oicia
cacpa qujquj3, ic vel con mjc
tia: njman tlacotl qujcuje in
nenenquj, ic qujvivitec in
cooatl: njman oaltlapan
tivetz in cincooatl, ic motla
lo in coiotl: çatepan veltlax
tlauh in coiotl, camjec in quj
macac tvtoli in iehoatl tla
catl in qujmomaqujxtili /.

¶ Quâtzon cooatl: vel pitza

llaman quatzoncoatl: son delgadas, casi como los cabellos dela cabeça: quando andan, van enroscadas, pocas vezes parecen estas culebras.

* * *

¶ Ay otras culebras que se llamã Mecacoatl, son gruessas como el pulgar dela mano, pero la largura dellas, no se sabe que tanto es: porque quando alguno la vee, nunca acaba de ver el cabo della. Criase en tierras calientes, en lugares riscosos y xarales, en montañas muy espesas. /.



¶ Ay otra culebra que se llama tetzmolcoatl: es dela manera del cincoatl, en gruessura y largura: es verde y pintada de pardo, es muy ponçoñosa, y arremete ala gente, arremete como

oac. vel iuhquin matzontli a
uh injc nenemj çan momaiau
tinemj, çan molollalitinem
mjuh tlalilo quatzontli, in
iuhmopia; ivin nenemj. Au
inin çan tlaçonemj; çan iqu
auh çan canjn itto —.

¶ Mecacoatl: injc tomaca
meca cooatl, ixquich into
vel mapil: auh amo vel ma
tico in quexquich veiac. Ipam
pa in canjn itto: aamo vel
icxitoco .in canjn tlantoc v
pa in itto: tonaian tlalpan, ca
aiac vel quicxitoca in canj
tlamj: ipampa catex callo
ca cuyllotla, ca quauhtla in
quiztoc: vel tlallan inqui
ça —.

¶ Tetzmolcoatl: injc vei
quich in cincoatl, quilt
nocuj cuiltic: vel iellele,
vele, tetvcanj, tepan pa
njnj, tequechmateloanj
ic mjtoa tetzmolcoatl in

fo. 89

volando; en rosca se al pescueço, y mata aprieta tan recio que no ay qujen se pueda valer della, aora sea bestia, aora persona.

* * *

¶ Ay otra culebra que se llama quetzalcoatl, ay muchas dellas en la tierra caliente de totonacapā es mediana: es del tamaño de las culebras del agua, o assi: llamase quetzalcoatl, porque cria plumas de la mjsma manera de la pluma rica que se llama quetzalli y en el pescueço tiene vnas plumas que se llaman tzinitzcan que son verdes claras, y pequeñas, y en la cola, y en los eslabones tiene pluma, como el aue que se llama xiuhtototl que es azul, y en el pecho tiene pluma colorada: raramente parece esta culebra; nj se sabe lo que come, quādo parece es para picar al que la vee, y su ponçoña es mortal, a quien muerde luego muere supitamente. Esta culebra buela

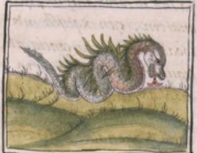
aqujn, anoço intlein itech motecuja, njmā aoc vel qujcaoa; ixqujchica in qujmjctis, yoan çenca chicaoac, çenca ichtic.

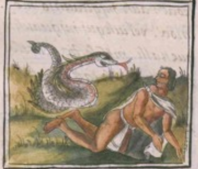
* * *

¶ Quetzalcooatl: mjecpa vmpa itto in totonacapan, çan qualton, çan ixqujch in acooatl, anoço çan çenciacatl, cequj çemmjtl. Injc mjtoa: in motocaiotia quetzalcooatl, in macaio, injcujtlapan vel iuhquj in quetzalli, notzintlecoac: auh injquauhio mochioa, vel iuhquj injquauhio quetzalli, intlilectic, icujtlatetepon qujtocaticac. Auh inquetzalomjtl mochioa: vel xoxouhquj; iecuel yiomotla in onoc, in maiuhquj peiaoatoc, in manoçe poiaoatoc. Auh injquechtlan: iuhqujn tzinitzcan: auh injcujtlapil: injcuech, iuhqujn xiuhtototl; auh injelpan: vel chichiltic;

auh

quando quiere picar ylleuanta se en alto, yarrojese sobre lo que quiere picar: yquando pica tambien ella muere, porque echa de vn golpe toda su ponçoña y con ella la vida.





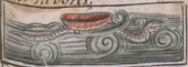
¶Parrapho septimo de otras culebras mostruosas ensu ser y en sus propiedades.

auh acan velittv. in canj
noc: auh notlein quiqua,
iquac neci in tequa, injqua
tetzoponja. auh in aquin qui
tzoponja: çan njmã mjcti
tzi, cemo vel ce ora in mjqui
çan vel athitvnca: auh inj
tequa. achtopa patlanj, vel
tlacpac, vel aco mjauh: auh
çan ipan oaltemo in aquin
in noço tlein quiqua. Auh in
icpatlanj: in manoçe icoal
temo, cenca iehcaa: in quex
quich icnemj, inic patlanti
nemj. Auh injquac tequa: nj
mã noiquac mjquj. quil ipã
pa: çan njmã mochi tlamj in
itenqualac, injztlac, canel
noço iehoatl inj tolca, inic
njn tetzoponja, aocmo ach
contvca in tzoponjlonj: auh
no vncan vetzi in in cooa
tli:. —

¶Injc chicome parrapho in
tecpa tlatva coaame, ve
intin: auh cecẽ tlamãtli in
ca —.

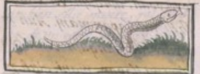
dela culebra xicalcoatl.

Ay otra culebra, que ſellama xicalcoatl; qujere dezir, culebra de xicara, ay vnas grãdes, otras pequeñas; crianse enel agua, quando son grãdes, tienen enel lomo, natural nacida, vna xicara muy pintada, de todas colores y todos labores.



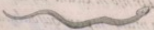
Eſta culebra: quando qujere caçar personas, llegase adonde paſsan camjnantes, y demueſtra la xicara, sobre el agua que anda nadando, y ella escondese de baxo della, que noparece: y los que paſsan por alli, como ven la xicara, entranse enel agua, atomarle: y ella poco apoco se va allegando, hazia lo hondo; y el que va atomarla, vase tras ella, y llegando adõde deſta hondo; comjença a turbarse el agua, y haze

¶ Xicalcoatl: xicalli itech mjtoa, yoan coatl, cequj vei, cequj tepiton; atlan tlacati: qujtoa: in ieuecoatl. iuhqujn vel xicalpechtli icujtlapan manj. Auh in ocpiltontli: iuhqujn xicaltontli, icujtlapan manj. Auh in in xicalli: vel ic ticonqujzcaca in tlapalli, injc tlacujlolli, vel cujcujltic, tlamomoxoltic cujcujlchampochtic. Inin coatl velic tlacaanaia, iuhqujn xicalli: injc qujtlamaznequj, panj valmoteca, icce amomonextia çan njo in xicalli mjcujtlapan manj in panj qujoalmana: velli vel ttlaneci, iuhqujn atycotzvemj, vellamomoxoltic. Auh in aqujmamatcaoa: injcol, injc tlaccomoc, in momati caoqujmottili: auh caoqujnopilhuj, in cenca qualli xicalli, njman ontemo in atlan: in qujcujznequj çan njqujanjtiuh, vmpa qujtocatiuh, çan olas, y alli se ahoga: el que yva atomar la xicara. Dizen: que esta culebra, es negra, sola la xicara, es de diuersas colores.



Ay otra culebra, que se llama Miaoacooatl: es mediana, y tiene vnas rayas de diuersas colores, no es ponçoñosa, nj dañosa.

Ay otra culebra, que ſe llama petzcoatl: es pequeñuela, y negrilla, nj tiene ponçoña, nj haze daño.



Dizen: que ay vnas culebras, que se hazen todas, como vna pella redonda, las colas adentro, y las cabeças afuera, y andan rodando, y llaman aqſte. burrujon de culebras, cooatapaiolli: si alguno encuentra con ellas, luego se desvaratan, y echan a huyr, por diuerſas partes.

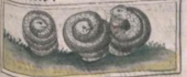
iuhnenca, in avecatlan ca
tla: njman ieic ipan poçon
atl, quiaqualaca; ic vncã m
quj. ce quj(n)tin quitoa: in ina
oatl tliltic, çanjo intlamomo
xoltic inicujtlapan, iuhqui
xicalli, caimacaz. —

Miaoacooatl: achiuhquj
heacooatl: iece çan qualton
iece noiuin movavan: atle
quiuh, aeltele, aeltzoio.

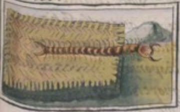
Petzcooatl: tliltontli, çaçalto
oatontli, xixipetzpil, amoxi
io, iuh quin tzocalcooatl atle
quiuh, anotle itlatlacul çan m
nenemjtia. —

Cooatatapaiolli: injc centla
mantli, çan innecentlalil in
cooa, in quen manian mooce
tlalia, vel mololtalia, moteta
paiollalia: auan neci injcuitla
pil, çanjo injtzontecon vel
neztiuh: vel ololtique in ma
oa. Auh injquac itlan y, cooa
tapaiolli: çan momoyaujlotiuh
ahcatel noço teshoantin in

Ay vna culebra, que ſellama cooatapaiolli, que quiere dezir: culebra redonda. Y es como vna pelota, redonda, y negra, como olli: y tiene cola de culebra, y cabeça de culebra, enel medio delo redondo.

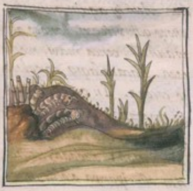


¶ Ay en eſta tierra, aquellos guſanos, que llamamos cien pies: nj mas nj menos, como los de caſtilla. Ponenſe en la letra las facciones y condiciones deſtos guſanos: ay muchos y muy buenos vocablos.



tooa. Auh in aquin quintoca anoço quiujtequj, anoço quinmauhtia: cenca mauj, momotzoa, tlacacalaquj canel noço cocoa. In occentlamantli cooatapaiolli: çan iuhqui ol, çã iuhtlacat, çan ololtic: yoan quitocaiotia olcooatl, iztic quiztica olli: ipampa ololtic, ynimã iecooatl: ipampa vncan itzontecon, yoan icujtlapil, çanitlacotia inquizquj itzontecon, yoã icujtlapil: auh iuhquin cooatl itzontecon yoan icujtlapil.

¶ Petlaçolcooatl: itech quiçã in itoca petlaçolli, yoan cooatl: ipãpa ca achiuhquj in cooatl. Auh injc mjtoa petlaçolli: ipampa inpatlachtic: yoan cenca mjec inj ma quitoa, centzontli: mjuh quipetlatl, petlaçolli tẽxitinj, ca cenca mjec inquequiztiuh, itenpapaçoliuhca: ipan onmoteca inj ma, ocnoiemo tocaiotia petlaçolcooatl: ca cenca tlaquauh vnca tla



¶ Ponenſe las facciones,
y miembros corporales, de
todas las culebras: dizen,
que las culebras, son rollizas,
delgadas, largas, tienen
cola, tienen la cabeça ancha,
tienen la boca ancha, pi
can, hagan, deleznanse,
culebrean, raſtran, por el
ſuelo, y raſcan como el gato:

cati intlaçoltitlan, ino va
uhtitlan, ino oaquauhte
titlan: occenca novmcan n
canjn tlaciava, intlacecel
oaian. Inimpetlaçolcoatl
tlachtic, quapatlachtic, tla
quaquauhtone: auh amo ca
cavei, in vei mjtoa cemjzt
auh cequj iztac, cequj coztic
quj tlatlauhquj. cequj tlil
anoce tlileltic, cequj quiltic
auh mjtequa. notoncoanj
tlamo mjcoanj: icca quj
lanaliztli quitlalia mjtequa
lac: inic pati inmjtequa, in pe
tlaçolcoatl, molhichina, m
tzavavia. /.

¶ Injxquich coatl: ohtlca
oa in coaa tapaiolli, yoa in
coapetlatl, camjmjltic, me
oac, viac, cujtlapile, tzon
come, quapatlachtic, cama
xacaltic, camacoiaoac: tla
choponjanj, tlapetztoloanj,
mopetzcoanj, mocueloanj
mocuecuetzoloanj, moxtla

algunas, tienen cascabellas o eslabones. y otras no: algunas tienen escamas, y otras tienen conchas, otras son lisas: algunas dellas, se enroscan, con lo que quieren matar: son espantables, tienen ponçoña, y algunas escupen la ponçoña, contra lo que quieren matar.

¶ Parrapho octauo: de los alacranes, y otras savandixas, semejantes como arañas.

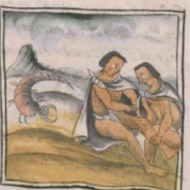
¶ Ay alacranes, en esta tierra, son como los de españa; llaman los colutl: sõ ponçoñosos, criãse especialmente, en las tierras calientes: y alli son mas ponçoñosos, ay vnos pardos, otros blanquezinos, y otros verdes. Para aplacar las murdiduras de estos ala

nanj, hiçaoacanj, çaçaoacanj: cequjntin cuechequje, cequj amo: xincaioque, tapalcaioque, çan quezqujn in amaxincaioque: motecujianj, temaujtli, iztlaque, tenqualaque: in coatl teiztlac mjnanj, tequa, teiztlacvia, tetenqualacvia, temjctia, tequechmateloa, tetech motecuja: hijpaio tecoaqualiztli: mochichina, mjtzaoavia, motema, mopicievia.

¶ Inic chicuei parrapho: intechpa tlatoa in cequjntin iolitoton in quenamj inj telis. —.

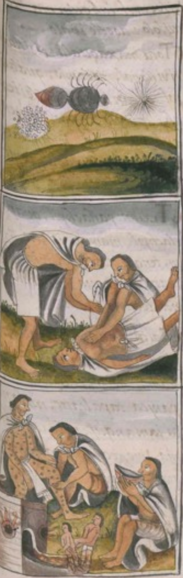
¶ Colotl: tetepontontli, cequj nextic, cequj iztaleoac, cequj xoxouhquj: nepapan in colotl, navi injma, navi injcxi, quaquauhtone, cujtlapilmaxaltic: in tlatotonian nemj, vel tecoco injc tequa: omjlhujtl, eilhujtl in cocovi: in tlaitzti aian nemj, in motocaiotia cranes, vsan chupar la picadura, y fregala con picietl molida. Pero mejores, son los hajos maxados, y puestos sobre la picadura.

¶ Ay vnas arañas, en esta tierra, ponçoñosas, que las llamã tzintlatlauhquj, son negras, y tienen colorada la cola: pican: la picadura, da gran fatiga, por tres o quatro dias, aunque no matan, con su picadura: el aseyte destas arañas, es muy medicinal, para muchas enfermedades, como esta en la letra, hallan por medicina, para aplacar deste dolor, beuer pulcre fuerte, que llaman vitztli.



tlaçolcolotl: çan qualli in
tequa; can tzitziuhca cevi: in
cevi in tecoloqualiztli, mo
chiina, mopicie xaqualova

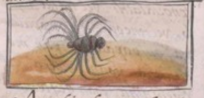
¶Tequanj tocatl: yoan quj
caiotia tzintlatlauhquj, ol
tontli; vel capotztic, vel tl
Auh injc mjtoa tzintlatlauh
quj: chichiltic in jtzintlan, i
mjtzaoal vel iztac, vel iam
quj: iuhquin tlalhcaiotl. M
tetlanj: mjtoa in quintoca
tzaoal qujmjloa, qujmpiloa
vel iuhquin aoauhtetl, vel
mjec. In tlatotoian nenj
cequj mjcoanj injtenqualac,
auh in cequj amo mjcooanj
yoan in tlaitztaian nenj to
catl, injc tequa qujpanavia
in chiauhcooatl: ic tequa cen
ca tecoco, cenca teihiiioti: on
hujtl, cilhujtl in achi cevi:
Auh injc cenca tecoco: m
chiqueoa, in tlanel ievecau
cana titoquatzotzonque; m
chiqueoa in netepotlamjlli
in canjn titovitecque, inte



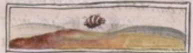
totecujnjquee : mochiquecoa
mochipan vetzi : vel motlatla
motla, momamaiavi in toca
qualo, vel mochi chiaoa inj
nacaio, injcpan vetzi in toca
tenqualactli : vel tlatla injiol
lo, vel toneoa. Injc mopale
via : qujpapachoa, ipan mo
tlatlalia : yoan iciuhca quj
chichinjlia, yoan qujtema.
yoan mjec in quj octli : in cẽ
caiztlio eilhujtl, navilhujtl
in qujcaoaz, in achiceviz. In
in tocatl : vel teihiiioti injtẽ
qualac, icce in nanaoati : ca
vncã contlatlalilia, in canjn
ca in nanaoauh, icpati, ic
ce çan panj : njman ieiehoatl
in cooacivizti, axio, tlillo,
ic momatiloa : caqujceuia.
In in tocatl : vmpa nemj in
tlatotonia, iuhquin mjtoa
tlalomjtl : in aquin qujmj
naz, auh çan chiavaca tla
mjz, çan icicatoz in vncã
qujmjna : auh cenca tlatlaz
injiollo, injnacaio : vel tza

205

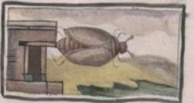
¶ Otras arañas ay, que llaman Tocamaxaqualli: no son ponçoñosas, nj hazen daño.



¶ Ay chinches, en esta tierra: como las de castilla, y llaman las, texan.



¶ Ay vnos cocarachuelos: que llaman caltatapach, y son pardillos, tienen dos maneras de alas, con que vuelan: son ponçoñosos, donde pican, imprimem comezon y hinchazon, acuden, de noche ala candela.



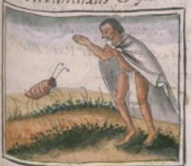
tzitoz, vel iuhquin ma tle
cuijolo: aoctle ipaio. —

¶ Tocamaxaqualli: ololtic
vivitlapol, totomjo, quate
pol: çaçan icioioli, atleite
uh: çan yio xoxan innem
auh injc nemj, injc vllati
ca çan ixtotomaoa, avic
motlatlaloa. —

¶ Texan: patlachpil, quapa
tlachpil, mamae, ihicxe, te
nj, tenquequexquic, tetapal
teaman: tequa, tepachich
na, tetapaloa. —

¶ Caltatapach: nextontli, q
tlachtontli, amatlapale: on
tlamantli inja tlapal, ocenj
panjca tapalcatic, intlanj
ca iamanquj; iehoatl ipal
nja. Injc tequa, tenquequex
quic, tetapalo: calcamac, tl
coltitlan, tlacuechaoaian m
inentla, injtlacatian: ocu
caiquac panvetzi inictlat
tonja, in ievitzquiiavitl: in

¶ Ay otros cucarachos: que llaman pinaviztli, son de hechura de vna hormyga: Pero grandes, como ratoncillos: los que los veen, toman mal aguero de su vista, y piensan, que les a de acontecer, algun desastre. Pones aquj en la letra, el razonamiento que haze el que topa a algunas destas savandixas es graciosa



¶ Parrapho nono, de diuersas maneras de hormygas.

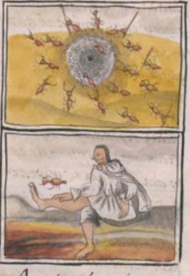
¶ Ay muchas maneras de hormygas, en esta tierra

quitta ocutl, in quitta tletl vmpa ommotlaça.

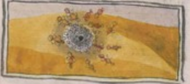
¶ Pinaviztli: itech quiça in inj pinaoa, anoço nitepinauhtia: quitoznequj. tepinauhtiliztli: injc quitocaiotique, in iquac quittaia ieuecauh tlaca: quitovaia. onjquittac in ioioliton canechtlalvia itlanopan mochioaz tepinauhti, tetolinjn axcan maoc nõnjmatiznequj, In aca quitvaia: Cuixtetecmati in tioioliton: maçaçoquẽ nj polivis, con mjctia, in aca quitlaçocamati: quilhuja. oti nechmocnelili: cuixtimotlacaiocoia, njmã côquatlatzinja. In in ioioliton: tlatlacontli, notequacapil, telamo iztlaque, amotequalaque. —/.

¶ Injc chicunavi parrapho: itechpa mjtoa in quequ amjque azcame.

¶ Azcatl: in çaço tlein azcatl quechtacapitzpil, cuitlaolol vnas hormjgas bermejas grandecillas muerden y son ponçoñosas no matan, pero dan pena.



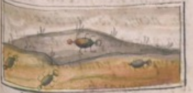
¶ Ay otras hormjgas: que llama, Tlatlauhquj azcatl, son mayustillas que las ya dichas: muerden, mas que las ya dichas, la ponçoña, sube hazia las ingles, y alas sobacos.



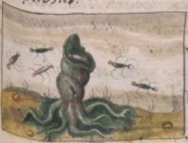
pil, mamae iicxe, quaque
tzmynanj: intiquijtva teq
tenqualaque, itzllaque, m
caltiani, motlantianj, m
lancaltianj; motlaiecultia
nj, tlaqaanj, tlaçaçacanj
tlatlatilianj: vepananj, tla
lananj: tlaçaca, vepana, m
tlatlatilia, tlatlatia, motla
tecultia: tlaquaqua, mocal
tia. motlatiltia, moxaltilol
tia, mopotzaltia, maztapo
tzaltia: mopotza, tequa: az
catl tequa, tetvneoa, teiztla
via, tetenqualacvia: motet
mopilhoatia.

¶ Tla tlauhquj azcatl; azca
tzin tlatlauhquj azcatl, ach
qualton, chicactontli, vap
tontli, tlatlauhquj, xaltilo
le, xallatile, potzale: mot
tzparja, mexallatiltia, mo
pantia, mohquechilia, motla
tlalia. tlachcauh injc tequa:
in tvexic tequa, toquexilc
analoltia; in tomactequa

¶ Ay otras hormjgas: que llaman, ycel azcatl: son mas bermejas, que las ya dichas: no hazen cuevas, nj viven juntas, sino andan solas por esso se llaman Icel azcatl, qujere dezir: hormjga solitaria.



¶ Ay otra manera de hormjgas, que llama, Quauhazcatl, que qujere desir: hormjgas, que se crian en los arboles, son casi semejantes alas, que llaman, tlatlauhquj azcatl, y muerden, y son ponçoñosas.

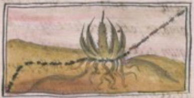


tecuiacac mahallotia, tlatlaolloloa. —

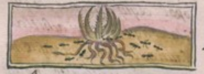
¶ Icel azcatl: achivei, qujpanavia intlatlauhquj, tencatexcic, achichichiltic: auh iuhqujn tlatlactomjo. atleitequjuh, çan monenemjtia: injemjtoa içel azcatl, çan icelin nenemj. amo vntemãtinemj, amono iehteteietinemj, iuhqujn occequjn azcame. tel mjequjn, mjeccan itto, namjco, cenmãtinemj. —

¶ Quauhazcatl: itech mjtoa quavitl, yoan azcatl: ipapa quauhtitech, quauhpalan itech ioli, intlacati: auh in ic vei qujpanavi, qujnenevili intlatlavic azcatl, melacpol. mavivitlapol, cocolopol: cequj tliltique, cequj iztaleoaque, cequj achitlatlauhque, mochicaoaque: notequanj, noiztlaquee, noiuhqujn tlatlavic azcatl, çan velnoiuhquj injcel azcatl./

¶ Ay otras hormjgas: que se llaman, cujtla azcatl: destas vnas son pardas, otras blãquezinas, otras amarillas oscuras. oelen mal: crianse en las moradales, y en las rayces de los maguees, pican y escuece con su picadura ay muchas destas andan amandas.



¶ Ay otras hormjgas: que se llaman, Tlilazcatl, o tzicatl: crianse en tierras frias, son pequeñuellas, son negras, y muerden y sus huevos son blancos: en algunas partes las comen, y por esso las llaman azcã molli.



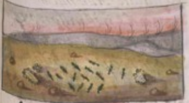
¶ Ay otras hormjgas: que llaman, tzicatl: son casi semejantes alas de arriba

¶ Cujtla azcatl: itech motl
in cujtlatl, yoan azcatl: i
pan cujtlatac, inj cequj
nextique, camjltique, ceq
coztiacaltique: vncan tlacat
metzonco, in cujtlatitlan,
tolatitlan: motequapipiloa,
tetvneuhque. Auh amoçan
quezquin nemj: cenca mjequ
tin nemj, ololtiuh tinemj
injc vilatiuh, çan motequ
movipana. patlavahtivi:
ço çan cenpantli.

¶ Tlilazcatl: noiehoa tzi
iehoantin in tlaitztlale nem
tepitotvn: tlallan, metzonco
in tlacatl: auh no tequatzpi
pil. Auh injquac xopã: mo
tlaca, vtlanjlia injpilhoã, i
que iuhquin iztac ocuil
qualo, velique, injequijn
paoacu. Vel in tiacatzicame
noço mjtva azcamolli.

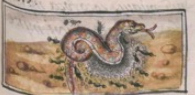
¶ Tzicatl: illoc incujtla az
catl, vncan toli in tlacueh
oaian, yoan in canjn tlem

dichas, criamse enlas luga
res humedos y donde ay
cosas de comer.



¶ Ay vna culebra, que se
llama Tzicanantli: por que
dizen, que es madre de las
hormjgas, es cruessa, y cria
se en los hormjgueros en lo
profundo dellos: es pintada
de todas colores, es espanto
sa.

¶ Ay otras hormjgas, que
llaman Tziattana: criamse,
en las tierras calientes, y
destruien los arboles y quã
to ay, andan en es quadro
nes como gente de guerra:
y llaman las tambien tepe
oanj: quiere dezir destruy
doras.



vetzi qualonj, anoço thlaoa
hicicuhca vncan molonj. Auh
intlatotonian tlalpan: çanj
mã aacantle yelhuetzi, aacan
tle velmotlalia, anotle vel
vecaoa: njman cololhuja, quj
qua intzicame.

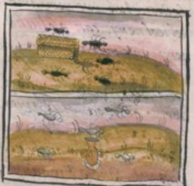
¶ Tzicanantli: coatl, tyma
oac, azcapotzalco in onoc: in
canjn cate tzicame, anoço azca
me, vncan tlallan in onoc,
vel aujcujltic: nepapan tlapal
li ic mocujcujlo, vel temauh
ti, teiçavi. —

¶ Tzicatana: yoan mjtoa te
peoanj, iuhquin tlatlavic az
catl: in tlaitstiaian nemj tla
tlactic. Auh injc nemjiamo
vel icolnemj, çan ololiuhti
nemj: injc mjtoa tepeoanj, ca
poltti quijqua in tlein celic,
in tlein ceppa itechmopiloa,
aocmo quijcaoa, quijtlamja,
quijoatza. Injc vtlatoca, pa
tlanativi: canoço quijliau
quijzque, canoço tepeoanjme./

¶ Ay otras hormjgas, que llaman Nequazcatl: que qujere dezir, hormjgas de mjel: criãse, de baxo de tierra, y traien enla cola, vna begigujta redonda, llena de mjel. es traspa rente esta begigujta, como vna cuenta de ambar, es muy buena, esta mjel, y comenla, como la mjel de aveias.

¶ Parrapho decimo, de otras savandixas dela tierra.

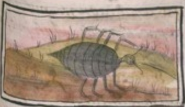
¶ Ay en esta tierra, vnos gusanos que en castilla la vieja, se llaman carralexas: que se crian, en las vinas, llaman las tlalxiqujpilli, son muy ponçoñosas aca, matan quãdo muerden.



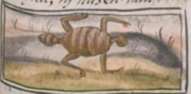
¶ Nequazcatl: intlallan
injc motlalia, vmpa ioli, vm
pa tlacati. Auh injc mjtoa ne
quazcatl: injtzintlan, ixill
aciticac in necutic, iuhq
quauhnecutli, qualo —

¶ Injc matlactli parrapho: intechpatlatva in iolcatvtonti intlalpan innemjan —

¶ Tlalxiqujpilli: cujtlatol
tic, cujtlaololtic, quechpi
tzaoac, tzacapitztic, iacatzo
ne, maçoço quaquaquaue,
tenvitztic, mavivitlatic, tl
tic, chapopotic. Auh inin
iolitzon: can yio iquac inxo
pantla nemj, amotlaçotl
Auh inin ioioli: cenca amo
qualli: in aquin quiqua in
mã mjquj, cocotzca injcuj
tlaxcol, valpotzavi injxe
nepil, iuhquin tlatla: xixi
tomonj injtenxipal. Auh



¶ Ay vnos cucarachuelos, que sellaman, Tlalacatl: crianse de baxo de tierra, tienen pies y manos, algunos dellos son colorados, otros blanquezinos, otros blancos: crianse enlugares humedos no tienẽ ponçoña, nj hazen mal.



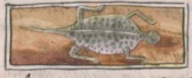
¶ Ay vn anjmalejo, que se llama Tapaxi, otapaiaxi. anda por los camjnos son como la gartixas vn poco mas anchuelos, y tienen espinas por el cuerpo y vna grande enla cabeça son pardillos. enel juntar se el macho conla hembra son como personas.

in canjn panj tonacaiopan ommoteca, aquaqualacaiuh qujn motlatia. In mipaio in xiotl ca quaqualatza, qujpalanaltia.

¶ Tlalacatl: xixipetzpil, mamae, ihicxe: cequj tlatlauhquj, cequj vel iztaque. cequj iztaleoac. vel in nentla intla cuetlaoaian, in tlaçoltitlan atle itlachioal, çan morene mjtia, amo vellatoa: in nemjuhian, çan tlallan caqujahujtzontecon, iuh qujn tlatecujztica tlallan, injc tlatoa

¶ Tapaxi: anoço tapaiaxi cujtlapatlachtic, patlachtic mamae, ihicxe, cujtlapile: vitzio, aoaio: iuh qujn tepoçomjtvtonti, icuexochtlan manj. Auh injc tlalticpac tlamati: moquetztimanj, mjxnamjctimanj, anoço moteca, cetlanj onoc, aquetztoc, çepanj onoc nomaolo

Quando pare la hembra rebienta, y muere, y salen sus hijos. por la rotura dela barriga: y luego van abuscar vna erbecuela, que nace por los caminos, que sellama Memeia, y llamase assi porque, quebrandola mana leche della, con aquella leche se mantienẽ y secrian los hijos deste animalejo: y despues que son grãdecillas comen moscas.



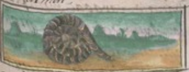
¶ Ay vnos gusanos enesta tierra; que tambien los ay en españa, llaman se, coiaiaoal; enla lengua española, nose como sellamã: algunos dellos son amarillos, escuros; otros son colorados, otros son blanquezinos, otros son pardos escuros. son largujllos como medio dedo, gruessos, como vna pluma de gallina de castilla, porlo mas gruesso, tienẽ muchos pies, entopando con ellos: luego se enroscan, y estã se

ma. cenca caqujzti injc tla
tecpac tlamati. Auh injc
cachioa; injc mjxivi, ama
vi in occequjntin iocolitz
çan mjtichichiquj, vmpe
quj coionja injti: vncã
cati in impilhoan, njmã
tlatlaloa, xiuhtitlan cala
oa: occencaiehoatl qujtem
in xivitl, mjtoca memeial
tlan calaquj, ocitlan chic
oa, çan ocllalli in qujqua
uh in ieixtlamattivi, qujn
qua in çaiolzitzin.

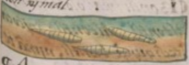
¶ Coiaiaoal: caocujli cequ
coztaiactic, cequj tlatlatic, ce
quj iztaleoac, cequj iaiauhqu
injc mjtoa coiaiaoal, injc
aua qujtta, anoço aca coli
njman moiaoallaltitivetzi,
uh. cenca mjec mjma. Izt
mjcoanj: in aqujn quij
iuhquin tlalxiquipilli:
injc maehoz cocoiac. Auh in
in, in tlanqualiztli ipaio: pa

quedos no muerden, nj hazen daño. pero si alguno los come, o bebe dizque matan, vsan dellos por medicina contra dolor delas muelas o dientes, ponē los majados sobre la maxilla, y luego se qujta el dolor.

¶ Ay otros gusanos en esta tierra, que se llaman Tlalomjtl: que qujere dezir, hueso dela tierra, llaman los ansi porque son blanqujtos, y duros y relucen son pequeñuellos y andan siempre debaxo de la tierra, nunca se enroscan. siempre estan derechos: no sō ponçoñosos, nj hazen mal: los que no arman para el acto natural comen los, o beben los crudos, dizque aprovechan para armar.



¶ Ay vnos escarabaxuellos, que llaman Veuetlaneuhquj, son blanquezinos, nj hazen bien nj mal.



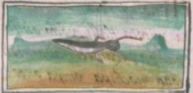
¶ Ay tambien ay escarabajos, como los de castilla, que

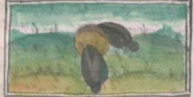
nj, tecamatlapalpan onnoteca: teçevintocoli, yoan onean onmoteca incanjn onoc coaceviztli. —

¶ Tlalomjtl: ocujlton, itechqujca injtoca tlalli, yoan omjtl: ipampa in çan vel tlallan ioli, yoan mochipa vmpa onoc: auh injc omjtl, ipampa iniztac, yoan chicaoac, vel oapactontli: aic mocollalia çacēqua pitztic: iuhquin ma tepoçomjtōtli, vel iiacavitztic injcujtlapil. atle itequjton. Auh injc chicavtontli: qujtemoa, qujqua in tlacuetlaxoa, qujlicelaujlitia, çan xoxouhquj in qujqua anoço quj —

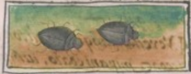
¶ Vevetlaneuhquj: tocolitoti, ticeoac, injpan icoaio, iuhqn tapalcatl, quaquavecatontli, amo tle itlachioal, çan monenemjtia —

¶ Tecujtlaololo: injtoca itechqujça in ecujtlatl, yoā co hazen pelotillas del estiercol, y llevanlo rodando. llaman los tecujtlaololo: alas vezes llevan dos vna pelotilla, nj hazen bien nj mal.





¶ Ay tambien escarabajos, como los de españa, y llaman los Pinacatl: son negros, y hieden, como los de españa, no tienen otro mal, nj otro bie͂.



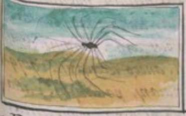
¶ Ay tambien ẽ esta tierra martinetes: como los de españa, llaman los Tzontli ima: quiere dezir, pies de cabellos, por que tienen los pies largos, y delgados, el cuerpo

loloa: ipampa ca in canjn q
tla cujtlatl cololoa, quitet
lalia: auh quimjmjlotiuh q
vica. Auh amo çan içel mote
amo çan centetetinemj: mo
paontetine, icetinemj, coa
nemj inquimjmjlotinemj.
uh injc nemj quimocujcuj
tinemj in mjtlaololol: auh
in imololtontli, itlot inte
li, pochatontli; ahi xox
mjtlatlapal, atle ocontlam
tli mjtequjuh —

¶ Pinacatl: pochectic, poche
pochachtontli, tenvitztic, t
palcaio, vapaoac mjtapal
io. Auh mjquac aca colinj
njman mjexi, temamoa
tl injc hiiac yiel: tlacuel
oaian, tlaçolitlan innem
inioli

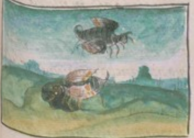
¶ Tzontli ima: ololtontli, p
ciltontli, tliltontli: injcuan
itech quiça tzontli, injma
ima: ipampa: injma cenca
viviac, tliltic, pitzatoto

pequeño, y redondo o es en mal estas arañuellas, no tienē otro bien nj mal.



¶ Parrapho vndecimo. de las aveias, que hazen myel, que ay muchas diferencias dellas, y de las mariposas.

¶ Ay vnos aveiones: en esta tierra, que llaman, Xicotli, hazen myel, y hazen cuevas en la tierra, donde hazen su myel: es muy buena myel la que hazen, pican como aveias y lastiman y hinchase la picadura.

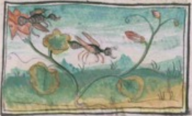


vel iuhqujn tzontli icnenemj ictlatlaçatiuh, vecapā in ictiuh itlactvn. Auh in inio iolitvn atle itequjuh çanix qujchi çen yiac, conca qujpi iac: occenca itlaatian, ocē ca inentla in mec, in metzōco. —

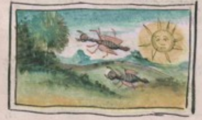
¶ Injc matlactli oce parrapho: itechpa tlatvapipiolti, in quitlacatilia necutli. —

¶ Xicotli: ololtic, ololtontli, xococoztic, amatlapale, patlanjnj, qujqujnacanj, tlachichinanj, motapaçoltianj, motlatataqujanj, monenecutianj, temjnanj: injc temjna pocçoanj, conca tonecoanj: çâ yio xopan in tlacati, motapaçoltia, motlatataquja, tlachichina, monecutia; moxicocujtlatia, temjna: poçaoa in jtlamjnal. —

¶ Ay otra manera de aveias, que llaman Pipiioli: son menores que las ya dichas, tãbien hazen cuevas, para hazer su mjel, hazen mjel muy amarilla, es buena de comer.



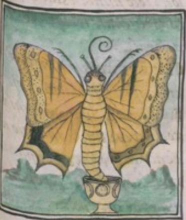
¶ Ay otras aveias, que llaman Mimjaoatl: hazen mjel, en los arboles, hazen vna caxa amanera de alquitara y dentro hazen sus panales, y hinchẽ los de mjel, no engendran como los otros anjmales: sino dentro delos panales, hazen sus hijos, como gusanjllos blancos, hayian como las avejas de caſtillan, hazen muy buena mjel



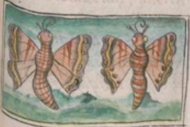
¶ Pipiioli: tepiton, iltoc
xicotli, ololtontli, coziau
pil, tlallan injchan in tla
cati, tlallan monecuhtia:
necu coztic, iuhquin tomj
li, anoço teccuçavitl: quj
nacanj, patlanjnj, patla
tlachichina, monecuhtia,
tlallancuezcontia; patla
papatlanj, patlantinemj

¶ Mimjaoatl: pitzaoac, teca
pitztontli; ocecenca vmpã
mj intonaian. yoan quauh
tla: amatlapale, mamae,
mjnanj, monecuhtanj,
caltianj: inycal quj quiztl
uh çan ie; in tlacatinj nec
tli: noiuhquin xicotli;
quin pipiioli. Inquichioa
necu: iehoatl in mjtoa
uh necutli. Auh inyc mo
na: inyc moxinachoa, am
noquequeça, injcuh ioiol
tzin: çan ie in necutli ioli,
tlacamo cujva, in tlacam
noqujlo injnecu. Inocat

¶ Ay muchas maneras, de mariposas, eneſta tierra y dediuersas colores, muchas mas que en eſpaña.



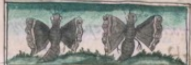
¶ Ay vna manera, de mariposas, que llaman Xicalpapalotl, o xicalteconpapalotl: son muy pintadas de diuersas colores.



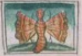
tetzaoa, ic hoatl ioli, occujlin mocuepa, çatepan patlanj.

¶ Papalotl: in çaço tlein ipapaloio, melaztic, tzimpitzaoac, quechtacapitztic, tomjo, iuhquin pochquio, amatlapale, ohomemanj injiamatlapal, mamaie, icxe, iacatzone, patlanjnj, papatlanjnj, papatlacanj: quichichinanj inne papan xochitl, yoan achichinanj, tomjollo, átevivi: momatlaxcaloa, papatlanj, tlachichina, achichina, amochicaoac: mjectlamantli in papalotl. —

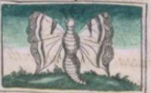
¶ Xicalpapalotl, anoço xicaltecon papalotl, anoço xicaltecon; achivei, itechquiça in itoca xicalli yoan papalotl: ipampa cacoztic, vel coztic tomjollo: auh mocujcujlo tliltica, cujcujltic: ic çenenqualnezquj, teicolti, tetlanecti: nequjstli, nenequjztli, ieheloviliztli, amo iollo tlapalivi,



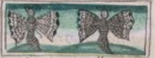
¶ Ay otras mariposas, que llaman tlilpapalotl: son negras, y rociadas con vnas pintas blancas.



¶ Ay otras de mariposas, que llaman tlecocospapalotl, o quappachpapalotl: son leonadas, y reluze su color.



¶ Ay otras que se llaman. Iztacpapalotl, son blanquezinas entre amarillo, y blanco.



¶ Ay otras que se llaman. chianpapalotl: son muy pintadas.

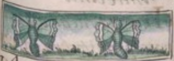
coçavia, mocujcujlova, c
cujlivi, tlacati tetzaoa, va
paoa, patlantinemj.

¶ Tlilpapalotl: çan noiuh
çan no ixquich, in xicalpapa
lotl: iece tliltic, iztac qui
tzitzicujchili, ic cujcujlac
atlapal.

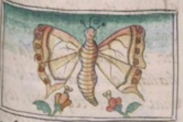
¶ Tlecocoz papalotl: noyoa
at quappachpapalotl. Iy
tva tlecocoz; ipampa achi x
xotla pepetzca: inynacaio
tletic, çanpoctic, quappach
xoxotla, pepetzca, pepepetz
quappachtic, poctic, poccon
poccoztia, poccoçavia.

¶ Iztacpapalotl: cequj achi
vei, cequj çan qualton, ceq
cenca çan veltepitiţon, a
velistac, çan iztaleoac, ça
neoac inic coztic.

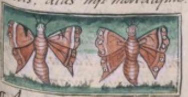
¶ Chianpapalotl: achi itlo
in xicalpapalotl, ipampa
cujcujlo, iuhqujn chien
cujcatoc in novian inaca



¶Ay otras que se llaman, Texopapalotl: son açules claras.



¶Ay otras que se llaman, Xochipapalotl: son muy pĩtadas, a las mil maraujllas.



¶Ay otras mariposas: que se llaman vappapalotl: son coloradas, y pintadas, muy hermosas: por eſte nombre tambien se llaman las hojas de los bledos, quando ya eſtan maduras, que vnas eſtan amarillas, otras coloradas.

itech. yoan injatlapalpā mocujcujloa, mochian cujcujloa.

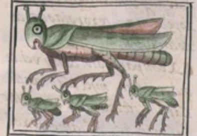
¶Texopapalotl: cequj vei, cequj tepitvtvn, acan conqujzquj: itech quiça injtvca texotli, amotel vel texotic, çan achi iztaleoac, çanpineoac, çā camaoac: injc xoxoctic, çan texopoiaoac: texopoiaoac, texocamjlivi. /.

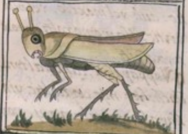
¶Xochipapalotl: cequj vei, cequj tepiton, mjec tlamantli tlapalli itechca injc cujcujltic: vel xochitic, vellamomoxoltic: auh vel moxtic, vel maviztic, tlamomoxolti, moxti, xochiti. /.

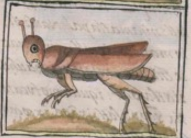
¶Vappapalotl: çan qualton, chichiltic injc cujcujltic, yiatlapal: noqualnezquj, nomavizticapil. Noitvca vappapalotl: injamatlapal vauhtli, in manoço iquillo: injquac ie chicaoa, micicuci vauhtli iiatlapal: iquac motvcaiotia vappalotl, ipāpa ixcoçavia anoço chichilivi. /. —

¶ Parrapho duodecimo; de muchas diferencias de langostas, y de otras animalejos, semejantes, i de los brugos.

¶ Ay muchas maneras de langostas, en esta tierra: son ~~como~~ las de españa.



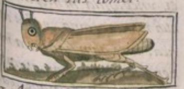




¶Injc matlactli omom
parrapho: itechpa tlato
in chapoli, yoan injc mon
xeloa.

¶In çaço tlein chapoli: mela
oac, tzimpitzaoac, quatepi
tic, chichale, tenqualaqu
tlallapale. amatlapale, ma
mac ihicxe: cequj vei, cequ
tepiton; cequj patlanj, cequ
çan movilana, çã manenem
cequj çan cholotivi. Auh in
liz, in ynenemjliz: tlallan in mo
pilhoatia. tlallan in motet
injc tlatlaça tlallan caquja
injcujtlapil, vncan quinte
ma injteoan. Auh vncan
tlacati: in çaço tlein tlato
tisque, ichoantin quinmal
in oalquiça tlechapoltoton
ictlachocholivi. Auh xiui
in quiquea: in tlein quj velno
ti, tlaqua, tlatetequj, tla
tepoloa, choloa, tlacxotl
patlanj, chipatlanj, thipa
tlaca, çoçoloca. —

¶ Vnas dellas se llaman acachapoli: estas son grandecillas, dizense, acachapoli: que quiere dezir, langostas, como ſaeta; porque quando voelan van reçias. y rugen, como vna ſaeta suelen las comer.



¶ Ay otras que se llaman, Iectli chapoli: son medianas. y son coloradas, en el tiempo de coger los mayçalos andâ son de comer.

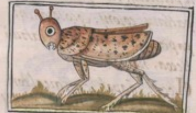
¶ Ay otras langostas que llaman, Xopanchapoli, que quiere dezir: langostas de verano son grandes, ỹ gruessas, no voelan, sino andan por tierra: comen mucho los frisoles, vnas dellas son prietas, otras pardillas, otras verdes; suelen las comer.

¶ Acachapoli: vei, viacatotli çan quappitztic, tetepon viviac, tetepon acatlatic: mjtlanjtl tzitziquiltic, patlanynj, çoçolocanj, çolonj, ticeoac, in itvca itech quiça in acatl; qujtoznequj mjtl: ipampa in icpatlanj, iuh quin tlaminja: patlanj, çolonj, çoçoloca, chipapatlaca, chipapatlacatiuh ticeoa, nexeoa. –

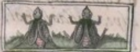
¶ Iectli chapoli: çan qualton chichiltic injtlanjtl, elchichiltic: iquac inpixqujzpã valneci. qualonj, chichiliuj tlatlauia. ~.

¶ Xopan chapolin: veipol, ololpo, cujtlaololpol, chapoltlaneuhcapal, çan manenē tinemj, çan movilana: tlaqua, tlateteqũ, qujmolaotia in etl. ⁊. cequjtlilitique, cequjxoxoctique, cequjcujcujanjltique, acan cenquizque çan tlanenel.

¶ Ay otras que se llaman, tlalchapoli, o ixpopoiochapoli: que quiere dezir; langostas ciegas, destas ay muchas y son pequeñas, y andan por los campos; y no se apartan aunque las pisen, son de comer.



¶ Ay otras langostas, que llaman Çolacachapoli son pintadas a manera de codornis, tambien son de comer.

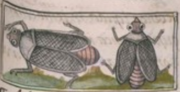


¶ Ay otras que llaman, Çacatecuylichtli, llaman ansi: por que cantan diziendo, chij, chichi, chi, chi; y andan siempre entre el heno, tambien son de comer.

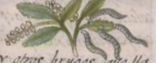
¶ Tlalchapoli: yoan mito
oa ixpopoiochapoli, çan te
ton chapulton: inic tlalcha
li, çan muchipa, yoan çan tla
vian in nemj. inic ixpopoio
poli, amo mozcalia, amo ma
uhtiani, çan velmana.
ca, vncpantla in mopilhoa
auh iniquac cana v thica
tica, amo quin tlalcavia in
nenque. maço ipan quiça
manoço ipan cholozque, çan
coatica, iuhquin amo tlal

¶ Çolacachapoli: amo cenca
ixquich in acachapoli, çan
tloc: inic mitoa çolacacha
poli, çol ehecuiltic inic tlapa
auh in tlanj itlatlapal, yoan
in inacaio tlatlavic.

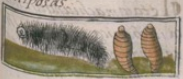
¶ Çacatecuilichtli: çan qua
ton, nextontli: tlatlavic,
tlanj yiatlapal. inic mito
catecuilichtli: muchipa ça
titech in motlalia, tlatohua,
quitlahuitica. chij, chichi,
chi, chi, chi: auh in tlatvia



¶ A los brugos, que se criã en los Cerezos, o en los otros arboles, llaman capolocuyli, y tambien Avatl: estos hazen capullos en los arboles, comen toda la verdura de los arboles, y bueluense mariposas, no son de comer.



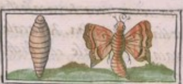
¶ Ay otros brugos, que llaman Avatecolotl: tambien se crian en los arboles, vnos son negros, otros rosos, son muy bellosos, y los pelos que tienen pican. Las picaduras duelen como picadura de alacran: tambien se bueluẽ mariposas.



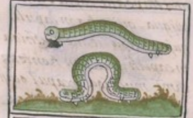
tan nemj, itvca tvvacaletl. in ic tlatva quijchioa, tvvacale, tvvacale, tvvacale chichichichichi.

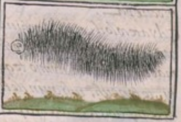
¶ Capolocuyli: yoan itvca havatl, itech tlacati in capuli: achtopa tocatzavalloa, in capulxivitl: njman vncan tlacati, in amo tlapoalli capul ocuyli: quiqua, quijoatza in capuli, quijoaoaçoa icatle muchioa in capuli. çatepan tzontetezcame muchioa in capul ocuylli: auh ic quene ic papalome mocuepa.

¶ Avatecolotl: ocuyli, achiuhqui in paçotl, tomjo, tomjotlamaoac. Auh in in itomjo tequanj, tetoneuh, iuhquin tletl. In cequj aoatecuiloll: capultitech in muchioa, cequj xocotitech, cequj çacatla: auh amoçã quexquich in tlacati, çãnel yio iquac in xopan. Auh imomacique: njman chipiltzavi, coçavia: auh njmã tzontetezcati, njmã papaloti: in tequjxquijçacatla muchioa qualo



¶ Ay otros brugos, que se llaman Paçotl, que se crian entre los magueies, son grãdes y bellosos.





¶ Parrapho. 13. de diversas maneras. de gusanos.

¶ Ay vnos gusanos que se llaman Tetatamachiuhquj. que quiere desir, medidores. que quando van an

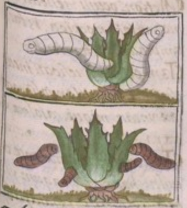
ceccenca iquac in iemo chip
quja, ceccenca iequene iquac
tzontetezcatl mochioa; cave
lic, cahavia.

¶ Paçotl: quitvaia in ieveca
tzitl ipaçouh, cequjntin q
tocaiotia paiatl, itloc in aca
tecuilotl. Inin vel havaiotla
maoac, tomjo ihamaoac, co
tolomjtic injtomjo: auh note
cuecueioz, no tetlati, note
ma injtomjo, injuhquj aoac
colutl. Injc mjtoa paçotl: ca
conpaçoliuhti nemj, aic mop
loa, aic qujpehteca injtomj
çan çoncoatinemj: çone
paçoltic, tomjo, çoneltic, ha
vaio, ~~te~~ avavia: çoncoati
mj, paçoliuhtinemj. —

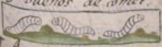
¶ Injc matlactli omei pa rrapho: itechpa tlatoa in in tlatlamantli iz ocujlin

¶ Tetatamachiuhquj: injt
ca itech quiça tetatamach
oa: ipampa cavicatonti
in ocujltin. Auh injma

dando, parece que van como mediendo apalmos, y por eſso los llaman, tetatamachiuhquj, nj tienẽ biẽ njmal.



¶ Ay vnos gusanos, que se llaman, meocuyli: que quiere dezir, gusanos de maguey y son muy blancos: criase enlas magueyes agujeran los metense dentro, y van comjendo y echan la heza por el agujerillo, por donde entraron, son muy buenos de comer.



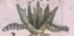
¶ Ay otros gusanos, que

cuei: injquechtlan, manoço yiespan manj: auh noizquj injicxi, injcujtlapilco manj. Auh injc nenemj, injc vtlatoca mocuecuelpachotiuh, mococotztlalia, iuhqujn maitla quitamachioa. Inin vel itechioli, itech tlacati intvpoçan: auh injc mochichiuh cequj tliltic, cequj xoxoctic in quinmoquequechili, injcmooaoavan: mococototztlalia mocuelpachoa. /

¶ Meocujli: iuhqujn cinocujli, iztac, iztacpatic, aztapiltic: metl ijtic inmochioa. Inicneci: in canjn onoc, quijcoionja in memetl, quitlecallotia, vncã oalmexixtvc, auh quiqueatvc in metl: tlatequjnj, tlaquaquanj, tlacoionjanj, mocuecuecoanj, tlatetequj, tlaquaqua, tlacoionja. /

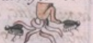
¶ Chichilocujli: vel iuhqujn

secrian alas rayzes delos magueyes: llaman se chichil ocujli, son colorados, nj son buenos, nj malos.



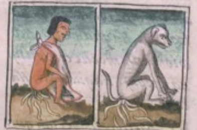
¶ Ay otros que se llamã, metzon ocujli: tambien se hazen en las rayzes delos magueyes, son blancos, ni tienen bien, nj mal.

¶ Otros gusanos, ay que se llaman tzimocujli: son blãcos, crianse enel estiercol, nj son buenos nj malos.

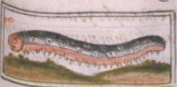


¶ Ay otros gusanos, que se llaman tzinocujli: que se crian dentro del cuerpo, el que los tiene parecesele, enla cara por que la tienen macilenta amarilla, y manchada.

¶ Las lombrices: que se crian dentro del cuerpo, y salen conla camara, llamã las tzoncooatl.

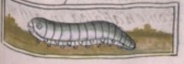


tlalomjtl. camopaltic, chi
tic metzontetl iitic in mo
oa innemj, cenca mjec m
nj imonoque, velhueli
¶ Metzon ocujli: iehoatl in
metzontetl mochioa, iztac,
tzimpitzaoac, tepiton.
¶ Tzim ocujlin: iehoatl in
tlatl, in tlailli itlan ioli: ce
çan vncan njqujç, çaiolme
cuepa.
¶ Tzimocujli; in teitic cate o
cujlti; injc neci in aqujn v
cate, ixihiceuci, ixiaiapale
oa, ixahatemj: iztaquje, p
tzactotonti.
¶ Tzoncooatl: in titlaca itz
co oalpotzavi, ocujlti: no tz
cooatl, in chichi itzinco oalp
tzavi ocujlti: no tzoncoo
injuhqui tlalcujtlaxcolli.
maceoalli itechca, injtzin
oalpotzavi iztaca toton
in ocujltoton; iuhqui, in q
tepeoa nacatl, palanj yio
cujllo. çan iguac in coch



¶ Ay otros gusanos, que se crian, enla chien verde, que se llaman chiancuetla, o chiencuetla: y tambien se llama tetepolchichic, son gruessos, son entre blancos, y verdes, hasen se tan largos: como vn palmo. tienen cuernos enla cabeça, ni so buenos ni malos: sino parece que espantan, quãdo los veẽ.

¶ Ay vnos gusanos: que se llaman, nextecujli, crianse, debaxo de tierra, son del largo, y grusor devndedo. quando no llueue, roen las rayzes del mayz, y secase, tienen pies: y no andan con ellos, sino echados de espaldas, y daquj toman vn adagio, que los que hasen las cosas al reues, llaman los nextecujli.



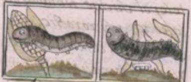
oalquiça: auh inchichi, iquac in momanavia valneci.

¶ Çannoic oculin itoca, in çaçotlem palanquj itech toli

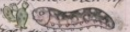
¶ Chiancuetla: anoço chiẽcuetla, yoan quitocaiotia tetepol chichic tomaoac, iztaleoac, achi xoxoctic, quaquaquave, cemiztitl inic viac, vel temauhti. Inic mitoa chiancuetla: vel imã in chienquavitl, vel itech in onoc in mochioa.

¶ Nextecuyli: iuhquj, ixquich in cinocujli, nextic, ticeoac cujtlaxoxoctic. tlallan inchan, tlallan in tlacati, in nemj: tlalli inquiqua. Inic quac amo quiavi: quimolaulia in toctli, quitzintetequj: auh macivi in oncaima, in queman çan aquetztiuh in nenemj: icipampa mjtechpa mjtoa inaquin amo mozcalia nextecujli: ipampa injchnemoa amo iuh nemj. —/.

¶ Ay otros gusanos, que se llaman Cinocujli: que quyere desir, gusanos del mayz: crianse dentro de las maçorcas, quando verdes, y comen las y destruyen las, sõ de comer.



¶ Ay otros gusanos, que sellaman tlaçolocujli: que quyere dezir, gusanos del eſtiercol, son medianos y pardillas: ny tienen bien ny mal.



¶ Ay otros gusanos, que se llaman Citlal ocujli: que se crian enlos arboles, de las tunas ylas yelas mysmas tunas dañan las.

¶ Ay otros gusanos, que se llaman Citlal ocujli: que se crian en los braços, o mjembros de los conejos, y ratones, y tambien sellaman, Citlal myzl: y eſtos matan alos conejos, y ratones, eſtan metidos dentro de la carne.

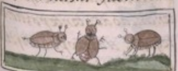
¶ Cinocujli: yoan itoca ce
ocujli, im mexoac, iuh
nextecujli: in in çan vel
tetzioli, itech tlacati in
quyqua, quitetequj, ixq
chica momacic elotl, in
quj, in iecintli: tlaquan
tetequjnj, atlamalhuian
tlaixpoloanj: tlaixpoloa
tlatetequj, tlatoponja.

¶ Tlaçolocujli: çan qual
nexectontli, çan velitic
tlacati in tlaçolli, çan veli
chioli: çaçan ie ocujlitz
atle itequjuh.

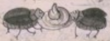
¶ Citlal ocujli: is quitz in
omjtl, citlal cujcujltic: tl
quauh itech nemj, itech
cati in nochtli.

¶ Citlal ocujli: inj techca
tech mochioa quymjchi
iuh quin nextecujli ma
çe achichquin paçotl
tomjo, cujtla tomacton
açomo tlatlaloa in quj
chi, in axoço tlein iolca

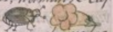
y mjran hasia fuera.



¶ Ay vnos escarabajuelos, que se llaman, temoli: son leonados de baxo delas conchas, tienen alas y voelan, enel tiempo del verano andan, y enel tiempo de las aguas, comen las flores.



¶ Ay otros escarabajuelos, como los ya dichos; y andã enel estiercol, llaman se Cujtlatemoli.



¶ Ay otros escarabajuelos, como los ya dichos que se llamã Aioxochquyltemoli: mãtienen se enlas flores delas calabaças.

¶ Ay otros escarabajuelos, que se llaman, quauhtemoli: dizen se ansi porque se crian dentro delos maderos, y son bermejos y grandecillos: nj tienẽ bien, nj mal.

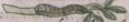
¶ A los gusanos, que se criã dentro de los maderos, llaman quauhocujli: son muy blancos y siempre estan dentro del madero: alli se crian, y alli

itechietinemj in ocujli valitinemj, mjtoa motvaiotia citlalmjtl auh in tlein itechca, citlalmjnquj itoca.

¶ Temoli: quappachticatontli, ololtontli, cujtlaololtonmamac, ihiexe, amatlapale tapalcaio: injtlanjc itapalcaio vmpa ca in vel yiamatlapal, injpatlanjcã: hiquac necj in iequjiavi, iquac pavetzi, iquac molonj.

¶ Cujtla temoli: in cujtlatitlan, in axixtitlan ioli, ça vel iuhquj in temoli.

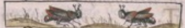
¶ Aioxochqujl temoli: iehoatl in aioxochqujlitl qujchichina coztontli, atle itlatlacolpil.



¶ Quauhtemoli: iehoatl in quavitlyiti, in quavitl itech tlacati: tlatlactic achivei/.

¶ Quauh ocujli: iehoatl in quavitl itech tlacati, injtech ioli, iztac injc iztac caroz acan qujtta tonalli, cequj vevejntin, cequj tepitotvn.

comer, y alli se mueren, tienē el piquito muy rezio, que barrenan el madero, y andan por de dentro del: estos son los que llamamos carcoma.



¶ Parrapho .14. de las luciernagas que alumbrā de noche, que ay muchas diferencias dellas, y de las moscas, y moscardones y mosquitos.

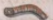
¶ Ay muchas maneras de luciernagas, en esta tierra, y a todas las llaman icpitl. Ay vnas dellas llaman coquitl: son como langustas vn poco mas larguillas, y andan en el tiempo de las aguas, y vuelan de noche muchas dellas, y tienen luz; asi como vna candela en la casa, y algunas vezes, alumbran mas que candela como hachan de tea, quando es la noche muy escura: algunas vezes van volando muchas en rencle, y algunos bobos, piensan que son aquellos hechiceros que llaman, tlavipuchime, que andan de

Inin tentlapalivi, tenjstitic tenchicaoac, tentepoztic: tl tequjnj, tlatotopotzanj, tla cuycujloanj: tlatotopotza te tzteguj, tlacuycujloa.

¶ Injc matlactli onnavi parrapho: itechpa tlatoa in ioiolitoton in mitoa xoxotlame, yoā injuhque occequjn.

¶ Icpitl: in çaçotlein ioioli, in tlanextia iovaltica. Injc centlamantli icpitl: itoca, coquitl, iuhquin chapoli, a viac: injquac quijavi, iova tica in nemj, cenca mjeq tin: auh achi vei in jtlanex achiuhquin ma candela, icuytlapiltitech in ca itlanex achi centlacotl in jtlac: ipa pā achi vei itlanex. Auh in quēman iuhquin ocopi li ictlanextia, ipampa in valli: auh in quēman çan motecpana injc vtlatoca. Auh in aqujmamatca noche, y echan lumbre por la cabeça, o boca.

¶ Otras luciernagas, ay que son como mariposas, y tenen en la cola luz.



¶ Ay vnos gusanos, que tã bien tienen luz en la cola, y relucen de noche.

¶ Otras luciernagas ay, que llaman azcapapalotl: tambien tienẽ en la cola lumbre.

¶ Otras luciernagas, ay que llaman Copitl, tienen ales atrechos cubren la lumbre, y atrechos la descubren todas estas, andan de noche y relumbran volando ecçeto los gusanos que no vuelan.

¶ Ay vn escarabajuelo, que se llaman Maiatl, es muy hermoso, relucen le las conchas, como esmeralda ningun daño haze. Ay avispas en esta tierra, como las de castilla y llaman las etzatl.

¶ Ay vn moscardon, que se llama tecmilotl: pienso que es tavano, picam mucho a las bestias, y chupales la sangre.

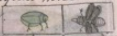
que, quintocaiotia tlavipochtin.

¶ Injc vntlamantli icpitl: papalotontli: noitzintlan inca itlanexton.

¶ Injc etlamantli icpitl ocujlton noitzintlanca injtlanex.

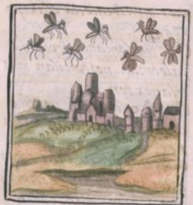
¶ Injc nauhtlamantli azcatl: azcapapalotl, çan no itzintlã inca itleton: tlanextli, tlanextianj, xoxotla.

¶ Injc macujllamantli, itoca copitl: itech quiçã ycopi; ipãpa vallanextitiuh oceuhtiuh: tliltic yiatlapal injtlapatlanja iquac in neci in cuecponj.

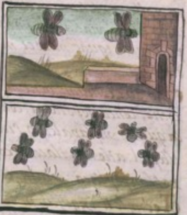


¶ Maiatl: tonaian in nenj, xoxoctic, cenca pepetlaca, cencaqualli injtapalcaio, i iatlapal. atle itla tlacual, xoxotla, popotzca, qualneci.

¶ Tecmilotl ixquich in veiçaiolli, nextontli, patlachtontli, mamae, ihicxe, camatlapale, ixpapatlon cencatlachia: auh cenca tzicujc



¶Ay moscas de velesa que sellaman, Miccaçaioli, como las de castilla.



¶Ay vnas mosquillas, que andan enel tiempo de las aguas que sellaman Xopã çaioli: son verdes estas

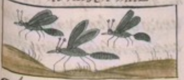
tic. quiquinacanj: tequan
tentletvn: occenca quimo
ztia in cavello, veltentle
tvn, tepachichinanj, tepa
chichina, techichina, inpa
quj moiotl, tetvnecoa, tetl
tlequechia.

¶Inçaço tlem çaioli: ama
pale, iacatzone, mamac
xe. patlanjnj tzomoltic.

¶Micacaçaioli: ololtic, vel
quintemoli, mamoce iich
tecuitlaololo, achi xoxo
iyinacalo: patlanjnj, qui
nacanj, çan mochichicca
uhtinemj injc patlanj, qui
quinacatinemj: caltecht
tlalli ic movivitectinemj.
çan açemelle: injc mjtoa
mjcacaçaioli quil in tonal
tonjcacoan: quiquinaca
mochichicanaoa, motla
motla.

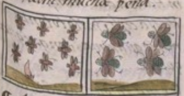
¶Xopan çaioli: ololtontli
xoltic, pepepetzca, xoxo
çaniio xopan in oalneci

yreluzen, yrugen quando boelan no hasen mal.



¶ Ay otros moscardones, que se llaman tzonoatzalton, o tetotoca: es negro, anda por los caminos, y entierra los gusanos llamanse, tzonoatzalton: porque tiene muy poca carne, llamanse, tetotoca: porque entierra los gusanos que halla por los caminos pica, y lastima.

¶ Ay vnos mosquitos, que se llaman Chilton: son pequeñitos acuden alos ojos. y sus picaduras, escuecen como chilli, y sientan enlos ojos, dan mucha pena.



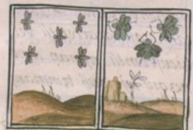
¶ Ay vnas moscas, que se llaman, Cuitlaçaioli, o çaioli, andan enlas moradas, o donde ay estiercol, o su

cenca tzicujctic: inic nemj in papatlantinemj quiquiquj nacatiperija, motlatlalotiquiça, tzitziciujnj, quiquiztiuetzi, motlatlalotinemj.

¶ Tzonvatzalton: çaioltō, çā cenquiztica tliltic, tlacopitzaton, viacatontli. Inic mjtoa tzonvatzalton. amo nacaio, çan oacatontli vel tzicujctontli, njman amo nezquj inic iauh temjnanj.

¶ Chilton, çaioltō: cencan tepiton. Inic mjtoa chilton çā quitzemotinemj in ixtelolotli. teixco calaquinj: auh çē ca tonecoa, vel iuhquj in chilli in vetzi ixco: teixitlacoanj teixitlaco, teixoaoaço, teixoaoaçoa, teixitlacoa, teichichiticoa in jaxix

¶ Çaioli: yoan itoca cuitlaçaioli, ololtontli, pechectō tli, tliltontli. Inic mjtoa, cuitlaçaioli, cuitlatitlan ciedad; y por esso se llaman Cujtlaçaioli: que quiere dezir, mosca de suciedad, y tambien las moscas cõmones, que acuden a lo que comemos, y a lo que bebemos y a la mjel se llaman Cujtlaçaioli.



¶ Ay otras mosquillas, pequeñas, que se llaman Çaiolton: en todas partes andan, no dan mucha pena: pero estas en tierra caliente dan pena y pican.

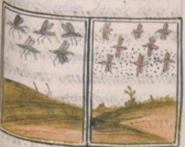
¶ Ay otras moscas, pequeñuelas, y verdecillas, que se llaman, Xiuhçaioli: no son penosas.

mioli: iehoatl ioli in tzon
li. Auh in campa ca xoqu
anoço qualonj. vmpa qu
cuitiuh, cololhuja, apan
qualpan, molpan. novia
mj, novian onvetzi, vmpa
quj. Injc mjtoa cujtlaçaiol
cujtlaiac, in aqujn qujt
loa ic mjçotla, qujçoli tla
coa, qujtlaelitta. In camp
tlem itechmotlalia, in qujc
china: çan noyoca itech mo
chichiquj. Vncan hiciuhca
motetia, iciuhca ocujlt
vncan ioli.

¶ Çaiolton: in tepiton pitza
oac çaioli, çan novian mo
mj in campa ceçoatan.. tla
in tlaitztica nemj, calien
tlatlacul; in tlatotonia
mj tequanjme, tenqueq
qujque.

¶ Xiuh çaioli: xoxoctontli
quin xivitl, qualton; ça
nemj in momatlemamu
teliemochiuhque in çaiol

¶ Ay mosquitos çancudos, que se llaman, Moiotl: son pardillos, y son como los de castilla, y pican como los de castilla.



¶ Ay otros mosquitos, muy menudos, que se llaman Xalmoiotl: andan en las tierras calientes, son muy penosos, llamanse, Xalmoiotl: porque son menudos, como arena.

Capitulo sesto, de los arboles y sus propiedades.

¶ Parrapho primero,

¶ Moiotl, nextontli, vacçolpil, quappitzpil. In tulla moiotl, in quammoiotl: ie achi vei, ma vivitlatic, tenvitztic, tenvitzaponaztic, techichinanj, patlanj: auh in iquac patlanj, çan qujqujnacatiuh: qujqujnacatinemj: in iquac amo patlanj, amo qujqujnaca. Injc tepachichina: pipiciavi, vel cetemj, vel chichilivi: in cequj iemj qujcequaoaquj, in cequj cemaqujça.

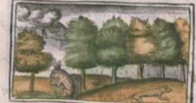
¶ Xalmoiotl: vel pitzaoac, vel piciltic, vmpa mochimnemj in anaoac, cenca tequanjme in manel canjn calaquj: vaxaltitlan in cate in incha in manel tlallan, calaquj.

Injc chiquacen capitulo: itechpa tlatoa in nepapan quavitl, yoan in jxqujch tlamantli itechca, iuhqujnma ichicaoalizo

¶ Injc ce parrapho ipan mj

delas calidades de las montañas.

¶ Las condiciones delas montañas, son estas, que tiene mucho heno, muy verde, son ayrosas y ventosas, son humedas y enellas yela, son lugares tristes, y solitarios y llorosos, son lugares cavernosos, son lugares riscosos.



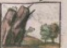
y pedregosos, y lodosos, y tierra dulce, y tierra amarilla, y lugares de grandes cuestas, y de grandes lomas riscosas llenas de heno

y llenas de arboles muy espesas, y tambien ralos, tambien ay llanuras enlas montañas, y tambien ay muchos maderos o arboles secos.

Ay tambien lugares som-

tla mjtoca inizqujtla
mantli quavitl.
¶Quauhtla. tlatzmolinja
tlacelïaian, ehecaia, e
cã, ehecatlan, ehecaio, tla
ceiaia, tlaceceia, cetla, ce
tzjia; tenoioh iqujztoia,
oaian, nentlamachoaia
nentlamachtican, techo
can, tenentlamachticã
covaian tlaoceialoia, te
ceultican, eleciovaiã, te
lelaxitican, tlacnoma
can: atlauhtla, ahatla
tla, texcalla, tetexcalla
tla, tetetla, tlaltepitzpã,
çoqujpan, atoiapan, at
atoctla, tlalcozpã. tlam
mjlolla, tlatlamjmjlolla
tlachichiqujlla, tlatlac
chiqujlla, ~~ce~~çacatla, ça
catla. quauhtla, quaqua
tla, quauhcacactla, qua
quauhcaiactla, quauh
tla, quaquauhtilactla,
potzalla, quavatzalla,
chiacacatla, quauh

brios enlas montañas. Ay piedras redondas

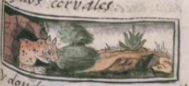


Ay tambien tierras rasas en las montañas. Ay tambien tierras llanas, donde no ay yervas ny heno.

Ay lugares peñascosos.

Ay lugares concabos, como valles, son tambien las montañas, lugares eſpantosos y temerosos donde moran beſtias fieras, como son culebras, ponçoñosas, y otras beſtias fieras: donde no ay recreacion para los hombres, sino piedras secas y riſcos y cuevas

donde moran tigres, y osos y gatos cervales.



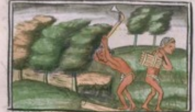
y donde nacen magueces silveſtres muy espinosos, y matas de çarças, y espinos y tunas sylvestres y pinos muy secos, lugar donde cortan

vaiatla: tetla, tetetla, teololla, teteololla, techaichalla, techachaquachtla; texcalla, tetexcalla, tepetlatla; tlachipaoaia, tlachichipaoaia, tlavelmaia, qualcã, quaqualcã quaqualcan: tlaltepexitla tlatlaltepexitla tlatlancaliuhian, hacemellecan, temauhtican, temamauhticã: tequanj ichan, cooatl, tochin, maçatl ynemja, atlei ievaiã, atleiieoaian, atleiqujztvaiã, tetlvavacan, tepexitla, tetepexitla, tlaltepexitla, tlatlaltepexitla, oztotla, ooztotla, ooztoio, ooztoiocan, tequãtla, tequanjtla, ocelotla, cujtlachtla, ocotochtla, coatla, tocatla, tochtla, maçatla; tlacotla, çacatla, tzioactla; nequametla, netzolla, vitztecolla, teunochtla, mizqujtla, tencotla, quaovaian, quauhtla çaloa, quauhtecoia, quaquauhcujvaian, tlatepoz leña, y madera

es lugar de donde arrastran bigas para edificar es lugar donde los vientos hasen grandes ruydos y remolinos, lugar de grandes frios, y eladas.

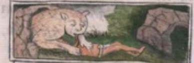
lugar donde nadie viue.

nj se haze njnguna cosa, comestible, lugar de hambre, y de frio.



y de atrecimjento, y donde se baten los dientes vnos con otros

y se para el cuerpo ierto.

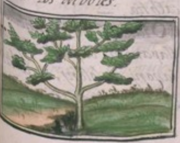


lugares donde las bestias, comen hombres, y donde matan los hombres a traycion.

vilaian, vepanoia, vepa
tlatzmolinj, tlacelia, tlaca
ia, ceoa, cetlixoatoc, cetp
vetztoc, checa, tlatlatzca
catl, checatlatlatzca, checa
pipitzcatoc, checatl motete
vilacachoa, cetl ēcatoca, che
catl mopetzcoa: atac tlacat
tac tlatlacatl, catlimanj,
tzinvetztoc, atlequalonj, tla
nomamanj, icnotoll quiyz
icnotolli vetztoc, aaviial
vellamacho: tlaxoatoc,
xiuhixoatoc, atle qujqujx
toc, tlalli tzitzica, amjcoa
çaacxoatoc, atle vevetzto
tanalo, teuciova, apiztli
apitz mjcoa, cecmjcoa, chiaqu
oalo, cuecuelhio, netlanc
tzcolo, netlantzitzilitza
cequappitzoa, nequappi
lo, nequaquapitzolo, ne
melaoalo, nemauhtilo, te
mamauhtilo: tequalo, te
tlatacamjctilo, temjctilo, te
xaxcoiuhcamjctilo, teixco
caltilo, tlacnomamanj, p
pāpacoa, papacoa

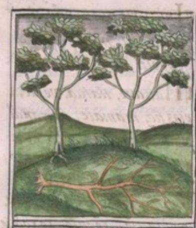
¶ Parrapho segundo, de los arboles mayores.

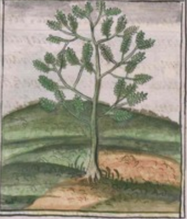
¶ Ay enesta tierra cipreses siluestres, estan las mõtañas llenas dellos, no son acopados como los de españa, tienen las ramas ralas: son muy derecho, y muy altos, tienen la madera muy olorosa: crian mançanillas como los de españa, la madera de estos es preciosa para toda manera de edificio, para hazer caxas, y cofres, y escritorios, labrase muy biẽ ponese enesta letra. las propiedades delos cipreces esteriores, donde ay. muchos vocablos, que quadran a todos los arboles.



¶ Injc vme parrapho: itechpa tlatoa in nepapan quavitl.

¶ Tlatzcan, tlatzca, veiac, piaztic, mamaie, tlamaxallo, tomjmjltic, caoallo, tecauhio, mjacaçvaio, ixmelactic, ixpipitzaoac, tetzotic, quijltic, xiuhtotoltic, itzcallo, mjiaoaio, xochio, xoxochio, xinachio, velic, aviac, vecaoanj, tlatlatzivinj, tlapalanjnj, tlaocujlqualonj, tlaqualonj; cuechtic, xipetztic, iamanquj, picquj, nelhoaio, tzine, tlaque, quaie, tlaltomaoac, quapitzaoac, ximeaio, xipeoaio, nacaio, iollo, acaçoaio, avazoaio, qujllo, ixeatlapale, tetepone, itzcallo, mjaoaio, tzone, pilhoa. Ixoa mozcaltia, mana moapaoa, itzcalloa, momatia, momamatia, moqujllotia. amatlapaloa, xotla, mo





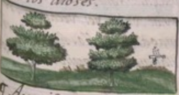
¶. Ay otros arboles eneſta tierra, que se llama oiametl: no ay eneſpaña arboles de eſta manera (que yo sepa de eſtos) se coge vn licor, muy precioso, muy medicinal

xochiotia, xochioya, te
livi, mexochiotlaça, me
chiotepeoa, mozoaiotlaça
macazoaiotlaça, moquj
peoa: tlatzivi, vaquj, qua
vatzalti, momatlaça, mo
tzalanj, vetzi, motvpa
motzineoa. tlacomonjti
tzi, quauhtevetzi, poztec
tzi, popoztecti vetzi, tlax
matztivetzi: motepozvia.
tzontequj, motlapana, m
veltzca, mooapaltcia, m
ma; neco, necaltilo, mo
chiquj, mooacaloa, meo
oacaloa, mopilquixtia,
quiça, monelhoaiotia, n
hoaiooa, maquja, mo
moxinalhoa, mopixoa,
çonj, oalpoçonj, achich
cachtia. —

¶ Oiametl: piaztic, mel
tlapanonj, oapaltecon
ianonj, xelolonj, neca
nj: mapipitzaoac, xi
tic, coaio, tlaxipeoal

que se llama Abeto. no le vſavan los yndios, ny le conocian: agora en eſtos tiempos sea hallado. Eſtos arboles, son muy grandes, muy altos, eſtan las montañas lle dellos.

¶ Ay otros arboles, que se llaman Aiauhquavitl: sõ ſylueſtres, largos, y grueſſos, tienen la madera liviana, son de especie de piños: es madera muy eſtimada, vsavan mucho: desta madera enel servicio de los cues, y de los dioses.

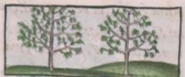


¶ Ay piños eneſta tierra, como los de eſpaña hazense en ellos piños y piñones, sacan se dellos las teas, y la pez y resina; son muy poblados de hojas, o cabellos, hazen vn gruxido con el ayre, como los de eſpaña

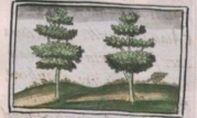
quauhpilli, vevequavitl, quauhtlicaoac, quauhcelic, omacic quavitl, motepuzvia motlapana, mooapalteca, moquaqeavi, tlatilo, motequj, motlaça, motepozvia, motlapana, movelteca. —

¶ Aiauhquavitl: veiac, tomaoac, picquj, mamae, evaiotlauhtic, ixe, iixe, quauhixio, tetepone, nelhoaio, nelhoaiotomaoac, nelhoaiopitzaoac, nelhoaiotla, monelhoaiotia, ixoa, itzmjqujltia, achichilacachtia; ceiux qujoalquetzamana mozcaltia veiaquja. vecapanyvi, cevallotica; hecauhiotica, mamactiac, panquiztiac, panvetztiac.

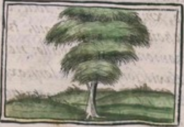
¶ Ocotl, ocoquavitl, celic, cecelic, ocoxallo, cintio, ococinio, xincaio, coaiotlaoac, ocotzoio, axio, tzomonquj, tzotzomonquj, oconapallo; netlavillilonj, tlachialonj, oxitlatilonj, conectic, poxaoac: açotemocotzoiotia, ixicatiac



¶ Ay fresnos enesta tierra, y llaman se ylin.

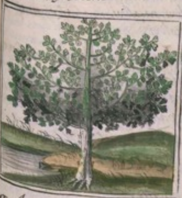


¶ Ay enesta tierra, vnos arboles, muy grandes, y dizen se cedros, tienen la hoja, muy menuda: tienē agallas como delos cipreses: aunque mas pequeñas, tienen la madera muy olorosa; son muy altos, y hazē gran rueda y siempre estan verdes.

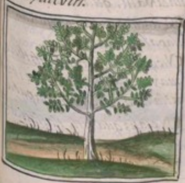


icoſocaticac, itoloca, tlatla
tlatlanextia, axiti, axiqu
ça, axitl mocuepa: monequ
maxitl.
¶ Ilin, cecolic, tzotzotlaca, tz
tzotlaca, xipetztic, xixipe
tic, ipanoca temjmjltic, tla
lonj, tlatlauhquj, tlaquap
chpalonj, mamae, çanipa
qualli: injc vetlac, injc tzma
tlapa, tlacamiloa, tlaqualo
tia.
¶ Aveuetl: ixcoztaiactic, tla
canezquj, mamae, malaca
malacachiuhquj, maxallo,
maxaliuhquj, mamaxaltic,
aviac, velic, vei, vecapan,
maoac, ceuallo, hecauhio,
tlan necacalaquilo, itlan
oalhujlo: mjxtla, pochotl, aue
vetl mochiuhtica, inteanth
intlatli: tlaceoalhuja,
hecalhuja, moceoallotia,
iacauhiotia, momalacac
tia: tzitzaoa, moçooa,
çoa, moquillotia, moquj
tlaça, mopapalotlaça,
navia, tlacaoa —

¶ Ay otros arboles que se llaman Pochotl: son lisos, son muy altos, y hazen grã rueda, y gran sombra, tienen siempre hoia: la hoia es anchuela, dellos se coge el maña que es medicinal, y dulce, y blanco.

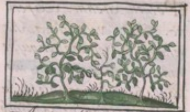


¶ Ay tambien en esta tierra robles, que se llaman, Avaquavitl.



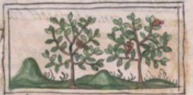
¶ Pochotl: xipetztic, xixipetztic, tlatztic, Veltevilacachtic Veliaoaltic, Veliaoaliuhquj, cevallo, hecauhio, ceoalloa, moceoallotia, moiacauhiotia, teceoalhuja, itlan neceoalhuijlo: ic ipãpamjtva intepachoanj. Capochotl, aveuetl mochiuhticac: xocoioa, tlaaquilloa, iuan monequj injtlaaquillo ino ontlatziuh, valmotepeoa: ic impã mjtva in mopoaquj, in ça tepã cenca icnoiotl itechiauh. valxoxocotioã tlalticpac, onjcuecico, ic valtlapantivetzi. —

¶ Avaquavitl: avatl. teuquavitl tepitztic, tlaquaoac, oltic, picquj. tlaqualtic, quauhiaoaliuhquj, iaoaltic, mamal, mamaxaltic, mamatzocoltic, mamatzocollo, avazvaio, pachio, quauhtzotzocoltic, quauhtzotzocolli; atlacacemelle, acemelle, tetecuyitztic, tetecuyitztic moquauhtemalacachioa, moquauhtema



¶ Ay tambien arrasicos, y matas que las llaman, Avatetsmolli.

¶ Parrapho tercero, delos arboles siluestres medianos



¶ Ay eneſta tierra, tambien madroños, o madroñeras, llaman los tomasquijtl.

¶ Ay vnos robles eneſta tierra la corteza, es grueſsa como vn dedo, o como dos dedos vſan della, para teñir, y para cordir los cueros.

¶ Y tambien vnos robles, o carrascos muy resios, de que hazen coas que los llamã, viequavitl: naçẽ enlas peñas, y enlos riscos.

¶. Ay leña, o maderos, que respendan enel fuego, llaman los necaliz quavitl: de qualquier genero que sea.

laaxima: moviexima, mo
quj. moñotzontequj, motzaua
motlapana, motlatlapana,
tilquavitl, tlatlatilquauhti
chiova, mopatzhiotia, meqna
chiotia.

¶ Avatetsmoli. tzatzapatic, p
tic, iaoaltuntli. mamatzoltic,
livi, paçolivi, matzolivi, mam
tzolivi.

¶ Injc ei parrapho itechpa
tlatoa inquavitl mamoca
ca veyei in çan tlaiqui xavi
ipampovi.

¶ Tepetomatl, tlatlactic, ca
lo, capollo. quauhiaoalli
qualli. tlatlavia, cacapoloa
capolloa.

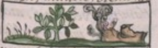
¶ Tomazquijtl, xoxochio. xo
tlatlauhquj. mamatzoltic,
uhia valli, quauhiaoalt

¶ Quauhtepuztli coaiotila
tlapalonj. moxipcoa.

¶ Viequavitl, quauhtepitzth
quavitl, tepan, texcalpan
tetla ixoa, tetetla mooapa

¶ Necalizquavitl, tlatlata
cuecuepocanj, in tleco tlat
ca cuecuepoca.

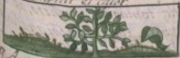
¶Todo genero de arbol cuya leña echada enel fuego ahumea mucho, la llaman pocquavitl: y quiere dezir, madero, o leña humosa.



¶Ay vn arbol sylueſtre baxuelo, que ſe llama, teocuitl; la rayz del qual quando ſe quema ole como inçienſo, ſolian vſar del, ſolos los ſeñores, o principales, alos maceoales, no les era licito vſar del, ni quemar le en ſu caſa.

¶Ay vn arbol sylueſtre o matas, que ſe llama coatli: de que hazen velortas para hazer eſpuertas, que llaman vacalles, es muy correoſo: y ſi le echan en agua, pãta el agua azul, y eſta agua, es medicinal para la vrina.

¶Ay vn arbol sylueſtre, que ſe llama, topoçan: tiene la corteza delgada haze copa, es baxuelo, tiene las hojas anchas, de dos colores. de la vna parte son muy verdes, y de la otra parte blancas y belloſas y huelen mal: es medicinal eſte arbol: la rayz del cozida con agua, es buena para purificar la vrina. y para hazer buena digeſtion, y para templar el calor.



¶Ay salces en eſta tierra de dos maneras, los vnos ay que ſon muy altos, llaman los vexotl, o auexotl. amjcoavexotl.

¶Pocquavitl, pocio, popocanj, tlapoccaloanj, tlapocmamanj, popoca, mopociotia, tehochia, tehochoctican, teixaioquixtia, teixaiotepoa, teichichictia.

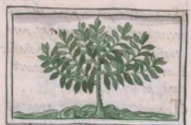
¶Teocuitl, apocio, velic: aviac ynjiaac: tecpilquavitl, tetonal, tetonaltilo. netechtilo, netonaltilo, tetechpoalo.

¶Coatli vacalquavitl memecatic pipitzaoac, piaztic, pipiaztic, pipinquj, oltic, atic: patli, yoan aquixtilonj, matlaltic injaio, axixpatli. Nolivi, coliui, tevilacachivi maquixtia mjh.

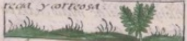
¶Çacolitzaan çannoiuhquj in coatli, ximaio.

¶Topoçan, naximaio, coaloaana oac, mamae, quauhiiaoalli, amatlapal patlaoac, aoazoapatlaoac: injamatlapal injixco texotic injtzpotzco ceutlaztic, tzoac cocoiac, coaieltic: patli, yoanj, injcelhoaio ihiyo, teaxixiectia. teaxixchipaoa, tetlatemovilia, tetlecevia, tepalevia, tepatia, tlapalevia.

¶Vexotl, avexotl, mjccaavexotl coatotilaoac, chachaquachtic mamatzoltic, mamae, mozcal



¶ Ay tambien otros salces, que son mas preciados que los ya dichos, y llamanse, quetzalve xotl, o quetzaluexotl: tienen la hoia menuda, y muy verde, y la ramas derechas, y la madera recia y correosa.



¶ Ay vnos arboles, que se llamã, yccotl: son gruessos. la corteza ne gra obermeja, como corteza de palma y tiene las hojas assi como de palma, es arbol fofo y tierno el meollo tiene flores, muy blancas assi como las dela palma pero no lleua ningun fruto vsavã los poner delante los cues.

¶ Ay vnos magueyes pequeños y sylvestres, tienen puntas y hojas, como magueyes y espinas como de carças de castilla.

¶ Ay en esta tierra palmas natu rales, que son como las de españa, llaman las, coyatl: son altas y gruessas como las palmas de españa, llevan flores y fruta, y su fruta es dulce, y es de comer: es como datiles, hase se hazia pa nuco.

tlanj, motlamjnanj, mana
vel quavitl, poxtaoac, conc
açotic vel quavitl, tomaoa
tlamjna, vecalaui, cacapa
maxaloa, mamaxalloa, m
lacachivi, momatia.

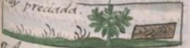
¶ Quetzalhuexotl, quetzal
xotl, piaztic, achi xipetztic,
pipitzaoac, mjquiyllo pipitza
chichic çan vel ipan quavitl
quaoac, oltic, picquj, pipi
momaxallotia, mopilquix
pilquiça, mopilchoatia ma

¶ Içotl tomaoac, catzaoac, x
chio, cueponcaio, tlatlaqua
tic, itztipochinquj, pochquio,
tomolivi, mjmjlivi, xotla, ce
ponj.

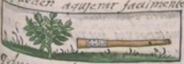
¶ Çotolli, tzapactic, vitzio,
chioale. Tlatzapacatic
vitzio, amochitztoc, o
oatoc.

¶ Çoiatl, mamac, tlatlaca
tic, tomaoac, apalchio, a
quizio, xochio, xochiqual
lonj, ieclli, qualli, necu
icelicac, mocecocamati, i
azcati, mozcaltia, motlanj
na.

¶ Ay vnos arboles sylvestres, que se llaman, tlacuylolquavitl: quiere dezir, que tiene madera pintada, porque ellos, son bermejos, y tienen las venas negras, que parecen pinturas, sobre el bermejo: es arbol muy preciado, porque del se hazen, teponaztles, y tamburiles, y biuelas y suena mucho, estos instrumentos quãdo son desta madera: y por ser muy pintada, y de buen parecer es muy preciada.



¶ Ay vnos arboles sylvestres, que se llaman, tlacaloazquavitl: son altos y delgados y derechos, hazen dellos zebratanas: porque se pueden agujerar facilmente.



¶ Ay vn arbol sylvestre, no muy alto, que se llama, Aiotentli: tiene las hojas coloradas y tambien la madera.

¶ Ay otros arboles sylvestres, que se llama chichicquavitl, o chichicpatli: que quiere dezir, medicina amarga. la corteça deste arbol mulida es medicinal, haze buena degistion limpia los intestinos, es buena para la vrina, bebense los bulbos mulidos con agua. El meollo deste arbol, es muy recio, sacan del los tarugos para las saetas en lugar de casquillos.

¶ Tlacujlolquavitl, cujcujltic cuecueioca, tomaoatic, xipetztic tlatztic, cujcujlivi, mocujcujloa motlitlilanja, motlatlamachia: teponaztli mochioa, vevetl, mecavevetl mochioa, vel naoatl coioltic, injtzquj iamanquj injtlatol, qualneci, tzicaulti, te tlanecti, elevilizti, nequjztli, naoati, caquiztli, tzilinj, qualneci, tetlanectia, tzicaultia.

¶ Tlacalhoazquavitl, pitzaoac, acatic, pipitzaoac, iticoionquj quiquiztic, tlamotlalonj, tlatlacalhoazvilonj, tlamalonj, tlamjchilonj, coionj, iticoionj: tlatlacalhoazvia, tlamotla, tlama.

¶ Aiotentli. chichiltic.

¶ Chichicquavitl: chichicpatli toanj, tetlatemovili, tecujtlaxcoliecti, tetlanoquili, tetlanoquilia, tecujtlaxcoliectia, quj popoa, qujtlachicazvia in cujtlaxcolli in totlatlaliaia, te axixpatia, teaxixtlapoa: in mjec mj cztli qujnextia; çan ipan qualli inmj amo qujexquich.

¶ Ay enesta tierra vnos arboles q̃ se llaman, amaquavitl: tienen lisa la corteza, y las hojas muy verdes; son del tamaño de duraznos: de la corteza del hazen papel, y quãdo ya es viejo, cortanle. y torna a echar renuevo.

¶ Ay vna manera de arboles, que se llama, copalquauitl: son sylvestres, tienen la madera muy liuiana y resia, y hazẽ desta madera xicaras y basos.

¶ Ay otros arboles que tambien se llaman, copalquavitl: de estos mana aquella resina blanca, que se llama copal: que es el incienso q̃ offrecian a sus dioses mucho dello se vende agora ẽ los tianguez: porque es muy bueno para muchas cosas y es medicinal, haze se en las provincias de tepequacuylco, y de iovalla, y en las provincias de covixco.

¶ Ay otra manera de arboles q̃ se llaman, ocoçoquavitl, o xochiocoçoquavitl: son altos y gruessos, y tienen las hojas, como alisos mana dellos vna resina della hazen las cañas de humo q̃ chupã.

¶ Ay otros arboles que se llama, olquavitl: son grandes altos y hazẽ gran copa. destos arboles mana aquella resina negra que se llama olli: para que mane cortanle la corteza, y por alli mana el olli. Esta resina que se llama olli, es muy medicinal casi para todas la enfermedades es provechosa es medicina para los hojos, es medicina para postemas y pudrimientos, y tambien se beve con cacao es provechosa para el estomago y para los intestinos, y provechosa para los pudrimientos interiores y para la camara, quando se cierra. Esta resina haze se muy correosa hazẽ della las pelotas para jugar y saltan mas, que pelotas de viento.

¶ Amaquavitl, xipetztic,
xipetztic injatlapal, inj
io, injquillo, tzotzotlaca,
tic injeoaio: mamachioa,
matl mocuepa, movitequ

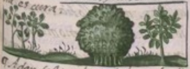
¶ Copalquavitl: memeial
memeia

¶ Ocutzoquavitl: xochiocu
tzoquavitl, tetecuitztic,
oac, iaoaltic, memeiallo,
meia; motepozvia injeoa
vncan oalquiça in ocutzo
in xochiocutzotl. /

¶ Olquavitl, tomaoac, m
cachtic, pochotic, memeiall
motepozvia injxipeoallo, vn
oalquiça, vncan oalmeia
olli. Patli, mochi inamj
cocoliztli: ixcocoliztli ina
mjc, palanaliztli inamjc: y
oanj, cacaoatl ipan, quip
tia injtlatlaliaia, in
tlaxcol; tlapatia int
patia in canjn tlapalaq
olli meca, tetzaoa, tlal
tic, tlalhoatic, tlaquaua
tzoloa, papatztic, patz
catic. /

¶ Ay otros arboles que se llaman, vitzquavitl: son colorados y tienen cõla madera dellos el tochomjtl: son del tamaño de duraznos. Estos arboles tienen la hoia como los madroños.

¶ Ala espessura de los arboles, llaman. Quappotzalli: quiere dezir, espessura de muchos arboles que estã juntos y las ramas de los vnos, estan entre los otros, y hazen la sombra escura.



¶ A donde estan los arboles ralos llaman, quauhcaiactli: que quiere dezir, raleza de arboles, porque estan apartados vnos de otros el campo esta claro.

¶ Este nombre quavitl, se toma por arbol verde, o que es pequeñuelo que crece y se riega: o por arbol que ya esta grande, y por arbol que ya es viejo.

¶ llamase quavitl: el que se traspone, el que naçe de semilla quando es ternezito, y quando brota, y quando ya crece llamase quauhconetl, o quauhpilli, o quauhcalic.

propiedades de los arboles en nacer y crecer.

quando ya es grande el arbol, llamase, yiollocoquavitl: los arboles siembrãse, y traspõnense engruessanse, la semilla de baxo de la tierra humedaçese pudre

¶ Vitzquavitl: chichiltic, tlapalonj, tlachichilolonj, tlatlapalquyxtia, tlachichiloa, tlapa, tlamaoa.

¶ Quappotzalli, tilaoac, nnjec tlatlaioa, tepeuhtimanj, moquequetztimanj, tlaiooatimanj, potzauhtimany, iaoaliuhtimany, poçontimany, popoçõtimanj.

¶ Quauhcaiactli: caiaoac, tlatlanextica, caiaoatimanj, cacaiaoatimanj, vevecamamanj, nenjuhian.

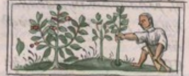
¶ Quavitl, iitica, mixoxovixticac: vapaoalonj, aquylonj, tlalhuijlonj: yiollo quavitl, omacic quavitl, ovevetic.

¶ Quavitl ytoca. in toconj in aquylonj, inixoanj machichilacachtiani, mitzmjquyltia in ceyix, quyoalquetzanj in moxoaltiani, inoapaoalonj in mamanj, inquauhconetl inquauhpilli, inquauhcelic injiollooco quavitl: motoca, mopixoa, camaoa, ciaoa, poxcavi, monelhoaiotia, nelhoa çese echa rayzes rebienta, nace, apunta, llevanta la tierra para salir parecese sobre la tierra, cria hoyitas tiernas.

* * *

crecen poco apoco endurecen se.

pro ceden creciendo, crian ramas, y hojas, haze horcadas.



Echa guyon, echa hijos por de baxo, haze se perfeto arbol.

* * *

Caense le las hojas

Reverdece haze renueuo, haze iemas, rebientan las iemas, brotan las flores, crian frutos pequeñitos, y maduran los.

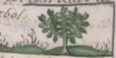
* * *

Parrapho quarto, de las partes de cada arbol, como es rayzes ramas etc.

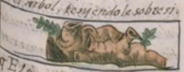
lova, tlapanj. tlacati, itzca
mj. oallaxipetzoa. oallalle
pacquiça, achichilacachti
mjquiltia, ceyrxquj oalqui
mozcaltia. mana, mohtetoa
na, achi quiytoca, tetzaua
caoac, otlaviuca, mantiuh
callotia, moquillotia, mamaz
iotia. momatia, momaxall
momamaxallotia, momama
tia, mozcallotia, itzcallotia
mjiaoaiotia, mjaoaioa, q
uhconeti, quappilti, quauh
celti, yiollo quauhti, chicau
maci, vel maci, moquillotl
ça. moquillotepeoa, mopa
lotlaça, maoazoatepeoa, m
oazoaiotlaça, celia, itzmo
nj, totomolivi, mjmjliuj, x
tla, cueponj, moxochiotia
moxochiotlaça, chipinj, mo
xocoiotia, xocoioa, xoco

Injc navi parrapho
patlatva injvivilteca,
ceceiaca quavitl; injuh
quammaitl, njman iciuh
tlanelhoatl

¶ Las partes que tiene vn ar
bol, son las siguientes rayzes gru
essas, y delgadas, y redondas, o
rollizas: estas rayzes metense de
baxo dela tierra profundanse
hasta lo hondo de la tierra, asen
se ala tierra por ellas recibe ce
amento el arbol.



¶ La cepa del arbol es gruessa,
y es redonda: tiene corteças as
peras, desta cepa salen las rayzes
atodas partes: esta cepa donde
nacen las rayzes, es rezia y fornj
da, esta muy bien apretada con
la tierra; la rayzes son sus ata
duras, esta cepa sustenta ato
do el arbol, teniendole sobre si.



¶ El tronco del arbol, sale dela
cepa: es gruesso de baxo, y lo al
to es mas delgado: es gruesso, y
rollizo, y redondo.

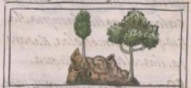
Es nodoso, salendel las ramas,
vnas tuertas, y otras derechas:
tienen corteças, tienen concauida
des, tiene en algunas ramas
cerradas.
tiene horadadas, tiene ramas
espessas y rezias, tiene algunas

¶ Inquavitl mjtechca, mjchi
cac, tlanelhoatl, quauhnel
hoatl, iacaomjtic, mjmjltic
chicaoac, tlalhoatic, tlallan
calaquj, motlatlampjna, tla
tzitzquja, tlamotzoloa, tlaoaya
oa, tlazcaltia, atli tlaqua.

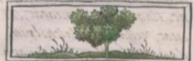
¶ Quauhtontetl, quavitl itzin
tomaoaca, tepaioltic, cocomoltic
tetecujtztic, chachaquachtic, tzin
paçoltic, tzinmamatzoltic, tepitz
tic, tlaquactic, tlaquaoac, chi
caoac, vellalpitl, tlatetzilpitl,
tlacaatzilpitl, ientic, tlanapa
loanj, tlatqujnj, tlamamanj,
tlanapaloa, tlatquj, tlamama
tlaconnapaloa, tlacomjtquj.

¶ Quauhtlactli, mjtlacquavitl,
iehoatl mjtzhoalcoa inquauh
tontetl, mjtech onaci iquapitza
oaia, tomaoac, mjmjltic, tlacmj
mjltic, tomjmjliuhquj, tzintoma
oac, quapitzaoac, ixe, quauhix
io, maie, matzocole, coaio, va
caltic, quaquatacaltic, maxal
tic, maxaliuhquj, maxallo, me
laoac, quauhcocolli, quauhpa
paçolli, quauhitlhtli, quauhtla

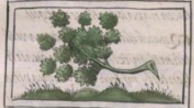
ramas que no va linda, es aspero enla corteza, tiene unas ramas baxas, otras altas, hyende la corteza para ensancharse, haze alto, y hase se gruesso.



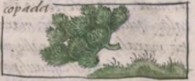
Echa pimpollos, y guales al pie la ramas del arbol: se llaman quauhmaitl, son tuertas, y espessas.



¶ Tienen la ramas parradas, y gaxessas.



¶ La cima o copa del arbol, es esparramada, o esparcida o escopada.



¶ Los grumos del arbol, son

illi, tetecuitztic, xixipol
cacamotztic, motvma, mot
oa Veia, mimjlivi, patla
vi, oacalivi, tzintomaoa, qua
pitzaoa, piacivi, piaztia, ma
oa, cuelivi, colivi, xixipochavi.
mjxtia, moquauhixtia, qua
ixtoa, momaxallotia, ma
loa, quammaxalli, quamma
xallotl, maxallotl, tetel
quj, tenencuihca, temaxallo
tlaliquja, tenenevilia, tetzi
lia, tlatoquilia

¶ Quammaitl, coltic, cueltic, p
coltic, quappitzoltic, quamma
tic, mamaçoaliquj, mamaxa
tic, mamaxaltiuhquj, quava
vaztic, quauavaciuhquj, ma
maxilivi, matzolivi, mama
livi, mamaçoa, vevetzi, te
ioa

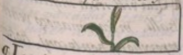
¶ Quauhitzontli, paçoltic, pa
liuhquj, mamatzoltic, mama
tzoliuhquj, matzolivi, paço
vi, papaçolivi, paçoltia, paço
tl, vavacivi, postequj, poposte
quj, tetzinj, tetzica

¶ Izcallotl, quauitzcallotl,

tiernos y delicados.

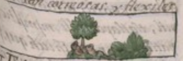
* * *

¶ Los tallos, son punti agudos: tienen la punta delgada.



¶ La horcada del arbol, es angusta, y hazia alcabo de baxo mas angusta.

¶ La corteza del arbol, en unos arboles, es grueſsa, en otros es delgada, es ancha, algunas son pegaxoſsas porque el hazia el arbol, y otras tienen como conchas por de fuera: algunas son rezias, y formjdas, otras son correosas, y flexibles.



¶ El meollo del arbol, en algunos es tierno y en otros llãdo en otros es fofo, en otros es liujano. son derechos. El meollo de algunos arboles, es fofo blando liujano: en algunos correoso, en otros es rezio, y macizo: algunos meollos de arboles son lisos, otros son amarillos, otros negros, otros negreſsitos.

chinequiztli, chonequiztli, celia, mana, motlamjna, motitzvana chinequiztli.

¶ Miaoaiotl, mjmjaoaiotl, iaq, iacavitzauhquj, iacavitztic, iacapitzaoac, poxaoac, poxactic, poxaoa, pitzaoa, iacapitzaoa

¶ Quammaxac, tzoltic, picquj, tlatzolivi, tlapitzaoa.

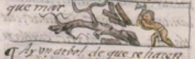
¶ Quauheoatl, quauheoaiotl, quauhtlaxipeoalli, xipeoallotl, tilaoac, canaoac, pitzaoac, patlaoac, alaoac, alactic, xincaio, tapalcaio, xincaiotilaoac, xincalo canaoac, capnoac, chicaoac, cuetlaxtic, cuecuetlaxtic, cuetlaxiuhquj, xoltic, atic, tilaoac, canaoa, vapaoa, xincaiova, motapalcaiotia, xolivi, atia. ./.

¶ Quauhnacaiotl, quavitl inacaio, quavitl ienacaio, iamanquj, poxaoac, çonectic, acotic, acovetzquj, tecacaltic, melaoa, quauhtlaelli, quauhpapacolli, quavitotli, picquj, oltic, tlaquaoac tepitztic: melaoa tomaoa, quauhiollotl, quauhiollotli, piaoac, coztic, tliltic, tlileoac, atli, tlaqua./.

¶ Parrapho quynto, delos arboles secos que estan en pie, o caidos en tierra, y de los maderos labrados para edificar.

¶ Los arboles secos, que estan levantados o caydos, llamanse quavitl: puedese labrar y dolar; ay algunos arboles secos conque tiñen.

Ay algunos arboles secos que los hienden para quemar. De los arboles hazen vigas, y planchas. Tambien de los arboles toman leña para quemar.



¶ Ay vn arbol, de que se hazen tablas, y cuya madera arde muy bien, llamase tlatlapantli, o tlatlapan quavitl. Agora sea verde, aora sea seca, sellama assi, o tlatzaiantli.

¶ Las tablas se llaman oapalli, vnas dellas, son delgadas, otras gruessas, vnas llanas, otras concavas.

¶ Los tablones se llaman; tlapechvapalli, o xopechtli son gruessos, y anchos, vnos largos, y otros cortos.

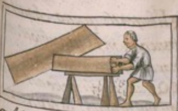
¶ Injc macujlli parrapho
itechpa tlatoa inquavi
vacquj, in acmoccelia, in
hoac, inçaoactvc.

¶ Quavitl itvca inquauh
tzalli, in icac, in manoço vetz
tepozvilonj, tzontecon, tzo
tzconj, tlapanonj, tlatlapa
nj. haiaononj, tzatzaiaononj
tepuzvia, njctzontequj, nj
tzontequj: itectiquiça in vepa
tli, veltecon, quaquaovanj
njcquaquauj, njc veltequa, nj
tepuzxima, njcpatlachxima
njcpatlachtequa, njciaca

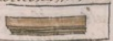
¶ Tlatlapantli, tlatlapan qua
vitl, tlatlapanalli, mjmjltic
patlachtic, patlachiuhquj
tlatlatilaoac: njc tlapana
xeloa tlatzaiantli

¶ Vapalli, tilaoac, canaoac
vaaltic, vacaliuhquj: njc v
paltequa, njcvapallapana

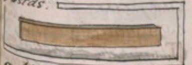
¶ Tlapech vapalli, xopechtli
paltilaoac, tilaoac, patlaua
canaoac, pitzaoac, viac, tepi
ton, tetepontic, tetepon
vacaltic, copichtic, copich



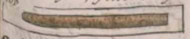
¶ Alas pandillas, o tablas de que hazen aros, de cedaços llaman Vapalçoiatl: son muy delgadas y correosas, hazense dellas aros.



¶ Alas viguetas, llaman, quauacatl: vnas dellas son grueſsas, y otras delgadas, y vnas anchuelas, y otras angostas.



¶ Alos rollos, o maderos rollizos, llaman, quauhtectli, o quauhmjmjlli: son rollisos, vnos con corteça, otros sin ella vnos grueſsos, y otros delgados.



¶ Alas vigas, del entre ſuelo, llaman vevetzquj o vepantontli: son quadradas, vnas largas, otras cortas.

¶ Ala plancha o atixera de madero, llamā Elquauhiotl: eſtas son grueſsas y largas, y rezias.

quj: njctzlaoaca tlapana, njctzilaoaca tzaz. njctetepontoa, njcpatlaoa, njcpatlaoacatlaça, njcpitzaoa, njcviaqujlia, njcoacaloa, njccopichoa.

¶ Vapalçoiatl, canaoac, canactontli, chicanactli, canacpil, ateviui, atetlapalo, atonavistli, iaiaquj: njctzaiana, njctlapana.

¶ Quauhacatl. tilaoac, canaoac, patlachtic, patlachiuhquj, viac, tepiton, tetepontic, tetepontōtli, tetepontauhquj: njcvelteca, njcpatlachxima, njcpatlachteca. njcmecania, njctlauhtlalia, njctlilania.

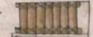
¶ Quauhtectli, quammjmjlli mjmjltic, mjmjltiuhquj, coaio, ximaio, tlaquaquetzolli. tzimtomaoac, quapitzaoac, tlatzontectli: nictzontequj, njcquaquavi.

¶ Vevetzquj, vepantontli, ipan qualli, çan ipan qualli, njctemelaoa, njcxipetzoa, njcchichiquj.

¶ Elquauhiotl, tomaoac, chicaoac, tlananapaloa.

¶ Tambie estas se llaman, ilhujcatl: porque sustentan la pieça

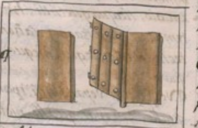
¶ Alas soleras, llaman, quauhtentli: estan sobre la pared, a la orilla, estan los otros maderos sobre ellas.



¶ Alos maderos que ponen sobre el cimjento de piedra: para sobre ellos poner adoves, llamã quauhtepanjtl. Porque estã sobre el cimjento de piedra, y de alli arriba se haze de adoves la pared.

¶ Ala frente de la puerta, madero que esta sobre los vmbrales, llaman, calixquatl, o ylhujcatl.

¶ Alas colũnas de madero, y alos vmbrales de la puerta, llaman, tlaquetzalli, o tlaquetzalmjmjlli, o tlaxillotl.



¶ Alas puertas, llaman quauhtzacaiotl, o vapaltzacaiotl.

Alas colũnas de madero, que estan al rededor del patio llaman, quauhtlaiaoalo

¶ Ilhujcatl: çanno iehoatl
toznequj, in elquauhiotl,
napaloa, tlacennapaloa

¶ Quauhtentli: iehoatl in
quauhtemalo, in tepampa
onoc, anoço tlapachtli ite
noço tanalli./.

¶ Quauhtepanjtl, iehoatl
caltetzontli ipan onoc, y
injpan quauhtemalo, tla
patlaoanj, tlaquapatlaoa

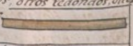
¶ Calixquatl, nomotocaio
ilhujcatl: chicaoac, tilaoac
tlaoac, pitzaoac, tlachichic
tlanapaloa, tlacennapal

¶ Tlaquetzalli, tlaquetzalm
mjlli, tlaxillotl, quauhtep
tomaoac, chicaoac, tlapalti
ilhujcanapaloa, tlacemjt
tlacenmama, tlacenapal
tlatzitzquja

¶ Tlaquetzalli, patlaoac,
tlactic, tilactic, tilacpatic
paltic, chicaoac, chicacpa
tlatquj, tlamama

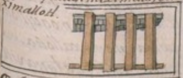
¶ Quauhtzacaiotl, tlaama
tlalili, nj quauhtzatzaqua
Vapaltzacaiotl. No yoan
toznequj, inquauhtlaia

¶ Alos troços demadero, llamã quauhtzontli: de estos vnos sõ quadrados, otros redondos, otros concauos.

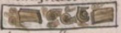


¶ Almadero sobre que esta el quicio, dela puerta de abaxo, llaman quauhpechtli.

¶ Alas estillas. llaman tlaximalli, oquauhtlaximalli, otlaximallotl.



¶ Alas raxas, llaman. tzicueoallotl, oquauhtzicueoallotl.



¶ Alos maderos rollizos que echan de baxo delas vigas, quãdo las arrastran, llamã, quammjtl: estos son hechos demadero rezio.

¶ Alos tarugos, oestacas, llaman tlaxichtli.

¶ Alas serraduras de madero, llaman quauhtextli.

¶ Amadero podrido, llaman quappalan.

¶ Parrapho sesto, de las cosas acidentales alos arboles, y de los arboles.

¶ Quauhtzontli, quauhtzontetl: intlein vepantli, anoço quauhtetl itech vetzi: tlaoaltic, ololtic, tetepontic.

¶ Quauhpepechtli: injpan tlacçaticac tlatzacujllotl.

¶ Tlaximalli, tlaximalquavitl, quauhtlaximalli, tlaximallotl: textic, cuechtic, çeçepoltic, çeçepouhquj, vavapaltic: nitlaximalcujcuj, nitlaximalquaquavi./

¶ Tzicuevallotl, quauhtzicueoalli: tlaque, tetepontic, njctzicueoa, njtlatzicueoa.

¶ Quammjtl: temaoac, chicaoac, quauhtepitztli, quauhtetl, njtlaquammjvia.

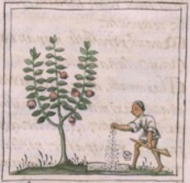
¶ Tlaxichtli: iacavitztic, iacavitzauhquj, njtlaquammjna njctlaxichtvia.

¶ Quauhtextli: cuechtic, pinoltic, njcpinoltilia, njccuechoa

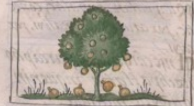
¶ Quappalan: nanaltic, çonectic, pexcauhquj, nanalivi, pexcavi./

¶ Injc chiquacen parrapho itechpa tlatoa inquenjn quavitl maquja./

¶ El arbol. plantase, y siembra se, y haze se almastiga de arboles: los arboles trasplantan se.

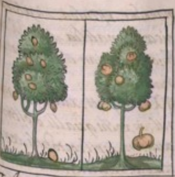


¶ Ay vnos arboles, que se llaman. tzapotl. o tzapoquavitl. es liso tiene la corteça verde, las hojas redondas. la madera blanca y blanda y liviana, hazen dellas syllas decaderas: la fruta destos arboles, es como mançanas grandes, de fuera son verdes o amarillos, de dentro blancos y blandos, son muy dulces. tienen tres o quatro cuesqos, dentro blancos. y si comen muchos dan camaras.



¶ Quavitl toconi, pixolon
paltzoloni, tlapacholte
aquiloni, tlalaquiloni: m
toca, nicpixoa, nictlapa
cholteca, niquaquia, cama
ciaoa, poxcavi, ixoa. ca
oa, iacaomiti, valhuitzo
quavaquilli pochquijoa
celia, itzmolinj, moquilto
quilloa, momaxallotia, m
xaloa, xochiqualquavit

¶ Tzapotl: tzapoquavitl
xipetztic, tomaoac, ixtzo
tlaca: iniatlapal ixiaiau
tic, iaoaltic: ininacato
tac, iamanqui, acovetzqui
hecauhtic, acovetzi: totom
livi, tomolivi, mimilivi. t
tziny, tlapozi, xolla, cuec
chipiny: xocotl, xococotic.
maoa, tomaoatic, piltic, p
titoc, maci, icuci, icucito
cuijtlacuci, atolivi, tlapa
nj, valtlapanj: icipa m
tva inpan vetzinj, in ocu
pa ietlanj vetzi. Valxo
hoan tlalticpac; icue

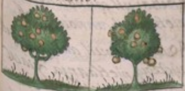


¶ Ay otros çapotes, que se llaman, cochiztzapotl: proque provocan adormir, son como los de arriba. sino que son menores.

¶ Ay otros çapotes, que se llaman, tlacaçoltzapotl, son como los de arriba dichos, pero son muy grandes.

¶ Ay otros arboles, que se llaman, Atzaputl. son lisos

¶ El fruto destos arboles se llama, Atzaputl, y son amarillos de dentro, y de fuera son muy dulces tiessos, a manera de yema de huevo cozida, tienen cuescos de color castaño escuro.



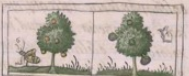
oaltzapanteoa: njctequj, njctetequj, njctzetzeloa. In tzaputl, in xochiqualli: ololtic, tzopelic, iamanquj, atoltic, texio, iollo: injc caio tetelqujc, tozcacococ. In mjecmoqua tenalquixti, teapitzalti, tetlavitvmjli; tzamj; njtzapitza, njnamjqua ./.

¶ Cochiztzaputl; çan ie no iuhquj: tecochtlaueh, tecuytlaçotlaueh, tecochtlaça, teiamanj, quijoatl hoyca quijtemovia in iacaotztli

¶ Tlacaçoltzaputl; çan ie no iuhquj, cenca vei, veitepul, ixachipul, tolontic, tolonpul, tolompatic, ololpul, ololtepul.

¶ Atzaputl, atzapoquavitl, xipetztic, xixipetztli, tlatztli.

¶ Atzaputl xochiqualli, qualonj, iectli, qualli, necutic, necutzopatic, necutzopiltic, necutzocaltic, tlaltic, tlepipioltic, teiolmjti, coztic, coneuyjtlatic, cuechtic, cuechpatic, cuechtzompatic, cuechtzontic, axtic, iollo. Auh in in capullancapalli inj iollo; atzaputl njcqua, njquectzoma, njccamapatla, njcca



¶ Ay otros arboles, que se llamã xicotzaputl, llaman los los españoles peruetanos: son muy dulces, y muy buenos de comer, hazense en tierra caliente.

* * *

¶ Ay otros arboles, que se llama totolcujtlatzaputl, o totolcujtlatzapoquavitl, hazense en tierra caliente: la fruta destos arboles, se llama, totolcujtlatzaputl: son grandes, como mançanas grandes. de fuera son verdes, y de dentro negros: son muy dulces, y muy buenos de comer.

* * *

¶ Ay otros arboles que se llamã, teçontzaputl: son dela hechura y grandor del coraçon de carnero, tienen la lacorteça aspera y tiessa: son colorados por de dentro, son muy dulces, y muy buenos de comer, y tienẽ los cuescos negros, muy lisos, y relucientes.

¶ Ay otros arboles, que se llaman, hetzaputl, y la fruta, heciotzaputl.

¶ Son las anonas que tienẽ dentro muchas pepitas negras, como frisoles negras: tambiẽ estos se llaman, quauhtzaputl.

maneloa, njtcoſoa, njcpotz
njcœncamatilia: tonaiã m
chioa, tonaian tlatotoniã
chan

¶ Xicotzaputl, xicotzapoqua
vitl: in xochiqualli ololtic
qualton, copilcoztontli, tex
teleio, necutic, necutzopa
necutzocaltic: tonaiã mochi
toton catlalpan imochiuh

¶ Totolcujtlatzaputl, totolcuj
tlatzapoquauitl: totonaltla
pan mochioanj, tlatotonia
inematian: in xochiqualli
tliltic, cuechtic, cuechpatic
quin totolin icujtl: ic mjtoa
ic motocaiotia in totolcujt
tzaputl xoxoctic inpanj
coaio.

¶ Teçontzaputl, teçontzapo
quavitl: in xochiqualli, teçon
tzaputl, teçontic, chalchaqua
chtic, ixcamjllalactic, ista
mjitic; tliltic mjiollo.

¶ Hetzaputl çan no iehoatl
eiotzaputl, çan no iehoatl.

¶ Quauhtzaputl, çan no iehoa
njctequj, njctlaanja yiau
njctlaana, njctlapepenja, n
tzonana, njctlapixavia /

¶Ay otros arboles que sellaman, aoacatl, o aoacaquavitl: tienen las hojas verde escuras, el fruto dellos, sellamã, aoacatl, y son negros por de fuera, y verdes y blancos por de dentro, son de hechura decoraçon tienen vn cueſço de dentro, de hechura de coraçon.

¶Ay otros aoacates, que sellaman, tlacaçolaoacatl: son grãdes, son como los de arriba: las mugeres que crian, no los osan comer, porque causan camaras a los nyños que maman.

¶Ay otros aoacates, que sellamã, quijlaoacatl, la fruta de eſtos, tambiẽ se llama, quijlaoacatl, son verdes por de fuera, son muy buenos de comer, son preciosos.

¶Parrapho septimo, de las frutas menudas como sõ ciruelas guaiavas cerezas.

¶Los arboles enque se hazẽ ciruelas o guaiavas y mançanyllas, sellaman xocoquavitl.

¶Los arboles enque se hazen las mançanyllas de la tierra, sellaman texocotl, o texocoquavitl: son arboles medianos y acopados, tienen tesia madera, el fruto dellos, se llaman texocotl: son amarillas, y coloradas por de fuera y de dentro blãcas, tienen cosquecillos dentro, son muy buenas de comer.

¶Aoacatl, aoacaquavitl; ixcamjltic injcatlapal, injqujllo: injtlaaqujllo tliltic, iaiactic tzotlanj: inj itic qujltic, impitzaoac, quatolontic, quaololtic, chiiaoac, memeiallo, iollo.

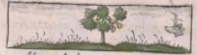
¶Tlacaçolaoacatl: tomaoac, vei, veipol: amo qujqua in chichioame, qujnalqujxtia injpilhoan.

¶Quilaoacatl, xoxoctic, tepiton tlaçotli, qualli, tecpilaoacatl.

¶Injc chicome parrapho: itechpa mjtoa inmaçoquecenamj quavitl itech mochioa xochiqualli.

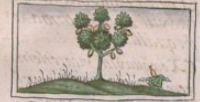
¶Xocoquavitl, inçaçotlein xocotl itech mochioa in vel xococ, inçan achi xococ.

¶Texocotl, texocoquavitl, quauhiiaoalli, mamatzoltic, mamac, vitzio, vivitzio, atic, oltic, nelvmj, tlalhoatic, pipinquj, xonchoaio canaoac: injtlaaqujllo coztic, ololtic, ololauhquj, tetlancecepouh, tetlanmjmjtli, teiztlacmeialti, teitipoçauh; iztac injxochio, teitipoçaoa



¶ Alos arboles enque se hazē las ciruelas, llaman, maçaxocotl: hazense entierras calientes, el fruto destos arboles, vnos son colorados, otros amarillas, vnas gruessas, otras menudas.

¶ Atoiaxocotl son ciruelas, gruessas dulces sabrosas: son buenas de comer crudas y cozidas, hazese dellas pulcre para beber, y enbortracha mas que la miel, todas las ciruelas, tiene cuescos grandes dentro.



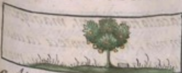
¶ Los arboles enque se hazen las guaiavas, sellaman xalxocotl, oxalxocoquavitl: son estos estos arboles pequeños, y tienē las hoias, ylas ramas ralas, el fruto destos arboles sellamā xalxocotl: son por de fuera amarillas overdinegras de dentro, vnas blancas, y otras coloradas, o encarnadas tienen muchos granitos, de dentro son muy buena, de comer estancan las camaras

teizalacmeialtia. tetlan nyne tia. tetlançoçepoa: njtzetze loa, njtlequj, njteetzollo

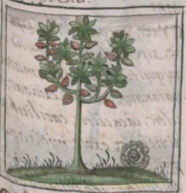
¶ Maçaxocotl, tonaian, te cattalpan mochioa: injtla quijllo chichiltic, coztic, pitz oac, aio mjnacaio, injticco

¶ Atoiaxocotl, çannoiehoa tomaoac, chamaoac, in ma xocotl, in atoiaxocotl, tzope necutic, cacamaxocoti, vel aviac mjiaca. iollo, nacai totolchtic, xoxouhcaqua pauaxonj: ocetli mochioa, oc tli moeuepa, patzconj, texo coli: njcpatzca, njcmapa njccamapatzca; texoxoco tzopelica yiaia.

¶ Xalxocotl, xalxocoqua vitl: quijllo caiaztic, quijll caiaoac ixtlatlac camjlt mjnacaio, cocopeoa injqua uhio: injtlaaquijllo itzt oac, cozlaiactic, texio, te io, xallo: injiollo iahq xalli, ololtic, tzopelica coiac, tzhipotzalti, texco fo. 123.



¶ Al arbol donde se hase el cacao llaman, cacaoaquavitl: tiene las hoias anchas, y es acopado es mediano el fruto que hase, es como maçorcas de mayz o poco mayores, y tienen de dentro los granos de cacao, de fuera es morado, y de dentro encarnado o bermejo, quando es nuevo si se bebe mucho enborracha, y si se bebe templadamente refrigera, y refresca.



¶ Ay unos arboles que se llaman, teunacaztli, o teonacaz quavitl, a uey nacaztli: las flores deste arbol, son muy aromaticas y preciosas, y tienen fuerte olor, y son muy ama

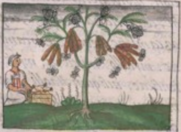
viti, teiztlacmeialti, nixococivi, noztlacmeia, nexocolia, nixococivi.

¶ Cacaoaquavitl, mapapatlaoac, çanquauhiaoalli: inijtla aquillo iuhquin cintli, iuhqui elotl: motocaiotia cacaoacintli, cequj tlapalcamjltic, cequj azcamjltic, cequj tetexocamjltic: injiollo injiticca, injiticteuticac, iuhquin tlaolli: ic ieh in nemj, injtvac cacaoatl: inin qualonj, yoanj. In in cacaoatl in mjec mj, in mjec ioa: oc iancuica ieh in xoxouhquj, in amavacoa teiuinti, tetelliquijz, tequaivinti, teixmalacacho, teiollopolo, teiollo tlavelilotili: in çan vel ipan mjh tecelti, teceoalti, teiollali, teacotlaz; iemjtva. njno cacaoavia, njnotencacaoa, njnocecelia.

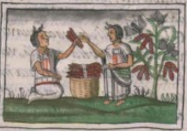
¶ Teunacaztli, teunacazquavitl, veinacaztli: injtla aquillo, velic avac: injiaca motetzaoaca in mecuj, teiacaxelo, chicaoac: coztic, tomjiollo, tomjlollo, ichca rillas vsanse mucho para oler y para beber, molidas con cacao.

* * *

y si se bebe destempladamente en borracha.



¶ Ay vnos arboles que se llaman, vaxi, o vaxquavitl: son medianos. y lisos tienen las hojas lisas, casi como las hojas delos arboles del peru: cria vna fruta como algarrovas, es de comer, vendense en los tianguez.



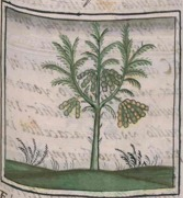
tacallotic yoan, maquixti
in mjs, amoco moteci cacaua
ipan: achtopa nyceqiuj, ma
youhcaih: patli, qujpevia m
totonquj: amomjecpa in m
yoan amo mjc, ca tetech qujs
teivinti, iuhqujn nanacath
teunacaztoca, njtlaunacazt
quja, nj veinacaztoca, nj ve
nacazaquja, njteunacaztop
njcteunacazvia in aac
xochiotia, xochio njquj inaca
cacatl, njqujneuj inteuna
caztli./.

¶ Vaxi, vaxquavitl. xixipe
tic, xipetzuhquj: injquillo
quj quiltic. pipitzaoac, mata
tzaianquj, caiaztic, caiaoac,
ciltic, cacacilitic, cacilivh
yvichtic, exolo: injtla
patlachtic, veveiac, iollo,
chichiltic: ieh injiollo
nj. quecinamj, achiton
iac: njoaxtequj, njoaxna
ma, njoaxnamaca; njoa
qua, njtlequj, njcecotona
oaxin i çen tlapilolli, cen

¶ Ay vnos arboles que se llaman, mjzquitl, o mjzquiquavitl: tienen la corteza baça, y lo interior de la corteza, es muy blanco y correoso: es medicinal bebese, y haze se pulcre cõella.

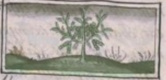
* * *

Este arbol tiene la madera muy rezia. tiene las hoias como el avevetl, y sus hoias y grumos son medicinales para los ojos, echando el çummo dellas enlos ojos.



El fruto son vnas vaynas redondillas, que tienen dentro vnos granos, y las vaynas son dulces, y buenas de comer: y si comen dellas muchas hinchan la barriga, para comerlas, mascãlas y no

¶ Mizquitl, mjzquiquavitl, in ixincaio, cujchectic, cujchetzeoac, tlatlaquachtic, injeoaio, mjxipeoallo iztac, tlalhoatic, tlalichtic, pipinquj, chicaoac, oltic, atic: patli, ioanj, nolivi mjcnoloa, mjciaoallalia, mjtecvilacachoa. Inin quavitl, in mjzquitl, vellaquaoac, oltic, tepitztic, chicaoac, quauhtetl, quauhtepitztli, ixe ichxe, quavichtli, mamae, mamatzoltic, maxaltic, tapaçoltic, quauhpaçoltic quauhiaoalli. ¶ Injatlapal mjzquitl, quiltic, memelactic, pipitzaoac, tzatzaianquj, tlatlaiactic, xexeltic, xexelivi, xexeliuhquj, momoiaoac. Ixpatli mjzquillo, yoan injiacaceliica: onmochipinja imixco, momoiaoa, xexelivi, cuecueiaoa, totoiaoa. Injtlaqujllo, exotic, mamapichtic, ohoholtzuhca: mjtva, cemocholli, omocholli, centlapilolli; qualonj, necutic, tzopelic, teteiio, iollo, viviac, patlachtic, papachtic, te las tragan sino chupan el çumo:



¶ Algunos destos llamanse, quetzalmjzquitl, por que tienen mejor madera y mejor fruto.

¶ Ay morales enesta tierra, llamanlos, Amacapuli, o amacapulquavitl: es liso y acopado tienen muchas ramas y hoias, y las hoias son muy verdes, son algo vellosas las hoias por el enves, llevan moras como las de castilla pero pequeñas las

¶ Ay vnos arboles enesta tierra, que se llaman, Capuli, o capulquavitl: y alos españoles llaman aestos cerezos, porque son algo semejantes alos cerezos de españa, enla hoia, y enel fruto: la fruta se llama capuli, quiere desir cerezas desta tierra, las hoias y grumos deste arbol, son medicinales para los ojos echando el çummo dellos en los ojos: son dañosas estas cerezas quando se comen muchas, porque

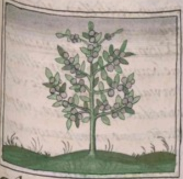
telquje, tetetelquje : in mjz
moqua, teitzpoçauh, tetla
li : njmjzqujtequj, njmjzq
pacaci, njmjzqujtamaloa,
mjzqujqua, njcpatzitzima

¶ Quetzal mjzqujtl : çan no
quj, çan noiehoatl.

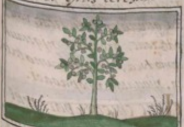
¶ Amacapuli, amacapulqua
vitl, xipetztic, xipetziuhquj
qujllo, qujqujllo, qujllotla
mjqujllo, qujspaltic, tomj
tetetztic mjcujtlapan. Iz
tlaaqujllo, chichiltic, necu
necutzopiltic : njtequj, njte
tzeloa, namacapulqua.

¶ Capuli, capulquavitl : in
tlac, ysan mjcoaio, ysan m
qujllo tetelquje, chichic. Iz
qujllo, ysan injacacelica ix
patli, ommochipinja inix
co, injquac tetextlevia. Iz
tlaaqujllo, mimquavitl; t
capuli, ololtic, cuecuetzil
uhquj, iollo : tetomolivi, xo
chio, tlatlapachivi : xotla,
pouj; maxochiotlaca, max
chiotepeoa; tlacati, tlacat
chipinj, tomaoa, camiltecu

tavsan camarios, los meollos: de los cuescos comen los tostados.



¶ Otros de estos cerezos se llaman, Xococapuli: porque son mayores, y hazen el fruto mayor, son muy sabrosas de comer estas cerezas.

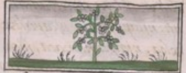


¶ Ay otros cerezos que se llaman, tlaolcapuli, porque son menores, y tambien hazen el fruto menudu, y llaman alas cerezas de estos tlaolcapuli, porque tienen poco cummo y poca pulpa.

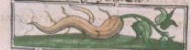
chilivi, chilcoa, chilivi, achichiliati: njcapultequi, njcapultzetzeloa, njcapulnamaca, njcapulqua: in mjec moquai, tenalquixiti, tecamj, tenalquixtia, tecamjtia: injiollo in capuli: itoca capuliollotli, ocnoiollo tepitztic, tlaquaoac, iecauhio: injiollo qualonj, mjcequj: in mjec moqua teitipocauh.

¶ Xococapuli: çan noiehoatl, iece vecapan in quavitl, tomaoac, viac, ixpapatlaoac: injquillo injxtlapal, injtlaquillo tomaoac, chamaoac, tolontic, totolontic, vevei, papatztic, xixitzaianquj, aio tematlhpul, tematlhpopol, tecamate, teiolpachivitl, teiolquima, teicuilti, teclancuti, nequiztli, iollo tlamaoac, tecamatema, teiolpachivitia.

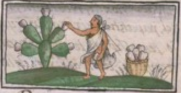
¶ Tlaolcapuli, tlaolcapulquavitl, amo tevivi, amo tlaque, çan quauhiiaoaltontli, vavaztic, vavazpil, vamatzoltic. Injtlaquillo, itoca tlaolcapuli: injmjtoa tlaolcapuli picilitic, picilivhquj, tenenco, tenenenco



¶ Otros cerezos se llaman, xitoma capuli: hazense cerezas gruessas, el meollo dellas es pequeño, tiene mucho çumo y el hollejo gruesequelo.



¶ Ay vnos arboles que se llaman, Quauhcamotli: las rayzes destos arboles cuecense y assense como vatatas, y son de buen comer.



¶ Parrapho octauo, de las diuersidades de tunas

¶ Ay vnos arboles enesta tierra que se llaman, nopalli: que quiere dezir tunal, o arbol que lleva tunas, es monstruoso este arbol, el tronco se compone de las hojas.

nacaio totochtic, tetelquic,
ca chichic, acan elevilizth
tocnjuh, tetolitlaco, aiac
tleipan itto.

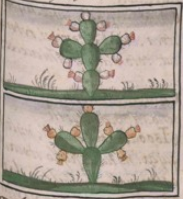
¶ Xitoma capuli çan no
inelocapuli, tetic iollopicilt
toavialti injiollo, auhic vel
aiotlaoac, vel nacaio, aco
tzictic, amo monjcecaqua
itlaxaxamatz: tomaoa, tolo
vi, teitlaxaxamatza.

¶ Quauhcamotli, mapapatl
oac, quauhiiaoalton: injx
injatlapal, ixtlapal cam
ixtlapaliaiactic: injnelhua
qualonj, ichoatl inmoto
tia quauhcamotli, iztac, vo
pitzaoac, pinaxonj: njqua
camotoca, njquauhcamot
ca, njquauhcamopaoaci.

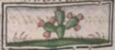
¶ Inic chicuei parrapho
itechpa mitoa inquezqu
nopalli i techca nochtli.

¶ Nopalli icen toca, injxquic
nopalli mapapatlaoac, ma
laoac, xoxoctic, aoaio, ala
alaxaiaio, iaiacqxitl, no
xochiqualli, tlaiaio.

ylas ramas se hazen de las mysmas hoias: las hoias son anchas y grueſsas tienẽ mucho çummo y son viscosas, tienen eſpinas las mysmas hoias. la fruta que en eſtos arboles se haze, se llama tuna, son de buen comer, es fruta preciada, ylas buenas dellas son como camueſas: las hoias deſte arbol comen las crudas y cozidas.



¶ A algunos arboles de eſtos llaman, Coznochnopalli: porque las tunas que en ellos se hazen son amarillas por de dentro.



¶ Otros de eſtos arboles, se llaman, Tlatocnochnopalli: las tunas que ẽellos

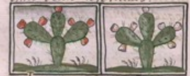
tlatlaoaca tlatlatlaoaca, momatia, momamatia, mamatlapaltia. Inin nopalli qualonj, xoxouhca qualonj, papaxonj, çan velipan inmoquia. In innopalli injtlaaquillo itoca nochtli, ololtic, quamalacachtic, quatoque, tolontic, tzimpitzaoac, aoaio, mocaaoatl, coaio, iollo, injnacaio texio, aio, injiollo xaltic quiça, mymjxiuhtoc, mochiuhtoc tomaoa, quatemj, ixcaci, cecuj tlacuci: mjnochtequj, mjnochqua, mjquijtitzaiana, mjquijtlapana, mjcxipeoa. Innupalli mjectlamantli, mjecan icac, mjeccan quizquj.

¶ Iztac nochnopalli iztac mjnochio, necutic, aquena mjitoca, iztac nochtli.

¶ Coznochnopalli, maviviac, mjatlapal viviac xoxoctic in innopalli. Auh initlaaquillo itoca coznochtli, coztic, tomacac, totomactic, viviac, cozpiltic, necutzopatic.

¶ Tlatocnochnopalli, achimatitilaoac, çacatlaxcaliaiac se hazen, son por de fuera coloradillas, y por de dentro rosadas: son de muy buen comer.

¶ Otros arboles de estos ay, que sellaman, Cujcuylnoch nopalli, tienen en las hojas unas vetas coloradas.



¶ Las tunas, en que se hazē de estos sellaman, Anochtli: son coloradas por de fuera, y por de dentro son moradas, son grādes y tienē gruesso el hollejo.

¶ llaman tambien, Tlaçol noch nopalli.

¶ Ay otros arboles de estos que sellaman, tzooalnoch nopalli: la fruta que en ello se hazen se llama, tzooalnochtli, son coloradas de fuera y de dentro: son gruessas y largas.

¶ llaman se por otro nombre estos tunales, tlapalnoch nopalli.

¶ Ay otros arboles de estos, que sellaman, tzaponochnopalli: tienen las hojas redōdas y pardillas, y verdes son medianos no hahijan son baxuelas, la fruta de estos

tic: mjtechqujquiça, itoca tzonochtli. tlapalcamjltic mjximati mje chichiltic ipanqualli, amoçanca vel

¶ Cujcuylnochnopalli: mjte quiça, itoca cujcujlnochtli tlatlapalhoaoan mocujcuj lo. motlatlapalpoiauh, mo tlapalhoaoan, mocujcuj mocujcujcujloa, motlatla palpoiaoa.

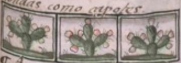
¶ Anochnopalli; mjtechquj itoca anochtli, vevei, totom oac, totomactic, athiacoac, aceceiac.

¶ Tlaçolnoch nopalli: çan iehoatl in anochtli.

¶ Tzooalnochnopalli; mjte quiça. mjtla aquijllo itoca, tz oalnochtli, chichiltic, cha nextic, totomaoac v: vi

¶ Tlapal nochnopalli: çan iehoatl in tzooalnochtli

¶ Tzaponoch nopalli: ma laoac, iaiaoaltic, mjtetla nextic, nexeoac, amo vei quiça mj, amo izcalloanj, vilanaj; mjxochiqualli arboles tzaponochtli: son redondas como çapotes.



¶. Ay otros arboles de eſtos que se llaman, tlanexnopalli: el fruto dellos, tlanexnochtli, son eſtas tunas moradas eſcuras, son redondas como çapotes.

¶ Ay otros arboles deſtos que se llaman, camaxtle: y el fruto dellos tambien se llaman. Camaxtle: son tunas blancas, que tienẽ el hollejo grueſſo y acedo, pero el meollo, es dulce.

¶ Ay otros arboles deſtos que se llaman, xoconochnopalli: son muy eſpinosas, y tiene las eſpinas agudas y largas: las tunas deſtos arboles se llaman, xoconochtli: quiere dezir tunas agras. sõ blancas, tienen los hollejos, acedos y grueſſos que hazen dentera comen se crudas, y tambien cosidas: el meollo tienenle pequeño y dulce.

¶ Ay otros arboles de eſtos sylveſtres, que se llaman, tenopalli: que se crian en los riscos, y en las peñas, y en las cavanas. El fruto que en ellos se hazen se llama, Çacanochtli, tienen los hollejos agros, son pequeñas eſtas tunillas comense cosidas y crudas

itoca tzaponochtli, cujtlaiaoaltic, ololtic iuhquin aiocomolli, cujtlaiaoallivi, nanatziui.

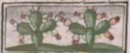
¶ Tlanexnopalli: injtlaaquillo çan noitoca tlanexnochtli, camopalcamjltic, camopaliaialtic, tlapaliaialtic, aiopaltic, cujtlaiaoaltic.

¶ Camaxtle; injxochiqualllo, çanno itoca camaxtle, iztac coaio tilaoac, coaio xococ, tzopelic: injiollo xaxallo, totopoca injiollo.

¶ Xoconochnopalli, aoaiochca maoac, aoaio tilaoac, injtlaaquillo, itoca xoconochtli; iztac, xococ: injpanj coaio, tetzoxocoli, tetlan cecepouh, tetlan mjmjcti, teiztlac meialti, papacaxonj, tetzotzocolia, teiztlac mealti: njcpaoaci. Injiollo injiecnacaio necutic, tletic, tzopelic, xaxallo, tetenj.

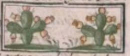
¶ Tenopalli: inquauhtla, intepetla, inçacatla onoc nopalli; injtech mochioa itoca çacanochtli, xococ, tetelquic, tepiton ololtontli, paoaxonj xoxouhca qualonj.

¶ Ay otros arboles destos que se llaman, Azcanochnopalli: son tambien sylvestres. y tienen muchas espinas, y grandes; el fruto dellos se llaman Azcanochtli: son de muchos colores, vnas blancas, otras coloradas, otras moradas son muy dulces, son redondillas, tienen los granillos menudos.



¶ Ay otros arboles destos que se llaman, tecolonochnopalli: tienen las hoias largas, y angostas: las tunas que en estos arboles se hazen se llamã, tecolonochtli, tienen gruessos los hollejos.

¶ Parrapho nono, de las rayzes comestibles.



¶ Las rayzes del arbol que se llaman, quauhcamotli: sõ comestibles como ya esta dicho.

¶ Ay otras rayzes buenas de comer, que se hazen como nabos debaxo dela tierra: alas quales llaman, camotli: estas son vatatas desta tierra: comense cozidas crudas y assadas.

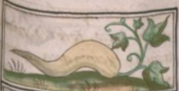
¶ Azcanochnopalli, aca
maoac, yn tepetla, ixtla
tzintlalpan in mochiua, in
aquijllo: itoca, azcanoch
papan tlapaltic, iztac,
tic, camopaltic, camiltic
paltic, tzopelpatic, ololtic
ololpil, iollopiçiltic inhqui
xitomatl.

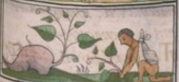
¶ Tecolo noch nopalli, vei
mapipitzaoac. tlapalnex
mjxochiquallo: auh itoca
colonochtli, coaiotilaoac.

¶ Inic chicunavi parra pho: itechpa mjtoa in tli tlalli yitic onoc. xoch qualli qualonj.

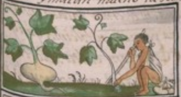
¶ Quauh camotli tlanel
quauh nelhoatl; paoaxon
texio, mjmjltic, mjmjltic
motexotla.

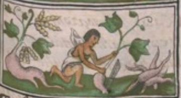
¶ Camotli tlanelhoatl,
mjltic, ololtic, tzapalotic,
cuelltic; camoxalli, intepe
ton camotli: mjquillo
movillana iuhquin e
quin cax tla tlapan





¶ Ay otras rayzes que se comen crudas: alas quales llaman, Xicama: son blancas, y dulces y matan mucho la sed.



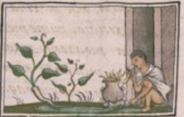


¶ Ay otras rayzes, que tambien se comen que se llaman, Cimatl: comense cosidas y si se comen crudas hazen daño, son de suyo blancas, quãdo se cuecen hasense amarillas.

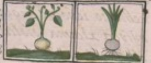
injc maquja, injc moxinachoa
çanie inyxiuhio, inyme meca
io maquja: paoaxonj, xoxouh
caqualonj: incamotli njcan
motoca, njcan moxiuhaquja,
njcan motataca, njcan mopa
oaci, njcan moxca; njc xoxouh
caqua.

¶ Xicamoxiuitl: movilana, me
mecatia, qujllo, qujqujllo: inj
nelhoaio ic hoatl inqualonj:
injtoca xicama ololtic, cuj
tlaiaoaltic, papatztic, cujtla
pille, coaio, coaiocanaoac, iz
tac injnacaio, iztacpatic, iuh
qujn cepaiauitl, iuhqujn qua
uhnextli, aio, xoxouhcaqua
lonj, teceuinj: njxicamatoca,
njxicama tataca, njnoxica
matitixia, njxicamacujcuj

¶ Cimatl; itechqujça, inelhoa
io inxiuitl injtoca, quaveco:
tomaoac, paoaxonj, vel icu
xitilonj, amo xoxouhcaqua
lonj. teiçotlalti, teapitzalti,
njcoanj: ic ipan mjtoa inia
iacapil, injztalecpil. ic onca
amocimaui: in vel icucic



¶ Ay otras rayzes que se comen crudas y cozidas: alas quales llaman, tolcimatl: son redondillas y blancas despues de cozidas, son amarillas.



¶ Ay otra rayz que tambien se come que sellama, Cacapxon: es casi como xicama.

¶ Ay otras rayzes, que tambiẽ se comen que sellaman, Cacomjtl: comense cozidas, tienen las cañas y hojas casi como de cebullas, el meollo eſ blanco y comeſtible y tiene ſabor como de castañas.

¶ Tambien el meollo delas rayzes delas eſpadañas, suelen comer cozidas, y crudas: las rayzes delas eſpadañas que comen, llaman las Acaxilotl.

¶ Ay otras rayzes que llaman atzatzamolli, que tambien las comen: haze se enel agua dulce, y son como fruto de vnas

qualli, iecti, qualonj, qua
qualo, tzxio, tetexio, nj
tataca, njcimaqua, nj
paoaci, njcimaquaquaqua, n
nocimavia, njnjçotla, nj
pitza, njcnoquja

¶ Tolcimatl mjmjltic xox
caqualonj, anoço xoxouhca
lonj, paoaxonj, quaqualonj
io, tetexio; mjquillo memeca
mjxochio chichiltic. njtolci
qua, njtolcima tataca, njto
ma paoaci, njtolcima quaq

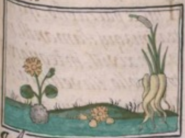
¶ Cacapxon: ololtic, ololtn
iztac, tetzinj, qujnenevilia
xicama.

¶ Cacomjtl paoaxonj, qual
tzxio, papachiuhtica injtl
auo, tzopelic: mjquillo iez
io tolpatlachtapil

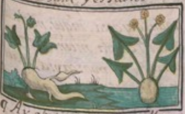
¶ Acaxilotl: mjmjltic, me
viac, tolpatlactic: injxel
io xoxocaqualonj, paoax
vel tzxio, atlan mochiua

¶ Atzatzamolli: tecontic, tla
chaquachtic, paoaxonj: i
coaioxicaltic tlaquaoac,
tic: injiollo icinqualonj

yervas que se crian enel agua que tienen las hoias anchas como platos llamanse Atlacuecona que hasen vnas rosas blancas



¶ Ay otra rayz que se llama Çacatezili: es redonda pequeña como grano de mayz. comese cosida y es sabrosa.



¶ Ay otra rayz que se llama, Queguexquij, o queguexqujc, hase se entierra caliente come, la cosida

¶ Ay otra rayz de vna yerva que se llama, xalltomatl: es comestible cruda cosida y asada es agridulce.

¶ Ay otra rayz de vna yerva que se llama vitsocujtlapilli laqual se llama como la mesma yerva es comestible assada es quemosa.

tac, tamaltic: injquijllo papaltactic, iaiaxaltic, itoca atlacueçona, injxochio iztac, aztic, itoca atzatzamolxochitl: injquauhio pipiaztic ihcoionquj: Atlan inmochioa chipinj, veia, teçonavi, chachaquachivi, moquillotia, papatlaoa, atlixco çonj, atlixco çoçouhtoc, cuepon, moxochiotia, xochiova.

¶ Çacatezili ololtontli, tlaoltic, mjmjlpil, iztac, texio, paoaxonj, velic aviac, avixtic, aceceenj, atlhochotic, picaltic: injxiuhio memelactic, injcueponca iztac izqujxochitic: injquauhio acatic, mjmjltic, hitecoionquj, atlan inmochioa, çoqujtlã motlataca.

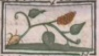
¶ Queguexquij queguexquic: tynaian mochioa, tomaoac, iztac, paoaxonj, qualonj.

¶ Xaltomatl mochioalo, mjmjltic, xaxouhcaqualonj, paoaxonj, ixconj, necutic, nenecutic, tetelquic.

¶ Vitzocujtlapilli mochioalo: mjmjltic: injtoca vitzocujtlapilli ixconj, tozcacococ.

Capitulo septimo. en que se trata de todas las yervas

Parrapho primero; de ciertas iervas que enborrachan



Ay vna ierva que sellama Coatl xoxouhquj, ycrian vna semjlla, que se llama ololiuhquj, o coatl xoxouhquj: esta semjlla enborracha y alo que ce dan la por bebedicos para hazer daño, alos que quiere mal, y los que la comen paresçen les que veen visiones, y cosas espantables dan la acomer, con la comjda, o abeber con la bebida los ehizeros, y los que aborrecen a algunos para hazer les mal: esta yerua es medicinal y su semjlla para la gota moliendola, y ponjendo la enel lugar dondesta la gota.

Ay otra yerva, como turmas de tierra, que se llama peyotl: es blanca, hazese hazia la parte del norte: los que la comen o beben veen visiones espantosas, o de rrisas, dura este emborracha

Inic chicome capitu
itechpa tlatoa, inixq
ch innepapan xivitl

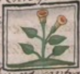
Injcce parrapho: itechp
toa inisquj tlamantli, xi
via in xivitl, in tequaiv
ni. teiollo tlavelilocati

Coatl xoxouhquj, anoço o
liuhquj, pitzaoac, memeca
ixpitzaoac in jatlapalio: t
ololiuhquj, teivinti, teiollo
lacaltzo, teiolpolo, teiollotlav
lilocatili, tetech quinneli: m
aquin quj qeza, inquj, injcet
mantli quj itta in cenca tema
mauhti, vel mjtziçavia, coa
tequanj, tlein mach quj itta
tecocolianj: atl tlaqualli q
quj tztololtia, injlcteiollotla
velilotilia: icce xotlac, a
aacococ. Cocoacivis patli
panj in ommoteca

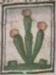
Peiotl: in in peiotl iztac: a
çan yio vmpa in mo
tlacochcalcopa, in teutlal
in mjtoa mjctlampa. Inaq
quj quam, in anoço qui:
quiça, inh quin nanacatl

mjento. dos otres dias, y despues se quyta, es comū manjar de los chichimecas, que los mantienen, y da anjmo para pelear, y no tener mjedo, nj sed, nj hambre, y dizen que los guarda de todo peligro.

¶ Ay otra yerua que se llama, tlapatl: es como mata cria vnas cabeçuelas sin espinas, como limones, tienen la cascara verde, tiene las hojas anchuelas, las flores blācas tiene la semilla negra, y hedionda, y quita la gana del comer a los que las comen, y enborrachan, y enloquecen perpetuamente.



Esta semilla es buena contra la gota, vntando con ella donde esta el dolor, el olor tambien della es dañoso como la mjsma semilla.

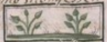


Y assy dizen vn adagio contra los soberbios y presuntuosos: dizen que comen esta yerua, y otra yerva que se

mjectlamantli quijtta in temamauhti, anoço teuetzquijti. aço cemjlhujtl. anoço omjlhujtl mjtequjça, telçanno conanaoa, ic caquijtlacoa mjiollo, tetlapololtia, teiuintia, tetetlhqujca: njnopeiovia, njciovia.

¶Tlapatl. quaualtontli, movitic: injcoaio xoxoctic, injxiuhio papatlaoac iztac, injxochio xixipehtic: injxocoio tliltic, injaltio hiiac, teiollitlaco, tetlaqualizcaoalti, teiollo tlavelilotili, teiuinti. In aquin quiquaz, aoc mo quelevia in tlaqualli, ixqujchica in mjquiz: auh intlaçan veli quiqua cemjcac iollochicotiz, iollo tlavelilotiz, cemjcac itech quinecoaz aoc tlaca cemelle iez. Auh in canjn onoc coacivitztli, cencan auhtic om malaoa icpati, amo no mjnecujj, ca teiollitlaco, tetlaqualizcaoalti teiolitlacoa, teiollo tlavelilotilia, tetlaqualizcaoaltia: njnotlapavia, nitlapaqua, nitlapaquatinemj. Icipan mjtoa in aquin atle ipan tlachia, in mopouhtinemj, inatlamati

llama. Mixitl: quiere dezir, q̃
estan locos como si comjessen
estas yervas.



¶ Ay otras yervas destas,
que se llamã tzitzintlapatl: di
zense, ansi porque tienen las
cabeçuelas espinosas tienen las
mjsmas operaciones, dela de a
rriba dicha.

¶ Ay otra yerva que se llama, mi
xitl: es pequeñuela y es parrada,
es verde y tiene semjlla es buena
contra la gota, ponjendo la muli
da donde esta el dolor, nj es comesti
ble nj bebible, provoca a vomjto, a
prieta la garganta, y la lengua
provoca a sed, hiende la lengua
y si se come, o bebe no dan mal sa
bor, nj mal gusto: pero luego qui
ta todas las fuerças del cuerpo,
y si tiene los ojos, abiertos el que
la come, no los puede mas cerrar,
y si los tiene cerrados, no los
puede mas abrir, y si esta en y
esto no se puede mas doblar
nj baxar, y pierde la habla, el
vino es contra esta yerva.

¶ Ay unos honguillos en esta
tierra que se llamã, teonana
catl: crianse de baxo del heno
en los campos o paramos son
redondos, y tiene el pie altillo
y delgadillo, y redondo comjdos,
son de mal sabor daña la gar
ganta, y enborrachã son me
dicinales contra las calentu
ras y la gota anse de comer,

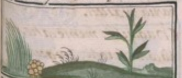
nemjmixitl: tlapatl qujqua
tinemj: momjxivitinemj, ma
tlapavitinemj.

¶ Tzitzintlapatl: çannoie in
tlapatl, ieco vivitzio: injxo
coio çanienoiuhquj injc ihio

¶ Mixitl çan qualton, iaiaual
tic: injatlapal xoxoctic, xi
nachio: in canjn onoc coacivi
tli, onca ommoteca, amoqua
lonj, amoivanj. tecotlacmj
ti, tetentzacu, tetozailpi te
tlatoltzacu, teamjqui, teatetzo
comjlti, tenenepiltzatzaian, a
momachiztli mjcomj, in mjhi
inaqujn: quj çotlacmjquj in
tlaicopi, cemjcopi, in tlatlachia
çaçan tlachia quapitzavi, te
ti: in achi ic mopalevia tetlaoa
in vino: njnomjxivia, njte
mjxivia.

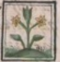
¶ Nanacatl mjtoa teonana
catl, ixtlaoacan, çacatzonti
tlan in mochioa, quamala
cachton, xopiaztón, tzitzi
cacococ, tozcacococ, teivinti
tziollo malacacho, tetlapolo
ti: atonavitztli, coacivitzti
ipaio, çan ontetl, ecotl

dos o tres nomas: los que los comen veen visiones, y sienten bascas del coraçon, y veen visiones alas vezes espantables y a las vezes de rrisa, a los que comen muchos dellos provocan a luxuria y aunque sean pocos.



y a los moços locos y traviesos, dizen les que an comydo nanacatl.

¶ Ay otra yerva ponçoñosa que se llama, tochtetepo: tiene las hojas menudas, como las del arbol del peru, tiene las raizes blancas, si alguno la come o bebe, luego muere, por que le haze pedaços las tripas, y si esta yerva, la echan enel pulcre o en agua, aunque la saquen luego dexa alla la ponçoña y muere el que la bebe



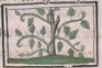
Assi se dize de los hechizeros que hechizan con esta yerva.

¶ Ay otra yerva que se llama, Atlepatli: criase en las orillas del agua y cerca de las cienagas es mortal, el que

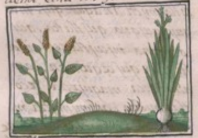
qualonj, teiolpatzmjcti, tetequjpacho, teamã, techololti, temamauhti, tetlahueliti. Inaqujn mjec qujqua mjectlamantli qujtta temamauhti, anoço tevetzqujti: choloa, momecanja motepexivia, tlatzi, momauhtia. Inje qujqua necutli ipan, ynanacaqua, ynjnonanacavia. In mopoanj, in atlamatinj in cuecuechtli: ipan mjtoa monanacavia

¶ Toch tetepon: xiuhtontli, qujllo, pipitzavac, matzatzaian qujnjnelhoaio iztac, mjcoanj, teçotlacmjcti. Inaqujn qujj, in aquj qujqua: qujtlatla, qujcocotoça in jcujtlaxcol: in octli ipan qujçequjntin, çan achitonca maquijxtia; teçotlac mjctia, qujmjmjctia in toma. tecxi, aocmo vel neuic cuetzolo, aocmo vel neolinjlo. Ic itechcopa mjtoa in motetie icoltianj: tetoch tetepovianj, mjctoch tetepovia

¶ Atlepatli: xiuhtontli, tlalli ixcomanj, atlan çoquititlan in mochioa, mjcoanj: inaqujn lacome, obebe delos anjmales luego muere haze ampollas, como, fuego, si la ponen sobre lacarne es contra lalepra que sellama xiotl



¶ Ay vna yerua que se llama, tlaquiztli: tiene las ramas largas, y delgadas, es como mata, y tiene esta propiedad, que si alguno la mea o escupe luego selo hincha lacara, o todo el cuerpo, y si toca al cuerpo luego hase empollas. Es contra las viruelas bebido el çummo della echa las fuera.



¶ Ay otra yerva que se llama, tenxoxoli: tiene las hojas, como espadañas delgadillas, la rayz desta yerua provoca avomito, y tambien haze salir sangre.

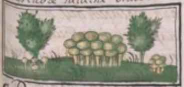
¶ Ay otra yerua que sellama qui

qujqua icmjquj: in iolque qujqua icmjquj, in canjn tepan nacaiocan motlalia aquaquaulaca. tlatla: xiopatli, tetlatlatlaaquaqualatza: njqujxtlepavia in xiuitl.

¶ Tlaqujztli: memecatic, tlatlacotic, texotic. Injqujllo tetlati, tetlechinjhioti: mjhiotianj, ihio, tetotomonaltitetlatia, tetotomonaltia. Inaqujn caxiza totomoca injxacaio. vel noviian: incana motlalia intotopancoaio ipan, njqman aquaqualaca, qujtlatlatpalanj: in aqujn totomonj centlamatzoloi in conjnjqujxiuhio. Inin aqujztli: çan xoxouhquj in mj, atatlemoqua: qujoalpan tlaça, mochipanj qujoaltoca in totomoctli: njcaqujzvia in xiuitl.

¶ Tenxoxoli, tolpatlactic mjqujllo, pipitzaoac injtzinteco mjnelhoaio tehiçotlalti, teeoviton: tehiçotlaltia, teeovitoma

¶ Quijmjlchpatli, tlacotontli, qujiolo. cuechtic tetlati, te mjchpatli. Es como mata es mortal. Esta yerua mata alos Ratones mesclada con alguna comida que ellos comen puesta esta yerua enlas llagas podridas come toda la podre dumbre dellas y descubre lacarne viua.



¶ Parrapho segundo delas getas.

¶ Las getas hase genus campos enlos montes son buenas de comer, cuecense para comerse y si estan crudas o mal cozidas prouocan a vomito a camaras y matan. Para remedio desta corrucion que causan lagetas. Es bueno el vnguento amarillo que sellama Axin. Echado por xristel.

¶ Ay vnas destas getas que llaman Tzontecoma nanacatl son grandes y redondas.

¶ Otras ay que sellaman xelhuaz nanacatl nacen muchas iuntas ẽ vn pie vnas altas y otras baxas.

mjtlti. tlaaquaqualatzanj, tlatlatianj, tlaquaquanj. Injc mjtoa quimjchpatli: in quiquimjchti. tlaqualli quinnelhuja, in tlaquiqua ic mjmjquj, tlatlacoiotoca in incuj tlaxcol: Incanjn palanj in tlavnaan ommotema, quiqua, quitlatia in palânquj. quioalxxotla in iectli nacatl; njquimjchpavia.

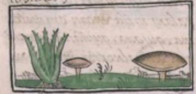
¶ Injc vme parrapho itechpa tlatoa innanacatl.

¶ Nanacatl, quauhtla nanacatl; amo xoxouhcaqualonj, vel icucinj, vel patli: in qualo in çan xoxouhquj yoan in amo vel icucic teiçotlalti, teapitzalti, teamj. mjcoanj: injc palevilo, injc motzaqua in apitzalli in quichioa in nanacatl: axin moquaqualatza, iamanquj tecujtlapanpaiauh.

¶ Tzontecomananacatl, ololtic, veipol iuhquin tzontecomatl icca.

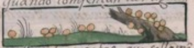
¶ Xelhoaznanacatl, xexeltic, mjmjltic, tzitziquiltic, iuhquin xelhoaztli icca.

¶ Ay otras getas que ſellaman chimalnanacatl, ſon âchas y Redondas amanera de platos. Todas eſtas getas ſon comeſtibles y andeser muy cozidas para comer se.



¶ Ay otras getas que ſellaman Menanacatl ſon blancas y Redondas no son Recias de cozer preſto se cuecen, y tã bien ſe aſsan encomales, y sõ muy ſabroſas.

¶ Otras ſellaman. Çacananacatl. Eſtas ſon altas depies y tienen elpie delgado. Son redondas y llanas. Cuecense depreſto y son buenas decomer. hazense enlos paramos quando comjençan las aguas



¶ Ay otras getas que sellamã quauhnanacatl porque se nacen enlos arboles ſon buenas decomer aſsadas y cozidas.

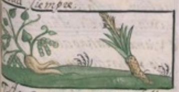
¶ Chimalnanacatl: iaoaltic,
iuhquin atlacueçona icca.
iuhquin manoçe chimalli
icmotlali, iuhquintlax
calli icca. In in qualonj. no
chi quauhtla in mochioa:
auh mochiuhquj inic iollo
tlapalivi inic chicaoac: auh
inic moqua vel icuci, vel pa
ti.

¶ Menanacatl: iaoaltic, iztac,
atzcaltzuhca, amo iollo tlapa
livi. hiciuhca icucinj, patinj,
ixconj. comalco ixconj. qualo
nj. velic, âviac.

¶ Çacananacatl, xopiazton
xoiaiauhquj, quamalaca
tic. quamanquj, amo iollo tla
palivi. iuhquin quilitl, pati
nj, qualonj. velic, çaçacatla in
mochiuhian: canjo iquac in
tlancuycan quiiavi mochioa.
Inin mochi nanacatl. amoxo
xouhca qualonj.

¶ Quauhnanacatl, quauhtla
toch imochiuhian; qualonj,
paoaxonj, ixconj. Inin mochi
nanacatl amoxoxouhca qua
lonj, paoaxonj, ixconj: tepito
naca hecoa, ynnacanaca

¶ Ay vna rays que sellama. Cimatl la yerua desta rrays, llamase guavecoc, y tambien sellama Cimatl. Esta yerua haze vnas avas que son como los frisoles grandes y son frisoles sylvestres. Esta yerua hecha las ramas largas y arradas sobre la tierra. La rays desta yerua si se come cruda o mal cozida prouoca a vomito y a camaras y mata. Contra este daño es el vnguento amarillo que sellama axi echado por cristel. Para comer estas rayzes es menester cozerlas dos dias que heruã siempre.

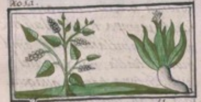


¶ Ay vna yerua que sellama amolli, tiene las hojas como espadañas chicas y tiene el ta o blanco las rays desta yerua, es como xabon para llavar la ropa. Y con las que son delgadas lauan la cabeça y tambien son como morga para emborrachar los peces, y si alguno bebe desta rays o muere o rescibe mucho daño. Y si alguno a bebido alguno san guisuela y la tiene en el cuerpo beviendo el agua desta rays lança

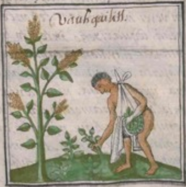
¶ Cimatl tlanelhoatl: injc iuhquj itvca, quavoco, telnoitvca cimaquilitl: veliuhquj aiecotli. quitoa: quilitlatla in aiecotli, motla tlamjnanj, movivilananj. xochio. exoio, eio. Injxelhoaio in xoxouhquj, in noce amo vel icucic tehiçotlalti, teapitzalti, mjcoanj. Injc mopalevia mocimavi: iehoatl motzotonja inaxin. iamanquj icujtlapampa iauh. Auh injc moqua inintlanelhoatl: omjlhujtl in tlatla, injc vel icucj: auh achtopa tzoionj, quaqualaca in atl, tequjxquijo; atotonjltitlan in nocontema; njno cimavia, njccimavia.

¶ Amolli, tolpatlactic, quijoio: iztac inixochio. tlapaconj: in vevei in totomaoac tetzontepeuh, tequaxipetzo in tepitvn pitzaoac tlapaconj, neamovilonj: tlapaca, tlatzipaoa, tlatzoquixtia: njcamolhuja, njnamovia: mjcllo quec, in amoxolle tlapalivi, icmjquj: injzoh quj mjmjchti, ca icmacu in mjmjchti. Auh in aquin acujcujiatzin quitvloa zetzocatl conj in amolli icmjquj injitic oiloc acujcujiatzi.

¶ Ay vna rays que se llama tecpatli o tecpa olotl es pegaxosa como liga es dela manera dela rays del xabon. Es medicinal para las quebraduras de huesos, y tambien vsan della como de liga para tomar aves, vntan conella pajas largas, y ponen las donde comen o beuen las aves, y con esto las toman, tambien llaman a esta liga tlaçali porque es muy pegaxosa.



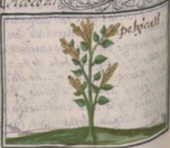
¶ Ay otra yerua que se llama yiiamoli. En ellas se hazen vnas maçanjtas negras y son muy amargas son medicina dela caspa dela cabeça.

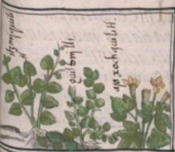

Vauhquilitl.

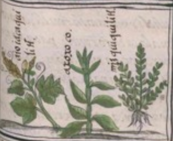
¶ Tecpatli, tecpaolotl. çaçalic: auh çan no iuhqui mamolli, pe tequixpatli. In aquin mopostequi moquiçaloque moquappaltiaa icmopepechoa intecpatli: yoã tlamalony. tlatlamalonj. ic maci in totome: quatitech mo piloa incanjn imatlian, in tla quaian totome: oncan moma mana ic mahci, icmoçaloa: ic nijtva. motecaiotia: tlaçcall cacenca çaçaltic yoã icmoça loa intotome; tetech moçaloa, çaçalivi. nitlatecpavia, nitla pavia, nitlatlaçalhuja

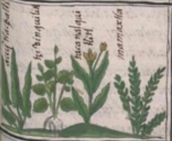
¶ Yiamoli, catzaoac: injqua uhio pipiaztic, quiltic: injxiuh io tetzotzaca, ixpipitzaoac, ca capollo, camopaltic, injcacapo lo: quatequjx icivizpatli inj cacapollo

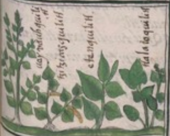
¶ Acocotli

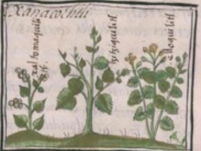

petzicatl

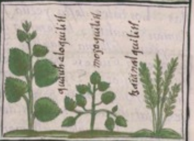

itzmiquilitl
quiltonilli
ayoxochquilitl

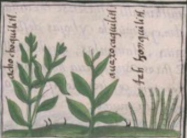

oxiacaquilitl
axoxoco
mexixquilitl

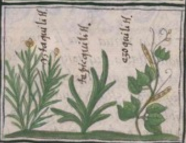

acatetzpalli
tzitzinquilitl
tacanalquilitl
mamaxtla


caxtlauhquilitl
tzitzicazquilitl
etenquilitl
tlalayoquilitl


Xanacathli
xaltomaquilitl
tzitziquilitl
eloquilitl


quauheloquilitl
moçoquilitl
tzayanalquilitl


achochoquilitl
auexocaquilitl
tziuaquilitl


iztaquilitl
tepicquilitl
ezoquilitl

¶ Parrapho tercero delas yeruas comeſtibles cozidas.

¶ Vna delas yeruas que se comen cozidas ſellama vauhqujlitl que son bledos es muy verde, tiene larramas delgadillas y altillas, tiene las hojas anchuelas. Los tales deſta yerua ſe llaman vauhtli, la ſemjlla deſta yerua ſellama vauhtli. Eſta yerua Cuecese para comer ſabe acenjços. Esprimese el agua enque ſe cueçe para comerſe y ſal haze se tamales deſta yerua losquales ſellaman qujltamalli. hazen se tozdillas el mays mulido y hojas deſta yerua, llamanlas, qujllaxcalli. Eſta es vna yerua muy comun y es como çenjços decaſtilla comen ſa mucho

* * *

¶ Otra yerua que ſe come cozida ſellama qujltonjlli, tiene las hojas anchuelas quando es pequeño: eſta yerua es comeſtible, quando ya es grande llamaſe petzicatl opitzicatl, Cuecese con ſalitre esprime se delagua.

¶ Inic ei parrapho: itech patlatoa inqualonj qujlitl icucinj.

¶ Qualonj xivitl: Vauhqujlitl qujltic, melaoac: injquauhio injtlacoio mamae, qujllo, papaloio, tione: injqujlioio, itoca vauhtzontli: injxinachio itoca vauhtli, malacachtontli, anoço malacachtotonti; paoaxonj nexcococ, aqujxtilonj, mepatzlotianj, papatzconj, tamalolonj itoca, qujltamalli, tlatlaololonj: itoca. qujllaxcalli: njqujlpaoaci, njqujlpatzca, njqujl njqujltamaloa, njqujllaxcalo njqujqujlpi. Vauhtzontli: inj oaio, itzon in vauhqujlitl, cha chaiactic, chachaiaoac, texal tic, xoxoctic, paoaxonj, patzconj. qujlqualonj: Inic icuc in temoxaoa: aocmo paoaxonj, aocmo qujlqualonj, cacax nachtli.

¶ Qujltonjlli, ixpatlaoac: inoc tepiton qualonj: in icuc itoca petzicatl, anoço pitzicatl paoaxonj, tequjxqujvilonj, patzconj, papatzconj. In in tonjlli vauhio; iuhtic ijnaca

para comerla. Eſta yerua cria
vna ſemilla negra q̃ ſellama petzi.

¶ Ay otra yerua que ſe come,
tambien cozida que ſellama ytzmjq
lit eſparrada, tiene las rramillas gru
eſsuelas y las hojas redondas y lla
nas.

¶ Las flores delas calabaças
ſe llaman Aioxochquilitl, comē
las tambien cozidas ſon muy
amarillas ſon eſpinoſas, mu
danlas para cozer quitando
el hollejuelo de encima para
cozerlas.

* * *

¶ Los grumos o las eſtremjda
des delas ramas delas cala
baças, Comenſe tambien cozi
das.

¶ Ay otra yerua que ſellama
axoxoco, tiene las hojas lar
gas y anchas. Comeſe cozidas
y ſon ſabroſas y agras.

¶ Ay otra yerua que ſellama
Mjzquj quilitl come ſe tambiē
cozida es altilla, y es muy ver
de, tiene las hojas harpadas,
es ſabroſa de comer cozida.

¶ Ay otra que ſellama acuitlac
palli, eſparrada y larga haz
ſe al aorilla del agua ſo buenas
de comer cozidas.

¶ Ay otra yerua que ſellama
tzivinquilitl o tziuen quilitl haz

io: itoca petziatl, anoço pitziatl.

¶ Itzmjquilitl, moviuilanatinemj cel
patic, maxaltilaltic, maxaltilac
ton, ixiaiaoalton paoaxonj.

¶ Aioxochquilitl: ixochio, ic ieie coça:
ca: maiotli mjmjltic, xoxoctic:
meacuepo nquj coztic. tomjiollo,
tomjiollo, iollo. Inin aioxoch
quilitl, aoaio, quaquaue. xi
peoalonj, ietiilonj. iolloquix
tilonj, paoaxonj: mjmjliui. cue
ponj: naioxochquilpi, naioxoch
quiquilpi, naio xochquilpaoa
ci.

¶ Aioiacaquilitl: aioiacatl, ie
hoatl injiac, mjiacacelica: aio
mecatl, celic, qualonj. velic.

¶ Axoxoco papallaoac, molaltic:
mjquillo memecatic; mjqua
uhio paoaxonj velic.

¶ Mizquiquilitl, memecatic:
mjqzauhqui quiltic, injxiuhio
matzatzaianquj, tzitziquiltic
paoaxonj, patzonj, velic, aui
ac: nmjzquiquilpi, nmjzqui
quilqua.

¶ Acuitlacpalli, memelactic, pa
pallaoac, atenco, atlan imo
tziuhian, paoaxonj.

¶ Itzivinquilitl, anoço atzivē
quilitl, atlan atenco ichan

ſe ala orilla del agua tiene las hojas harpadas y azules. Es buena de comer cozida.

¶ Ay otra yerua que ſellama tacanalquilitl la rrayz deſta yerua ſellama y tacanalli hazeſe enlos montes es de color de ceniza come ſe cozida y aſſada.

¶ Ay otra yerua que ſellama mamaxtle o mamaxtlaquilitl es ſemejante ala yerua que ſe llama acuytlacpalli hazeſe ala orilla del agua comeſe cozida, y es ſabroſa.

¶ Ay otra yerua, que ſellama tzitzicazquilitl es como hortigas y comeſe cozida.

¶ Ay otra manera de yerua que ſellama vei quauhquilitl, o tevuauhquilitl ſon bledos ſilueſtres y comenſe cozidos. y ſon amargos ante de cozerſe, y despues ſon ſabroſas.

¶ Ay otra yerua etenquilitl es la yerua delos friſoles que ſe derrama quādo los cogē comēſe cozidas.

¶ Ay otra yerua que ſellama tlalayoquilitl que ſon calabaças ſilueſtres comenſe cozidas.

¶ Xaltomaquilitl come ſe tan bien cozida.

¶ Parrapho quarto de las ieruas que ſe comen crudas.

tzitziquiltic, tzotic, paoaxonj.

¶ Tacanalquilitl, tacanalli ixiuhio, tepepan chane, nextic, cuitlanextic, paoaxonj, ixconj.

¶ Mamaxtla, anoço mamaxtlaquilitl: quinenevilia in acuitlacpalli, atlan atenco chane, paoaxonj, veltic.

¶ Tzitzicazquilitl, aoaio, tequaqua, atlan atenco imochiuhian, paoaxonj.

¶ Vei vauhquilitl, anoço tevaahquilitl, chichic: vauhpitzintli, tepiton: in ie oca ichichic, paoaxonj.

¶ Etenquilitl, etenlli: in iquilo, iecoquillo: paoaxonj, tetequilhui, netenquiquilhui, pietenquilpaoaci, netenquilqua.

¶ Tlalaiotquilitl.

¶ Xaltomaquilitl.

Inic naui parrapho, itechpa tlatoa, in ixquich quilitl qualonj.

¶ De las yeruas que se comẽ crudas. Ay vna que se llama tzitziquilitl, es muy tierna, ha de flores y semilla es verde escura y es muy buen de comer.

¶ Ay otra yerua que se llama eloquilitl. Es muy verde y tierna engendra flores es muy sabrosa.

¶ Ay otra que se llama quauheloquilitl. Es siluestre. Especialmente nace entre los tunales. Es muy tierna y buena de comer.

¶ Ay otra que se llama moçoquilitl. Es muy verde, y muy tierna y es bellosa, es muy sabroso.

¶ Ay otra yerua que se llama tzaianalquilitl que se haze en el agua tiene las rramas huecas, y las harpadas y es de buen comer.

¶ Ay otra yerua que se llama achochoquilitl, verde clara, nase se cerca del agua, es buena de comer. Dizen desta yerua q̃ si los muchachos o muchachas la comẽ hazense impotētes pa engēdrar, pero despues de grãdes todos la comen seguramente, tãbien esta yerua se llama auexocaquilitl.

¶ Ay otra yerua que se llama tehtzonquilitl. Es muy verde y tiene unas cannitas huecas como aq̃lla y otra que se llama haxalli y cria se cerca del agua q̃do se mascan sonia entre los dientes quando se comen.

¶ Ay otra yerua q̃ se llama yztaquilitl, es salsuela y acco padilla tiene sabor de sal come se cozida y cruda.

¶ Tzitziquilitl, celic, celpatic, celtic: xochio, xoxochio, xinachio, haviac, quiliaiactic.

¶ Eloquilitl, quiltic, cecelpatic, cecelic, xochiovanj, moxochiotianj, avixtic, avixpatic.

¶ Quauheloquilitl, veacatontli: quauhtla, nopalla immochioa: celia, cecelia, cecelpatic, cecelpati.

¶ Moçoquilitl, cuitlanextic, cuitlanexecoac, tomio vapaoac, velic, aviac.

¶ Tzaianalquilitl; atlan inmochiuhtian: yticoionqui, acatic: inic mitoa, tzaianalquilitl, tzatzaianqui in jiollo.

¶ Achochoquilitl, texotic, ximmaltic, tepotzalti; atenco i mochiuhtian.

¶ Avexocaquilitl çan no ie in achochoquilitl.

¶ Tehtzonquilitl, quiltic, mjmjltic, haxaltic, popoiec, xaxamanj, xaxamaca; inic xaxamatza, inic xaxamania.

¶ Iztaquilitl, chapactic, chapatontli, xoxouhcaqualonj yoan paoaxonj, poec, poelpatic.

¶ Ay otra yerua que sellama tepicquilitl tiene las hojas larguillas. Y punti agudas, si comen mucha da camaras.

¶ Ay otra yerua que sellama Eçoquilitl. Son las hojas y ramas delos fisoles: son vn poco asperas y vellosas comense cozidas. Prouocan a regoldar.

¶ Ay tra yerua que sellama vitzquilitl. Son cardos dela tierra, tiene espinas, y las hojas de abaxo son cenizientos y los de arriba son verdes, son buenas de comer, q̃n se masca suena entre los dientes, tiene dentro hilachas como los cardos de castilla haze se ala orilla del agua, y tābien es yerua ortēse.

¶ Ay vnos cardos syluestres que son como los de arriba dichos saluo que se crian en las montañas llamā: quauitzquilitl. Y dizen yocomo alguema come porque sō espinosos y pican alque los come.

¶ Ay otra manera de yerua comestible que sellama chichicaquilitl cria se cerca delagua y en tierra dulce y labrada, es muy tierna, tiene la raiz y es blancas, y es algo amarga.

¶ Ay otra yerua que llaman tonalchichicaquilitl, haze se en tierra seca y en los paramos y en las montañas es verde cenizienta es muy amarga. Es contra el calor interior.

¶ Tepicquilitl: ixmemelactic, ynjquillo, iaca vitztic, iaca vitzauhquj; amo mjec tlaqualonj, teoalquixti.

¶ Eçoquilitl, etl iquillo, ixia iaoaltic, tomjo, teçontic in icampa, teipotzalti: neçoquilpi, nequjquijlpi, neçoquilqua neçoquilquaqua.

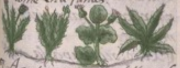
¶ Vitzquilitl, aoaio, vivitztic, ticeoac, xaxamanjnj, ichio, ichio, xochio, cuepponcato atlco in mochioa.

¶ Quauitzquilitl canic noic hoatl in vitzquilitl: tex ichoa in tlalhoacpan, in quauhtla mochioa vitzquilitl: quavitzquilitl quitocaiotia. nechonquj neconqua: ipampa in avitzio tzoponja iemoqua.

¶ Chichicaquilitl: in atla ixca atenco, in xvilla, inqualcan, in tlacllmjcpan mochioa, celpatic, tzitzmiztac, can achi in cana tetelquic.

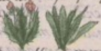
¶ Tonalchichicaquilitl: in tlalhoacpan, in maçaatla yn quauhtla mochioa, cuetlanexectic nexcoac, tlaquauhchichic.

abuena para ladigistion y purifi n los intestinos especialmente quã come enayunas.



¶ Ay otra yerua que se llama Co cuexi es semejante al vitzquili que arriba se dixo no es espinosa llece y floresce no la vsan comer muchachos nj muchachas es amar ga y empece alagarganta porq̃ se la voz ronca especial alos muchachos y muchachas y por esto no la an comer.

¶ Ay otra yerua que se llama opoiauh es como mata es pintada negro y verde come se cruda y zida amasan la con mays y hazẽ rtillas della.



¶ Ay otra que se llama mexixi. Es que mata tiene pequeñitas hojas. Come se cruda y cozida y mez clado con mays y hazẽ tor llas o tamales: y si se come mu a della cria enpollas, y haze demasiado calor. Los tama es conesta yerua hechos llamã los mexixquiltamalli: y alas rtillas llaman mexixquillax calli.

La semilla desta yerua s amarilla y de hechura de antexas comen la mucho las tor tillas: haze natul omaçamorra sta yerua, alos que tienen ca maras dematerja y sangre. Esta semilla tiene la propiedad depurificar los intestinos.

occenca inamjc in teitic nenj toton quj. tetlatemovili, te cujtlaxcolieti: occenca iquac inaia tlemoqua, tecujtlaxcol ithic.

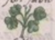
¶ Coiocuexi, qujnenevilia in vitzqujlitl: tlamanquj. qujio io, xochio: injxochio pochquio. Amo pipilqualonj. tetozcaoa nalo, tetelquic.

¶ Popoiauh: iuhqujn tlacoton tli. iuhqujnma quauhtontli. Injc mjtoa popoiauh: velpo iactic mjqujllo; xoxouhcaqua lonj, yoan paoaxonj, yoan texvilonj, comalco manalonj.

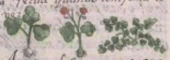
¶ Mexixin, cococ: injqujllo, te piton: xoxouhcaqualonj, In mjec moqua, tetlati, teaqua qualatz, paoaxonj, texvilonj, tlaxcalolonj. tamalolonj: ic mjtoa. mexixqujltamalli. mexixqujllaxcalli. Injxinachio, coztic, patlachpipil, vel laquaoac: velintlaqual in cocoti: yoan tlaelpatli: in tla elli qujtlaça. catvllujaia in xinachio, cotonpana, cololoa intlaelli, incujtlaxcolli itech onoc, tecujtlaxcolieti.

¶ Ay otra yerua que sellama xoxocoioli, y son las azederas desta tierra son azedas, y comense cozidas y crudas.

¶ Ay otra yerua que sellama xoxocoiolpapatla tiene los pies altos y delgados y las hojas redõdas y anchas, y las hojas que estan enla pũta del pie son sabrosas de comer cozidas.



¶ Ay otra yerua que sellama xoxocoiol cuecuepoc, tiene los pies gordos y redondo, tiene las hojas raras florece, son sabrosas como los xitomates. Naze esta yerua quando comiença a llouer.



¶ Ay otras destas yeruas que sellama xoxocoiolhujvila esparrada tienen las hojas chicas y redondas es sabrosa.

¶ Ay otra yerua de esta que sellama mjcca xoxocoioli es dela manera del que arriba sedixo xoxocoiolpapatlac pero tiene grueso el pie y velloso, y las hojas anchas son muy azedas y hazen denteza.

¶ Ay otra destas yeruas que sellama, quauhxoxocoioli. Es como la de arriba. Es suaue de comer, y son maiores que las de arriba.

¶ Xoxocoioli, xococ, qualonj, xoxouhcaqualonj, paoaxonj. xococoioli, çan no iehoatl in xaxocoioli.

¶ Xoxocoiolpapatla, xoxoctic, xomjmjltic: çan iquac inmaiaviatlapal, papatlaoac. Injc mjtoa xoxocoiolpapatla: vel velic, aviac mjcua oicuic.

¶ Xoxocoiolcuecuepoc, mjmjltic, xoviac: aqujllo, xoltic cuepocanquj. Injc mjtoa xoxocoiolcuecuepoc: vel velic, quj nenevilia in xitomatl: çan iquac in mothioa, injquac ianeujcan qujavi.

¶ Xoxocoiolhujvila, memec catic, vivilanquj, ixiala oaltoton, velic.

¶ Mjcca xoxocoioli: iuhquj in xoxocoiolpatlac, tetetepontic maiac, tomjo, amatlapalpatlaoac, xocopatic, xocopetlavaltic, xocopetzquavitl: tetlancececopauh, tetlan mjmjti.

¶ Quauhxoxocoioli, acapaqua tla, anoço vivilan: chamaoac iuhqujn mjcca xoxocoiolli ce velic, aviac, qualli: nitzco coiolpi, mixoxocoiolpipi.

¶ Ay otra yerua que llaman quanacaquilitl. Quiere dezir ierua que comen las gallinas de castilla. Estas son las cerrajas de castilla, Dizen que no las avia en esta tierra, antes q̃ venjesen los espannoles y agora, ay tantas, que toda la tierra esta llena dellas, y como la semjlla tiene alas y boela, ase multiplicado por todas partes.

¶ Ay cebollas pequeñitas enesta tierra que se llama xonacatl tienen el comer delas cebolletas de españa, estas plantas las y son ortenses.

¶ Ay otras cebolletas silvestres que se hazen por essos campos y que man mucho.

¶ Ay otras cebollitas sylvestres que se llaman. Maxten talles en y florescen, son desabridas. la rrayz o la cabeça destas comen la cozida, nacen mucho juntas. y de aquj sale vn adagio: que dizen alos que engendran muchos hijos son maxten pilva.

¶ Ay otra yerua que se llama papaloquilitl. Es olorosa y sabrosa, tiene las hojas redondas, haze se en tierras calientes.

¶ Ay otra yerua que se llama Aiauhtonna, hazese por los cãpos y por los mõtes es semejante ala de arti ella es silvestre y aoeco padilla xa, floresce y las flores della son olorosas.

¶ Quanacaquilitl: quin oc eẽ iuh quin cotecuicti, quilitlatla in lechugas: in itinachio lechugas in ecato. Auh in campa vetzi in ympaixoa ichoatl oquitocaiote que quanacaquilitl: ipampa ic oapaoa in totolme, qualonj, tlactlatolhia.

¶ Xonacatl: tolpatlactic, cuecueiooac, tzitzimiztac, tentzone, hiiac, cococ, tetlatemovilli, quitopeoa, quiquanja in tlallacuztli.

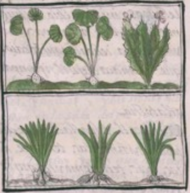
¶ Tepexonacatl: in çan tlanj in mochichioa, in amo tlacen machtli in çan xivitl poui: quilitlatla in xonacatl, vel cococ.

¶ Maxten: maxonacatl nenequi, quiioio, cuecuepotzqui, achi quecinamj, achi chipaoac: In jitzin teio, paoaxonj: Inic itztetzo vel cecetzuetzi, vel nijcectic ipan ynitoa in aquin cenca mopilhoa atlanj, in nijequintin ontemj ipilhoan... Maxtenpilhoa.

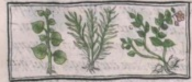
¶ Papaloquilitl: yiiac, velic, malacachtotontli, tonaian mochioa.

¶ Aiauhtona, tepepan çacatla imochiuhia: xixiuhtotoltic, tlalpãton, iuhquin quamalacachtontli, xoxochio.

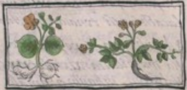
¶ Ay otra yerua comestible, y es la yerua delas batatas.



¶ Tambien las hojas delas xicamas se comen



¶ Ay otra yerua que se llama tolcimaquilitl. Y es comestible las flores desta yerua. Son muy hermosas, y son muy delicadas. la rays desta yerua es comestible arriba se trato della.

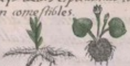


¶ Xivitl xochiquallo, camoxivitl. memecatic, movivicomantoc, xotlanj, cueponjnj, ixiaiacaltic, injnelhoaio mjmjltic, cequj iztac: inic tlatoquilia xaltic. In in tlanelhoatl: itoca, camotli. cequj iztac, itoca. iztac camotli, poxcauhcamotli: cequj quiltic, itoca. Xochicamotli: cequj movitic, itoca: tlapalcamotli. Auh in tlacpac omoteneuh, itoca: Camoxalli. Paoaxonj, xoxouhcaqualonj.

¶ Xicama xivitl: papatlactic, iaiaoaltic, cueponcaio, xochivanj. Injnelhoaio, itoca: Xicama, ololtic, patlachtic, coçomatic, tzopelic, haviac, velic, necutic, xaxaxamaca, teteinj, tlapamogua.

¶ Toleimaquilitl: memecatic, movivilanani, cueponj injxochio chilpatic injc cueponca, tetlanecti, eleviliztli, icollo, nexaiaio, haiollo tlapaliuj. Injnelhoaio, itoca: Toleimatl, nexaiaca paoaxonj, texio, tetexio. Inca toleimatl conca texio, aiaj tlatolontoc: njtoleimatlqua, njtoleimaquaqua.

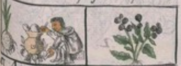
¶ La rayz delas eſpadañas tan bien ſon comeſtibles.



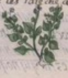
¶ La rayz dela yerua que nace enel agua que tiene las hojas ſobre el agua tan anchas como platos que ſe llama atlacueçona, tiene vna rayz negra aspera que ſe llama atlatzamolli, lo interior deſta rayz es comeſtible cozida.

¶ Ay vna rayz que ſe llama çacatetztli es redonda y blanca, Comeſe cozida y es ſabroſa.

¶ Vna frutilla que ſe llama Xaltomatl o xaltotomatl que es fruta, que ſe haze en vna ierua que ſe llama xaltoma xiuitl. Eſta frutilla alguna della es blanca y otra negra. es muy çumosa, y muy dulce y redonda. la rayz deſta ierua. es comeſtible cruda y aſada y cozida.



¶ Ay vna yerua que ſe llama Cototomatl o coiotomatl, nace en ella vna frutilla: que es como los tomates chiquitos que ſe llama miltomatl, tiene la cubertura amarilla ſon dulces tanbien vn poco dela garganta: ſon comeſtibles. la rayz deſta yerua ſi ſe bebe no mucho ſino templadamente. es medicinal, limpia los inteſtinos. las mugeres que dan a mamar la beben y [illegible] ſe les ſale leche con ella.



¶ Acaxilotl: tolpatlactli inelhoaio, xoxouhca quaqualonj, paoaxonj: nacaxilo tlalaca, nacaxilo quaqua.

¶ Atzatzamolli inelhoaio, inatlacueçonan: chachaquachtic, tecontic, tliltic: injiollo, paoaxonj, iuhquin quauhnextamalli.

¶ Çacatetztli tlanelhoatl: ololtic, paoaxonj, tecio, velic, auiac.

¶ Xaltomatl, xaltotomatl icapollo: in xaltomaxiuitl, cequi iztac, cequi tliltic: necutzopatic, necutzopiltic, aio, aiopipitzictic, ololtic, teololtic, ololpatic: nixaltomacuecui, nixaltomacoa, nixaltotomaqua; nicpitzinja, nicamapatla, nicamapatzca. Injnelhoaio in: xoxouhcaqualonj, yoan ixcalonj, yoan paoaxonj, velic.

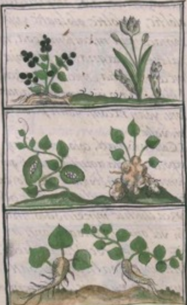
¶ Cototomatl, coiotomatl: iny capollo. inytla aquillo, veliuhqui tomatl: in miltomatl iuhqui, coztic, cocoztic, cepiltic, tzopelic, achi tzocachichic inynelhoaio. Inatli vel ommjtlanoquilonj; in tlan vel ipan tocujtlaxcolicati. In tlachichioalhuja: iehoatl conj: ic chipaoa, icieltia injnaio.

¶ Ay vna yerua, que sellama Atlitliliatl, que cria vnas frutillas negrecillas y dulces que de clinana agridulce: las hojas desta yerua son buenas para los temascales para dobarel agua conque sebanã los enfermos.

¶ Ay vna yerua que sellama, tlalxilotl. Es comestible.

¶ Ay vna yerua que sellama tlalaiotli, la yerua desta es comestible.

¶ Parrapho quinto delas ieruas medicinales.



¶ Atlitliliatl: injcapollo, tliltontli, neecutic; iece achi tetzal quic: injxiuhio icnealtilo temaz calco, quiiamanja in cocoxqui

¶ Tlalxilotl, qualonj.

¶ Tlalaiotli, movivilananj, tlal quijn atoltetontli: injtlacaqual lo paoaxonj, ixconj. Auh injn hoaio, amoivanj; tlanoquila nj: injtlalaioieva.

¶ Injcmacuilli parrapho itechpa tlatoa inxiuitl tli, yoan nepapan xiuit

1

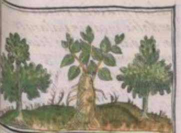
¶ Iztac patli.

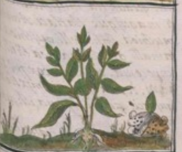
2.

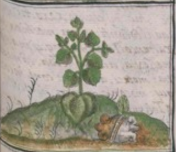
¶ Cuicuiltlapile, cuitlapile, com tlanelvatl: icpatli inaqujn moca auh muchi mozenelca yn tlatla patli, aacaxilotic, avatoton, tochtete çaacililin, iztac çaçalic, atepuca patli, iztac chichicpatli, moce nja inconj cocoxquj: auh inic cylvitl anoço navilvitl oquic motema.

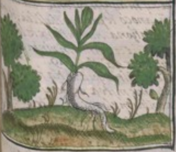
3.

¶ Iztac çaçalic: çan tlanelatl, i xiuhio xoxoctic iavaltotonti, muchioa çan movivilana: ic m inaquique eztli quinoquja,









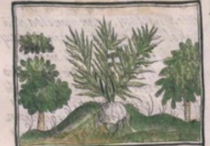
ço tlaielli quitlaça: auh inic muchi
chioa mjceguj, yoan moneloa chiā
tzotzol: njma motecci: conj in cocoxquj.

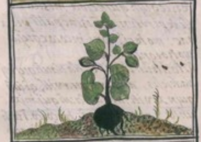
¶ Centli ima, anoço cintli ima: tla
nelhoatl, iztac, mjmjltic: mjxiuhio
cuitlanextic, iuhquin xiuitl icmachi
oa quauhtla in muchioa. Icpati
in aquin motlevia: in cequjn çan
mjxcavia in conj, in iquac omo
tez: cequjn quineloa in iztac pa
tli tepitoton, yoā iztac palli pitza
oac: motecci, conj in cocoxquja
motzolonj.

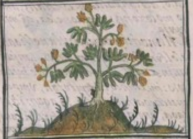
¶ Tlatlauhcapatli, tlatlauhquj inj
tlatlaçiclis, amo veiquavitl, çā iuh
quin xiuitl, motlatlauhquj mjxi
uhio: vmpa mochioa tepeiolco. Itech
monequj in aquin papalanj in maca
caio; aço canpaltic in contlaliz, ano
ço mocoxonjz: atle moneloa, çā mjx
cavia.

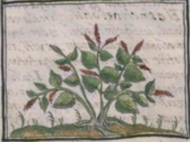
¶ Tlanoquilonj: çantlanelhoatl,
ololtontli, iuhquin nabos, çan iuh
quin xiuitl icmochioa, çace in jtla
tolo: mjxiuhio, çā tepitoton, vmpa
muchioa in tepeiolco. In aquin itzpo
caoa, anoço motlevia, cōtexilia, conj,
icoalnoquj in imacalli: in ontlanoquj
conjtia iollatolli, yc ommotzaqua.

¶ Tlasuchinelhoatl: çantlanel
hoatl, iuhquin tlacotl, istac: inic
mochioa çan iuhquin xiuitl, co
xoltic inj xiuhio, mapitzatoton,
quauhtla inmuchioaia. Itech
monequj in aquin motlevia, cō
texilia, conj; icoalnoquja in quj
coa, çā mjxcavia, yoā çā istic
in conj. Noitech monequj in aquin









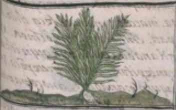
palanj in acaio, moteci oncan
contlalia in canjn palanj tonaca
io, acopaltic, anoço teuhtic in
vncan compachoa. 8.

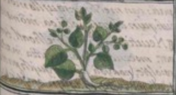
¶Yaui iujpil, anoço xoxotic, çã
tlanelhoatl, ololtontli, anoço vel
tlatlactic injcoaio: auh in jiollo,
istac; inj quillo, iuhquin istaq
litl, quauhtla imuchioaca xpa
ti imaquique tlatlaci. Acolto
muchioa. Chilla tolli, quijchioa, no
tamalli quijchioa, yoã chilli, q
cenpoçonja, conj in cocoxquj, no
yoan, icpati imaquin mjxtlevia
quijteci, çan tochipinja ichcati
injxco. 9.

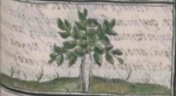
¶Tlalcacaoatl, çan tlanelhoatl,
ololtontli, injcoaio tliltic, auh in
tic istac, injxiuhio xoxotic, çan
iaoaltotonti; vmpa muchioa in
xaltenco. Itech monequj in aquj
motlevia, atlemoneloa, çã mjxca
via; moteci, atl ipan conj, in cocox
quj: inic onje caxixa in cocolli.

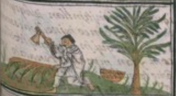
¶Tetzmitl: çan novian inquauh
tla muchioa, coztic injxuchio, çan
tzepiton, amo quauhtic. Itech mo
nequj in aquin totonje in acaçu
nj, anoço icpac motlalilia, ic mo
quatzotzona. Auh in tlaixtelolo
cocoa, ixco ommochipinja. ca
quj quixtia tlell. 10.

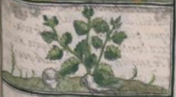
¶Eloquiltic, quauhtla in muchioa
auh inje mjtoa eloquiltic, quj
nevilia in eloquilitl, çatepiton,
chichiltic, iuhquin pezoquauitl
tinje. Itech monequj in aquj
tzotica. Auh in tlaquj neçaja
nj in conjz ic motzaqua, in aquj

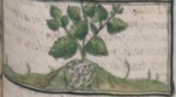












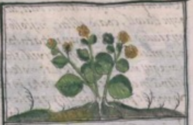
11
¶Chichipiltic, çan tlanelhoatl: iuh
quin tlacotl, coaio ztiltic, inijollo iztac
in ixiuhio xoxoctic, çan pitzatoton:
inic mochioa iuhquin xivitl. Itech
monequi in aquin motlevia, moteci çã
atlitpã in conj, ic oalpanvetzi in tlatl.
Noyoã ic pati in aquinpapalani i
nacaio, ĩ motecj, açopaltic, anoço çã
tzuhtic in ocã ommotema: xaltenco
in mochioa. 12

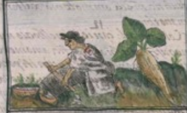
¶Coiotomatl: çan ie injnelhoaio mo
nequi. in ixquichio texextic, anomone
quj. Itech monequj in aquin itipoça
ua, anoço quijnoquja: poconj, quagua
laca in conj, no icpati in tlalhithioalhuja.
13
¶Tlalchichic, çan tlanelhoatl. injmjl
tic, çan iuhquin xivitl, amo quauh
tic, nextic injqujllo. In aquin itipo
çaua, anoço quijnoquja conjz: atlito
pa poçonj, ic pati: tevhtlalpã in
mochioa. 14

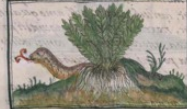
¶Coatli, vei quavitl, motzatzaiana,
atlan motema, ciaoa: inj ato conj, in
aquin motlevia, inaço omaxixtzauc:
quiçiaoa in taxix, coiotepec, qui auh
tla in mochioa. 15.

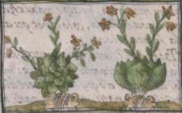
¶Tzipipatli, anoço nanacace, tlanel
hoatli, tomaltontli nanacace: injqujl
lo, iuhquin eloquilitl: ocnoce tla
matli tzipipatli, anoço veipatli, tla
nelhoatl ololtic, mocenneloa, moqua
qualatza; conj in tzipitl piltontli, ano
ce omocaxanj, anoce motlevia: mo
chi ipaio. In nanacace chillo cã oallauh:
in veipatli, tezcatepec. 16.

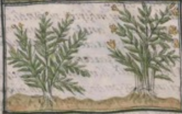
¶Teçompatli, tlanelhoatl, iuhquin
xicama, teçontic, veipol: auh injquil
lo, carrino iuhquin eloquilitl. Itech mo
nequi in aquin coca iciza, ĩ mjchi



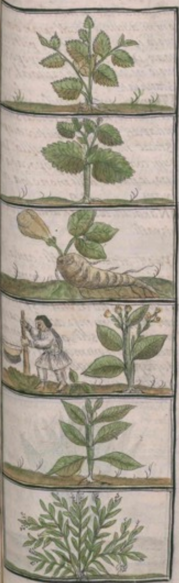








qui, conj in jcaio. yoā moquinpeua
sa, inacaio; vncan cētzca tlillo, t
pati, tlillotan, in moltlioa. 17.
¶ Nanaoaxivitl, iuhquin ilacatz
çantepiton, coztic in jcacapolca. In
aquin nanaoati, anoço papalo
nj in acaio: vncan copapatlioa, ic
pati: çan mecatl in jquillo mote
iuhquin chocatimochioa in ōmote
18.
¶ Necutic, çan no tlacxelhoatl, t
oac, mocenceua, monamjctia in
coioltic, noyoā tecca oquichpatli
Itech monequj in aquin omjhiaco
nj: in anoço omocaltenjc, in
ço, quj mauhtiq: in quj quixti
quintonalli: auh in ōnjz xoco
ipā, anoço çan atl ipā: no yoā ix
pati in xotocoioltic, çan caxquj
ōmotemjlia, in ixnaaapachivi.
19.
¶ Coavielli. viac: iuhquin vilaz
iquillo: auh injtzin tlan iuhquj
call: tliltic, çan ic in jnelhoaioma
Itech monequj in totonquj itech
conj yean in poçaoatinacaio
ōmoteca tlillo, tlilloca in
¶ Tememetla, papaltactic, tilaoac
quillo: itech monequj in mo
motecj, anoço çanmopatzca in conj,
ipac quitlalia, in mjxhevia,
ixco contlapipinja; ic quiça
¶ Tesuchitl, amiēno iuhquj:
mā, çan mjxtlavia: anoço
in tememetla. 20.
¶ Iiauhtli: çantepiton, iuhqu
pocempoalsuchitl; conj in atōna
atica momaxaquaaloa: yoā ic
pochvilo, yoā ic nepapaiāco,
mjztauhiatl. 21.
¶ Xonecuilpatli, çan no iuhqu
auhtli, ic in jquillo monequi
acivi atl ipan conj, yoan ic



tlillo: iuhquin calotl ic tequa inic
quimati: yoan in aquin ovelcoco
tizauh inic pati, ic moça ic mal
tia. .22.

¶ Xoxouhcapatli; achi iuhquj in te
poçan, icec qxoxoctic in jquillo; in j
quillo mocoxonja, moteci, õmotemj
lia vncã in aquin papalanj, inacaio,
anoço çaçaoati, ic pati; tel no vel mj
conj in aquin atonavi. .23.

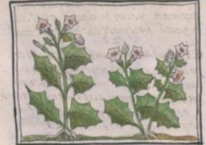
¶ Tzitzicaztli, anoço colotzitzicaztli:
ovalinalco, anoço qquauhnaoac inmo
chioa; vei quavitl, in jsuchio iuhquin
pcũ xivitl: itech monequj in coacivi
ic moxaxaqualoa: no vel monamjctia
in coio suchitl, yoã tecoma suchitl mo
cenneloa, ic moça, in aquin coacivi:
amo ivanj. .24.

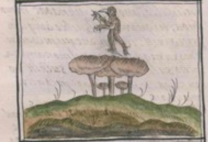
¶ Tecoma suchitl: tomaoac tlanelhoatl
iuhquin acocotli iquillo, iia: mocenne
loa; ic pati in jpuh omjto, in aquin coa
civi. .25.

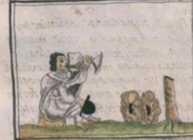
¶ Picietl, papatlaoac, achi viac in j
quillo: auh in jsuchio coztic: motetzo
tzona, moteci, tenextli moneloa: ic
moxaxaqualoa in aquin ciciavi: ioã
in coacivi: auh moqua: inic moqua
can tetexipalco ommotlallia: teivin
tia, teçotlaoa, tetechiquj: yoan quj
pola in apitz mjqujliztli, ioã teuei
vileztli. In aquin itipoçaoa, itipã
contemjlia yoan vncã in jxico. .26.

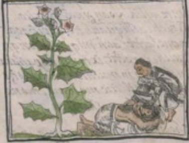
¶ Itzietl: achi quauhtic, pipitzaoac
monelactic: auh in jquillo iuhqui
picietl, xoxoctic, ixtomjo papatlaoac
suchimjlco in muchioa: motetzotzo
na, acaiietl itic motema, mone
loa ocotzotl, mochichina.
.27.

¶ hecapatli: yoan itoca quauhxi









vitl: quauhtla in mochiua: mote
cony in aquin ehecatl ipan oquiz
anoço ipan otla tlatzin piltzint
yoan itlan tlatla, ic mopopotz
moce neloa, quauhtlaiaoal, yoa
iztauhiatl.

28.

¶ Tlapatl: ontlamantli: inoccen
tlamantli, noitoca; toloatzin
in tlapatl: achi quauhtic, acopa
iztacac in ysuchio, injquillo. In
quin coacivi: anoço popoçaoa
caio, ic moça, tlilli moneloa, an
ivanj.

29.

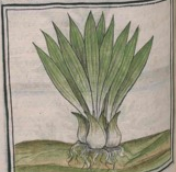
¶ Nanacatl, teunanacatl atona
vizpatli.

30.

¶ Peiotl: atonavizpatli: çan ach
çan tepitzin in moqua, in mj.

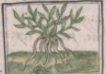
31.

¶ Toloa: çan no atonavizpatli
can auhtic in mj: auh in cam
onoc coaciviztli, oncan omm
teca, oncan ommalaoa; quiçe
quitopeoa, quiquanja: amo
necuiz: amono mjhio canaq.



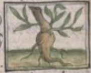
.32.

Ay vna yerua medicinal que se llama coçoiactic desta vsan los medicos, en principio de su cura, hase se como cabeça de Ajos, debaxo dela tierra: quando comjençan a curar a algun enfermo, muelen esta yerua iũtamente con su rrays y su semjlla e echan vn poquito en las narizes del enfermo, y si echan en cantidad luego saca sangre delas narices. hallase enel lugar que se llama motlauhxauhcan: que es ala orilla delas montañas de quauhnavac.



.33.

Ay otra yerua medicinal que se llama pipitzaoac, es assi como heno crecido, la rrays desta yerua se muele y se da a beber al que tiene calor interior demasiado y aquella purga gomitando, y tambien haze camaras con esto se aplaca el calor interior, y tambien haze purgar por la orina materia, assi alos hombres como alas mugeres despues de aver purgado comera el enfermo y bebera y olato que se haze de mayz mulido, hallase esta yerua en las montañas de chalco.



.34.

Ay otra yerua medicinal que se llama yztacquauijtl otro nombre tiene vauauhtzin, la rrays desta yerua es como la rrays que se llama

.32.

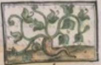
¶Çoçoiatic iuhquin xonacatotli; achtopa iehoatl teiacacpa onvetzi. Injtznitzio, mjamatlapal mjxinachtzo; mochi mocentexi, çan tecuhtic, anoço paltic: cenca çan aquiton inteiacac onvetzi; In tlamjec mjnecuj, intla mjec teiacac onvetzi: eztli qujqujxtia; vmpa mochioa: motlauhxauhcan, quauhtenco, quauhnaoac itlan, amo ioany.

.33.

¶Pipitzaoac, iuhquin çacatl: xiuitl, achi tlacotic; çanjo mjxelhoaio motecu, conjmaquin motlevia; icececa totonja, injelpan qujmati, caquixoquja malasac, qujçotla, yoan icujtlapampa quiça: iceceuj intotonjlloatl. yoan mjxitic nequjchnaiaio qujquixtia, qujuaoa tamalli; nalehoantin miuaa; çatepan colla tolli conjz, çatepantlaquaz. vmpa mochioa in chalco, quauhtla: mjamatlapal çan vetzi.

.34.

¶Iztacquavitl, anoço vauauhtzin mjnehoaio, iuhquin çimatl icamaoac, cenca iztac, achica cimatl estan gruesa, como ella y muy blanca es algo dulce y es fofa: es contra el calor, el agua desta rayz, beben los que sean purgado estaes sube bida despues de la purga y purifica de la vrina y sana el mjembro genjtal: assi a los hombres como a las mugeres si alguna apostema ay en el echalo fuera y esta mjsma rrayz si alguno le an herido en la beça y se le ponen en la cabeça en la cabeça verde o mujada mulido sanale tambien esta rrayz aprouecha a los que tienen mal ojos que tienen las parpados hynchados y bermejos de calor vntando les liuiana mente sanan las hojas desta yerua son algo bermejas o moradas: y las rramas son delgadas y harpadas, y no son medicinales. Criase esta yerua por los montes.



35.

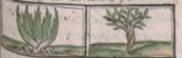
¶ Ay otra yerua medicinal que se llama Coanenepilli, tiene la rayz blanca y tiesa, y es algo dulce y de color moreno lo superficial y el meollo es blanco. Vna destas rayzes se toma molida en quatro vezes es para purgar de todos los malos humores por la boca y por la camara, bebese poca para purgar: tambien templa el demasiado calor, tiene las hojas de calor verdes claras y redondillas no aprouechã de nada. Y si por ventura las camaras son muchas para estancallas ase de tomar vn poco de atul do de aue vnas peladas que se llama yolatolli. Esta yerua se hazia la prouincia de tetzcuco en los paramos y cãpos, y es rara en las montañas.

manecutic, iztic: quinamiqui
in tletl. Ichoatl cony, in aquin
aitto omotlanoquili, yiauh
povi: yoan toquich cocol, yoã
cuacocolli: monamjctia in coa
nenepilli, icpati, quiquixtia
in nechacolli, incotoltemjlhui: te
malatl, azo in quiça. yoan in
iztacquauitl in elchoato: ma
quiquatzaiana, vncã motlali
lia. paltic icpati, yoan in a
quin mixtlevia in poçaoa in ix
quenpal ixchichiltic vi in ixte
lo vncan mochipinja, çan ve
ce catic. Auh in jiamatlapal
yiapaltic, mapitzatoton, mo
tzatzaianquj: amo monequj,
noviian tepepan, quauhtla in
mochioa. 35.

¶ Coanenepilli, iztac in jnelhua
io: cuaiotlaoac. Ichoatl ipaio
in toquixtilo, yoan cuacocolli
mjxnamjctia in iztac quaco
Injquac ommj: iquac mallo
yopa, aihiton ommoquen
tlatepan mj: in jiamatlapal
pastactotonti, çan mo o
na, aihmo vtviactonti
amo monequj, vmpa mochioa
in tlalhuje.

36.

Ay otra yerua que se llama y acatziuhquj tiene la rayz ama cia de vn cordel torcido esta yerua quemosa y dulce tiene lo exterior ozo y lo interior blanco. Vna rra deestas mulida se da en quatro vezes para purgar y remoue los humores y haze echar por la boca y por baxo todo los malos humores no se a de tomar mucha sino templadamente, templa el calor demasiado tiene las hojas pequeñas redondas no son de prouecho, si haze demasiado fluxo tomara el enfermo vn poco de caldo de a tole o las puchas que llamā yolla lli hazese esta ierua en la prouincia de tezcuco, en los paramos, y e los montes raramente se halla.



37.

Ay vnos magueyes que se llamā tzometl que tienen vna lista de amarillo por la orilla de la penca y lo demas verde. Es medicinal cuecen la penca debaxo del rescoldo, y despues de cozida esprimē el cumo y rebueluen con ella diez pepitas de calabaça molidas y el cummo de mjltomates. rebuelto dando a beber al que a recaydo de alguna enfermedad a lo de beber sobre comj da no a de beber otra cosa con es sana. hazense estos magueyes en toda parte en los montes y tā bien sobre los tapancos. El que be esto a de tomar vbaño sobre

36.

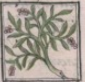
¶ Tlacatziuhquj inelhoaio: iuhqujn tlamalintli; necutic cococ, achichiltic in jcoaio; in jiollo iztac. In ic tlanelhoatl: icnappa moteci, tlanoquiloni: ic vetzi in cocolli: tecamacpa, yoan tecuj tlapampa; amo cenca vel mjec mj, ic ioan tecoui in tletl. Inja matlapaleoan, xoxoctic, iuhquj injztaquijlitl, mjmjltotonti, ça vetzi. Auh intlacaço cenca motzaqua, injc quijnoquja: totolatolli, anoço iollatolli commjz. Vmpa mochioa in jpan acolhoacatlalli; ixtlaoacan, patlachiuican: tel çan mo vei itta in quauhtla, tepepan.

37.

¶ Ixmacoztic metl, yoan itoca tzetzmetl: in ce ima tetencoztic, in jiollo co xoxoctic. Tlecomaquja: moicuecic, çatepan mopatzca; monamjctia chilcoztli, yoan matlactetl aiovachtli, yoan mjltomatl, moceppatzca. Conj ic pati in aquin mococolilochtia; achtopa tlaqua, çatepā conj: aocmotlequiz çatepan. Çan noviian in mochioa, tepepan, yoan tehan: çatepā temazcalco calaquj.

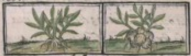
38.

¶Ay vn arbusto o mata que se llama Chapolxihujtl, no tiene ramas, y la hojas nacen en el mismo tronco, tiene el palo verde, este palo con las hojas se muele: y si a alguno le quedo algun pedaço de flecha en el cuerpo o tropeçando se le quedo algun pedaço estilla de estilla en el pie o alguna espina hueso punjendole alli lo saca y tambien sana las llagas o cortaduras que sean apostemado. En toda parte se haze este arbusto en los llanos y en los montes



39.

¶Ay otra yerua medicinal que se llama totoncaxihujtl tiene las hojas redondas y muy verdes no esparrada sino altilla. Con las hojas y rayz molida se sanan las apostemas como de viejos y encordios. Punjendo los poluos mezclados con agua encima dela apostema con esto algunas apostemas se abren y otras se resuelven. hazese esta yerua en los montes.



40.

¶Ay otra rayz medicinal que se llama hueipatli son estas rayzes redondas como turmas de tierra estan trabadas vnas con otras, tienen las hojas redondas y punti agudas no son de prouecho. Esta rayzes molidas y bebidas con agua aprouechan. A los que tienen estragada la

38.

¶Chapolxiuitl: quavitl: amo mae, in iatlatlapal: çan njman itech quiça in iquauhio, maxoxoctic. Motzcui in iatlatlapal, yoan in iquauhio mote ci: itechmoneze quj inaquin, çonalo, anoço mjcxitl: quiquixtia in tlein oncan omocaoa, yn palaxapatli, in aço itla qui cotziloa, vncan omotlalia Çan novian imochiuhian in tepepan, in tlalmaia

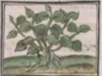
39.

¶Totonca xiuitl: in iatlatlapal, iaiaoaltotonti, xoxoctic: çan achi moquetztiuh: ic patli in totonqui, in çaçaltellotl tlalia: in iuhquj tlaxviztli Ichoatl in ixiuhio, in jnelhoaio: çan pitsaltotonti, tepiton amo cenca vitac. motza, vncan motlalia panj, çan atic ic ic tinj, cequj ic ilotl in totonqui tepepan in mochioa

40.

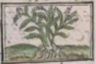
¶Vei patli, ontlatic, ololtotonti iztac, çan nepetzolatl in tlalla in ixiuhio papatlactotonti, q vitztotonti. xoxoctic çan vel atle inecoca: Auh in itzellot io in iuhquj in ytlvmato

gestion, y los nyños que tienen cama
as bebiendo unpoco della con agua
nan hazese porlos campos y para
ros.



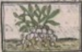
41.

A y otra yerua medicinal que
llama yxyayaoal, es algo que mo
tiene las hojas redondillas y ver
. la rayz tiene negrestina quita
demasiado calor bebida con agua
purifica la vrina con las hojas desta
yerua molidas puesta sobre la cabeça a
nyños, que tase les la sarna della
tambien se quitan las camaras y el
calor demasiado, muele se la rayz
con la hoja de la yerua tzeloquiltic
es bueno para los que tienen restri
da la camara, y luego haze cama
. hase se en riscos y peñas.



42

A y otra yerua medicinal que se
ama tzeloquiltic tiene las rramas al
as y delgadas. las hojas molidas y be
das ayudan a la digestion y rrefres
an y prouocan la vrina hazense en
s montañas.



43.

A y otra yerua medicinal que
llama tocancuytlaxcolli. tiene las
ojas coloradillas y redondas y har
adas, y las rramas bermejas, al
gunas destas hojas estan la mytad colo
radas

motzi: itechmonequj in aquin
melix vitia, in aocmo veltzmo
quixqujia, anoço qujn. Auh in pipil
totonti mapitza achiton conj
iemotzaqua, in japitzal: ixtla
oacan çaçacatla in mochioa.

41.

¶Ixiaiaoal: achi tos raca coion
oaltotonti: inixiuhio xoxoctic:
in jnelhoaio ixtlitic. In aquin to
tonja in acaia conj: yoan quijchi
paoa in taxix. Injiamatlapal ic
mopa in pipil totonti: in aço qua
totomonj, in anoço mapitza, mo
tlevia. yoan in ichoallin, inj
nelhoaio ixiaiaoal: injxnamj
quj in tzeloqujltic: ipaio ma
qujn maxixtzaqua. injc ia po
tzoa itzcvitonj in taxix. quinno
vian mochioa in texcalla.

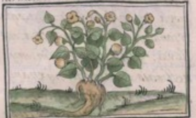
42.

¶Tzeloqujltic. tlacotic. xoxoctic
iuhquin eloqujlitl yiamatla
pal. tlatemovia; yoan totun
quj in amjc, yoan axixpalli ça
novian tepepan in mochioa.

43.

¶Tocancuytlaxcolli: injxiuhio,
ixhichiltic, matlatlauhquj, ia
oaltotonti, tentzitziqujltic, ce
quj chichic tlapanquj: centlacotl

y la mitad verdes. la rrayz desta yerua por de dentro es blanca y por de fuera bermeja, tiene muchas rrayzes y son redondillas y asidas vnas con otras como enhiladas. Esta rrayz molida con onchille tuestase y despues cuecese con agua, esta medicina desta manera hecha sana las camaras de sangre despues de bebida, apara aquel humor y haze mas camaras de las que hazia y despues antes de vn poco aflaca, y despues desto a de beber agua mezclada y con chientzotzol, y de aya vn peco podra comer, las hojas desta yerua no aprouechã de nada. hazese esta yerua en las peñas y en los riscos y en las montañas.



·44·

A y otra yerua medicinal que se llama coztomatl. Es muy amarga. la rrayz desta yerua es blanca y redondilla. la corteza tiene la como amarilla, lo demas blanco. las hojas tiene como la yerua que se llama miltomatl. Cria vna frutilla amarilla y dulce y buena de comer. la rrayz desta yerua ayuda a la digistiõ, y tambien templa el calor demasiado. hazese esta yerua en los llanos y en cuestas y en montañas y en paramos.

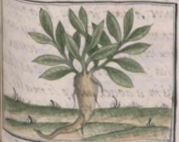
chichiltic, centlacotl xoxoctic Injnelhoaio iztac, in patli tlauhqui, ololtotonti, iuhquin mecaiotica. Motecij, injnelhoaio ic quexquich tonchilli ceton quinamjquj, pipi quj çatepan tzoiauj. Inic quipa tlaelli, amo cozti quinoquja conj: auh in oconic quijoalpa choa in icotolli, cenca oc toca in icocolli, çatepan nje: auh tonca conj cioatl tzotzol quinanj ic quis: amo tle caltocpochtli: çatepan tla qua Injamatlapal amo monequj vian mochioa in quauhtla tetexcalla in tepepan.

44

Coztomatl, cenca chichic, iztac, in miltotonti, iuhquin tomatl: in paiaj itzontic, achiuhquj in tlanj: injamatlapal iuhquin miltomatl in manextic. Auh in quac ieuci: cenca tonj necutic. Injnelhoaio in iuhquin velitoc vea quipolhoa in tleti, ja tonaiaio, can no iuhqui oa tepepan, tlalmjlpan can

45.

¶ Ay otra yerua medicinal que se
ma Cacacili, parrase a rrayz del
elo. Vna ramas largas las hojas
ene anchuelas, y delgadillas: hase
en esta yerua vnas flores blancas
no son de prouecho. la rrayz desta
erua es algo dulce, es contra las ca
maras de sangre bebida y molida cõ
poco de chian tzotzol y bebida. be
ue se sobre la comjda, y tambien
es buena para las quebraduras de hu
sos puesta de encima con alguna
sa que pegue como tzacutli o oxo
chiocotzotl, tambien es prouechosa
ra las apostemas como son encor
dios, y otras semejantes, punjen
dola encima hase madura la apos
tema, tambien es buena para sa
car espilla, espina o hueso o pedaço
de ello del cuerpo. hase se esta yer
a en las montañas De xochimjlco
y en todas montañas.



46.

¶ Ay otra yerua medicinal que se lla
ma ystac palancapatli: es mata muy
da tiene las hojas muy delgadas y
las flores tiene la mjtad blancas la
mjtad coloradas las hojas, y las flo
res no son de prouecho: tiene mucha
rrayzes largas y gruesas y blãcas

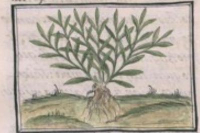
45.

¶ Çacacili: can njman tlaltitech
in mama tlapaltia, viviac patlac
totonti, xoxoctic: iuhquj in jyama
tlapal castillan omjxochitl, amo
titilaoac, çan canactotonti, xo
xochio iztac in jxochiopoma: çan ve
tzi in jnelhoaio, achi necutic, ic
motzaqua, in aquin eztli quj
noquja icuj tlapampa: chien
anoço chiantzotzol quj namjquj:
mj, atolli mochioa; iquac mo
tlaqua çatepan canj. Yoan in
aquin mocxipoztequj, anoço
momapoztequj, anoço aca mo
tlavitequj: anoço aca tlaxoa, a
noço quexiliviztli: vncã om
moteca, caiuhquin ocotzotl, a
noço tzacutli, anjquac onmote
cac in canjn mocoxoa, iuhquin a
ca quiquappaltiloa, tepitonj, ic
iauci. Yoan quiquixtia in aca
itla ic mjxili: quauhtla in mo
chioa, cenca vmpan tecomjc, xo
chimjlco, quauhtla: tetlovia
mochioa

46.

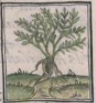
¶ Istac palancapatli: tlacotic
xoxoctic, amatlapal yitzatoton
chichiltic, iztaca chichic tlapã
quj amo tle ineconi. In jnelhoa
to achi qavuac, amo vel mjc: mj

Yrreoas como de arbol: esta rrayz
no se bebe sino molida, se echan los
polvos en la laga pudrida o echa por
che~~golpe~~ quando ya va sanando pa
ra que cierre. hacese por las cues
tas y altos.



.47.

¶ A y otra yerua medicinal
que se llama Cototzauhqui xiuitl.
las rramas y hojas desta yerua
son angostas y delgadas: como las
hojas del aveuetl. la rrays desta
yerua es algo quemante y dulce es
purgatiua haze correr las reumas,
bevenla los que tienen seco el pecho y
la garganta para quitar aquella
sequedad ala de beber molida y poca
y asi haze echar las flemas quaja
das y materias. la rramas desta y
erua no son para nada hase se en
los altos.



48.

¶ A y otra yerua que se llama Co
coc xihuitl o to cocpatli o quitzocuijla
pilxiuitl, no tiene mas de vna vara

ic injnelhoaio centacatl: tote
maoac, iztac, viviac: iuhquin
quauhnelhoatl, motecj. Inca
njncatqui palaxtli, anoço aca
quiquatzaiana vncã mochalia
coxonqui, anoço paltic: injquac
icpati, ocatzotl monamjctia, ic
mopotonj yoan hivitl. Auh in
aquin palanj anoço tlaquatzalo
iantli, amo tle quiquaz, xoquj
iac: açonacatl, anoço injixnex
vian mochioa, tepetitech.

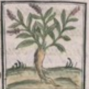
47.

¶ Cototzauhqui xivitl: injamaa
tlapal, iuhquj maveveh ixiuh
io, çan tepitotõn: injnelhoaio
tzatzococ, cocototztic, necectica
cococ: alaoac ic vetzi. In aquin
acomo veltlatoa, injiuhquj ooac
ime nepil, ineltzitzica, incenca
eica; cenj, çan tepiton: ic oallauh
tzi in alaoac, anoço timalli, in
tlein opalan titic, ceguijxtin
no yoan icuitlapampa quiqua
in cocolli. Injquac mjz;; iquac
in aiatle moqua, icpati in ca
caxquj: injxiuhio çan vel
tepepan in mochioa.

48.

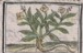
¶ Cococ xivitl, cococpatli, anoço
vitzocuj tlapilxivitl, iuhqui
tlacotontli, çace moquetza

tres oquatro rramillas enella tiene laverdura algo amarilla enlas rramas y enlas hojas, las rramas, ni las hojas novalen nada. La rraiz es como Rauano es prouechosa para los que estan restrennjdos dela orina no se bebe sino dase por cristel. Es quemosa asi como chilli a se de tomar templadamente no mucha: hase esta yerua entodo los montes.



.49.

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama chichientic. Es mata tiene las hojas, las hojas y las ramas algo coloradillas, tiene la rrayz como Rauano delgado es algo dulce a los que se purgan con la yerua que arriba se dixo dan sele abeber y no se bebe otra porque es fria. hase se entodo los mō[tes].



.50.

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama Cococxihujtl. Es matatiene las rramas delgadillas y las hojas larguillas y rromas tiene las flores como de chien. Tiene muchas rrayzes espessas y algo amarillas por encima aprouechan alos que tienen demasiado calor dedentro y suda mucho no se bebe sino da se por cristel. Las rramas no son de prouecho: aprouecha tambien, alos

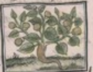
ço ci, amoço vme ynjcpac ima xalloton: coztic ynjxochio. amo tle mecoa. In ynjnelhoaio iuhquj rauanos, amo vel ynjo: iehoatl itech monequj ynaquj omaxixtzacu, amoço omotzintzacu yna movelquja inemanavil, yiehi poçaoa: icuytlapampa qujmaca cococ, iuhqujn chilli: amo cenca ynjc ynjtetech monequj: nevian mochiua yn tepepan.

49

¶ Chichientic xivitl: achi ixtlatlauhquj, iuhquj in oauhtli ixochio: ynjnelhoaio qujn iuhquj in rauanos pitzatoton: achi nenecutic. In aquin oqujtlanoqujliquec, ynjpampa tlacpac omjto: catepan conjz, yiauh pouiz: caitztic pahtli. Nevian mochioa yn tepepan.

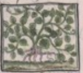
50

¶ Cococ xivitl, pitzatoton, tlacotic, mapitzatoton, quauaoaltoton: ynjamatlapal, ynjxochio, iuhqujn chien: ynjnelhoaio cococ pacoltic, ixcoztic: motecj. Itech monequj in aquin motlevia, in cenca ynjtonja: macaio: achi tonqujça tecujtlapampa incocolli. Auh ynjxiuhio amomo tosigosos purifica la garganta delas reumas y tambien el pecho y en todo los montes se haze.



.51.

¶ Ay otra yerua que se llama Xaltomatl. Es mata y lleua vnos vvitas que son buenas de comer, tiene la rrayz como nauano es algo dulce. la rrayz della cozida con agua aquella agua bebera el que fue purgado por enfermedad dela vrina. En toda parte se haze esta yerua.



.52.

¶ Ay otra yerua que se llama Ixnexton parrase sobre la tierra, tiene las hojas verdes y redondillas punti agudas no prouecha nada las hojas la rrayzes algo amargo mulida esta rrayz con vnos granos de mayz danse alas paridas a beber y despues toznan los baños. hazse en todas partes.

.53.

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama Tacanalxihujtl, tiene las ramas muy verdes y vellosas las hojas son largas y angostas no son pa nada prouechosas. la rrayz es desta yerua son blancas y redondas estan ensartadas vnas con otras son dulces como xicama muele se.

nequj: yoan inaqujn çan totol
ca tinemj, icnopilevia; ic teno
intotozaac motlalia alaoac, ano
ço telpan. Çan noviian tepepa
in motlalia. 51.

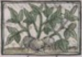
¶ Xaltomatl xivitl: achi tlaca
tic: injcapollo necutic, qualonj
injnelhoaio çan noiuhquj inic
uanos, totomaoac, achi necuetic
Inaqujn oquj tlanoquj lique,
injpampa inaxix tetzaqualo
qujtos, yiauhpoviz inaxoxq
amo totonquj inquijquaz tla
qualli: çan noviian mochiioa in
mjlpan. 52.

¶ Ixnexton xivitl: çan movila
na, achi tomjo: injxa matlapal
xoctic, iaoaltotonti, qua vitzt
ton, amo tle inecoca. Injnelho
io tzcachichic; tlaolli moma
mjquj motecu: itech monequj,
conjtia in cioatl, inotlacachiuh
çatepan temazcalco calaquj.

53.

¶ Tacanal xivitl: maxoxoctic,
xiuhtontli, achi ixtomjo, tz
pitzatoton, quapatlachton
ti, vivitacatotonti: amo tle ine
coca. Injnelhoaio iztac olol
tonti; iuhquj in coçotiocatl

con vn poco de mayz, y bebela el q̃ ente demasiado calor: la yrua se ma cozida haze se por los mayzales por las montañas.



54.

Ay otra yerua medicinal que llama Xoxocoioltic, tiene vna ra na larga y otras ramillas que sa en della, tiene las hojas a manera del coraçon harpadillas y coloradillas pero para nada prouechosas, tiene na rays sola y redonda como pe ta. la rays en la sobre haz es ber meja, y de dentro es blanca y es amar ga. Es medicinal para los que tienẽ dañado el mjembro echando con xe ringa dentro y tambien para los q̃ estan restreñjdos de la camara to mandola por cristel a sse de mez clar con vn poco de pulcre blanco en mezcla y gomjtara cõella y tambien echara fuera la materia que esta dentro enel mjembro. Auj endo ya tomado desta manera toma ra el enfermo vn poco de caldo de atole o puchas que llaman yolatolli: de tomado esto: comera pero no a de beber agua fria. haze se esta yerua enlos riscos y peñas.

55.

Ay otra yerua medicinal que se llama Tlacoxihujtl. Es mata y tiene toda las rramas verdes como las mismas hojas. las flores tiene amarillas. las rramas tiene las espinadas tiene las rrayzes delgadas

lan, necutic; iuhquj in xitoma: tlaolli moneloa, iquac in toto nja tenacaio amo mjec: auh mjxi uhio mopaoaci. can novian mjlpan tepepan in molhioa.

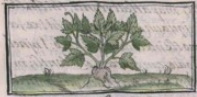
54.

¶ Xoxocoioltic xivitl, ix chichil tic, mapatlaltotonti, chichiltic mjquauhio, iuhquj in hiixe, a motlenecoca injxiuhio. Injnel hoaio can centetl ololtontli; in panj achi tlatlauhquj, injitic iztac, chichic. Inic aqujn mjtla coa, amo maxixtzaqua: teça catica qujtecaj, injitic tocujtlaiuh: yoan iztac octli moneloa: amo çan iuhquj, ic mjçotlaz, yoan no ic qujçaçaoa, in tenechlacol: te malli qujçaz tocujtlapampa, in teqjmaxixa: çan novian in mochioa in tetecalla. yoan totolaiotl atlatipa conjz: yoã iollatolli iamanquj in conjz; a teyan tlaquaz, aiamo qujz in iztic atl.

55.

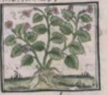
¶ Tlacoxivitl: mjec in moma na, iuhquj in tlacotl ic momana, xoxoctic: çan qujtoloa tlatiuh inj amatlapal, coztic injxochio, ix qujch in Rosales: tlacoxiujtl yiac nauhcampa nacaçe injquauhio.

yespessas la yerua no es pampanada. Las rrayzes deſta yerua muelese mojadas y las que sienten demasiado calor interior, y tienen la cara incendida bebenla y tambien le rocian la cara y los ojos con ella a se de echar en agua clara para beber y para rociar con ella, y hazese el agua como morada, y hazese sudar al que la bebe. Hazese en las montañas.



.56.

¶ Ay otra yerua medicinal que ſe llama Acocoxihuitl, es mata, las hojas angoſtas y larguillas. Las ramas artillas, las hojas y ramas no tiene virtud ninguna. La rrayz es algo quemosa y tiene olor como de yerua, molida dase por hiſsel. Tambien a de beber una poca rebuelta con agua: al que tiene apostema en el mjembro o dentro o echa materia por la orina y que se va ſecando todo el cuerpo con esta purga toda la enfermedad no a de ser muy espesa el hiſsel ni lo que se a de beber ni a de ser caliente, ni a de, ni a de comer cosa caliente. Templa el calor interior esta medicina. Eſta yerua ſe hase en las montañas.



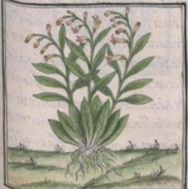
.57.

¶ Ay otra yerua medicinal que ſe llama Yceleua. Es arbuſto tiene las hojas

Inynelhoaio pitzatotontza pacolzontli: motlaça injxcui io: auh inynelhoaio mopalti iaca: conjtia in aquin motlevia injxco, tojxaiac itech papanvetzi: ixco quijtoipi nilia mjtzvilotia, cequjcan icocui inynacaio. Inja aio ix amopaltic xiuhtotia: ic ihqui aca caltia in cocoxquj injcpi votzi tlell: quauhtla in mo tmoa 56.

¶ Acocoxivitl: canijmia tlal titech impoca injamatlapal çan pitzatoton injquauhio, quin acopa inmamatlapal tia, auh qui mitzazanalguj liti: atle meccoca. Inynelhoa io, cococ, xoiac, moteci: ic teihi monequj in aquin ixillantlo mollali temalli intoquj col, inic quavaquj: icujtlapa pa lauh, icquiça in cocollj tepiton conjz, amo tetzaoac amono moquatz chilli, amo totonquj. Yoan cano qujcevia in tlell tetitic nemj: tepepan in mochioa .57.

¶ Iceloa tlacotl, maniac: can icel moquetza injamatlapal xedodillas muy verdes, tienen vnas flores moradas no son de prouecho la rrayz desta yerua es negra y grande como rrayz de arbol. contan solo para aprouechar se della. y hecha estillas cuecense juntamente pepitas de calabaça y granos de mayz. Cuelase el agua despues de cozida y hazese como puchas. Dase a beber a los que trauayen. O si alguna muger despues de la enfermedad tuvo su marido aceso a ella y por esso arrecaye, y bebela dos otres vezes cõ esto sana. Tambien se bebe, cruda mulida y rrebuelta con agua, quando alguno comiença a estar enfermo, y cõ esto echa por la boca colera y flema, y tambien la beben los que tienen demasiado calor y angostias en el coraçõ con esto se aplaca. Despues de bebida toman vn poco de caldo de aue. Es rrara esta yerua. Y hazese en las montañas.



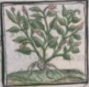
.57.

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama Chilpanton. Es altilla y tiene las hojas largas y anchuelas, tiene unas flores coloradas, las hojas y ramas no aprouechan de nada las rrayzes desta yerua son negras por de fuera,

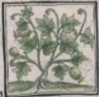
iaiauhaltotonti, xoxoctic: iuhquj in avazcoquec, ixiuhio: injxochio iuhquj in caxtlatlapã ixochio, movitic. atle mecoca. Injnelhoaio, tliltic: vei, iuhquin quauhtzontetl: injquac tetechmonequj, motetequj, moxoxotla, quaqualaca: yoã aiovachtli, tlaolli: icucic mothipaoa, tzoionj: iuhquin atulli mothioa. Itech monequj in maquin mocaxanja in momococoaia: anoço cioatl. iciuhca oquichcochi, anoço cioacochi: cenj, aço yppa, expa, nappa ĩmjti. Yoã velmjz inxoxouhquj, çan tepitzin iquac in aquin quinpeoa mococoa: conjtia icmjçotla icoalquja, coztic, iztac, xoxoctic alaoac. Incenca totonja imacaio, çan injuhquj poliviznequj yiollo: injuhquj aca quelstzitzquja, iollatolli conjz çatepan, anoço totolaioh: çã mollaço thioa in tepetitech.

.57.

¶ Chilpanton, tlacotic, ihiexe mjxiuhio, itipotzinquj, mapitzatoton: mjhnequj mjxochio, amo aviac, injamatlapal, çan vetzi. Injnelhoaio panj y blancas por de dentro son espessas y largas son amargas. tostada en vn tomat y mulida aprouecha al que le sale sangre por las narizes echandola por las narizes deshecha en agua, y al que tiene tos danse le a beber con agua y echa por la boca flemas, ablanda el pecho. hazese esta yerua en todas las montañas.


.59.

¶ A y otra yerua que se llama chichilquiltic. Es bermeja la sobrehaz, tiene las rramas largas y ralas. las hojas son angostas de abaxo y anchuelas y puntiagudas hazia arriba y tiene las rramas, tiene las conjunturas como cañas. la ierua no es de prouecho. la rrayses prouechosa bebida para los que tienen destemplado calor dentro en el cuerpo y frialdad de fuera o sienten frialdad en los nieruos con esta yerua bebida sale el calor de fuera. quien se bebiere no se ande comer tortillas calientes ni cosa agra en todas partes se hazen en los llanos y en las cuestas.


.60

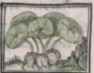
¶ A y otra yerua medicinal que se llama tlatlalayotli, parrase por la tierra assi como las calabaças montesses. las hojas destas son comestibles, tiene la rrays como el tocamatl es entre dulce y amargo, mulida y rebuelta con resina que se llama ocotzotl sanan las apostemas que se vntan con ella

tiltic, in tlanj iztac, çantapa coltontli, chichic: mjcoquijamad co ic tehmonequj, in aquin cotl quiça yiacac in amo vel motza qua yiacac contlapinjlia: yoã in aquin cenca tlatlaci, conjtia, ic oalmjçotla, icciaoa in alaoac, ic iamanja in totozquj. çan noviã mochioa tepepan. 59.

¶ Chichilquiltic, achi ixchichiltic, tlacotic, achi viac in jiamatlapal, tzimpitzaltoton, quapatlaoac; çan vevoca in manj, ihiiac injquauhio, amo monequj injxotlalo. Injnelhoaio: conj in aquin totlevia, injitic motlalia tletl: in tonacaio iztic in pany, anoço vel iztlh motlalia in totlalhoaio, in ticecec mjquj çatepan oalpan veci in tletl intotic onoca: ic ceui in totlalhoaio. Auh in jquac in, amo moquaz in totonquj tlaxcalli, amo no chilli, achi ceviz. Çan noviã mochioa in mjlpan in tepepan. 60.

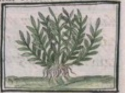
¶ Tlatlalaiotli xiuitl, achi movilana, çanno achiuhquj in jiamanalpal: qualonj. Injnelhoaio: çaçecuiquin tolcimatl iecuetlachichic motecui in canjn palanj tonaca

Y tambien se beben los paluos della para lo mismo. hazese en los llanos y en los altos.



.61.

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama tepeamalacotl. Es como la yerua que se haze con el agua que se llama amamalacotl, tiene las hojas redondillas y llanas, tiene las rramas delgadas y largas y huecas y la hoja en la punta de la rrama. Desde la rrayz hasta lo hoja de arriba no tienen nada. la rrayz es como vnas pellotillas redondas y esquemosa es prouechosa para la tos y para la digistion comerse quatro destas pellotillas vna ves y los niños cada vna. hazese en los riscos y peñas.



.62.

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama Yztaquiltic, tiene la rramas coloradas y las hojas verdes vn poco cenicientas. las hojas ni la rrayz no son de prouecho, tiene la rrayz larga es prouechosa para los que tienen sarna molida y bebida no la beben sino vna vez, y tambien se enbarrian con ella el cuerpo y ansi sana la sarna. hazese por las cuestas y por los montes.

io, scotzotl moneloa: iquac mic patli palaxtli vncan ommotlalia, icpatli; yoan achiton mjhiça novian mochioa, mjlpan, tepepan. 61.

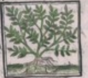
¶ Tepeamalacotl: vel iuhqui in atlan mochioa in amalacotl, ça oaltotonti in jamatlapal: iuhquin quaquauhçotica in jamatlapal: iuhquin texos icatiuj, pitzatoton in jquauhio itzpochinqui, çan njman melaoatiuh in oalquiçqui. Injnelhoaio auecuecuitlauhticate, ololtotonti, cococ: iyaio in aquin tlatlaci, quitemovia in alaoac nauhtetl in moqua. Auh in pipiltotonti çan centetl, in quiquaz qui: tecaltitech in mochioa.

62

¶ Iztaquiltic, vel iuhquin iztaquilitl: qualonj, chichiltic inj quauhiototon: injamatlapal xoxoctic, achi ixnextic; amo mocequi injamatlapal. Auh injnelhoaio, achi aviac: çace iuhquin cimatotli: motecicoanj in aquin çaçaoati, çan ceppa in conj: yoa panj motequilia, çan novian mjlpan tepepan mochioa.

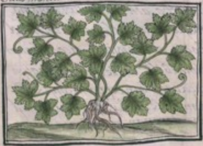
.63.

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama tlalmjzqujtl. Es mata tiene las hojas como el arbol que se llama mjzqujtl no son de provecho: las hojas nj las rramas. la rrayz desta yerua es amarilla como la rrayz del cimatl no tiene mas que una rrayz es larga es sabrosa muelese, y bebese mulida en ayunas es provechosa para los que tienen camaras. Y para los que tienen calor demasiado interior con ella se templa, y comera cosas frias despues de a ver la bebido: hazese esta yerua en los llanos y en los montes.



.64.

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama poça vizpatli, tiene las hojas anchas la hechura es como de hyguera aunque pequeñas son muy verdes y har padillas y punti agudas. Estan parradas por el suelo son amargas las hojas, tiene la rrayz como el rrauano por de fuera amarillo por de dentro blanca, muele se la rrayz con las hojas es provechosa para los que estan hynchados o que les salen llagas por el cuerpo, ponen la mulida en los lugares de las llagas hynchaçones y ansi sanan. hazese en las montañas.



.63.

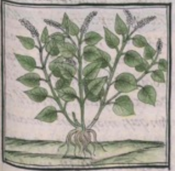
¶ Tlalmjzqujtl, tlacotic: mjec
matlapal vel iuhquj in vei mjz
qujtl, amo tlemocoa. Injnelhoa
io coztic iuhquin cimatl; ça ce
moquetza, in ecqujmomaxal
lotza: auiac, velic, motecj, mj
iauac maiamotlemoqua. Itech
monequj inaqujn mapitza: yoan
inaqujn cenca totonja inacaio:
yiauh povi iccevi innacaio: oc
nocevis in qujquaz; çan no v
an mjlpan tepepan inmoche
oa

.64.

¶ Poçavizpatli, xiuhtic: mapa
tlaoac, iuhquj in higos injama
tlapal ic catquj: çan tepitoto
zoxoctic, tenhitzquiltic, qua
uitztoton: çan njman tlalli ix
co impeoa, movilana, achichi
chic injamatlapal. Injnelhoa
io iuhquin Rauanos, in pani
coztic, in jitlloco iztac: mocen
tzci injamatlapal injnelhoa
io. Itech monequj inaqujn pe
caoa innacaio; anoce iepala
nj innacaio ixqujch icmacu
lilia; iccevi, ic iloti intotoq
inopoçaoaia. Tepepan nonoca
mochioa.

.65.

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama Vauauhtzin o yztacquauitl ya se dixo arriba que es contra el calor demasiado. Y tambien es medicinal para la hydragon o podremjento del mjembro y para esto ase de moler juntamente con las hojas y flores de la yerua que se llama matlalli y rebuelue se con agua caliente. Tambien esta yerua molida y bebida es contra el tabardete, que comjença a parecer con vnas pintas como de cardenillo y bebiendo esta yerua luego sale fuera, es menester sangrar al enfermo. tambien es prouechosa para el que tiene camaras continuas bebida la rrayz con agua caliente y mezclada con vn poco de chien, En toda parte se haze en las montañas.



.66.

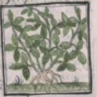
¶ Ay otra yerua medicinal que se llama tlacoxihujtl. Es altilla y tiene las rramas y las hojas vnalas delgadas y larguillas muy verdes; sus flores son blancas, pero ni las rramas ni las flores no aprouechan para nada la rrayzes tiene las espessas y blã

.65.

¶ Vauauhtzin, yoan iztacquavitl, iehoatl in tlacpac onmotenenh: caiç onytto in totonqui quinamiqui. Auh qujn mayan, tvqujchio qujnamiqui in iztac quavitl inelhoaio: in iquac in qujnamjctia matlalin ixiuhio, ixochio, yoan vauauhtzin mocenteci, totonja mati. yoã noiehoatl com in aqujn itech catqui, in qujtocaiotia matlaltotonqui. Injc necj in tlatlacnemj: ocean, excan qujchcoa, zoxovix timomana in jtechtonacaio: in iquac mjs, ic nevia oalpavetzi: njman mjtzmjna. Yoan in aqujn çan mochipa qujnoquja, in mapitza, in aço movel motzaqua, in aço piltontli, anoço tivevem, totonquj atl ipan mj: iehoatl in jnelhoaio iztacquavitl, yoan chien. Çan noviian tepepan in mochioa.

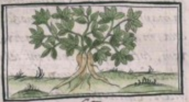
.66.

¶ Tlacoxivitl, tlacotic: çan ce moquetztia, vevecamanj injma, noveveca manj injxiuhio: pitzatoton, xoxoctic: iztac in jxochio, çan amotle inecoca injxiuhio. Injnelhoaio tepaçolton icas. Cueſeſe conagua poca deſta rra, y el que tiene camaras bebe eſta agua y despues de aver labebido ſobrebe vnas puchas que llaman yolatolli. Tambiẽ es medicinal contra las apoſtemas y hinchaçones abrenlas o reſueluenlas. En toda parte ſehaze eſta yerua enlos llanos y enlos montes.



67.

¶ Ay otra yerua medicinal que ſe llama tlalchipili. Es altilla como dospalmos en las hojas verdes, anchuelas, y puntiagudas: con muchas venas, no ſon de prouecho: la rrayz deſta yerua es verde escura por encima, y de dentro cardena, es amarga: molida y mezclada con resina o ocotzotl vntada ſobre las apoſtemas ſanalas. Hazeſe enlos llanos: y en enlos montañas.



.68.

¶ Ay otra yerua medicinal, que se llama Acaxilotic: es mata tiene hojas muchas iuntas por ſus tercios en algunos dos en otros tres en otros cinco. Las rramas tiene delgadas, y las hojas largas: y anchuelas. Las rramas y las hojas no son de prouecho. La rray

zes

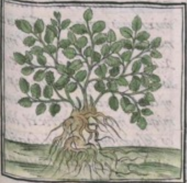
tli, iztac: poconj, yoan atl, amo cenca mjec, çan tepiton. Conj in aquin mapitza, çan ie no quj: catepan iollatolli coniz, yoan ipaio in tlaxvitztli panj moteca, quixitinja, quipitzinja. Çan novian in mochioa: mjlpan, tepepan: in aquin quiz amo quiçquaz in tlaaoa.

67

¶ Tlalchipili: iuhquin chilquilitl ic ixiuhio: tlacotontli, omjxtitontli mjequaiehtic: xoxoctic, amo moneqj in jxiuhio. Çan ce in jnelhoaiotzin, ixcuichectic impanj, auh in tlanj ixxoxoctic, chilchic: mocoxonja, ano ço mopaltica teci: injquac mocoxonja ocotzotl monelhoa: palaxtli ipaio: iehoatl in titonquj; in opalan tonacaio, vncan ommoteca. Çannovian tepepan, mjlpan in mochioa.

68.

¶ Acaxilotic xivitl: çan ijn inelhoaiocan in pepa mamaxallotia quezquj momamaxallotia; çan iuhquin ma excamamaxallotia, moxiuhiotia ixquauhio totoon: cequj excan desta yerua son largas y blancas y pequeñas y estiticas molida y desecha en agua aprouechan alos que an tenido de algun enfermedad que acaçã y tienen demasiado calor echan por la boca con ella colera y flema y mañana despues de aver lo echado toma vnas sorbe vnas puchas que se llamã yolatolli. hase se enlas montañas.



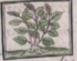
.69.

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama Chichilquiltic tiene la rrays como cepa. las rramas tiene larguyllas las hojas redondillas y harpadas y coloradillas no son de prouecho. la rrays es algo dulce, por de fuera es negra: y por de dentro, blanca. molida con vnos granos de mays, aprouecha alos que tienen gran calor interior y purifica la vrina y prouoca a orinar despues de tomada a de comer cosas frescas. hase se enlas montañas

cequj occan: navi, macujlli injamatlapal toton, mapitza toton: amo tlememecoca. Inynel hoaio iztac: alhi xiuhxhiac, tetelquje, çan tepiton inmu teci, anoce can mociaoa in tlanelhoatl Itech monequj in aqujn mococolilochtia, in cenca tetecui, in cenca totonja imacaio: ic oalmjçotla, yoan iaytlapampa qujça inco colli, in coztic alaoac, yoan temalli: in tla otlamjtoquj ça, çatepan iollatolli conj. tepepan, quauhtla in mo chioa.

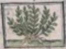
.69.

¶ Chichilqujltic quavitl: iuh qujn quauhtzontapaçoltin tli: Injamatlapal, tlacoticviac, mamac: injamatlapal iaoaltotonti, tzitziqujl totonti, atle ix chichiltic, çan vetzi: Inynelhoaio amo chichic: necutica aviac, in panj tliltic, in tlanj iztac, tlaolli moneloa, matlactetzintli, mocentecui: In aqujn motlevia conj: yoan qujchipaoa in taxix, qujteaxixaltia



70.

¶ Ay otra yerua que medicinal que sellama Vauauhtzin, es altilla, y tiene las hojas angostas, y larguillas y las rramas coloradillas y bele mal, tiene las hojas algo cenycientas y vellosas la rrayz tiene laespessia etilo exterior es amarilla y lo interior es amarilla y lo interior blanca, molida la rrayz con la rrama aprouecha alos adormecimientos: y entomecimientos delos pies bebida con agua. Tambien, aprouecha al mal delos pechos. En los llanos y encuestas se haze esta yerua.



71.

¶ Ay otra yerua medicinal que sellama Yztaquiltic, por otro nõbre tepeacocoxochitl: es mata tiene las rramas largas tiene las hojas menudas, como las del cedro: es muy verde y lisa. la rrayz desta yerua no aprouecha nada la rrama es algo que mota aprouecha para los que estan restreñidos dela orina. an la de beber molida y mezclada cõ agua y no ade beber otra agua sinoesta: Tambien aprouecha alos que echan sãgre por la boca. Purga los malos humores por la boca: y alos que tienen gota coral, si se le dan a beber alos principios sanan. Y tambiẽ aprouecha alos

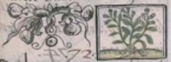
intotonquiz teitic nemj: oco yiz in tlaquaualli moquaz, tepepan quauhtla in mochioa.

70.

¶ Vauauhtzin, iuhquin iztaquiltic: çan no mapitzatoton, tecemapa tlaltzon, ixchichiltic injquauhio: auh tlacoti inyxiuhio, xoxoac, a chimatla nextic, ixtomjo. Iehoatl inj xiuhio motzci, yoan inmelhuaio, çan tapaçoltontli: inpanj coztic, inytlanj iztac: in mjmiquj, in cecepoa tecxi, anoço tetlpan mococoa: iehoatl qujcevia in cocolli, çan no vian mochioa in tepepan.

71.

¶ Iztaquiltic, yoan itoca tepeacocoxochitl, tlacotl, achi vei mamae, iuhquin aveuetl injmatlapal, xoxoctic, xipe tic: injnelhoaio, amo mo Iehoatl nyqujllo, achica cocac; motzci; iehoatl quj miquj in aqujiaxix motzaqua mjecpa mjz, yiauhpovi yoan in aqujn eztli quj tla, anoço alaoac, coztic, iztac xoxoctic: qujqujxtia inalaoa icpati: yoan in aqujn mj quj, in qujnopeuh conj, iqu que escupen materia y para estos que escupen materia ase demeclar conla yerua arriba dicha q̃ sellama: hauauhtzin, y hazelas purgar los humores por abaxo. Hazese enlas montañas y risios.



72.

¶. Ay otra yerua medicinal q̃ sellama quauheloquiltic: y por otro nombre sellama quauheloxochitl, y por otro nombre Cexochitl. Es mata, la rramas della tiene sus tercios, tiene las hojas anchuelas y puntiagudas y largas y grosezuelas. la flor desta yerua es acul claro. las hojas y rramas no son de prouecho. la rrays, esmedicinal [illegible] enla garganta, molida y bebida con agua, aprouecha alos que tienen calor demasiado interior y no adebeber otra agua sino aquella. Tanbien se bebe en sanidad y aprouecha ala vrina. En toda parte se hasen. Pero son raras.

73.

¶. Ay otra yerua medicinal que sellama huiujtsquiltic es como los cardos de castilla que se comen pero son chicas, las hojas como v̄ palmo y ballece y florece; y la flor es son amarillas. la yerua no es de prouecho. larrays esde auenas y por de fuera es negra y por de dentro es blanca cuecese cō agua

tl: anoço ic achi cevi. Yoan ipaio in aquin temalli quj chichimacamj quj in aacauhtzon coniz: mochi quioalnoquja in cocolli, çatepan iollatolli quj. quauhtla, tepepā in mochioa. 72.

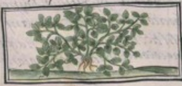
¶ Quauheloquiltic, yoan itoca quauheloxochitl, anoço cexochitl, tlacotic: mjquauhio iuhquj in hitixe, injmamatlapal, vexotic, papatlactetontli, achi tilaltotonti: in itic cuj mjxochio, texotic, anoço matlaltic. injxiuhio, çan vetzi. Iehoatl injnelhoaio monequj: tozcatlatlatic, moteçi, amotetzacac. çan velicuatia: yiachtovi imaquin totonja inacaio, yoan vel mj inamo necocolo: quj palevia in taxix iquac tetzaoa, totonjliztica. Çan noujian quauhtla ouican in mochioa. 73.

¶ Vitzquiltic: vel iuhquj in castillan vitzquilitl, çan tepiton, cemjztitontli: injc maviviac, no moquiztoca, mjxochio coztic: atle inecoca injxiuhio. Injnelhoaio achi cocoiac: inpanj tliltic, intlanj iztac. Inaquin mococodilochtia, conjtzoionj:

y aprouecha aquel agua bebida a los que an recaydo de algun enfermedad ase de beber en ayunas, dos vezes, templa todo el cuerpo, y pal q̃ la bebe no a de comer cosa de chilli, hazese en los montes y en los riscos

·74·

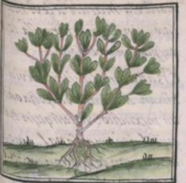
¶ A y otra yerua mediana al que se llama memeya, que quiere dezir mana leche, tiene vna rrama sola, y las hojas largas, y anchuelas, y puntiagudas, y flor blanca, las rramas ny hojas: no tienen prouecho la rrays. Desta yerua es como color castaño, por de fuera por de dentro es blanca, no tiene ningun sabor: sino como agua. Ase de tomar molida con vnos granos de mays y mezclada con agua tibia: vna destas rayzes, o cebollas se rreparte entre, o quatro vezes para beber, aprouecha ansi bebida para los que tienen mal de barriga, y le ruyen las tripas; y tiene la barriga hynchada con esto sana. hase echar por la boca colera: y flema y materia. Ase de tomar en ayunas, y despues de tomada a de beber el enfermo vnas puchas que llaman yolatolli: y despues a de comer, pero no cosa con chille. tambien prouoca la camara, y echa fuera las lombrices. hazese en todas las montañas y cuestas.



vppa mj, in comolotl: ca iuhquj in camotontli, monelhoaiotia injquac mj, iquac in aiamo tle moquaz, novian itech quiça in tonacaio: auh amo cenca chillo in quiquaz: texcalla, tepepan in mochioa

·74·

¶. Memeia xiuhtontli: çan centetl in mochioa in jnelhoaio ololtontli iuhquj maxotzice injiollo tlacotontli, xipetztic, çan tenviquia cen injamatlapalton, xaxochtic, patlactotontli: istac injxochio, amo tle in cocoa. Injnelhoaio, amo no cuetic, amo no chichic, çan iuhquj in ma atl: in pan ixcoztic, intlanj istac: amo velcentetl in mj, in manel·t: vevem. In centetl vppa cexpa in mj: Iehoatl itech monequj in aquin itipoçaoa injti, xaxamacatinemj, amo ço iepoçaoa injnacaio: yoan in aquin ixillan tetecujtztinemj, aço cioatl, aço toqujchtli, aço piltontli: moteci in mj nelhoaio, yoan quezqujtetl aiovachtli moneloa: no ce mjxcavia, yamanje in atl



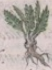
75.

¶ A y otra yerua medicinal que sellama tetzmjtic. Es semejante ala mata que sellama tetzmetl. tambien sellama quauholli tiene las hojas muy verdes y correosas y redondillas, tambien mana leche, y tiene las ramas coloradas, mana leche delas hojas y delos ramos quando se corta, esta leche echada enlos ojos templa el calor dellos y quita la bermejura dellos y aclaros y purificalos; las rayzes desta yerua son dulces y espessas, y larguillas, y por de fuera tienen color castaño: y por de dentro blanco, lo interior desta rayz mulida prouoca la urina y purificala: y tambien templa el calor demasiado. Hazese enlas montañas y enlas cienagas.

anoço çan iuhquj: icpatl. caquj quixtia in alaoac: in coztic, in iztac xoxoctic, yoan temalli: iquac mjz in aâlatle moquja, çatepan tollatol la onmjs. tlaqualoz, amo chillo in moquaz. yoan noqujquixtia in tlem itic ixqujvi monoqujaz, aço tzoncoame, anoço ocujltin. çan novian in motlaioa in tepepan in quauhtla

75.

¶ Tetzmjtic çan achi vel iuhquj in tetzmetl. tepepan mochioa çan xiuhtetzmetl: yoan itoca quaolli. Inj amatlapal xoxoctic, cuechaxtic, quaiacoalton, memeia, chichiltic in jquauhio: in jamatlapal ime meiallo, yoan yiacacelica iuhquj in chichioalaiotl itzchiquja, teixcomochipinja: in aqujn mjxtlevia in chichilivi ixtacauh, anoço ala vil teixcomomana: vncan mochipinja in jmemeiallo, icecvi in teixtelolo, yoan qujqujxtia in teixco motlallia nacatotonti. Auh in jnelhoaio necutic: mjec in momana, pacaltic, coztic in jpanj, iztac in jitlanj: moxipeoa, iehoatl injtlatl moneguj, ic tlanoquilo: in jta xixtetzaoa tevetzi: yoan inaqujn



76.

¶ A yotra yerua medicinal que se llama tzatzayanalquiltic. la rramitas desta yerua salen muchas sobre la tierra, tiene las hojas como la yerua que se llama tzayanalquilitl, tiene las hojas pequeñas, y harpadillas muy verdes, no tallesce, de la yerua no ay prouecho. la rrays de la yerua es vna y parece como cuentas que estan ensartadas de fuera son de color castaño claro de dentro son blancas bebese molida y mezclada con agua aprouechã a las mugeres que crian quando se les a seda la leche bebida muchas veces purifica la leche: y tambien le dan abeber al niño que tiene camaras con ella se les quita tambien se mama y el çummo que sacan della purifica la orina a los niños. las que dan leche, no an de comer a vacates: por que hasẽ camaras a los niños que crian. hazense en las montañas y en las peñas.

77.

¶ A yotra yerua medicinal que se llama Ychcayo, tiene las hojas luzguillas y muchas y levantan se.

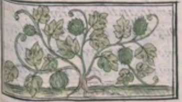
motlevia macaio ic cevi intena caio. çan novian texcalla teça quipan in mochioa.

76.

¶ Tzatzaianalquiltic. xivitl ça nima tlalli ixco valpitzaoatiuh in ixiuhio: veliuhquin tzatzaquilitl in iamatlapal, amo ça viac, çan tepitoton, matzatzaian, xoxoctic: amo moquiio tiani ixiuhio, amo tle mococoa. In inelhoaio, çanço iuhquin ma can itla cocoticate, tlacotacapitotonti inpani coztic, itlanj iz tac. motza. itechmonequi in chichioa moxocox ichichioalaio, mjecpa quji tzecmj, quitlapaua in ichichioalaio: yoan atlitia in piltontli in mapitza. ic pati. velivo motetzotzona: maquixtia in iaio in omjn: ic axixtlapa oa in pipiltotonti: Auh in chichioa, amo quiquaz in aoacatl: ic mapitza in pipiltotonti, iciuhca ic mjquj. novian quauhtla texcalla in mochioa.

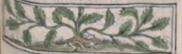
77.

¶ Ichcaio xivitl, çan njman no tlaltitech ixsatica in ja matlapal: can macpal totoma ti in jxiuiviac, mjec in cecni debaxo de tierra son largujllas como vn dedo son dela pustura del maguey, son algo cenjzientas y vellosas no tallescen, son medicinales: Estas hojas mulidas. Para los que tienen bubas ponense encima delas llagas. los que tienen bubas, no comen pescado, nj carne. hazese esta yerua enlas montañas



78

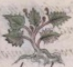
¶ Ay otra yerua medicinal que se llama Tlalicel. las hojas salen luego desde la tierra, y son muy verdes y echa vna flor amarilla, y ancheçuelas y harpadillas, tiene las rrayzes delgadas y espessas las hojas y rrayzes desta yerua son quemosas: y mulida todo junto rrayzes y yeruas son prouechosas para las almorranas echa poluos, echase encima delas almorranas y sanan, ase de echar los poluos muchas veses. hazese en todas partes enlos campos y en los montes.



ixiuhio, iuhquin metl icatqui: matzitzitic, totomjo, çan itech onoc in jtomjo, amo moqzquiotia moztic, mocoxonja injxiuhio Ic patli monequj in aquin nanaoati, anoço papalanj: in michichic. Vncan qujtza mjlia, injxchina nanaoatl in vncan oalqujqujça ichiaviztli, anoço palaxtli ic pati. In aquin nanaoati, amo qujqua in xoqujac, njuh mjchi. çan novian tepepan in molhoa.

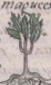
78

¶ Tlalicel, xiuhtontli: çanjoca momana: çan njmã tlalli ixco in momana yia natlapalto, xoxoctic, papatlactotonti: iuhqujn njcan tepaquel icmatzitzitzquiltic: injnelhoaio, çan iuhqujn ichtapaçoltontli: injxiuhio, cococ: yoan injnelhoaio mocentlai, mocoxonja: auh ça ce injcuepon caton, ixtlaztaleoaltic: çace injquauhioton. Itechmonequj in aquin xochiciui, in tetzintlan, anoço tototouh itech motlalia, anoço temaxac, anoço tequexilco: vncã om mopapachoa, icpati: mjec



.79.

¶ Ay otra yerua medicinal que se
llama Mexihujtl, tiene muchas ra
mjllas en vn pie, tiene las hojas co
loradillas y tambien las ramas, pro
duce flores son coloradillas, tiene las
hojas anchuelas y harpadillas es q
mosa al gusto, muelen la rrayz
y las hojas en poluo aprouechan cõ
tra los encordios, y contra los azado
res, mezclan el poluo della con
vn poco de rresina de pino y ponen
encima plumas y pegadas: haze
se esta yerua entre los maguces y
tambien en los montes.



.90.

¶ Ay otra yerua medicinal que
se llama hujtzocujtlapilxihujtl.
Es arbusto. las ramas tiene algo
coloradillas, y no tiene mas de una
rrama derecha y della salen otras
pequeñas van ahusadas hazia a
rriba tiene las hojas anchuelas y
harpadillas y muy verdes y pun
ti agudas produce vnas flores a
marillas. las hojas y rramas no
son prouechosas. la rrayz es proue
chosa es negra por de fuera, y ama
rilla por de dentro y es quemosa,

pa motema. çanno vian ixtla
oacan, tepepan, xalpã, qua
uhtla in mochioa.

79

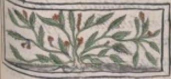
¶ Mexixiujtl, tlacotic, cocoztic
chichiltic injamatlapal, yoa
injquauhio, xochioa. iuhqujn
in tlapalhoacahtli ixochio in
amatlapal iaoaltotonti, qua
vitztoton, tentzitziqujltic,
mocoronja, mochi injnelhoaio
injxiuhio. Itech moneqi in
aqujn quexiloa, anoço itech
motlalia qualocatl, vncã mo
tlalilia: inquac moranjan, oco
tzotl momamjctia, ic mopotv
nja, hivitica: cenca vncã mo
chioa in memetla, anoço
quauhtla. .90.

¶ Vitzocujtlapilxivitl: achi tla
cotic, chichiltic injquauhio: inj
xiuhio, çace in moquetza: auh
injmaxallo, çan qujtoca tim
quetza: çannavi injxiuhio, inj
amatlapal vitztotonti, tenti
tziqujltic, cenca xoxoctic, xo
chio: coztic injxochio, iuhqu
in nochtli ixochio: amo mona
quj. çanjo injnelhoaio mone
quj: tliltic inpanj, coztic inj
iollo, cococ: motecj tecujtla

molida y mezclada con agua tibia da se por triſtel, y purga la materia quajada y la ſangre quajada del miembro viril o femenil. Y tambien aprouecha al dolor de la vedixa: y al reſtrinjmjento de la camara a ſe de tomar en ayunas: y no comer haſta a ver purgado. Haze ſe en toda parte en los llanos: y en las cueſtas.

91.

¶ Ay otra yerua medicinal que ſe llama Iztacpatli, eſparzida ſobre la yerua, tiene las hojas como las del cedro ahueuetl. Menudas ſon verdes claras, tiene vnas floreſcillas encarnadas entre las hojas. Tiene la rrayze blanca ſo gueſitas y amargas al guſto, y muchas. Son prouechoſas eſtas rrayzes molidas aprouechan para los pudredumbres o apoſtemas que eſtan intercutanjas pueſta por encima vntada. A de beber del agua de la rrayz que ſe llama Iztacquahujtl. En toda parte ſe haze eſta yerua en los llanos y en las cueſtas.

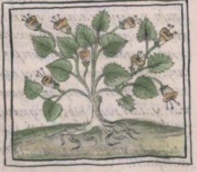


yampaiauh: tenoqujxvi, qujqujxtia in temalli, anoço eztli tetzaoa: mjtechpa toqujch cocol, anoço itla cocolli, toxillan motlalia, yoan in aqujn cujtlatecpichavi, in aocmo velmomanavia, tecuaoa, vitomj, qujça duh mjquac mjz aiamo tle moquaz, ocioavac: yoan iquac in temoc tontlaquac, in tlatecioa. Çan novian quauhtla, ixtlaoacan in mochioa.

91.

¶ Iztac patli xiuhtontli, tlalli ixco movilana: iuhqujn ave vetl yiamatlapal, pitzatoton: in jxochio, iztalcoac: çan novian motlatlalia in jxochio. in jtlan ixiuhio: in jnelhoaio iztac, coaiotelaoac, chichic; mjec in momana, naui, macujlli: auh in cana vel mjec. Itech monequj in aqujn palanj macaio: yoan iztac totonquj, ichoatl mamonea in jnepoçaoa: çan tlanj in palanj, in panj amocenca, vel mjcpoçaoa; icpati, çan panj in moteca. y iauh pouj in iztac quavitl. Çan novian njcan tepepan in mochioa: yoan amomoquaz in xollanqualli.

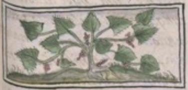
¶ Ay vn arbuſto que ſellama qua
uhtlacalhoaztli, tiene las hojas ve
des y anchuelas y ralas y harpa
das redondillas, tiene las flores leo
nadas. las rrayzes deſte arbuſto ſon
medicinales ſon gueſſas y blancas y
muy amargas ſon correoſas. Eſtas
rrayzes hechas eſtillas: y echadas e
agua. Enque eſten algun tiempo pa
que elagua tome ſuſtancia dela rra
yz, daſe abeber eſta agua alos que tie
nen ſarna dela tierra que ſellama tla
naoatl, y se de beber enayunas: tam
bien ſebebe molida conelagua. tam
bien purifica la vrina. Tambien los
poluos deſta rrayz ſe echan ſobre la
ſarna dicha tlanaoatl. tambien es
provechosa alos que tienen mal del
pecho, y tienen mala diſpuſicion. tan
bien es prouechosa para los que torna
a recayer de algun enfermedad. tan
bien purifica la leche delas muge
res que crian. Eſta rrayz para el
agua en que se echa muy açul. hase
ſe enlos montes: y enlos llanos y en
los campos.



¶ Quauhtlacalhoaztli, quauitl
quauhtepiton, mamoxoltic,
mapatlactotonti: çan vevetca
inmamanj yn jmatlapal, ça
caltotonti, itztiquiltic injxo
chio, quappachtic: amomone
quj. Auh injnelhoaio: quauh
nelhoatl, tolomaoac, iztac,
cenca chichic, tlalichtic: mote
ci, anoço çan motzatzaiana,
atlan motema, aciaoa. Itech
monequj, conjtinemj injqujn
aiatlemoqua, maqujn nana
oati: yoan noqujchipaoa in
taxix, yoan mocoxonja vn
can ommotema, in canjn cat
quj nanaoatl. yoan icpati in
aqujn yielchiqujuh qujcocoa
in aocmo vellaqua, in çan iel
pa, xocoia in qujqua; aocmo
noveltemo in cacaoatl. yoa
noicpati in aqujn mococoli
lochtia cioatl, in tlaomjxiuh
ca; anoço omocaxanj, in omo
cocoaia: auh no qujchipaoa
in chichioalaiotl. Auh inielhoa
in intlaxelhoatl, in jquac mo
teci, anoço mociiaoa; cenca xo
xovia in atl, iuhquin matla
li mochioa. Tepepan qua

.93.

¶ Ay otro arbuſto que ſellama tlaavaton, o tlalcapuli. Esmaſa eſpeſſa las ramas tiene coloradillas eſcuras: y lo interior muy colorado: las hojas del alvarcoque: lleva unos almendrucos, quando maduran eſtos almendrucos, ſon algo colorados por de fuera: las ramas ni las hojas ni el fructo no ſon de provecho. la rrays, es coloradilla y larga como un codo como una vara de medir: es eſtitica y enhierla la lengua. La corteça deſta rrays es provechoſa: y el coraçon della / cozida eſta corteça de la rrays con agua, bebenla los que tienen camaras de podre y ſanan con ella. Hazeſe en los mõtes: y en los llanõs y en las cueſtas.



.94.

¶ Ay otra yerua medicinal que ſe llama Ololiuhquj, o xixicamatic, tiene las hojas como de mjltomate tienela rralas. las flores ſon amarillas no ſon de provecho ellas ni las hojas ni la rramas, tiene la rrayz redonda y grande como nabo. Es la rrayz molida; es provechoſa para los que tienen hynchaçon de la

uhtla, ixtlaoacan mjmochioaian.

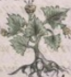
.93.

¶ Tlaavaton, yoan tlalcapuli: tlacotl, tapacoltontli, ix chichiltic, auh injtlacco quavitl cenca chichiltic, chachaquachtic: mjamatlapal iuhquj injxiuhio quavitl alvarcoques: yoan mocapollotia, ix chichiltic injcapollo, injquac icuci: amo monequj. Injnelhoaio ça no achi ixchichiltic, viiac, tolomaoac; aço cevara, amoço cemolicpitl injc viac: camatetelquic, amo neucutic, amono chichic, çan iuhqujn quj ça paoa quimotzoloa in tonenepil. çan iehoatl injxipeoallo tlanelhoatl monequj: injiollo motetci. motexi, poçonj, quaqualaca in atl, yoan in patli: iamanquj in conj in aquijn tlaelli, amoço eztli quj noquja: icpati. tepepã in mochioa.

.94.

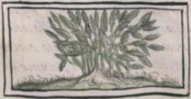
¶ Ololiuhquj, yoan itoca xixicamatic, xiuhtontli, iuhquj in mjltomatl ixiuhio: çan veveca imacatquj injxiuhio, yoan coztic injxochio: çaçan vetzi injqujllo atlei neoca. Auh injnelhoaio ololtõtli, iuhquj in nabos: in vme ci tlacatl itech monequj neucutic, a

barriga y le rugen las tripas ase de
beber en ayunas: y purga con ella, y
quita el calor demasiado despues de
bebida como el enfermo y toma vnas
puchas que llaman yolatolli. Es sana
y es algo dulce, y en vna ay para be
ber tres veses. hase se en los montes:
y en los llanos.



.95.

¶ A y otra yerua medicinal que
se llama ystauhiatl. Es como axen
xos de castilla. Tambien es amarga.
la hoja o yerua como axenxos de cas
tilla: molida o majada esta yerua,
muchas cosas aprovecha, bebida mo
lida con agua: haze echar la colera
y flema; tambien es buena bebida
para los que estan ahytos. Tambiē
echa fuera el calor demasiado inte
rior: y tambien purifica la vrina:
y tambien aprovecha al que tiene ar
dor de la cabeça. Tambien es provecho
sa molida iuntamente con los meollos
de las rramas de la yerua que se lla
ma quauhyayaoal, para los que tiē
ne angustias del coraçon por razon
de algun humor que le opprima be
bela cosida con agua y sana. hase
se por todas partes en los campos.

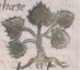


ia tlemoqua, ocioaçinco in vncuj
in aquin quinopeuh: in jitic om
tlali totonquj, in icitipocaoa,
iauhquj itla quaqualaca in jite
in icmotlaceltia tciollo; conjz ic
oalquijças, icujtlapampa iauh
in jelthi quippano atca, capitz
ceppa in mj. mjman tlaqua; in
satolli in conjz. .95.

¶ Iztauhiatl, tlacototonti, mat
nextic, pitzaoac in jxiuhio, a
noiuhquj in castillan iztauhia
chichic: ichoatl motecj in jxiuh
io, anoço momaxaqualoa in jxi
uhio: in jc tlamantli in jpa ic in
quinamjquj. Injquac aca in jec
itzli motlalia. in jec alaoac in
iuhquj quiiol malacachoa, conj
tetzaoac, yoan in aquin moca
nja, conj: in totonjllotl teteno
mj quiioalpantlaça; yoan qui
chipaoa in taxix. yoan in aqu
totonja itzontecon anoço quac
tomonj ic mopa. Auh in iquac a
cavalic mjmjquj in jiollopā
mocentlali alaoac; motecj in iz
tauhiatl, yoan in quauhiaiaua
ichoatl in jiollo itlacoio: maxi
peoa in jpanj ecoaio, caiztac in
iollo, aiti camanecentic, conj

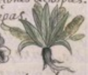
96.

¶ A y otra yerua medicinal que se llama Quauhyayaual. tiene la rramjllas larguillas y verdes hasta las estremjdades las hojas delgadas redõdillas y vn poco vellosas y harpadillas. la yerua se muele seca y se mezcla con encienso, es bueno para cahumerio. la rrays no es prouechosa. En todas las montañas se hase



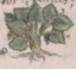
97.

¶ A y otra yerua medicinal que se llama Mamaxtla, es de comer cruda y cozida la yerua. La rrays es medicinal para los trompeçones delos piés. hase se en las cienegas.



98.

¶ A y otra yerua medicinal que se llama Saltomatl. la rrays desta yerua molida con la rrays de arriba es buena para los que vrina mal. tã bien se mezclan con ellas algunos granos de mays bebese en ayunas, o despues de comer, y que no se beba otra agua sino esta: Y ansi purifica la vrina y la adelgaca. En toda parte se hase en los labrados: y en las capanas.



pati, moquaqualatza, conjaio in monequj. nocujntlatlaci.

96.

¶ Inquauhiiaiaoal: xiuitl tlacotic: ixchichiltic inpanj inytlacoio; xoxoctic inyamatlapal, iaoaltotonti, amotilaoac, noachi ixtomjotentzitziquiltic: monequj inyxiuhio çan enaienso moneloa ienepopochvilo: auh inynelhoaio çan vetzi. Çannouian tepepan inmochioa: chillo in moquaz tlaqualli inyquac.

97.

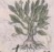
¶ Mamaxtla; xiuitl qualonj, paiaxonj, xoxoctic, mapitzatoton: amopatli. Iehoatl inynelhoaio monequj pitzaton, achitomactontli; impanj ixchichiltic, ixtlatlatontli: intlanj catquj costic, nenecutic: icxicocolli ic pati.

98.

¶ In saltomatl, icomotenauh: mocenteci inynelhoaio mamaxtla, yoan inelhoaio saltomatl noachi nenecutic. Itlanmonequj in aquin axixcococa, axixcoçavia, axixtetzaoa: no vel moneloa, quezquj tetontli tlaolli: vel nj in aiamo tlaqualo, anoço otlaqualoc yiauhpoviz. Caicquj ça intaxix tetzaoaliz qujchipaoa: çannouian in mochioa mjlpa tepepan. ixtlaoacan.

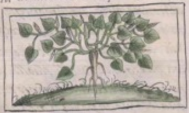
.99.

¶ Ay otra yerua medicinal que ſellama Quapopultzin: tiene las rramillas largas y delgadas y horcaxadas, en las horcadas nacen las hojas, y tiene las rramillas verdes y las horcadas amarillas. Y las flores tanbien amarillas. Tiene las rrayses eſpeſtas y delgadas y amargan. Eſta rrayses prouechosa para el que siente calor demasiado interior cosida con agua: a se de beber el agua a comer, despues y no a de beber otra agua y con eſto purga y templa el calor. haseſe en las montañas.



.100.

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama Tlalamatl, tiene las hojas muy verdes y de tres en tres en cada peçon, tiene las flores amarillas y harpadas, no ſon de prouecho. la rrays, es blanca de fuera: y de dentro es bermeja y larga. Es buena para curar las quemaduras puniendola encima molida: y tanbien para las pudredumbres, es buena puniendo la encima. En toda parte ſehaze.



101.

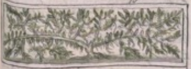
¶ Ay otra yerua medicinal que se llama Xoxotlatzin, esparxada ſobre

.99.

¶ Quapopultzin, xiuitl, tlacotontli: mjec inmamaxallo. iuhquj in hiixotiuh: vncan inixcecan momamana inixiuhio, maxoxoctic, yoan vncan momaxallotia, ixcoztic, coztic inixochiotoson: inelhoaio tapaçoltontli, amo viac amono tetomaoac: tozcacoac. Itechmonequj inaquin totonja inacaio yiauhpovi. quitinemj: icaxixa in totonjllotl tepepan inmochioa. 100.

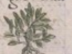
¶ Tlalamatl, xiuhtontli, tapajoltontli: xoxoctic inmamatlapaltoton, iuhquin tzinquauhtlacatotonti. ecimanj, inmamatlapaltoton inicpac: coztic inixochio, çanno pitzatoton, çanno icpac inquaxeltic: amo monequj. Inimelhoaio istac inpanj yoan intlanj: iuhquj intolcematl, çaviac, vel achiquecmonjan moquaqua. Auh ichoan itechmonequj inaquin omotlati, anoço papalanj ininacaio; paltic in vncan om motlalilia, mjecpa; icpati: çan tepean in mochioa. 101.

¶ Xoxotlatzin, xiuhtontli, tlalhiixco inmovilana, xoxoc latierra es muy verde y vnpoco ade mal, tiene flores entre las ramas y hojas. Esta yerua molida es buena para las apostemas que proceden decalor. Molida, y puesta sobre ellas abre las. Tambien se embuelve con vnpoco de tequixquitl. para despues que sea abiertola apostema conel tequixquitl rebuelta vntando vnas mechas metelas enlas enla abertura y sana.



.103.

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama Tonalxihuitl, tiene las hojas cenicientas. Nace parrada iunto ala tierra, tiene las hojas tiernas que bradicas, y tienelas angostillas. haze vnas flores blancas enel medio so amarillas molidas: las hojas y ramas son buenas, contra la sarna ponese sobre la sarna molida, la rrays desta yerua no es deprovecho, y es la yerua enpece, ala lengua si se come, Esta yerua: siempre se haze en todas las aguas y en todo lugar: enlos llanos y enlos altos.



.104.

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama Tlacoxochitl, llevan tase al tilla, en lo alto produce ramas: es delgadilla produce vnas flores

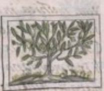
athi hiiac: çan movian in ymatitlan moxochiotia, movitic: motecui. Itech monequi in aquin vevi totonqui itech motlalia: açopoçaoa, amoça tlaxviztli: vncan onmotlalia, mocaoalochtia: auh in tlaxviztli moxitli, moneloa çatepan tequixquitl: vncan ommaquilia in vncan ocoion in vncan oxitin tlaxviztli: icpatl. Çanno vian mochioa in tepepan in ixtlaoacan.

.103.

¶ Tonalxivitl: ixnexton; çan tlalli ixco movilana: in ixiuhio ça tlatlapaca, amo cuetlaxtic: mapitzatoton, iztac in ixochio, tollocoztic: motecui. Itech monequi in aquin çaçaoati: paltic in itech motlalilia in vncan çaçaoati. Auh in ynelhoaio, çan veltzi atle inecoca: auh in ieçoatlin; maca quipaloa achiquiceepoa in tonenepil: çan mochipa mochioa in tonalco, in xopantla: auh çan novian in mochioa ixtlaoacan, tepepan.

.104.

¶ Tlacoxochitl: tlacotl çan cemoquetza, quin aco in momatla; xaxoctic in yiama tlapal, çan mapitzatoton, in ixochio iztac, tepi blancas y pequeñuellas, tirantes amorado, las ramas no ſon de prouecho. la rrayz deſta yerua, es negriſsima por de fuera es grueſſa como nabo. y lo interior es blanco y es algo dulce. Eſta rrayz molida con la rramas dela yerua q̃ ſe llama chilpanto. Es buena para q̃n le ſale ſangre delas narises para eſtãcarla, punjendola molida dentro en las narises. Tambien es prouechoſa para los que tienen gran calor interior, ase de beber en ayunas mesclada con agua. Tambien purifica la orina q̃n ſe espeſſa. Hase se en las montañas en toda parte.

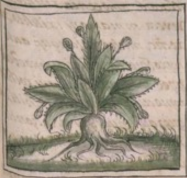


.105.

¶ Ay otra yerua medicinal que ſe llama Ocopiaztli, o tlilpotonquj. Sus hojas ſalen dela tierra ſin rramas ſon tan largas como vn palmo ſon hor padas hecha tallo. y las flores ſon vo des y acopadas o redondas tiene la rrayz es espeſſas y delgadas y largas molida la hoja con la rrayz ſon prouechosas contra las hynchazones que proceden de calor pone ſe molida ſobre ellas. Y tambien ſe bebe vn poco mezclada con agua en ayunas, y si la bebe despues de comer adereze dos pues deſecha la digiſtion, pueſta ſobre las hynchacones, alas veses las abre, alas veses las reſuelue, ase de poner muchas veses mezclada y maxada con la rrayz dela yerua que

tototon, camopalpoiaoac: atlcioacoca, auh injnelhoaio, achiix tliltic impanj: cuaiotzlaoac, iniollo iztac, necuctic: motexa, monamjctia injxiuhio chilpanton. Itechmonequj inaquijnes tliquiça yiacac, inamo vel motzaqua: iiacac mochipinja, ic motzaqua. Noicpati icana motlexia, inhuica: iquac inaiamo tle mocqua, anoço otlaqualo conjz, noquijchipaoa inaxixatzaoaliztli: auh inchilpanto, ompa inquenamj. çan novian tepepan inmochichioa. .105.

Ocopiaztli, anoço tlilpotonqui, xivitl: njmã tlalli ixco inmoxo chiotia, inh quijn ma metoro icatqui: injxiuhio xoxoctic cenjztitl injc viviac injamatla pal. tentzitziquiltic, çaçe injiaca injxochio xoxoctic, inhqujn totonti injc motlatlalia, ol totonti. Auh injnelhoaio inje çanpitzatoton, tliltic inpan auh injitic coztic: injxiuhio, inj nelhoaio haviac: mocentecu Itechmonequj: inaquijn vei tonquj itechmotlalia: injxiuh ſellama xalacocotli. Mezclada con pulcre blanco bebese contra las hynchazones arriba dichas. Eſta yerua Xalacocotli, es hueca como caña de caſtilla, pero tiene muchas rramas y comjençan des de la rrays: tiene muchas rramjllas como horadadas diujdidas ſon arpadillas y verdes: y las flores q̃ echa ſon amarillas. las rramas no ſon de prouecho. la rrays aprouecha como arriba ſe dixo. hazese en toda las montañas.



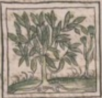
.106.

AY vn arbol medicinal que ſe llama topoçan, tiene las hojas anchas rredondas y punti agudas ſon verdes y algo blanquecinas y vellosas, tiene algo de mal olor, es contra el calor demasiado de la cabeça, ſi quiera en los njños, o en los grandes. tiene la rrayses gruesas y largas

qujiztac totonquj: cequj vel mj, iquac in atamo tlaqualo, anoço iquac imotemoc tlaqualli. Auh in canjn catquj totonquj vncã ic moxaoa in patli: cequj quixitinja, ic iciuci: cequj çan qujlochtia: mjecpa in onmotlaliz, mjxnamjquj. injnelhoaio xalacocotli: tomaoac, iuhquj in quauhnelhoatl, achi cococ; iztac octli ipan in mj, anoço çã atl. Auh in in xalacocotli iqujioio, hiticoionquj, iuhquj in castillan acatl, mjec in mamaia in jxiuhio; çan njmã no tlallixcopeoa, in momatia: matzatzaiancquj, xoxoctic: in jxochio coztic: amo tle mecoca injxiuhio, çan ielhoatl in jnelhoaio, in jiuh omjto. Çan novian mochioa, quauhtla, tepepan. .106.

¶ Topoçan, vei quavitl; tepitõ injamatlapal, papatlaoac, vevei: in panjxo, xoctic, auh in tlanj ixtenextic, yoã tomjo: achi xiuhhiiac: Ic mopa in pipiltotonti, anoço ie vevein tin tlaca: injquac imjcpac motlalia tletl. Auh inj oeden algo mal. Eſtas rayzes hendidas ymolidas ymezcladas conla rayzes delamata que ſe dise. tepexiloxochitlacotl: Es buena para eſtañar la ſangre que ſale delas narices: molida echada dentro delas narices. haze ſe enlos montes, yen las barrancas. La yerua deque hezimos arriba mencion que ſellama xiloxochitlacotl, es mata tiene larramas maciças ydelgadas yredondas como los pinpollos del menbrillo, no tiene muy espeſſas lashojas ſino ralas ſon muy verdes yharpadas ytiene las flores coloradas pocas, ſon hechas delamanera del xiloxochitl ytiene ſus cabellos como las delxiloxochitl noſon deprouecho: ſolamente larrayz esprouechosa como arriba ſedixo. haze ſe entodo tiempo yenlas montañas.

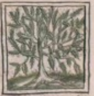
nelhoaio totomaoac iztatlaſ noxiuh ilac: motzatzaiana, motecui, monamjquj mjnelhoaio tepexiloxochitlacotl. Ic monequj, in aquin eztli quiça yiacac: vncã ommochipinjlia, ic motzaqua: tepepan, atlauhco in mochioa. auh in in xiloxochitlacotl tepitztic, tlaquaoac, çan pitzatoton: veliuhquj in membrillo itlacoio. amo cenca xiuhio, ça veveca in mamaj ixiuhio, xoxoctic, matzatzaianquj: auh injxochio chichiltic, amo cenca mjec in mamaj; injuhquj xochitl mjnecuj; injtoca xiloxochitl, quezquj injuhquj xilotzontli injc moiaoatica: amo tle ineca. çan iehoatl injnelhoaio: çan mochipa mochioa in xopã, intonalco: tepepan quauhtla injmochioalan. 107



107

¶ Ay vn arbol medicinal que ſellama quetzalhuexotl que es ſalce delicado las hojas y renueuo deſte arbol molida con tortillas ſecas o toſtadas y con chien mezclados con agua tibia aprouechan alos

¶ Quetzalhuexotl: vei quavitl, mapitzatoton, vivitztic, xoxoctic, chichic. Auh iehoatl injxiuhio, yoan itlacoio, yoã iiacacelica motecui, amo çoma maxaqualoa; yoã tlaxcalli que tienen camaras de ſangre ala de beber en ayunas o deſpues vn rato de auer comido con eſto ſe reſtañan las camaras de ſangre: ſon mejores para eſto los meollos dela ramas deſcorteçadas: y con las hojas deſte miſmo arbol molidas, y pueſta ſobre la cabeça. Son buenas contra el demaſiado calor dela cabeça: y contra las poſtillas dela cabeça. tambien ſe bebe con agua tibia contra el demaſiado calor interior. Eſte arbol en todas partes ſe haze.



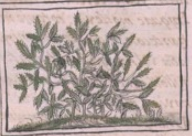
108.

¶ Ay vna yerua medicinal que ſe llama tlayapalonj xihujtl, echa ramas y hojas como el xoxocoyolli ſon coloradillas, las ramas deſta yerua y redondas y las hojas verdes; eſtan las hojas en las puntas dela ramas ſon arpadillas eſtan diuididas en cinco hojuelas, y echa eſta yerua vn tallo y floreçe la flor tira a leonado: no es prouechoſa para nada. la rayz deſta yerua, tiene la corteça grueſſa y por de fuera es morada y de dentro colorada tiene mucha rayzes. hendida y coſida en agua, y bien herbida de manera que ſe gaſte la mitad del agua.

topochtli, niocentecj, achi çamanj in atl. Itech monequj, in aquin eztli icujtlapampa qujça: conjz, iquac in aiamo tlaqualo, anoço o achi tonca tlaqualoc: ic motzaqua. Oc achi conca qualli in moxixipeoa injtlaccoio; motecj çatepan, yoan injxiuhio vexotl; ic mopa in pipiltotonti, yoan vevemtin tlaca. Injquac motlevia, totonje in tzontecon inquaẽtomonj: yoã achi velnj: qujqujxtia in totonjllotl, in cocolli titicnenj. ça novian mochiua. 108.

¶ Tlaiapalonj xivitl: çan njmã tlalli ixco in oalpotzauhtimomana: injxiuhio tzinchichiltic, mjmjltotonti: in aco xoxoctic, xoxoxoctic injamatlapal çan iepac in mamanj tentzitziqujltic: iuhquin macujlcã qujztica, çance mjqujçoio injxochio ixquappachtic: injxiuhio amo tle inecoca. Injnelhoaio: eoaio tilaoac, camopaltic inpanj: injiollo velchichiltic, tomaoac, mjec injnelhoaio: motzatzaiana, amo motecj: poçonj qua

El que tiene camaras continuas bebiendola ſana. Tambien aprouecha para el que recaye de alguna enfermedad bebida ante o deſpues de comida. Y la muger que torno arrecayer por auer tenido parte con vn hombre, o el hombre que torno arrecayer por tener parte cō muger: ara lo de beber en ayunas. Y los niños que tienen camaras molida eſta rrayz con cinco almendras de cacao deſecho todo en agua y bebido. Quita las camaras.



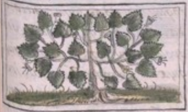
.109.

¶ Ay vna yerua medicinal que ſe llama hueipatli, tiene las ramas larguillas y eſpeſſas y verdes las hojas tiene redondillas de abaxo y puntiagudas y harpadas o almonedas ſon vn poco velloſas; las flores. las flores ſon como campanillas moradas blanquecicas y ſon muchas: no ſon de prouecho. Tienen las rayzes recias como de arbol y grueſſas, ſon dos o tres y ſon blancas de fuera y de dentro, tiene la corteça delgada todo es meollo, la rayz, es entre dulce y amargo y requema vn poco.

qualaca in atl vme jarro inje tzoionjz cejarro mocaoaz. Conjz in aquin aocmo vel motzaqua injapitzal: in mjtoa cujtlaxcolalaoa, ic motzaqua. Yoan itech monequj in aquin omococoaia inmococolilochtia, anoço cioacochi anoce oquichcochi: vel mjtz motlaqualoc. Auh çanic in tlaaquilo oquichcochi. anoço oc vacochi: aiamo tle qujqua in conjz: yoan in aquin omococolilochti. Auh in pipiltzitzinti in mapitza, anoço mamjna: in tlanelhoatl moneloz macujltetzintli cacaoatl, mocentlaliz: conjz inpiltontli ic motzaqua. .109.

¶ Veipatli xiuitl, veiac, mamae motlaconenequj, tepaçoltic: ma xoxoctic, amo tzimiaoaltotonti inima, quauitztoton, tentzitziquiltic, amo tomjo: in jxochio iuhqujn campanillas ic motlatlalia, camopaltic, mjec inmacuepontoc: amo tle inecoca injxiuhio. In jnelhoaio iehqujn quauhnelhoatl, tomaoac: vmeci in jmaxallo, in panj iztac yoan in tlanj: amo coaiotila

Molida con vnos granos decacao y pepitas decalabaça. Es buena para los que escupen sangre a se debeber enayunas rrebuelta con agua. Y la beben despues decomer ade ser despues de echa ladigistion, a se debeber quatro ocinco vezes. Y con esto secierra la sangre. El enfermedad quando la bebe, noade comer carne, ni pescado. tambien sebebe elagua heruida con esta rrays, y haze lamisma operacion y hazele echar laenfermedad porbaxo. haze se esta rrays donde quiera: y es rrara.

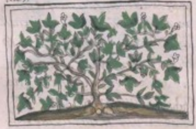


.110.

7- Ay otra rrays medicinal que se llama Ololiuhquj, o huey ytzotecon. Parrante sobre latierra sus rramas y hojas, tiene las hojas verde escuras son de tres entres. las flores estan rebueltas conlas hojas, tiene las flores moradas y blanquezinas noson deprouecho. larrays tiene laredonda de fuera: es negra de dentro blanca, tiene sabor dulce como de yerua. lacorteça es delgada, molida: esbuena para dolor dela barriga y rrugimjento delas

oac çan motqujtica myiollo atlicamanecentica chichic: moteci, yoan aioachtli, yoã cacaoatl quetzqujtetl, aço matlaltetl, cantoltetl. moteci. Itechmonequj in eztli qujchichina. iquac imaiamotle qujqua, anoço otlaqua: ieço oatemoz inoqujqua, çatepã conjz: expa, nappa, macuylpa inconjz: icmotzaqua. Auh in aqujn cocoxquj amo qujquaz in cenca chiaoa. No vel mjz in veipatli çan mixcavia, quaqualacaz inatl: icujtlapampa qujqujaz in cocolli: intlaqualli, in tlaxcalli ianamanquj in qujquaz, anoço totoltetl. Çan noujan in tepepan inmochioa; çan tlaçonecj. 110.

¶Ololiuhquj, anoço vevei itzontecon: xiuitl tlalli ixco movilana, xoxoctic; achi ixcujchectic mjxiuhio, tzitzimpitzaton injmatlapal, ci qujztica, çannoquj vivicaltica injxochio; camopaltic mjxochio, iztaqujn caxtlatlapan, amo tle inecoca. Injnelhoaio ololtontli: inpanj tliltic, injtic iztac: xoiaca necutic, amo coacotilaoac: moteci. Itechmo trijas. Y para el que tiene dos mayas de coraçon: y que le laten las sienes y venas: ase de beber rebuelta, con agua en ayunas: y con esto purga y echa colera y flema por la boca con esto se le quitan los latidos del cuerpo: El agua cō que se a de beber, a de ser tibia para purgar por la vrina. A los que tiene calenturas tercianas o quartanas dar se le an a beber en tomandole la calentura, y con esto se le quyta o se le aplaca. En todo lugar se hase en cuesta, en llanos: pero es rrara. En otra parte se puso. Este nombre Ololiuhquj: pero son diferentes yeruas.

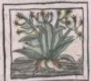


.III.

A y otra yerua medicinal que se haze en el agua y llamase Aytztoli. es toda verde y nacen mucha juntas, tiene las hojas duras, son como hojas de cañas, y son agudas de manera que cortan, apuñādo las con la mano. Echan tallos, las flores leonadas escuras. las hojas de las flores son angostillas, y estan de tres en tres, de quatro en quatro:

necquj in aqujn cenca quijcacoa. mjuhquj tetecujca ixilla; yoan mjuhquj patzmjquj in jiollo: yoā in jcanaoaca tetecujca, yoan in cenca vivitoca, papatlaca in jtlalhoaio: conjz in quac aiamo tlaqua; icpati, ic vetzi in xoxoltic, in jztac, in coztic alaoac. quijcovilia in molth itlalhoaio, in jnacaio: achto totonjaz in atl. Yoan temalli in toquychtlio, yoan in cioaio aoa, yoan in aqujn atonavizopeuh, conjtizque: icecvi. qujquixtia in ixqujch icocol; icecevi in jnacaio. Çanno vian in mochioa in tepepan, quauhtla ixtlaoacan: iece çanno tlaçonemj. Inololiuhquj tlacpac omjto, occentlamantli. III.

Aitztolin: atlan, atenco in mochioa; xoxoltic, mjec in momana in jiamatlapal, vapaltic, iuhquj in castillan acatl yiamatlapal: tene, tetetec: moqujotia, in jxochio quappachtic, melaltic tonti: vntetl, etetl çaliuhticatz: qualonj. Auh in tlaçencam teucivitz, icecevitz in atlequjquj ſon de comer eſtas flores y quitan la hambre deſtas flores, hazen tortillas y cuecenlas para comer: tiene la rrays redonda y por de fuera negra y de dentro blanca; ase de quitar la corteça ala rrays para mulerse. Es prouechosa para el que no puede vrinar: ase de beber en ayunas quãdo quiſiere, con eſto vrina. Y tambien echa las arenas y las poſtema que ympedia la vrina. En toda las partes ſe haze en la orilla del agua dulce.



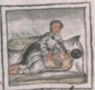
.112.

¶. A y otra yerua medicinal q̃ ſe llama Coatoxouhquj, Oxoxouhcapatli. Eſta es vna yerua como la yedra que ſube por los arboles y por las paredes, tiene las rramas verdes y las hojas redondillas y puntiagudas. Echa flores y ſon blãquiſtas, hazen ſemjlla y eſta ſemjlla es redonda, y en cada flor no ſe haze mas que vno las hojas y ſemjlla, molido todo junto y mezclada con agua y tinta. lauado el cuerpo con ella, es contra la gota: Y tambien ſe pone en el mjſmo lugar donde eſta la gota, mezclada con vn poco de reſina, y quando la gota acondido por todo el cuerpo, y da grandes dolores y ſe va

zo vel tlaxcalli: in ichioa tamal cuicui. In itzelltzoaio ololtontli, tliltic impanj, in jitic iztac: auh in iquac motzcui moxixipeoa, tla tlauia: in in achtzcaulic. I tech monequj, in a vel motzaqua y iaxix: in aocmo vel quiça iaxix, vel ititlinj in jiti: conj iquac in aiamo tlaqua, in quexquich vehiti: ic vetzi quiqujxtia in xalli, anoço in tlein tetzaoa, in iaxix tecon yitic: çan novian mochioa in acellopan. .112.

¶ Coatoxouhquj, yoan xoxouhcapatli: xiuitl, çan movilana, quauhtlecoj, maxoxotic, tzitziaoaltontli, quauitztoton, moxochiotia, iztac in jxochio: auh in iquac ietlatzivi, molaulic; oceppa mocamapiquj, itic moacaoa in jxinachio, çan centetl, tliltontli, ololtontli. In jamatlapal, yoan in jxinachio mocenteci, ic nealtilo, tlillo, anoço çan mixtlavia: ipampa coaciuiztli, icpati: anoço ocotzotl moneloa, ic mopotonja in campa onmotecac coaciviztli. In aquin tequauaquj, in ietlacoa impãpa coaciviztli, inoquiquẽ in

ſecando todo el cuerpo, y ſi ſe llaua con
ella o la pone por todo el cuerpo mezcla
da con resina y emplumada: con eſto
amanſan los dolores. Y tambien be
bida en ayunas la ſemjlla molida y
mezclada con agua aman el dolor.
Dizen que quando vno tiene enfer
medad, que los medicos no entiẽ
den nj ſaben dar remedio para ella,
ſi bebe eſta ſemjlla, molida y mez
clada con agua emborrachaſe con
ella el enfermo y luego da ſeñal dõ
de eſta la enfermedad. tambien
dizen que es provechosa para las lla
gas pudridas, que no les hallan me
dicina. Molida eſta ſemjlla con las
hojas y pueſta en polvo emo rada ſa
na las llagas. Viejas y incurables.
hazeſe eſta yerua en tierra caliente.

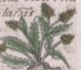


113

¶ A y otra yerua medicinal que
ſe llama Acocoxihujtl, tiene la ra
mas verdes y delgadas. Es altilla
y talleſca; las flores deſta yerua
ſon verdes por encima y tienen lo
colorado interior, no aprovechan
de nada. Tiene la rrayz grueſſa
como rrayz de arbol y es larga y
echa de ſi otras rrayzes por encima
es negreſſima y de dentro es ama
rilla, tiene la corteza delgada y
quema, molida y bebida con
agua es provechosa para los que

ienovian itic catquj inacaio: ic
maltis, anoço icmopotonjs, caie
cevi. Auh injquac nj aiamotle
moquaz; can mjxauvia injxi
nathio injpampa in coaciuj
ztli: yoan in ie vecauh inaxca
In aqujn qujnequj in cemca ie
vecauh mococoa: in iuh mjtoa oti
citlan, in amo velpati: conj in
xinathio: iuh mjtoa: caichoati
qujpatla in cocoxquj: can mono
mavia inmopapachoa, injquac
oiteh qujz in ieic ivmti cocox
zouhquj. Yoan noipaio inaqu
papalanj inacaio, in amo velpa
ti: motecu mjxinathio, yoã mj
xiuhio, vncan onmopapachoa
paltic, anoço teuhtic. Cenca
chioa in totonacatlalpan. 113
¶ Acocoxiuitl, maxexoltic, ma
pitzatoton, moqujotia, quauh
tic: injxochio xoxoctic in panj
injtollecoco chichiltic: amo tle inoc
coa. In jnelhoaio tomaoac iu
qujnquauhnelhoatl, hiiac mo
mamaxallotia: in panj catli ix
tliltic, in tlanj cacoztic, a
moceuca coaiotilaoac, toscaoa
coc: motecui, itechmonequj inga
qujn omocaxauj: injquac qua

recayeron dealgun enfermedad. Yesta rrays asede beber quando ya quiere entrar enel baño del enfermo paraque nosienta elcalor del baño: Ytambien despues que sale delbaño adebeber otro poco. Ytambien labeben los sanos para ladigistion Ypara aplacar elcalor interior ya se debeber enayunas. Ytambien despues decomer sepuede beber. hazese entoda las montañas.



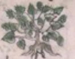
.114.

¶ Ay vnarbusto que sellama tepetomatl. tiene larramas espessas yuerdes ytiene las hojas rralas yanchuelas yharpadas por las orillas; y haze vnas flores amarillas van iuntas, las hojas noson deprouecho, haze vnas vuillas que noson decomer tiene las rayzes delgadas y recias, tocando enla lengua conella hyertala. Estas rayzes molidas con algunas delas hojas esprouechosa para los que se les acerrado la vrina ylacamara: Ytambien es prouechosa para los que tienen cerrada la esperma. Demanera que nopuede vrinar, nj haser camara nj comer: desecha, vn poco deagua tibia bebia enayunas o despues decomer quando ya es echa la digistion luego echa por debaxo los malos humores y sana.

tiloc inoitechmonec in achito onmotenzcuih: auh iehoatl in conjz, inquac ie temazcalco calaquiz, inic aocmo quijmatiz temaz calli; anoço iquac o valquiz, no achito coniz: yoan novelquizqui, ma nococoxqui: ca tlatemovia, quicevia in totonjliztli: iquac in aiatle moqua, anoço otlaqualoc; çan novian quauhtla in mochiai.

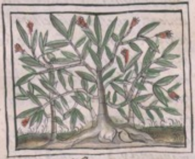
.114.

¶ Tepetomatl: quauhtapaçoltontli, maxoxotic, achi mapatlactotonti, achi novevetzca vivitztic, quavitztoton: çan vevetzca inimo xiuhiotia, yn jma noquj vica tiuh in ixochio, coztic, çan veltic, atle inecoca: in jtomaio amo moqua tonj. Injnelhoaio: pitzaton tlaquaoac, cavel quauhnelhoatl, tetelquic; motoci, achi moneloa in jia ma tlapal. Itech monequj in momaxixtzacu, yoan omotzintzacu: yoan in oitlacauh in toquj chio in cenca ie itipoçaoa, aocmo vel moxixa, aocmo vel momanavia: in cenca ieicica, in aocmo tlaqua: iamanjxtzin atl, aiatle moqua in omjxtzac iovatzinco; anoço iquac in ovel



115.

¶ Ay otra yerua medicinal que ſe llama Tlatlaçotic. Es larga y alta, tiene mucha rramas maciças, tiene las rramas verdes y nodoſas por ſus tercios, en los nodos tiene las hojas. las hojas ſon anchuelas y verdes, y punti agudas y larguyllas, no ſon de prouecho. la rrayz tiene eſpeſas y muchas y delgadas: por encima ſon negras, de dentro ſon algo amarillas: tienen la corteça delgada y ſon ſabroſas. eſta rrayz molida ſe bebe, despues que alguno ſea purgado. A ſe de moler y mezclar con agua y puede ſe beber ante de comer y despues de comer, despues de aver comido las puchas que ſe llaman yolatolli. haze ſe en todas partes los llaños y en los montes.



·116·

¶ Ay otra yerua medicinal que ſe llama Texoxocoioli, tiene las rramas larguyllas, y tambien los pe

nes

temoc mimoqua: ic iciuhtlapapaquiça in cocolli; çan no vian tepepan quauhtla inmochioa.

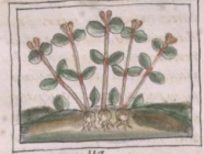
¶ Tlatlaçotic, tlacotontli, tlaquauac; miec inmomaça, tepitztic, ma xoxoctic, ihiixe: in vncã ihixe, vncã momãtiuh in ixiuhio: amatlapal patlachtotonto: xoxoctic, qua vitztoton, yiclastatontli: atle mocoa. Inipinel hoalo tapaçoltic, miec in momana, pitzatoton: ixtlitlitic in pani, in tlanj altic ixcoztic. auh mo coalo tilaoac, áviac, mo teci. Itechimonequj in aquin omotlanoquili: inycamacpa, anoço itlanoquili tlapampa inytechpa ncaxixatzaqualiztli: yoan inytipoçaoaliztli, yoan in totonjliztli intlatic onenca: yiauh povis, catlitox in cocoxquj, ino tlaqualoc, in anoço aiamo tlaqualo: yoan in tolatolli mjz, inyquac otlanoquj yoan amo cenca totonquj inyquaz tlaqualli. çan no viã mochioa, in quauhtla, ixtlaoaca, tepepan. 116.

¶ Texoxocoioli: xiuhtontli, çan moquetztiuh, ve veca ma

inyamatlapal: patlachtoton

delas hojas, tiene lashojas anchuelas yametaladas deuerde ymorado solamente hase vnaflor yescomodada, tiene vnsabor: comodeyerua oheno y amarga vnpoco. Esta yerua molida esprouechosa paralas hynchaçones puniendola molida sobrela hynchaçon. la rrays esta yerua es vna yes redonda, por de fuera es negra, y por dedentro es amarilla. tiene vna rrays es pequeñuellas ydelgadas yespessas enque esta rrebuelta, tiene vnsabor aspero, yq se ase alalengua. Esta rrays molida: es buena para las mugeres quetornaron arrecayer por aver tenydo sumarido aceso aellas antesque estuviesen bien sanas. y tambien para elhombre que torno arrecayer por tener aceso asu muger ante de estar bien sano. Molida asede reboluer con vnpoco de algodon ase deponer dentro enel mjenbro femjnjl oenel vrril. luego por alli purga loque hasia daño al cuerpo. lomjsmo, es, paralosque se estragaron tenjendo acceso alamuger. Esta rrays molida ymezclada conla rrays dela yerua que sellama, chilpanton esprouechosa paralos quetiẽ nen hynchaçon delabarriga, por rrazon dealguno apostema interior, ase debeber enayunas conagua ycõ esto purga por abaxo lapostema que hazia daño. Desta yerua chilpã ton arriba sedixo. Esta yerua le tezocoioli Enlas molañas: ytambien enlos paramos sehaze.

iuhquin ma camopaltica moviviltec: çancentetl injxochio, chichiltontli; no achi camopaltic veveca: Injquauhio motecci, inj xiuhio xoxoca cococ. Itechmoquj in poçaoa inacaio: icpatzaoa in poçaoaliztli, vncã onmotlaça, in canjn poçaoa tonacaio. Injnelhoaio çancentetl, ololtontli; inpanj achi tliltic, intlanj achi coztic: iuhquin ichtapaçolli icquimjliuhtica motecui, achi camatetelquic, quiçepoa in tocama. Itechmonequj, in aquin cioatzintli, in cenca ic tenexivi: inçaiuhquj quauhtzintli, ino mococolilochti: anoço oquichcoch, anoçe ocioacoch. Inoquiçcoxonjque ichcatica moquimjloa inomotez vncã onmotlallilia in veliteuhinaca io, vncan ciaoa quimati inpalli njmã quiçaz injxquich cocolli ixpampa: temalli hitiac. Auh in toquichtin, ineuh motecuh: tototauh itic onveçi. anoço tlapilolhica, çacatica. anoço xexenacati ca: noiuh mochioa inanoçoa ca tetech omjtlaco. Inintlanel



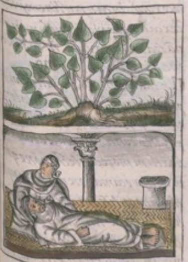
.117.

A y otra yerua medicinal que se llama tlatlanquaye. Es larguylla y notiene mas que vna rrama como arbol arriba tiene algunos gajos y tiene muchas hojas yanchas y rrayadas, delaparte de abaxo son anchas yla parte arriba son agudas y horadadas, tienen flores entre las hojas leonadas larguyllas y rredondillas, hazen semylla blanca semejante alos bledos moliendo las flores iuntamente conlas hojas son debuen sabor: estas hojas y flores molidas yherbidas conagua bebida antes decomer estagua. Es prouechosa, paralosquetienen camaras de sangre conesto serestañã. Estanbien contra fluxo delvientre ycontra el vomyto, bebida ~~como~~ bebid arriba sedixo. Tanbien esbueno contra el dolor deyjada bebida como esta dicho.

Tanbien esbuena contra laperlesia,

tçoatl: monamjquj mjxcolhoaio chilpanton, mocenteci: Itechmonequj, in aquin ieitipoçaoa, in otlacocox itic: conj in aiamo tlaqua, icujtlapampa quiça in cocolli, anoço ixpampa. Inchilpanto ieamjto in quenamj: çã novian mochioa, tepepan, quauhtla, ixtlaoacan. 117.

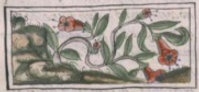
Tlatlanquaie, quauhtlacotl, çance mjicxi, cenca momaxallotia mjicpac: yoan cenca moxiuhiotia, mjquauhio tenquj mjhiixc, no vel cã mamãtiuh mjamatlapal, papatlaoatiuh vavanquj xoxoctic, tzinjacaltotoquavitztoton, mjxochio quiappaltic, çan mjmjltotontli: onca ixinachio, iuhquj in oauhtli, ixtac: motecii mjamatlapal, yoan mjxochio avlac: aiamo tlaqualo, anoço otlaqualoc in omjquaqualatza yoan matl. Itech monequj in aquin eztli quijxoquja, in cenca tetecu mjcujtlapampa: conj, iemotzaqua. yoã in aquin, quiixoquja icujtlapampa, yoã mjçotla, in amo velmotzaqua: iehoatl conjtivetzi, ic motzaqua necoccampa. yoan bebida y llavandose conella elenfermo, para esta enfermedad nose ademoler sino cozerse entera la rrama con la flor, llavar conel agua todo elcuerpo. Ytambien es prouechosa para los que tienen camaras demateria. Tiene esta yerua rrays sola ygruessa, con algunas rrayzes pequeñas que salẽ della, pero noes prouechosa para nada. Tambien es prouechosa esta yerua para los que tienen hynchada labarriga bebiendola elagua cozida conella como arriba se dixo sana desecha elhumor dañoso: y purifica lo interior. Estan bien buena esta yerua, contra unas frieldades que metidas enelcuerpo, dan dolorores entodo elcuerpo ygrã angustia enel coraçon. hazese esta yerua enlas montañas entierras tẽpladas: es rrara.



inaquin quaquauhti; inixillã pooa, yiollopan valaci: iuhquin ma otlapoloti yeçi, anoço tecchi quiiuhpan motecac cocolli, iuhquin tonacochi tetemiquiznequi: conj, quicollaliz. Yoan inaquin çan quipiqui, çan nen yaoa in matzicolivi, in tennecuylivi, in maxicolivi, icxi quicuecuetza: conj, çequi ic maltia, totonqui, iamãqui inpatli: iniquac in, amo moteciz in imamatlapal: tziotziz, yoã inj xochio; çan aquiça inic maltiz. yoan inaquin tlailli quitlaça, noconj, iopati. Auh in ixnelhoaio çace moquetza tomaoac, cenca momaxallotia: amo tle inecoca: çan novian in quauhtla, in tepepan intexcalla, in iamanca tlalpan: çan no tlaçonenti. No yoan inaquin icitipoçaoa cocoltica, conj, iopati: inic quiça intlecin ocoalli, yoan tlaltipana intitic, yoã inaquin totonqui, yoan itztilistli quitzacuiquij: inic quaquauhti intelpan, intetotlalhoaio: iniuhqui com mayiqui tocollo yoan in toxillan oalpeoa: omnis, quitopeoas, icpolivis.

.118.

¶ Ay vna flor medicinal que ſe llama tonacaxochitl, es olorosa, parraſe por la tierra, y encaramaſe por los arboles y por las peñas, no tiene las hojas verdes larguillas y anchuelas. tiene las flores entre las hojas; ſon eſtas flores amarillas tirantes a colorado, largas como vn dedo ſon huecas y algo velloſas, tienen ſuaue olor, mueleſe eſtas flores juntamente con la yerua que ſe llama, tlachichinoa xihuitl: bebida mezclada con agua es contra el calor interior. tambien aclara la vrina: eſta flor ſuelenla todos beber enfermos y ſanos hecha con cacao. Eſta yerua y flor ſe hase en tierra templada, entre las peñas: y entre los arboles.



.119.

¶ Ay otra yerua medicinal que ſe llama, tlachichinoa xihuitl. Es pequeñuela: y tiene las ramas verdes y delgadas tiene las hojas de tres en tres delgadillas y puntiagudas, molida es buena contra el calor de la boca y el eſtomago a ſe de beber con agua. Es tambien prouechosa contra las llagas pudridas y contra la sarna pueſta molida ſobre ella. la rrays deſta yerua no es de prouecho. haze ſe,

.118.

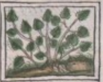
¶ Tonacaxochitl, vel ynjnecujçca mouilana, quauhtlecotonj, ymmamaxtlaquauitl: texcaltitech movivicoma; ynjamatlapal xoxoctic, melactotonti, pallactototic: çan njman noquj viiatiuh in yxochio, coztic tlauhpoiaoac, melactotonti, achi vel ommapiltotonti: itzotzonquj, achitomjo, moiamanaia ineaui: motecui, ynjxnamjctia in ixiuhio tlachichinoa xiuitl: caiztic in tonaca suchitl, mj; ieguj ça in tletl: yoan quichipaoa in maxix: vel nyxcauia in tonacaxochitl quinamjquj in cacaoatl in mj: in maçeval anococoxquj, in çan pactinemj: conj. Texcalco quauitl itzintlan in monâtia, çan novian in mochioa in tlaiamania.

.119.

¶ In tlachichinoa xiuitl, çan tepiton xoxoctic, mapitzatoton, vexcan quiztica ynjamatlapal pitzactotonti, quavitztoton: cehoatl in motecui itechmonequj in aquj icamac nemj totonjlistli, anoço tiiac: içiuhca quipiloa injquac mj. Auh in canjn catquj palaxtli, anoço çaoatl vican ommotlatlalia: injeol enlos riscos: yenlas peñas

120

¶ Ay otra yerua medicinal que ſe llama tlacoxochitl. Es altilla, tiene las hojas diuydidas de dos endos, de tres entres, ſon uerdes ſon anchuelas y harpadas ſon algo velloſas: tiene las flores naranjadas redondillas y huecas, no ſon de prouecho para nada. tiene eſta yerua las rrayzes groſezuelas por encima negreſtinas de dentro blancas, tiene la corteza delgada, ſabe entre amargo y dulce. Es buena contra el calor demasiado y desmayo del coraçon, a ſe de beber molida y mezclada con agua y con algunos granos de mayz haſta quinze: y tambien con algunos granos de cacao, haſta quinze o deciſeys, todo molido junto y bebida con agua muchas vezes; en ayunas y despues de comer, mitigaſe eſte calor. hazese en todas partes enlas montañas y en los paramos.



121

¶ Ay vn arbol medicinal que ſe llama, Quetzal myzquitl, es arbol pequeño, tiene mucha rramas, tiene las hojas como las del cedro ſon muy verdes y largas como vn palmo, lleva vnas flores amarillas y caenſe, no haze ſemjlla tãpoca.

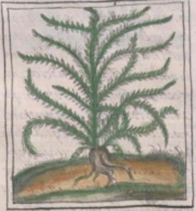
hoaio, atle inecoca: Cannovian quauhtla texcalcó in mochioa.

120

¶ Tlacoxochitl, xiuhtontli: moquetztiuh, myc iauh, xoxoctic: mj amatlapal vecan excan xeliuhtica, achi patlactotonti, tentzitziquiltic: achi aonio tomjo, xochipaltic, inyxochio mjmjltotonti, amo tle inecoca. Auh inynelhoaio totomaoac, totomactotonti: impany ix tliltic, injtic iztac, amo coaio tilaoac, necuhticachichic, motecui: mjecpa qujnamjquj in tlaolli, aço caxtoltetl, anoço matlactetl, yoan chicuetetl cacaoatl: iquac inaiamotlaqualo, anoço otemoc tlaqualli iquac conj incocoxquj, anoço amococoxquj. In aqujn in cenca mococoa inacaio, intotonja, inicica, in ic cenca patzmjquj intoiollo: qujceuia in totonquj. Çan novian mochioa in tepepan, quauhtla.

121

¶ Quetzal myzquitl. quauhtepiton, cenca momamatza, xoxoctic, matzatzaianquj, iuhquj in aueuetl; achi velcemjztitl in ic viviac, injc patlactotonti iuhquj in iamatlapal tzigo: inijsuchio coztic, çantepeuj amomo como el ſalce. las hojas deſte arbol ſon prouechoſas molidas con la rrayz dela yerua que ſe llama xaltomatl: y con la otra que ſe llama, coztomatl, molidas todas iuntas bebenſe con agua y ſon prouechoſas para el que torno a recayer de alguna enfermedad por auer caydo, o por auer tomado, alguna coſa peſada, o por auer exercitado el acto carnal, aora ſea muger aora ſea hombre: a ſe de beber tres o quatro veses, y ſi auiendo la bebido entrare en el baño no ſentira el calor del baño: y deſpues al ſalir beber la a otra vez el enfermo: la rrayz deſte arbol no es prouechoſa. La calidad deſtas dos yeruas con que ſe iunta, ya ſe dixo arriba. Eſte arbol ſe haze en las tierras calientes.



.123.

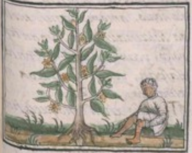
¶ Ay vn arbol medicinal que ſe llama, Yohoalxochitl, es grande

xinachiotia, injuhquj vexotl. Iehoatl monequj, injxiuhio, mocenteci, çan aquitzin injxtlaoa quetzalmjzquitl. xiuhtic, yoã inelhoaio saltomatl, yoan inelhoaio coztomatl. Itechmonequj in aquin omocacaxauh, momococoa, inaço omotlavitec, anoço otlaetic oquimapalo, anoço o o quichtecoh, anoço ocioacochi: ie hoatl conj, expa, nappa: yoan no vel imaiauh tlaqualo, anoço otlaqualoc. Noyoan iquac vel mjz: injquac otetechmona achtopa injtlacpac omjto patli injtechpa necaxanjliztli. Auh in iehoatl in, inetlamanjxti vel mjz, çan mixcavis: anoço çan ipan calacoaz temazcalco, auh moquimatiz injctotonquj temazcalli. Auh injquac ooalquiz temazcalco, anoço oalhitoa coqua: ocno alhi conjz in quetzalmjzquitl. Auh injnelhoaio amo monequj: in saltomatl, in coztomatl: ie omjto in quenamjn in quetzalmjzquitl. Totonca tlapan inmochioa, in vaxtepa.

¶ Ioalxochitl: vel quavitl, inj amatlapal xoxoctic, melac

.123.

como vna yguera las hojas tiene muy verdes largas y anchas y puntiagudas tienen mal ſabor y mal olor. Las hojas deſte arbol y ſus granos molidos ſon provechoſos: contra la hynchaçon que ſe llama ystac totonquj, punjendola encima ſana, algunas vezes ſe reſuelve y otras vezes ſe madura y ſale la materia. Tanbien contra la ſarna y ampollas, pueſta encima molida. Tiene las flores blancas, ſolamente de noche ſe abren eſtas flores y dan gran fragrancia, y de dia no, raro es eſte arbol o mata. Hazeſe en los montes y en los paramos y en el pueblo que ſe llama hecatepec.

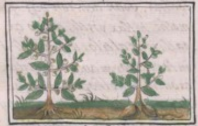


.124.

¶ Ay otra mata mata que ſe llama Cozcaquauhxihujtl, es bajuela. Eſta mata tiene muchas rramas y ſon verdes por de fuera tiene las hojas anchuelas y larguillas y puntiagudas hazeſe en ella vbitas redonditas y verdes, y de dentro dellas ſe hazen unos granos que ſon ſemjlla. Moelenſe ſecas las hojas

totonti, patlactotonti, quavitztoton: aihi tetlaelti, xoiacaia manquj, injquijac: moteci injxiuhio, yoan injtaca celica. Itech monequj, inaquijn itech motlalia vei totonquj: injuhquj iztac totonquj, in poçaoa tonacaio vnca motlalilia in çan ijz poçaoa tonacaio, ic quj centlalia, çatepan xitinj, anoço qujlochtia, yoan aihiton injz. yoã mochi in tlaxvitztli, anoço çaoatl: ic tealtilo, ic tetetzolivi in tonacaio, in vncã oatcatca çaoatl. Injnelhoaio, amo monequj: injxochio iztac, iuhquj acuillo xuchitl; çan ioaltica in cueponj, auh in cemjlhujtl pitzica: injnecuj, aihi avitac: çan tlaço manj in canjn mochioa, hecatepec in mochioa. .124.

¶ Cozcaquauhxivitl, quauhtepiton, xoxoctic, momamatia, amatlapal patlactotonti, melactotonti, quavitztoton, mocoiotia: caninjma iehmotlalia in ololtotonti, xoxoctic, itic motlalia injxinachio: mocoxonja, amo mopaltiacateca, mo y rebueltas con las hojas de la yerua que ſe llama quauhyayaval. Es remedio para los huesos quebrados por cayda, y para los nieruos lisiados: despues de a ver los concertado ponense los encima de la quebradura, rebueltos con resina por via de bilma. tambien ſe rebuelue eſtos poluos con tinta de la tierra pegado con su pluma: quando el enfermo no tiene calentura. la rrayz deſta mata no es de prouecho. Haseſe en los terminos de chicunauhtla, y en las tierras calientes y ſebrando la nace.



.125.

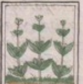
¶ Ay otra yerua medicinal que, ſe llama tzopelic xihuitl. Es altilla tiene las hojas anchuelas y punti agudas y leonadas, hasia las puntas y verdes hasia los pecones, tiene las flores largillas y rollizas y de color morado no ſon de prouecho. tiene la rayzes redondas y leonadas por de fuera eſtan asidas las vnas con las otras como enſartadas, por de dentro ſon blancas y dulces. Molidas ſon prouechoſas para los que tienen mal de la orina a lo de beber con agua clara quando come y antes que coma aquella

neçoa in quauhiaiaoal ixiuhio, iehoatl in iamatlapal, yoan itzothio. Itech monequi in aquin omotlavitec, momopoztec, in anoço tlapanco oalhuetz motlacauh yiomio, anoço itlalhoaio: inoquipapachoque in tematica: niman ic maltia, anoço ocotzoll moneloa: intlatotonje in tenacaio, can mjxcavia: in tlacamo totonje tenacaio, ocotzotl yoan tlilli ic nepotonjlo: vnpa expa moteca, xiuitica. Auh in inelhoaio, amo monequi: mochioa chicunauhtlan, yoan tepepolco, yoan novian in totonca tlalpan, yoa velmopixoa in ixinachio. .125.

¶ Tzopelic xivitl: moquetztiuh, mapatlaltotonti, quavitztoton xoxoctic in quaquauhquauh paltic: in isuchio nimjltic, qua ololtic, camopaltic: atle ipecoca. In ynelhoaio ololtotonti, quappaltic, iuhquj iccaticate in tlanj iztac, necutic, moteci. Itech monequi, yn aquin povi maquin axixtetzaoa: in tlaotlaqua, anoço aiamo tlaqua; conj ic chipaoa; canna ſea pa ſu bebida, y con eſto ſe ſana la vrina. la comjda que a de comer ſea templada y no muy caliente, o beberá a tule. haze ſe en todas partes en los montes: y en los llanos. 126.

¶ Ay otra yerua medicinal que ſe llama. tlatlapaltic, tiene la rramas altas y derechas: y las hojas eſpeſas redonduelas y largas nacen de dos en dos pareadas á la rrama, las flores nacen junto con las hojas son las flores verdes redondillas y rrolisas tienen ſemjlla dentro, no ſon prouechoſas. las rrayzes deſta yerua ſon eſpeſſas y delgadas, por de fuera ſon algo coloradillas, y tanbien de dentro, eſtas rrayzes, molidas ſon prouechoſas para los que tienen demaſiado calor interior ala de beber meſclada con agua clara aquello ſera ſu bebida deſpues de comer o antes y quando come: con eſto echara podre por la vrina. tanbien ſe bebe eſta agua quando algun enfermo entra en el baño: Y tanbien es bueno para los ſanos quando entra en el baño. tanbien ſe pueda beber molida con el cacao, porque el cacao con ella bebido ſea prouechoſo. haze ſe dentro en las montañas entre los arboles.

.127.



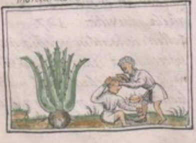
¶ El maguey deſta tierra, eſpecialmẽte que llaman tlacametl. Es muy medicinal por razon dela mjel que del ſacan la qual hecha pulcre ſe mezcla con muchas medicinas para tomarlas por la boca o por atras ſe dize. tanbien eſte pulcre

manquj in tlaqualli quj qua, anoço atolli: çan noujan texcalco, tepepan, ixtlaoaca in mochioa. 126.

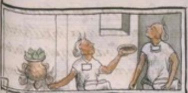
¶ Tlatlapaltic, xiuitl: mjec in momaita, injamatlapal: pitzaoacapa tlatetonti, nenecoc inmamatiuh, injmãquj vi viacatiuh iny suchio: mjmjltotonti, iuhquin aiacachmelatotonti; ihitic tetenquj inj xinachio: amo tle inecoca. Injnelhoaio, aviac, tapaçaltic, mjec pitzatoton: ixtlapaltic inpanj, in tlanj çãno iuhquj: motecu, iteh monequj in aquin motlevia, ipan nemj in totonjliztli: coniz, iquac in aiamo tlaqualo, anoço otlaqualoc, yiuh povis: iuhquin temalli caxixaz. Zoan no vel ipan calacoa in temazcalco: in cocoxque yoan in amo cocoxque; conj no vel quj namjquj in cacaoatl inmj: quiqualtilia in cacaoatl. Çan noujan in mochioa quauhtla, quauhitic. .127.

¶ Metl: iehoatl in mjchiquj, in jteh quiça iztac octli quj chioa: iehoatl in tlacametl, matilaoac, xoxoltic; injtenco vitzio, motocaiotia mechichioalli.

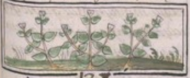
:Es bueno en eſpecial para los que an recaydo de alguna enfermedad bebiendolo lo mezclado con vna bayna de agi y con pepitas de calabaça todo molido mezclado, bebiendolo dos o tres vezes y despues tomar el baño aſsi ſana. Tanbien la penca del maguey nueuo asſada en el descoldo. El çummo deſte maguee o clagua del que se cozio herbida con ſal echado en la llaga del que ſe descalabro o des herido, de qualquiera herida, ſana. Tanbien la penca del maguee ſeca, y molida mezclada con reſina de pino y pueſta con ſu pluma en el lugar del dolor aora ſea gota aora otra cosa ſana. Tanbien el pulcre ſe mezcla con la medicina que ſe llama chichic patli y herbido con ella es prouechosa para el que tiene dolor de pechos o de la barriga o de las espaldas o tiene algun enfermedad con que se va ſecando, bebiendola en ayunas vna o dos vezes o mas ſana. Eſta medicina que ſe llama chichic patli, es corteça de vn arbol que ſe llama chichic quauitl. Solamente la corteça deſte arbol es prouechoſa. haze ſe eſte arbol en los montañas de chalco.



novivitzio. Inistac ocellimjcolla marrili inquijnamiquj yxalli, inj uhonytl: in tlanelhoatl, anoço ciytli. In aquijn omocaxanj, conjcaltilcoztli monelo, yoã aio vathtli, mexipeoaz: vppa, expa inconj, yoan çatepan motemaz. Inichoa mexçintamali motatzotzona, motzi, motzoionja: inquenmanjan tlacomaquja: in tepitoton meotl macaltic, çatepan mopalca ipan motlatia, anoço moquaquaqualatza caxic, veltzoionj, iztatl monelo icpatli inaquijn moquatzaiana anoço aca omoxotlac, anoço aca oquj contilo uiquj: inic motequjlia, in canjn quatzaianquj anoço in canjn omoxotlac. Yoan in ichoatl meti, no vel macoxonjt, mjqua oac, ocotzotl monelo icmopotonja, in canjn catquj cocivizti: yoan in ichoatl iztac octli quinamjquj in motocaiotia chichicpatli, moquaquaqualatza, veltzoionj. Itech monequj inquijn qujcocotinemj yielchiquiuh, tocujtlapampa, inic tequauaquj; conj, aiamo tlaqualtia çeppa, anoço vppa inconj. Auh in ichoatl, in chichicpatli ite



Tanbien eſtas pencas demaguey, ſo buenas, para fregar conellas, las eſpaldas: paraque noſe ſientan, los açotes



.128.

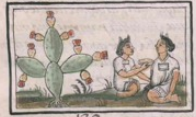
¶ Ay vna yerua medicinal que ſellama Cihuapatli. Es mata tiene muchos virgultos, tan altos como vn eſtado. tiene las hojas algo cenjcientas, anchuelas y punti agudas, tiene mucha rramas, tiene las flores amarillas y otras blancas haze ſemjlla, como la ſemjlla delos bledos, las hojas deſta mata ſon prouechoſas cozidas con agua bien herbidas. la muger preñado que ya eſta para parir bebe eſta agua para parir bien ſin pena luego le ſale ſangre, y es ſeñal que ya qujere nacer la criatura bebe otra poca: con eſto nace luego la criatura. Y las rrayzes deſta mata ſon delgadas y largas y muchas en la ſobre haz ſon negras y de dentro ſon amarillas, tiene vn olor de ſabrido.

thquiça, itlaxipevallo in veiqua vitl. iteca chichicquavitl, çanjo mjtlaxipevallo monequj, mocequj, aticmecoca: vmpa mochioa in quauhtla, no oncatquj in thalco. Yoan inicoatl metlima: inaquin cenca momauhtiaj in tlaquimati, ca quiyecca vitequj que injcujtla pampaic momamatiloa, mjc aocmo quimati in metl. cenca cuecuetzoca injpacaio.

.128.

¶ Cioapatli, çan tlacotl: mjec in momana. achi vel çennequetzalli in jtlacoio. achi ixtenextic: in jxiuhio patlachtotonti, quavitzotzon, mjec mjma: in jsuchio coztic, yoan iztac: moxinachoa. iuhquin oauhtli iztac. Ichoatl monequj in jxiuhio, amo moteci, çan iuhquj in quaqualaca, quiça in jxiuhio, vel tzoio in ixtlapal monequj in cioatzintli. in oquimati iti, in ie mjtitiuitz nequj, achtopa oalquiça in eztli, ieneci caieoalotlatoca, ic quijoaltopeoa in piltzintli: conj, içiuhca ic tlacatilioaz, injc amo ceccamo tolinjz: ça ceppa in mjs. Auh in tlanjman amo vaitotica pil

Esta rrays molida y cosida con agua tibia. Es provechosa al que tiene camaras de sangre puede labeber en ayunas: y tanbien despues de comer el que labebiere a de comer cosas templadas. Esta yerua hase se en todas partes en los campos en las montañas: entre las casas.



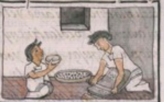
·129·

¶ El arbol que sellama tuna que tiene las hojas grandes y gruesas y verdes y espinosas este arbol echa flores enlas mismas hojas, unas dellas son blancas otras bermejas otras amarillas otras encarnadas. hase se en este arbol fruta que sellaman tunas, son muy buenas de comer, nacen enlas mismas hojas. las hojas deste arbol descortezadas y molidas danlas abeber con agua ala muger que no pueda parir o que se ladeo lacriatura, con esto pare bien alamuger que sele ladea lacriatura de dentro padece dos o tres dias grã pena antes que para. Esto acontece por la mayor parte alas mugeres que no se abstienen del varon ante

tzintli scieppa çan achiton inica
nj: ic vel valquiça in piltzintli.
Auh in jnelhoaio çan pitzatoton
vivïacatotonti, mjec tliltic in pa
nj, in tlanj coztic: à viac, chichic,
chicaoaçihiiac: motecui, quaqua
laca; ia ma qui in conj. Itechimo
nequj in aquin estli quj noqujz
icujtlapampa; in tla otlaqua,
anoço aiamo tlaqua in conjs: a
uh in quj quaz tlaqualli, çan ia
manquj; çan novian tepepan,
ixtlaoacan, in mochioa: no vel
mochioa in techachan. 129

¶ Nopalli xoxoctic, cenca tililaoac,
cequj ommapilli in jc tililaoac in jma
iuhquj in tlapalcatl vivitzio, tlaoa
io, tzmpitzatoton, quavitztoton
itzpatlaoac, quauhtic, maxa
otia: in jxochio, cequj coztic, cequj
tlaztaleoaltic, cequj iztac, i
quiça in suchiqualli, itoca, no
chtli: qualonj. Iiehoatl y iama
tlapal in nopalli: mexipeoa, me
ei: conjtia, in aquin cioatl in
veliemjxivi tlomjto, cioapalli
in tlaix tlapal omotecac in pil
tli: iehoatl conjtia icicuhca, ic
valtopeoa in piltzintli. Iehoatl

de parir. Este arbol entodas partes se
haze.

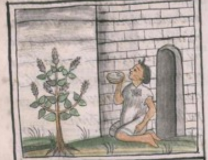


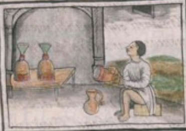
.130.

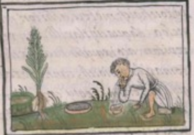
¶La semjlla delachíe, molida
con unpoco dela cola del anjmal que
se llama tlaquatzin. tanta canti
dad como medio dedo menjque mezcla
do todo conagua. bebiendola lamu
ger que no puede parir, luego pare.
Este bebrage es mejor para parir: q
no los dearriba: y esto nolo saben
muchos. la rrayz desta yerua, ver
de y cruda conla rrayz del salce
que se llama Quetzalhuexotl, todo
molido haze se conello atul. y es
prouechoso para los que escupen san
gre y que tienen continua tos que les
sale del pecho y escupen sangre. tā
bien conesto sana la tos vieja o de
muchos dias. tanbien es bueno para
los que tienen camaras de materia bebi
endola dos o tres vezes. la semjlla
desta yerua cruda moelense y sacan
dela, el cummo y bebiendole en ayu
nas limpia el pecho. y bebiendo con
este cummo mezclado atul ante de
comer haze lomjsmo. Este cumo
desta dizen es como el olio de linaça
de castilla conque los pintores dā lustre.

injuh mochioa cioatzintli injxtla
palmoteca injconeuh, in aiaxcan
mjxivi: aço omjlhujtl, eilhujtl ne
mj in mjxiviznequj: iehoatl ina
mo motlacaoaltia cioatzintli, oc
nonma oquijtli coquijtli. Inin no
palli novian mochioa. 130.

¶Inthien icomjto, injciuhquj inj
xiuhio, injxinachio: yoan injzquj
tlamantli quijnamjquj, injc tetech
monequj: camochitlacatl quijma
ti, in atolli mochioa, izquitl mo
neloa, in çatehoatl ixinachio, inj
tocachien: injxiuhio atle inc
coca. Auh in iehoatl chien aviac,
xoxouhquj: moteci, achiton mo
neloa tlaquatzin tlapilli, çan vel
tepiton; aço ixquich in cemjxtli
tomapil xocoiouh, can no xoxouh
quj. Noitechmonequj conj in iemj
xivisnequj cioatl: çan tc iciuhca
mjxivis. Injquac mjz canmjx
cavis; amo achtopa mjz inomjto
cioapatli, amo ço nopalli: in in chi
en, cacenca qualli, ca amo mjec
tlacatl quijmati. yoan in iehoatl
chien inelhoaio: momamjquj inj
nelhoaio quetzalhuexotl, mocē
teci, atolli mochioa: xoxouh







.131.

¶. Ay otra yerua medicinal que ſe llama ha acxoatic, es delgadilla y verde no tiene nomas que vna rrama, tan alta como vn palmo. tiene las flores blancas. las hojas como las dela yerua que ſe llama yztaquilitl, no son de prouecho. la rrayz desta

quj in chien. Itechmonequj in aqu

eztli quj chicha in amo vel motzaqua

in aiuhquj totolcatinemj in vel

iticpa oalquiça eztli. yoan noc

pati in vacca tlatlacistli: yoan in

tlaelli quj tlaça conj, vppa, anoç

expa, icmotzaqua. In chien moq

xoa cecec iciuhtica mochioa; q

in ichoatl xoxouhquj motecimo

patzca; onmjz: iquac maiamotle

moqua: caqujchipaoa in tolollo: i

iuhquj in atolli in moneloa tlatl

anoço tlaxcaltetepochtli. yoan in

ichoatl chien, ictlatlaiamaoa, ic

tlatzotlanja in tlacaxolque, ic tla

petzoa, icqualneci in tlacaxolli, i

in ichoatl chien: injquac omotet

mocuechoa atotonjltica: catep

tzotzomatica moquimjloa, icmj

poa: in tlaqualli, injquac oqualle

iecuaxipetziui, qualneci, vel

qujn tevilotl mochioa vmpeto

neci.

131.

Chaacxoiatic, xiuhtontli çan

tzaton, xoxoctic, çancenton in

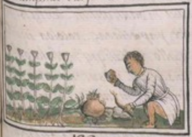
quetza, cemiztitontli injcquaq

tic: ini xochio iztacatontli; in

quillo vel iuhquj in jiamatla

iztaquilitl, atle inecoca. In

yerua, es vna yredondilla tan larga como vnpalmo, dela parte de fuera, es blanca: es vnpoco quemosa. la sobre haz ola corteza desta rrays es prouechosa, el meollo no, molida es prouechosa contra el tabardete bebida cō agua: bebido luego gomita la colera o flema, yassi se templa el coraçon y el cuerpo. Esta yerua se haze enlos llanos enlas cuestas yen toda parte: secase de inuierno la yerua. El verano la misma rrays torna abrotar.



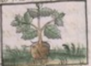
.132..

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama Maticeuac, esta yerua, tiene muchas rramas enel pie ydelgadillas. Las hojas son cenicientas, yalgo vellosas. tanbien larramas tienen algun vello desta rrama vsan para sacar la re los chichimecas. tiene las flores blancas: yen rroeda son olorosas, y llamanse Tlacoxochitl. larramas desta yerua no son de prouecho. larrayzes son muchas ydelgadas por encima son negras y por dedentro blancas son amargas maxcadas cuecense con agua. bebida esta agua aprouecha para los que se les va la sangre delas

hoaio, çanno cemoquetza: mjmjltōtli, çan mjztitontli injc viac: inipany iztac, athiccocoiac: çan ie hoatl monequj injc oaio tlanelhoatl: auh injiollo, çan vetzi. Itech monequj. in matlaltotonquj itechmotlalia: in alaoac quj poloa toiollo, omnj: ic ieiuhca valhvetzi, in alaoac tocamacpa: ic cevi in toiollo, in tonacaio: auh ic cevi, ic polivi in totonjllotl: çanno vian quauhtla, tepepan inmochioa, çā tlaçonemj. Auh injc mochioa: in cexivitl, vetztiuh injquauhio: auh injquac tlatzmolinj, çanno ie hoatl in tlanelhoatontli, occeppa ixoa

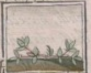
132.

¶ Maticeoac: xiuhtontli, mjec in momana, iuhquin tlacototli, tlaquaoac, pitzatoton: injama tlapal maticeoac, matenextic, tomjo; athi ix yochimquj: injtlacoio, velic tlequaiuhtlaça in chichimeca. Injxochio iztac, malacachtontli, mjnecuj: itoca, tlacoxuchitl: injxiuhio amo monequj: injnelhoaio. mjec, pitzatoton: impanj tliltic, in tlanj iztac, chichic: amo moteci, çan motetzotzona, motepapatlachoa: çan iuh narizes quenolapueden restañar. Yase deponer enlas narises molida y morada. hasese entodas partes esta yerua enlos llanos enlos montes



133

¶ A y otra yerua medicinal que sellama Yztacpatli o teçonpatli nace como vna barilla verde y algo recia, tiene las hojas, assi como los bledos y son harpadillas y anchuelas y muy verdes hasese enella vna frutilla redonda que no es de comer, es como calabaça sylvestre: tiene las flores no son de prouecho. tiene larrayzes larguyllas, algunas dellas redondillas tiene lacorteça grosezuela, por encima son negrestinas, y de dentro blancas y amargas. la corteça dela rrayz no es buena elmeollo molido aprouecha alos que tienen calor intrinseco, y hynchazones conesto se quita lahynchazon y elcalor. En todas partes sehaze enlos llanos y enlos montes aunque es rrara. hasese mucha enelpueblo de tequixquiyac.



134

¶ A y otra yerua medicinal que sellama Oquichpatli, nace parrada sobre latierra, como la yerua dela

quj in apoçonj, qeaqealacac, velsa
ionj. aqujça. Itechmonequj ic pati
in aqujn eztli yiacacqujça, in amo
velmotzaqua: ceppa in jiacac om
Enpinjlia. Canno vian tepepã ix
tlaoacan in mochioa. . 133.

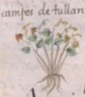
¶ Iztac patli, yoan itoca teçompa
tli, tlacotontli, zazoctic: in jtlaco
io. tlaquaoac; jamatlapal, ic
quj in oauhqujlitl, tentzitziqui
tic, papatlacac: xococoa in jtla
qujllo, veliuhquj in tlalaiotli,
moquealli: inj suchio. iztac amo
inecoca in jxiuhio. Injnelhoaio
veitontli, cequj metlapiltotonti
cequj ololtotonti: coaiotilacac, n
panj achi ixtliltic, in jtlanj iztac
chichic, canveltzi injcoaio. Itech
monequj in jiollo, motecti; i tech
nequj, in aqujn totonquj itech
tlalia: injnacaio poçaoa. vncan
panj motlalia: ic cevi, iciciuhca
icilotiz in tlehl. Çanno vian tepe
pan, qeauhtla in mochioa;
no tlaçonecj: çan ca in mochioa
tequixquiyac. .134.

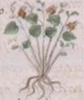
¶ Oqujchpatli. xiuhtontli;
tlali ixco in movilana, iuhquj
in tianqujzpepetla: injxiuhio,

golondrina, tiene las hojas muy verdes, y redondillas como lentexas algo punt'agudas. las flores y las hojas van entre puestas vnas con otras como plumas blanquillas, lleua las el viento alas flores no son de prouecho las flores ni las hojas. la rrayz es vna y redondilla tan larga como vn palmo, por encima es vn poco amarilla por dedẽtro blanca: y es quemosa esta rrayz, esta como entrelata. Esta rrayz molida, es muy prouechosa para el hombre o muger que porque no acabo de espeler la semiente humana o por miedo o por otra ocasion que se ofrecio y queda cerrado o estragado: y por esta causa se va secando y le da vnatos continu y se va parando negro el cuerpo y secandose, aunque aya vn año, o dos o tres que esta, ansi tomandola por cristel: espele vn humor muy hediõdo por espacio de dos o tres dias acaba de salir el humor corruto, y por el mijẽbro echa la vrina blanca, como agua de cal: y muy hedionda: lo mysmo ha de la muger.

Esto mysmo es medicina: para q̃n

xoctic, iaoaltotonti, iuhquj in chil atltli, quauitztoton: njmã quiiui uitatiuh injiamatlapal, iuhquin ma hiuitl, itlan ieietiuh, iztac: izoltic poiuhtoc, çan ehecatoco: atle inecoca. Injnelhoaio, çan ce moquetza: cenca cococ, mjmjltôtli, vel cemjztitl injeviac: impanj ix costic, intlanj cenca iztac, auh in intlanelhoatl, tetevilacachiuh tica: injc cat quj, iuhquj mjtlaia iaoaliuhtica, moteci. Itech monec quj in tequjxitin, anoço cioatl, in omjtlaco: inamo velquj chiuh, intlaoquj chitli oitechacia: auh oquijn mauhtique, anoço oquijmj tlacoque, in çatotolcatinenj, in ietlilcoa inacaio; yoan in icqua vaquj, in icitetlhiauh inacaio: intlanel iecexiuitl, in tlanoço ie nauhxiuitl mococoa: itech monec quj icujtlapampa qujmaca: quj ciaoa in cocolli: ic njman quiça in cocolli, cenca hiiac: omjlhujtl, eilhujtl, macujlilhujtl tlanj, in cocolli vetzi. yoan ijxitic totoco uh quiça, iuhquin tenexatl, xaulli, hiiac: no iuhquj in cioatl, ixpampa vetzi, in axixa. yoan alguno enſoenños acabo de eſpeler el humor ſementino la cantidad deſta rrayz ade ſer como medio dedo. Molida para vna vez. hallaſe eſta yerua en los campos de tullantsinco.





. 135.

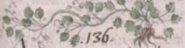
¶ Ay vna mata medicinal que ſe llama Tlamacazquj ypápa, tiene las rramas muy eſpeſſas: tan altas como vn eſtado ſon como verdascas de membrillo de vna parte ceniçientas y de la otra verdes. Van derechas las verdascas rramas, tiene las flores amarillas y asperas no tiene hojas la flor no son de provecho las rramas, ni las flores ni las hojas. la rrayz es tiene delgadas y muchas y largas como vn palmo y eſpeſſas como vn hazecyllo. Son eſtas rrayzes quemoſas en la garganta: por encima ſon algo coloradillas y de dentro bermejas, la corteça de la rrayz, es delgada. El meollo tiene tiene muchas hebras como de nequen, rreoſas y delgadas: eſta rrayz molida y bebida con agua en ayunas, es provechosa para la enfermedad que ſe dixo arriba, quando por alguna occaſion ſe corta el humor ſeminal. bebida como eſta dicho purga por

in aquin omococochtemjc toquichtin, anoço cioatl, çanmotlaq tlapampa momacaz: auh in cecatl yelhoatl, vmetlacatl, anoço el catl itelmonequj: cemjxtli in tomapil tetechmonequj: cenca mochioa in tullantzinco ixtlaoacan.

. 135.

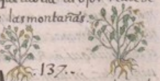
¶ Tlamacazquj ipapa: tlacotetontli, mjec in momana: velcennequi tzalli, mjcguauhtic, tlaquaoac: iuhquj in mombrillo, illacoçoc noiuhquj mjxiuhio: impanj matenextic, intlanj xoxoctic. cecececa momana mjtlacoio. Aiq suchio vei coztic; çan iuhquj in teçontic. atle yiamatlapal: auh tle inecoca. I njnelhoaio pitsatoto, mjec, athi velcemjztitl inijtvac, in centacatl vel cem mapiltli, coztic mjquatomjo. tozcacococ; impanj ixchichiltic, intlanj ix coztic; coaio canaoac: auh mjiollo, vel iuhquj in ichtli, mjec temj: motec. Itech monequj in aquin omjtlaco, anoço omocochtemjc: anoço cioatl oquinjxiuhcaiecoque, anoçe iciuhca otlamama: conj, atamo tlaquaz.

baxo el mal humor que eſtaua opilado a ſe de beber vna ves y muy de mañana, y no a de comer haſta el medio dia: y lo que comjere ſea templado con chille, haze ſe en todas partes en las montañas: y en las cueſtas.



.136.

¶ Ay otra yerua medicinal que ſe llama Cicimatic nace parrada, tiene muchas hojas y muy verdes y ãchuelas y de tres en tres, es dela manera delos friſoles no haze flores; la yerua no es prouechoſa para nada. la rrayz deſta yerua es deſabrida y es grueſſa como tronco casi como vna cabeça de perſona y larga como vn codo, tiene la corteça grueſſa, por encima es negra y por de dentro tiene vnas pintas coloradas eſpeſſas molida: es buena para el que tiene mal delos ojos que ſe cubren de carne que llaman yxnacapachiuj. Enbuelta con vn paño eſprimenla ſobre los ojos y luego ſe quita aquella carne que cubria al ojo. haze ſe en todas las montañas.



.137.

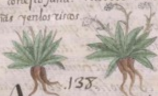
¶ Ay otra yerua medicinal que ſe llama tzonpoton, tiene mucha ramjllas y verdes y derechas.

ic iciuhca iaujtlapampa quiça in acocolli, ic pati: çan çeppa inmj, vel oc iooatzinco, quin nepantla tonatiuh in tlaquaz: chillo inqujquaz, iamanquj in tlaqualli: novian mochiva, in quauhtla, tepepan. .136.

¶ Cicimatic xivitl: çan movilana mjec in jxiuhio, xoxoctic: mjamatlapal, patlaoac: iuhquin excã xeliuhtica, iuhquin eçoquilitl in jxiuhio: amo mosuchiotia, atle inecoca. In jnelhoaio. tetelquje. iuhquin quauhtzontetl, cenca tomaoac: achi vel centzõtecomatl injc tomaoac: injc viac cemmolicpitl, eoaio tilaoac impanj tliltic, in tlanj chichiltic, yoan iztac: vel motzatzaiana moteca. Itech monequj, in aqujn ixtelolo qujcocoa: in mjtoa ixnacapachivi, in ietlapachivis nequj tixtelolo nacatica: vncan mochipinilia in tixteloloco: ic vetzi, qujquixtia in nacatl: çan novian quauhtla in mochiva.

.137.

¶ Tzompoton xivitl: mjec in momana, xoxoctic, momaxallotia: mjamatlapal pitzaoaca las hojas tiene las anchuelas y larguillas la flor blanca es casi como pluma: las flores ni la rramas no son de prouecho. Tiene la rrayz amarga y redonda y diuidida hazia a lo baxo es larga como vn dedo por encima es blanca y de dentro amarilla clara, Eſta rrayz maxada y cozida con agua bien cozida bebida aquel agua es buena para el que tiene camaras como agua que no ſe puede reſtriñir, y gomitos beuiendola en poca cantidad reſtaña las camaras y quita el gomito. Y si es niño o niña pequeños beben haſta dos tragos con eſto ſana. Hazeſe en las montañas y en los riscos

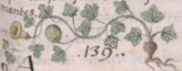


138

¶ Ay otra yerua medicinal que ſe llama Cujtlapatli, tiene las rramas larguillas y agujeradas por de dentro de cada pie nacen dos o tres rramillas verdes, las hojas tiene anchas como las acelgas de caſtilla: las flores blancas no ſon de prouecho ſu rramas ni ſus flores la rrayz deſta yerua es grueſſas como rrauanos, por de fuera ſon blancas y de dentro amarillas claras tiene las corteça grueſſas, como las de los rrauanos: y tanbien lo de dentro. Seca eſta rrayz y molida, es prouechosa:

patlactotonti, melactotonti: iztac inxuchio, injquac ocuepo iuhquj hiujtl iucyonca, çanno vncā bavi toco: atle inecoca. Injnelhoaio chichic: auc, mjmjltontli, mjma xallotia, çantepiton; cenmapil tontli: injpanj iztac, intlanj ix coztic, çan motetzotzona, moqua qualatza, veltzoioni: Iz camonequj in aqujn: iciuhquj zanequj amo ytil in amo vel motzaqua; in çan qual moiucpa inatolli, in tlaqualli: a mjc ie iciuhca motzaqua: çan api tonjnmjz: auh in tlapiltontli, çan cotzcamatl, anoço ontzontli in conj temotzaqua. Can vovaian cecequj tla tetepan in molhoa. 138

¶ Cujtlapatli, xiuitl, tlacotl iiel coionquj in jtlacaio: in coztacatl vme, anoço ei momana, xoxoctic in jamatlapal, papatlaoac: iuh quin acelgas caſtilla, iztac inxu chio: in jquj icpac inmamaxallotia mochi ccueponi: amo monequi. Inj nelhoaio tomaoac, in coztacatl ei tenj: iuhquj in Rauanos, inj panj iztac, in tlanj ixcoztic: inje quj Rauanos cacalotilaoac, çan ie iuhquj; yn ~~iuhquj in~~ iollo: moloco para los que tienen landrezillas enla garganta. Y tanbien para los que tienen lo ponenes estos poluos ante de ebuluer en rresina y puesto enlos lugares dela enfermedad cubrenlo con plumas. tanbien es buena esta rrayz para las mugeres que seles pudrece el myenbro viril. Tanbien es buena contra la enfermedad que sellama xochicivaztli. Esta rrayz no se bebe: hazese enlos montes.



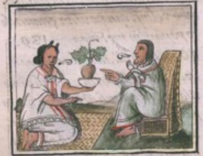
.139..

¶ Ay otra yerua medicinal que sellama Oquichpatli, que tiene las rramas como las rramas de calabaça. tãbien sellama por otro nombre Ayoxochquiltic tiendese por la tierra, y tanbien se encarama por los arboles: las rramas, y las hojas son verdes y algo vellosas y por el enves lisas. tiene las hojas diuydas en tres partes: tiene grandes flores y amarillas son como las flores dela calabaça son de hechura de vna campanjlla, y quando se les cayen las flores hace vna frutilla como perojones. Esta fruta es quarteada como melones no son de prouecho: las rramas nj las hojas nj la fruta. Tiene la rrayzes redondillas que rremargan en vna sola rrayz: basta para medicinal

nja. Itech monequj in aquj itech catquj coatetl: yoan in toçapotzalli: tetzoatl in çeçenj pati, oçeçenj coionj. çan quijmomacatiuh, cacaçontiuh: injquac motlalilia patli, ocotzoll moneloa, yoan inopotonja. Yoan noie pati, in aquin tlapalanaltia cioatl, anoço oquichtli. yoã noiepati in quexilivilliztli: yoan xochiciviztli. Inin tlanelhoatl amo velmj; çan noviian quauhtla tepepan in mochioa. .139.

¶ Oquichpatli, aiomecatic, yoan itoca aiosuchquiltic, xiuitl, çan movilana, vel quauhtleco, xoxoctic: impanj yiamatlapal, yoan inmecaio tomjo; intlanjpa xipetztic, inja matlapal, excan xeliuhtica, vevei inj xuchio, coztic; iuhquj inju chio aiotli, iuhquj in campanjlla ic motlalia: çatepan valhuetzi inj xuchio, moxocoiotia: iuhquj in perasto: inic mocuecuextoa, iuhquj in melo: atle ine coca. Injnelhoaio oloLtontli, chichica cococ, çan centetontli: injc oaio canactontli, impanj achi ixtlilltic, intlanj cenca iztac: inic movivilana, injccan in motlaliaiah inj

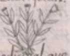
amuchos es buena para los que tienē
el mjenbro estragado. la corteça desta
rrays es delgada por encima son negre
tinas por de dentro blancas. la rra
mas como se van parrando van
echando rrayses. Esta rrays mo
lida y rrebuelta con vlli vntasa vn
cacate que se llama xomalli y metido
por el año, y con esto sale vna ma
teria por el caño o sale la vrina y an
si sana.



Esta mjsma rrays mezclada con el
vlli y con la rrays dela yerua que
se llama xoxocoyoltic, es prouechosa
para las mugeres que no pueden rre
tener la semjente del varon por auer
se torcido el caño dela madre: si le po
nen presto esta medicina sana con el
la: pero si tarda muchos dias no sa
naran. ¶ tanbien es prouechosa
a los que se secan de algun enferme
dad, echandola por tristel de
mañana en ayunas rebuelta con

nelhoaio. In conetl tlanelhoatl.
mjectlacatl itech monequj, çã mj
chiquj, anoço moteci: tlapilolli mo
chioa, çaçatontli ic momamatlatla
itoca xomali; moneloa olli. itech
monequj in aquijn omjtlaco yoã
in aquijn omotzacu injaxix: co
naquilia, itic injnacaio ic oal
quiça in temalli, anoço ic vitomj
in taxix. Auh in cioatl, in mjtoa
oitlacauh icioaio: in momocuep, in
malacachiuh, in vncã motlatia
in xinachtli: in çan nen polivi xi
nachtli. In aquijn iuhquj mochi
oay, çan mochipa quijnoquj ti
nemj: in tlacaiac quipati; ynap
pa in poçaoa, xonappa in queavi
quj, ic mjquj, aocmo vel pati. In
tlaiauhca quipatican; in tla
nelhoatl moneloz olli, yoã xoxo
coioltic: ic quipachilhujsque iny
nacaio; in momjto icioaio, ic vel
occeppa quitlalilia injnacaio, ic
occeppa vel mopilhoatia. yoan
in aquijn iequa vaquj in mococoa
ieuj tlapampa quijmaca, ocioa
tzinco, aiamo tle quiqua: tlatolpo
in atl. injquac oquimacaque.

agua caliente y aviendole echado el criſtel comiença luego a ſudar vn ſudor muy caliente. Y luego eſta medicina entra por todo el cuerpo por la cabeça por el eſtomago, y luego eſpele los malos humores, flema y colera, de todas maneras por la boca y por baxo despues de aver purgado a de tomar vn poco de atulli, ſu bebida, ſera agua cozida con la rrayz que ſe llama Chichicpatli a de ser rayda ſobre el agua con que se a de cozer y no mucha. Y con eſto ſe acaba de templar el calor. haſe ſe eſta yerva en todo los montes y cueſtas: hazese especialmente en tierra caliente en vn pueblo Xochiquauh yocan.



.140.

¶ Ay otra yerua medicinal que ſe llama Chichicpatli. tiene eſta yerva vnas varillas largas, y vna ſola rrayz alas vezes tiene muchas varillas alas vezes vna. tiene mucha rrama: las hojas tiene las verdes y liſas anchuelas y larguillas ſon como las hojas de Durazno. tiene la rramas nodoſas y en los nodos nacen las hojas de dos en dos vna de vna parte y otra de otra deſta manera van ordenadas haſta el cabo eſtas hojas quando ſe cortan

patli: cenca mjtonja, quiça in totonjliztli: çatepan noviian cecealaquj mjtic totlalhoaio. in totzõtecontitech, in telchiquiuhpan: ic oalquiça in alaoac, xoxoctic, coztic, iztac, tocamacpa, tocujtlapampa: mjquac ooalhuetzcecalli, atolli conjz. Auh mjquac otlaqua, anoço aiamo tlaqua: conjz patli, yiauh povis: itoca, chichicpatli melhoaio: çan mjchiquj, amotetzaoac: ic oallamj in totonjliztli: Çan noviian tepepan immochioa, cenca onca in xochiquauh iocan. In xoxocoioltic; icomjto inquenamj.

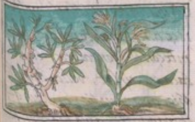
.140.

¶ Chichicpatli, xiuitl, tlacotonti: in cetlanelhoatl, mjec in momamana, anoço çan ce moquetza, cẽcamomamatia; mjamatlapal xoxoctic, xipetztic, melactotonti, patlactotonti: iuhquj in duraznos ixiuhio: mjquauhio hiixe, vncan momantiuh mjamatlapal: çan mjxnamjctiuh, nenecoc mamantiuh, çan qujtotocaticac: â copa iztiuh, mememeia mjtlacoio, itipochinquj ſale dellas leche. Las rramas ſon ſoſas, por dedentro, tiene las flores blancas, cada rrama no tiene mas que vna flor ſon larguillas de hechura de campanjlla: nj las hojas nj las flores, ſon de njngun prouecho. Tiene vna ſola rrayz y rremarga vn poco. Eſtas yeruas nacen pareadas, macho y hembra: la rrayz el macho entra profunda como vna braça, y grueſſa y ſi es antigua: tiene la corteça grueſſa: y ſi no, tiene la delgada. Y algunas no ſon tan largas pero ſon grueſſas y no tiene la corteça grueſſa eſta rrayz quitada la corteça y molido. El meollo bebido con agua es prouechoſa a los que ſienten gran calor interior. Y tã bien es buena para el que ſe le eſtraga el eſtomago con encamo que dizẽ ellos omacoxonj: y para eſto propoſito a ſe de moler iuntamente con vna vayna de chille y bebiendola ſana. La yerua deſtas que ſe diſe hembra tiene dos rrayses y largas como ſe dixo: es buena para la enfermedad arriba dicha de la mjſma manera que la rrayz del macho: la corteça de la rrays del macho y de la hembra, ſeca y echa poluos y mezclada con tinta, y pueſtas ſobre las llagas pudridas ſanan y pueſtas ſobre las hynchaçones madura las y rrebientalas. En toda las mõtañas ſe haze eſta yerua pero es rrara.

injsuthio iztac, çancentetl incac
ponj, melactontli. iuhquj in cam
panjlla icatquj: atle inecoca. In
nelhoaio çance, achi camachi
chic: vn tlamantitiuh injc iauh
mjtoa vnca oquichtli, no vnca
cioatl: auh injc iauh oquichtli
tlanelhoatl. achi velcematl injc
viac: in ie vecaoca coquj tepitoton,
totomaoac: amo coaio tilaoac: in
ie vecaoca tilaoac mjcoaio. Injqua
iuhquj. vetzi mjcoaio: mexipe
oa, amomj: canjo mjiollo motec
velmj. Itech monequj, inaqujnte
tonje inacaio, injuhquj tlatla
quymati: anoço omocaxanj: ina
qujn omocaxanj, conj, monamjq
tia cechilli, icpati. Auh in cioatl
mjtoa tlanelhoatl: vme tentiuh
viviac; çan no iuhquj mochioa in
iuh omjto: auh injcoaio tlanel
hoatl, mocoxonja. tlilli monelo
icpati inpalaxtli, anoço çaçal
anoço totonquj: icmolaoaloth
tla inquexquich icoatquj, icp
tinj. Çan no vian in mochioa
tepepan, quauhtla: can tla
çomantiuh.

.141.

Ay vna resina en esta tierra que es nj mas nj menos que inciensso. El arbol de donde mana se llama tepecopal quauitl: hazese quando no llueue, y quando llueue el agua la deshaze: es prouechosa para las camaras continuas de humor como agua: ase de moler tanto como vna vña para vn dia, y ande reboluerla, con agua tibia, de manera que se encorpore ase de beber en ayunas: y si se bebe despues de comer, ase de beber mezclada con vn poco de tinta: tanbien es prouechosa, para quien tiene camaras de sangre o escupe sangre pero entonce no se a de mezclar con tinta. tanbiē es buena esta rresina para las hynchacones de apostemas, puesta encima ablandalas, y abrelas. Estos arboles se hazen en tierras Calientes como hasia Quauhnavac: y temetstla.



.142.

Ay vna yerua que se llama Cocopi, muy semejante al mayz: los granos desta yerua tuestanse de manera que se bueluen en carbon, y tanbien alguno granos de trigo de la mjsma

.141.

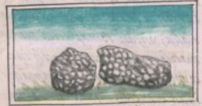
¶ Cocopaltic: quavitl, itech qujça itoca tepecopalquavitl: itech qujça iztac, çan iquac in tonalco: auh injquac xopan, amo vel motlalia, çan atoco: in jaio, iuhquj in chichioalaiotl, tepitztic; iuhquj in mjsqujcopalli. Inic tepatilo, çantepiton intlanoteciz, iuhquj in iztitentli moteciz; çan atlan motlalia; vncan tomapiltica momatiloa, amo tetzaoac auh çan ceppa in mjcemjlhujtl, iamãquj imatl moneloa: iquac in aiamo tlaqualo conj, in aquj mamjxa, anoço otlaqua tlilli moneloa. yoã inaquin eztli qujnoquja icujtlapampa, anoço qujchichitzicpati: amo tlilli moneloz. yoan inaquin poçaoa macaio; anoço vei totonquj itech motlalia, pany motequjlia; ic ieiecuhca qujpitzinja. motlatoa totonca tlalpan. tlalhujc, temetztla.

.142.

¶ Cocopi: itlatla intonacaiotl, vel iuhquj intoctli: iehoatl inj tlaollo mjcequj, cacencatepitztic, veltecoltic: qujnamjquj in chien, nomjcequj: yoan trigo

ma

manera tostados. todo molido y hecho puchas rrociado con vn poco de chilmolle. Es prouechoso para los que tienen camaras de sangre, a se de beber tres vezes en vn dia vna ves a la mañana otra vez al medio dia otra vez a la tarde. Esta yerua se haze en los mayzales, nadie la siembra algunas dellas nacen antes que siembren, y otras despues de aver sembrado, es entre el mayz: como el vallico entre el trigo.



¶ Siguese delas piedras medicinales.

.143.

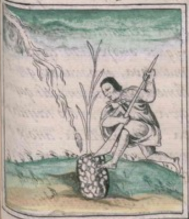
¶ Ay vna piedra medicinal que, se llama Quiauhteocuytlatl. Es vna piedra no muy dura pero pesada es negra o ametalada de negro y blanco ni es sabrosa, ni es amarga ni dulce sino como pura agua. Es prouechosa para aquellos que los espanto algun rrayo y quedan como desatinados y mudos, bebiendo las rraeduras desta piedra con agua clara y fria tornan en si. Es tanbien prouechosa para los que tienen calor interior, bebido como esta dicho: tanbien haze lo mismo si se mezcla iuntamente

quezqujtetl, nonjcequj: mocen
tla. atolli mochioa: chilli icmo
panja. Itechmonequj in aquj
eztli qujnoqujia, amoço tlacil
conj, ociovatzinco: expa in mjs
cemjlhujtl: ioatzinco, nepantla
tonatiuh: occeppa ei tzilinj, amo
ço navi horas. Çan no vian mo
chioa in mjlpan, aiac qujtoca:
cequj achtv mochioa, in aiamo
ixoa tlacli; cequj çatepan mo
chioa, in oiuh mochiuh tonaca
iotl.

¶ Nican oalla toqujlia, in ica
motozcoa in cequjtetl, in ma
patli: .143.

¶ Qujiauhteucujtlatl: veltetl
iece amo cenca tepitztic, iuhq
in teçontli; cenca etic: tlilhic, t
taca cuycuyltic, velic, amo chi
chic, amo necutic: çan iuh quj
chipaoacatl: amo moteci, çan
mjchiquj, illaicetl tetontli. Ite
tech monequj, in aquin ipan tla
tlatzinj, in iuhquj itech qujtec
oa, mononotzic: aviac, iztac i
atl ipan conj: ic tlachia, icuac

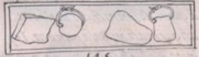
venlas rrayduras delapiedra queſellama Xiuhtomoltetl. Tanbien aprouecha delamanera arriba dicha contra elmal de coraçon que derrueca y haze ahazer bascas, alo debeber vna vez o dos vezes. Eſtapiedra ſehaze hazia Xalapan, y ytztepec, y tlatlauhquitepec. Ylos naturales deaquellas partes dizen que quando comiença atronar y llouer en las montañas amontes, cayen delas nubes eſtas piedras: enlos montes, y metese debaxo detierra pequeñas, y cada año va creciendo y hazese grande vnas redondas otras largas como turmas decarnero y maiores y menores, y buscanlas los naturales deaquella tierra: y donde veen nacido vn çacate ſolo. Conocen que alli eſta la piedra, y cavan y ſacanla. Tanbien la beben losque eſtan ſanos como arriba ſedixo: y templa elcuerpo delcalor.



calia. yoan ipalo iniuhquiſtlecamonj tonacaio: titepeoa. yoã novelmixnamiqtia, iniſtoca xiuhtomoltetl: coniz inaquin ipã tlatlatzinj. No vel quiz inaquin çanquipiqui tollo tlavelilocati; in tlapivia yiollopan ala oac: ic ceuj, ceppa, anoço vppa inmjz. In quiiauh teucuitlatl, in iequimati, inimchan mochioa: iuhquimati in salapaneca. Injquac tlatlatzinj, in vmpa quauhtla, intepepan: amo texcaltitlã, çan tlalpan: vncan calactivetzi inquiiauhteucuitlatl, çan oltepiton in oalhuetzi: inoc cexiuhtica, veia, mozcaltia: auh inic neci, inic quiſtemoa chanecque: çacatl, çancemoquetza inic çacaio quiiauhteucuitlatl, panj neztiecac. Injquac quiſtatuca, cenca ietomaoac, aço omiſtitl, inic ietomaoa, yoan viac, omiſtitl; cequi çan ololtic. Yoã no velmiz in çan tipaltinemj: in tlacuecuechca toiollo, intiquaivinti: mieccan inmochioa: Jztepec, salapã, tlatlauhquitepec.

.144.

¶. Ay otra piedra medicinal que se llama Xiuhtomoltetl. Es como chalchiujtl: verde y blanca mezclado. Es hermosa, las rrayduras desta piedra bebidas como arriba se dixo aprouecha para las enfermedades arriba dichas. Traen esta piedra de hazia Quauhtemalla y de hazia Xoconochco, no se haze por aca. hazen della cuentas, para poner en las moñecas.



.145.

¶. Ay otra piedra medicinal que se llama Eztetl, la qual es prouechosa para restañar la sangre de las narizes tomandola en la mano o punjendola al cuello, de tal manera que toque en la carne. Esta piedra tiene muchos colores, tiene muchas pintas coloradas otras blancas y otras verdes y otras verdes claras otras amarillas otras negras otras cristalinas rebueltas con todas las demas antes que se pula no se pare con estas diferencias de color y despues de polida: entonce se le pareçe muy claramente. hazense estas piedras en esta tierra en muchas partes.

.146.

¶. Ay otra piedra medicinal que se llama. Atlchipin. Es prouechosa contra el calor interior demasiado, y tambien

.144.

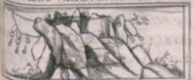
¶ Xiuhtomoltetl: chalchiujtl. cen ca maviztic injc neci, xoxoctic, izta ic mocujcujlo, qualnezquj, tetlaço çan no mjtiquj tetlatetl, velic am vel motlaci; çan no iehoatl qujmo mjquj in cocolli in tlacpac omjto: vel mjxcaviz in mjz, no vel mjxna mjctia in qujiauh teucujtlatl, yua no vel nemacuextilo in xiuhtomo tetl: injpampa cocolizti: vecauhca lauh xiuhtomolli, quauhtemal xoconochco.

.145.

¶ Eztetl, eztecpatl, tlaquaoac: m mocujcujlo, cequj tlapaltic, cequj iz tac, cequj qujltic, cequj xoxoctic, ce quj coztic, cequj iuhquj in coztic teu cujtlatl, cequj tliltotonti, injtic ca quj: yoan iuhqujn teujlotica quj mjxiuhtica: motlanoalneci, injc qujcax xeliuhtica, injtlacatl qu injquac omopetlauh: çan otlatl malhtopa, amo qualnezquj. Itechmonequj in aqujn eztli qujmo quja injacac, anoço icujtlapa pa: inmac motlalia, anoço quj mocozcatia. vetzi in motlacaca.

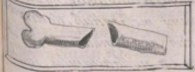
.146.

¶ Atlchipin: tetl, amocencan tla quaoac, çan tzatzamoltic, chalch quauhtic, iuhquj in tepetlatl purifica lavrina rrayda omolida y bebida elagua: enque ya eſtado vna hora pocomas omenos. Eſta piedra noes muy recia es zeburuco tiene muchas punctas, tiene muchas diferencias dehechura es piedra tosca es fria: esbuena demoler oderraspar quando ſetoma eſta medicina noan decomer cosas calientes. Criase eſta piedra enlas peñas ycada año crece: hazense como zebrucus apegadas alas otras peñas, ybien ſe tiſtingue que es nacida ſobre laotra piedra. hazeſe enmuchas partes deſta tierra especialmente haziamalinalco.



147

¶Hallanse eneſta tierra hueſſos de gigantes porlos montes, ydebaxo de tierra ſonmuy grandes ygrueſſos molido eſte hueso ovnpoco del. Esbueno contra las camaras deſangre, ycontra las camaras depodre, alas quales, otra medicina noaprouecha. Ase debeuer concacao: hecho como comun mente ſehaze.



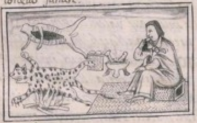
·macivi intlaquiaoac, çanpexaxoac, aviac, iztac tetl, iciuhca velmotecci, novel iciuhcai mjchiquj, mjquac monequj. Itech monequj in aqujn motlevia, in totonquj itic tzemj; intenca mococoa in tolollo: note axixchipaoa, quemanjan çãaquj ça, atlan motlalia: iehoatl mjiaio: auh mjquac in amo cenca totonquj in moquaz, çan iamãquj in tlaqualli. Inin atlchipin texcalco inmochioa, çan mochipa catquj: oncatquj itepeio: mjc mochioa, mjec in texcaltitech momamana, iuhquj in tepetotonti, ic mollatlalia, quavitztoton: velneci injuhquj valchichipintica. Vmpacenca oallauh in malinalco.

147

¶Quinametli: iehoatl inj momjo tehuecauh tlaca, tlacaviaque motocaiotia: cenca titilaoac, aviac, chic. motecu. Itechmonequj, in aqujn eztli qujnoquja: anoço tlaelli iauj tlapampa quiça, in alle velquj monamjctia patli: iehoatl conj qujneloa cacaoatl, mjcequj, yoã nextamalli, mocentecci: injuh qujcacaoatl moquetza, noiuh mochioa.

.148.

¶ La carne del tigre. Dizen que es medicinal para los que an ſido caſados y eſtãdo biudus ~~caſados~~ paraque, no ſe auerden de muger, nj les fatiguen las tentaciones carnales, an la de comer aſada o cozida. Tanbien, es prouechoſa comjda deſta manera: para los que pierden el ſeſo. Y tanbien es buena para los que tienen calenturas con frio, a la de comer quando comjença la calentura y de beber vn poco de caldo. Tanbien comen eſta carne los ſeñores para ſer fuertes o anjmoſos. Tanbien para los que ſon locos, es bueno vn pedaço del cuero y de los hueſos. Y tanbien del eſtiercol: todo quemado y molido y mezclado con rreſina o cotzotl y ſahumando ſe con ello ſanan.



.149.

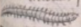
¶ Ay vnos guſanos como los de eſpañã que tienen muchos pies ſu cuero como concha y yendo andando, ſintiendo algo luego ſe enrocan y eſtan quedos. Vſan para medicina deſtos guſanos en eſta tierra molidos ſecos y meſclados con rreſina pueſtos

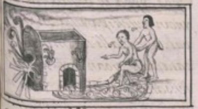
.148.

¶ Ocelotl inacaio: in jnacaio, coco
toquaiac, vel mopaoaci, no velte
pioaqui, no vel motlecaltia, iztla
quiqua in aquin icnooquich
tli, in teuccatl ocioamic, in jc
amo cocoies in jpampa itlalnam
quiliz in jtechpa cioatl: auh quj
via in tonacaio, in cenca tetechtol
nja itechpa cioatl. Yoan in aqui
itech quiçaoa, in jujquj loco ne
tlioa quiqua icpati. yoan in aq
atonavi conquaz in jquac peoa
in jaio in jquac tecuci alhi conjlte
quj in tlatoque, ic iolchicaoa, ic
maviçoa. In jcoaio motlatia: yo
tecolli, yoan in jomjo motecui
conj in aquin otlaveliloc, in aq
piquj aoic iauh: in motlatlac
io, in jomjo, yoan icujtl; mocentec
catepan ocotzotl moneloa, itla
tlatla in aquin oiuhmochiuh, ic
mopopochvia. .149.

¶ Coiaiaoal, mjmjltentli: cequ
tin vel tiltique, cequintin ix
quichectique: mjec in jmma,
uhquj petlacolcoatl: in jquac ne
nemj melaoatiuh, tlalli ixcon
tiuh: auh in jquac aca quijtta
ço aca quijtlaticujnjlia, iquac

ſobre el lugar donde duele lago la quijtan el dolor. Tanbien ſon buenos para los que ſe comen los dientes o las moelas o les duelen molidos como eſta dicho y mezclados con tinta y pueſtos en la quexada donde eſta el diente que ſe comẽ o duele quijtaſe el dolor. Estos guſanos en todas partes los ay.





.150.

¶Vſan en eſta tierra de los baños, para muchas coſas, y para que aprouache a los enfermos a ſe de calentar muy bien el baño que ellos llaman Temazcalli y a ſe de calentar con buena leña que no haga humo: aprouecha. Primeramente a los convalecientes de algunas enfermedades para que mas preſto acaben de ſanar. Tanbien aprouechan a las preñadas que eſtan cerca del parto: porque alli las parteras. las hazen ciertos beneficios para que mejor paran. Tanbien aprouechan para las recien paridas para que ſanen

moiacallali tixvetzi, acemo molinja, acmo no mopoçaoa; iuhquin maomjc: vncan itzontecon: in jten iuhquin coatentli iten, mjxtelolotli totonti: in oquichtli, quaquauhtone: in cioatl, atle iquaquauh: çan iquac in quiça, in nenemj xopantla: iquac in mjequjavi: cocoiac, iuhquin chilli; aço cinavi, macuilli, chiquacen in motzu: ocotzotl moneloa. Ic mopotonja in canin onoc coaciviztli: çan panj moteca. Auh in aquin tlanqualo: tlilli moneloa, panj ommoteca; ic pati. çã novian in nemj mjlpan, anoço tepepan. 150.

¶Temazcalli: injquac qualli tlatla, cenca velteltonje, yoan amo poctio: auh injquac in amo tlaçolli tlatla, cenca poçioa, amono cenca totonja. Auh injquac amo cenca totonje: amo cenca quinpalevia in cocoxque, çan quintzontecomeoa in cocoxque. Vncan calaquj in iepati; vncan tlhtio quiça in innacaio: vncan iuhquj nachi atle in jin nacaio. in intlalhoaio. Çano vncan calaquj in ootzti in ie vei imjti: vncan quinpa y para purificar la leche. Todos los enfermos resciben beneficios destos baños, especialmente los que tienen nj eruos encogidos, y tanbien los que se purgan despues depurgados. Tanbien para los que cayen de su pie o de alto o fueran apeleados o maltratados y se les encogieron los njeruos aprouechales el baño: tanbien aprouecha a los sarnosos y bubosos ay los llauã, y despues dellauados. Las ponen medicinas conformes a aquellas enfermedades: para estos es menester, que este muy caliente el baño.

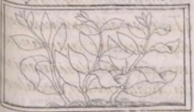
* * *

¶ Esta rrelacion arriba puesta delas yeruas medicinales, y delas otras cosas medicinales arriba contenjdas dieron los medicos del Tlatelulco sãtiago viejos y muy esprimentados en las cosas dela medicina, y que todo ellos curan publicamente, los nombres delos quales y del escriuano que lo escriujo se siguen. Y porque no sabien escriujr rogaron al escriuano q̃ pusiese sus nombres.

Gaspar mathias vecino dela concecion | Pedro de sãtiago veci. de san. fran.co
Francisco Symon veci. de san. to toribio | Miguel damjan ve. de s. to toribio

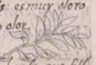
choa in cioa tomjxiuitianj: yoã
vel qujn melaoa catlalia, in pipi
tzitzinti, inic amo ixtlapal mo
tecazque, amo no qujmjx namj
ctinotlalizque: vppa, expa, na
ppa in vncan qujmpachoa. Auh
inomjxiuhque no vncã motema
vncan chicaoa in jn nacaio inj
oaxan inic otlacachiuhque:
ceppa, vppa in qujntema. yoa
vncan qujchipavilia in inchichi
oal; inic qualli iez, in inchichi
oalaiouh, yoan meiaz. Auh in
iehoantin cocoxque, vncã mj
mati in innacaio, in intlaliloa
io, injuhquj omjmjcca cocotz
tica: vncan acovetzi, chicaoa:
conjzque inaçocatlcoatl yoan
injuh omotenceuh. yoan in a
qujn aço omotlavitec, anoço
tlapanco valhuetz, anoço aca
oqujmjcti, inocototzauh inj
hoaio, çan mochipa cepoaltic
mj: vncan qujtotonjlia: inj
oqujma temazcalli, caaltia
tic in tonacaio, in totlaliloaio
vncan caxanjlia, qujpapatla
hujja: oceppa iuhquj mochiva

Felipe hernandez / v.º de sancta Ana
Pedro de raquena. v.º dela cõcep.ⁿ
Miguel garcia / v.º de santo toribio
Miguel motolinya v.º de sancta Ynes.



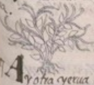
¶ Parrapho sexto delas yeruas olorosas.

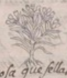
¶ Ay vna yerua que sellama axoxocopac o axocopaconj, hazese enlas montañas: es muy olorosa, y tiene intenso olor.



¶ Ay otra yerua olorosa que sellama Quauhxiuhtic, es muy tierna: echada conel agua toma el su olor el agua y bebida dan mucho sabor y contento.

¶ Ay otra yerua olorosas que sellama Mecaxochitl; hazese entierras calientes, es como hylos torcidos, tiene el olor intenso. Tanbien es medicinal esta yerva.





¶ Ay otra yerua olorosa que sellama,

vncan chiaoa. yoan in aquin çaçaoati, in cenca papalanj ynacaio, in amo cenca totoncaio ynacaio, vmpa quipa quiltia: inyquac oquiz chiaviztli, çatepan contequiltia patli. yoan in nanaoatl, vmpa mopaquiltia in innanaoa uh cenca totonje in temazcalli.

¶ Injc chiquacen parrapho: itechpa mjtoa, myxquich necpapan xivitl.

¶ Axocopac, anoço axocopaconj: quauhtla imochiuhian, xoxocovelic, injiaca tzopelic motetzaoaia ineccuj.

¶ Quauhxiuhtic, cecelltic, cecelpatic, aquixtilonj; ioanj inyiaio, teiamanja, teiolpaquiltia.

¶ Mecasuchitl: tonaian imochiuhian, atenco: ilacatziuhqujn mecapitzaoac, chachaquachpipil, velic, aviac, motetzaoa caincecuj, teiacaxelo: iwanj, tlapatia in titic.

¶ Aiauhtonan, texotic, texo

Ayauhtona, es verde clara tienelas hojas anchuelas y redondillas, tiene mucha rramas, y entodas hase flores: tanbien es decomer.

¶ Ay otra yerua oloroſa que ſellama Tlalpoyomatli, eſta yerua tiene las hojas cenjcientas blandas y velloſas hazeſe enella flores: por ſu olor hazen della perfumes para meter enlos canutos del humo difunde ſu olor lexos.

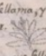
¶ Ay otra yerua oloroſa que ſellama yyauhtli, es muy verde, tiene mucha rramas y crecen todas iuntas hasia arriba ſiempre oele; es tanbien medicinal para los que tienen camaras aprouecha molida y bebida conel cacao ase de toſtar, y despues molida y mesclada conel cacao: aprouecha tanbien para los q̃ escupẽ ſãgre: y para los que tienen calenturas.

¶ Otra yerua oloroſa que ſellama Vitzitzil xochitl.

¶ Ay otra yerua oloroſa que ſellama Ocoxochitl. tiene las rramas verdes parradas delgadas: hazẽſe enella vnas rrosillas muy menudas. hazeſe enlos montes dõ de quiera que eſta, eſta oliendo.

¶ Ay otra yerua oloroſa que ſellama yztauhiatl ſon los agenxos deſta tierra, es muy amarga y oloroſa como los agenxos de caſtilla.

¶ Ay otra yerua que ſellama, ytzton quauitl: tiene ſuaue olor.



¶ Ay otra yerua oloroſa que ſellama, Epaçotl es altilla y delgada, la ſemjlla

caltic, teltexotic, xiuhtototic iuhquin quauhconepil malacachtontli. mamaecapil. cuecueponquj, qualonj.

¶ Tlalpoiomatli: pochquaio, popochquaio. nexcoac, iaiamanquj, xoxochio, yictlaltzioalonj velia, auiaia, molonj, contlalmotoa.

¶ Iiauhtli, quiltic, tlatlacaltic, mamapichtic, mamapichauhquj aioquijçanj, patli: intlaelli quj tlaça, conj, cacaoatl ipan, achtopa mjcequjz. noiuhquj in estli quijchicha: noiuhquj in atonavi, tlapaleuja, tepatia.

¶ Vitzitzil suchitl velic. auiac.

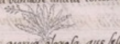
¶ Ocoxochitl, memecatic, cequj tzatzapaltic, quiltic, cacapollo quauhtla imochiuhia. velixtoc, auiaxtoc, molonitoc.

¶ Iztauhiatl, tlatlacotic, memelaoac, nexeoac, mjaoaio, chichic, chichipatic, chichipalalatic.

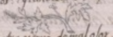
¶ Iztonquavitl, vevelic, aavia mjiaca.

¶ Epaçotl, piaztontli; injnjaiaoaio, qualonj, tlavelililonj lla; y toda la yerua es de comer hazen con ella puchas: y es sana.

¶ Ay otra yerua que se llama Azpan xihuytl, es altilla y delgada y haze semilla y es amarga. Aprouecha para ablandar la cara lavandose la cara con ella.



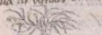
¶ Ay otra yerua olorosa que se llama Tlalquequetzal, tiene las hojas harpadas a manera de perexil; es medicinal para la tos: y tanbien el ahyto.



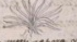
¶ Ay otra yerua de mal olor, que se llama Ytzcujnpatli: es muy amarga. Ay otra yerua tanbien de mal olor que se llama yztonquauyitl: bebese con agua, y es prouechosa, para la digistion.

¶ Parrapho septimo de las yeruas que ni son comestibles, ni medicinales ni ponçoñosas.

¶ Ay una manera de heno muy blando, es bueno para mezclar con el barro para hazer edificios: y tanbien hynchen con ella al vardas o xalmas.

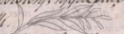


¶ Ay otro heno mas aspero un poco: que este ya dicho que se llama, Çacanovalli mesclase con el barro para hazer los adobes: Y tanbien hynchen con el las xalmas.



¶ Ay otro heno muy aspero y espinoso que se haze en la tierra salitrosa que

chichialonj, mololonj; njquechaço iotia inmolli.



¶ Azpan, xivitl, tlatlacotic, melaoac, quijoio, mjiaoaio, chichic: ix tetecqnavilizpatli, ixxaiapalleoalizpatli; icnjmjxamja inazpan.

¶ Tlalquequetzal, nexeoac, xexeltic, tzatzaianquj imjma, mjxiuhio: tlatlacizpatli, nexvitilizpatli.

¶ Itzcuimpatli, tlatlacotic, mjiaoaio, chichipalalatic, iztonquavitl: patli, ivanj, tlapatzã intitic, tetlatemovilia.

¶ Inic chicome parrapho: ic impa tlatoa, in occequj xivitl in motenehoa çacatl.

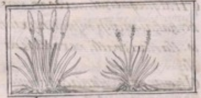
¶ Çacaiaman, çacaiamanquj, iamanquj, paçolpil, atenco, tlaciaoaian imochiuhian, popotoc, popotzavi, popoçontoc.

¶ Çacanovalli, cannoichoatl in çacaiaman; içe chamaoac, chicaoac: novian neqvizço, manenec caio, ic çoquj pololonj: njcçacana oallotia inçoqujtl.

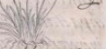
¶ Tequjxquj çacatl: tequjxqujpa nexpan, nextlalpan imochi ſellama Tequjxquj çacatl que quiere dezir heno de ſalitre, no es bueno mas que para quemar.

* * *

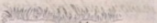
¶ Ay otro heno que es alto y delgado y es bueno para techar o cubrir las caſas, llamase Çacamamaztli o teocalçacatl porque con el techavan los cuyes.



¶ Ay otra manera de heno que ſe llama Vauhçacatl es altillo y delgado, y haze mucha ſemjlla, es bueno para cubrirles al maſtigos de chille o bledos etc.



¶ Ay otra manera de heno que ſe llama Xiuhtecuçacatl; es altillo y bermejo.



¶ Ay otra manera de heno que ſe llama Çacatetztli: y es la yerva que comunmente pacen las beſtias, y ſe haze por todo eſtos altos: y es ſeñal de tierra eſteril donde ello nace.

¶ Ay otra manera de heno que ſe llama Eloçacatl es muy verde y tiene porretas como el trigo, y es blando comen lo los conejos y otros anjmales.

¶ Ay otra manera de heno que ſe llama Ocoçacatl, es altillo y delgado, vſan dello para techar las caſas.

uhian, amo ço nextlatilo, tlamaztic, vapaltic, coiolomjtic, tequaqua, tetzotzopotza

¶ Çacamamaztli, yoan itoca teucalçacatl: qujiolo, mjiaoaio, viauhio: injxiuhio pipiaztic, viiac, chachaiactic, mamalcochiuhquj: necaltiloni, popoçoni, chachaiaoa, mamalcochtiuh: ic onnoxacaltia, in çacamamaztli in teucalçacatl.

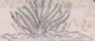
¶ Vauhçacatl: amo qujllo, pipiaztic, mjmjiaoaio, vavauhio, injc mjtoa, vauhçacatl; cenca xiuhio, cenca vauhio, yoan velixmac, injc motlapachoa vauhtectli.

¶ Xiuhtecuçacatl: qujllo, atlapaltlacoio, çacaio, tlatlaltic: injc mjtoa xiuhtecuçacatl.

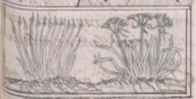
¶ Çacatetztli: tlapaltontli, tetzpil: in canjn onoc, inezca oamoqualli in tlalli.

¶ Eloçacatl, cecaltic, cecelpatic, celpatic, iamanquj.

¶ Ocoçacatl, pitzaoac, viac, tetzcaltic, ximmaltic: necaltiloni: ocoçacatl injc no tlapeoaltia, injc noxacaltia.

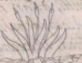


¶ A la yerua que comen los cauallos enesta ciudad de mexico llaman caltolli: hazese enel agua es triangulada: en algunas partes de castilla se llama arrizo.

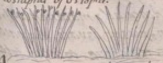


¶ Ay vnas juncias que se llaman ytstolli son triangulladas hazen flores: y las flores, y las rrayzes son medicinales como arriba se dixo.

¶ A las espadañas llaman tolpatlactli: son njmas njmenos que las de españa: a las rrayzes destas llaman las acaxilotl. Comen las cosidas y crudas como arriba se dixo.



¶ A las juncias llaman tolmjmjlli: son njmas njmenos que las de españa: alo blanco que tienen debaxo del agua llaman aztapilli o/ oztopili.



¶ Ay vnas juncias medianas deque

¶haxalli, pitzaton, piaztic, iticoionquj: atlan atezco imochiuhian.

¶ Caltoli, excampa nacace, mjmjltic, iacavitztic, viac, itipochinquj, vel intlaqual in iolque, oc cenca iehoantin in cavallos: injnelhoaio, memecatic, tetecuitztic: injtetecujtzauhca, itoca, acatevitzatl: qualonj, tzopelic, atlan imochiuhian.

¶ Itztolin, excampa nacace, tlacotic, mjmjltic, mjmjliuhquj, xochio: manquj injxochio; injnelhoaio patli; ivanj, conj in aquijn mococovia.

¶ Tolpatlactli, patlaoac, viac, viviac, quijoio, tolcapoio, tonjlollo, tomjiollo: injtlaaquillo, itoca tomjoli; mochicaoac, itoca, tolcapotl; injnelhoaio itoca, acaxilotl: qualonj, pacaxonj.

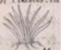
¶ Tolmjmjlli, viac, xoxoctic, texotic, texocaltic, hitipochinquj, temjmjltic, quapitzaoac, tzintomaoac, tzinjztac: injtzjn. iniztac, itoca aztapili, anoço, oztopili.

¶ Petlatolli, mjmjltic, itipo

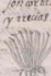
hazen petates y llamanlas petlatoli.

¶ Ay vnas juncias destas, de que se hazen petates que son triangoladas y son rrezias llaman las nacacetoli.

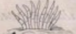
¶ Ay otras juncias de estas que se llaman tolyaman o atoli no son rrezias. tābien hazen dellas petates.

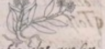


¶ Ay otra manera de juncias que llaman tolnacochtli, son cortas y delgadas y son correosas y rrezias hazen dellas petates.



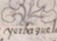
¶ Ay juncos como los de españa njmas njmenos y llaman los xomali.





¶ Ay vnas yerbaçuelas que son comestibles que nacen enel agua son como junquillos y llamā los atetetzon.

¶ Ay vnas canuelas que se hazen enel agua que se llaman acacapacquilitl.



¶ Ay vnas yerbazuelas enel agua que tienen la hoja como tomjn anchuela estendida sobre el agua llamanla amamalacotl o amalacotl.

¶ Ay vnas cañas altas y delgadas y hojosas: las hojas destas son vellosas y asperas y cortan.

chimquj, petlachioalonj: nicpe
tlachioa in tolli

¶ Nacace toli; can noiehoatl inpe
tlatoli, icce chiacoac, vapaoac,
excampa nacace.

¶ Toliaman, yoan itoca, atoli:
amochicaoac, xaqualtic, papa
iacanj: nicpetlachioa in toliam
in atoli.

¶ Tolnacochtli, piaztontli, tete
pontontli, pipinquj, pipiltic, tla
quaoac, ihipochinquj: petlachi
oalonj, ixcoztic, ixcoçauhquj, p
ticalaztic.

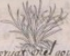
¶ Xomali, anoço xomalli, xoxo
tic, piaztic, pitzaoac, pipitzaoac,
tlalhoatic, pipiltic, pipicpatic, v
coiovatic: nixomalpi.

¶ Atetetzon, nimyltotonti, tete
tontli, atlan mochioa.

¶ Acacapacquilitl: atlan in mo
chioa, iticoionquj, quilito, xoxo
chio.

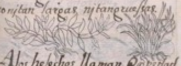
¶ Amamalacotl, anoço amala
cotl, xopiaztic, ixiaiaoaltic, q
tic, quilpalli.

¶ Acaçacatl: macanenequj, po
ton, piaztic, izvaio, havaio, te
tec, tequaqua, tetequj, tetex
ma—.

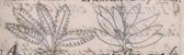


¶ Ay vnas yeruas del agua que se llaman aculi son largas y correosas son algo coloradas y nodosas.

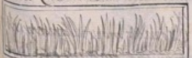
¶ Ay tanbien cañas que se hazen a la orilla del agua son como las de castilla pero ny tan largas ny tan gruessas.



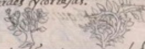
¶ A los helechos llaman Ocopetlatl.



¶ Ay vna yerua campestre que se llama Quammamaxtla.

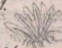


¶ Ay vna yerua syluestre que se llama tetsmoli tiene las hojas lisas muy verdes y correosas.

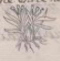


¶ Ay tanbien otra yerua ylustre que llaman Quauhyechpoli.

¶ Ay doradilla en esta tierra y llamanla tequequetzal.



¶ Ay vna yerua syluestre que se llama Teyyauhtli nace entre las piedras.



¶ Atlacotl, piipiaztic, xoxoctic.

¶ Atlxilin, memeiactic, tlatlauhquj in jatlapal: injquillo momoltic pul.

¶ Acatl, itzcoionquj, iixe, itipotzquj, izoaio, amatlapale, xoxouhquj: nacapoztequj, nacacuj.

¶ Ocopetlatl, macpantic, matzatzaianquj, xoxoctic, xoxoaltic, mamaçouhquj.

¶ Quammamaxtla.

¶ Çacatl; icentoca çacatl inxiuitl movac, in amotlacotl.

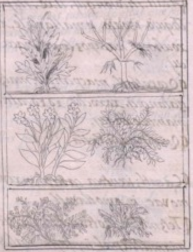
¶ Tetzmolin, tzotzotlactic, celtic, injamatlapal injquillo tlalichtic, tlaquaoac, tlaquactic, tlaquac patic.

¶ Quavichpolli.

¶ Tequequetzal: iuhqujn tlalquequetzal, tzatzaiactic: injma injquillo, cuecueiaoa.

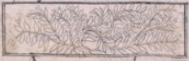
¶ Teiiauhtli: intetzalpan mochioa yiauhtli: quijtoa, itlatla injiauhtli.

Eſtas yeruas y flores que de aquj adelante ſe ſiguen ſon de poca ymportancia y ſolamente ſe pretende poner y ſaber los nombres dellas en lēgua ỹdiana, y anſi muchas dellas ſe dexaran de romançar.



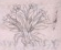
¶ Ay vna yerua campeſtre que ſe llama, tzonpachquilitl.

¶ Ay vna yerua campeſtre q̃ llaman, tetzitzili encaramaſe por los arboles y parraſe ſobre la tierra, tiene vnas agalitas muy eſpinoſas.



¶ Ay vna yerua en las monta

¶ Tlalcapoli.



¶ Ivintzquilitl.

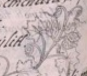
¶ Acocoxivitl.

¶ Tlalietl.

¶ Tonalxivitl cujtlanextic, iollotetl, iollo tlapali, tlapaltic tli: injc mjtoa tonalxivitl, iquac intonalco xoxovia, nj cueponj.

¶ Xoxotla movivilanarj, iztaquiltic, cujtlanextic: injc mjtoa xoxotla, chichiltic, in jxochio velletic.

¶ Tzompachquilitl.

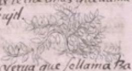


¶ Tetzitzilin, anoço tetzitzilli, mamecatic, motlamjnanj, movivimanj, movivicomanj, nehuiuicatlaçanj, xotlanj, cueponj: injacacapollo vel havaio, moca havatl, tequaqua: nechauavia intetzitzilin.

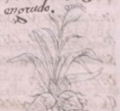
¶ Nupal ocoxochitl, movivila

tũas quellaman nopal ocoxochitl.

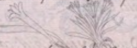
¶ Ay vnas lecherinas quellamã memealxihujtl.



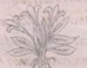
¶ Ay vna yerua que ſellama tza cutli, y la rrays della: espegarosa, y hasen della engrudo.



¶ Parrapho octauo delas flores delas yeruas ſilueſtres.



¶ Ay vnas flores ſylueſtres muy olorosas que ſellaman Omjsuchitl, ſon de dos maneras vnas blancas otras coloradas.



¶ Ay otras flores tanbien ſon ſylueſtres quellama tlalisguixuchitl. Son muy oloroſas y hasen ſe en vnas yeruas, ſon parradas por el ſuelo ſõ blancas y muy oloroſas.

¶ Ay otras flores tanbien ſon ſylueſtres, hasenſe en tierras calientes ſon muy oloroſas. La yerua en que enge

na, qujnenevilia in ocoxochitl.

¶ Memeial, xiuhtontli, memeiallo, aio; in achimocotona, chichioallaiotl injtechquiça,

¶ Tzacutli, mapipitzaoac, quijoio: injnechoaio, çaçalic; teçoatl in motecaiotia tzacutli, tlaçalolonj: nictzacuvia.

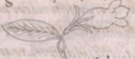
¶ Tlaltzacutli.

¶ Inic chicuei parrapho: itechpa tlatoa suchitl inj xiuhio, injoan quauhio.

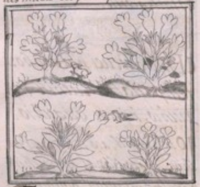
¶ Omjsuchitl, aço istac omjsuchitl, anoço tlapal omjsuchitl; xexeltic injquillo, pipitzaoac, pipiastic, quijoio, tlacoio, velic, auiac, teiolquima, teiolpachiviti.

¶ Tlalisquisuchitl; chachapaquj, vilanquj, istac injsuchio, velic, velpatic; motetzaoaca inecuj.

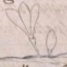
¶ Tilsuchitl, memecatic, tepitzitic, xoxoctic, injxotol: auh inoac tliltic, icmjtoa, tlilsu haſe encaramaſe por los arboles: quando eſta en ſu yerua, es verde, quando ſe ſeca: es negra. Es precioſa, y medicinal.



¶ Ay vnas flores tanbien agreſtes que ſe llaman Coçauhquj yyeſuchitl, ſon amarillas, y oloroſas: vſã las mucho los principales.



¶ Eſta flor que ſe llama Tonalxuchitl llamaſe tambien yoalxuchitl que quiere dezir flor de noche eſto es porque de dia no ovele njnguna coſa y, ponjendoſe el ſol y toda la noche tiene vna fragancia muy ſuaue.



¶ Eſta flor que ſe llama Cacaloxuchitl es de dos maneras vnas dellas que ſe hazẽ en arboles y en tierras ca

chitl, aviac, velic, tlaçotli, qualli, ivanj. patli, mjcequj; in cacaoatl moneloa; njtlsuchi via in cacaoatl, tlil suchio mjquj.

¶ Coçauhquj suchitl, amo coçauhquj yiesuchitl, maco tic: injxiuhio, coziaiactic, inj suchio, velic, aviac, tetlamochti, tzopelic.

¶ Chalchiuh yiesuchitl; vi injtlacoio: xoxoctic injsuchio: inic mjtoa: chalchiuh yiesuchitl.

* * *

¶ Quauh yiesuchitl: çan ie hoatl.

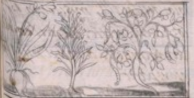
¶ Tzoiac: çaçan ie yiesuchitl, amovelic; tlatoqujlia, tzoiaia

¶ Tonalsuchitl: piaztontli: inj mjtoa tonal suchitl, tlalhoacpa in mochioa: auh iquac in veltonalizizica ixoa, in celia, in ceponj: auh çaçqujn iquac, in oonac tonatiuh, cueponj; vel velic, injiaca, vel aviac: cuecuepoca, tlatlatzca, aviaia, vel

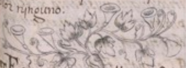
¶ Tlalcacalo suchitl, amoxiuhio: çan njmã tlallampa mocue entes tiene muy ſuaue olor: pero eſta que ſellama tlalcacaloxuchitl deque ſe aquj trata. Naceſe porel Campo y no tiene olor njnguno aunque tiene la aparencia como la de arriba quenace enarboles: pero notiene olor njnguno.

Eſta es lamjſma arriba pueſta que notiene olor njnguno.

Eſta flor que ſellama texoxoli no tiene olor njnguno y es hermoſa y nacen mucha gente juntas y tienen vn adagio quedize delos que andan muy bien ataujados y ſongente baxa quien dellos vn texoxoli que quijere dezir quetrae ataujos mas y mejores que merece



Eſta flor deſta yerua que ſellama tolcimatl es muy hermoſa y notiene olor njnguno.



Eſta yerua que ſellama Caxtlatlapan hecha en vn meſmo pie flores dediuerſas colores vnas blancas y otras amarillas y otras coloradas y otras ametaladas etc.: no tiene olor njnguno.

ponquj: chichiltic, vel iuhquj in cacalo suchitl: çan nentlacatl, acan veliac, acan aviac, tenenco, tenenenco, tenenca, tenenectoa: in suchitl acan aviac.

¶ Totec isusuchiuh: çan ie no ie hoatl in tlalcacalo suchitl.

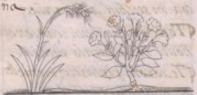
¶ Texoxoli; pipiaztic, memelactic mjquillo: chichiltic inj suchio; tenenco, inj tzimteio, vel nenepantic, vel mjec inj quj mjliuhca. Icipan nytoa, in aqujn mjec quijmololoa, quj moquentia: ic on texoxoli.

¶ Nupalxuchitl; çan no nupallitlan in mochioa: inj suchio tlaztaleoaltic.

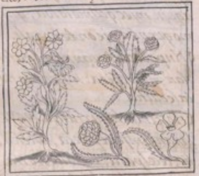
¶ Tolcimatl: injxiuhio, movilanani: inj cueponca, chichiltic, cecelpatic, teicolti, tetlanecti, ehelevilizti, nenequjztli: ieccatle yvelica.

¶ Caxtlatlapan, memeatic inj xiuhio, mjatlapal, iaiaoaltic inj suchio: cequj iztac, cequj chichiltic, cequjmovitic, tzin mjmjltic, quamalacachtic, aiollo tlaquaoac, aiollo tla

¶ Esta flor es como cabellos blancos: y por eso se llaman Quaztal suchitl que quiere dezir flor como cabeça cana.



¶ Esta flor es la mysma que arriba se llama Caxtlatlapa que echa flores de muchas colores y a metaladas vn mesmo pie.



¶ Estas flores que se llaman Cempoal suchitl: son amarillas y de buen olor y hermosas ay muchas dellas que ellas se nacē y otras que las sembran en los huertos son de dos maneras vnas que llamā hembras cempoal xuchitl y son grandes y hermosas: otras ay que se llamā macho cempoal suchitl no son tan hermosas ny tan grandes.

pilevi, aiachti mjcocol, qujzqui, auh qujnqujtzilitl.

¶ Quaztal suchitl, amo qujl tilaoac, qujtlallampa in oa quiztimanj iqujlle, qujio io suchio iztac, iuhqujn iztal tenqujtza, motocaiotia in quaz tal suchitl: quecuecaoa, tex tevi.

¶ Tlapalli: mjtoa, cuitlaqujll malacachtic, mamae, eccecaoauhio injatlapal, mjspa loio: quilpalli, mjsuchio izta coztic, chichiltic, tlaztaleoal uauauanquj, amo vei injsio aiovipatic.

¶ Acocosuchitl, tlallampa vaa ca mjqujllo injqujiotio tlatla iticoionquj mjsuchio xexeltic pitzaoac, mamatzaianquj, chichiltic chilpatzcaltic.

¶ Cempoal suchitl, tzitziq mjsuchio, matzatzaianqu tic.

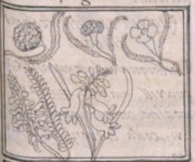
¶ Ceva suchitl, cempoal su tehoatl in vevei.

¶ Oqujch suchitl, cempoal su chitl tehoatl in tepitoton ça ceyix.

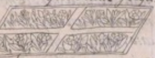
¶ Ay otras deſte genero que ſe llamã tlacuilſuchitl ſon pequeñuelas aunq̃ muy amarillas y muy oloroſas.

¶ Eſtas floreſcillas que ſe llamã Coçatli ſon pequeños y ſon ſilueſtres ſon del genero delas arriba dh̃as amarillas y oloroſas.

¶ Eſta flor que ſe llamã tecacayactli es colorada y del genero delas arriba dh̃as



Parrapho nono delas floreſtas y arboles que en ella ſe criã.



¶ Las floreſtas ſon muy amenas freſcas, y de muchos arboles y yeruas: tienen yeruas y arboles de diuerſas flores, tienen aguas manãtiales o de rio con que ſe riega es lugar de tierra fertil, es lugar apacible, y muy deleytoſo: eſtan plantados en flores y arboles de muy oloroſas y precioſas

¶ Tlacuilsuchitl. cempoalsuchitl iehoatl in tecōnauhqui, iztaleoac.

¶ Coçatli, çantepitoton, çan çe iix tepepan in muchioa,

¶ Tecacaiactli, çanno cempoalsuchitl itech povi. tlatlauhqui.

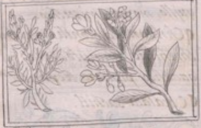
¶ Nextamalsuchitl, nextic in iquillo, movitic in isuchio.

¶ Chilpan, tlacotontli: in isuchio chichiltic, çan quiztocaticac in iquauhio pipilcac tecpantoc.

¶ Cacalaca suchitl.

¶ Inic chicunavi parrapho: itechpa tlatoa in canmoiehoatl suchitl, in achi vei quavitl.

¶ In suchitla, tlacecelia, tlatzmolinj, tlatlatzmolinj, tlaxoxovia, tlavelia, tlavevelia, tlavevelixtoc, tlavevelixtimanj, tlacuecuepontoc, tlacueponj, tlacuecuepoca, tlacuecuepocatoc, tlasuchimamanj, suchitlalpan, tlamochiuhtoc, tlacẽ flores. Eſtan plantados en floreſta arboles de muy ~~oloroſas~~ en que ſe hazẽ, las flores que ſe llaman yollocxochitl y tambien el arbol ſe llama yollo xochiquauitl, ſon eſtas flores oloroſas y hermoſas y ſu hechura es como coraço. Antiguamente ſola mente los ſeñores las vsauã eſpecialmẽte. las que ſe llaman tlacayollo xochitl, porque ay otras de menos precio que llamã yſcuyn yollo xochitl que ſon hermoſas ni huelen y vsan dellas la gente baja.



¶ Eſta flor llamada yolloxuchiquauitl hazeſe en arboles grandes como nogales llamaſe tanbien el arbol yollosuchitl ſon eſtas flores precioſas y de muy ſuaue olor tienen la hechura de coraçon por de dentro ſon muy blãcas ſon eſtas flores de dos maneras: vnos que ſe llaman tlacayollosuchitl ſon grandes muy hermoſas vsanlas los ſeñores y gente de arte. Ay otras que ſe llaman ytzcuyniollosuchitl ſon medianas y de poco olor vsan dellas la gente baxa: es muy medicinal. Y tanbien la beuen con el cacao que le da muy buen ſabor lle haze mas prouechoso.

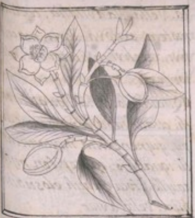
* * *

quiztoc, atl iiac, ~~[illegible]~~ tlaciaoa, tlaciciaoa, velqual can, vel ieccan, vel tolla, tetla pacticā, tetlatlanecticā, te iolticā, teihicolticā, teol locan. tetlamachticā, tetla pelticā.

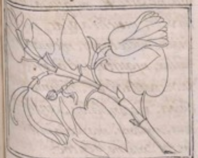
Quauitl suchitl itech mo chioa.

¶ Suchiquauitl, temjmjltic, va quauitl, mamac, mamaxallo iaoaltic, quauhiaoalli, totomo livi, xotla, cueponj, velia, av aia.

¶ Iollo suchiquauitl, yoan ca iollo suchitl, piaztic, viiac, veiac, vel quauitl, temjmjltic mamae: injpanj ecaio, injxin caio, atzaoac, iaiactic, iaiauh quj: injatlapal memelactic ma melaoac, ixtzotzotlaca, ixtzo tzotlanj. Inj suchio itoca iollo suchitl, istac, tomaoac, mjmjl tic: iuhquin iollotli, iuhquin totoltetl: in tomaoac itoca tla caiollo suchitl, tlapalpoiaoac: in cantepiton, itoca: itzcujnj

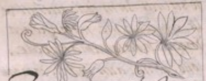


A y tambien enlas floreſtas, otros arboles de flores que ſellaman Elo xochiquauytl, enlas quales, nacen unas flores grandes: ſon dela hechura de maçorcas de mayz, quando eſtan enla caña ſon muy oloroſas. y tambien ſe beben conel cacao: y ſi echan mucha enborrachan aſe de echar poca: Tambien echada enel agua la haze ſabroſa.



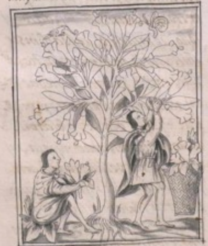
to suchitl. In in iollo suchitl ve
lic, aviac, hiiac, motetzaoaca
ynecuj, izoaio, amatlapale,
iollo, achio: auh ivanj, cacaoatl
ipan: quicevia in totonquj. to
toncapalli, in canjn poçaoa
in totonavilo; vncan ommotla
lia, ommaloa, tlaavialia, tla
velilia, hiiaia, velia, âviac, tla
cevia, tlapatia: tlatzinj. cocoponj,
xelivi.

¶ Elosuchitl, elosuchiquavitl,
malacachtic, mamae, ticeoac,
cujtlanextic: injamatlapal to
mjo, iuhquin topoça: injquillo
papatlaoac, vi viac; injtlaaquil
lo, ituca: elosuchitl: injzoaio, inj
iollo, ic injachio, ichoatl insu
chitl: injizoaio memelactic. vi
viac, costic, ixcoztic, pineoac:
injachio mjmjltotonti, pipitza
oac: inj iollo ololtic, ololcapil,
hiiac, velic, tetzaoac injiaca, inj
aviiaca, inj velica; ioanj, can
pinton: in mjec mj, tetechquiſ
teivinti, teiolmalacacho, te
iolitlaco: nj suchitequj. nj su
chitetequj, njquinecuj. hiia



¶ Tambien ay enlas flores las otros que ſellaman Quauh eloxochitl, ſon pequeños los arboles y las flores ſon como los de arriba dicha pero de menos olor y hermoſura.

¶ Ay tambien otros arboles enlas floreſtas que ſellaman Cacavaxochitl enque ſe hazen vnas flores, que ſellaman: tambien Cacaoaxochitl ſon pequeñas y a manera de xaſmines; tienen muy ſuaue olor, y muy intenſo.

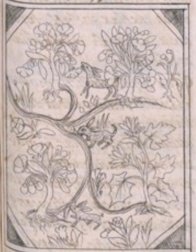


ia. velia, tlaaviialia, centlalmoteca, axiiova, icuci, maci, xelivi, xetelivi, athiotepevi, athiopixavi.

¶ Quauh elosuchitl, quauhtontli, quauhtiaoalton, mamaccapil, qujnenevilia inquauhcamatli iquauhio: çantepiton injtlaaquillo. itoca quauh elosuchitl, hiiac, velic, aviac.

¶ Cacavasuchitl, piaztic, veiac, temjmjltic, hiiac, aviac, qujnenevilia iollosuchitl: injavazvaio, injquillo, pipitzaoac: injsuchio, itoca cacaoasuchitl, ixcoztic, ixcoçauhquj: tepiton qujnenevilia inacujllo suchitl, vel tetzaoac injiiaca. teiacaxelo; tecomaio, injtecomaio. itoca; poçomatli, vel velic injqujiac: inquavitl. in suchitl, injquillo: mochi velic, mochi aviac, mochi hiiac: njctetequj, njcmana, njctlalia, njquizoaiatla, njcço, njsuchipotlachioa, njcamasuchioa, njccontlaloa, centlalmoteca, molonj, momolonj, momolontoc, momolocatoc.

¶ Ay otros arboles enlas floreſtas que ſellama Yzquijxochiquauitl. Enlas quales hasen vnas flores que ſellaman Yzquijxochitl. ſon blancas muy olorosas y muy hermosas y muy preciadas.



¶ Ay otras flores que ſellaman tlapal yzquijsuchitl y llamãse ansi, no porque ſean del todo coloradas, ſino porque ſon manchadas y rayadas de colorado.

* * *

¶ Ay vnos arboles enlas floreſtas que ſellamã Cuetlaxsuchitl que quãdo quiebran la ramas deſtos arboles mana dellas leche on vn humor blanco como leche: eſtos arboles crian vnos flores que ſellamã

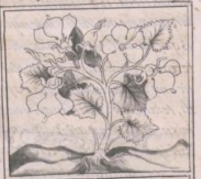
¶ Izquijsuchitl, isquijsuchiquavitl, quauhiaoalli, mamae, quijquijllo, xipetztic, tlatztic: inj suchio, itoac: isquijsuchitl, iztac iuhquin momochitl: inic mjtoa isquijsuchitl, velic, aviac, hiiac, tetzaoac injiaca, chicaoac, tlapaltic: inj velica iuhquin tlaçopatli, teiacaxelo; injatlapal, yoan injsuchio, yoanj: atl ipan, cacaoatl ipan, cecec, itztic; cuecuepocaticac, tlatlatzcatiuac, maxexeliuhtiuac, pipixauhtiuac, motetepeuhtiuac, tzetzeliuhtiuac, aviiaxtiuac, centlalmotecatoc, momolocatoc, momolontoc.

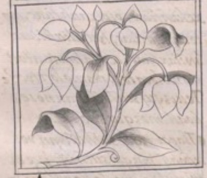
Teuizquijsuchitl; çan no iehoatl, inizquijsuchitl.

¶ Tlapal izquijsuchitl; çan vel iehoatl injzquijsuchitl, iece ez cujcujltic, motlatlapalhoaoa, motlatlapal aloichiu, mecoztuj cujlo, motlapalhoaoan.

¶ Cuetlaxsuchitl, quauhiaoalli: pitzaoac, macaiaoa, injtlapal, mjmjllo, memeiallo, tomjo, totomjo, teteztic, tequaqua, memeiallo, exia: injsu

Cuetlaxsuchitl: las hojas delasquales, ſon como hojas decerezo: pero muy coloradas y blandas tiene colorado muyfino pero no tienen njngun olor ſon hermoſas poreſſo ſon preciadas





¶ Ay vnas flores que tanbien ſon propias delas floreſtas queſellaman teunacaztli que quiere dezir orejas precioſas o diuynas: y es porque ſon muy oloroſas y hermoſas y prouechoſas que ſon eſpecie aromatica que ſe vſan mucho para beuer conel cacao.

¶ Anſimeſmo enlas floreſtas ſe hazen vnos arboles queſellaman Vitzecalsuchitl que hazen vnos flores que tienen el miſmo nombre del arbol

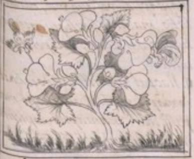
chio itoca cuetlaxsuchitl, chi
chilpatic, chilpatzcaltic, ceta
tlapalquiçqui, vel ieuçic, ixtla
paltic, ixtlapalivi, xexeltic, m
moialtic, cuecuetlaxtic, ich
quin chichiltic cuetlaxtli: inje
mjtoa cuetlax suchitl, tepetla
texcalla, tetetla injmu chichiu
mochiuhtiuh.

¶ Teu cujtla suchitl; in quavi
in suchitl, çan icentoca teo cuj
tla suchitl, quâpiaztli, vel ip
quauhtontli injtlac, in maço
iximcaio, iaiauhca quil ticceh
pincoac: in quillo, quilpaltic,
injsuchio viacapil, iticoion q
coztic, cozpatic, cozpiltic, tlesu
tic, tlesuchpatic, vellapalqui
quj injc coztic, celic, celpatic,
vivi, aiollotlapalivi, ânotsa
nj: quaulneçqui, qualneci,
cuetlavia, vaqui, quilpatic

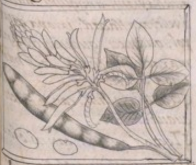
¶ Teunacaztli, veinacaztli: v
in eixcavil itoca suchitl: qui
suchio conj in cacaoatl; su
mjcti.

¶ Vitzecul suchitl: in quavit
yoan in suchitl, itoca: vitz
suchitl. Injn quavitl qan qua

vnas son blancas otras moradas otras coloradas njngun olor tienẽ son preciosas por sobuen parecer.



¶. Ay tanbien vnos arboles que se plantan enlas florestas que se llamã tzompan quaujtl es arbol mediano tiene ramas acopadas tiene la copa redonda y de buen parecer tiene vnas flores que se llaman equjmjsuchitl son muy coloradas y de buen parecer no tienen olor njnguno.



¶ Las hojas del arbol arriba dicho se llaman Equjmjtl.

* * *

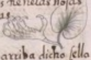
ypiaztli, queappitzaoac, mamae,
mamaceeltic, ynjatlapal totomjo
avaio: ynjcueponca tlapalcamjl
iaiactic: ynjc nyztoa, vitztecul
suchitl, in cequj, camopaltic,
in cequj chichiltic, in cequj iz
tac, acan avixquj, acan nequjz
tli, acan elevilizth. amo velic,
amo aviac, amo hiiac, tenen
co, tenenenco, tenenentlama
chti.

* * *

¶ Tzompanquavitl, çan velipã
quavitl, çan qualli ynmama
ixiaiaoaltic ynjpapaloio ynj
quillo. ynjsuchio itoca equjmj
suchitl; chichiltic, chichilpa
tic, amoaviac, nentlacatl, atle
ynecoca, atle ynequjzco Injtzõ
panquavitl necutic, tzopelic,
ieee atli camaquequexquijc,
exoio: ynjeio, itoca, equjmjtl,
chichiltic; iuhqujn aiecotli.
Injc moxinachoa: motoca ynj
cio, yoan çan momatzaiana,
motequj in maquja iuhqujn
verotl.

¶ Equjmjtl, çan ieiehoatl intzõ
pan quavitl: ynjtlaaquillo çã
noitoca equjmjtl: omjto ynjc ītz

¶ Tanbien ay vnos arboles enlas florestas que se llaman mapil suchitl en que se hazen vnas flores que son a manera de mano con sus dedos que quiere dezir flores dedos tiene las hojas gruesas y muy espesas.



¶ Tanbien el arbol arriba dicho se llama. Macpal suchitl porque sus flores son como la palma dela mano con sus dedos toma nombre dela palma y delos dedos.

¶ Parrapho decimo, delos arbustos, que ni son bien arboles, ni bien yeruas: y de sus flores.

¶ Ay vn arbusto que se llaman tecuquauhxochitl, tiene vnas flores coloradas; que duran dos o tres dias sin marchitarse, ningun olor tienen: y son hermosas. hazese esta yerua, encima delos otros arboles, en las ramas: y horcadas, delos otros arboles.

¶ Ay otra yerua que tãbien se haze en las rramas, y horcadas, delos otros arboles: y llaman Quauh suchitl.

¶ Tambien ay otra yerua que se llama Tecolotl yiatla: tambien se haze en las rramas delos otros arboles.

¶. Ay vnas arboles que en parte parecen alas palmas porque tienen, vnas hojas como las palmas: pero no tienen ramas como palmas producẽ vnas flores blancas y son dela faction dela razimos y flores delas palmas

¶. Mapil suchitl ic itoca ma pilli icca, iuhquin macpalli, mamapile, vei quavitl, malaca chtic, malacachiuhquj, qujillo tilaoac, qujqujllo, xixipetztic, tete caltic.

¶. Macpal suchitl: çan no iehoatl in mapil suchitl, iuhquin mac palli icca, mamapile, copichtic, copichauhquj, cuytlaltic.

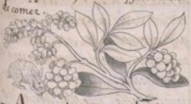
¶ Inic matlactli parrapho, itech patlatoa, in çan ic no iuhquj yn quenamj suchiquavitl, in çan no quj quavitl ic neci, çano xiuhtito.

¶ Tecuquavitl xuchitl: chichiltic, mapipitzaoac, tapalcatic, chicacticac acuetlaviani, amo iquinj, tlaiauh avelic, acen tlacatl: ixcopa qua pol, qualneci, quauhtitech, qua maxac in mochioa: itech in mo chioa avatl.

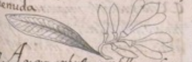
¶ Quauh suchitl, çan ic intoca quauh suchitl.

¶ Tecolotl yiatla, çan no iehoatl

¶ Icçotl, tlachichiquachtic, xiuh iotilaoac, papacaltic, ichio, çoçol tic, çoçeoac, cacaçoltic, cacaçol quj, hecauhtic: inj suchio, iniz ponia, itecac: içço suchitl, mimiyaltic y hazen vn fructo que parecen datiles y ſon muy dulces y ſon buenos de comer.



¶ Ay madrunos como los de eſpaña: pero la fructa que hazen es muy menuda.



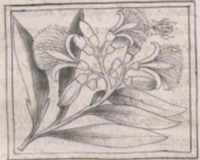
¶ Ay vn arbuſto que ſe llama Cacalo ſuchitl: tiene las hojas anchuelas, y largillas, y velloſas: tiene las rramas derechas y foſas, y las hojas y rramas: quando ſe cortan manan leche, y eſta leche eſpeçaſe como mjel. Las flores deſte arbol ſon hermoſas, llamaſe tambiē cacalo ſuchitl: ſon ametaladas de colorado amarillo, y blanco, ſon de ſuaue olor. y confortan el coraçon con ſu olor. En eſtas comarcas de mexico ſe hazen eſtas flores: pero ſon mejores las que vienen de tierra caliente. Algunas deſtas flores ſon negras, eran reſeruadas, eſtas flores antiguamente para los ſeñores de las que vienen de tierras calientes, vnas ſe llaman Necu ſuchitl ſon cortas. Otras ſe llaman Vitzitzilʒentli eſtas ſon muy preciadas. Otras ſe llaman Alic

viac, tlapiloltic: injeccepoaca xexeltic, momoiactic, amoiollo tlapalivi: momoiaoa, xexelivi, pati; Inj suchiqualli itoca, içotzotzovalli, necutic, necutzopatic, tzopelic, tzopelpatic, tletic, tlexochpatic.

¶ Tomazquitl, quauhiacalli, chichiltic, tlatlactic: injxinachio, inj suchio, amo iuhqui: can qualnezquj, cuecueio chauhtica.

¶ Cacalo suchitl: çan iparqualton: xiuhio, quillo: injquillo mamapichauhquj, mamapichtic, memelactic, totomjo, memeiallo, istac injmemeiallo, aqalic, aqaltic, oxitiça loloni, aquiloni, suchio: inj suchio itoca: cacalo suchitl, tliltic, vitztecoltic, tlapalamjsiiaiactic: quili suchiuh in cacaloti, velic, aviac tzotzopelic: cequj itoca, chacaltzontli, tlatlapalpoiaoac, chichiccuiltic, vavavanquj, velqualli, neguizlli, icollo, tziolli: cequj itoca, necuxuchitl: çan tepitoton veltzopelic, necutic: tetonal: cequj itoca, vitzitziltentli, chichiltic, tlauhquechooltic: velic, avi ac; tlacujcujlolonj, conmachionj, mocujlia: cequj itoca, mjc ca suchitl: y otras sellaman Haoacasuchitl. Estas son largas y anchas y de poco olor. otras sellaman Cocayac, y otras Xocoyac: estas no son preciadas, por ay se hazen, y vsan dellas la gente baja.

¶ Ay vnas flores que se llaman Xilosuchitl son coloradas y a manera de borlas desfiladas hazense en vna yerua que se llama Xilosuchitl no son olorosas pero son hermosas.



¶ Ay vnas flores que se llaman tecoma suchitl, son amarillas, y son hinchadas, como bexigas: que esta ynchadas, son olorosas, y hermosas: y beuẽlas con ca cacaoatl, y si en hechan mucho dellas, causan gran sed. tanbien la yerua en que se hazen, se llaman tecoma suchitl, encaramase esta yerua, por los arboles: y por las paredes.

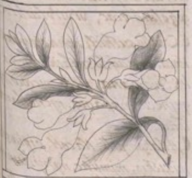
ca suchitl; yoan itoca: tlavan
ca suchitl. veiac in quavitl, yu
vi viac. vevei in suchitl, aiiac, a
quj coçoiac, xoiac, aiac ica, aqui
machionj. xolopitli: çanno vian
in muchioa, çanno vian mjxoa,
amotlaçotla, motlaillaça, mo
tlailmaiavi, motequjtlaça.

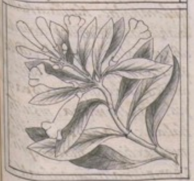
q Xilo suchitl: mjquauhio, mj
tlacoio, chichiltic, tlatlactic, pi
aztic, tzipochinquj, iticoionquj,
qujllo: mjqujllo tzatzaianquj, mo
tzatzaianquj, pipitzaoac, cuepon
caio: mjcuepoma, itoca: xilosu
chitl: in in chichiltic, xexeltic, mo
moiaoac, cuecueiaoac, iuhquj
xilotzontli; xexeliui, cuecueia
momoiaoa, tecomaio: mjtecoma
io caxtontli, tiltontli, mjmjia
oaio: mjmjiaoaio, tiltontli,
ço tiltotonti, vauhtic. —

q Tecoma suchitl: in quavitl in
oan suchitl: itoca tecoma suchi
tzl mjtoa: tecoma suchiquavitl
in in memecatic, quammecatic,
movicomanj, movivicomanj:
tlatlecavianj; coztic in jsuchio,
cujtlatecoztic; canaoac, mjmj
iaoaio, velic, aviac: yoanj ca
can auhtic, cacacan pinton

¶ Tanbien eſta flor ſellama Chichioalsuchitl porquees amanera de teta demuger.

¶ La flor queſellama Tonacasuchitl escolorada ymorada hazese vna yerua queſe encarama yſepara porel campo notiene olor ſyno tiene bue parecer



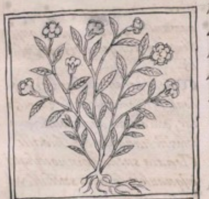


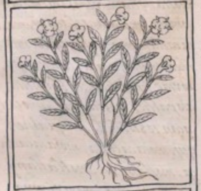
mjec tzamjcti, tzatetzocomjcti, mjcoanj: mjc patiz mjec in qujzoctli, vel mjec; qujcevis, qujiollaliz.

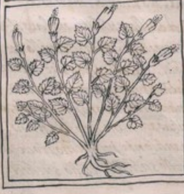
¶Chichioal suchitl: çan ie no ie hoatl in tecoma suchitl, tzimpitzaoac, quaololtic, quatecontic, quatolontic; iuhquin chichioalli.

¶Tonaca suchitl: çan no iuhquj in jquauhio tecoma suchitl, vel motlamjnanj, vecaianj, moviviconanj, moiaiaacatlaçanj, moiaiacatlamjnanj, qujqujllo: injsuchio viviac, acatic, tencuepquj, xoviac, tzimpitzaoac, chichiltic, aiopaltic, xoiztalcoac, amo iiac, çaçan ie suchitl, çan qualnezquj, moiacatlaça, moiaiacatlaça, motlamjna, motlatlamjna, moviicoma, moviviicoma.

¶Acuillo suchitl: in tlacotl, yoã in suchitl, itoca: acuillo suchitl, tlacotl pipiaztic, memelactic, pipitzaoac, malcochtic, mamalcochavinj: in jqujllo, pipitzaoac, nane, monantianj, nantilonj: inj suchio, itoca Acuillo suchitl, cuillo suchitl





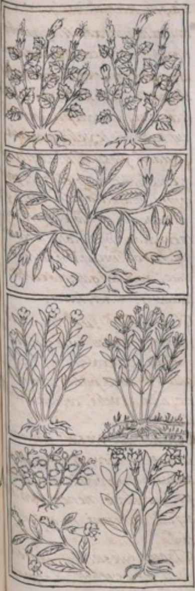


iztac, coztic, nepaniuhquj, çan
ie iixe, velhiiac, vel chicaoac
injiaca, injvelica, tlacopahtli, te
iacatzaia, teiacaxeloa, tomjiollo,
tomjlollo, izquj suchitic, hiiaia
velia, auiaia, motetzaoaca inic
cuj, pipiacivi, mamalcochavi,
mamalcochcuiuhtimanj, iaoali
uhtimanj, iaiaoaliuhtimanj,
xoltlatoc, cuepontoc, cuecuepoca
toc, cuecuepocatiticac, hiiaxtlaia,
tetzeliuhticac, vivitoliuhtoc.

¶ Cuijllo suchitl; çan noiehoatl
itoca, in acuijllo suchitl: njctla
lia, njcmana, njcço, njcçoço, nj
qujnecuj, njcpaquj, njcnotlama
chtia.

¶ Atlatzompili: tlacotl, pipiaztic
injsuchio, mjmjltic, mjmjliuhquj
tlailacatzoltic, tlaillacatzolli, i
lacatziuhquj, chichiltic: coqujtla
uhque chololtic, amo velic, çan tla
qualnextilonj, qualnezquj, ça
çan iequalnezquj: yixcopa quj
ual; njsuchimana, njsuchi
tlalia; icnjtlacujloa, icnjtla
qualnextia in atlatzompili.

¶ Tzompilinalli: çan noiehoatl, in
atlatzompilli.



¶ Izompilin, çan no iehoatl.

¶ Toztlatzompilin: çan no iuhquj in atlatzompili: injc mjtoa Toztlatzompili cacoztic.

¶ Quavizquj suchitl: tlacotl movivilana.

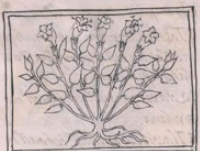
¶ Tlacoizquj suchitl: iehoatl in iztac, acujllosuchitl.

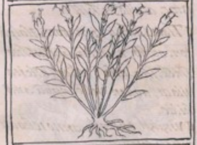
¶ Tlaco suchitl, pitzaton, tlalpãton, qujllo caiacton: injsuchio chichiltic, atle ivelica, atle iiaviaca, aquen velic, njmã amo hiiac.

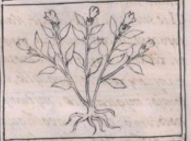
¶ vitzitzil suchitl: çan no iehoatl in tlaco suchitl.

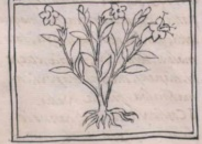
¶ Iie suchitl, velic, aviac, tlacotl popoçonj: in cecexiuhtica vaqujnj, celianj, mozcalianj, mozcaltianj: injxiuhio injqujllo, totomjo; injquauhio, injtlanjtz nototomjo: celia, mopochqujiotia, pochqujioa, itzmolinj, valpatlanj: mana, mozcaltia, moqujllotia, qujlloa, pochqujiova, totomolivi, mjmjlivi, xotla, cueponj, tlapanj, tlatzinj, tlapovi, camachaloa, hiiaia velia.

¶ Coztic yiesuchitl: çan no iehoatl: iece coztic, velic, aviac,









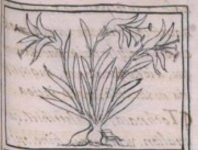
tlaçotli, tetonal, teiolqujma: i
in çan iuhquj xiuitl, çan iehqu
tlacotl. Auh: in cequj nexpã in
caquja, yoan nextli injc quj
tlalpachoa; in tzoiac yiesuchi
icoçavia, iemocuepa; cocauh
quj suchitl, ic velia, aviaia.

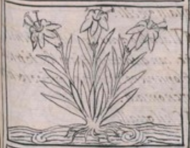
¶ Quauh yiesuchitl: tlatlacal
memelactic, memelaoac, pop
çonjnj, mamalacachiuinj, q
lo, veveiac, qujllo papatlaoa
totomaoac in jtlacoio, itzcoio
quj, itzpochinquj. Inj suchio v
viac, xoxouhquj, xoxoctic,
viaquja, maci, icuci.

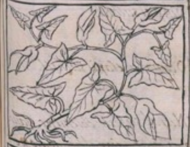
¶ Chalchiuh suchitl: çanno
iehoatl, in quauh yie suchitl:
ipampa in xoxoctic, in chalchi
uhtic, in xoxocpatic, ximmal
tic: hiiaia, velia, coçoa, cam
liui.

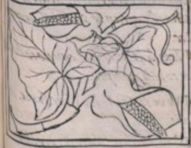
¶ Chalchiuh yie suchitl: çanno
iehoatl in omjto, chalchiuhtic,
texocaltic, mavistic, mavi
quj, elevilizio, nenequjztli, ne
qujztli, nènecconj, necconj, nen
conj.

¶ Tzoiac yiesuchitl; çan ie
hoatl inj iesuchitl, ic etzoiac
oxiio, tzoiaia.







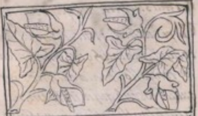


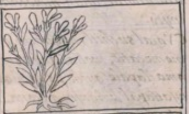
¶Azcal suchitl, iuhqujn tolin.

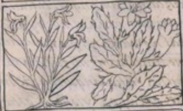
¶Iopi suchitl. iztac, tlatlapalhoa
canquj, maçouhquj, njmjiaoa
io, tomjollo, malacachtic: inj
quauhio iuhqujn itztolin, ma
lacachtontli, atlan inmochioa,
onjzto.

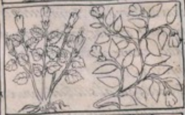
¶Vacal suchitl: injquauhio
memecatic, motlatlanjnanj,
amatlapale: qujllo yapaltlaoac:
injatlapal iuhqujn, aioçona,
tetzcaltic, iamanquj, tlatlalhoa
io, viviac injquauhio: injatla
pal movilananj, movicomanj,
moiacatlaçanj: inj suchio mj
mjltic, ititzalanquj: injitic hi
iac, inoc ceppa yiollo, ololtic,
iacavitztic: oxio. Inin suchitl
injcoaio tilaoac, movilana, me
catic, memecatic, memecati,
mjcuja.

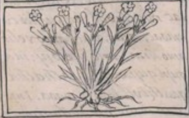
¶Tecciz oacal suchitl: toma
oac injquauhio, cencapatla
oac injatlapal: inj suchio tv
maoac, iztac, viac, amovelic
amo hiia, amo inecoj: ma
qujn qujnecuj, iacachalcha
quachivi, iacatomaoa. Injc
aaan monequj: qujlqujmotv











naletica, intecpan cioa, incacal
tzacutoca; injcioaoan catca mote
cuçoma: quilic tlaltic pac tlamat
que; ic tetzotzonaloque. inquijnpi
aia in suchitla, yoan incioa.

¶ Tochnacaz oacalsuchitl, çan
qualton. velic, aviac, hinecuj,
qualli, iectli.

¶ Tlapalhoacalsuchitl: chichil
tic, çan qualton, tlaçotli: tetonal
tilonj: njcnotonaltia, njcnotetla
njcnomaca.

¶ Chilqualli.

¶ Vitzpal suchitl.

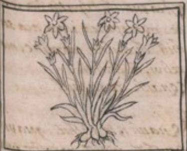
¶ Oçomacuj tlapil suchitl

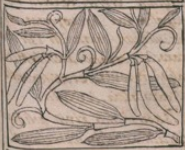
¶ Nopal suchitl: chichiltic, tlauh
quecholtic, aiopaltic, aoaio nen
tlacatl, açan ie suchitl, amoh
iac.

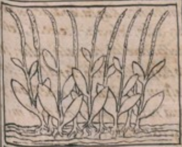
¶ Tetzilaca suchitl: çan noiehoan
in tozlla tzompili.

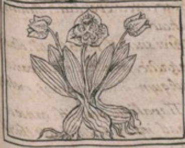
¶ Veve suchitl: novivilana, te
mjo.

¶ Omj suchitl: tlacotl, pipitzaoac









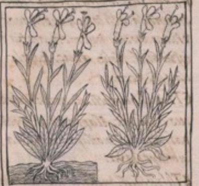
qujioio suchio: inj suchio iztac quamalacachton, tzimpitzaoac vitlacatontli: injc motocaiotia omjsuchitl, velic, aviac, tzopelic, tlaçotli, neconj.

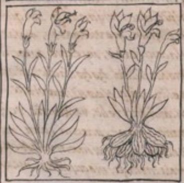
¶Tlapal omjsuchitl: çan noiehoatl iece chichiltic, tlappoiaoac, motlapalhoaoan, motlapalhoavana, motlappoiava.

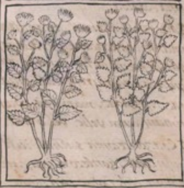
¶Tlilsuchitl, mecatic, memecatic: pipitzaoac: injquauhio iuhquin tzitzilin, movicomanj, moiacatlaçanj, exoio, inj exoio xoxoctic: inmoaac tliltic, tzotzotlactic, itioxio, velic, aviac, tlaçotli, maviztic, maviçauhquj, velic, veltzontic, veltzõpatic, yvanj: cacaoatl ipan, movilana, movivilana, vllatoca, moiacatlaça, moqujllotia, mexoiotia, exoioa.

¶Mecasuchitl: xivitl, atlanatenco imanja, yixoaan, yixoaia: inj qujllo memelactic, qujioio: inj qujioio iuhqujn mecatl, pitzaoac, pipitzaoac, mapichtic, poçontimanj, cenca velic, vel aviac.

¶Coatzontecoma suchitl: iuhqujn coatl itzontecon icaca, çan njman iuh ixoac iuh tlacat.







¶ Aca suchitl tlapaltic, xoxoctic: injc cueponca iuhca aca suchitl, chichiltic, maxaltic, maxeliui, chichiliui.

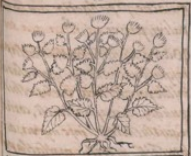
¶ Quauh aca suchitl.

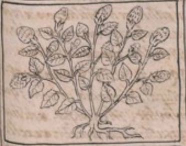
¶ Quauh izte suchitl. quauitl suchitl, xiuitl, ~~xoxoctic injc~~ tlapal texotl injc cueponca, coltic: iuhquin quauhitli izti icuaxoxoctic, texotic, xiuhtototic, coliui, xoxouia, texotl: texocaliui, texocaltia, texocalti.

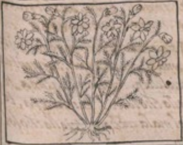
¶ Tzacu suchitl xiuitl iuhquin tzacutli ixiuhio, memelacpol, chichiltic, tlaztalecaltic, movitic, coztic, cozpatic, teicolti, tetlanelti, tecelti, tececelti, celia: iollo tlapaltic, iollo tlapaliui: texcalpan inhuiac, in mochioa, yn quāmaxac, quauhtitech in celia, itzmolinj, cueponj, cueponticac, cuecueponticac, tlatlatzcaticac.

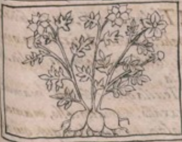
¶ Chiui suchitl: tlacotontli, tlacocatzaltic, paçoltic: injc cueponca iuhquin hiuitl; cueponj, melonj.

¶ Tlapalihuj suchitl: çan ie iehoatl inhiui suchitl, iece chichiltic.







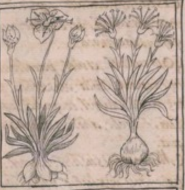


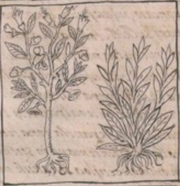
¶ Iztac hivisuchitl: can ie iehoatl in hivisuchitl, iece iztac: iuhqujn iztac hivitl.

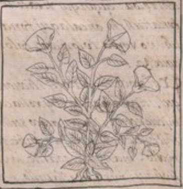
¶ Olosuchitl: xivitl, pacoltontli injcuepõca, itoca: olosuchitl, tetetzontli, ololpil, teçontic, tzequaqua, havelic, ahiiac, tenonquaqua.

¶ Mocuepanj suchitl: tlacotl, tzatzaianquj in jxiuhio injquillo, cueponcaio: injcuepõca, itoca: mocuepanj suchitl, tolovanj, aquetzanj: injc mjtoa mocuepanj suchitl. Injquac oalquiça tonatiuh, ivicpa itztica, ompa iuicpa quechtecujlotica, in ieoalpanvetzi tonatiuh: in nepantla tonatiuh, no tlamelauhtimanj in suchitl: in ommonecujloa tonatiuh no ahi toloa: açan quj viatiuh in tonatiuh; in oncalaquj tonatiuh, no vmpa tolotiac: toloa aquetza.

¶ Xalacocotli: tlacotl, iticoionquj, itipochinqujio; injxotlaca injcueponca, itoca: acocosuchitl, chichiltic, camopaltic, coztic, tvmjello, manquj, iaoaltic, iavalixhquj: injsuchiatlapallo, me







melactic, papatlactic, aiollotlapalivi, patinj.

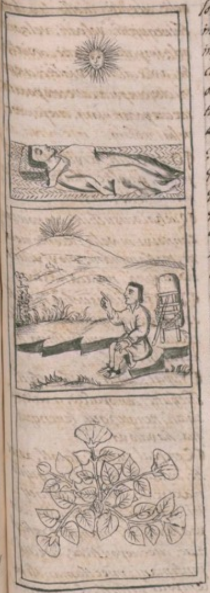
¶Ocelo suchitl: xivitl, mjatlapal mjquillo memelactic, memelaoac: injc oncan, itoca: ocelosuchitl, çan iuhquj, tlapapalo tectli, cequj chichiltic: injc mjtoa; ocelosuchitl, in coztic motlatlapal alpichi: in chichiltic, mo te tecaçauh alpichi, mo cujcujcujlo, cujcujcujltic, cujcujliuhquj.

¶Quaztal suchitl: tlacotontli: inatlapal, mjxiuhio çan quequezquj, nijmiltic, iticoionquj, xuchio: inj suchio momoiactic, xexeltic, chamaoac, iztac, xexelivi, xelivi, moiaoa, cuecueiaoa.

¶Poioma suchitl: iehoatl injtecomaio cacaoa suchitl: quitoa tziolcuep, tziolmalacachoa, teiollo chololti: tziolcuepa, teiolmalacachoa, tziollo chololtia.

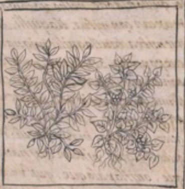
¶Tlalpoiomatli: xivitl, hiiac, velic, haviac, à vixtic, poiomatic, itlatla inpoiomatli, velia, hiiaia.

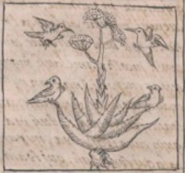
¶Teutlaquili: tlacotl, mamae, maxallo, mamatzocello, mamaxaltic, mamaxaliuhquj. quijquj

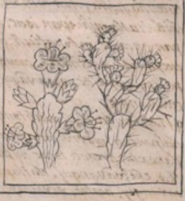


lo, qujllotitlaoac, nelhoaiotonaoac:
inaxcan çan mjtoa, tlaqujlli. Auh
injc mjtoa teutlaqujli: injquac
cueponjvac suchime, amo te
oan cuepon, tlaveaauh: qujlcoch
tlamelauh, amo iovac injqac: a
uh injx qujch suchime. cochi
caloc, chialoc intonatiuh: inj
quac oalqujz njman qujnamj
que, qujtlapaloque: qujlvnaan
qujcuique in suchime, inmochi
cueponj, injquac oalqujça tona
tiuh. Auh inin qujliquac cemo
cauh incochtlamelauh inqujn
icioac cueponj. Inaxcan mjtoa:
onaquj, calaquj tonatiuh: camj
toaia, Teutlaqujlli. Auh ina
qujn cana ipan iova, injpan
calaquj tonatiuh: qujtoaia.
Niteutlaqujlia. Auh inin su
chitl teutlaqujli: ipan isac, i
pan oncalac intonatiuh: inj
cueponcai; chichiltic, camo
paltic, aiopaltic, coçoavaquj,
qvavanquj.

¶ Tlalisquj suchitl: xiuhtontli,
tlalpanton, movivilanaj, cuj
tlanextic, ticeoac, iztac injsu
chio, checoavanquj, tlatlapal
vavanquj, aaaltic, viviacapipil







celic, calpatic, ciollo tlapalivi, chinequiztli, velpati, veltzonti veltzompatic, avixtic, avixtzotic, avixcaltic, avialtic; cueponj, cuecuepoca, cuecuepocatoc, cuecuepocatimanj, cuepontoc, velia, molonj.

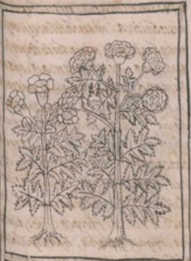
¶ Ocosuchitl: xivitl, chachapatic, paçoltic, tlalpanton, ix memelactic, haviac.

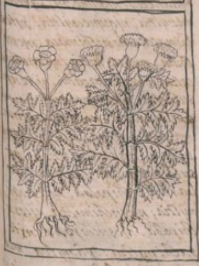
¶ Quetzalocusuchitl: çan noiehu cannoivi in velic: iecememeatic, motlamjnanj; movivilana motlamjna, moiacatlaztoc.

¶ Quiio suchitl: isuchio in metl, sochioltzcuhca, oztic, tomjoiollo, necuio, neia: quijchichina in necpapan tototl.

¶ Nupal suchitl, noch suchitl: chichiltic, camopaltic, avaio, ne tlacatl, nenquizqui, tenenquaqua: havaiova.

¶ Cempoal suchitl: tlacotl, xaxatic, matzatzaianqui: mjquijllo maxexeltic, maxexeliuhqui: injcueponca, quijtvaiiotia: cempoalsuchitl, mamaxexeliuhticac, cuecueponticac, cuecuepontimanj: mjec tlamantli in cempoal suchitl. Cioasuchitl.



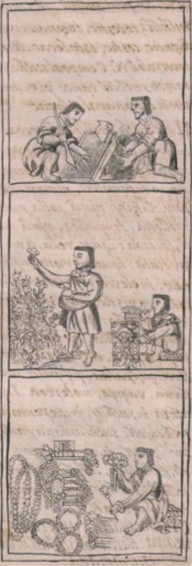


vevei cempoal suchitl: Macujl suchitl: teteztic, teçonauhquj, teçontic, coztic, iztaleoac: teço navi, ololivi. Cempoalsuchitl oqujch suchitl çance yix, amo suchi amatlapaltilaoac.

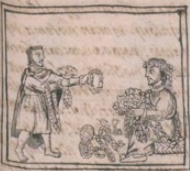
¶Injxqujch suchitl, injc peoa cueponj: achtopa pochqujova, mopochqujotia: njmã chipinj, njman totomolivi, njman cueponj, tlatzinj: njmã xotla motvmjllotia, tomjlolloa, njmã maci, chicaoa: iquac velia, âvia ia, iiaia: iquac inmonequj, in neco, in elevilo, in neneco: tlaçotl, mavizţic, mavizţililonj, mavizmacho: tlatzivi, mosuchi amatlapallaça, mosuchiama tlapaltepeoa. tlileoa, cujtlacochivi, qujlpaltia, qujlpalti: cuetlavia, vaquja, motepeoa. Injtechca in suchitl, in cueponcaiotl. pochqujotl, suchiamatlapalli, suchiçoatl, tecomaiotl, tomjolli, tomjlolli, achtli, achiotl, iollotl, suchitl itzin, mjiavaiotl, mjmjaoatl. /

¶Parrapho undecimo: de las flores, compueſtas, por arte de oficiales, que hazen flores.

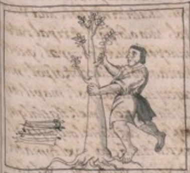
¶Injc matlactli oce parrapho: itechpa tlatoa, in suchitl, in quenjn mosuchimana.

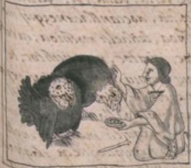


¶ Nisuchimana, njsuchipixca, njsuchitzotza, njsuchitlacuijcuilia, njsuchitequj, njsuchitetequj, njsuchicoa, njsuchitemoa: njsuchimana, njsuchitlalia, njsuchiço, njsuchiçoço: njsuchichioa: njtlalia suchitl, manquj, teçonauhquj, ololiuhquj, ololtic, suchiceaceoaztli: njcchioa suchicozcatl, icpac suchitl, suchi anaual, tlatlanecuilli, chimalsuchitl, masuchitl: njcço, njcçoço, njcçacatiá, njquizoaiotia, njctlapiloltiá, njtlanecuj, njqujnecuj, njtetlanecujltia, njqujnecujltia, njtesuchimaca, njcsuchimaca, njcsuchitia, njtesuchitiá, njtesuchicatiá, njcsuchicozcatiá, njteicpasuchitiá, njqujcpacsuchitia, njtesuchiapana, njcsuchiapana, njtesuchipachoa, njtesuchipapachoa, njcsuchipachoa, njcsuchipapachoa, njtesuchipoloa, njcsuchipoloa, njtesuchimjctia, njcsuchimjctia, njtesuchipoloa, njcsuchipoloa, njtesuchimjctia: ipã mjtoa ina ca ic njtlapololtia, anoço njcitleoa atlica, tlaqualtica, suchitica, yietica, tilmatica, tencujtlalica; inçan tlatoltica nj



¶ Parrapho duodecimo: de los arboles pequeños que tiran mas arboles que a yervas.

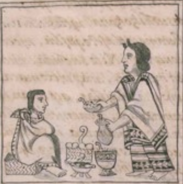


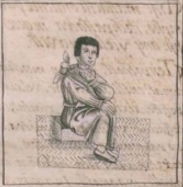


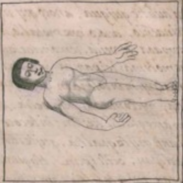
iolcoa, njctlapololtia: njtlva, njc tesuchitzotzona, njtesuchivia, hecamecatl njctequjlia, njcco conavia. Nitesuchitia, njchichioa in suchitl, anoço njtemaca injc acatlhujllaz, aço çaçan njc temamaca, temac njctlatlalia, temac njcmamana in suchitl, aço njtecozcatia, anoço njte icpac suchitia

¶ Injc matlactli omume parrapho: itechpa tlatoa in que njn amj yielis quavitl.

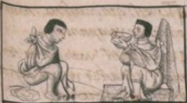
¶ Teupochotl, tomacan mochioa, tomaltontli, papatztic, vel xixi poztic, xixipetzpatic, xicalatztic tetzaultic: vel iuhquj in mjtoa ci ris pasqual, quavivitzton, qua tetzton. Auh isca injtechca in qualli, inaqualli. In aqujn ce ca auh tic qujqua, anoço quj inj xinachio, anoço inic melalla, ic tomaoa, ic veiia, ic monacaiotia, ic motoma: ic ipampa intlaixi matinj, in in iolcaoan qujtequal tia, injc tomaoa, injc veiia. Auh in amo qualli itechca: in tecoco lianj, qujtequaltia, qujteitia atl ipan, octli ipan, tlaqualli ipan qujtetololtia: çan njman

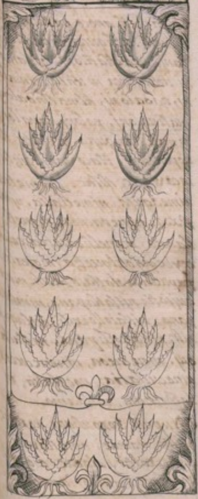






omo machiztli: inqualtilonj,
injtilonj, mjman motoma inj
nacaio, poçaoa: aocan tlaca
nezquj mochioa: vel iehoatl
mochioa, in mjtva tlacaçulloq
tlapol, cujtlatolpol, cujtlatexi
pol, cujtlananapol, nacatla
tlamomotlalpol, tlacamjmjll
xocopatlacapol, chicapol, chipa
tic, xocotexpol, quatecompol,
nacazchichipichtic, ixquatol
mjmjlpol, ixtotzoltic, camatla
lapol, cantetepol, çan vivitoc
pol, tlacatetzmalpol, iaca vitoc
pol, iacaololpol, texipal tutu
macpol, quechnacapol, quech
nanacapol, tlactzotzolpol, ma
cujcuj tlaxcallocapol, mapilcuj
cuj tlatzecpol, metztlatlalquj
mjlpol, cotztlatlalquimjlpol,
xocpaltetlacpol: vel tomaoa,
vel veia, vellachivi, vel tlaca
çoltia, aocantlacanezquj mo
chioa, tetlaeltic mochioa; çavel
toc, iciacatoc, nenecixtoc, te
quj amjquj, tequj tecuivi: cepa
nappa in tlaquacemjlhuitl:
auh moio valla cuoia: auh amo
çan quexquich in quiquaa, vel
maçihui inquijqueque tlaquall
auh inic mjquj xixitinj injna





caio, cuicujtlatzaianj injma injcxi: auh inoc nenipaio, injpaleviloca mollanoquiliti nemj. Nicpolchovia, njnopochovia, njnotomava, njnovelia.

¶Metl: injtechtlacametl mamae amatlapale, vitzio, mechichicallo, iollo, tzintamalle, metzontzio, menelhoaio, quijioio, meiallo, necuijo, nequaio, aio, ichio, chapactic, chapanquj, macopiltic, xoxoctic, mecovaio, pipilchoa, pilchoa, teconj, pacholonj, aqujlonj, tlalilonj, meçoio.

¶Tlacametl, vel, vecapan, matilaoac, mapatlaoac.

¶Ocelometl, cuicujltic, mocujcujlo

¶Nexmetl, menexltic, nextic, nexoac, xiuhtoltic.

¶Macócol, chichioalcocoltic.

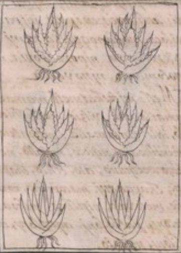
¶Mexoxoctli, xoxoctic yiapaltic.

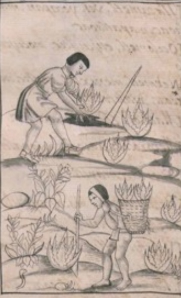
¶Xilometl, mapitzaoac.

¶Tzilacaiometl, mocujcujcujlo, moztacatzitzicujtz.

¶Vitzitzilmetl: çanqualton, çã velipanton, texotic.

¶Acametl, mapipitzaoac, mavivijac iollo pitzaoac.



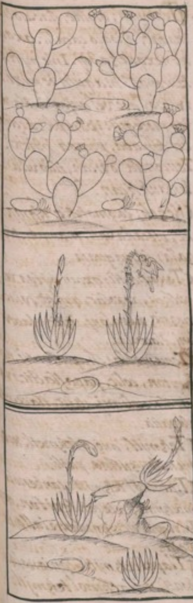


¶ Temetl, çan qualton, matlapil tetzon vecapanton.

¶ Cueçalmetl yoan mjtoa teometl, iztacaltica va vanquj, tepiton, macoçauhquj.

¶ Patimetl, anoço pataiametl: in metl itech quiça in necutli ivanj, necuhtlatilonj, octlalilonj: itech quiça in ichtli, cimalonj, tzaoalonj, ilma chioalonj, malinalonj, palonj, iapalonj; in metl itech quiça in vitztli, tlatzoponjlonj, tlaço vanj, vitztic, iacavitztic, tliltic. Nimetlatla njmeaquja, njmetlalia, njmepixoa, njmepachoa: in metl tlaana, monelhoaiotia, celia, ceyix quijoalquetza, moçaltia, papatlaca, tlatlaco iauh, mac quijoti: njtlatlapana, njmetlapana; njtlaiollo ixili, njtlaquixili, njtlaixochpana, njtlachiqui, njnecutcoa, njnenecutcecoa, njnecuhtlatia: noctlalia, njtlachichilia, njtlacaina.

¶ Nupalli xoxoctic, xoxoctic, quiltic, mamae, amatlapale, mamaxaltic, alaoac, aio, nochio, ichio, matlaio, iacacujtle.

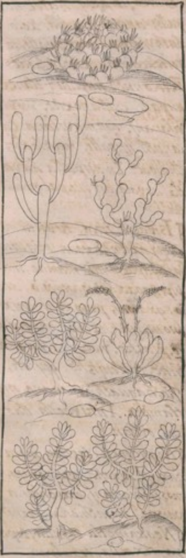


Coznuch nupalli: tlatoc nupalli; canuch nupalli: xoconuch nupalli: tenopalli, texotic, cujtlanextic, tlaoac: Tzcolonuch nupalli: tlanex nupalli, cujtlanextic, movivilananj, çan movilana: Cacanuch nupalli, matilactic, chicaoac. In nupalla havatla, havaiocan, nupalquauhtla.

¶ Tzivactli itoca, tzivactli injuhquj metontli yoan injquijalo, chapactontli, mamae, mapipitzaoac, vitzio, quijoio, xiloio; qualonj, paoaxonj: mjxiloio necutic, ixconj: mjquijoio, piaztic, viac, chachaquatontic, tetecujtztic, quijioti, chachaquachivi; mana motlamjna. In tzivactla tlaovican, ovican ./.

¶ Nequametl, tepiton mocahavatl, texotic, seuhciovanj, mosuchiotianj, cueponjnj, avaiova, mosuchiotia, cueponj

¶ Nequametla tepetla, tepepa, texcalla, texcalpan.



¶Teucomjtl; ololtic, tlaoaio chamaoac, tlaoaio çaçaltic, qualonj, nexquetzalonj. Inic mjtoa teucomjtl: inaquin ic mjxitli ivitzio, aoc vel quiça intlacamo motequj: ipampa çaçaltic, tomaoa, poçaoa injicxi. Teucontla ovican, tlaovican tomauhtican.

¶Netzoli; cocomotztic, tlamalintic, mocahavatl, mamae. Netzalla: tequaquaia.

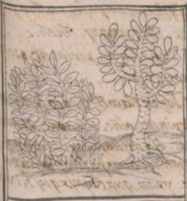
¶Teunochtli: axcan mjtoa vei nochtli, xoxoctic, quiltic, viac, piaztic, nepalonj, itztic, tlacevilonj, tlacevia.

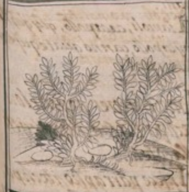
¶Tememetla; chapatontli, tlalpanton, celic, papatlactic, ivanj, tlacecelianj, itztic, tlacecelia, tlapatia.

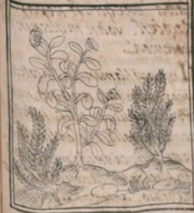
¶Tetzmjtl, anoço tetzmetl, memeiallo, suchio, patli.

¶Tlachinol tetzmjtl: çan ie no ie intetzmjtl; iece çan tepiton, qualo, tlatlavic: injmemeiallo ixpatli.

¶Tlapal tetzmjtl: çan ie no iehoatl, in tlachinol tetzmjtl.







¶ Texiotl, ximaio, xiximaio; patli, ivanj, aquixtilonj, itztic tlacevilonj, tlacevia, tlapatia, tececac, çanienoie mite xivtl.

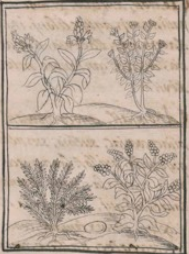
¶ Atzomjatl, anoço atzoiatl, hiiac, coçoiac, suchio, susuchio, qujqujllo. qujllotilaoac, cecepallo, mamalacachti; mamalacachiuhquj. Atzomjatla tlaiaxtoc. tlaiiaxtimanj, cooatoc, cecepoatoc, tlatlacecentoc

¶ Tetzmoli, anoço coatetzmoli, chapactontli, paçoltic, chicaoac, tlalhoatic, pipinquj, pipitztic, pipicpatic, tetoxon, tevacon.

¶ Tetzmolla, avatetzmolla, tetotoxonca, tevaçoncan.

¶ Tlacopopotl, anoço tepupotl vavaztic, quauhiocatzaoac, patli, aquixtilonj, ivanj: inj nelhoaio chichic; tlatlacos patli, tlatemovianj, tlatemovia, tlapatia.

¶ Chimalacatl: suchio, itlco jonquj.



Capitulo octauo de las piedras, preciosas.

¶ Parrapho primero: de todas las piedras preciosas en general como se buscan, donde se hallan.

¶ Las piedras preciosas no se hallan asi como estan agora en poder de los que las tienen, o que las venden, no se halla ansi hermosas y polidas y resplandecientes: mas antes se crian en unas piedras toscas, que no tienen ninguna apariencia ni hermosura, que estã por essos campos, o en los pueblos las trayge,

¶ Vitzocujtlapilli, suchiopitztic, itzcoionquj, chichic.

¶ Nopallacotl; pipiaztic, suchi xosuchio.

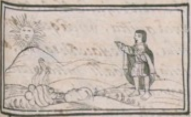
¶ Tenextlacotl, anoço tetlacotl tepitztic, oltic, chicaoac, tlaquaoac, tlacujllotilonj, tlatlapatzolonj; camopaltic. injcapollo: yoan quatzequjxquj icivitzpatli.

¶ Iiamoli, cacapollo, qujqujll injcapollo, canno quatequjxq icivitzpatli.

Inic chicuei capitulo: itechpa tlatoa, injxquich tlaçotetl.

¶ Injcce parrapho itechpa tlatoa injxquich nepapan tlaçotetl, yoan in quenjn vel motemoa.

¶ Injzquj tlamantli tlaçotetl, amo njman iuh quizquj, injuh itto inqualli, in celic, intetlanecti, injcolli, in clevilizlli, nenequiztli, ca vncã; mjtoa, ma cantlaeltetl, çaçan tetetl, amo mavizio, amo no necoonj. atle de aca paralla. Y otras tales piedras muchas veces tienen dentro de si piedras preciosas, no grãdes sino pequeñitas: algunos las tienen en el medio, otras en las orillas, o en los costados.

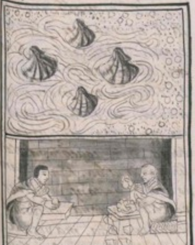


Ay personas que conocen donde se crian las piedras preciosas, y es que qualquier piedra preciosa donde quiera que esta, y esta echando de si vapor, o exalacion como un humo delicado: y esto humo se paresce, quando quiere el sol salir, o a la salida del sol. Y a los que las buscã, y conocen, esto ponẽse en lugar convenjente quando quiere salir el sol, y mjran hazia adonde sale el sol, y donde veen salir un humito delicado: luego conocen que alli ay piedra preciosa, o que a nacido alli, o que a sido escondida alli. Y vã luego aquel lugar, y si hallan alguna piedra de donde salia, aquel humito: entiendẽ que dentro della esta alguna piedra preciosa, y quiebranla para buscarla.

ipan itto: in canjnca, çan ipā quiquixoa, çan papanavilo, anoçe cana techan nemj, çan tlacooatinemoa. Auh in imjtla iuan in tlaçotetl, amono motquitica, çan canjn quimotlalili: aço veltitic, anoçoca itlacapan, amono quexquich, çan quexquichtoton, çanqualton, çan achiton, çan tepitō, in canjn inquimotzicoyjnjli, in quimotlalili. Auh intlaiximatinjme, in nonotzaleque tehoantin quitta: inic quiximati, in canjn ca, vel quitta: ca mjhiotitica, maiauhiotitica; iciloac, vellavizcalpan inquiça, in contemoa, in canjn motlalia in canjn, moquetza, quixeamjquj in tonatiuh: auh in ic valquiça tonatiuh, conca imjx in tequjtih, nelli mach intlachia, vel mjxpetzoa, auc ōmjx quejonja, vellachia: in canjn iuhquj poctontli moquetza, vel quitta, in catleoatl maiauhiotitica, iehoatlo, in tlaçotli: aço tetlha thaquachtli, aço tlaēltetl, anoço itla texixipetztli

Y si no ay piedra donde ſale aquel humjto cavan en la tierra, y hallan alguna caxa de piedra donde eſtan algunas piedras preciosas escondidas, o por ventura eſta en la miſma tierra perdida o ascõdida. Tambien ay otra ſeñal donde se crian piedras preciosas: especialmente las que ſe llamã Chalchiujtes, en el lugar donde se crian yerua que eſta alli nacida, eſta siempre verde. Y es porque eſtas piedras siempre echan de si vna exalacion fresca y humeda, y donde eſto, eſta cavã y hallan las piedras en que se criã eſtas Chalchiujtes. Las turquesas hallanse en mjnas: ay mjnas donde las cavã, y sacã vnas mejores que otras: vnas que son claras y otras que ſon finas, vnas que son trasparentes; y otras que no lo son. Tambien ay mjnas donde se halla ambar fino, y el criſtal o veril, y tanbien las piedras de nauajas, y tanbien Xaspe. Y tambien las piedras donde se hazen los espejos; Tanbien vnas negras que son como azauache: y tambien las piedras de sangre; todas eſtas ſe hazen en los montes y las cavã como mjnas. Y deſtas piedras de xaspes muy preciosas ay grã cantidad en los terminos del pueblo que ſe llama Sanctiago de Tecalco de llas hazen Aras, y otras piedras muy preciosas: hallanse a la orilla de la mar, otras preciosas y perlas y conchas blancas y coloradas. Y otras piedras que ſe llaman Xihutiltetl, que se hallã a la orilla de los Rios en la provincia de Totonacapã. Quando los que conocen las piedras, hallan alguna piedra preciosa dentro en ella: primeramente, la quiebran y sacan la piedra

aço itla tecolli: conana quj vica. Auh in tlacatle ipã aci: in ca in potonilli moquetza, in tlallacan tlaltzemjchian, ic qujmati, ca vnca tlallanca in tlaçotli intetl: njmã tlatataca vncã qujtta, vncã qujpantilia, aço tetlaiectzioalli, aço tetlapetlaoalli in tlaçotetl, aço vncã tlatoctli in qujtta. anoço tetl, anoço tecaxic. anoço tepetlacalco in ca, in noço tetl in tlaçotetl; vncan in tlacnopilhujai. Auh no yoan in jcqujximati in jn tlaçotetl, vncã camuchipa tlacelia, tlacecelia, qujilmati in in chalchivitl ihio; auh in jhiio cenca cecec, tlacamaoanj: ivin in molta, in mana chalchivitl: auh quecã xivitl, caoztoio, tetlan vitz, itzalan vetztinemj in teuxivitl. in vel icucic, in vel popoca: njmã ieiehoatl, in mjtoa: xivitl anoço tlapalteuxivitl: auh njmã ieiehoatl, in apoçonalli, in tevilotl, in jtztli: auh njmã ieiehoatl, in tecpatl, in tezcatl, in teutetl, in oztetl: camoztoio, catepeio: auh njman preciosa de donde eſtan: y luego la deſbaſtan. Y deſpues la raspan; y deſpues lapiden para reſplandezcã, y deſpues la esmerã ſobre vna caña maciça.



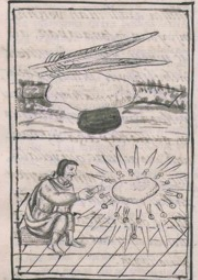
¶ Parrapho segundo: dela esmeralda, y otras piedras preciosas; de su especie.

¶ Las esmeraldas ſellaman Quetzalitztli: ay las eneſta tierra muy buenas ſon preciosas de mucho valor, llamanse anſi porque Quetzalli quiere dezir pluma muy verde, y ytztli quiere dezir. piedra de nauaxa: laq̃l es muy polida, y ſin mancha ninguna. Y eſtas dos cosas tiene la buena esmeralda

icichoatl in tapachtli, in opiollotli, catca atenco vitz; ca ilhujca atenco neci in vitzitziltetl, ca ilhujca axalli itlan vetztinemj, yoan totonacapan, atoiac nineci. Auh in tlaçollitetl, in chalchivitl in an; inj quac qujtta, tlaiximatinj, injc qujpetlaoa injtva. qujquaquavi. qujtlatlapatza inj nan: auh imoqujttac qujvellalia, qujxima: auh njmã qujtezuxalhuja, qujtlmquj, injc ie quene qujpetlaca, injcecuecueioca, qujquetzalotlavia, qujiottovia.

¶ Injc vme parrapho: itechpa tlatoa, in quetzalitztli, in quenjmanj ictlathia injuhquj tetl.

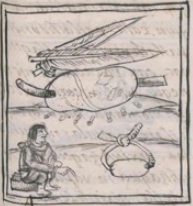
¶ Quetzalitztli: in imitoca itech qujztica in quetzalli, yoan itztli: ipampa injtlachializ iuhqujn quetzalli, xoxoctic: auh injnacaio, injc atic, auh injtic coac iuhqujn itztli, tlaçotli; mavistic, patio, que es muy verde, no tiene mancha ninguna, y muy polida, y tras pareçe es resplandeciente.



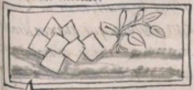
¶ Ay otro genero de piedras que se llama Quetzalchalchiujtl: dizese asi porque es muy verde, y tiene manera de Chalchiujtl: las buenas destas, no tienen mancha ninguna, y son trasparentes y muy verdes, las que no son tales: tienen raças y manchas y rayas mesclados. Labranse estas piedras vnas redondas y aguxeradas y otras largas y rrollizas y aguxeradas, otras trianguladas, otras cortadas al sesgo: otras quadradas.

pialonj, tlatzcilonj, neconj, elevilonj, mavizolonj, auh mavizlilonj, tetonal imonal in tlatoque in veveintin. Auh in qualli quetzalitztli, in amo çan itlatla, in nelli veliehoatl: mjtonjanj, tlaiximachoananj, in mochichiquj: auh in ommottitiaitla tlaçoltontli, cozana, compaloa, contlilinja: mjtonja palli, aoatliova, tlatlilinja, tlapaloa, tlaiximachoana, xoxovia, petlanj, pepetlanj, pepetlaca, ontona, ontotonamotonameiotia, mavizioa, mavizti, tlaçoti, tlaçotlalo, patioa.

¶ Quetzalchalchiujtl: inic itoca, iteoch quiça in quetzalli, ynic iechalchiuitl: ipampa quinj tlachialtia, iuhquin quetzalli, ynic xoxoctic, ynic quiltic. Auh ynic macaio, ynic tetzaoac iuhquin chalchiuitl: no mjtonjanj, in ommacaxovia mjtonjtiquiça: cenquiztica, macitica, veltetic, chichitlapanquj, ceio, tzcacauhio, tec



¶ Ay otras piedras que sellamã Chalchivites: son verdes, y no tras parentes mescladas deblanco. Vsan las mucho los principales trayendo las alas muñecas atadas en hylo; y aquello es ſeñal deque es persona noble el que la trayen alos macevales no era licito traella.

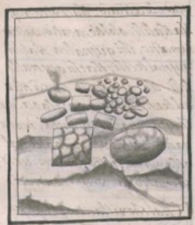


¶ Ay otras piedras que sellama Xiuitl: eſtas ſon turquesas bajas. Eſtas turqueſas ſon hedidas y manchadas noson recias algunas dellas ſon quadradas: y otras de otras figuras. Labran conellas de mosayco: haziẽdo Cruces, o ymagines; y otras piecas.

paio, teceliaio, tlacivice, injc tlatlalili; ololtic, acaltic, xiuhtic, tomactic, chiquinalca tlachiquinaltectli, tlachiquinallalilli. tlacanaoalli, tlaxãtlaxcaltectlalili, mopetlaoa, mjchiqui, moteuxalhuja, motzinacan cujtlavia, moquetzalotlavia, moiolhvia, cuecueioca, naltona, vmpatonneci.

¶ Chalchivitl acampa quiça injtoca: in in itlachieliz quiltic, iuhquin vauhquilitl, nomjtonjanj, tlaçotli, qualneci, tecpieli: vel intlatquj inpipiltin: Inocienepa, in aca inmanel çanquenamj quiquemj, intlac chalchivitl icozqui, inoce imacuex, icenecicapilli, catecpiltzintli. ic mavizţililo. tlaçotlalo.

¶ Xivitl: in in xivitl itechquica injtoca xivitl, inixoatuica ipampa injtlachializ amo cenca quiltic, çan achi mjc̄quj: iuhquin amoçenca mavizto, çannel achi ixtlileoac. Auh in in xivitl, amocequiz



Parrapho Tercero: delas turqueſas finas; y otras piedras precioſas.

Teuxiujtl: quiere dezir turqueſa delos dioses laqual a njnguno eralicito tenerla o vſarla ſino que avia de ſtar o ofrecida o aplicada alos dioses es turquesa fina, y ſin njnguna macula y muy lucia: ſon rraras eſtas piedras y precioſas traenlas, de lexos.

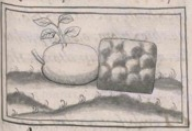
* * *

Algunas deſtas y redondas, y llamanse Xiuhtomoli, ſon como vna avellana cortada por medio: otras

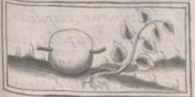
quj, çan cacaiacaticac, iuhquin xalli, patlachtontli, patlachpipil, amo tlaquaoac, çan poxaoac. Injc monequj, injc tlaqualnextilo, çan momana, moçaloa, ça ic tlaixtzaqualo: njxiuhçaloa, njxiuhtzaqua: njcxiuhtzaqua in vapalli, in teixiptla: njxiuhtemoa, njxiuhtataca, njxiuhquixtia.

Injc ei parrapho: itechpa tlatoa, inoc cequj tetl, imiquac xiuhnecj.

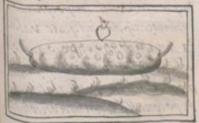
Teuxiujtl: inin itoca itech quiça in teutl, ioan in xiujtl, çan quitoznequj itlaxca, itonal in teutl, ioan, q.n. cenca mavizio; ipampa acan cenca necj, canin çan quemman in necj. Injn teuxiujtl cenca mavizio, injtla injtech motta amo cenca mavizio: auh in achiveca necj, vel ticeoac, iuhquin xiuhtototl, molli iuhquin popoca. Injn cequj patlachtic, cequj ololtic, itoca xiuhtomolli: inic xiuhtomolli, ay anchuelas yllanas. Algunas dellas son ahoyadas como carcomjdas.



¶. Ay otro genero de piedras que sellama Tlapaltevxiujtl; que quijere dezir turquesa fina colorada: ycreo que son rubies desta tierra; son raras ypreciosas.



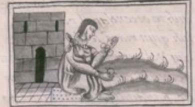
¶. Ay tanbien perlas enesta tierra yllamã se Epiollotli, que quijere dezir coraçon de concha porque secria enla concha dela hostia /o hostra las perlas sonbien conocidas detodas.



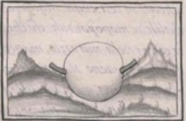
cacentlaotl in ololtic in tomaltic: auh in occentlapal patlachtic, iuhquin maçã ic tlapoçonqui. cequj vel xipetztic, cequj chachaltic, cequj cocoioctic, cequj teçontic, patlachiuj, ololivi, teceoa, popoca, teoxiuhpopoca, chachaquachiuj, quiquiçavi, teteçavi.

¶ Tlapalteoxiujtl: injn itoca, itechquizquj in tlapalli, ioan in teoxivitl: ipampa çan ieuel ichoatl in teuxiujtl, in quimotlatlalili, ic mopopoiauh chichiltic, ic cenca nelli mavizio, maviztic: çacenca iequene tlaçonemj, motlapalpoiava, meeçcuicuiloa, mavizioa. tlaçoneci tlaçopialo.

¶ Epiollotli: injn itoca itech quiça in eptli, ioan iollotli: ipampa in iuhquj itlachializ eptli, çan noiuhquj in itlachializ: auh in itechcopa iollotli, ca ipampa in ololtic. iztac maltic, naltona, nanaltona, teviltic, tevilotic, chipavac, chipactic, chipacpatic, tlaçotli, cequj chamavac, cequj piciltic, veltetlanecti



¶ El Criſtal deſta tierra, ſellama Teviloti, es piedra que se halla en minas; en las montañas. Tanbien entre eſtas ſe crian las amatiſtas, q̃ ſon piedras, moradas: claras.

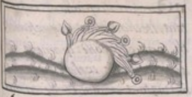


¶ El Ambar deſta tierra ſellama Apoçonalli: dizese deſtamanera, porque el ambar deſta tierra o eſtas piedras ansi llamadas ſon semejantes alas campanillas / o enpollas delagua quando las da el ſol en ſaliendo, que parece que ſon amarillas claras; como oro: eſtas piedras hallanse, en mineros en las montañas.

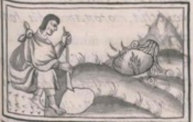
vel icollo, vel icolli, nenequiztli, temolonj, necoçatilonj, nemacuextilonj, nemacuextilo, tlaquahnextilonj, ololtic, patlachtic, naltona, nanaltona, tlamavizioha, tevilotl momati tlatlanexiotia.

¶ Tevilotl: in tevilotl aqujn quj quj injtoca, tepeio, oztoto: cequj iztac, cequj aiopaltic, camopaltic, mitoa, motocaiotia tlapaltevilotl. Injn tevilotl xapotquj, nalquizquj, naltona vel atic, chipavac, chipactic, chipacaltic, chipacpatic, cequj ceio, heauhio, tetzavac, tlaçotli, mavizţic, mavizio, tlaçoti, mavizioa, mavizţililo.

¶ Apoçonalli: atl itech oncan, ioan poçonalli mjtoca: ipampa moceievecauh, inic conmaviziotique tlaiximatinjme, quj toque. catevatl ipopoçonallo: in tlavizcalpan, injquac valquiça tonatiuh, in apopoçoquillotl vel iuhquj in ienecj, caquj mjtoa in tonatiuh, iecontocaiotique. Apoçonalli iecon maviziotique.

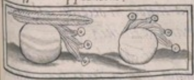


Ay tres maneras deſtas piedras: la vna manera dellas, ſellama Ambar amarillo: eſtas parecen que tienen dentro de ſi vna centella de fuego ſon muy hermosas.



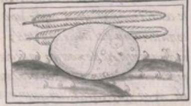
La segunda manera ſellama quetzal apoçonalli, dizeſe deſta manera, porque ſon amarillas con vna mezcla de verde claro.

La tercera sellama yztac apoçonalli, dizese aſſi: porque ſon amarillas blanquecinas, noson traſparentes ni ſon muy preciosas.

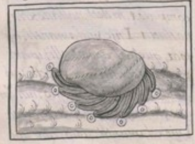


injn apoçonalli atetl, aoztoia, atepeio amotlatlaca, amoquiyxtia, vel chipavac nalquizqui, vel quinenevilia inteuilotl, etlamantli in jtoca injn apoçonalli, itech mana, itech quiça in tlachializ. Inic centlamantli, itoca coztic apoçonalli, injn vel iuhquin tetl; iuhquinma tletlexochtli immocmjtta, iuhquinma tlemoiotatonti~~tli~~. itech tzitzicujca; iuhquinma tlecuecuallotl iitic icac, iuhquinma ocutl, candela itlecuecuallo icneci, vel llamavicoltic: auh in icecenca tlamavicoltic, in jquac netloc moquetza ocutl candela, compaloa in tletl notlanextia, notlatla. Inic vntlamantli: in jtoca, quetzal apoçonalli: ipampa in jtlachializ xoxoxoctic: iuhquinma quequetzalomio, iuh qn quetzal omjtl, itech tzitzicujcatoc. Inic etlamantli: itoca, iztac apoçonalli: ipampa motocaiotia iztac apoçonalli, atamo cenca coztic, çan achi iztalevac, çan pinevac, çan camavac in jtlapallo. Injn mochi apoçonalli; tlaiehi ioanani.

¶ Ay vna piedra eneſta tierra que ſellama Quetzal itzepiollotli que parece, que tiene muchas colores: y variaſe conforme de donde le da la claridad, es preciosa por razon de la variedad de ſus colores con la luz.



¶ Ay otra piedra eneſta tierra que ſellama Tlilaiotic: es de genero delos chalchiujtes; tiene mezcla de negro y verde.



¶ Parrapho quarto: de liaspe; y otras piedras de su especie.

¶ Allende delas piedras arriba dhas, ay tanbien piedras jaspes de muchas

¶ Quetzal itzepiollotli: injn itoca, itechquiztica inquetzalitztli, ioan epiollotli: ipampa in achi xoxoctic ic tlachia, çan i maviztoca, amomanelli: in ma vel iuhquj quetzalitztli, caiztac in mocueptinemj: injc neci icen tlapal xoxoctic, xiuhtototic: ic cenca nelli mavizio, tlamavicolli, xoxevia, xoxokovia, xoxoctia, motonameiotia, tonameioa

¶ Tlilaiotic chalchiujtl: tlaçotli tetl, itechquiça injtoca tlilaiotl, ioan, tic. q.n. iuhquj. In in chalchiuitl, ipampa in motocaiotia tlilaiotic: amo cenca vel tliltic, amono cenca xoxoctic, in maquiztic: çan achiuhqui tlaceviltic, iuhquin ma tlilaiotitlan tlaaquiztli, maviztic, tlaçotli patio, micpatiotia, mc vei cacoa, mjc vei capatiotia, vei capatiova.

¶ Injc navi parrapho: itechpa tlatoa, in occequj tetl, inquinamj ictlachia.

¶ Iztac chalchiuitl: injn itechquiça injtoca iztac, ioan chalchi maneras, ydemuchas colores, vna dellas ſellama Yztac chalchiujtl: es muy blanca, como cascara de esalabastro: algunas deſtas piedras entre lo blanca, tiene los vnas vetas verdes: yporeſſo ſellama Yztac chalchiujtl. Algunas tienen vnas vetas verdes /o de açul claro: tiene tambien otras colores entre pueſtas conlo blã co, como votas pequeñas: todas eſtas piedras, tienen virtud contra las enfermedades.

q. Ay otra piedra que sellama Mixtecatetl, tanbien ſellama texoxoctli, tanbien ſellama piedra como tigre mãchada, es piedra depoco valor: pero tanbien tiene virtud contra algun enfermedad, tomandola enla, yteniendola vn rato ſesiente ſu virtud.

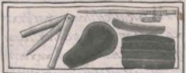
q. Ay otras piedras eneſta tierra negras que sellama ytztetl, deſtas ſacan las nauajas: yalas nauajas ſacadas dellas ſellama ytztli, coneſtas rapam las cabeças ycortan cosas que no ſean muy duras: ay muchas ygrandes piecas, quando eſtan en piedra ſon muy negras ſon muy lisas yresplandecientes: quando se labran y se hasen nauajas ſon tras parentes ymuy lisas ſin otra mezcla de color ninguna algunas dellas ſon rojas, otras planquecinas.

vitl cacetl: auh in ic motocaiotia iztac chalchiuitl, ca in cequj vel iztac, vel iuhquj in totolcatl: auh çan canacachi in quimotlatlalili in quiltic, in xoxoctic, in anoço texotic; auh in cequj çan iztacacuj cuiltic in chalchiuitl, anoce çan quimotzitzicuichili in xoxouhquj. Iztaia motexoalpichia, texopoiaoa, quilpoiaoa, motexotzitziaijtza, moquil alpichia.

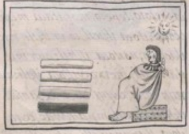
q Mixtecatetl: ioan itoca texoxoctli, ioan itoca ocelotetl: cequj iztac, cequj tliltic, cequj xoxoctic in quimotlatlalili, amo mavizio çan tetl, quitzacuja chalchiuitl, tlatzacuja, tlatoquilia: amo mavizioa, aiac icat, aonaitto, atleipã itto.

q Itztetl, itztli myxcauhtica, mjtoca oztoio, tepeio, motataca in çan octetl: itoca itztetl, ioan itztli injc tlachico, noitoca itztetl: auh in ic tlaicvalli, in ic ixcavilloa itztli: auh injn itztli, cequj itoca neximal itztli: ichoatl in patlavac, cequj itoca tlapanevalli, ichoatl in tè tilaoac tepotzmjmjltic, cequj itoca vitzauhquj, ichoatl in cen-

Eſtas piedras creo que son esmeraldas negras por la virtud que dellas he experimentado molidas como harina, y echadas en llagas o heridas recientes, las ſanan muy en breue, y no las dexan criar materia: molidas como ſe dixo, mezcladas con conſerue de menbrillo o con qualquiera otra cõſerua, muy amasadas de manera que la conſerua tome la arena o harina en cantidad comida tanto como vna pildora o dos o tres ſon muy prouechosas contra las reumas, y dan gran ſonoridad a la voz mitigan qualquiera calor interior. Eſto se por experiencia de muchos dias.



¶ Vuo antiguamente en eſta tierra, y aun todavia las ay, ſegun se hallan pedaços dellas en diuersos edificios antiguos vnas piedras verdes claras que llaman Tolteca ytztli ſon precioſas, y pienso mas virtuoſas que las de arriba.



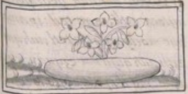
¶ Ay otras piedras deſte genero, q̃ ſe llama Matlalitztli, ſon açules oscuras

tlapal cenca iacacujztic, icteilz mjno, cequj itoca iztapalatl. ichoatl in titlaoac, aocmo cenca tone: njcan quiça, miztetl, in tlachiconj. In tlaevalli iztli, ie toc tone, tenatic, tetenatic, tlatequj, tlaxatla, tlatzoponja: cequj itoca iztac iztli, amo cenca tliltic achi iztac mjcanaoaia, oncan inneci mjztac, miiuhquj tevilotl. Cequj coztic; quitocaiotia itzcujn iztli, iuhqujn quappachtli ic vavanquj. Cequj itoca xoxouhquj iztli, achi matlaltic.

¶ Tolteca iztli: iechoatl in matlaltic, in achi tlaceviltic, in achi xoxoxoctic, tetexocamjltic; vel in tlatquj catca, vel ymaxca catca, vel intonal catca in aquique nemjco tolteca (catca in axcan) in atl in nacoch catca, in atl imaxcatca, in atl imoqtlem catca: vel quitocaiotia tolteca, iztli qualneçi, mavicujo, neco, njztetlapa inquequa, injztli.

¶ Matlaliztli: mjn itoca itech quiça in matlali, ioan iztli:

y otras claras, otras muy açules ſon preciosas, labranse como las delas nauajas ſon rraras, y pienso de mas virtud que las arriba dichas.



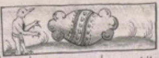
¶ Ay en eſta tierra vnas piedras que ſon del genero de las arriba dichas: las quales ſe llaman Xiuhmatlalitztli y segunda relaci dela letra es ſafiro dize que es piedra muy preciosa mas que todas las piedras, y dize que es como la gota de agua que ſale dela llena verde quando se quema: la qual gota es clariſsima y algo açul mezclado: eſta piedra ſiendo labrada como las nauajas resplandece de noche. Es eſta piedra precioſiſsima hallase en las mismas minas donde se ſacan las piedras delas nauajas pero parecen rraramente y guardã las mucho ſon de gran virtud, mas que la esmeralda: yo tengo expeciencia dela virtud y hermusura deſta piedra.

¶ Ay vnas piedras negras que ſe llaman Teutetl tienen aparencia de açauache ſon rraras, y tienen vn negro muy fino ſin mezcla de ningun otro color: el ql negro y ſu fineza y ſu pureza no se halla en ninguna otra piedra: no carece de mucha virtud aunque yo no tengo esperiencia della.

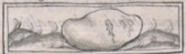
pa inj tlachializ, vel iuhquin matlali, mamatlaltic, matlaltic, tetexotic, texocamjltic, texopoiavac: auh injnacaio, vel iuhquj iztli injc achi atic: auh in noce ic achi tetzaoac, vel lamavicolli, vellaçotli, tlaçonemj, tlaçoneq̇ çan tevneq̇, çan canjn itto, mamatlaltia, xoxoxovia.

¶ Xiuhmatlalitztli: itech quiça injtoca xiuitl, ioan matlali, ioã iztli: ca in tetl quj cempanavi in tlaçotli tetl, injc mavizio in tlachializ: in canjnca, in motta, iuhquin atl maiechipinj: auh no cuele iuhquin matlali icneci, vel iuhquj xiuhtototl: auh ie vel icon in pochtli quj valiacantiuh. xoxouhquj quavitl, itech miuhquj xiuhtototl, valmoquetza, tlecuecallotontli: auh in ioaltica, necoc cen mapilli injc tlanextia tlacempanavi, mavîztic, tlaçenpanavi tlaçotli.

¶ Teutetl: itech quiçquj injtoca teutl, ioan tetl; ipampa aoccan centetl neci, iuhquin tetl injc tliltic, quitoznequj çan tlaçoca, çan tlaçonemj: iuhquinma ine ixcauj teutl, tliltic, tlilpatic, ce



¶ Ay tanbien vnas piedras que ſe llaman Eztetl, que quiere dezir piedra de ſangre, es piedra parda y ſembrada de muchas gotitas de colorado como de ſangre: y otras verdecitas entre las coloradas eſta piedra tiene virtud de reſtañar, la ſangre que ſale delas narizes, yo tengo experiencia dela virtud deſta piedra porque tengo vna tan grande como vn puño o poco menos tosca como la quebraron de la roca: lo qual en eſte año de mill y quinjentos y ſetenta y ſeys: en eſta Peſtillencia a dado la vida a muchos que ſe les ſalia la ſangre y la vida por las narizes, y tomandola en la mano y tenjendola algũ rato apuñada ceſſaua de ſalir la ſangre y ſanaua: deſte enfermedad de que an muerto, y mueren muchos en toda eſta nueua españa. Deſto ay muchos deſtigos en eſte pueblo del tlatilulco de ſanctiago.



¶ Parrapho, quinto: delas piedras, de que ſe hazen los eſpejos, y otras piedras baxas.

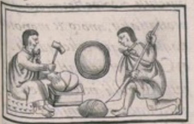
¶ Ay en eſta tierra piedras, de que ſe hazen eſpejos, ay venas deſtas piedras, y mjnas de donde ſe ſacan: vnas deſtas

macic tliltic, caputztic, chapoputic, vel cemaçic tliltic, vel açic in tlillan.

¶ Eztetl: in eztetl itech qujça injtoca eztli, ioan tetl: ipampa injc mocujcujlo in tetl, iuhquj eztli; iuh qujn ma ezquavacquj in aocmo tlapaltic, icmocujcujlo, cequj qujmotzitzicujchilli, cequj ic vavanquj, cequj çan qujmotlatlalili, cequj ic tlapanquj. ezcujcujltic, tlapalpoiavac, tlapal alpichilli, motlapal tzitzicujtz, meczchapanj, eztlapanquj, motlapaltzitzicujtza. motlapalpoiaoa, motlapal viltequj meczchapanja: ioan ipampa injtoca eztetl. qujlqujlochitia, quellceltia in ezvitomjliztli, in manoço vitecatl in cenca ezqujça quellelcechuja. tlallecevia, tlacevia, tlatzaqua, tlapatia.

¶ Inic macujlli, parrapho: itechpa tlatoa, occentlamantli tetl; in mochioa tezcatl, in mocuepa catetl.

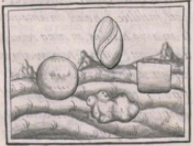
¶ Tezcatl: acan qujzquj injtoca, injn tepeio, oztoio, tatacanj. tlapanonj; injn tezcatl ce piedras ſon blancas y dellas ſe hazē buenos espejos llamanse eſtos espejos palancianos espejos de ſeñoras y ſeñores tienen muy bien metal hazen la cara muy al proprio quando eſtan en piedra parecen pedaços de metal quando los labran y pulen ſon muy hermosos muy liſos ſin raça ninguna ſon precioſos. Ay otras piedras deſte metal que ſō negras quando las labran y pulen hazense unos espejos dellas que representan la cara muy al reues de lo que es: hazen la cara grande y disforme las cejas grueſas y largas, los labios grueſſos y disformes las narizes grādes y grueſſas ninguna cosa representan al proprio. Labran eſtos espejos de muchas figuras unos redondos otros triangulados otros de otras figuras vendense en los tianguez unos grandes otros medianos otros pequeños.



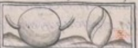
¶ Ay en eſta tierra pedernales, muy buenos, y de muchas maneras en ſu faction, y de muchas colores, como en la letra ſe explica, muy por menudo: aprouechauanse dellos antiguamente, para hazer casquitos de saetas, y cuchillos para abrir los pechos, a los que ſacrificauā:

qujiztac, cequj tliltic, mjztac iehoatl in qualli in tlachia, in nettonj in chipavac, atic, qujtocaiotia tecpil tezcatl, tlatoca tezcatl, in tliltic, ichoatl in amoqualli in amo tlachia, in amo tequalnexti cam (qujtoa) teixavanj, in aqujn ic motezcavia, in ompa ōntotta camatalapol, ixquatol mjmjlpol, tenxipal totomacpol, cama xacalpol: qujtoa tlaeltezcatl, teixavanj tezcatl. Iujn tezcatl, cequj iavaltic, cequj xopiltic: qujlhuja acaltezcatl, tepeio, oztoio, tatacoonj, petlavalonj, quaquaovanj, njtezcachiva, njc quaquavi njcʒicueva njc vallalia, njqujchiquj, njc xalhuja, njcteuxalhuja, njcʒinatan aij tlavia, njccenavva, njcquetzalotlavia, njciotovia, njnotezcavia, nontlachia in tezcac, ompa nonneca, ompa nonnotta.

¶ Tecpatl: iujn acan qujzquj mjtoca, ololtic, patlachtic, chiqujnaltic: acan cen qujzquj. xipetztic, xixipetztic, tetecujtztic, chāchaquachtic, cōcomoltic, vacaltic, patztic, comultic, cōcoiochtic, agora yanoaprouechan deotra cosa ſino para los arcabuces y para ſacar fuego coneslabon, dellos todavia los vsã para casquillos delas ſaetas.



¶ Ay vna manera depedernales verdes, que ſellaman Xoxouhquj tecpatl, tiran achalchiuytes: los lapidarios llaman los tecelic; porque ſonblan los delabrar, tienen vnas pintas de açul claro.



¶ A las. piedras labradas, y curiosas, que traen atadas alas muñecas, ora ſean decriſtal, ode otras piedras preciosas; llaman las chopilotl: el qual vocablo ſe puede aplicar, qual quiera piedra, curioſamente labrada, o hermosa, que lo llaman chopilotic.

¶ Ay vnas pedrezuelas blancas, muy blancas, que tienen algunas vetas, orracas, de otras colores: llamanlas tepuchtli.

¶ Ay eneſta tierra, piedra marmor,

quiquiztic, quiquiçauhquj. acan neci, in maxepantli iztac. cequj coztic: amo vel coztic, çan poiavac, çan achi çacatlaxcalpoiavac, cequj quappachtic mehecauhtoti, cequj xoxoctic, cequj atic, cequj tetzavac, cequj ceio hecauhio; injn tleio inmovitequj, tlexochtli itech valquiça, tlatla, tlatlatia, tlatlecavia, tlatlecujtia, tleiova, tleti.

¶ Xoxouhquj tecpatl: achi mochalchiuhnenequj, ichoatl in quijtocatotia tlatecquj, intla iximatinj tecelic, quimotzitzcujchili, xoxoctic: anoço quj motlatlalili, anoço ic mopoia noquaheçquj celic, qualli.

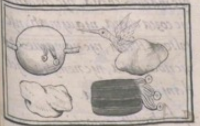
¶ Chopilotl: ichoatl in tevilotl ietlaiectlalili, imemacuextli, mecozcatl; iniuh mjtoa chopilotl, intlein cenca chipavac, nomjtoa chopilotl, iniuh quj mjtoa velnaltic, vel chopilotic.

¶ Tepuchtli: iztac, vel iztac, iztac patic, chipactic, chipactaltic, çanpoxavac, ceio, hecauhio.

¶ Aiztli. anoço chalchivitl, iztac

y llaman le Aytztli: es la manera del marmor de españa.

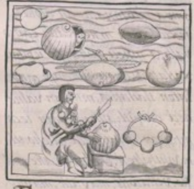
¶ Ay vnas piedras precioſas, que ſe llaman Vitsitsiltetl, que quiere desir, piedra que parece al cincon, eſta es piedra pequeñuela, y blanca: pero la luz, hase la parecer de diuerſos colores, como tanbien hase parecer de diuerſos colores, ala pluma del cincon parece de diuersos colores: eſta piedra, ſegun la diuersidad, de la luz, que le da: eſta eſto esplicado bien en la letra, tiene hechura como de hurmiga, hallase eſta piedra, alas orillas de la mar, entre la arena: y tambiē ſe halla en vn rio que corre por la tierra de Totonacapan veen la de noche, porque resplandece ala manera de luciernaga o como vna candelita pequeña que eſta ardiendo, y de lexos, no parece ſino luciernaga: y conocen ſer la piedra dicha en que eſta queda aquella luz y no se mueue es rrara y preciosa no lo vsan ſino los ſeñores eſtras parentes o a lo menos de la color de vna perla muy fina.



chipavac, tetzcaltic, cuechtic, achi xoxoxvic.

¶ Vitzitziltetl: injtoca itech qujça in vitzitzili, ioan tetl: ipampa in itlachieliz, iuhqujnma vitzitzilin in vito: in mjtoa totozcatleton. In itlachieliz iuh qujnma centzontli icpitl, itech moiava xoxotla. iuhqujn tlatla, itech cenquiça, ca itech cenqujztica in tlapalli, in chichiltic, in xoxoctic, in xiuhtototl, in tlauhquechol, in camopalli, in tlaviztl, in qujltic. cẽ. çantetl atle itechca tliltic: injn mjmjltontli, iuhqujn icel azcatl tacapitztontli. çanqualton. çantepiton; ompa icham, ompa neci in teuatenco, ilhujcac axaltitlan, in motta. ioan ompa in totonacapan atoiac, texcalapan in neci: auh çanio valtica in neci, iuhqujn icpiton xotlatica; anoce iuhqujn candelaton tlatlatica, in tlaçan valneci caicpitl: auh in tlaçan ieca, in tlaçan ietlatlatica, caichoatl in vitzitziltetl. chipavac, atic, naltic. vellaçotli, maviztic, maviço tlamavicoltic, xoxotla, pepetla

¶ Ay eneſta tierra muchas maneras de conchas, deque vſan eſtos naturales por coſa precioſa llamanlas Atscalli ſon de diuerſas maneras y de diuerſos colores, ſon de peſcados mariſcos que enellas ſe crian; ay vnas coloradas, otras blancas, otras amarillas, otras de diuerſos colores: a eſtas llaman quetzal atscalli, o chalchiuh atscalli, eſta diuerſidad de colores tienen las por de dentro que parecen vnos eſmaltes muy ricos, y el aſpecto dela luz los varia endiuerſas formas: algunos llaman a eſtas conchas Vitsitsil atscalli, otras deſtas conchas ſon bermejas por de fuera como bermellon; de todas eſtas vſan para adornaſe en los areytos, y las tienen enmucho: llamanſe todas eſtas conchas Tapachtli.



¶ Eſte vocablo Atscalli ſe toma por todos los mariſcos o ſus conchas como

caqualneci, chipaoacaneci, ac caneci.

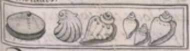
¶ Tapachtli: inin acan quiçqui injtoca, caomjtl, caitapalcaio injtoca tapachtli, in ioioli inqual lonj, tepitztic, chicavac, tlapal tic, tlaquavac, çan iemochi ito ca Atzcalli: inin itlapalcaio. a tlan nemj ioiolque: auh inin ce quj chichiltic, cequj iztac: itoca aiopalli, cequj itech cenquiztica in tlapalli, iehoatl quitocaio tia, quetzal atzcalli, anoço chal chiuh atzcalli: inic tlachializ vel iuhquin vitzitziltetl: cequjntin quitocaiotia vitzitzil atzcalli, au cequj tlatlactic, iehoatl in jtoca tapachtli. Inin tapachtli mo teuiloneneguy, nonaltic, noalt tetzcaltic, xipetztic, xixipetztic, tecontic, chachaquachtic, quj quiztic. Intapachtli mictequj, njc macuexchiva, njc cozcatl njc cozca chiva, njquimati, njc toltecatlalia, njc nomacuext njc nocozcatia, njc nemjtia, njc tlanj, njc chimaloa.

¶ Atzcalli: iemochi itoca inatl

son tecuciztli que son caracoles grãdes mariscos. tambiẽ los que llamã chipolli, y otros que llamã Cilli que so caracolitos pequeñitos preciosos: tambiẽ las abaneras que llaman tapachtli, y otros caracoles que llamã tecuciztli.

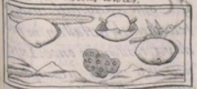
¶ Los caracoles mariscos son blancos, vnos son grandes otros son pequeños: todos ellos son enroscados son preciosos y tañense como corneta o trompeta.

¶ Los caracoles vnos son colorados finos, otros colorados blanquecinos, otros morados.



¶ Delas auaneras, o conchas mariscas, vnoson amarillas claras, otras mas amarillas.

¶ Las conchas de ostras o hostias donde se haze las perlas por de fuera son toscas y de ninguna aparencia, y de color pardillo como hueso podrido. Pero de dentro son lisas vedriadas y muy lindas como esmaltadas de todas colores de color colorada y amarilla y azul color de carmesi y verde claro y morado y de todas otras colores y parece al arco del cielo de diuersas colores.



viz, in atlan nemj itapalcaio: in iuhquj tecuciztli, in iuhquj chipoli, in iuhquj cili, in iuh tapachtli, in iuhquj tecuiciztli. etc.

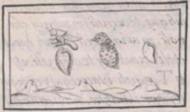
¶ Tecciztli iztac, cequj vei, cequj tepiton ilacatztic, maviçauhquj, pitzalonj caquiztinj: njcpitza in tecciztli, njctecchia, njcpetlaoa in tecciztli.

¶ Tlapaltecciztli: tlapalpoiavac tlapalcamjltic, iztalevac, tlapalpoiavac, tlapalcamjltivi, iztalevia.

¶ Tapachtli omjto.

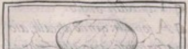
¶ Aiopalli: qujnno atzcalli, aiopalpoiavac, aiopaltic, aiopalti, aiopalquiça, tlapalcamjltivi.

¶ Quetzal atzcalli, anoço chalchiuh atzcalli, anoço vitzitzil atzcalli: inpanj iuhquin tetlaclli, iuhquin qujlhuja tepopoçoctli chachaquachtic, qujqujztic, nextic, iuhquinma ompalan: auh inj ijtic tetzcaltic, xipetztic, vel mavitztic, tlamavicoltic, caitech conquiztica, in tlapalli in chichiltic, in coztic, in xiuhtototl, in tlauhquechol, inqujltic, inoiopaltic, incamjltic, intetzaoac tlapalli, inpoia



¶ El caracolito que sellama Cili es muy liso y muy blanco.

¶ El caracolito que sellama Culcili es leonado y dediuersas colores pintado amanera decodornjz.



¶ Otros caracoles que sellaman Chipoli ſon grandecillos ſon muy blancos y demuy buen parecer.

Capitulo nono: delos metales.

¶ Ay eneſta tierra oro que ſecria enmjnas, ay ſeñales donde ay mjnas de oro porque lamadre ſe parece ſobre latierra, y es eſta ſeñal que ellos ſeria debaxo de tierra, ſpecialmente ſe parece eſta ſeñal quando llueue.

vac, vel ompa cenquiztoc, in tlachializ: in quemman iuhquinma aiauhcoçamalotl, in queman iuhquinma icpitl moiava, nepapan tlacuilolli, nepapan tlapallo. vellamomoxoltic, vel moxtic.

¶ Cili, picaltontli, vel iuhquj injca tecciztli mjlacatztic, tot caltontli iztacapil

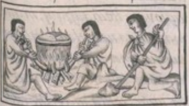
¶ Çulcili: itechquiça mjtoca culi, ioan cili: ipampa caquappachtia mozitzicujtz, mocujcujlo, moçolcujcujlo, motzitzicujtza, mocujcujloa, moçolcujcujloa.

¶ Chipoli: achivejtontli cane vel cenyztac, chipavac, mavizio, qualton, qualnezquj, quatepil.

Injc chicunavi capitulo: itechpa tlatoa, mixquijch tlallan onoc tepuztli.

¶ Coztic teucujtlatl: in coztic teucujtlatl, catlallan in moochiva, tlallan in onoc. Injc neci, inic motta in campaca, caonca iman: iquac inneci inj

Enla letra, eſta bien declarado, eſta ſeñal, quien quiſiere ſaberla, oyentenderla, pregunte porlos vocablos, enla miſma lengua yndiana: como eſtan aqui eneſta letra.



Ay tanbien plata, ycobre, y plomo, criaſe endiuerſas partes; oenbarrancas, oenrriscos. Anteque vinieſen los eſpañoles aeſta tierra nadie ſecuraua dela plata nidel plomo: buscauan ſolamente el oro enlos arroyos porque dedonde corre el agua ſacauanlo enſicaras labando la arena: yanſi hallauan granos deoro vnos tangrandes como granos demays, otros menores: otros como arena.

Deſpues deauer tratado enlos capitulos ylibros paſados delas yeruas medicinales ydelas piedras que tienen mucha virtud para la ſuſtentacion de nr̃a ſalud: y tanbien de el oro que tiene propriedades muy fauorables anr̃a ſalud: pareciome que ſeria bien poner aqui las propriedades delas gomas que eneſta tierra ay, dequelos naturales, vſan mucho para ſu ſalud: y yo tengo mucha experiencia dela virtud dellas. La goma que ſe llama copal blanco, y otra goma que ſe llama

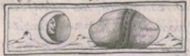
nan inquiiavi, injaio (inquijtoa) iiaxix cenca chiava, canjn ic coztic, canjn xoxoxoctic: auh quin xoxotla, cenca chiava injc neci: auh in madre inan ca tlalli, anoço tepetl itic in onoc, in acoztic teocuitlatl: auh amo ma çan tenj, in ma ololiuhtica; çan quimotlamjavalti in tlalli, in tepetl, tataconj, paconj pitzalonj. Iemochi iuhquj, in iztac teucuitlatl, in tepuztli, in temetztli: auh in canjn atoiapan, ompa veztica iiovi teucuitlatl, in atoiatl: ic ipampa in aiamo valvi Españoles, in mexica, in aoac intlaiximatinj, amo quitatacaia in coztic, in iztac teucuitlatl, çan atoiaxalli quicaia, quiquauhxicalhuja; oncã quijttaia in coztic teucuitlatl, in cana vetztiuitz iniuhquj. Ixquich in tlaolli: injman teonan quicuja, in iuhqui xalli. çatepan catiliaia, qujpitzaia, quimatia, quitlaliaia in cozcatl, in macuextli, in nacochtli, in tentetl &c. Inin teucuitlatl in coztic, in iztac in itoca: itech quiça in itoca teuitl, ioan chapopotli, que es como pes de castilla, y otra goma que se llama olli que es negra yerbora y muy liujana: estas tres gomas deretidas, juntamente hechas como brea, aplicadas a las piernas, y al cuerpo, hasen gran bien a todos los mjẽbros ynteriores y exteriores: es de saber, el copal, y el chapopotli, bien se puede deretir en vna olla, puestas sobre las brasas; aujendolo de es menuçado, todo junto primero: tanto de vno como de otro. Pero el olli hase deretir por si, ponjendolo de vn asador, y encẽdiendolo a la llama del fuego, començando a arder, comjença a gotear vn licor negro como tinta: el qual a de gotear en vna escudilla, y asi queda echo licor liquido, y pueden asi deretir la cantidad, que qujsieren aunque no sea tanta como lo demas, aunque quanto mas fuere desto, tanto sera mejor la brea: despues de retido este olli por si, hase de iuntar con lo otro que esta deretido, y no es menester que yerua sino rebolujendo lo que se me3cle todo por tres o quatro dias o mas reboluello, puesto al sol por interualo para que se mescle, bien para que esta brea, o vnguento, aprouche para muchos dias, y se puede apliacr al cuerpo todas las veces, que qujsieren: corten vnas calças de cuero de venado labrado que llegue desde los pies, asta los yncles, y no sean de coser: puesto este vnguẽto por la parte ynterior dellas, todo

cuitlatl: ipampa in mavizttic in coztic, in qualli, in iectli, in tlaçotli, in necujltonolli, in netlamachtilli, in tonal, imaxca, in neixcavil in tlatoque, in tlatocaiiovan: itechquizquj, in quenman cananeci tlavizcalpan, iuhquinma apitzaltontli, qujtocaiotia tonatiuh icujtl, cenca coztic, cenca mavizttic: iuhquin tlexochtli manj, iuhquinma coztic teucujtlatl, tlaatililli: icnecj itech tlaantli y, in coztic teucujtlatl, amo ichoatl jnjpalnemoanj, in jtechcopa mjtoa. ic in tonatiuh: çan ca iamo iximacho in jcelteutl. in nelli teutl, in canjcequjntin teteu neteuhtiloia. Auh in tonatiuh: çan vel itoca catca teutl. nepantla teutl, mjtoaia vel quiça teutl, nitzteutl: onmotzcaloa teutl, oncalaquj teutl, tetlac noma mjtoa in axcan, qujtozneguj onac, oncalac in tonatiuh: in tonatiuh icujtl, in nonotzaloque qujcujque caqujlnana vapaltli, qujlmachnamaoapatli, in aiamo nanaoati qujqua, quj tendido, dexenlo enbeuer, por dos otros dias enel cuero: y despues tornen a poner mas hasta que ya el cuero nolo enbeua, sino que quede porencima sobrado, sobre este vnguento asi tendido, pongan dos lienços cortados al tamaño dela cabeça de cuero, y si no quedare bien pegado conel cuero, cosase por las orillas, y puestas vnas correas cosidas alas mjsmas calças del mjsmo cuero, la vna se ponga ala garganta dela pierna para que se ate conella calça, y otra por baxo dela rodilla, y otra porencima dela rodilla, y otra pormedio demuslo, y otra porencima ala estremjdad delmuslo, atadas, desta manera alas piernas pueden las traer o tener denoche o dedia los dias que qujsieren, y queriendolas qujtar, pueden las guardar para ponerlas quando qujsiere, y turaran pormuchosdias. Aprouecha esto para qual qujera mala disposicion que se ofreciere. Qujen qujsiere haser vn xubon dela mjsma manera para vestirsele a rays dela camjsa o dela tunjca, sentira tan bien gran prouecho, para qual qujera mala disposicion: y sino qujsiere hazer xubon haga vna faxa de anchura de vn palmo o poco mas del mjsmo cuero con los lienços dichos. Tan larga

amo nanaoatiz: auh innanavati qujl icpati, qujtoaia, qujlnamjqujia mj caçanjllo tonatiuh, ca qujlnanaoaton catca; qujl ipampa innanaoapatli icaiutl, innjiam tlalticpac quêmanneçi.

Injn teucujtlatl in coztic, in iztac, icemacica, icentiac qujcentlacantica, necujltonolli in tlalticpac temolonj, necoj, clevilonj, tlaçotlalonj, pialonj, tlatilonj; ipampa tlaihiyovilonj, ipãpa mjcoanj, teiolceuh, teiolitzcalo. tetlacaçepili (nel mjtoa) tecamocaiaoanj, tetonal, teautlatl qujtl, tlatocatlatqujtl, njteucujtlatalaca, njxaltecq, njxalpaca, njxalpitza, njteucujtlapaca, njxaliectia, njtlachipava, njteucujtlapitza, njtlaatilia, njctlalia, njqujmati inteucujtlatl, njcpitza, njcçoçona, njcchiva teucujtlacaxitl, teucujtla tecomatl, teucujtla quauhcaxitl, teocujtla apilolli, njcchioa, njcpitza, njqujmati in teucujtlacozcatl, in teucujtla macuextli, in teucujtla nacochtli, inpipilolli, in cuecueiochtli: njcçoçona in teucuj que ve vna buelta juſta alcuerpo y valtadando conel xubon.

¶ E tanbien hallado porexperiencia que molida lapiedra denauajas deque arriba hezimos mencion deciendo quees eſmeralda negra y con vna clara dehueuo mezclada la arena y echo todo lodo: ponjendo la ſobre vnas eſtopas, y atado con vn paño ſobre lagota, la qujta. Y todas las veces que bolujere, ponjendola la qujta, y eſte enplaſtro aprouecha para muchos dias y avn años, tenjendole guardado aunque no ſe renueue mas.



Qujen se hallar reſtrenjdo dela camara pongaſe vna cala de enjundia depuerco: y luego ſentira prouecho, y ſi eſta ynſundia fuere depuerco muerto enla menguante dedeciembre ode Enero y serenada por treinta o quarenta dias es muy mejor.

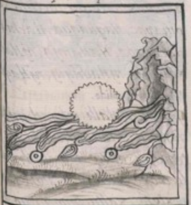
Qujen quiſiere poner el vnguento arriba dho enlos pies compre vnas quatro ſeruillas debadana yguales, y derrame el vnguento por todo el enves de vnas dellas, y metalas enlas otras

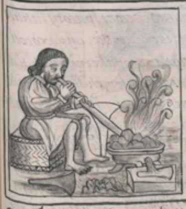
tla amatl, njtlateucujtlavia, njtlateucujtla altia, njtlacoça teucujtlatl njchzicujnja icnjtlaqualnextia, ic njtlatonameiotia

¶ Temetztli: mjtoca tetl, ioan metztli itech ǒca: ipampa inquac man itto ioaltica necj, auh quijn atolli manj, qujlicujtl in metztli, iztac, tetlachi cujchevac, itech tlaqujxtilli mjtoca: auh injn ne tepeio, oztoio, inmuhquj teucujtlatl: auh no onca man, inuhquj tlamjiavalli tlallan iiaticac: auh injn pacunj, pitzalonj, atililonj, atianj, catzavac, tliltic, etic, eticpatic, cujtlaxcolli, cujtlaxcopatic; njtemetzpaca njtemetzilaca, njtemetzchipava, njtemetztemoa, njcatilia nitemetztli, njetlalia, njqujmati.

¶ Metzcujtlatl: in metzcujtlatl itechqujça inmjtoca metztli, ioan cujtlatl, qujlicujtl in metztli, catzavac, camjltic, pepepetlaca, cencan amoac: auh quijn amatl tenepanjuhtica, chinequiztli, tla tevivi, tla iollotlapalivi, ca auh tic, acovetzquj. patinj, momapatlanj, maxaqualolonj.

dos, demanera que venca en ves con en ves paraque defuera y dedẽtro que de todo limpio, y pueſtas en los pies traer las a quando quiſiere o de dia o de noche, y ſentira gran prouecho a todo el cuerpo y duran deſta manera hechas, por muchos dias ſin que ſe renueue el vnguento. Eſta es medicina para los pobres.





Capitulo decimo de otras

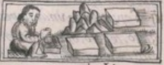
Amochitl: mjtoca itechquiça in atl. ioan mochitl: quitoznequj apopoçoquillotl, vel quitoznequj apochquiiotl, auh quinma ipochquiiotl atl: ic motocaioti in iztac, in achi moztac teucujtlanenequj, in achi tlaquavac, in no achi qualneci, vncan itepeio, ioztoio, itecochio: in iuhquj teucujtlatl, no iuhquj no onca inan.

Tepuztli: no vncan itepeio, ioztoio, tepeio, oztoio, tecochio: auh no vncan inan in tetl, in texcalli, in tepetlatl quimotlamjiavalti; in iuhquj teucujtlatl. in mocuj çan oc tlalli, itoca tepuztlalli: mopaca, mototonja, matilia, mopitza, moteca, motoiava: In tepuztlalli cequj tlatlavic, mjtoa, motocaiotia chichiltic tepuztli, in njcan nueva españa: çan iio mnenca, in catca chichiltic, castillan tepuztli in coztic, in tliltic: njtepuzpitza, njtepuçatilia, njctoiava, njctlanellotia, njcvitztilia, njc amochivia, njc tlaquava.

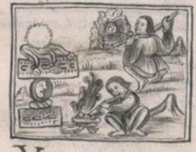
Inic matlactli capitulo:

cosas provechosas que se crian en la tierra como es meril margarita.

¶ El esmeril haseſe ē las provincias de anauac y totoltepec ſon vnas pedresuelas pequeñuellas, vnas coloradas, otras açules, otras pardas, traydas aca eſtas partes; compran las los lapidarios, y muelen las y la harena que dellas ſale es el esmeril con que labren, y pulen las piedras preciosas.



¶ La escoria que ſale de los metales quando se punden o se labran, y tan bien la vena o piedra de donde ſe ſacan eſtos metalas.



¶ Vna manera de margarita que ſale del metal quando ſe labran despues de molido.

¶ Vna manera de margarita negra que ſe hase en muchas partes que

itechpa tlatoa tetl, vel ixp
tzavac.

Esmeril.

¶ Teuxalli: axcan mitoa v
xalli tetl, tepetl, texcalli,
tic, tecoçauhtic, mexeoac, tla
tlavic, tliltic, tlaquiquan
tlatlamjanj, tlacanaoanj: ce
quj tecontic, chachaquachtic,
papaiaxtic; cequj cuechtic, v
pitzavac, tlaquaqua, tlachi
tlacanaoa, tlatlamja; njtla
xalhuja, njtlachiquj, njtlaq
va. Plomo molido.

¶ Temetztlalli: iehoatl inj
chiquj ça inteucuitlatl, in aço
temetztli, anoço amuchitl, tla
li, xoxoxoctic, tecpatetic, t
nextetic, xaltic, moneccaio,
quiztio, neconj, paconj, atilil
nj, ctic, cticpatic, cujtlaxocotl,
cujtlaxocopatic; njtemetz tla
tataca, njtemetz tlalcuj, njte
metz tlaltecaj, njtemetz tlallat
njtemetz tlallatilia.

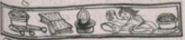
Vna manera de margarita negra

¶ Temetztlalli: ua quin ap
tli pepepetlaca, xaltic, xal
tzactic, njtlatemetztlalhuja.

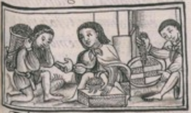
Margarita.

¶ Tlapetztli: çan vel no iuhqu
in temetztlalli, iece çan vel

ſe uſan enlugar de ſaluados para enjugar las eſcrituras.



¶ Es el arena que ſale delos eſpejos quando ſe pulen o ſe labran que es como margarita.



¶ Eſtamanera de esmeril depedernales molidos, ſon vnos pedernales o piedras recias, que ſe hasen hazia Vaſtepec, enlos arroyos traydas por aca, moelen las y con aquellas desbaſtan las piedras precioſas: para deſpues purificarlas conel otro esmeril arriba dichas

¶ Capitulo vndecimo: delas colores, detodas maneras decolores

¶ Parrapho primero trata, dela grana, y de otras colores finas.

¶ A la color con que ſe piñe la grana que llamã nochestli, que quiere desir ſangre de tunas, porque encierto genero de tunas ſe crian vnos guſanos que

huj xalli, tliltic, pépepetlaca, tlaoatzaloni, ieuatzaloni in tlacujlolli. Nápetzcuj, napetzmama, nápetznamaca, nitlaapetzvia.

Piedra de espejos molida.

¶ Tezcatlalli: çan ve noiuhquj in ápetztlalli, in temetztlalli tliltic, xaltic, pepetlaca, nitlatezcatlalhuja.

Cierta manera de tinta negra.

¶ Tezcatetlilli, çan ie ichoatl in tezcatlalli tlachioalli, tlamaholli, ápetztic, pepetlaca, pépepetlaca: nitlatezcatetlilhuja.

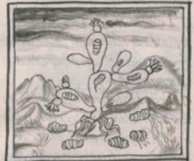
Esmeril de pedernales.

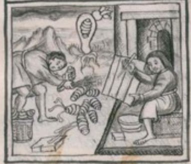
¶ Tecpaxalli. tlatetzotzontli, tlatexhililli, tlatextli tecpatl, papaiaxtic, papaiaca, cuechtic, cuecuechtic, cuechpatic, cuechtzontic, cuechtzonpatic, pinoltic, teuhtic, tlatecchiloni, tlapetlaoaloni, tlacanaoaloni, tlachichiconi. tlapetlavanj, tlaiottovianj. Nitlapetlaoa, nitlaiottovia, nitlaceçenava.

¶ Inic matlactli oce capitulo: itechpa tlatoa, inixquich nepapan tlapalli.

¶ Inic ce parrapho itechpa tlatoa, inixquich tlapalli, in quenin muchioa.

¶ Nocheztli: nochtli itech qujça inytoca, ioan eztli, iehica nopalli itech in muchiva: auh iuhquin eztli, iuhquin eztecocoli, que llaman cuchinjllas apegadas a las hojas, y aquellos gusanos tienē vnos sangre muy colorada: eſta es la grana fina, eſta grana es muy conoçida en eſta tierra y fuera della, y grandes tratos della llega haſta la china y haſta turquia casi por todo el mundo es preciada y tenjda en mucho.



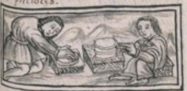


¶ A la grana que ya eſta purificada y hecha en panecitos llaman tlaquauac tlapalli que quiere desir grana recia o fina, venden la en los tianques hecha panecillos para que la

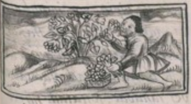
inyn nocheztli caioioli caocujl
in nochez nupalli, in itech mochi
uaia nocheztli: in nopalitech
ioli, tlacati, in iuhquj, caiolt
ton, mioiolitoton: njman icem
tlapava, njman icmozcaltia, nj
man icchamava mopochquja
tia, cenca chamava, totomava,
tolonavi; njman icmopochquj
qujmjloa, in oimellel acic in o
cujlti. vel iuhquin eztecocolli m
tlalia; njman motoatzaoal qu
mjloa, njman miquj. Val vetz
noce mololoa, mozqujsvia po
potica mololoa. Inyn tlapall
aiamo chipavac, çan ixtlilc
tic, çan ociuhquin ezvacquj, o
loltic, ololtontli, papatzpil, va
vacalpil, tlapalonj, tlachichi
lilonj, tlachichiloanj. Nitlapa
njtlanochezvia, njtlanocheza
njtlapallacujloa, njtlatlapal
quj, njtlatlatlapalpoiava, njtl
tlapallilava, njtlachichiloa, nj
chichilvi, njtlapalqujça.

¶ Tlaquavac tlapalli: itech
qujça mjtoa tlaquavac, ioa
tlapalli: ipampa cacenca qua
chiovac, ixtlapaltic, ixtlap

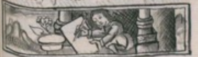
compre los tintoreros del tochomjtl y los pintores.



¶ Ay otra manera de grana baxa o mezclada que llaman tlapalnextli que quiere dezir grana cenjcienta y es porque la mezclan o con greda o con harina. Tanbien ay vna grana falsa que tanbien se cria en las hojas de la tuna que la llamã tlapalnextli q. yxquimjliuhquj que dañan a las cuchinillas de la buena grana y secan las hojas de las tunas donde se ponẽ, y tanbien esta la cogẽ para enbolverla con la buena grana para vender la: lo qual es gran engaño.



¶ Al color amarillo fino llaman le Xuchipalli, que quiere dezir, tintura de flores amarillas: este color amarillo, traen la, y criase en tierras calientes.

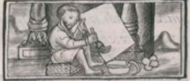


vi, vel chichiltic, vel eztic; iuhquin xoxouhquj eztli, tlatlaxcalolli. Auh injn, çaçan ie ichoatl in nocheztli tlamantli, itoca nochez tlaxcalli: njnochez tlaxcalchiva, njnochez tlaxcalmana, njnochez tlaxcaloa.

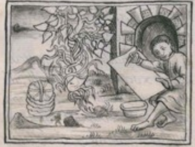
¶ Tlapalnextli: injtoca itech qujça tlapalli, ioan nextli: ipampa çaçan ie ichoatl, in nocheztli, tlachivalli, çan tlanello, cequj tiçaio, cequj texio, cequj tlaixnamjctilli, in çaçan nocheztli, in nochtli, in qualonj, nopalli itech qujça, no tlapal nextli motocaiotia, i nochezio, nochio nopalli tlamantli, tlatlaxcalolli. Injc motocaiotia tlapalnextli: amo iztlapalivi, amo eztic, çan nexevac, nexectic, ticevac. Nitlatlapalnextia, njtlatlapalaquja, njtlapotzava, njtlacevallotia.

¶ Xochipalli: injn itoca itech qujça xochitl, ioan tlapalli; iuhquin qujtoznequj, xochitl, tlapalonj. Injn xochipalli tonaian muchiva, tlapalonj, tlacujlolonj, tlaqualnextilonj, tlatonameio

¶ A la color açul fina llaman, Matlalli, que quiere dezir açul: eſte color ſe haze de flores açules, color es muy preciada, y muy aplacible de ver, llamaſe tanbien Cardenillo, enla lengua eſpañola.



¶ Ay vn color que es amarillo claro: al qual llaman Çacatlaxcalli, que quiere dezir pan de yerua: por que ſea maſſa de vnas yeruas amarillas q̃ ſon muy delgadas: vendeſe enlos tianguez ſon como turtillas amarilllas amaſſadas, y delgadas. vſan deſtas turtillas para teñjr de amarillo, o para hazer color amarilla. para pintar.



¶ Ay vna color colorada blanq

tilonj, tlacueponaltilonj. Ntla
xochipalhuja, njtlaxochipala
quja, njcxochipalhuja.

¶ Matlali: ccan quizquj inj
toca, xiuitl ixochio, xochitl: in
in matlali texotic, ioan achi
quiltic, cenca ixtlapaliui, ix
chicactic, qualli, qualnezquj:
celic, celtic, celpatic, ixtlapaliui
ixtlapaltic: njmatlalcheva, nj
tlamatlalcheva, njtlamatlallo
tia, njtlamatlalpoiava, njtlam
tlalaquja.

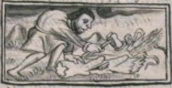
¶ Çacatlaxcalli: çacatl. ioan
tlaxcalli, itech quiztica injtoc
ipampa iuhquin çacatl movi
vicoma, injtech quiça coztic, me
melactic, pipitzavac, injtech quiç
ça çacatlaxcalli. Injc tlaxcal
catlatlaxcaltilli, iuh quin ia
vale tlaxcalli, patlavac iaua
bej, canaoac, tonaian inj mo
chiuhtian, coztic, coçauhquj, co
çauic, cozpatic, cozpiltic. Nitla
cacatlaxcalhuja, njtlaçacatlax
callotia, njtlacoçalhuja, njtlacoz
tilia.

¶ Achiotl, anoço achiotetl: a

que sellama Achiotl o achiotetl: notiene composition nj terivation: este nõbre, hazese en tierras calientes, es flor q se muele: vẽdese en los tianquez es medicinal pa la salna ponjendolo en cima dela salna, es de color de bermellõ, mezclan lo con vnguento amarillo que sellama axi para poner sobre lasalna.

¶ Parrapho segundo: de otro colorado, no tan fino, como la grana: y de otras colores no finas.

¶ Ay enesta tierra, vn arbol grande, de muchas rramas, y grueso tronco: que sellama vitzquaujtl. Tiene la madera colorada, deste madero hendiendolo, hazenlo estillas, y majanlo y rremojanlo en agua, tiñe el agua, haze la colorada: y este colorado no es muy fino, es como negrestino, pero rebolujendola cõ piedra lumbre, y con otros materiales colorados, haze se muy colorado: y con este color tiñen las cueros colorados de venado, y para hazerle que sea tinta negra, mezclanle nezeche otlaliyac, y con otros materiales negros, que rebueluen con el agua haze se muy negra; y tiñen cõ ella los cueros de venado, que son negros.



¶ Ay enesta tierra vn fructo

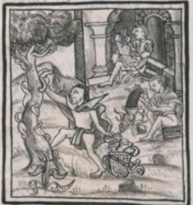
can quizquj injtoca, tlatotoian imochiuhtia xochitl in mochiva moteçi, ixtlatlauhquj, ixtlatlactic: nachiochiva, njtlaachiochiva, njtlachioaquja, achioteca, tlatlavia.

¶ Injc vme parrapho: ocentlamantli tlapalli itechpa tlatoa, iuhmotta in quenjn tlapalo.

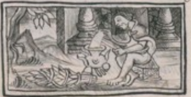
¶ Vitzquavitl: vitztli, ioan quavitl: itechquiça injtoca injn vei quavitl: auh vel iehoatl injmaçio, injtlac, in tlapalli mochiva injc tlapalo, tehotzonalonj, tzatzaianalonj, çiavalonj, çiavanj maquixtilonj in çan mjxcavia, çan ocachi cujchevac, achi ixtlilevac; quinquj tlachialtia in tlalxocotl: ioan in occequj quj neloa chichiltic, chichilpatic, chiltic, chilpatzcaltic, chilpatic. tlapalonj: amo tlacuilolonj. Nitlavitzquavia, vitzquauhtica njtlapa, njtlavitzquauhaquja, njtlavitzquauhiotia, njvitzquauhtequj, njvitzquauhcuj, njvitzquauh namaca.

¶ Nacazcolotl: tonaian in mu

le vn arbol que se cria en tierras calientes: el qual fructo no es de comer, llamase este fructo nacazcolotl, vsase este fructo para con el y con aquella tierra que se llama tlaliyac y haseche, y cō cascaras de granadas, y con goma que llamā mizquicopalli se haze muy buena tinta para escreuir.



¶ Ay en esta tierra vna mata, o arbusto a manera de mata, que se hazen en las tierras calientes que se llama tezoatl: las hojas desta mata o arbusto, cuecense iuntamente con piedra lumbre y con tlaliyac, y haze se vna color colorado muy fino con que tiñen el tochomitl colorado hase de heruir mucho

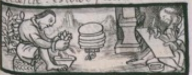


chivhia, vei quauitl itlaqua
mjtoca itechquiçaia nacazt
ioan colotl, quitoznequi inch
quin nacaztontli, calochto
copiltontli, ilacatzpil, melacto
tli, melacacatontli, tlatlacpi
cuichevac: iuan ipan qualli
io, tetexio, icenca qualli mj
in tlacaca oxio, ooxio, çaça
çaçaltic, çaçalpatic, çaçaltic
tilpaloni, tlavitztecolpaloni
ipaloca in vitztecolli, intiapalli
tlacuilolonj, letra chioalonj

Nitlapa, njtlacapa, njtlacap
pa, njvitztecolpa, njvitztecol
va, njtlauitztecolaquja, njtl
vitztecoltilia.

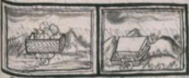
¶ Tezvatl: quauhxivitl tla
toca mochiva: injn tezvatl
palli mocuepa, mopitzinja
nocheztli, monamjctia in tez
vatl motlalxocovia, motla
iacavia icchipava; mo qua
qualatza, vnam quiçà in tla
quavac tlapalli, anoço qua
tlapalatl ic tochomjpalo, ic
palo: nitlatezvavia, nj tla
vac tlapalpa.

¶ Ay vna yerua, en las tierras calientes que se llama ~~[illegible]~~ xiuhquilitl, majan esta yerua, y esprimēla el çumo, y echan lo en vnos vasos: alli se seca o se quaja: con este color [illegible] se tiñe lo ~~verdes~~ açul escuro, y es plandeciente: es color preciada.



¶ Ay color açul claro, de color del cielo, lo qual llaman Texotli, y xoxouic: es color muy vsada, en las ropas, que se visten, como son las mantas delos hombres, y vipilles delas mugeres: haze se de las mismas flores, que se haze el matlalli, o color fino.

¶ Ay vna piedra amarilla, que molida, se haze color amarillo, de que vsan los pintores; llaman la tecoçauitl.



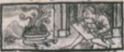
¶ Hazen estos naturales tinta del humo, delas teas, y es tinta bien fina llaman la tlilli ocotl, tienen para hazerlo vnos vasos que llaman tlilcomalli: en que se hazen queso a manera de alquitaras vale para muchas tintas para escriuir y para medicinas que la mezclan

¶ Tlacevilli: xivitl tlatotonian imuchiuhca, motetzotzona, mopatzca, moteçavaapatzca, ça xic motlaalalia, yncan tetzava, yncan mocuj in tlaceuilli. Inin tlapalli movitic, xoxotlanj, tlapalonj, tlillacujlolonj, tlapaltlacujlolonj: nitlacevilpatzca, nitlacevilchiva.

¶ Texotli: intexotli acan qujquj mjtoca: intexotli xoxoctic, xoxovic, xoxoxovic, xoxouhquj; achi ixcamjltic, ixcamjliuhquj tetzavac.

¶ Tecoçavitl: mjtoca itech qujztica tetl, icoan coçauhquj. q. n. tetl coztic, coztic tetl moteçi, tlapalonj, tlacujlolonj tlaquauhnextilonj: nitlatecoçavia, nitlatecoçauhaltia, nitlatecoçauhtotia.

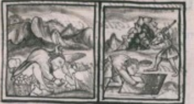
¶ Tlilli ocutl ipocio, ocotl icalcuijchio, tlatlilhujlonj, tlatlilpalonj, tlatlilanjlonj, tlatlilpoiavalonj, cuechtic, cuecuechtic, cuecuechiuhquj, tlatlamatinj, tlatlamavanj, tlatla con muchas cosas que siruen para medicinas.



A y azeche que se llama tlaliyac que aprouecha para muchas cosas: especialmente para cosa de tinjr, y hazer tinta: haze se en muchas partes como es en tepexic etc.

Parrapho tercero: de ciertos materiales de que se hazen colores.

La piedra lumbre cosa bien conozida llamase tlalxocotl: quiere dezir tierra aceda o agra, ay mucha en esta tierra vendense en los tianquez ay mucho trato della porque los tintoreros la usan mucho.



Vna piedra de que vsan los pintores que es algo parda que tira a negro es vn color de que vsan los que hazen tecomates de barro es como margarita negra y molida pintan con ella los tecomates; despues de cozido parece muy vn negro y resplandeciente.

cauhquj. Nitlatlilpa, njtlatlilhuja, njtlatlilpoiaua, njtlatlilaquja, njtlatlillotia, njtlacatzaua.

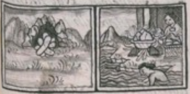
Tlaliiac: injtoca itech quiça intlalli, ioan iiac: ipampa catlalli, catepetlatl caiaiacatica.

Injc ei parrapho: itechpa tlatoa, injc mochiua qujquatilia intlapalli.

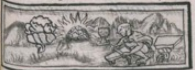
Tlalxocotl: injtoca itech mjtoa tlalli, ioan xocotl: ipampa catlalli, tetepetlatic, tetequjxqujtic: auh injc xocotl caxococ, xocopatic, teiztlacmealti, tetlan njmjchi, tetlacecepouh, texoxocoliztlac, iztac, tlatlapalchipaualonj, tlaixchipaualonj, tlaiectilonj. Nitlatlalxocouia, njtlaixchipaua, njtlaixiectia.

Tetlilli: amo çan tezcatetlilli, injtoca itech qujztica tetl, ioan tlilli: ipampa catetl tlaquauac, auh tliltic, tlilpatic; auh injc itech vnca tezcatl: ipampa pepetlaca. Nitlatetlilhuja.

¶ Ay eneſta tierra bermellon, vsan lamucho como enespaña llamanlo Tlauitl.



¶ Ay greda vsan lamucho, las mugeres para hilar vendenſe enlos tianquez llamaſe Tiçatl.



¶ Ay piedras eneſta tierra, de que ſe haze el barnjz, llaman las tetiçatl: ſon piedras que ſe hazen enlos arroyos, hazia Tulan, y vsan mucho: deſtas piedras para embarnjzar las gicaras.

¶ Ay tanbien, otras deſtas que ſellamã Chimaltiçatl, hazenſe hazia Vaxtepec, ſacanlas, como de pedrera, para labrar: eſtas piedras cuecen las primero; ſon como yeso de caſtilla, y vendenſe enlos tiãques.

¶ Delas colores compueſtas.

¶ El color amarillo mezclando, que ſellama Çacatlaxcalli conca

flor

nj tlatezcaltetilhuja, njpepetlaca.

¶ Tlavitl: acan quiçqui mjtoa, tetl, tepetlatl, tepetla tlalli, tepetlatic, tlatlauhqui, tepeio, oxtoio, moneccaio, monequj, necoconj, tlaqual nextilonj, tlatlauhilonj, njtlatlavia, njtlatlauhuiltia, tlauhtica njtlaoca.

¶ Tiçatl: mjchtaoa civa, iztac, mjmjltic, ololtic: mjn çoquitl, caxcoatl in aticatl: njman moxca texcalco icchipava, tiçati, Ninotiçavia, njtlatiçavia, njtlaztallalia.

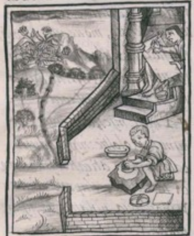
¶ Tetiçatl: mjtoca, tetl, itech quiça, ioan tiçatl: ipampa ca tetl, motecj, mjcequj, mocuechoa, ic tlacujlolo. Nitlatetiçavia.

¶ I[illegible]tiçatl: çan atlauhtitlan in mochioa, vmpa in tullan çan mopepena: auh [illegible] ic mocuechoa: auh in iquac ic ic mjquj [illegible] motecaio [illegible] njman ic moneloa [illegible] ic mjquj [illegible] njman ic moneloa [illegible] anoço xicalli.

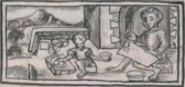
¶ Ichimaltiçatl: vmpa quiça in oaxtepec [illegible] tlapana: auh in iquac in ic tlacujlolo motecj, [illegible] monelhoa: njman motecj, [illegible] monelhoa, ic tlacujlolo [illegible] vile.

¶ Nican mjtoa, in çan tlachioalli tlapalli

¶ Iztapalli: mjtoa, itechquiztica tlaaltili, anoço iaiauhquj, ioan açul clara que ſellama texotli, y con tzacutli: hazeſe vn color, verde eſcuro, que ſellama yiapalli: que es verde eſcuro.



¶ Mezclando grana, colorada, que ſellama tlapalli, con alumbre, que viene temetztitlan, y vn poco de tzaçutli: hazeſe vn color morado, que que ſellama camopalli, con que hazen las ſombras los pintores.

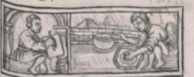


¶ Mezclando color açul claro, que ſe llama texotli, con amarillo, que ſe llama çacatlaxcalli; echando mas parte del amarillo, que no del haze.

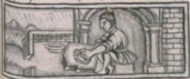
tlapalli, auh quin quitoz neçay iaiactic, iiaiactic tlapalli, çan tlachivalli, tlaneloli, tlanamictilli, tlanenelolli. Inic tlachivalli, çacatlaxcalli texotli quinamiqui, texotli momjnalloa, texotli monamjctia in çacatlaxcalli: amo cenca xoxoctic, amo no coztic, cencan poiavac tecoztic itechnca. Niiappalchioa, njiappallalia, texotli, çacatlaxcalli njenelaa, njcmjnalhia, njnenelhoa, njtlaiiappalhuja, njtlaiiappalaquja, njtlaiiappalpoiaoa, iiappalhtoa njtlaacueponaltia, njtlaceuallotia.

¶ Camopalli: tlapalpoiavac, tlaqualnextilonj, tlacuepontilonj, tlatlanextilonj, tlaceceiolonj, tlapallacujlolonj. Injc mochioa, y, nochcztli, tlalxocotl monamjquj, moneloa, momjnaltia. Nicamopalchioa, njcamopalpatla, njcamopallacujloa, njcamopalpa.

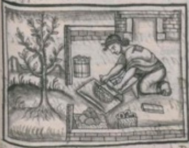
¶ Quiltic: injtoca, itech quizca in quilitl, toantic, quitoz quj: iuhquin quilitl, achi con color verde claro fino; que se llama Quiltic.



¶ Para hazer vna tinta negra, con que se tiñen el tochomjtl; toman la tinta el bresil, y mesclan conello, la tierra que se llama tlaliyac: y hierven ambas cosas, hasta que se haze bienespeso, y haze se tinta muy negra: a esta tinta llaman le vitstecolayotl, al brasil llaman vitsquauitl.



¶ Para hazer color leonada, toman vna piedra que traen de tlalvic, que se llama tecoxtli, y moelenla, y mezclanla con tzacutli: haze se color leonado, a esto color, llamã Quappachtli.



Aqui se dize lo que significa

xouhquj, achi ixcoz iaiauhquj cencan achi. Injc muchiva, y intexotli, çacatlaxcalli monamjctia. Nitlaqujlaquja, njtlaqujltica aquja, njtlaqujltiça poiava.

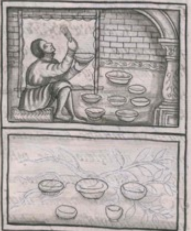
¶ Vitztecolli: mjtoca vitztli itech qujztica, ioan tecolli: iuhqujn qujtoznequj vitzquavitl, tecoltic, camjltic. Injc muchioa on vitztecolli tlamanelli immonenelooa, ~~chichil~~ ~~tic~~, ioan Tlaliyac ~~tecolli~~, ~~ioan tlilli~~: ic muchiva tliltic, tlapalcamjlpoiaoac, njvitztecolchioa, njtlavitztecolaquja, njtlavitztecolpa.

¶ Quappachtli leonado: mjtoca, itech qujztica quavitl, ioan pachtli: iehica camjpachio quavitl, innoiltoca quappachtli, camotic, mopaltilia; vncan qujça in tlapalli, mjtoca, quappachtli, anoço iehoatl in quauhtepuztli, itechqujça achi ixcoziaiactic, ixcamjliaiactic. Injc qualtia, y, naacazcolotl monelooa, ioan achi coqujtl, mjtoca palli.

Nican mjtoa, in tlapalli, tla

eſte nombre tlapalli.

Eſte nombre tlapalli, que quiere dezir color, y comprehende todas las colores, de qualquier ſuelte que ſean negro, blanco, colorado, açul, amarillo, verde, etc.



Capitulo, duodecimo: de las diuerſidades, delas aguas y de diuerſas calidades, de la diſpoſicion, dela tierra.

Parrapho primero: del agua dela mar, y delos rrios.

En eſte primero parrapho, ſe trata dela agua, delamar: y de.

iacatia: in uelli tlapalli injtoca.

Tlapalli: icentoca mjxquijch nepapan tlapalli, ch pavac, qualli, iectli, tlaçotli, mavizticˇ. Ninepapan tlacujloa, nepapan tlacujlo njcchiva, njcqualnextia, tlamomoxoltic njcchiva, cujcu champotic, cujcujlchampochtic njcchiva, njquicujloa.

Iztacpalli aztapiltic, njtlaztalia, njtlaiztalia, njcaztapiltilia.

Tliltic, omjto.

Coztic, omjto.

Chichiltic, omjto.

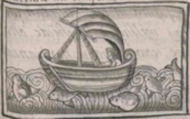
Xoxoctic, omjto.

Injc matlactli omome, capitulo: ipan mjtoa, moteneva innepapan atl, ioan in nepapan tlalli.

Injc ce parrapho: ipan mjtoa, in quenamj in ilhujca atl, in atoiaatl.

Injc ce, parrapho: quito tenevạ in atl: ichoatl in

lamar, alqual llamanan teuatl, y
no quiere desir dios delagua, ni diosa
gua: sino quiere desir, aguamara
uillosa enprofundidad y en gran
deza: llamase tanbien ylhujcaatl,
que quiere desir agua, que se iunto
conelcielo. Porque los antigos habi
tadores desta tierra, pensauan que
elcielo se iunta conel agua enlamar,
como si fuese vna casa, queelagua
sonlas paredes: yel cielo esta sobre
las. Y poresto llaman alamar ylhuj
caatl, como sidixesen, agua que se
iunta conelcielo empero, agora des
pues de venjda la fe, y yasaben
queel cielo nose iunta conelagua,
nj conla tierra: y poresso llaman ala
mar veyatl que quiere desir agua
grande, ytemeroso, y fiera, lle
na deespumas, ydeolas, ydemõ
tes deagua, yagua amarga sa
lada o mala para beuer: donde
secrian muchos anjmales, que estã
encontino movimjento.

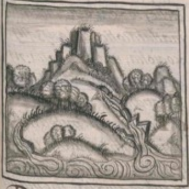


¶ A los rios grandes llaman A
toiatl, quiere desir agua que va
corriendo vngran prisa, comosi,

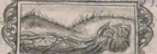
teuatl; inic mjtoa teuatl, camo
teutl, çan quitoznequj. maviztic
vei tlamaujçolli, ioan itoca il
hujcaatl, mjcvecauh tlaca, inij
con nueva españa tlaca, moma
tia, ioan iuhquj neltocaia, cam
ilhujcatl, çan iuhquj ma calli,
noujiampa tlacaltiac: auh itech
acitoc in atl, iuh quj nma acatl
tecihtli, itechmotlatzoa: auh icquj
tocatoque ilhujcaatl, ichica ca
itech acitimanj in ilhujcatl. Auh
in axcan ñupampa tlaneltoquj
liztli, camo mjtoa vei atl. vei tema
uhti, tecuavi, aixnamjquj liztli.
tlamavicolli, popocoqujllo, cue
cueio, atlamjmjlollo, chichic, chi
chipatic, chichipalalatic, ixton
quavitl, tequaio, ioiolcaio, moli
njanj, iolitimanj, xoxoqujuh
timanj, atlacamanj. Teuapan
nynemj, ilhujcaatl nicbiltequj.
vei atl njcpanavia, Vei atlan
njmjquj, ilhujca apan nynemj.
¶ A toiatl: mjtoca, itechquiʒti
ca in atl, ioan totoca, iuh quijn
quitoznequj, atl totocanj: inj

dixese agua apresolada en correr: los antiguos deſta tierra dezian. Que los rriyos todos ſalian de vn lugar que llama Tlalocan, que es como parayso terrenal: el qual lugar, es de vn dios que ſe llama chalchiuitl ycue, y tanbien dezian que los montes eſta fundados ſobre, el qual que eſtan llenos de agua, y por de fuera, ſon de tierra como si fuesen vasos grandes de agua o como casas llenos de agua: y que quando fuere meneſter ſe rromperan los montes, y ſaldra el agua que dentro eſta y anegara la tierra, y de aquj acoſtumbraron a llamar a los pueblos, donde viue la gente altepetl, que quiere dezir monte de agua o monte lleno de agua. Y tãbien dezian, que lo rrios ſalian de los montes, y aquel dios chalchiuitl ycue los embiaua: pero ſabida la verdad de lo que loqué es agora, es que por la volumtad de dios. Lamar entra por la tierra por sus venas, y caños, y anda por debaxo de la tierra, y de los montes, y por donde halla camyno, para ſalir fuera alli mana, o por la rrayzes de los montes, o por los llanos de la tierra. Y despues muchos arroyos ſe iuntan iuntos y hazẽ los grãdes rriyos que ſe llaman atoyatl: y aunque el agua de la mar es ſalada: o amarga, el qual de lo rrios dulce pierde el amargor o ſal colando ſe por la tierra o por

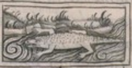
can nueva españa tlaca. in ie vecauh tlaca quitoaia. Injn ca vmpa vallauh, vmpa valeva in tlalocan, ca iiaxca, ca itech quiça in teutl, in itoca. chalchiuhtli icue; ioan quitoaia. ca in tepetl çan naoalca, çan pani in tlallo, in tetlo, ca çan iuhquin comjtl, noce iuhquin calatentica in atl. vmpa ca, intla quēmān monequjz xitinjz in tepetl. ca apachiviz icemanavac: auh ic contocaiotique, injn necentlaliliz tlaca. altepetl quitoaia: injn altepetl, injn Atoia ca ompa aoaleva in jtic tepetl. ca vmpa quj valiva, quj valmaca in chalchiuitl icue. Auh in nelli, in melaoac, ca uh quj mo nequjlti in tot.º ca tlallan ca quj mjlhuja in atl, ihuiac. oto noc. icxoio, ipiazio: no viuan in tlallan, in tepepan, in canjn tlacoiava quj tta, nouia, vncan mocentlacatia, acoma ixtlaoaca, aço tepetitech: auh amo ço can apitzactotonti, monenepanoa, iehoatl vey atl, iehoatl in motl las piedras, y por la harena y se haze dulce, y buena de beuer, de manera que lo rrios grandes salē dela mar por secretas venas debaxo dela tierra; y saliendo: se hazē fuentes y rrios.



¶ Parrapho segundo: de diuersos nombres de rrios, y fuētes.



¶ Ay vn rrio que se llama chiucnaoatl, es el de tolocan, y otro rrio, semejantes a el: y es porque tienen nueue fuentes, o pocas mas o menos de dō de nacen.



¶ Ay otro rio en la tierra caliē te hazia covixco que se llama Amacoçatl, crianse en el caymanes, y otros pescados grādes casi como tiburones.

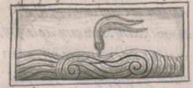
caiotia atoiatl: auh in ilhujca atl, cachichic, auh injn aocmo chichic, tetitech, tlalli; itech velia. occenca in xaltitlan quiça oncan auiiaia, vncan velia, in atoiatl meiani, moloni, motompitzoani, totocani, çoloni, motlaloani, mopetzcoani, xaxamacani, quiquinacani, tequaio, aixnamiquiliztli, temamauhti, tecatochti, atococani, mjchio, covaio, moloni, motompitzoa, çoloni, xaxamaca.

¶ Injc vme parrapho: itechpa tlatoa, in intlatlamantiliz, inic moxexeloa, in iuhquj atoiatl, ioan vei atl.

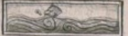
¶ Chicunavatl: injtoca, itechca in chicunavi, ioan atl: ipāpa chicunauhcan in moloni, in meia, mocematilia, monenepanoa; ic mjtoa chicunavatl, teçcavatl, vncan icac toloca.

¶ Amacoçatl: iniaan in icac tlatotoian, tequaio, temamauhti: covixcatlalli ipan in icac.

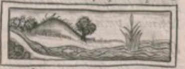
¶ Ay otro rio hasia la prouincia delos cuextecas que sellama Quetzalatl, que quiere dezir agua como pluma verde rica, llamanla ansi, por que es muy clara y muy buena, y do esta profunda parece verde.



¶ Ay otro rio grande, que esta camino de quauhtimallan, donde ay muchos caymanes, y llamanle tequanatl, que quiere dezir agua, en q̃ ay bestias fieras, que comen hombres, porque se crian enel, aquellos animales fieros.



¶ Al rio de tulla, llamanle tullanatl, que quiere dezir el rio de tulla, porque pasa por medio del pueblo, es el agua como negrestina es pedroso y cenojo, que tienen muchas piedras y cieno resbaradizo, corre con ympetu, y muchas vezes lleua el rio abaxo alos que pasan porel.



¶ Ay vn rio que sellamane

¶ Quetzalatl: mjtoca, itech
mjtotica quetzalli, ioan atl:
ipampa chipavac matlal
tic, matlalaiotic: njcan Cue
tlampa. xopalevac, xopa
lectic, texoapoctic, matlalt
matlalaiotic, çalquiçquj, te
xoaiotia, matlalaiotia: nj
qujxtia, njcpanavia, que
tzalapan njpano.

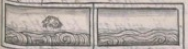
¶ Tequanatl: mjtoca, itech
qujztica in tequanj, ioã at
ipampa cenca tequaio. N
mauh caqujxtia, njcmauh
capanavia: in tequanatl, nj
mauhcaqujçça in tequanac,
in tequanapa.

¶ Tollan atl: mjtoca itech
ca in altepetl tollan, ioan
atl; ipampa canitic in quiz
ticac in altepetl tollan, ach
cujchevac, achi tlilevac. te
io, tealacio, tlaatochiany, qu
bicany in quavitl, in tetl: N
toco, nechvia, nechatochia, co
coliuhticac.

¶ Nexatl: mjtoca, itech

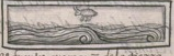
xatl, que quiere desir lepia o agua pasada pasada por ceniza desta calidad esta entre vexotsinco y acapetlaoacā que desciende rra gahuma q̄ es el bulcan que comiença desde lo alto n es agua que se derrite dela nieue y p̄a por la ce r echo el bulcan, y sumese bien entrā del nieue salir abaxo por entre vexotsinco y acapetlaoacā. q̄ y el lugar donde se sume q̄ es cerca la nieue, y el donde torna a salir.

¶ Ay un rio que se llama totolatl que quiere desir rio donde beuen las gallinas siluestres.



¶ Ay rios que se llaman agua prodigiosa o marauillos, porque mana y corre algun tp̄o, y otro tp̄o dexa de manar y correr: y yo vi dos arroyos uno entre vexotsinco y san saluador y otro entre vexotsinco y calpā que manā y corren enel tp̄o que llueue y cesan de correr y manar enel tp̄o que llueue y que esta entre calpan y vexotsinco llaman Pipinaoatl.

¶ Ay algunos arroyos en esta tierra que corren y tienen fuente donde manā y a las veses corren y a las veses dexan de correr; dize que quādo pasa por ella dexa de correr o se seca porque dizen que a verguença delos que pasā. Y por esto la llamā pinaoatl o pipinaoa atl, que quiere desir agua vergonçosa: y desta manera son los dos arroyos que arriba dixe que estan cabe vexotsinco.



¶ Las fuentes que manā dela tierra llana, llaman las ameyalli que quiere desir agua que mana: el agua destas fuētes es dulce y beuese y mantiene por la mayor parte y algunas destas fuētes

tiat nexatl, ioan atl: ipampa teȥavac, tiçevac, iuhquin nextli, tlapalli nexeva, tiçeva.

¶ Totolatl: mjtoca, itechquiztica totoli, ioan atl: ipampa quilmach vncan imatlican catca, inquauhtotolme, imoc ȥivactla, nequametla, xaxamacatiiac.

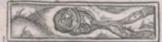
¶ Teȥavatl: mjtoca itechquiztica teȥavitl, ioan atl: ipampa caniquin inquiztiuh: ioan cenca temamauhti, tliltic, cenca tequaio, covaio, teȥavatl, quiça mohmj.

¶ Pinaviȥatl: apitzactli, mjtoca, itech mjtoa in pinaviztli, ioan atl: ipampa mjquac aiac ipan quiça, in aiac quipanavia totocatiuac: auh mjquac ipan quixova, impanavilo, caxava, canava, vaquj; çan iuh nenti inachichiacpā muchiva. pinava, canava, iloti.

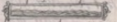
¶ Ameialli: mjtoca itechquiz

ſon ſalobres y de mal ſabor y de mal olor y algunas que hazen daño al cuerpo bebiendolas y causa enfermedad.

¶ Los arroyos que lleuan poca agua ſe llaman apitsactli, que quiere dezir agua que corre poco

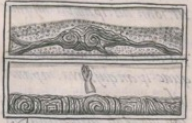


¶ A las fuentes que manan de ſu profundo leuantando la harena que parece, que la meſma harena mana llamalas Xalatl, que quiere dezir agua de harena tienen eſta por muy bien agua.



¶ Al braço de mar o de rio llamãle Amaytl que quiere dezir braço de agua.

¶ A las lagunas o eſtanques donde ſe crian eſpadañas o Ioncias que no corren por ninguna parte llamanlas Amanalli que quiere dezir agua que eſta queda.



¶ Tanbien llaman amanalli a las lagunas que ſe iunta de agua lebediza.

tica in atl, ioan meia: ichoc
vel ineixcaviltoca, in tlall
pa valquiztica, in at totoc
in at noço çan manj, ivanj.
velic, aviiac. Nemovanj, te
nenca, toiolia, tecelica, chich
poiec, hijiac, teeco, tecocolis
cujti, mjcoanj, teiolitlaco, m
ia, molonj, totoca, colonj, mo
tompitzoa. velia, aviaia. chi
chiia, poieia, hijaia. iva.

¶ Apitzactli: itech quiztica
mjtoca atl, ioan pitzavac. q
toznequj, pitzaoatiac atoi
acanactli, pitzavac, tilavac.
mjcoanj, colonjnj. vecatla, co
lonj, motlamjna, teatochitie
tnjchia.

¶ Xalatl: mjtoca itechca x
lli, ioan atl: quitoznequj at
xaltitlan valquiça, xalpan
ca ameialli, veltic. vel patic,
qualli tlaçotli, tlaçotlalonj,
tetonal.

¶ Amaitl: mjtoca itechquj
ça in atl, ioan maitl: ichoa
milhuijca atl, ima inepetla

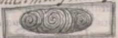
¶ Acuecuexatl es vna fuente que ſta cerca de coyoacan que amprouado en tiempos pasados de traer la mexico para ſuſtento dela ciudad y reuento tanta agua que anego ala ciudad y atodo pueblos que eſtan eneſtos llanos; otra vez ſiendo viſorey Don gaſton de peralda, se prouo de traerla a mexico, y ſe hizo harto gaſto, e nunca pudieron traerla: dexaronla, y venjendo agouernar el viſorrey Don Martin enriquez, proueyo dea gua ala ciudad de mexico con gran abundancia dela fuente de ſancta fe, como agora lo vemos muy proueyda en eſte año, de mjll, y quinientos y ſetenta y ſeys. ——

¶ A la fuente que ſolia venjr a mexico con que se proueya la ciudad de agua abantiguo la llamā Chapoltepec que quiere dezir monte como cigarra o como langoſta porque alla nace al pie, de vn montecillo que parece langoſta el agua deſta fuente, es mala y no ſufficiente para el proveymjento de toda la ciudad: por eso hizo bien Don en riques viſorey en procurar de traer la otra que arriba dixe.

¶ A los poços que ſon cauados debaxo de tierra y manan y ſacan dellos agua y no ſon muy profundos llaman atlacomolli porque ſon cauados debaxo de tierra ſacan dellos agua para beuer y para lo demas.

ticac, anoço in valpitzavaltiuac.

¶ Amanalli: itech qujztica in jtoca atl, ioan tlamanalli, anoço manj: iehoatl in çan manj atl, in amo otlatoca, tollo, mjchio, nacaio, tlalactimanj, manj, mantimanj.



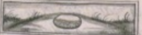
¶ Amanalli: itoca in çan manj atl, in tlamanalli, in aço qujavatl, in aço tlaqujiatl, pepeiontimanj, cuecueiontimanj, cuecueiocatimanj, mocueiotitimanj.

¶ Acuecuexatl: njcan coioacan catquj, mexico inavac.

¶ Chapoltepetl: mjtoca itech qujça in chapoli, ioan atl: ipāpa ca chapultepetl itzintlan in meia, in molonj, vel ic, aviiac, qualli, tlacotli, ivanj: ic manj in mexicaiotl, in tenochcaiotl, ic ioltimanj catlitia, qujcelilia in mexicaiotl.

¶ Atlacomolli: mjtoca itech qujça in atl, ioan comoltic, qujtoznequj tlatatacli, tlanj, vecatlan, centlanj: vncan atlacujva, oncan atliva mexica. Natlacomollalia, natlacomoltataca.

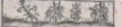
¶ A los pocos profundos, que manã, y sacan dellos agua: llaman Ayoluaztli, y a los que no son profundos, no las llaman, sino atlacomolli.



¶ A los manantiales profundos, de las fuentes, que corren, llaman los Axoxouilli, que quiere desir agua açul: por que por ser el agua muy pura, y profunda: parece, que es açul.

¶ Parrapho tercero: de diuersas calidades de tierra

¶ A la tierra fertil para sembrar, y donde se haze mucho lo que se siembra en ella llaman Atoctli que quiere dezir tierra que el agua la a traydo, y llaman la tlalcoztli, y tanbien xalatoctli, es tierra blanda soelta, suaue, es tierra donde se haze mucho mays o trigo en que de pocas sementera se haze mucho fructo.



¶ A otra manera de tierra fertil dõde se haze muy bien el mays y el trigo la llaman Quauhtlalli, que quiere dezir tierra que esta estercolado con maderos podridos, tanbien se llama tepetlalli, y tanbien se llama cuechaoac, y coztic, que quiere dezir tierra suelta y amarilla, y hueca.

¶ Otra tierra tanbien fertil se llama tlalcoztli que quiere dezir tierra amarilla:

¶ Aioluaztli: meixcavilloca in atlacomolli, cenca vecatlan in centlanj, mjxtecomac Valla ionj. Naioluaztlalia, naiolua titica, aioluazco, natlacuj.

¶ Axoxouilli: mjtoca itechica in atl, ioan xoxouhquj: icho in aoztotl, inçanmanj icenca ve catlan. xoxoctic, xoxouixti nj

¶ Injc ei, parrapho: itechpa tlatoa, in quenamj iieliz tlal

¶ Atoctli: mjtoca itechquiz ça in atl, ioan tetoca, qujtoz quj, valatococ tlalcoztli. xal atoctli, iamanquj, cuechtic, cue cuechtic, velic. auiiac. Tlamo chiivanj. temachtli, temachilo qualonj.

¶ Quauhtlalli: mjtoca itechq tica in quauitl, ioan tlalli: ic hcatl impalanj quauitl, anoço avazvatl, in quauhtlacolli, in anoço tepetlalli, in quauhio, cu chevac, anoço coztic. tlamochiva ia.

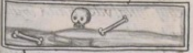
¶ Tlalcoztli: itech mjtoloa, tla ioan coztic; ipampa ixcoztic, elqual color detierra ſignifica fertilidad.

¶ A otra manera de tierra fertil la llaman xalatoctli porque es tierra harenosa que la agua le trae delos altos: es tierra ſuaue de labrar.

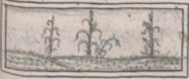
¶ A y otra manera de tierra fertil que ſe llama tlaçotlali que es tierra donde las yeruas ſe bueluen en eſtiercol y ſiruē de eſtiercol enterrādolas en ellas.

¶ A las tierras que ſe venden y compran y paſan de vnos a otros llamā tlalcoalli que quiere dezir tierra comprada: y eſtas tierras por la mayorꝑte ſon fertiles.

¶ A las tierras cuyos dueños ſō muertos y las dexaron deſamparados las llaman Miccatlalli que quiere dezir tierra de defunctos.



¶ A la tierra harenisca escaſa y que da poco fructo la llaman Xalalli que quiere dezir tierra harenoſa y eſteril.



¶ A y vna tierra pegaroſa buena para hazer barro de parte los

qualli, iectli, tlamochioanj, tlaaquillo, temachtli.

¶ Xalatoctli: iehoatl in valatoco xalli, cuecuechtic, atoco vuechivi, cuecuechivi.

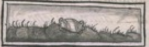
¶ Tlaçollalli: iehoatl in tlaçolli palanj, in tlalli mocuepa, tlamochivanj.

¶ Tlalcovalli: injtoca itechquica in tlalli, ioan tlacovalli: iehoatl in mixcavilloca, in tlanamactli tlalli, in tlacovalli: nj tlalmamaca, nj tlalcova.

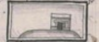
¶ Miccatlalli: itech mjtotica mjcquj, ioan tlalli: iehoatl itoca in omjc, inj tlalcauh, ioan itoca in mjccanacatl in opalan, in otlaltic.

¶ Xalalli: itech mjtotica mjtoca xalli, ioan tlalli: ipampa in xallo, in xalpitzavacaio: amo tlamochivanj. çan tlaovatinj, tlaovatlamelaoaltia, amo cenca temachtli, amo cenca nacaio, amo cenca vntlaca, amo nacaio.

¶ Teçoquitl: itechquiztica in itoca tetl, ioan çoquitl: ipam y sueltos para las tlapancas, y tanbiẽ es fertil haze se bien el mayz y el trigo.

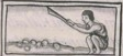


¶ Ay otra manera de tierra fertil, que se llama Callalli, quiere dezir, tierra, donde a estado edificada alguna casa, y despues que se caua y siembra es fertil.

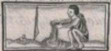


¶ A la tierra echada a mano, y allanada con proposito de hazer alli algo, estãte aquella llanora echa a mano: llamã la tlalmantli, quiere dezir, tierra echada.

¶ La tierra que la allanã, y la asiẽtã, o tupen a mano, llamanla tlalvitectli: que quiere dezir tierra asentada a golpes.



¶ A la tierra estercolada, la llaman tlalauiac, que quiere dezir tierra suaue: por que la an adouado cõ nel estiercol.



¶ A las tierras donde se pudren los magueces, y se an buelto estiercol dizenla Metlalli tierra estercolada cõ magueces.

* * *

¶ A la tierra de riego la llaman Atlalli que quiere dezir de agua.

pa catlaquauac, tzictic, tepitztic, cuicheuac, tlileuac, chapopotic. tepitzovi, tlaquaoa, tlaquachia.

¶ Callalli: itech quiztica in itoca calli, ioan tlalli: iehoatl in calli ipan manj tlalli, ioã in quijcavalotoc calli. tlamochivanj. ontlaca.

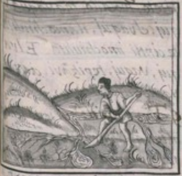
¶ Tlalmantli: itech quiztica mjtoa tlalli. ioan manquj. q.n. tlalli amo tliltic, amo no comoltic, calli vncã mamana.

¶ Tlalvitectli: iehoatl in tlalli in tlachiuhtli, tlatlalililli, in tlatepitztlalilli. Nitlalhujtequj. njtlalvitec tlalia, njtlalhujtecchiva.

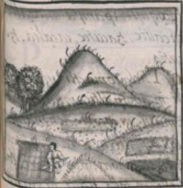
¶ Tlalauiac: iehoatl in tlequalli tlalli, in tlamochioaia tlalaviaia: njtlacujtlavia, nj tlatlaçollalhuja, nj cuviialtia, njc velilia.

¶ Metlalli: iehoatl in tlalli meiotoc, meio, menelhoaio, meiova.

¶ Atlalli: itech mjtoa, mjtoa atl, ioan tlalli: iehoatl in tlalli tierra que se puede regar.



A la ladera o repecho, o falda de algun monte, o collado: llaman tepetlali, que quiere dezir tierra de cuesta.



A la tierra pedregosa, o cascajosa, que es hueca, y buena llamā tetlalli, que quiere dezir tierra pedregosa, no naturalmente: sino por averlo labrado, piedras o cantos.

En los repechos de las cuestas

mavitianj, matequjanj, in tlaavitilli, atequjlonj, avililonj, apacholonj, pallanj, coquitinj, qualli, iectli, tlaçotli, qualonj, temachtli, tlamochiuhtia, tlamochivaia, nacaio, toconj, cetlaxonj, yxconj, pixcoia, tlaqualoia, natlalchiva, njnatlalmjltia, atlalli njcchiva, atlalpan njtlaqua.

Tepetlalli: iehoatl in jnacaio tepetl, in tlaçpachtli, in tlamjmjlolli, no itoca ximmjlli, vaquj teçoquitl, nextlalli, xallalli, çaçaletlalli qujiauhtoconj, centli, vauhtli, etl, mochiuhia, nochtli, nopalli, metl, içotl, quavitl iixvaia, quauhixva, xiujxva, çacatixva, çacatzoa, meiova, meiotoc, çacaiotoc, quauhiotoc, çacapachivi, quappachivi, nopalloa, nopallotoc.

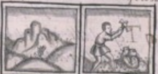
Tetlalli: iehoatl in cuechtic, in pinoltic, tetl itechquiça: in tetzotzonquj quiztlaça, quipixoa, in anoço tlein tetl, cuechtic, cuechivi, cuechtia, pinolti, pipinolti.

Tetlalli: in tepapan tlalli in

: y vnas tierras pedregosas, o cascaxosas, y asperas, y ſecas, y llaman las Tetlalli que quiere dezir tierra pedregosa, o cascaxosa; hazeſe bien el mays: y llamanle Tecintli.

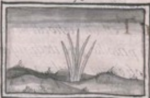
* * *

¶ Ay vnas tierras, que tienen mucho en si, la humedad del agua: y por eſto ſon fertiles, y llaman las techiauitl, que quiere dezir tierra temperosa.



¶ A vna tierra pegaxosa, que es buena para hazer barro, o adoues, llamanla Tlaltzacutli, que quiere dezir tierra pegaxosa: como tzacutli, es la mysma, que arriba ſe llama teçoquitl.

¶ La tierra, donde ſe haze espadañas, y juncos, y que es tierra hueca y humeda, casi a manera de cienaga, que andando ſobre ella: parece que ſe ſume la mysma tierra, llamanla Tlalcocomoctli, es tierra buena para ſembrar: y fertil.



¶ Ay vna manera de tierras, que ſon humedas, de ſu natural:

tzio, in texallo, papaiaxti
tetelo, texallo, tequaqua
quj, eluaquj, tlamochiuhti
tecintli imochiuhia. Elua
quj, vaquj, tepitzaui, çiaua
tlamochiua.

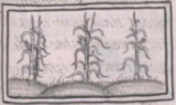
¶ Techiiauitl: çan ieno ich
in tetlalli, inic mitoa techi
auitl: ipampa inquac atlq
amo iciuhca vaquj. çaçan
titoc, çacen chiavatoc, çiaua
toc, palti, chiaua, çiiaua.

¶ Tlaltzacutli: çan ie no ic
teçoquitl; ipampa çaçaçal
çacaltic, tzacutic, çaçalia, tz
cutia.

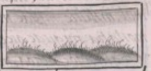
¶ Tlalcocomoctli: in tlem
lli in amopaltic, in papatz
timanj, in cocomocatimanj
iuh tollalli, nextlalli, nex
tlalli, cocomoca, papatziui: t
lalli, in tollo tlalli, in mo
vel ichoatl tolin opalan.
tlaltic, tollo, xomallo, tollo
malloa, ciaiova, tlamochi
monacaiotia, vel nacatl.

¶ Chiauh tlalli: itech mit
injtoca chiaua, ioan tlalli

por ser vaxas: y aunque nollueue, tienen tempero, y humedad, enes tierras, ~~bien~~ se hase bien elmays, quando nollueue mucho: y quando llueue mucho, pierde se enelmays.



¶ A latierra esteril, donde ninguna cosa se haze bien: llamanla tlalcolli, que quiere desir tierra de codornjces, o de color de codornjces.



¶ Parrapho quarto: de las maneras de rruyn tierra, no fortifera.

¶ La tierra salitrosa se llama tequjxquitlalli que quiere desir tierra donde sehaze salitre es tierra esteril por razon del salitre que es demal que es demala condicion.

* * *

¶ La tierra donde sehaze sal tanbienes in froctifera.

¶ A latierra que no beue el agua

hoatl in çanmochipa ciauatimanj, in macivi amo tlaavililli, nacaio, qualonj: mjquac tlatelquiiavi, mjquj, polivi: auh mjquac amo totoca quiiavitl, quipactia, quitlamachtia, itlocpa aviia. Chiiauhtlalli njc chiva, chiiauhtlalpan nitlaqua.

¶ Tlalcolli: njc mjtoa tlalçolli, amo qualli tlalli: ipampa in amo tlevel mochiva vncan, in atle imuchiuhia, nenquizquj, atle mecoa. Nenquiça, nenpolivi, tlalçolti, tlalçoltia.

¶ Injc navi parrapho: itechpa tlatoa, occentlamãtli injc iectiz tlalli, amo monequj.

¶ Tequjxquj tlalli: poiec, chichic, tlaquaquanj, tlapaltilianj, aneconj, acievilonj, atle mo necca, aiac ica, poieia, chichiia, tlaquaqua, tlapatilia, atle ipã itto, nenquiztimanj.

¶ Iztatlalli, poiec, chichic, tlapatilianj, atle vel itechmochiva.

¶ Nantlalli: matl ipan mote

ſino que eſta ſiempre ſobreella llamã. la Nantlalli es eſteril.

* * *

¶. A vna tierra blanquecina, es esteril, en que no se haze cosa alguna, llaman Tlaliztalli: que quiere dezir tierra blanquecina, ſin prouecho.

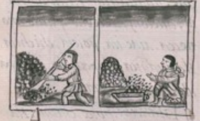
* * *

¶. A otra tierra blanca, llaman Tenextlalli, quiere dezir tierra de cal: o tierra como cal, es tierra ſin prouecho.

¶. A vna manera de tierra, llaman Tlaltenextli, que quiere dezir tierra de cal, no porque es blanca, ni tiene que ver, con cal mas ella cozida. y molida, y enbuelta con la cal: haze la muy fuerte, ya humentala, es tierra negra: como de adoues.

* * *

¶. Ay vna tierra bien conozida que ſe llama Teçontlalli que es y se vsa para mezclar con la cal, y haze la muy fuerte vendeſe mucha aqui en mexico para los edificios.



¶. Ay vna tierra que ſe llama Axixtlalli que no es para nada, es el lugar donde hurinan y es como tequixquitl.

ca amo elaquj, amo tlanj ac mjcpalti, cempeiava, iixco quiça, momana in atl.

¶ Tlaliztalli: itechquiztica mjtoca tlalli, ie in tlaliztalli quitoznequj iztac tlalli, am conca iztac, can iztalevac: ie noiuhquj mjiehis nantlall

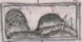
¶ Tenextlalli: ichoatl in tene tli, in amo qualli, in amo ich

¶ Tlaltenextli: quitoznequ amo tenextli, can tlalli in mjtl, in tliltic, in iztac mox motlatia: in iquac oicucic vitequj, mocuechoa, monelo in tenextli, ic quaquahia.

¶ Teçontlalli: teçontli, io tlalli: itechquiztica mjtoca, hoatl in cuechtic teçontli, pi tic, papaiaxtic, tequaqua, caçalilli, tlatepitzo, moneloa tenextli, ic tzaautia, ictzietia ictepitzavi. Niteçontlalcuj, njteçontlalnamaca, njtlatec tlalhuja.

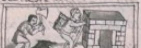
¶ Axixtlalli: ichoatl in ax io tlalli, in chiavac: can ic no quj mjiehis tequjxquj tlalli.

¶ A los muradoles donde hechã la ceniza que en cada barrio donde hechan la ceniza hazen vn mõton della llamanla Nextlalli lli que quiere dezir tierra ceniza no es buena para nada



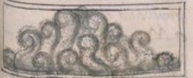
¶ Tecpatlalli que quiere dezir moradaz de pedezuelos de pedernales, y otras piedras donde los lapidarios hechan el estiercol de su oficio.

¶ A la tierra con que hazen los tlapancos y tanbien la tierra que a caydo de los tlapancos de las casas terocadas llamanla Tlapantlalli que quiere dezir de terrados.



¶ A la tierra seca donde no se nada por ser ella naturalmente seca aunque no se hazen yeruas como çacate: pero otra cosa no se haze llamanla Teuhtlalli que quiere dezir tierra seca o tierra poluo.

¶ Al poluo que se lleuanta de la tierra llaman teuhtli.



¶ Ay vna tierra que se llama.

axixtlaltia: axixtlalli, njtla axixtlalhuja.

¶ Nextlalilli: in canjn mocentlalia nextli: in iuhquj tepetontli, ichoatl nextlalilli, atle imonecca, tequjxquj çacaio, tliltic tepetic.

¶ Tecpatlalli: ichoatl inpitzavac, in cuechtic tecpatl, tequaqua, xaltic.

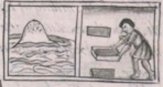
¶ Tlapantlalli: ichoatl injc motlapachoa calli, in tlapanco onoc tlalli, tlatlapacholonj: njtlapan tlalcavia, njtlapantlalcuj, njtlatzontlapoa, njtlapantlallaça, njtlatlapachoa, njtlapanchichiva.

¶ Teuhtlalli: teuhtli, ioan tlalli, itechqujça injtoca, ichoatl in tepetlalli, ioan ximmjlli. q. n. vaquj tlalli.

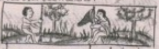
¶ Teuhtli: acanqujzquj injtoca, ichoatl in tlalli; icenca auhtic molonjnj, haco qujçanj, tlacatzavanj, tlatzoiotianj molonj, haco qujça tlacatzavanj tlatzoiotia.

¶ Aticatl: injtoca itechqujça in

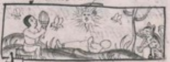
atiçatl que es blanca, /o blanquecina, que tiene greda mezclada: por tiempo ſe buelue engreda, hazendella adoues; no es buena para otra cosa



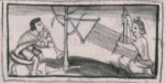
¶ A toda la comarca de mexico, llaman mexicatlalli, que quiere dezir, la tierra de mexico.



¶ A las prouincias, donde habitā los totonaques, llaman Totonacatlalli: es tierra caliente, y fertil, de muchas frutas etc.



¶ A las prouincias, donde eſtan los tarascos: llaman la, Michuacatlalli.



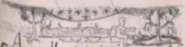
¶ A la prouincia donde moran los Mixtecas llamanla mjxtecatlalli que quiere dezir donde habitan los mjxtecas ſon pinoles y chontales y no novales ſon grandes chocheros.

atl, ioan tiçatl, iztac, conectic
istic, aco vetzquj, ticauhtic:
velitech mochiva, çan ixquj
xamjtl mochiva, ioan tiçatl
mocuepa, mocopina, moxanco
pina, moxanchiva, njtlacop
njxamana, njxancopina, nj
tlaça.

¶ Mexicatlalli: ichoatl in
tepetl mexico, ioan intlallo
ixquich icac mexicaiotl, inj
onoque mexica, qualcan, iec
¶ Totonacatlalli: in tlalli inj
pan onoque totonaque, toto
quj, tlatotonjaia, tlamochico
ia, necujltonoloia, xochi tlal
xochitla, xochiqualla: iciuhca
mjcovaia, aveçaoaloia, teito
ca, quiolla, tequanjtla.

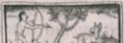
¶ Michvacatlalli: injpan ono
que mjchvaque, nematchoia, te
chicaoaca, veçaoaloia, tlacce
ia, cana tlatotoian: mjmatin
moscaltianj, tlamachchiuhque
inmjchoaca tlaca.

¶ Mixteca tlalli: ichoatl inj
pan onoque mjxteca: iniciX
quich centipinotl, in chochon, no
noale, inmjxteca tlalli, tlaix



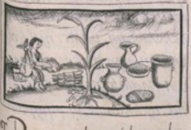
¶ Aquellas prouincias, que eſta ala parte del ſur, cerca dela mar, eneſta nueua eſpañã: llamanlas anavacatlalli, ſon tierra ricos, y de oro: y de plumas etc.

¶ A las prouincias, donde morã los chichimecas: llaman las chichimecatlalli, es tierra muy pobre, muy eſteril; y muy faltã, de todos los mãtenjmjentos.



¶ Parrapho quinto: de diuersas maneras de tierra, para haser tinajas, ollas, cantaros etc.

¶ Ay barro eneſta tierra para haser loça y basija es muy bueno y muy pegaxosa amasanlo con aquellas pelos delos tallos delas espadañas llamase teçoquitl y contlalli.



¶ Deſte mesmo barro ſe hazen los Comales.

matinj. tlaiximati. chalchiuh iximati.

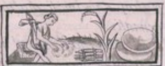
¶ Anaoacatlalli: iehoatl mjllujcaatl, itlan, inaoac, onoc, necujltonoloia, netlamachtiloia.

¶ Chichimeca tlalli: iehoatl in chichimeca ipan onoque, netolinjloia, motoneuhca, mchichinatzca, iciavia. vmpa onquiça, teolinja, tetl oaoacca, atle iquiztoca, choquiztli ieoaia, amjcovaia, teoçiovaia, apiztla, mjctla, mjctlampa.

¶ Injc macujlli parrapho: itechpa tlatoa, centlamantli tlalli, muchiva comjtl, ioan apilolli.

¶ Contlalli: comjtl itechquiztica, ioan tlalli: ipampa muchiva caxitl, apaztli. etc. teçoqujtl, çaçalic, tzacutic, tolcapuio, tlaxaqualolli, tlatolcapuiotilli. Niconchiva, napilolchiva, nitzotzocolchiva, njcaxchiva, njteconchiva, napazchiva; inçaçoqujtl in njc chiva, njçoqujchiva.

¶ Comallalli: canienoie inteçoqujtl tzotzonalonj, canaoalonj.



¶ Tanbien, ſehaze deſte mjſmo barro, toda manera de eſcudillas: y platos.

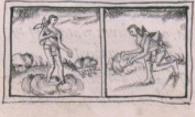
¶ Ay vna tierra, de que hazen ſal, que ſellama Iztatlalli: conocenla, los que hazen ſal.

¶ Ay vna manera, de tierra amarilla, con que enxalbegan las paredes, por bien parecer.

¶ Ay vna tierra, que es como almagre, es colorada: llamanla tlalchichilli, embarnjzan con ella, las eſcudillas, y platos, y jarros: porque lo da, vn luſtre muy bueno colorado.

¶ tanbien, ſellama caxtlaujtl: porque embarnjzan con ella, alas eſcudillas, y ſalſeras.

¶ Los termynos para hazer barro, que ſellama Çoquitl, ſon que p̃imeramente lo mojan: deſpues lo hazen lodo rralo, y deſpues ſe endurece.



njcexaqualoa, njctolcapoiotia,
njctzotzona, njc amaoa, njcca
chiva, njcomalixca, njtlatex
caltema, njtexcalcevia.

¶ Caxtlalli: çan ienoie inço
quitl. njcachiva, njtlacopinal
chiva, njtlacopina.

¶ Iztatlalli: poielpatic, chich
palalatic, iztonquavitl, njzt
tlalololova, njztatlal apachov
njztaiochiva. njztatlatia.

¶ Tlalcoztli: tlacoçalhujlonj,
ocalonj, njtlatlalcozvia; njtla
ca.

¶ Tlalchichilli: tlalli chichil
tic, poxavac, ixtlilevac, ixtli
tic: njtlachichiloa, njtlaoca.

¶ Caxtlaujtl: canno inic quj
in tlalchichilli, njtlachichiloa
njtlacaxtlavia.

¶ Çoquitl: paltic, atic, tetzava
tepitztic, tlaquactic, atl, tlalli,
neneliuhquj, paltic; njtlaço
via, njtlaçoquiiotia, njtlaçoq
via: noquiytoznequj njtlapin
via, njtlatzovia, njçoquipolo
njçoquiquequeça, noçoquiq
quiça.

¶ Ay vn cieno enlos caminos delas canoas que se llama Açoquitl cō que hazen muchas cosas ello trasponen el mays y con ello tambien hazē tlapancos y son buenos tlapancos.

* * *

¶ Ay vna tierra, que se llama palli, tiñe de negro: ay minas deste barro, o tierra, y es precioso, con esto tambien tiñen los cabellos, las mugeres: para hazer los muy negros.

* * *

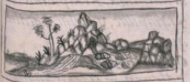
¶ Ay vna tierra, muy pegajosa, es negra: mesclan con la cal, para edificar.

* * *

¶ Parrapho sesto: delas alturas, baxuras llanos, y cuestas dela tierra, y delos nombres, delos principales montes: de esta tierra.

* * *

¶ Aqui se ponen todas las calidades de los cerros, o cuestas, altas, o monte, donde ay vocablos, que propriamente significan: todas las maneras, que ay de montes.



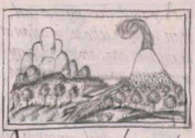
¶ Açoqujtl: itechqujztica atl, ican çoqujtl: iehoatl in atlan ca çoqujtl, in atic, atoltic, njçoqujana, njtlaaçoqujchapanja, naçoquj qujxtia.

¶ Palli: acan qujzquj injtoca canieic inçoqujtl, cancanca, can tlacoca, tliltic, ixtlilevac, ixtlapalivi, quauhtepuzio, vixachio, njtlapa, njtlaçoqujpa, njtlaiiapa, njtlaiiapalpa.

¶ Tlaltzacutli: çaçalic, tzacutic, tlaçaloloni; njtlaltzacutataca, njtlaltzacu xaqualoa, njtlatlaltzacuvia.

¶ Injc chiquacen parrapho: qujtoa, qujteneva, injvecapa njvilis tlalli.

¶ Tepetl: qujtoznequj tepeuhtica, vecapan, vitztic, quavitztic quavitzauhquj, panqujzquj, patlachtic, mjmjltic, ololtic, tepcololli, pachtic, cujtlapachtic, teio, têteio, texcallo, tetexcallo, techâchaquachio, tlallo, quauhio, çacaio, xiuhio, tlacoio, aio, vacquj, tecevac, tlachichiqujllo,



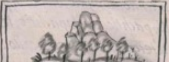
A quise ponen, los nombres proprios; de algunos montes, señalados.

¶ Ay vn monte, muy alto, que humea que esta cerca, de la provincia de chalco: que se llama popocatepetl, que quiere desir, monte que humea: es mõte monstruoso de ver: yo estuue encima del.

¶ Ay otra sierra, junta a esta, que es la sierra nevada, y llamase Yztac tepetl, que quiere dezir sierra blãca, y es yztacciuatl que quiere dezir muger blanca: es monstruoso de verlo alto della, dõde solia aver mucha nieve y de la tina, y yo la vi y estuue sobre ella.

¶ Ay un pequeño monte, que se llama Poiauhtecatl, que esta cerca de auilli çapan, y de ama chalco, a pocos años que començo a arder la cumbre del: y yo le vi muchos años, que tenia la cumbre cubierta de nieve: y despues vi quando començo a arder, y las llamas se parecian de noche y de dia, de mas de veynte leguas: y agora como el fuego a gastado mucha parte, de lo ynterior del monte: ya no se parece el fuego, aunque siempre arde.

¶ Ay otro gran monte, cerca de Tlaxcalla: al qual llaman Matlalcueie, que quiere desir, muger que tiene las naoas açules.



¶ Ay otro monte, cerca de colhuacan, y itztapalapan: aunque no es muy alto, es muy afamado, y el qual se lla-
ma

tlanjmjxollo, atlauhio, oztoio, te
pexio, atlauhio, tlalatlauhio,
tlaltepexio, tepetlaio: njtepe
tleco, tepetl nje tlecavia, tepe
pan njnemj, njtepetlacati, ai
tepetl, aiac tepetl mocuepa, te
petl xitinj.

Nican mjtoa; injtoca, mj
qujteme, tocaieque tetepe.

¶ Popocatepetl: njcan chalc
iztac çivatl, atlo, xallo, pop
ca, iztaia

¶ Iztac tepetl, anoço iztac
vatl: njcan chalco: in caipan
pa mjtoa, iztac tepetl, ac ce
iztac, ce aio, iztic, itzcapatic, it
caltic, itzcalpatic, iztaia, izta
tica, chipaoatica.

¶ Poiauhtecatl: aviliz apan
imca, totoncatlaltenco, vei

¶ Matlalquaie: tlaxcalla n
imca, tachcauh, vei, veipol, ve
tepul, tepeuhtica, toiauhtica,
ca tlaccatica, xixipuchtic, x
xiqujpiltic, vacaltic, vacalti
quj.

¶ Vixachtecatl: njcan iztapalapan imca, çanqualton, ma, vixachtecatl.

¶ Otro monte, cerca de cujtlaoac; que ſe llama Iaoaliuhquj: todos eſtos montes, tienen coſas notables.

Nota

¶ Aujendo tratado delas fuentes aguas, y montes; pareciome lugar oportuno, para tratar delas ydolatrias principales antiguas, que ſe hazian, y aun hazen: en las aguas y en los montes, vna ydolatria muy ſolemne, ſe hazia en eſta laguna de mexico, en el lugar que ſe llama Ayauhcaltitlan, donde dizen, que eſtan dos eſtatuas de piedra grandes, y quando se mēguan la laguna, quedan en seca, y pareceñse, las ofrēdas de copal, y de muchas baxijas quebradas, que alli eſtan ofrecidas; alli tanbien: Alli tanbien, ofreciā coraçones de njños, y otras coſas. En el medio de la laguna, donde llaman Xiuhchimalco, dizen que eſta, vn remolino, donde se ſume el agua, de la laguna: alli tanbien, se haziā sacrificios cada año, hechauan vn njño, de tres, o quatro años, en vna canoita nueua; y lleuauala el remolino, y tragauala a ella, y al njño. Eſte remolino, dizen que tiene vn respiradero hazia tula, donde llaman apasco, ſanctiago, donde eſtā vn ponzanco profundo; y quando crece la laguna, crece el, y quando mēgua la laguna, mengua el: y alli dizen que muchas vezes an hallado la canoyta donde el njño auja sido hechado.

çan ipan.

¶ Iaoaliuhquj: njcan cujtlavac ynca, quaiavaltic, quacomoltic, quacaxtic, chapantiuj, toxauhtiuj.

Otromonte quees cabe ſancta clara coatitlā.

¶ Quetzaltepetl: quauhio, xoxovixtica

Otromonte, queeſta cabe motlauhxauhcan.

¶ Chiqujmoli: motlauhxauhcā ynca, quauhio, quauhiovaiaio.

Otromonte queyſta cabe coyoacan.

¶ Tonan: coiovacan tepetl, vei, veapan, vilantoc, vilantiuc, quauhtic.

Otromonte queeſta enlos termjnos de tetcuco.

¶ Tonan: acolhoacan tlalli, ipan mani, canqualton, can qualli.

Otromonte queeſta cabe tenayocan.

¶ Quauhtepetl: njcanca tenaiocan.

Otromonte queeſta cabe tenayocan.

¶ Tenaio: ichoatl in tlatocaiotia, in mytoa tenaioca

Otromonte queeſta cabe teucalhujiacan.

¶ Teucalhujiac: njcan corpus xp̄i. itocaiocan Sanct lorenço tepetlatl motquytica, pachtic, vilantoc, tlacaiio, itech onovac.

Otromonte bien conozido dedōde mana la fuente de mexico que ſolia ſer

¶ Chapultepetl: njcan atlacujvaian catquj, itocaiocan San miguel, aio, quauhio, teteio, texcallo, cujtlapile, catlilia, qujmanjltia, qujcelitia, qujtz

¶, A y otra agua, donde tanbien solian sacrificar, que es enla prouincia de talocan, cabe el pueblo de calimanyan: es vn monte alto, que tiene encima dos fuentes, que por nynguna parte corren: y el agua es clarissima, y nynguna cosa se cria enella, porque es frigidissima, vna destas fuentes, es profundissima, parece gran candidad de ofrendas enella, y poco a, que yendo alli cierto religiosos, a ver aquellas fuentes, hallaron que auja vna ofrenda alli, reciente ofrecida de papel, y copal, y petates pequenytos, que auja muy poco, que se auja ofrecido, estaua dentro del agua: esto fue el año de mill, y quinientos, y setenta o cerca de por alli: y el vno ~~delas~~ delos que la vieron, fue el padre fray Diego de mendoça: el qual era al presente guardian de mexico, y me conto, lo que alli, ~~loque~~ auja visto.

* * *

¶, A y otra agua, o fuente, muy clara, y muy linda en Xuchmjlco, que agora se llama sancta crus: el qual estaua vn ydolo de piedra, debaxo del agua, donde ofrecian copal: y yo vi el ydolo, y copal, y saque de alli, al ydolo, y entre debaxo del agua, para sacarle, y puse alli vna cruz de piedra: que hasta agora, esta alli en la mjsma fuente.

¶, A y otras muchas fuentes, y aguas, donde ofrecen, aun el dia, de oy, que con vendria, requerirlas, para ver loque alli se ofrece.

* * *

molinaltia in mexicaiotl, to
nochaiotl muchi in ciudad
Otomonte que esta hasta
¶ Petlaaltepetl: patlach
iuhquintamatli; icmoto
petlaaltepetl, quauhio, yec
pan, vilantoc, aio. Otomonte
cabe enla prouincia delos mi
¶ Acontepetl: myxtlan m
myxtecatepetl, cenca vei, ve
pan, vei, veitepol. Otomonte
entrelos, chich
¶ Coatepetl: nyan chichime
ca tlalli ipan mca, vei, veca
tetepeuhtica, totoxauhtica, v
ca tlacaçatiaac. Otomonte que
a tulpan del pie
¶ Chicunauhtecatl: nycan
can mca, cenca vei, aciohtica
Otomonte que esta
¶ Coliuhquj: nycan mexic
tlalli, ioan mjchoacatlalli i
là mca, quauhio, tequaio.
Otomonte que esta
¶ Tepepul: acolhoaca tlal
ipan mca; ichoatl in tlatcio
coltepetl tepepulco. ~~Otomonte~~ Monte
¶ Tepemaitl: ichoatl injtlo
ca, vei tepetl: ma chi quijto
lia icpan quijztica, ioan ic
quijtoznequj, injtech caluiht
vei tepetl, innopan quijztica
noce vilantoc. ~~Otomonte~~ Colla
¶ Tlamjmjlolli: temotoc,

¶ Cerca delos montes, ay tres, o qtro lugares, donde se ſolian hazer, muy ſolemnes ſacrificios: y que venjan a ellos de muy lexos tierras, el uno deſtos es, aquj en mexico, donde eſta vn montezillo, que ſe llama tepeacac: y los eſpañoles llaman tepeaquilla, y agora ſe llama, nr̃a ſeñora de guadalupe. en eſte lugar tenjan vn templo dedjcado, ala madre delos dioses, que la llamavan tonantzin que quiere dezir, nr̃a madre, alli hazian muchos ſacrificios, a honrra deſta diosa, y venjan a ellos, de mas de veynte leguas de todas eſtas comarcas de mexico. y trayan muchas ofrendas, venjã hombres, y mugeres, y moços, y moças, a eſtas fieſtas, era grande concurso de gente en eſtos dias, y todos desian bamos ala fieſta de tonantzin, y agora que eſta alli edificada la yglesia, de nr̃a ſeñora de guadalupe, tanbien la llaman tonantzin, tomada ocasion delos predicadores, que a nr̃a ſeñora la madre de dios llaman tonantzin de donde aya nacido eſta fundacion deſta tonantzin, no ſe ſabe de cierto: pero eſto ſabemos cierto, que el vocablo ſignifica de ſu primera imposicion, a aquella tonantzin antigua: y es cosa que ſe debria remediar, porque el propio nombre dela madre de dios ſancta maria, no es tonantzin, ſino dios ynantzin, parece eſta ynvencion ſatanica, para paliar la ydolatria, de.

mjltic, mjmjliuhquj. Monte agudo.

¶ Tlachichiquiltli: chichiquiltic, ichoatl mjquechpan oaleoa tepetl, in oaltemoticac inypan atlauhtli. Otro monte o colado o otero

¶ Tlatilli: tiltic; vel. veacapan pachtontli, ololtontli, mjmjltic. Otro monte Risco

¶ Tlaxixipuchtli: in cana tepetitechica, in pan vetztica, in pan quiztica. xixipuchauhtica. xixipuchavi. Cabe de monte

¶ Tepeticpac: mjicpac tepetl, tlapatlava, tlaveiia, tlatlalpatlaoa, tlatzolivi, tlapitzaoa, tlatitichavi. tlatepitonjvi, veacapan, ceoaia. iehecaiatla, tetl onoacan, atle iquiztoca ladera de mõte

¶ Tlaelpan: in achi itlacapan tepetl, anoço achi iquechtlan, petlaoac, comoltic, pechtic, çan icac, petlaoaticac, temoticac. Garganta entre dos montes

¶ Tlatozcatl: vncan mjelhujtecaiopan tepetl. tlatozcatl mjtoca, tlatozcatl mjnamjquj. q.n. ixtlapal mjquiiça, ixtlapal mjiauh, mjelpan, injtlacapan tepetl.

baxo equjvocacion, deſte nombre tonãtsin.

¶ Y vienen agora, a viſitar a eſta tonantsin, de muy lexos, tan lexos: como de antes, la qual devocion, tan bien es ſospechoſa, porque en todas partes, ay muchas yglesias de nr̃a ſeñora, y no van a ellas: y vienen de lexos tierras, a eſta tonantsin, como antiguamente.

¶ El ſegundo lugar, donde avja antiguamente muchos ſacrificios, a los quales venjan de lexas tierras es cabe la ſierra de tlaxcalla donde avja vn templo que ſe llamaua toci, donde concurrian gran multitud de gente a la celebridad deſta fieſta toci, q̃ quiere desir nr̃a avuela y por otro nombre ſe llamaua tzapotla tenan que quiere desir la dioſa de los ~~de~~ temascales y de las medicinas: y despues aca edificaron alli vna yglesia de ſancta ana donde agora ay moneſterio y religiosos de nr̃o padre ſan frã.co y los naturales llamanla toci y cõcurren a eſta fieſta de mas de quarẽta leguas gente a la fieſta de toci y llamã anſi a ſanctana tomado ocaſion de los predicadores que dizen que porque ſanctana es abuela de Jesu xp̃o es tanbien nr̃a avuela de todos los xp̃ianos; y anſi la an llamado y llaman en el Pulpito toci que quiere desir nr̃a abuela: y todas las gentes que vienen como antiguamente, a la fieſta de toci vienen ſo color de ſanctana pero como el vocablo es equjvoco y tienen reſpecto a lo antiguo mas ſe cree que vienen por

la parte de monte o ſobre, cue
¶ Tlacopactli: comoltic, vn
can in aanjn tlacomoliuhtica
mjtlacapan, in anoço iquech
tlan tepetl, anoço tlamjnj
lolli llano alto de monte poblada de a
¶ Quauh ixtlaoatl: qujtoz
neqvj. iixtepetl itzalan. an
ço iicpac, anoço tlalpetlaia
quauhio, quauhtla. vel man
ixtlachitimanj llano mento alt
¶ Tlapechtli: qujtoznequ
mjpan tepetl, anoço necoc t
mjmjlolli, pechiuhtimanj
quauhio. cacaio, tetetio, x
Risco de monte ag
¶ Texcalli: pan qujztica
panqujztica, pan vetztica,
petziuhticac, xipetztic, xip
tziuhquj, moquetztiac, nenc
xeoatiac, chichileoatiac,
chaquachtic. tzotzocoltic, v
vitztic. Cueua ~~[illegible]~~ angoſta
¶ Oztotl: tzoltic, qujqujztic,
iontica, tlatlaioatica, tla
iaoa, tlapatlaoa, coiaoac. v
vecatla, tequanj. coiotl, co
ichan, tonamauhtican. coio
quj, coiocpul. Valle que de amb
tiene cueſtas om
¶ Tepetzalan: necoc tepetl.

lo antiguo que no por lo moderno y ansi tambien en este lugar parece estar la ydolatria paliada porq̃ venir tanta gente y de tan lexos tierra sin aver hecho sanctana alli milagros ningunos mas parece que es el tozi antiguo que no sanctana y en este año de mill y quinientos y setenta y seys: la pestilencia que ay, de alli comẽço: y dizen que ya no ay gente ninguna alli parece misterio de auer comẽçado el castigo donde començo el delicto: de la paliacion de la ydolatria debaxo del nombre de sanctana.

¶El tercero lugar donde auja antiguamente muchos sacrificios a los quales venjan de lexas tierras es a la raya del bulcan en un pueblo de calpa que se llama tianquizmanalco san Juan: hazian en este lugar gran fiesta a honrra del dios que llamauã telpuchtli que es tezcatlipuca; y como a los predicadores oyeron dezir que san Juã Euangelista fue virgen: y el tal en su lengua se llama telpuchtli: tomaron ocasion de hazer aquella fiesta como la solian hazer antiguamente paliada debaxo del nombre de san Juan telpuchtli como suena por de fuera: pero a honrra del telpuchtli antiguo que es tezcatlipuca, porque san Juã alli ningunos mylagros a hecho ni ay porque acudir mas alli que a ninguna parte donde tiene yglesia.

tlaovican, ovican. senda atapada de ambas partes.

¶Tlacamac: tlatzoltivi, tlatzolihuia, techachaquachtla, texcalla, teoololla.

Desierto sin camino sin habitacion llena de arboles de desierto.

¶Ixtlaoatl: cueciontimanj, cuecuetocatimanj, popocatimanj, aiauhtimanj, amomatoca tzioaciotoc, nequametotoc, netzollotoc, ixtlaoatl njctoca, ixtlaoatl njcnamjquj, nocxiquauhti, nj nocxiana, nj quappitzavi.

Tierra aspera y fragosa como la de totonacapã.

¶Teuhtlalli: axcan mjtoa vei tlalli, quitosnequj: cenca vei popocatimanj, teuhtlalli njctoca, teuhtlalli njcnamjquj.

tierra de muchos paramos y inculta y sin arboles.

¶Cacaixtlaoatl: ixtlaoatl, caca pachiuhtimanj, acanca mjlli, acanca calli. Nenquiztimanj, ne poliuhtimanj, tochio, covaio, tequaio, tequanjo.

Montaña de muchos arboles y bestias fieras.

¶Quauhixtlaoatl: ixtlaoatl. quauhio, tequaio, tequanjo, coioio, coaio.

Barranca profunda y aspera

¶Atlauhtli: vecatlan, ovican, tlaovican, temamauhtica.

Sima profunda y escura peligrosa.

¶Tepexitl: vecatlan, ovican tlaovican, mjcovaia, tlatlaioaticac, tlanezticac, centlanj.

¶ Parrapho septimo: delas diferencias, de piedras. ~~de piedras~~.

Item nota

¶ Tienen a esta fiesta, el dia de oy gra͂ cantidad de gente, y de muy lexas tierras, y traen muchas ofrendas: y q͂to a esto, es semejante a lo antiguo, aunque no se hazen los sacrificios, y crueldades, que antiguamente se hazian: y aver echo esta paliacion. En estos lugares ya dichos: estoy bien certificado de my opinion que no lo hazen por amor de los ydolos sino por amor dela avaricia, y del fausto: porque las ofre͂das que solian ofrecer, no se pierdan, ni la gloria del fausto, que recebian en q͂ fuessen visitados: estos lugares de ge͂tes estrañas, y muchas y de lexas tierras.

¶ Y la devocion que esta gente tomo antiguamente de venir a visitar: estos lugares es que como estos montes señalados en producir de si nubes que llueuen por ciertas partes continuame͂te: las gentes que residen en aquellas tierras donde riegan estas nubes que se forman en estas sierras, advertiendo que aquel beneficio dela pluuja les viene de aquellos montes: tuujeron se por obligados de yr a visitar aquellos lugares y hazer gr͂as a aquella diujnydad q͂ alli residia que embiaua el agua, y lleuarles ofrendas en agradecimiento del beneficio que de alli recebian. Y ansi los moradores de a

¶ Inic chicome parrapho
itechpa tlatoa, centlaman
tli tetl muchioanj.
Piedras y

¶ Metlatetl: tliltic, tlilehuac
tlaquavac, tlaquactic, tlaqua
patic, cuechtic, picquj, ololtic,
patlachtic, tetecuyztic, côcomo
tic, âcemelle, acan tlacanezq
tlaiectlalilli, tlaxintli, tlaqua
quauhtli, tlaxipetzolli, tlac
chictli, tlacuicuitl. Nimetla
xima, njmetlapilxima, nj
metlatzotzona.

Otra manera de p

¶ Iztac tetl: mjztac tetl, izt
poxaoac, êcauhtic, conecc
âietic, tecpaio, êcauhio, mo
ceiotia, mecauhiotia. Otra man

Piedras tena jocas.

¶ Iztac tetl: noiuca tenato
catetl mjztaleoac, cequj ach
ixchichiltic, cequj ixiztac,
tlactic, tilaoac, canaoac. Otr

de piedras Pizarras

¶ Itztapaltetl: tlileoac, cana
oac, patlachtic, vei, tepiton,
itztic. Nitztapallapana, njtz
tapaloa, njtztapalquixtia.

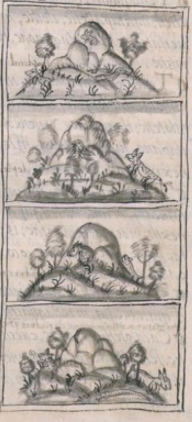
ra de piedra pomes negra.

¶ Tecontli: tliltic, chichiltic,
chachaquachtic, côcoiochtic,
paiaxtic, cuechtic.

quellas tierras que eran regadas
con las nubes de aquellos montes
persuadidos o amonestados del
demonjo o desus satrapas: toma
ron por costumbre y devocion de
venjr a visitar aquellos montes ca
da año en la fiesta que alli estaua
dedicada. En mexico en la fiesta
de cioacoatl que tanbien la llamã
tonantzin; en tlaxcalla en la fies
ta de toci en tianquizmanalco; en
la fiesta de tezcatlipuca. Y porque
esta costumbre no la perdiessen los
pueblos que gozauan della persuadi
eron a aquellas prouincias que ve
njssen como solian: porque ya tenjã
tonantzin y a tocitzin y al telpuchtli
que esteriormente suena o les a he
cho sonar a sanctamaria y a sanc
tana y a san Juã evangelista o bap
tista: y en lo ynterior de la gente
popular que alli viene esta cla
ro y que no es sino lo antiguo y a la
quela delo antiguo vienen. Y no
es mj parecer que les empidan la
venjda nj la ofrenda: pero es mj
parecer que los desengañen dele
gaño de que padecẽ dandolos a en
tender en aquellos dias que alli vie
nen la falsidad antigua y que no
es aquello conforme a lo antiguo:
y esto debriã de hazer predicado
res bienentendidos en la lengua,
y costumbres antiguos que ellos te
njan: y tanbien la escritura di
vina.

Otra manera de Guijarros.
¶ Tlaichtetl: ixcoztic, ican itoca
tecoztli, çan qualton coztic icoa
oaniquj. Otra manera de Guijarros
¶ Tetlaielli: intetl acan metla
ca itta, in alolpol, neaxilpol, co
comotzpol, tetecaujztpal, xixipuch
tic, quj quiztic. Otra manera de Guijarros
¶ Tetlaquachtli; çan noie intla
ieltetl, injztapaltetic, ololtic, in
metlatetl, ololtic, tlaquaoac, te
piztic. Otra manera de piedra de cal
¶ Tenextetl: tlapanaloni, tla
panonj. tlatilonj. tepetlatic, ca
caloteltic: tlaquaoac. Nitenex
tlapana, njtenextlatia, njte
nexmolonja. Otra manera de piedra
de cal cozido
¶ Tenextetl: notehoatl quj
tozneguj, in amo molonquj te
nextli inocmaçitica iztac; iz
tac patic, cococ, cocopatic, coco
palalatic. Otra manera de piedras recias
negras.
¶ Tlaquaoactetl: çanno iehoa
tl quijtozneguj, in tetlaquachtli.
Otra manera ~~Otra manera~~ de piedras q̃ se labrã.
¶ Cacalotetl: chipaoac, cuech
tic, tetzcaltic, tetzcalpatic, tenex
tlatilonj, njctenextlatia in ca
calotetl.

¶ Bien creo, que ay otros muchos lugares, eneſtas yndias, donde palliadamente ſe hase reuerencia, y ofrenda alos ydolos contiſsimulacion delas fieſtas que la yglesia celebra adios yasus ſanctos lo qual ſeria bien ymbeſtigase para que la pobre gente fueſſe desengañada ~~del engaña la~~ del engaño que agora padece.



Otra manera depiedras grue

¶ Texalltetl: çan noie in te tlaquauh, chiaoac, tepitz tepitzpatic, tlaquacpatic, tz tzocoltic. Otra manera depiedras g

¶ Atoiatetl: iehoatl in ato iac onoc tetl, ololtic, ololau quj, vei, tepiton, pialtic, N toiate nechicoa. Otra manera

¶ Atlan tetl: çan noie in a iatetl. Otra manera depiedras quem

¶ Tepoxacatli: achi coztic, quj ixxoxoctic, papaiaxtic tlaoltamaltic, ololtic, patla tic, veiac, tepiton, tilaoac, naoac. Otra manera depiedras que labran.

¶ Xalnenetl: achi ixxo tic, papaiaxtic, cacaiactic, N xalnenetlapana, nixalnene xima. Otra manera depiedras g

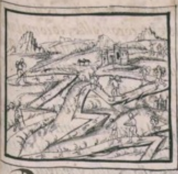
¶ Xaltetl: noitoa in xal netl. Otra manera depiedras guijar

¶ Xaltetl: in xalli tomaoa chamaoac, ololtic, conectic, cauhtic. Nixaltepepena, n xaltenechicoa. Otra manera buenas para edificare

¶ Tecoztli: tlaquaoac, coztic ololtic, patlachtic, patztic.

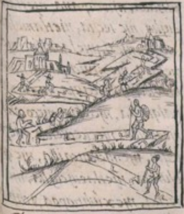
Otra manera depiedra

¶ Tepetlatl: iztaleoac, pox oac, poxactic, Nitepetlatl



Parrapho octauo delas diuersidades, y calidades delos camjnos.

En esta letra se pone las calidades delos camjnos por lenguaje proprio para que se sepa los vocablos proprios para hablar en esta materia.



Camjnos anchos hechos como calçadas contodas sus calidades.

pana: ixtepetla, tetzaca. Otra manera de cargaj

Tecaxantli: iehoatl in otli, tepitoton, cacaiacattica. Otra manera de cargajo.

Tepitzactli: iehoatl in tepitoton tetl. Nitepitzac nechicoa. otra manera de cargajo.

Tepopoçectli: iztaleoac, ticeoac, coneictic, acouetzquj, aiectic, aqujquiztic, qujqujçauhquj.

Inic chicuei parrapho: itech tlatoa, in jtlatlamantiliz in itlaquenamj vtli. ~~Otra manera~~

Vtli, çan nemo cemjtoa, in itlaquenamj, tocanj, nenemoanj, nemotiac, tlecotiac. Tlaxtlapalliuja, tlaujlteguj, tlatozaquja, melaoaticac, ixtlapaltiticac, ixtlapal vtli, cuecuelujhticac, nenemoa, nychoca in vtli, nyc nenemj, nyctlacoujtia, nycnachaujtia, nycxolochoa, noquetza nycpatlaoa, nycpitzaoa, nycmelaoa, nyc coloa, nycçueloa, nyc cuecueloa, nyqujxtlapal quetza, nyc tlamictlauhcaquetza, nycçoloa, nyc tetlaxilia, nyc teixcuepa. Camjnos anchos hechos como calçadas con todas sus calidades

Vchpantli: patlaoac, coiaoac, tlapatlaoa, tlacoiaoa, tlaueia,

¶ Despues de aver pasados mõtes
y valles y cienagas y varrancas
y camynos de diuersas maneras: parecio
me lugar oportuno este para tratar
delos camynos, por donde la yglesia a
venido hasta llegar a esta vltima mã
sion donde agora peregrina sembran
do la doctrina euãgelica. A todos
es noto que la yglesia millitante, co
menço enel reyno de palestina: y de
alli camyno por diuersas partes del
mũdo, hasia el oriente, y hasia
el occidente, y hasia el norte, y ha
zia el medio dia; sabese que hasia
la parte del norte ay aũ muchas pro
uincias, y ay aun muchas tierras o
cultas, donde el euãgelio, aun no se a
predicado: y hasia destas partes del
medio dia, donde se pensaua que
nyngunas gentes abitauã, aun ago
ra en estos tiempos se an descubi
erto muchas tierras, y reynos muy
poblados, donde agora se predica
el euangelio. Partiome la yg1e
sia de palestina, y ya en palestina
viuen reynan y señorean infie
les; de alli: fue a asia, en la qual
ya no ay, sino turcos, y moros,
fue tanbien a Africa, donde ya
no ay xpiãnos; fue a Alemanya,
donde ya no ay sino hereges: fue
a Europa, donde en la mayor par
te della, no se obedece la yglesia,
donde agora tiene su silla, mas qui
etamente es Italia, y españa de
donde pasando el mar oceano, a

chipaoac, tetzcaltic, ixtlachic,
tetzio, cõcomoltic, cõcomoliuh
quj, tlaacaĩ. tlatlalaacallo, a
uhio, tepexio, cotonquj, cocot
quj, quappaio, quappanau
io, xiuhio, quauhio, çoquio,
quiyla, moca çoquitl, çoquic
chaquachtli, aio, atlan, a atl
texallo, xallo, vapavac, tlac
paoa, tlaoapaoatiaac, tlatepi
tzavi, tlatepitzauhtiaac, tla
pavaia, tlatepitzauhia. techa
chaquachio, quappachiuhqu
tetenquj. vicolli. vchpancolli.
cuje vtli, tancuje vchpantli.
quetza, nichpanquetza nic
tlaoa, niccoiaoa, nictzoloa, nic
pitzaoa, nicochpana, nictlac
cuijlia, nic iectia, nictlamela
aque, nictlamelaoaltia, nic
melaoa, nicxivichpana, nic
movia, nictlécauja, niquix
palquetza, niccoloa, niccocol
niccueloa, niccuecueloa, nic
tequj, nicmjchiuacaitta, nic qu
chitlaça, nictlacuijcuijlia, nic
iectia, nicxiuhpopoa, vchpan
tli nictoca. vchpanco nitlau
vtli, vchpantli nicuampiquj, nj

a venido a eſtas partes dela yndia occidental donde aya diuerſidades de gentes y de lenguas: delas quales ya muchas ſe an acabado: y las que rreſtan van en camjno de acabarſe. lo mas poblado, y mas bien parado, de todas eſtas yndias occidentales, a ſido y es eſta nueua españa, y lo qué mas agora preualece, y tiene luſtre es mexico y ſu comarca, donde la yglesia catholica eſta aposẽtada y pacifica. Pero en lo que toca ala fe catholica, tierra eſteril, y muy trabaxosa de cultiuar donde la fe catholica tiene muy flacas rayzes, y cõ muchos trabajos ſe hase muy poco fructo y cõ poca ocaſion ſe ſeca, lo plantado y cultiuado: pareceme que poco tiempo podra perſeuerar la fe catholica en eſtas partes, lo vno es porque la gente, ſe va acabando cõ grã priſa, no tanto por los malos tratamjentos que ſe les hasen como por las peſtilencias que dios les ẽbia. Despues que eſta tierra ſe descubrio: a auido tres peſtilencias muy vnjuerſales y grandes, allẽde de otras no tan grandes, nj vnjuerzales. la primera fue el año de mjll, y qujnyentos y veynte: que quando hecharon de mexico, por guerra alos españoles; y ellos ſe rrecogieron a tlaxcalla.

nochpantema, njcochpantema in tlalli: njquimochpantema in ichcame, vchpantli njquintocatia, njquimnamjctia, vchpantli njcnepanoa, njqujtlalnepanoa, niconnepanoa, njcmaxaloa.

Camjnos angoſtos con todas ſus calidades

¶ Vpitzactli: pitzaoac, pitzactic, piaztic, melaoac, tlamelauhquj, melactic, melacpatic, mjtic, coltic, cocoltic, cueltic, cuecueltic, cuecuetztic, cuecuetziuhquj, cuecuetziuhtiac, cocoliuhtiac, coliuhtiac, melacatiac, melacatitiac. acanquenamj; qualli, iectli, qualtitiac, iectitiac, aqualtitiac, tequantotiac, temamauhtican, teiiçauican, tlecotiac, tletlecotiac, cuecuecuetziuhtiac, xiuhpachiuhtiac, quappachiuhtiac, tetentiac tetentoc, xiuhpachiuhtoc, quappachiuhtoc. Vpitzactli njctoca, vpitzactli njcnamjquj. vpitzactli njcnamjctia. nepitzacquetza, nopitzac ochpana.

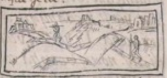
Ixtlapal vtli: itoca ixtlapal vtli, in an onmelaoatiac, in amo tlatlacoloa, in aço vchpantli, in amo ço vpitzactli, in campa qualcan vmpa tlacoloa: auh in ixtlapal vuo vna pestilencias de viruelas, donde morio casi infinyta gente: despues desta ydeauer ganado los españoles esta nueua españa, yteniendola ya pacifica yquela predicacion del evangelio se exercitaua cō mucha prosperidad el año demjll yqujnjentos yquarenta ycinco, vuo vna pestilencia grandissima y vniuersal donde entoda esta nueua españa murio lamayor parte dela gente que enella avia: y yo me alle enel tiempo desta pestilencia enesta ciudad de mexico enla parte del tlatilulco y enterre mas de diez mjll cuerpos: y al cabo dela pestilencia diome amj la emfermedad, y estuue muy al cabo. Despues desto procediēdola las cosas dela fe pacificamente por espacio de treynta años pocos mas omenos se torno areformar lagente: agora este año de mjll yqujnjentos y setenta y seys: enelmes de agosto comenco vna pestilencia vniuersal y grande: laql a ya tres meses que corre y amuerto mucha gente y muere y va muriēdo cadadia mas nose que tanto durara ni que tanto mal ara: y yo estoy agora enesta ciudad de mexico, en laparte del tlatilulco, y veo que desdel tiempo que comenco hasta oy, que son ocho de nouiembre siempre aydo creciendo el numero delos defunctos desde diez veynte, de treynta, aquarenta, de cincuenta, asesēta,

vtli, can ontlamelaoa, inma
nel oviacan oncan quiça, ico
ana, connecpanoa in vchpa
anoço vmixachi: acanoçomo
coie vmpa aci, in cam
tlamatcauh, ixtlapalotli, qui
teznequi melaoatiuc, mela
oac, qualli iectli, qualcan iec
can, qualtitiuc, iectitiuc, ovi
can, ovititiuc, tlaovican.

Camjno secreto o ataxo.

¶ Ichtacavtli: itoca ichtaca
vtli, in amo mjxcotlacatl quj
mati, in amo michitlacatl
ximati: anoço in amo mjxc
tlacatl quytoca, qualli, iecth
qualcan ieccan, tetlacavi, te
tlacavican, tlacaçotlamac
ja: ovican, tlaovican, temauh
tica, temamauhtican, quauh
tla, texcalla, atlauhtla, ato
iatla, tepexitla, tlaltepexitla,
tlatlaltepexitla, tetepexitla,
atlauhtla, aatlauhtla, tequa
nytla, tequanitla, tequaio, tet
tacamjchiloian, temjctiloian,
mjctlantequjanj icamac. Ni
nochtacat vtla, ichtaca vtli mo

ya ochenta y de aquj adelante no ſe lo que ſera.



En eſta peſtilencia como tanbien en la otra arriba dicha muchos murieron de hambre y de no tener quien los curaſe ni los dieſſe lo neceſſario, acontecio y acontece en muchas casas cayer todos de las casas enfermos ſin aver quien los pudieſſe dar vn jarro de agua: y para admjniſtrar los los ſacramentos en muchas partes, ni auja quien los lleuaſe a la yglesia, ni quien dixeſſe que eſtauā enfermos y conocido: eſto andan los religioſos de caſa en caſa, confeſſandolos y conſolandolos. Quando començo eſta peſtilencia de vgarño: el ſeñor viſorrey Don mjn enrriquez, puſo mucho calor en que fueſſen fauorecidos los yndios, aſi de comjda: como de los ſacramentos, y por ſu perſuaſion, muchos eſpañoles anduujeron muchos dias por las casas de los yndios, dandolos comjda, y ſangradores ſangrandolos, y medicos curandolos, y clerigos, y religioſos; anſi de ſanct franciſco, como de ſancto Domjngo, como auguſtinos, como teatinos, andauan por ſus caſas, para cō-

toca, ynjcnamjquj, ichtaca vtli quj tocatinemj, quinamjctinemj in tlatlacole, xomolli. tlaioalli, ichtaca vtli, quitemotinemj, quj motlatitinemj in tlatlacole.

Camyno poco vsado cō todas ſus calidades.

¶ Icxiutli: quitoznequj, icenca amjquanman toco vtontli, pitzactontli, pitzaton, xiuhio, cuecuetziuhquj: amo cenca nezquj, teixpolo. quauhtla, ovican, texcalco tecalaquj, tequauixmatlatili tepolo, teovican aquj, teixcuep. Icxiutli ynjctoca, icxiutli ynjcnamjquj, ynjcxiuquetza, ynjcxiutemoa, ynjchtequj in teichtacamjctique quitocatinemj injcxiutli. Vquetzalli: quitoznequj, iancuic vtli, chipaoac, tlachipaoaia, tetzcaltic, tetzcaliuhticac, tlacencaoalli, tlachichioalli, iancuic, tlacoca vtli, itonal, tlaco qualli, tlacoqualcā; acan quenamj chipaoatiac, qualtitiac, tetzcaliuhticac atle vetztoc. Vcolli: in aoac quitoca vtli, tlaovican amotocomj, tetenquj fesarlos y conſolar los: y eſto duro por obra de dos meſes, y luego ceſo todo, porque vnos ſecanſaron, otros enfermaron, otros ſe ocupan en ſus haſiendas: agora ya faltā muchos de los ſacerdotes dichos que ayudauā y ya no ayudan. En eſte pueblo del tlatilulco, ſolos los religioſos de ſanct franciſco andan por ſus caſas, confeſſandolos, y conſolandolos, y dandoles pan de caſtilla que coman, comprando de las propias limoſnas y todos ſe ua, y acabando que el pā vale muy caro, y no ſe puede aver; y los religioſos van enfermando y cansādo: por lo qual, ay grā de tribulacion y aflicion, pero con todo eſto, el ſeñor Viſorrey, y el ſeñor Arçobiſpo, no ceſſan de hazer lo que puedē.

¶ Parrapho nono de las diferencias y calidades de los edificios.

¶ En eſta letra, ſe pone las maneras de caſas, que ſe vſā entre eſta gēte: con todas ſus calidades, por vocablos proprios, para poder hablar, en eſta materia.

+ Plega a nueſtro ſeñor de remediar eſta tan gran plaga porque a durar mucho todo ſe acaba: ñro padre comiſſario general fray Rodrigo de ſequera, en grande manera a trabajado, anſi cō ſus frayles

quappachiuhquj, tlaacan tl
tlallancallo, ovican, ỉcolli nj
toca, ỉcolli njcnamjquj. nj
njxcuepa. In vtli: in vchp
tli. etc. noquj toca iotia coatl
in vevetque, in iuhquj toa. C
tlaaliac mjovitzin, mjcoatl
toteuhio: anoço quj toa. quen
otioalmovicac cujx tlaaliac
in coatl, in vtli, catequatoc. ic
quj toca iotia coatl in vtli,
pa viac, ioan cuecueltic: a
ic quj toa, tequatoc in vtli
nepeputztamjlo, nexilivia.

¶ Injc chicunavi parra
pho: itechpa tlatoa. inq
njnamj, in calli ixexcho
ca

Casas reales de dos o tres echas a manera [illegible]

¶ Teuccalli: quj toznequj te
utl ical, in tlatocatoquj lizpa
in teucalli: motocaiotiaia ve
capan, can tlatepetlalilli, tla
tlamatio, tlamamatlatio, ceq
macujlpoalli in jtlamamatla
io. etc. auh iicpac, in vmpa i
aca vncatl caltotonti, anoç

como conel señor Visorrey, y con los españoles: paraque los yndios sean ayudados, en lo spũal y tẽporal: el qual a estado, y esta en esta ciudad y no se cansa de trabajar en este negocio. Pues boluiendo amj proposito dela peregrinacion dela yglesia: en estos años sẽã descubierto por estas partes de las pecería donde ya estan poblados los españoles y se predica el euãgelio y se trae mucho oro y loza muy rica y muchas species. Cerca de alli esta el gran reyno dela China y ya ã començado a entrar enel: los padres Augustinos. En este año de mjll y quinjentos y setẽta y seys: tuujmos nueua ciertas de como dos dellos entrarõ enel reyno dela China y no llegarõ a ver al ẽperador dela China de muchas jornadas los hizieron boluer: porque por cierta ocasion de guerra que se ofrecio los lleuaron con mucha honrra deste las yslas donde estan poblados con los españoles hasta cierta ciudad dela China. Y de alli dizen que por consejo del demonjo a quien consulto el emperador dela China o sus satrapas: los boluieron a embiar paraque se boluiesen ala ysla de donde auiã partido: y boluieron los condes hõrra y con muchos trabajos en que se bierõ en la buelta. E oydo que esta escrita la relacion que estos Padres Augustinos truxeron ella Parecera en breue tiempo aca.

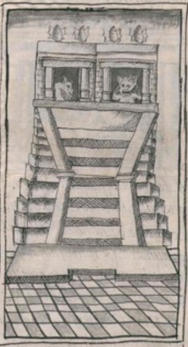
çan tentetl, in vncan mopiaia in ixiptla in tzitzimjtl, in coleletli, Diablo: inyn teucalli, tlatlamaio, apetlaio, tlamamatlaio, tlatlamquetio, callo, callotiticac, inyxiotio, tlaquetzallo, tlatlaquetzallo. Niteucalquetza, nyteucalchioa, nictlecavia in teucalli, nyteucalchalia, nyteucalmamali. Teucalli, q. n: in calli in amo tlatepetlalilli, çan tlalpanticac, in oncan onoc, anoço onoque inymixiptla oa diablome: anoço in vncan onoc, in vncan mopia ipetlacallo inteixiptla, in anoço inteutlatquJtl, vei, vecapan, coiaoac, tlaveca, tlapaotlaoa, vilanquj, melactic, calmelactic, calmecatl calixacaio, xomollo, quijiaoatenio, tlatempechio, tlaquetzalteio, tlaquetzallo, tlaxillo, calixquaio, ixquamole, quauhtepaio, calquauhio, tlaxamanjllo, tlapechcoapallo, apechio, tlapachiuhquj, atenaio, apipilhoazio. Vecapa, ixachicapa, qualpul, qualtepul, temachtli, temachpol.

ryen españã. Parceeme que ya nr̃o señor dios abre camjno paraque la fe catholica entre enlos reynos dela china dõde ay gẽte abilissima de gran pullicia y degrã saber. Comola yglesia entre enaquellos reynos y se plante enellos la fe catholica: creo durara por muchos años enaquella mansion: porque por las yslas y por esta nueua españa y el peron,

---

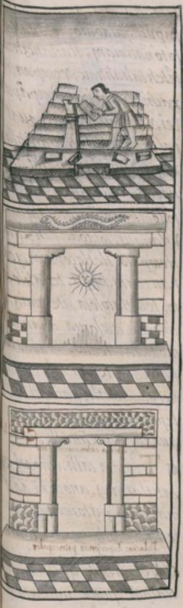
Casas reales donde habitauan los señores eran casas del pueblo donde se hazia audiencia y concurrian los señores y Iuezes a determinar las causas publicas.

no a hecho mas de pasar de camjno y aun hazer camjno para poder conuersal con aquella gentes delas partes dela China.

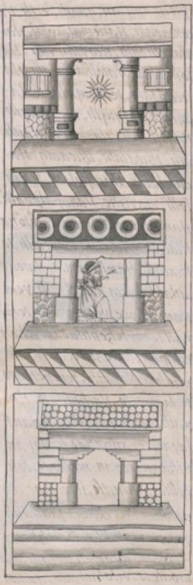


veipul, veitepul; ixachipul, x
xachitepul, chicaoac, chicache
calectic chicactli, qualnezquj,
vel ipan qualli, tlamemat cau
tlamematcachicalli, tlatolzca t
lilli, tlatolzcachicaoalli; tetop

¶ Tecpan calli: quitoznequ
intlatoanj ical, anoço altepe
calli, in vncan ca, in vncan ne
mj tlatoanj, anoço, in vncan
moçentlalia tlatoque, in ano
ço altepeoaque, in chaneque
quallcan, teccan tlatocan, m
uyeiocan, tlamaviziocan, tla
mavizmamanj, mavizpa, m
uhcaiocan, mauhcapan, tim
pan, netimaloloia, nehtima
loloia, tlatimaloloia, neixpa
tlaoaloia, neçoçoaloloia, ne
poaloia, atlamachoia, neix
acocujoaia, nechamaoaloia,
nepancoloia; topalpan, top
chamatla, chamapa, teivin
tican, teatlamachtican, teito
njan, nemachpa, nemacho
nemachovaia, nezcaliloia,
çanzana quecinamjcoa, c



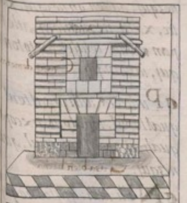
quecinamjcan, qualli, iectli, tlacencaoalli, tlanematcavilli, tlaivianchioalli, tlaivianvilli, tlaiolicavilli, tlaiolicachioalli, tlaiecchioalli, tetlacujlolli, tetlacujlollo, tlaqujlli, tlâtlaqujlli, tlaqujl calli, tlauh calli, tlauhcalli, itzcoacalli, itzcoacali. tlacujlolcalli, tlacujlolcali, tlacujlolli, maviztic, tlatlapalpoalli. tlamomoxoltic, moxtic, tôtônatlicac, maviztic tlamaviçolli, toltecacalli, tlatoltecavilli, tlatoltecatlalilli, veca tlatlalantli, vecatlan tetzone, veca tetzone, tetzonpatlaoac, tetzontilaoac, tetzonvecapan, caltetzonvecapa, calanauhio, tlâmaio, tepepetlacio, tetlaquacio, tlachichicio, tlaxiuhçalolli, tetzcaltic, tepantilaoac, tepanpatlaoac, tepanpitzaoac, tepan melaoac, tetzcaltic, tlachictli, ichictiac, chachaquachtic, chachaquachiuhquj, xixipuchtic, comoltic, cocomoltic, cocomotzauhquj, qujiaoatecio, vitolihuhcaio, quauh

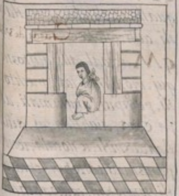


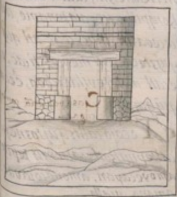
teio, tzaccaio, puchquiiaoa
pupuchquiaoaio, tótonati
tótonatimanj, tlátlanestica
tétetzcaluihtiac, vecapan, i
xachicapan. ixachicapā pu
vei, veitepul, veipul. qual
pol, qualtepol; tlapanjtill
tlapontilli, tlapanjtilli, ip
tlaqualittalli, tlanemjlilli,
iollocacopavilli, teiolquima
vilanquj, coiaoac, calixcai
tlecopaio, tlétlecopaio, cao
pan, oquichpan, tetlalilo
io, tecutlatoloia, itequaia,
chioaia, icicloaia, quauhti
iacaloca, itoalco, itvallo. te
pan callo, tepan cale, pac
tic, pachtontli, pachpil. ca
tepiton: ipan qualli, ipan
qualto, tlaueliittalli. Casas
de elbinja ordinariamente.

¶ Tlatoca calli: ichoatl in
cal tlatoanj, anoço in aqu
mavizttic. quitoznequj, qua
iectli, tlaçotli, mjmati calli.
Palacios de perſonas principales.

¶ Tecpilcalli: quitoznequ
tlaçotli. qualli, mjmatquj.







qualnezquj calli, amo vecapan, amono coiaoac, çan vel ipan tlaqualittalli teicnjuh nemachoia, nematia. Casas sumtuosas de muchos edificios.

¶ Tlaçocalli: in calli mjec ic tlaquetzalli, in mjec ipan achica.

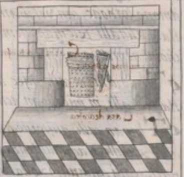
Casa de acotea.

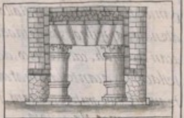
¶ Tlapan calli: qujtoznequj. amo xacalli, tlaquauhtentli, vapaltzacquj, quauhpixollo, tlapanio, tlachiuhquj, pantlallo, atenaio, apipilhoazio, coiaoac, acan teicnjuh, calcecoazco, acan tetlacama, acan tetlacamatca, tequanj, mjc mjtoa tequanj, i pampa cenca tlaceceiaia.

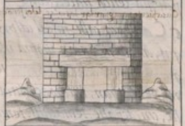
Casa fuerte para guardar las cosas delos señores.

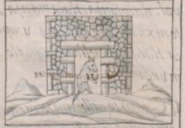
¶ Calpixca calli: mjcal calpixquj, anoço in vncan mopia itlatquj tlatoanj: anoço altepetl, vey vei, vevecapan, chicaoac, chicactic, chicacpatic, temachtli, temachpol. tlatotonja, tlaiamanja, totonjxtiacac; quj tosnequj vmpa ca tlatquj tl, athoa, tlaqualo, in vncan. Casas communes.

¶ Çaçan iç calli: quj tosnequj, amo cenca qualli, calli, aquen









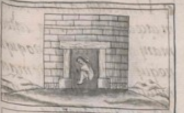
neзquj, aquen onneзquj, x
tic, xiethi, nexietilonj, atle
pan motta tentletзim. toton
quj, iamanquj. Casas deme

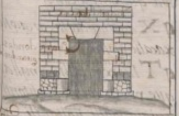
¶ Puchteca calli: qualtcu
qualtepul, topalpul, iixcop
qualpul, qualneзcapul, qu
neзquj. Casa bien hecha.

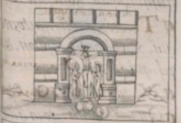
¶ Nelli calli: qujtoзneq
qualli, iecthi, chicaoac, tla
tli calli, colotic. Casas de v

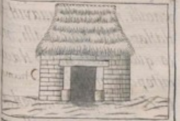
¶ Maceoal calli: qujtoзn
quj. motolinja ical, pachto
tli, pachpul, amjhumati, a
pa ceoa. aiuhtlanquj, aiu
tlancatзintli, ic nocalli, icn
pantзin, qualtetзin, chicaо
tli, tentletзin, cacaoacatica
tзonjpilhoace, aiatename, c
ceceoaзtli, iзtic, cecec atl qu
qujзticac, atl memextic,
ecatl motetevjlacachoa, ec
qujquiзtoc. Casa pequeña co
cilla.

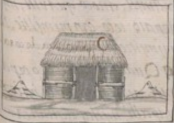
¶ Tecoio calli: qujtoзneq
caltepipitзotl, caltontli tep
amovecapan, amonocoiaoac
amono qualli











Casa humilde.

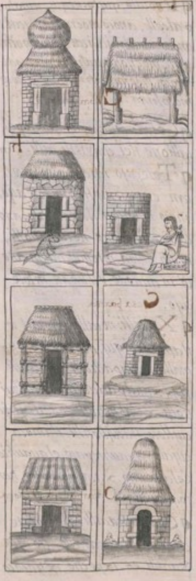
¶ Icnocalli: quitoznequi, amotopalcalli, anoço mocnomati ical, anoço motolinja ical. Mocnotlia, q. n, mocnotlacauh, momaceoal, anoço mocnomatinj icha anoço motolinja. Choça o cabaña.

¶ Colotic calli; q. n, amotopal amono tlei, chaviztli calli. Hermita

¶ Totecujo ichan: q. n, in vncan onoc iixiptlatzin totecujo, anoço in vncan tlatlauhtilo, anoço in canjn vnca neaujltonolli, in iuh mjtoa intemeztla, in anoço in anaoac, vel ichan in totecujo. Casa paxiza.

¶ Xacalli: in calli: in çacatl ic tlapachiuhquj, tlatzontli, tlatzomalli, tlatlapacholli, tetecauhquj, xacalpatlachtli, xacalhujtzolli. xacal netzolli. xacalmjmjlli cujlloio, tlacujllotilli, tlamecacujalli, quauhtepaio, elquauhio celquauhio, xacalquauhio, tzonjoquauhio. Otra manera de choça.

¶ Çaca ie xacalli: in amotetecauhquj, tolxacalli, aço çaca xacalli. etc. ixpeche, ixtzacaio



Portal cubierto com paxa
¶ Tlapeoalli: q. n. in xaca
in çaçacotl, in çançana cate
manj çaçe çaçecotl, noquj
nequj, tlapeoalli, injc maç
maçatl, coiotl, tequanj, no
toa quauhtlapeoalli.

Chapitel de paxa.
¶ Xacaltapaiolli: in çaço tl
xacalli ololtic. Choça donde se
cuiden los mesegueros o guardas
¶ Tlapixca calli: in mjlla
que vncan cochi, pachtontl
qujqujztontli. tzoltontli. Ot

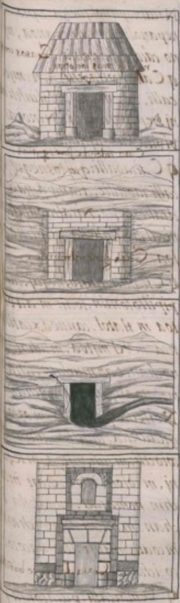
de choça punti aguda
¶ Tecoioxacalli: qujtozne
quj, xacaltontli tepiton, tz
pil, qujqujzpil. Otra manera d

¶ Xacaltetzoiotl. Casa de

¶ Quauhxacalli: itoca qua
xacalli, in xacalli quavitl,
tlatlapantli, aço çapalli, an
ço quauhacatl, anoço tlaca
injtepaio muchioa. Otra m

de casa pobre.
¶ Xacalmjmjlli: açotetl, a
xamjtl, anoço quavitl, inj
tepaio; iece çan mjmjltic, te
mjmjltic. Otra manera de casa d

tablas.
¶ Quauhxacalli; aço tepa
njtl, anoço quavitl injc
vapalli injtlapachiuhca.



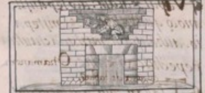
Otra manera de casa de tablas.

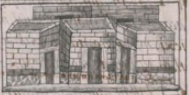
Vapalxacalli: aço tepanytl, anoço quavitl in iexi, mjtepaio. auh oapalli mjtlapachiuhca pepechtic. vixaltic. Otra manera de casa de tablas.

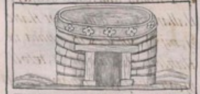
Tlallan calli: quitoznequj, aço tepanytl, anoço quavitl, mj iexi, mjtepaio: auh oapalli mjtlapachiuhca, pepechtic, vixaltic. Cueua hecha a mano debaxo de tierra.

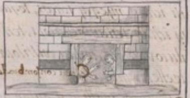
Tlallan calli: quitoznequj, tlallan mjcac calli, acan tlaneci, mjxtecomac, temauhtica, netlatiloia. tlaihiioviloia, tetolinjcan, choquiztli ichan, mjquiztli ichan, mjcquj ichan, tequanj ichan, tetlamachtiloia, tetlaihiiovitiloia, tetlaciuitiltiloia, teellelaxitica. Casa consombrado.

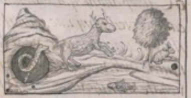
Calnepanolli. q.n. ontemanj, calli, centetl tlanj icac, centetl tlacpac icac, chicaoac, vecatlatlalantli, vecatlan tlatetochtli, vel tlatemotlalpan in icac, vel caltetzoio, caltetzonchicaoac, caltetzonpatlaoac, tepan patlaoac, tepan chicaoac, tepan canaoac, temauhti, atevivi, cuecuetlacaticac, vivixcaticac.

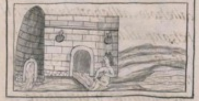












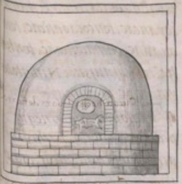
Nicalnepanolquetza, njnocal
nepanoltia, njcalnepanoa, nj
no cácalnepanoltia. Casas con
nuadas vnas con obras.

¶ Calhujvilaxtli, q. n. mjo
calli, çacenmanj, ololiuhti
nj, tepeuhtimanj. Ninocal
hujvilaxtia, njcalhujvilana.
Casa redonda sin esqynas.

¶ Caliaoalli: qujtoznequj,
calli iaoaltic, acampa nacac
acalnacazio. Nicaliaoalchi
njcaliaoalquetza, njcaliaoa
loa. Casa generalmente.

¶ Chantli, qujtoznequj, cal
pipiltotontin, ioan in áav
toa in tlatol, çanneaxcatil
tica in vel mjtoa; in iuh mj
nochan, canmochan, ichan
in tlatoanj, tlatoanj ichan.
Noitechcopa tlatoa in oztot
quauhtla, çacatla, atlan,
coiochli; in iuh mjtoa, in teq
nj, in coiotl, oztoc ichan in t
chin. in maçatl, quauhtla i
chan. in michi atlan ichan.
in coatl. in qujmjchi tlacoioc
co ichan. Casa donde se ba

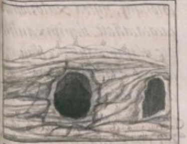
¶ Temazcalli: pachtontli, po

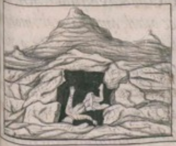


chpil nacoche, xique, acallo, avio, nealtiloia, nepapacoia, nechipaoaloia, netotoçoloia. Ninotema, njnopapaca, njnochipaoa, njnototoçoa. Cueua para asal carne debaxo de tierra.

¶ Temazcalli, noiehoatl quitoznequj, in texcalli, in vncan icuci, in vncan motema nacatl, in mjtoa tlatemalli, ioan in vncan ieuci tlaxcalli.

¶ Parrapho desimo delas cueuas y simas y de sus diferencias.





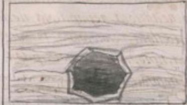
¶ Injc matlactli parrapho: itechpa tlatoa, inic tlatlamantiliz in oztotl, in çaçoquenamjcatca.

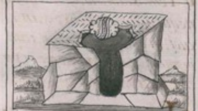
Cueua debaxo de tierra naturalmēte hecha.

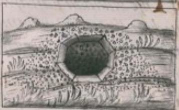
¶ Oztotl: coionquj, coionticac, ixtlapal coionquj, tlamelauhca coionquj, tlanjpa tlallampa coionquj, contlanj, tlatlaiooatiac tlaioa, mjxtecomac.

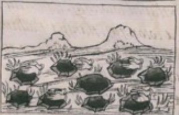
Sima

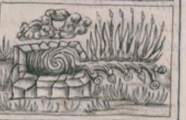
¶ Oztotl: tepetl, texcalli, veca, tlaveca, vecatlan, tlacoiaoa, tlapatlaoa, tlatzolivi, tlatzoliuhia, tlapitzaoaia, tlaxixipuchauhia, tlaxixipuchavi, tlachachaquachiuhia, tlatetecujtzauhia, temauhtica, temamauhtiaan, mjctlan: iemjtoa mjctlan, camjco











vaia, tlaiooaia, tlaioa, tlatla
iovaticac, tencoiaoaticac, te
coiavac, camacoiaoac, tent
tic, tenquiquistic. Ninoztot
ma, oztoc nicalaquj.

Cueua hecha debaxo de tierra

¶ Tlaloztotl. quiyoznequi
tlalli incoionquj, pachivinj
achvetzinj, tlaltemjnj, coq
temjnj.

Cueua entre dos peñas o agujerada por diuersas par

¶ Tepetlaoztotl: ichoa
tepetlaoztotl, intepet
coionquj, tecoac nexeoac,
chcoatiuc.

Cueua donde sacā ar

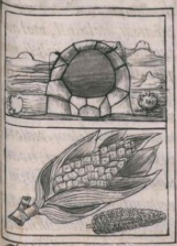
¶ Xaloztotl, inxallepet
coionquj, mjtoa xaloztotl
cacaiacaticac, tlapipixauht
cac, tlapipixauhtoc, tlapap
iaxivi, ntoalloca, tlantoall
ca, nextlatiloia, neimaialoia, n
pacholoia, netepachiviloia.

Cueua como laberintho o cueua que tiene caminos en muchos apartamientos

¶ Ozto xaxaqualli, q. n.
ec oztotl, can cemonoc, motep
ticac nimjs moztoc tlaco co
ca. tlaquiquiçavi, tlatenco

Manātial de agua profūdo como cueua

¶ Aoztotl: in canjn atlan,
co coquititlan, in cenca vec
tlan, centlanj, tlatlaiovatica



Capitulo . 13. detodos losmantenjmjentos.

¶ Parrapho primero: delmayz

¶ Eneſta letra ſetrata, delas maneras que ay demayz, y por que eſtoes, cosa clara: pareciome deponer, eneſte lugar, que en la diuersidad delosmantenjmjentos, que casi njngunos ſon ſemejantes alos nueſtros: parece que eſta gente, nunca asido descubierta, haſta eſtos tiempos,

mjxtecomac, temamauhtican, tejçavican, tecuecuechquixtica, tecuecuech mjctica, tecomallaçacan, acan tlanquj. Atexcatl oztotl atexcatlaca, noquitoznequj.

La cueua del infierno que la llamã por eſtos nõbres aqui pueſtos.

¶ Oztotl: noquitoznequj mjctlã, in iuhquitoa tlatolli. O iaque in tonaoan, in totaoan, in catlan oztoc, omotecato in apuch quj iaocaiocan, in atlecallocan in mjctlan.

Inic matlactli vmei capitulo: itechpa tlatoa, injxquich itlatlamantiliz, in tonacaiotl.

¶ Inic ce parrapho: itechpa tlatoa, in çaçoquenamj in tonacaiotl. Espicas demayz.

¶ Cintli: anoço centli, in motocaiotia cintli. tlaolli: oloio, tlaulli, vlotl, quatequj, quapopoiotl, olotomaoac, olopatic, olopitzaoac, achacatlan, achacatlantic, tomaoac, pitzaoac, viac, cinmelactli, nacaiototoch porque delosmantenjmjentos, que nosotros vsamos, y ſe vsan enlas partes dedonde venjmos, njngunos hallamos aca, njaundelos anjmales manſos que vsamos, losque venjmos de españa y detoda la europa: tampoco los hallamos aca dõde parece quenjellos venjeron de hazia deaquellas partes njhombres deaquellas partes aujan venjdo adescubrir eſta tierra: porque ſi ellos vujeran venjdo dehazia alla, vujeran venjdo adescubrirlos, enotros tiempos del allaramos aca trigo ocevada ocēteno ogallinas delas dehalla, ocauallos obueyes oasnos oobejas ocabras oalgunos otros delos anjmales manſos deque vsamos donde parece que eneſtos tiempos ſolamente ansido descubiertas eſtas tierras ynoantes: cerca dela predicacion del evãgelio eneſtas partes. Aujdo mucha duda ſiansido predicados antedeagora ono.

Y yoſiempre etenjdo opinjon que nunca les fue predicado eleuangelio porque nunca jamas ehallado coſa que aluda alafe catholica ſino todo tan contrario y todo tan ydolatrico, que nopuedo creer queſeles asido predicado eleuangelio ennjngun tiempo el año deſetenta oporalli cerca: me certificaron dos religioſos dignos de fe que vieron en Guaxaca quedista deſta ciudad ſeſenta leguas

tli, anoço nacaiototochtic, c
tapaiolli, molqujtl, molq
tapaiolli, molquj peztli, mo
quj xalli, çimpala, izoaio. iz
oatl, totomochio. xilotzoio, q
njiaoaio, ocholli, ocholteu
tlatiloni, ocholoni, oialon
pixconj, izoacujoanj, izoa
tlaxonj: njpixca, njtlatzin
postequj, njçincuj, nochoa,
choloa, njtlaocholteuhtlal
njtlavaiotlaça, njtlazoacu
njtlatzicueoa, nitlaquechcu
njtlacotona, njtlaxipeoa,
tlaxilotzontlaça, njtlaoia,
tlaquaoia, njtlatzin oia: nj
ia in iztac cintli, amjlp
caiotl, xmmjlpanecaiutl,
chinanpanecaiotl, chalcaiu
vexutzincaiotl, tlatepotzca
tlalhujcaiotl, tonaian caiu
matlatzincaiotl, maçaoacai
mjchoacaiotl, totonacaiotl,
anaoacaiotl, atic, tepitztic,
coioltic, tlaquactic, xocoio
tic, naltic, tecciztic, iztacp
tic, chopilotic, cintepuztli,

hazia el oriente que vieron vnas pinturas muy antiguas: pintadas enpellejos de venados: enlas quales ſe contenjan muchas coſas que aludian ala predicacion del euāgelio entre otras: era vna deſtas, que eſtauā tres mugeres veſtidas como yndias y tocados, los cabellos como yndias, eſtauā ſentadas, como ſe ſientan las mugeres yndias: y las dos, eſtauan ala par, y la tercera eſtaua delante delas dos enel medio y tenja vna cruz depalo, ſegun ſignjficaua la pintura: atada enel modo delos cabellos: y delante dellas eſtaua enel ſuelo, vn hōbre desnudo, y tendido pies y manos ſobre vna cruz y atadas las manos, y los pies ala cruz con vnos cordeles. Eſto me parece que alude a nrā ſeñora y ſus dos hermanas, y a nrō redemptor crucificado: lo qual dieron tener por predicacion antiguamente. Otra coſa ay que que tanbien me ynclina a creer que a ujdo predicacion del euāgelio; en eſtas partes. y es que tenjan confeſsion auricular en eſtas partes de mexico donde los penjtentes contauā ſus peccados al ſatrapa engran ſecreto, y recebian penjtencia dellos y les exortaua el ſatrapa ala emjenda con grandiligencia: y eſta confeſsion hazian la vna vez en la vida

chiujztl, maqujztli, tlaçotli, tonacaiotl tomjo, poxaoac, poxactic, çonectic, açotic, caacolltic, eçaiotilaoac: iztac, xiuhtoctli, ioan itoca olotzintli; iztac achtic, achpiltic, achcatlauhtic, aiovachtic motlapananj, ontlaca olopitzaoac, dize la natura. njcolopitzaoa, njcachcatlanoa, njcaio oachtilia, njcolopitzaoa, nolopitzaoa, motlapana, njxtlapana. njcquja, tlapivia. Eſpicas de mays amarillas.

¶ Coztic cintli: tlaquaoac, tepitztic, naltic, cuecucioca naltona.

Eſpicas de mays bermejas,

¶ Tlatlauhca cintli: anoço tlatlauhquj cintli, tlatlactic, iccacic poxaoac, tepitztic. Eſpicas de mays leonadas

¶ Quappach cintli: anoço quappachcintli, quappachtic, quappachicucic. quappachnezquj. quappachtia, camjlivi.

¶ Xochi cintli: xochi centli iztac cintli tlapaloaoanquj, tlapalcujcujltic, eezcujcujltic, eezcujcujliuhquj, eezcujcujltic, mocujcujloa, mocujcujcujloa, motlapalchachapatza, mezalpichia.

y acerca dela ves oenla vejez: y tenjan que del penjtente tornaua a recayer enlos peccados notenja remedio, porque anadie ſele perdonauan los peccados ſino vnaues enla vida: eſta eſto escrito muy ala larga enel ſegundo libro, que trata de las fieſtas delos dioſes. tanbien e oydo desir que enchanpoton ocāpeche, hallaron los religioſos que fueron alli aconuertir, primeramente muchas coſas, que aluden ala fecatholica, yaleuāgelio: y ſi eneſtas dos partes dichas vuo predicacion del euangelio ſinduda que la vuo: tanbien eneſtas partes de mexico y ſus comarcas y aun eſta nueua españa: pero yo ſtoy admyrado como no emos hallado mas raſtro delo que tengo dicho eneſtas portes demexico.

Y aun que eſto digo, pareceme que pudo ſer muy bien, que fueron predicados por algun tiempo: pero que muertos los predicadores, que venjerō apredicar los: perdieron del todo la fe, que les fue predicada: y ſe vulvierō aſus ydolatrias, que te deantes tenyan. Y eſto contecturo por la dificultado grande, que hallado enla plātacion dela fe, eneſta gente: porque yo amas de quarenta años, que predico poreſtas partes demexico, y en lo que mas he inſiſtido, y otros muchos comigo, es enponer los enla creencia dela ſancta fecatholica, por muchos medios, y tentando diuerſas oportunjdades: paraeſto anſi

Espicas demays coloradas.

Tlapal cintli: inmotene
oa tlapalcintli, incequj tlo
lo, chichiltic, iztac in cintli
auh ic tlatlauhquj in izoll
io, in cequj izoaio iztac, ic
chiltic in cintli, mouitic in
vaio, maviztic, maviçauhq
xiculli, tetlanecti, elevilis

Nicmaviçoa, niquelevia, n
maviztilia, nictlaçotla, tleco
ipan nicmati, nicmavizmat

Espicas demays negro.

Iavitl, anoço iauh cint
tliltic, tliliaiactic, iaiauhq
camiltic, tlilpoiavac, chich
tic nixilotzotzo; poxcauac, p
xactia, poxacpatic, avecca
ni, quaqualonj, tlilivi, cam
livi, tlaquauoac, iauh cintl
achtic, cuiovachtic, achcatl
tic, tepitztic, tlaquaoac, ca
qualli, can iztac, molquipe

Espicas demays pordiuersas colores.

Iauh cacalquj, anoço cac
cacalquj, anoço caolcintli, n
quj tocaiotia cuitla cintli, izta
cacalquj in tlaolli, cequj izta
cequj iavitl cacalquj, vei to
vac, quauhtic, chamaoac in
tlaolli, poxaoac, miztic cint

por pinturas, como por predicaciones, como por representaciones, como por colocotiones: prouando con los adultos y con los pequeños. Y en esto aun he insistido mas en estos cinco años pasados, tandolos las cosas necesarias de creer con gran breuedad, y con gran claridad de palabras: y agora en este tiempo desta pestilencia, hasiẽdo experiencia de la fe que tienen los que se viene a confessar antes de la confession qual o qual responde como conviene: de manera que pudemos tener biẽ entendido que con aver los predicado, mas de cincuenta años; si agora se quedasen ellos, a sus solas que la nacion españolla, no estuujesse de por medio: tengo entendido que a menos de cincuẽta años, no abria rastro de la predicacion que se les a hecho: ansi que digo, con cluyendo que es postble, que fueron predicados, y que perdieron del todo la fe que les fue predicada: y se vuluiero a las ydolatrias antiguas.

¶ Y agora pareceme que dios nr̃o señor, aviendo visto por experiẽcia la dureça desta gente, y lo poco que en ellos aprouechan los grãdes trabajos y con ellos se tienen, y aũ tenido a querido dar la nacion españolla. Para que sea como vna fuente de que mana la doctrina fe catholica: para que aunque ellos desfallezcan siempre tengã

mocuepa in iztac cintli, mocuepa mo tlamachia.

Pies demays nacidos verdes pequeños y medianos.

¶ Xiuhtoctli: camiltic, camopaltic, achi ixtlatlauhqui, achi chichiltic: itoca quiltocaiotia otocintli, tlatlauia, camilivi.

Pies demays yerua, y de diuersos colores.

¶ Xiuhtoctli: oc nonquiztoa xiuhtochtli, in chichiltic xiuhtoctli, ic mocacaoa in iauitl, cannel achi xoxoxochitic, amo cenca vel iia vil.

Espicas de mayz que nacen de dos en dos.

¶ Tzatzapalli: in cintli maxaltic, omoloquiztiquj, patlachtic omolomanquj.

Maçorquillas de mayz que son hijos de las maçorcas

¶ Cacamatl: tetech quiquizquj, tecacamaio, can qualton: tlamjctiquj, tlapopoiotilianj, moicoahtianj, tepopoloanj, moicoatoca, moicoatilia, tlamjctia, tlamjmjctia, tlapopoiotilia: njccamatzaiana, njccacama aquetzaltia, njccacamatziucoa: njcacamaiova, njcacamati.

Maçorca de mayz q̃ nacẽ disformes.

¶ Cujtlacochi: tliltic, catzaoac, tamaltic, coquitic, coquineziquj, cujtlacochti in elotl, in cintli, cujtlacochioa, cujtlacochevi.

Maçorcas de mayz que nacẽ disformes

¶ Cinnanacatl: iztac, canaoac

presentes mynistros nuevos y de nacion españolla para tornar los a los principios de la fe.

A y otra cosa, la qual a parecido en parte por experiencia, y en parte por profecia: y es el acabamjento desta nacion: y lo que parece por experiencia, es que desde las canarias hasta aca, todas las naciones naturales, y aquj en esta tierra vemos por experiencia, que ansi va verificandose. Y tanbien esto a parecido por profecia de vn sancto varon dominico, quando los españoles, llegarō a esta tierra, estava llena de gente, ynnumerable: y quando por via de guerra, hecharon desta ciudad de mexico los yndios a los españoles y se fuerō a tlaxcalla dio les vna gran pestilencia de viruelas que murieron yndios sincuenta: y despues en la guerra y en los trabajos con que fueron afligidos despues de la guerra murieron gran cantidad de gente en las mynas y haziendolos esclauos llevandolos captivos fuera de su tierra y fatigandolos con grandes trabajos en edificios y en mynas: y despues que estas vejaciones se remediaron con aver reclamado los religiosos al enperador Carlo quinto en año de mjll y qujnjentos y quarenta y cinco vino vna gran pestilencia en que murieron en esta nueva españa mas de la mytad de gente donde toda la tierra quedo muy menguada de gente muy grandes pueblos quedaron despoblado: los quales nunca se tornarō a poblar treynta años despues desta

amatic, mamacati. Maçorca d

¶ Cimpalla: elotl, centli, pox
podrida
quitl, palanj, nanacati, po
cavi. Maçorca q̃ se haze parda

¶ Cinyecchtli: in amo tlatzoch
tlaolli: in cacauatl(?) amo vel tla
olli, mjxoti, ixoca in yecht
Saluados de maçorcas desgranadas

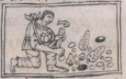
¶ Cincozcatl: centli tlanc
techipilli, inica itzoma cozca
mochioa, injc cincozcatlalia, t
cincozcatl chioa, injc cincozcatl
nj cincozcatlia. Mayz falso q̃ p
teca d mayz buelo es.

¶ Cincocopi: mjtoaia centlo
cocopi, iollotlapaliuj, iollochi
quac, iollotetl, chicaoac, ynol
oatocaiuj, moteocitlaquanj, tla
popolocanj, tlaxinmjchiaiuj,
tlaxinmjchia, tlapopoloa,
tocatoca, motecoatilia. Mays
diuersas prouincias en maçorcas y de

¶ Centli: in tonacaiotl, in x
mjlpanecaiotl, in tlaloacb
necaiotl, in matlatzincaiotl,
in macaoacaiotl; campitza
picqltic in tlaolli, tlaquaoac,
quachtic, coziltic, xocoiollotic,
tla: motlapananj, cicatiuj,
tiuj, motlapananj, cicati te

¶ In centli: in tonacaiotl, in

pestilencia socedio la pestilencia que agora actualmente reyna donde a muerto gran cantidad de gente y se an despoblados muchos pueblos y el negocio va muy adelante si tres o quatro meses dura como agora va no quedara nadie y la prophecia de que atras hize mencio dize que ante de sesenta años despues que fueron conquistados no a de quedar hombre dellos.



Parrapho segundo de como se siembra y cultiua el mays.

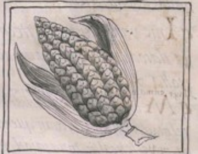
Y aunque esta prophecia yo no la doy credito: pero las cosas q̃ suceden y aun sucedido parece que van enderecadas a hazer la verdadera. No es de creer empero que esta gente se acabe tã en breue tiempo: como la prophecia dize porque si asi fuese la tierra quedaria yerua: porq̃ ay pocos españoles en ella y a tu ellos se uendrian a acabar: y la tierra se yncheria de bestias fieras y de arboles siluestres

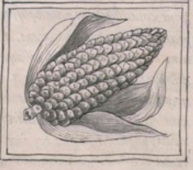
amilpancaiotl, in tlalcoxpanecaiotl, in chinanpanecaiotl, in chalcaiotl, in tlatepitzcaiotl, in tlalhuicaiotl, in tonaian caiotl, in michhuacaiotl, in totonacaiotl, in acatlacaiotl vevei, vei quintli, injtlaollo tomaoac, chamaoac; vevetic, achtzo, poxaoac, poxactic, ivitic patlachtic, cacactic, çaço in tlaulli, amo motlapananj: quiquiztzoaltinj, atecuinj, amo tetemja micinj: amo motlapana, amjxtlapana, aicoati, ateuti.

Injc vme parrapho: itech pa tlatoa, in çaçoquenamj ic motta xinachtli.

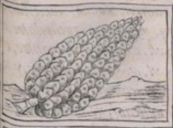
Mays en maçorca escogido para sembrar.

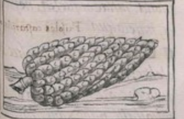
Mopepena in xinachtli; vel mocenquixtia, in acan quenamj, in veltetzaltic tonacaiotl: vetzi in xoiauhquj, in palanquj, in picilltic: vel mozonana, moia, atlan motema: omjlhujtl, eilhujtl, atlantemj: auh in tlaelimjcpa, anoço çan iuhcan in motoca: achtopa motacaxtlalia in tlalli, ommotta, vnmana in iaoac, ōmotema in tlalli; in tlacaçiaoac demanera que nose podria abitar loquemas seme asienta eneste negocio es que conbreuedad esta pestilencia presente cesara yque toda via q̃dara mucha gente hasta quelos españoles seva yaunmas multiplicando ypoblando demanera que faltando la vnageneracion que depoblada esta tierra dela otrageneracion quees la españolla yaunten go paramj que siempre abra cantidad deyndios enestas tierras.



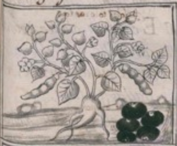


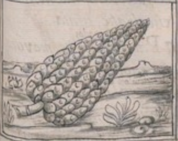
matoca, çan vel ipan in tla
icmotlapachoa: auh cuechti
in tlalli ipan moçema. Nim
icic mitzpitzia, nyman, ic po
cavi, nyman ic çollotlatzinj,
man ic mõnelhoaiotia; nyma
ic tlaca omjti, nyman ic oalla
ponoa, nyman ic oalpanvetz
nyman mjtonja, yelpatlanj
nyman xollotl, xollotoc, ny
man ic moiaoa, moiaoati
ioan quitoa, mavilltitiav
can, y, motlalhuja, motac
paloa, yel moquechpoloa
motlaltepevia: no vncan m
tlaça, anoço motlapixavi
quj vncan occeppa peoa, y
in mana, vncan peoa innom
maxallaa: nyman, moteteoa
nyman ic tzaoalivi, nyman ic
va nenequioa: occeppa vncan
y, motlalhuja, nyman ic tzo
livi, nyman ic mjiaoati; occe
ppa vncan motlalhuja, in
quj moxilotlapana; nyman
icnenepilquiça, nyman xilo
cueponj, tlatlatzca, tlatlatz
toc in xilotl, itzonquiquequ





Parrapho tercero delos friſoles.



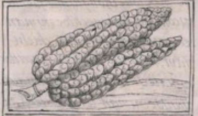


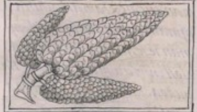
toc in xilotl, itzonqujquequentoc tecolhitoc, tetlanechitoc: njman ieic mjtoa, tzommjcoc, chichinavi, mjtonjtoc, mjtoa tlacattoc: njmaiechichiqujlivi, õchichiqujliuhtoc: njman ieic mjxteca, njman ieic nextamalxochitia: njman mjtoa, chichipelotl, njman ietetzaoa: vncan mjtoa, elotl: njman njcan vmpeoa, tlaquaoa, cocavia: njman mjtoa, cintli.

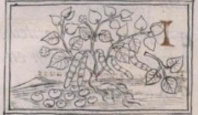
Injc ei parrapho: itech pa tlatoa, innepapan etl.

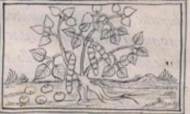
Friſoles negros grandes como auas.

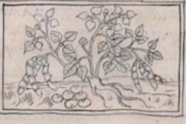
Aiecotli: chamaoac, vei, patlachtilaoac, ixe, tliltic, tecultic, tlilpaltic, aiopaltic, cujcujltic, vaoanquj, çulcujcujltic, iztac, iztaleoac, pineoac: eçoqujllo, oapaoac, quauhio, memelactic: amo anequjnj, tonalli mamjc, qujiauhtica cocolizcujnj, moxochio tepeoanj, exotomaoac. Naiecatlaca, naiecotoca, oalhujtonj, ce iixqujoalquetza, papatlacatoc: eçoqujlloa, meçoqujllotia, moiacatlaca, moiacatlaztoc, tata











pachivi, xochio, xotla, aucp
nj, mjchpiltia, mjchpiltitoc, c
xoti, exoltoc, mexolotitoc, c
xotl, coçavia, coçauiztoc, vac
toc; njcpixca, neana, necuçc
nevitequj, neiectia, njtlaca
motla, njtlacĉaquetza, nepa
oi, naiecoqua. Frisoles castaricos

Frisoles castaricos
¶ Ecoztli; coztic, ixe, ololtic,
ololtic; injc qujveicatenecoa
qujtoa: ecoztapaiolli çavia
teicotlalti, paoaxonj, hicec
velic, aviiac veltic, vopah
çan ipan mqualonj, teriol
teitipoçaouh, tlatlaotolotl

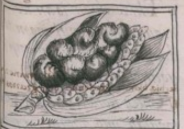
frisoles tolozanadas
¶ Echuchilli; ololtic, teol
tic, chichiltic, eztic, tlapalt
pitzaoac, velic, avixtic, te
nj. tlatlapatzalonj.

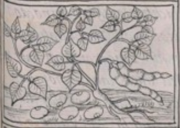
frisoles blancos
¶ Iztac etl: pitzaoac, ololti
teçiztic, aztapiltic, tetzcalti
tetzcalpatic, iztaia.

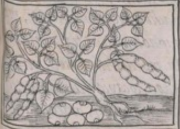
frisoles morados
¶ Paletl: camjltic, movitic,
chamaoac, teololtic, ontlac

frisoles de color encarnado.
¶ Aqujletl: camopaltic, pi
tzaoac, tepitztic.

frisoles blanquezinos
¶ Xaletl: ticevac, injtlac







aliz: iuhquin xalteztl, poxaoac, iauitl momati, àcouetzqui, ècauhtic. frisoles pintadas de color de codornjs.

¶ Çoletl: ioan quitocaiotia, vtscujnetl iztac, motlilchachapatz. pitzaoac, teololtic.

frisoles jaspeados

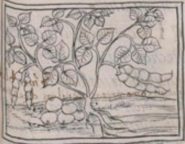
¶ Ecujcujlli: patlachtic, mocujcujlo, iztaca cujcujltic, tlilcujcujltic, tlapalcujcujltic, hecauhtic frisoles menudos

¶ Epitzactli: pitzaoac, tlanénel, enénel, iauitl momati.

frisoles de Ratones son negros y menudos

¶ Quimichetl: ioan itoca tlilletl. piçiltic, teololtic, tetecoltic, teconaltic. Quayeco: moiacatlacanj, movicomanj, tomaoac, mjexoio, chamaoac mjeio, nepapã tlapaltic.

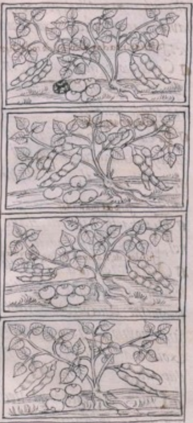
¶ Parrapho quarto dela chian.



¶ Injc navi parrapho: itechpa tlatoa, in chian.

Vna semjlla que es como linaça y sacan della olio como dela linaça.

¶ Chien: anoço chian, iztac chien, iztac cintli, momati tepitztic, aio, chiaua: çaaio vntlaca, motlapananj, mopoçaoanj, velic, aviac, pinololonj, ioanj: njpinoloa, njcpinoloa, njpinolpixoa, njpinolchioa.



Parrapho qujnto: delos cenjzos que comen estos naturales.

Vna manera de chia negra.

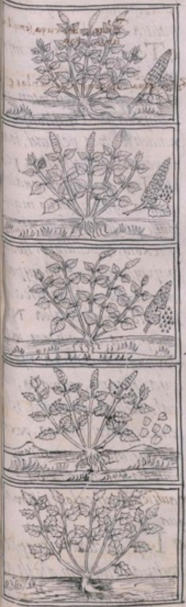
Tliltic chien: ioan itoc
aiauhchien, iavitl momat
âtlapanjnj, âmopoçaoanj, â
çioatinj, âkutinj. Vna manera
de chia blanca y redondilla como granos

Chien tzotzol: chientzotzol
tonaian imochiuhia, mala
cachtic, tepitztic, mopoçaoa
motlapananj, motlapana, tl
panj. Inic mopixoa: inic m
ca chien, çan ommopixoa:
auh in tlalli, ic motlapachoa
çan auhtic, çan vnmocxitl
pachoa, achichilacachti, m
papaoa, moçcaltia, malaca
vi, mocuechtia, quechioa, m
xaoa, coçavia, iauj, miztac
chian pioanj, matelolonj: n
chienpi, nichien matiloa.

Inaiaah chian: çanizt
lolonj: ipampa çan camaco
quj inicacallo.

Inic macuilli parrap
itechpa tlatoa, centlamant
oauhtli. qualonj. Vnos bled
que son como cenizos o cenijcos dees

Cocotl: ioan itoca nexoa
tli, quiltic imjxiuhio, quil
papaloio, amatlapale, mo



maic, tzone injmjiaoaio, itoca
oauhtontli; injxinachio itoca
oauhtli: xaltic, mamalacachtic,
aiaoaltotonti, tecoac.
Vnamanera destos bledos colorados.

¶ Xochi oauhtli: tlatlactic, xo
chitic. Vnamanera destos bledos colorados finos.

¶ Tlapal oauhtli: chichiltic, tla
paltic, Otramanera debledos sonblancos
alomenos lasemilla.

¶ Totol oauhtli: iztac injtlaa
quillo, vel malacachtic; amo ve
caoanj, iciuhca mochioanj. Injn
mochi paoaxonj, qualonj, injtzō
mjquillo.
Otramanera debledos.

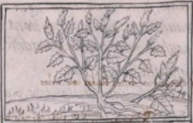
¶ Iacacolli: cequj chichiltic, ce
quj tliltic injtlaaquillo.

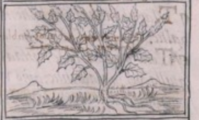
¶ Iacatzotl: chichiltic.
Vnamanera debledos muy colorados y muy buenos.

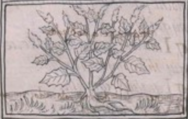
¶ Vei oauhtli: ioan mjtoa, teu
oauhtli, chichiltic, chichipatic, chi
chipalalatic, itztonquavitl. Injn
mochi paoaxonj, qualonj. inj
quillo in ocçepitoton, cenca vel
maquixtia. Bledos o semilla dellos
como hueuos, depeces.

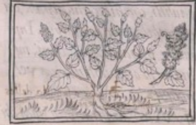
¶ Michioauhtli; ioan itoca chi
calotl, coztic, olaltic, ololiuhquj.
vel teololtic, tlaquaoac, xaltic,
tepitztic, tzoalalonj: injtzoalloa.
bledos de gallinas.

¶ Totol oauhtli: çannoiuhquj





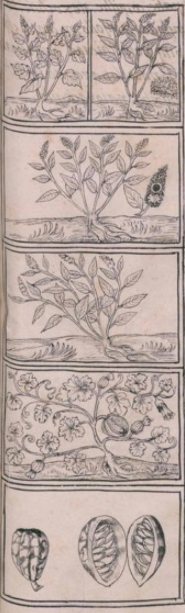




¶ Parrapho sexto de las calabaças que comẽ estos naturales.

iztac, çan qualton inj quauh
ontlaca. Unos bledos cuya semilla
es muy negra.
¶ Tezca oauhtli: tliltic inj
nachio, pepeiaca
Una yerua cuya semilla comen las
¶ Petzicatl: in octepitoton,
quinjxoa: itoca quiltonjli,
ximach[illegible] itoca petzicatl, io
moveix, in ietzone: noiuia pe
catl. Injn mochi amo qual
amono injtzon: çan iio in q
tonjli qualonj: auh inj xi
io texonj, tzopelililonj, tzo
lonj; njtzoaloa. Auh injp
caio, nextamalli moneloa,
tamaloa, motlaxcaloa. Ni
oauhpixoa, njoauh teca, ix
xoviiaquja, maquja, njoa
quja. Tlaana, momatia,
malacachoa, tzonquiça, izt
iatia, texalivi, tomaoa, pox
oa, icuci, njoauhpoztequj nj
matzoa, njoauh matzoa, n
oauhiecchia, njtzcaloa, njtzov
qua.

¶ Injc chicuacë parrapho
itechpa tlatoa in aiotli
can qualonj.



Calabaças destas tierras quesecomē.

Aiotli: anoço iec aiotli mjmjltic, patlachtic, cujtlapatlachtic, tzimalaiotli cuecueio, cacaoaio aioachio, cujtlaxcole, xochitic, necutic, iztaleoac, nexcococ, acecec, tzinquauhio, aio, mecaio, aioconaio, cueponcaio, aioxochquillo, xoxouhca qualonj, aquêtechiuh, paoaxonj, çan vel ipâ inqualonj, tetlîpocauh.

Otra manera de calabaças lisas ypintadas.

Tzilacaiotli: ololtic, cujcujltic, çolcujcujltic, memeciallo, chôchocanj. Iniec aiotli iiollo, itoca aiovachtli, iztac, patlachtic, necoc iaque, ixe intzilacaiotli, iiollo tliltic, iaoaltotonti: in oc ceppa nepa iiollo, inin aiovachtli, iztac vel áviiac, âvixti, âvixpatic, âvixcaltic, chiaoac, aio, tlachiaoa; naiovach îcequj, naioachqua. Naiotoca, naiotamaloa, ixoa, vitonj, oalhujtonj, valpatlanj, maioçonantia, movilana, motlamjna, maioxochquijllotia, mjmjlivi: maioxochquijlitl cueponj, in aioxochquijlitl coztic, coz

patic, cospiltic, tlexochtic, to
mjlollo, tomjlollo; m aiotli ch
pinj, vetzi, chicaoa, quaxicał
tia; naiotlapana, naiovach
qujxtia, naiovachqua.